

U d/of OTTAWA

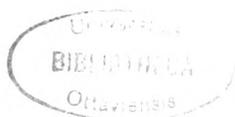


39003002132230

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

<http://www.archive.org/details/lesenfancesvivie00wahl>

MAR 2 1972



LES
ENFANCES VIVIEN
CHANSON DE GESTE



PUBLIÉE POUR LA PREMIÈRE FOIS
D'APRÈS LES MANUSCRITS DE PARIS, DE BOULOGNE-SUR-MER, DE LONDRES ET DE MILAN

PAR

CARL WAHLUND & HUGO VON FEILITZEN

PROFESSEURS AGRÉGÉS A L'UNIVERSITÉ D'UPSALA

ÉDITION PRÉCÉDÉE D'UNE THÈSE DE DOCTORAT, SERVANT D'INTRODUCTION.

PAR

ALFRED NORDFELT

DOCTEUR ÈS LETTRES



UPSALA
LIBRAIRIE DE L'UNIVERSITÉ

PARIS
LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR
67, RUE DE RICHELIEU, 67, AU 1^{er}

1895

STOCKHOLM
IMPRIMERIE CENTRALE
1895

1895

A

MM. GASTON PARIS ET PAUL MEYER

AVANT-PROPOS

Comme la publication des *Enfances Vivien* est signée de plusieurs noms, quelques mots pour indiquer la part de chacun des collaborateurs seront peut-être ici à leur place.

C'est à HUGO VON FEILITZEN que doit être reportée la part principale dans l'originalité de l'édition. Durant ses années de voyage, ce romaniste passionné en avait consacré une à copier les manuscrits rimés des *Enfances Vivien*; en 1884, il proposa à son ami et collègue qui écrit ces lignes, de préparer en commun la mise au jour du poème qu'il choyait, et en 1886, quelques mois avant sa mort survenue le 19 janvier 1887, il a pu avoir le contentement de voir sortir de presse la première dizaine de feuilles de «sa chanson de geste». A celui qu'il s'était associé était dévolu le soin, plein de responsabilité, de faire la collation des différents manuscrits en vers, ainsi que de copier et, pendant l'impression, de collationner la version en prose⁽¹⁾. L'édition entière une fois achevée, le co-éditeur devait en outre, dans une Préface un peu développée, la présenter au public, en exécution d'une pensée gracieuse qu'avait exprimée le mourant, «qu'il serait heureux de voir son collaborateur écrire seul l'Introduction, celui-ci ayant incontestablement apporté la plus grosse part de travail à la publication⁽²⁾»; aussi cette Introduction fut-elle annoncée, dans la partie publiée en 1886, comme devant être écrite par l'éditeur associé. Pour le plus grand profit de l'ouvrage, il en fut autrement dans la suite.

(¹) Celui des manuscrits en prose qui a servi de base à l'édition, c. à d. le n° 799, 11° 11, à la Bibliothèque nationale de Paris, semble n'avoir guère été utilisé jusqu'alors, et son existence même était inconnue à H. von F.; M. L. DEMARSON en parle, il est vrai, dans son *Aymeri de Narbonne*, t. 1, p. CCXLIX, note 1, mais ce livre excellent date de 1887, l'année qui précède l'apparition de la première partie des *Enfances Vivien*. M. LÉON GARIBER de son côté, citant un ms. n° 798, dans la première édition de ses *Epopées françaises*, t. II, 1892 et 1894, p. 347, en parlant de la publication des deux *Suëois*.

(²) Voici les termes mêmes, tels qu'il les a écrits sur une de ses cartes de visite: *Docenten HUGO VON FEILITZEN kommer med nöje och glädje se Docenten WAHLUND, som på Les Enfances Vivien nedlagt det ojämförligt största arbetet, skrifva Inledningen ensam.*»

Si l'un des éditeurs avait active l'impression du début du texte pour faire preuve de gratitude envers l'autre, déjà malade, il faut dire aussi que les pages imprimées lui servirent à la même époque de sujet de travail pour les exercices qu'il avait à diriger, pendant l'année 1886-1887, au Séminaire roman d'Upsala. Un des membres de ce Séminaire, M. A. NORDFELT, y aborda des études que les conférences de M. GASTON PARIS le mirent à même de continuer à l'Ecole des Hautes Etudes à Paris. Le résultat de ses recherches concernant le classement des manuscrits des *Enfances Vivien* fut inséré dans le *Recueil* que dédièrent au grand Romaniste ses élèves suédois, le 9 août 1889. Plus tard, ce même mémoire de M. NORDFELT, considérablement amplifié, grâce à de nouvelles investigations, fut présenté à la Faculté des Lettres d'Upsala comme thèse de doctorat, et, étant donné le sujet traité, le candidat retrouva lors de la soutenance, le 28 février 1891, son ancien maître de conférences au Séminaire remplissant les fonctions de suffragant désigné par la Faculté. Plus tard encore, la thèse de M. NORDFELT fut aussi discutée à l'Ecole des Hautes Etudes, dans l'une des premières conférences du dimanche de l'année 1892-1893 (voy. l'Annuaire de l'Ecole, 1894, p. 51) : le chapitre qui traite de la *Versification* ayant particulièrement soulevé des objections, l'auteur, pour en tenir compte, a ajouté, p. XLI et suiv., un *Appendice*. C'est le travail ainsi remanié du jeune et distingué romanisant que le lecteur se félicitera sans doute de trouver en tête de la présente publication.

Il reste à ajouter que le collationneur a aussi extrait des diverses leçons les listes qui forment les trois dernières feuilles de ce livre.

Le premier auteur de l'édition maintenant offerte au public ayant ébauché, pour ainsi dire, le torse de l'ouvrage, ce sont ses vues et, dans leur généralité, ses intentions que son compagnon de travail a tâché de mettre à exécution, soutenu dans l'achèvement de leur édition commune par le souvenir d'un ami inoubliable : aujourd'hui, la tâche accomplie, il s'estime heureux d'avoir pu, pour sa faible part, honorer une mémoire qui lui est chère, en s'efforçant d'être l'interprète fidèle de la pensée de HUGO VON FEILITZEN.

Upsala, été 1895.



I. CLASSEMENT DES MANUSCRITS — COMMENT IL FAUT ÉTABLIR LE TEXTE.

La chanson des *Enfances Vivien*, poème en vers décasyllabiques assonancés, nous a été conservée dans huit manuscrits. Il en existe aussi une rédaction en prose contenue dans deux manuscrits.

Nous désignerons les manuscrits par les lettres¹ que voici :

Manuscrits en vers :

- | | |
|---|------------------|
| 1° Paris, B. N., f. fr., 1448, fol. 183 r°, XIII ^e siècle | = A |
| 2° Boulogne-sur-mer, 192, fol. 62 r°, XIII ^e s. (le 16 avril 1295) | = B |
| 3° Paris, B. N., f. fr., 1449, fol. 60 r°, XIII ^e s. | = C ¹ |
| 4° Paris, B. N., f. fr., 368, fol. 173 r°, XIV ^e s. | = C ² |
| 5° Paris, B. N., f. fr., 774, fol. 53 r°, XIII ^e s. | = C ³ |
| 6° Milan, Bibl. Trivulziana, 1025, fol. 60 r°, XIII ^e s. | = C ⁴ |
| 7° Londres, Brit. Mus., 20 D, XI, fol. 124 v°, XIV ^e s. | = D ¹ |
| 8° Paris, B. N., f. fr., 24360, fol. 110 v°, XIV ^e s. | = D ² |

Manuscrits en prose :

- | | |
|--|------------------|
| 1° Paris, B. N., f. fr., 796, fol. 185 v°, XV ^e s. | = P ¹ |
| 2° Paris, B. N., f. fr., 1497, fol. XIII ^e X v°, XV ^e s. | = P ² |

Commençons par les manuscrits qui présentent les rapports les plus simples, c'est-à-dire C¹, C², C³ et C⁴. Leur classement n'offre aucune difficulté. Il n'y a pas de doute que ce ne soient des copies directes d'une source commune : ils contiennent presque exactement le même texte et possèdent en commun un certain nombre de fautes qui, évidemment, ont existé déjà dans leur original (voy. p. IV, A et *d* contre *e*). En outre ils ont chacun des lacunes et des fautes propres, prouvant qu'ils sont indépendants les uns des autres ; ainsi, pour les lacunes, voyez : C¹ vers 1663 ; C² 312, 497, 897—99, 1371—74 (peut-être bourdon : *exploitié* — *cuploicz*), 1075, etc. ; C³ 1437, 1447, etc. ; C⁴ 883—84, etc. Voici quelques fautes : C² 26 *gent fil au gent cors* pour *cher fil au gent cors*, 78 *ses sarrazin i tornent* pour *sarrazin i coruent*, etc. ; C³ 366 *ot* manque, 400 *vil* pour *vif*, 804 il manque trois syllabes : *de lavoir*, 1001 *siuest* pour *suiviet* (subjonctif de *suiviet*, forme refaite sur — *dedit* — *diet*), etc. ; C⁴ 136 *de cuer* pour *le cuer*, 140 *a* manque, 205

¹ Les manuscrits qui nous sont parvenus sont désignés par des majuscules, ceux qui sont perdus, par des minuscules.

incomplet, etc. Dans C¹ nous n'avons guère trouvé de leçon absolument fautive qui lui soit propre. On pourrait croire que C¹ est l'original sur lequel C², C³ et C⁴ ont été copiés, mais l'absence dans C¹ du vers 1663, qui se trouve dans tous les autres manuscrits de la chanson (B ne compte pas, puisqu'il ne possède pas cette laisse), suffit pour prouver qu'il n'en est pas ainsi. N'ayant pas de faute propre, C¹ est le meilleur manuscrit de ce groupe. Ajoutons que la différence entre C¹ et C³ est minime, et que, par conséquent, C³ est aussi une très bonne copie.

Les variantes du manuscrit D² sont données au-dessous du manuscrit D¹ publié *in extenso*. Comme les savants sont d'opinions différentes sur ces manuscrits (voy. L. DEMAISON, *Aymeri de Narbonne, Société des Anciens Textes*, 1887, tome I, p. XXXV), il est nécessaire d'en parler un peu longuement. Pour ce qui concerne leurs textes respectifs, M. J. COURAYE DU PARC déjà (*La Mort Aymeri, Soc. des Anc. Textes*, 1884, p. XXXIX), et après lui M. DEMAISON (p. LI) ont prouvé que ces deux manuscrits sont indépendants l'un de l'autre. Cependant, comme ces savants basent leur opinion sur la date des manuscrits qui, paraît-il, est fort douteuse, puisque les deux éditeurs sont d'une opinion complètement opposée sur ce point, il serait bon de montrer une fois pour toutes, et avec des preuves plus solides, que ces manuscrits sont réellement indépendants.

Il faut avouer qu'on peut être tenté de regarder D² comme une copie, indirecte du moins, de D¹: à l'exception du grave changement qu'a subi ce manuscrit par suite de l'introduction des incidences (voy. l'édition des *Enfances Vivien*, p. 43), il présente à peu près exactement les mêmes leçons, et en possède presque toutes les lacunes et toutes les fautes (voy. p. IV. A et e contre d). Les quelques vers de D² qui n'existent pas dans D¹ sont pour la plupart de simples interpolations absolument insignifiantes, par ex. les vers 17 b et 257, qui ne se retrouvent pas non plus dans les autres manuscrits. Mais il n'en est pas ainsi de tous. Comme nous le verrons plus bas (p. IV), C¹ est indépendant de D¹. Or il se trouve que les vers 16 (dans C², 163—64 du manuscrit C¹ qui manquent dans D¹ existent au contraire dans D², comme, du reste, dans tous les autres manuscrits. Il est vrai que les vers 16 et 164 sont un peu changés dans D², mais pas d'une manière grave: 16 C² *quil en pendi a guise de larron*, D² *et puis penlu en haut comme larron*; 164 C¹ *plus de .XX. en i et mort a gloute*, D² *plus de .XX. en y et mort des autres*. Le vers 163 reste intact. Quand même cette correspondance entre C¹ et D² ne ferait que rendre probable l'indépendance de D² à l'égard de D¹, la comparaison des leçons suffirait pour montrer que notre opinion est juste. Il y a en effet un certain nombre de passages où C¹ et D² s'accordent contre D¹. Les voici: 24 C¹D² *amot*, D¹ *son sor*; 35 C¹D² *mamol*, D¹ *mamoit*; 63 C¹D² *parl iz (parass)*, D¹ *perde* (fautif); 130 C¹D² *chartre*, D¹ *chambre*; 165 C¹D² *pris fu garin danseune la large*, D¹ *apres ce terme fu pris en un voyage* || *guerins li preus danseune la large* (fautif, l'introduction ne parle d'aucun voyage); 348 C¹ *et li conte et li per*, D² *li baron et il per*, D¹ *li domaine et li per* (domaine mauvais, occasionné par le verbe précédent); 352 C¹D² *revorai*, D¹ *revoras* (fautif), etc.

D'autre part, on voit facilement que D¹ ne peut avoir été copié sur D²; l'absence, dans D², des vers 1012, 1013, 1014 et 1158 le prouve clairement. Par conséquent D¹ et D² sont indépendants l'un de l'autre.

Cela admis, on comprend que la valeur du manuscrit D² augmente considérablement. C'est pourquoi nous croyons utile de parler d'une particularité intéressante qui concerne ce manuscrit en lui-même. Page 43, dans les notes du manuscrit D¹, les éditeurs disent: «Le vers 689 termine le fol. 113 v°. Le fol. 114 paraît être d'une autre main» etc. Page 47: «Ces 'incidences', qui paraissent être de la même main que *Les Enfances Vivien*, occupent les f^{os} 115 r° à 169 r°.» Page 51: «Le vers suivant du manuscrit 24369 correspond au vers 891 du manuscrit de Londres.» Comme ces renseignements nous ont paru contestables, nous avons examiné très soigneusement les écritures de ces f^{os}. Il est évident que le fol. 114 est d'une autre main, mais pour les incidences (le *Siège de Barbastre* et un autre épisode), nous ne croyons nullement qu'elles soient écrites par le copiste des *Enf. Vivien*. Il est plus difficile de dire où s'arrête l'interpolation de ce nouveau scribe, car il est hors de doute que c'est le copiste des *Enf. Vivien* qui a écrit la dernière partie de la chanson. Nous pensons que la main de ce dernier recommence fol. 170 r°. Or cela s'accorde très bien avec trois circonstances importantes. D'abord on ne peut guère dire que la concordance entre D¹ et D² recommence au vers 891. Selon nous, ce n'est qu'au vers 927, qui est justement le premier vers du fol. 170. Puis, en examinant la versification, on trouve qu'à l'exception de la première laisse, où pourtant une tendance à la rime commence à s'accuser, tout ce qui est entre les f^{os} 114 r° et 169 v° est rimé, tandis que les assonances ne tardent pas à recommencer avec le fol. 170 r°. Enfin le fol. 170 diffère sensiblement par la couleur de l'encre des f^{os} précédents.

La question de savoir si le fol. 114 est écrit par un troisième copiste, ou s'il est de la même main que les f^{os} 115—169, est encore plus difficile à résoudre. Au premier abord la dernière hypothèse semble peu probable, les lettres de ce fol. étant plus grandes et plus écartées les unes des autres. Pourtant, à en juger par la forme de la lettre *a*, sur laquelle nous fondons surtout les opinions exprimées ci-dessus, il n'est point impossible que les f^{os} 114—169 soient de la même main. Le nouveau copiste, pour se distinguer du premier, ou pour toute autre raison, aurait employé des lettres plus grandes dans son premier fol. Si cela est vrai, l'explication est des plus simples: un copiste, voulant introduire les incidences, a coupé en deux le manuscrit D², et, après avoir arraché un fol. (environ deux cents vers ont disparu), il a remanié le texte avant et après son interpolation.

Pour en revenir à nos deux manuscrits, il va sans dire que D¹ et D² descendent d'une source commune, que nous désignerons par la lettre *d*. Comme ces deux manuscrits sont très étroitement liés, nous n'hésitons pas à dire que tous les deux descendent directement du manuscrit *d*. Ajoutons que les déviations de D², si on le compare à C¹ et D¹, ne sont ni très nombreuses ni très graves. Elles consistent pour la plupart en ce

que le copiste a remplacé des expressions archaïques par d'autres plus modernes, ainsi: 83 C¹D¹ *a droiture*, D² *sanz mesure*; 169 C¹D¹ *icelle*, D² *la pute*; 186 D¹ *dame cor mentendez*, D² *vaillant dame entendez*; 194 D¹ *que il vous dist assez*, D² *qu(e)il vous dist sai assez*, etc.

L'existence d'un manuscrit *d* ainsi constatée, nous allons le comparer aux manuscrits A, B et *c*: nous le connaissons suffisamment par ses deux copies D¹ et D².

On voit au premier coup d'œil qu'il faut mettre à part le manuscrit B. D'abord il offre un début tout à fait différent de celui des autres; puis il y manque des laisses entières, p. ex. XVIII, XIX, XLI, XLVII, LI, LIV et LV, et quelquefois deux laisses sont réunies en une seule, p. ex. X et XI; ensuite il possède des passages considérables qui ne se retrouvent pas autre part, p. ex. laisses XXIII et LVIII; enfin chaque laisse se termine par un vers hexasyllabique qui manque dans les autres manuscrits. Nous pouvons donc l'écartier, sauf à le reprendre plus tard. Il nous reste ainsi les manuscrits A, *c* et *d*.

La question que, d'abord, nous devons nous poser est celle-ci: ces manuscrits sont-ils indépendants l'un de l'autre? Comme nous le verrons tout à l'heure, leurs lacunes présentent des rapports trop compliqués, pour que nous puissions en tirer des conclusions pour la question qui nous occupe à présent. Il faut donc recourir à un autre moyen: les leçons. En effet, on trouve de nombreuses leçons où ces manuscrits s'accordent deux à deux contre le troisième. Nous citerons les plus frappantes.

A et *c* contre *d*:

248 *nel* — *nen* (fautif), 280 *brubant la cite* — *brubant lalose* (*lalose* est le dernier mot du vers précédent), 499 *ne d'arvil ne de marz* — *ne d'arvil ne de mars*, 1107 *peron saint iaque* — *baron saint iaque* (fautif), etc.

c et *d* contre A:

56 *que tu nen soies* — *seres* (faute contre la versification), 76 *reit* — *vint* (fautif), 126 *tiennent en iustise* — *tiennent et justise* (fautif), 176 *garin danscune la large* — *dan gairins a la barbe* (fade), 294—65 *car en espaigne lout ture enprisoné* — *car en espaigne lout tient enprisoné* (faute assez curieuse, A ou son original a lu *lout tient pour lout ture*, et s'est trouvé obligé d'ajouter le mauvais vers: *un sarrasin de molt grande fierte*), etc.

A et *d* contre *c*:

158 *aspres* — *pesmes* (assonant avec *message*), 408—10 *ili...le* — *de...la*, 508 *ars* — *fiers* (dans une tirade en *a*), 554 *fevres* — *frere* (fautif), 814 *c* a ajouté le mot *dex*, 1098 *donnoic* — *dourai*, etc.

Donc, aucun de ces trois manuscrits n'est copié sur l'autre.

Cela établi, la question suivante s'impose: A, *c* et *d* sont-ils absolument indépendants l'un de l'autre, ou se forme-t-il entre eux des groupes? En réalité l'examen des leçons nous apprend que *c* et *d* constituent ensemble un groupe descendant d'un manuscrit indépendant de A. Pour le démontrer, il faut trouver des fautes communes à *c* et *d* qui n'existent pas dans A. Nous citerons ici celles que nous sommes parvenu à relever: 201 *c* et *d*: *ie* pour *eu* dans A, ce qui rend fautive la versification: 383 *c*: *nas*

esperance, *d*: *nai esperance*; *A*: *vas en espaigne*. *A* donne la bonne leçon, le copiste de *c* et de *d* a lu *nas* pour *vas* et *esperance* (*esp'ance*) pour *espaigne*, *c* l'a copié fidèlement, tandis que le copiste de *d*, qui fait souvent des corrections intelligentes, a changé *nas* en *nai*; 402 *c*: *de lamour douce et si la regarda*, *d*: *il lemraca et puis la regarda*, *A*: *de la mort dote et si la regarda*, *A* a assurément la leçon originale, puisqu'elle se retrouve dans *B*, la source des deux manuscrits *c* et *d* a eu *de l'amour douce*, expression fort mauvaise, pour *de la mort dote*, et *d* l'a changé en *il lemraca*; 1133 *c* et *d*: *sestes*, absolument fautif pour *se suis* dans *A*.

Pas n'est besoin de s'occuper du manuscrit *A* par rapport à *d*, car on ne peut penser à réunir ces deux manuscrits sous une source commune indépendante de *c*.

Par conséquent *c* et *d* forment ensemble un groupe qui provient d'un manuscrit contenant les fautes que nous venons de citer. Nous l'appellerons *x*.

Voyons maintenant si les lacunes confirment cette conclusion. Comme on pouvait s'y attendre, *c* et *d* ont en commun beaucoup de lacunes,¹ ainsi: 435—39, 1250—64, etc., et possèdent bien des passages qui manquent dans les autres manuscrits, p. ex. 37, 58, 66, 393, 538, laisses XXV (17 vers), LX, etc. Ensuite *c* et *d* ont chacun leurs lacunes, *c*: 1291, 12982, *d*: 152, 318, 382, etc. On voit que les vers manquant dans *c* sont très rares, ce qui prouve que *c* a bien conservé le texte de *x*. Les vers 1022—23 sont sans doute interpolés dans *c*; au contraire le vers 274 semble manquer dans *A* et *d* à cause d'un bourdon (*cl — d*).

Jusqu'à présent, pas de complication; mais ici nous rencontrons une difficulté qui, au premier abord, paraît extrêmement grave. Nous avons dit que *c* et *d*, d'un côté, forment un groupe contre *A*, de l'autre. Or il se trouve qu'il y a de nombreuses lacunes communes à *A* et à *c*. Après de longues recherches et plusieurs tentatives de dresser autrement le tableau de nos manuscrits, nous sommes arrivé à la conviction qu'il n'y a qu'une explication possible de ce fait. C'est que les vers qui manquent en même temps dans *A* et *c* ne constituent pas de véritables lacunes: les passages correspondants dans *d* sont tous des interpolations postérieures. Cette explication semble d'abord très hardie, mais nous espérons montrer qu'elle est bien naturelle. La plupart de nos manuscrits se distinguent par une forte tendance à l'amplification. Le procédé le plus simple, ou, du moins, le plus facile à découvrir, dans ce genre, consiste à délayer un vers en deux. On prend ordinairement une expression du vers primitif, avec laquelle on forme un nouveau vers, en complétant de son mieux. Voici un exemple du manuscrit *C*¹, v. 703:

lors aprendroiz de lalun et del poivre.

Dans *D*¹ ce passage correspond aux deux vers suivants:

lors aprendrez sire marchies et foires
et si vendrez de lalun et du poivre.

¹ Nous prenons ici le mot lacune dans la signification d'absence de vers, sans nous préoccuper de la question de savoir si ces vers ont existé dans l'original primitif.

C'est surtout le copiste de *d* qui a eu trop souvent cette regrettable idée, ainsi 409—10, 414—15, 465—66, 521—22, 648—49, 763—64, 1074—75, 1112—1113, etc. Il y en a quelques rares exemples dans *A*, p. ex. 504. On peut regarder la présence de tels vers comme une preuve de peu d'ancienneté.

Viennent ensuite les répétitions et l'interpolation de vers purement insignifiants et d'expressions religieuses, ainsi dans *D'*: 310, 374, 650, 941, 1067, 1271, 1318, 1407, etc.; dans *A*: 1202 (voy. 1195); dans *x*: 58, 66, 1124, 1176; dans *A* et *x*: 121, 126, 128, etc. Quelquefois le copiste ajoute des vers qui sont assez bons pour le récit, p. ex. 477 et 1061 dans *d*, mais, le plus souvent, ces tentatives sont malheureuses. Une grande partie de ces interpolations proviennent de ce que notre poème est conservé dans des manuscrits qui renferment beaucoup de chansons de la même geste: les copistes, ayant fréquemment écrit une expression dans une chanson précédente, aiment à la répéter dans les chansons suivantes du même manuscrit.

Enfin il y a dans notre texte, comme dans toutes les autres chansons de geste, des amplifications plus considérables et plus frappantes dont nous aurons l'occasion de parler plus bas.

Par ce travail continu, insensible et presque inconscient des jongleurs et des copistes, un poème finit par acquérir une ampleur considérable, comme nous pouvons le constater dans les manuscrits des *Enfances Vivien*. M. G. PARIS nous fait fort bien remarquer qu'une telle explication est d'autant moins hardie que notre chanson est assonancée: il était beaucoup plus difficile d'ajouter des vers en rime, et c'est pourquoi les chansons rimées sont mieux conservées.

Nous n'hésitons donc pas à supprimer tous les passages qui appartiennent exclusivement à *d*. Par conséquent la classification que nous avons proposée pour les manuscrits *A*, *c* et *d* n'est pas ébranlée par l'examen des lacunes.

D'un autre côté, il résulte aussi de notre discussion que les vers qui ne se trouvent que dans *A* sont généralement interpolés, p. ex. 369, 900—903, etc. Évidemment cela n'empêche pas qu'il n'y ait aussi de véritables lacunes dans nos manuscrits. Si, par exemple, un passage qui existe dans *A* et *d* manque dans *c*, il est évident que *c* présente ici une lacune proprement dite. On peut se demander combien de vers il faut attribuer à l'original. Nous traiterons cette question plus tard après avoir recherché quel rapport il y a entre *B* et les autres manuscrits (p. XVII).

Reste à décider si *c* et *d* proviennent directement de *x*. Le seul fait que *c*, à quelques exceptions près (p. ex. 1201 et 1022—23), est un manuscrit sans lacunes ni interpolations, prouve suffisamment qu'il est une copie extrêmement fidèle, donc directe. Le copiste de *d* a agi plus librement, mais, la différence entre *c* et *d* étant assez insignifiante, il est probable que *d* aussi descend de *x* sans intermédiaires.

Les deux manuscrits *A* et *x* descendent nécessairement à leur tour d'un manuscrit antérieur que nous appelons *a*.

Cependant nous croyons qu'il faut supposer un manuscrit intermédiaire pour A. Le texte de ce manuscrit offre tant de fautes (voy. p. IV, *c* et *d* contre A) et tant d'autres négligences qu'on ne peut guère les attribuer toutes à un seul copiste. Les lacunes s'élèvent à un nombre considérable, en même temps que le texte a souvent été changé volontairement; remarquez p. éx. les vers 603, 623, 625—55, 947, 950—51, 953—61, qui sont en alexandrins. Bref, tout porte à croire que A n'est qu'une copie d'un manuscrit provenant de *a*. Nous désignons ce nouveau manuscrit¹ par la lettre *a'*.

Si *a'* et *x* sont des copies directes ou indirectes de *a*, nous ne sommes pas à même de nous prononcer sur cette question, vu que ces manuscrits sont perdus. Cependant il est bon de supposer pour notre texte un nombre de manuscrits assez restreint; ils se ressemblent trop, pour que le texte ait passé par les mains de beaucoup de copistes.

Nous aurons ainsi le classement suivant:

$$\begin{array}{c} \overbrace{a'}^a \quad \overbrace{x} \\ \Lambda \quad \underbrace{\overbrace{c} \quad \overbrace{d}} \\ \underbrace{C^1 C^2 C^3 C^4} \quad \underbrace{D^1 D^2} \end{array}$$

Enfin nous arrivons au manuscrit B. La différence entre la rédaction que ce manuscrit représente et l'autre, est en peu de mots celle-ci: selon *a*, Garin, père de Vivien, est fait prisonnier à Roncevaux. Son vainqueur est, par un pur hasard, un païen² dont le père et l'oncle ont été tués par un des ancêtres de Vivien, du côté de sa mère Heutace. D'après le manuscrit B, Garin rencontre, en chassant dans un de ses bois, le roi Mirados qui est venu exprès pour se venger de Vivien, fils d'Ustace, dont le père, Naime de Bavière, avait tué le père et l'oncle de ce païen. Après un combat où il est vaincu, Garin est mené en Espagne, à Luiserne selon *a*, à Maldrane selon B. Cette distinction est strictement observée partout, voy. 159—64, 292—303, etc.

Avant de continuer, nous ferons remarquer que B n'est qu'une copie de la rédaction qu'il contient. D'abord il offre des traits fort prononcés d'un dialecte du Nord, tandis que la rédaction même n'a certainement pas été écrite dans un tel dialecte; puis il a de nombreuses fautes, surtout contre la versification; et enfin il possède des lacunes incontestables, p. ex. entre les vers 118—119. Nous désignons son original par la lettre *b*.

Il est inutile de prouver en détail que ces deux rédactions sont indépendantes l'une de l'autre: nous verrons (p. X—XVI) que toutes les deux montrent des traces de

¹ Évidemment il peut y avoir plus d'un intermédiaire entre A et *a*. La plupart des remarques de cette espèce ne peuvent être faites qu'à titre d'hypothèses.

² Le nom de ce païen est, dans *a*, Cador. Ce doit être une simple faute de copiste, puisque, plus loin, il s'appelle Marados. Le vers peut facilement être corrigé: *si lan menat un païen Marados*.

remaniement qui leur sont propres. Par conséquent il faut qu'elles remontent toutes les deux à un manuscrit antérieur qui, probablement par quelques intermédiaires, descend de l'original.

Nous désignerons l'original par la lettre *a*.

Mais ici se présente une très grande difficulté que nous ne pourrions expliquer que par une conjecture assez hardie. C'est qu'il y a quelques passages où B et *d* sont d'accord contre A et *c*. Ainsi: 51—52, qui manquent dans A et *c*, rappellent un peu les vers correspondants dans *d*: 240, qui n'existe pas dans A et *c*, ressemble à un mot près au vers 241 dans *d*: 1046, qui manque dans A et *c*, se retrouve dans *d* presque sous la même forme; 633—38 manquent au contraire dans B et *d*: 148, B: *il trespassa les terres et les marches*, *d*: *trespasse vilis terras (D²: et bours) et mainte marche*, A et *c*: *trespasse anjou et poitou et navarre*.

Peut-être pourrait-on expliquer chacun de ces passages indépendamment l'un de l'autre et d'une manière à peu près satisfaisante, surtout quant aux lacunes; mais leur présence simultanée exige, ce nous semble, une explication commune. Il y en a aussi qui, malgré nos tentatives, resteraient parfaitement incompréhensibles. Comment, par exemple, expliquer la concordance de B et de *d* au vers 148? On pourrait croire que *terres et marches* est une expression fréquente dans les chansons de geste, mais il paraît que non, puisque nous n'avons pu la retrouver nulle part dans les chansons appartenant à la geste de Guillaume.

Disons tout de suite qu'on ne peut pas rapprocher B de *d*. Une telle hypothèse nous conduirait à des combinaisons plus ou moins absurdes qu'il ne vaut pas la peine de discuter.

Nous sommes donc obligé de supposer que l'auteur de *b* a connu un manuscrit de la branche *d*, ou bien que le copiste de *d* a vu un manuscrit de la rédaction *b*. Il nous semble que la première hypothèse est la plus probable; on peut bien admettre qu'un remanieur a eu deux manuscrits sous les yeux. Nous risquons donc la supposition que l'auteur de *b* a connu un manuscrit du groupe *d*.

Cette supposition, du reste, n'est pas si hardie; on peut constater que même certains copistes ont connu plus d'un manuscrit.

Ainsi une note intéressante dans le manuscrit D¹ nous apprend avec certitude que le scribe a eu connaissance d'un manuscrit, qui, assurément, n'a pas été son original. Cette note est imprimée à la page 55 de l'édition (cf. COURAYE DU PARC, p. VI): «En tant que viviens fu avecques la marcheande fu li sieges de barbastre et li couronnemens de guibert. Et la bataille des saietaires si fu quant rainouart fu moines mais par ce que il ni a fait nul incidences est chascuns liurez mis por soi et non pas en ordonande.»

Le copiste de D¹ a donc connu, outre son original, un manuscrit où se trouvait la même interpolation que dans D². Quand même D², comme le dit M. DEMAISON (p. XXXV), serait plus ancien de quelques années que D¹, il est peu probable que cette note vise D², car il est évident que le *Siège de Barbastre* n'a été interpolé qu'un certain

temps après la rédaction de ce manuscrit. Désignant ce nouveau manuscrit par la lettre *y*, nous le plaçons quelque part dans le groupe *d*.

M. PARIS (*Romania* 1890, p. 127) appelle tout cela une « objection grave » à laquelle se heurte notre système.

Cela est vrai, si l'on veut qu'une généalogie de manuscrits se développe selon les lois physiques que suit une généalogie d'hommes. Malheureusement il n'en est pas ainsi: dans l'examen comparatif des manuscrits il faut tenir compte du rôle important qu'y joue le hasard, chose bien connue et amplement élucidée par M. PARIS dans *Alexis* (p. 7—15). La supposition qu'un copiste ou remanieur a connu deux manuscrits doit sans doute être hasardée avec beaucoup de circonspection: mais, d'un autre côté, elle est bien naturelle. Si l'on peut nous proposer une meilleure classification, nous serons tout disposé à attribuer plus d'importance à cette objection.

M. PARIS dit ensuite qu'il est au moins aussi vraisemblable que *d* aura utilisé un manuscrit apparenté à *b*; l'explication conviendrait aussi bien aux deux hypothèses contraires. Cependant nous avons donné très nettement la raison de notre opinion: il est de beaucoup plus probable qu'un remanieur a connu deux manuscrits. Or l'auteur de *b* est sans aucun doute un remanieur; le copiste de *d* ne l'est assurément pas.

Mais enfin, à quoi bon insister? Si, comme le veut peut-être M. PARIS, *d* a utilisé *b*, cela est d'une importance tout à fait secondaire, et n'ébranle en rien ni la classification ni notre opinion sur les deux rédactions.

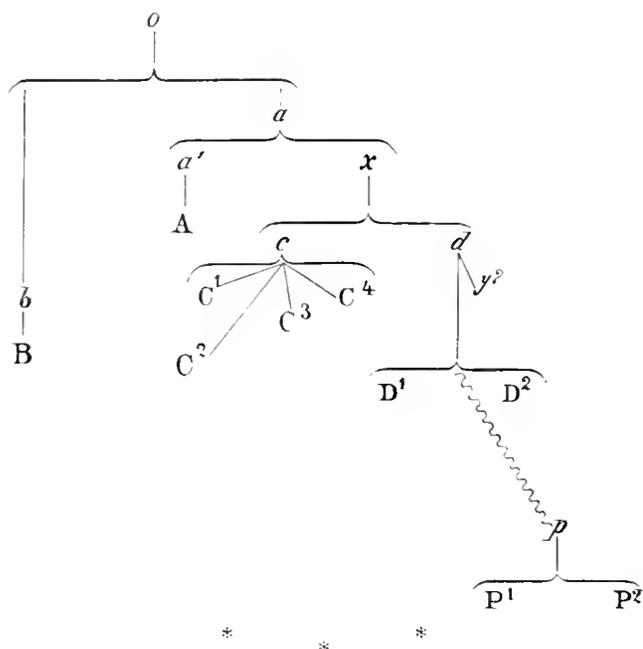
Quant à la concordance signalée dans l'édition (p. 45) entre B et les passages remaniés du manuscrit D², elle est sans importance; on peut en trouver autant dans les copies les plus différentes.

Sur la rédaction en prose il n'y a presque rien à ajouter à ce qu'en dit M. GAUTIER dans les *Épopées françaises* (2^e éd., vol. IV, p. 413). Comme elle ne peut en aucun point nous éclairer dans nos doutes, nous nous contenterons de citer M. G.: « Il (l'auteur de la rédaction en prose) avait sans doute sous les yeux quelque manuscrit semblable au manuscrit 24369 (=D²), dans lequel on avait eu l'idée singulière d'intercaler le *Siège de Barbastre* au milieu des *Enfances Vivien*. Il a été plus hardi: il a placé bravement toute l'action du *Siège de Barbastre* avant celle des *Enfances*, et a fait figurer dans le dernier poème les personnages du premier. »

Nous croyons aussi que cette rédaction est faite sur un manuscrit appartenant à la branche *d*. Ainsi, au vers 39, *d* est d'accord avec les manuscrits en prose (p. 2 de l'édition).

Ajoutons que P¹ et P² paraissent être des copies directes d'une source commune, que nous appelons *p*.

Voici l'arbre généalogique complet que nous proposons pour nos manuscrits. La longueur des lignes indique les différences approximatives de date.



L'édition de MM. WAHLUND et FEILITZEN une fois publiée, il est assez peu probable qu'une édition critique de notre chanson soit jamais faite. Cependant il est nécessaire que le lecteur sache quel manuscrit il faut suivre pour étudier le poème. En d'autres mots, il nous faut indiquer quel manuscrit on devrait prendre comme base d'une édition critique. C'est là une question aussi importante que difficile, et qui, d'abord, nous obligera à faire un examen minutieux des deux rédactions *a* et *b*.

Rappelons que M. GAUCHER dans ses *Epop. fr.*, (vol. IV, p. 412) a exprimé l'opinion que le manuscrit B doit servir de base pour une édition critique, c'est-à-dire qu'il contiendrait la rédaction originale, et que les autres représenteraient un remaniement postérieur.

Il ressortira de ce qui est dit plus loin que ni *b* ni *a* ne contiennent la rédaction originale de notre chanson. Cependant nous croyons que c'est *a* qui s'en rapproche le plus, et que, par conséquent, il faut prendre pour base d'une édition critique un des manuscrits appartenant à cette famille.

Voici les raisons de cette opinion.

b ne contient pas la rédaction originale:

1^o En examinant la versification, nous trouvons que notre poème est assez bien conservé: les assonances restent en général, tandis que, dans les manuscrits contenant d'autres chansons de geste, elles sont très souvent changées en rimes. Or il faut faire exception justement pour des passages qui appartiennent exclusivement à B, dans lesquels la rime l'a emporté plus ou moins. Voyez d'abord le début: dans la 1^{re} laisse, ce ne sont que les deux derniers vers qui sont assonancés; parmi les 82 vers de la II^e laisse, 52 se terminent en — *ar*: la III^e laisse ne présente qu'une seule assonance, à savoir dans le dernier vers; dans la IV^e laisse, plus de la moitié des vers

montrent la terminaison — *ier*. Voyez en outre la laisse XXIII: dans B elle est plus longue de moitié que celle de *a*, elle possède à la fin des vers une tout autre terminaison, et, à quelques exceptions près, elle est rimée en — *es*. Enfin, vers la fin de la chanson, ce fait saute aux yeux: les nombreux passages (p. ex. les laisses XCVI—C) qui ici sont propres à B sont rimés d'une manière encore plus frappante que les endroits cités plus haut. Comme la tendance à la rime est une tendance postérieure, il est évident que *b* n'est pas la rédaction originale.

On comprend facilement que c'est l'auteur de la rédaction *b*, non pas le copiste de B, qui a introduit les rimes. Ce serait un hasard par trop extraordinaire, si ce copiste avait rimé justement les passages propres à la rédaction *b*. Les preuves, du reste, abondent: le copiste de B était sans doute de Picardie, et pourtant il n'y a pas, dans les vers remaniés, une seule rime picarde.

2° Dans *a* la ville païenne où fut emmené le jeune Vivien s'appelle Luiserne. C'est aussi là qu'il tua plus tard «l'amiral», et qu'il fut assiégé par les païens. Ce nom de lieu, qui revient extrêmement souvent dans la chanson, est, dans *b*, changé en Maldrane avec une irritante régularité. Ce qui, d'abord, milite fort en faveur de la rédaction *a*, c'est que dans toutes les autres chansons de geste où est nommée cette ville, elle s'appelle Luiserne (p. ex. le *Covenant Vivien* et *Aiol*). Puis nous avons le plaisir d'attraper l'auteur de *b* en flagrant délit de remaniement, à savoir au vers 1720, ms. B. Dans une laisse en *e* entravé, *a* contient le vers suivant:

Quant vivien fut venus a luiserne

b, qui montre la même assonance, a le vers que voici:

Quant vivien fut menes a maldrane
(il et sa gent qui sont de grant poeste, etc.).

Pour la première et unique fois, le remanieur a changé Luiserne en oubliant de conformer son vers aux lois de l'assonance.

Voilà une preuve très sûre que *b* a été entre les mains d'un remanieur.

3° Dans *b* les laisses se terminent toujours par un vers hexasyllabique à désinence féminine. Or nous verrons plus loin (p. XXVIII) que la rédaction originale de la chanson n'a pas possédé ce petit vers. C'est une preuve nouvelle et importante de remaniement, qui aide à déterminer la valeur de *b*.

4° La rédaction que nous avons du *Covenant Vivien* contient quelques allusions aux *Enfances Vivien* (voy. p. XXX). Or ces allusions sont tout à fait en concordance avec la rédaction *a* de notre chanson, et pour le début et pour le nom de Luiserne. Sans doute cette circonstance ne prouve pas beaucoup en elle-même, mais, jointe aux autres, elle n'est pas sans importance.

Par conséquent *b* est un remaniement postérieur.

Mais *a* ne contient pas non plus la rédaction originale:

1° Il y a, dans *a*, des épisodes qui ont bien l'air d'être interpolés,¹ ainsi les

¹ PAULIN PARIS (*Histoire Litt.*, tome XXII, p. 505) est pourtant de l'avis contraire.

laisses XVIII—XIX et XLI—XLII). Ici la versification ne peut, comme pour les interpolations de *b*, nous aider à prouver que ces passages ont été ajoutés plus tard, mais il serait très étonnant que l'auteur des *Enfances Vivien*, qui, certainement, était un poète d'un talent peu commun, ait raconté des histoires si peu cohérentes avec ce qui précède et ce qui suit. Il en est ainsi particulièrement des laisses XVIII—XIX. Nous croyons que c'est là une très bonne preuve de ce que *a* représente un remaniement.

2° Le début de *a* est en contradiction avec la tradition épique.

Selon les autres chansons, p. ex. *Aimeri de Narbonne*, c'est en retournant de la défaite de Roncevaux que le jeune Aimeri conquiert Narbonne. Or le début de *a* dit que son fils Garin fut fait prisonnier à Roncevaux, ce qui n'est pas raisonnable. M. G. PARIS pense que, peut-être, le début de *a* n'est pas non plus celui de l'original. On aurait pu trouver l'original dans un manuscrit dépourvu de la première feuille, comme il arrive souvent. Cependant nous sommes porté à croire que le début de *a* est aussi celui de l'original.

M. PARIS, qui nous a communiqué cette opinion dans une conférence de l'École des Hautes Etudes, s'exprime encore plus nettement dans la *Romania* 1890 (p. 127). Dans le *Recueil Gaston Paris* (p. 86), nous avons mis cette question en rapport avec celle de l'âge du poème. Comme la date de la composition peut toujours être contestée et qu'elle l'a été en effet (*Rom.*, I. c.), tout en gardant nos opinions sur ce point, nous allons émettre une explication moins discutable.

Prenons pour point de départ les mots de M. PARIS dans le *Manuel de la littérature française* (p. 71): «les *Enfances de Vivien* composées en dehors de toute tradition dans le dernier. Vivien est fils de Garin d'Anseüne, tandis que la *Chevalerie* [= *Covenant Vivien*] en fait le fils d'une sœur de Guillaume»... Cette contradiction n'est pas la seule que contient notre poème. Il nous semble assez naturel qu'un auteur aussi bien qu'un remanieur a pu ne pas se conformer aux traditions anciennes, soit à dessein, soit par ignorance. Ainsi *Aliscans* et le *Covenant Vivien* représentent Guibourc, femme de Guillaume, comme la mère nourricière de Vivien. Cependant l'auteur des *Enf. Vivien*, qui sans aucun doute a connu ces deux chansons, ne souffle mot de Guibourc, et fait d'une marchande la mère nourricière de notre héros (cf. GAUTIER, I. c., p. 410).

Du reste il n'est pas difficile de trouver un peu partout des anachronismes plus ou moins graves (voy. p. XXXI).

L'allusion aux *Enfances Vivien* qui se trouve dans le *Covenant* (voy. p. XXX) montre que le remanieur de ce poème n'a pas été étonné de voir Garin figurer à Roncevaux.

D'un autre côté, il n'est pas surprenant qu'un remanieur plus moderne ait voulu faire disparaître ces contradictions. C'est peut-être pour cela que l'auteur de la rédaction *b* s'est décidé à introduire tout un autre début.

Ainsi, en admettant que l'hypothèse de M. PARIS n'a en elle-même rien d'in vraisemblable, nous croyons qu'il n'est pas nécessaire d'y avoir recours.

Par conséquent le début de la rédaction *a* ne prouve pas qu'elle soit un remaniement.

Voici enfin une preuve qui montre que ni *a* ni *b* ne contiennent la rédaction originale. Ils possèdent un certain nombre d'allusions à différentes chansons de geste, mais toutes ne leur sont pas communes.

Voici la liste des chansons que *a* et *b* paraissent avoir connues.

a:

Chanson de Roland,

v. 9—17, ms. A:

Oï aues dolivier lou baron
& de rollant & do noble charllon
des .xii. ps q̄ trai guenellon
en ronceuals au roi marsilion
les uendit guenes q' damedeu mal don
puis en ot il si mortel gueredon
9 uos ores auent en la chancon
q'l en pandit en guisse de laron
si doit ou faire de traitor felon.

159—164, 533—534, 3546—3548 (passages analogues à celui qui se trouve aux vers 9—17).

1205—1207, ms. A:

q̄ lor vendrai oll' & rollant
les .xii. ps hardis & combatas
& les .xx. dont charle fut dolans

Couronnement de Louis,

419—428, ms. A:

Seignor barō ce fut en cel t'mine
q̄ france fut tornee a deserte
challes fut mis a ais a la chapelle
tel sepulture ais not mai' rois ē t're
loeys ses filz li pros & li onestes
estoit ml't iones & enfes a cel t'me
la grāt corone li mist el chief guill'.
p coï lou seruet li ch'r honeste

2706—2713, ms. A:

ie uos vi ia trebuch' & chaooir
la flor de france & li brus uos failloit
cant dās guill'. a cler nis li cortois
vos endresa fust a tort ou a droit
la grant corone uos mist o chief seoir
puis uos seruirent alement & tois
& borguignōs engeui & francois
& b'ruiers & tuit li herupois

2763—2768, ms. A:

ie uos ni ia trebuchie & chau
la flor de france uos failloit & li brus

b:

Chanson de Roland,

1205—1207:

chier lor q'ch vendre oliuier & roll'.
les .xii. pers ke kl', ana tant
& les .xx. de coi il fu dolant

Couronnement de Louis,

2763—2768:

ie v³ vi ia t'buchie & cau
la flor de france v' fu t'stot falu

li cuēs guill. uos en releua sus
la grāt corone uos mist o chief desus
p lui uos seruent li grant & li menn

2873—2802, ms. A:

ie uos vi ia trebuch' & uerseir
la flor de france uos failloit deu le seit
cant on uoloit .i. autre coroneir
pmi eus tos uos alai relen'
tel li donai de mō poing sor lo neis
q̄ labati p deles .i. piler
a poi li oil ne li furent uolej
la masailit son riche pentej
ie t'is lespee au pōt dor noielei
si lor corut ires ome sangleir
a .i. m. en fis les chies uoleir
d' mains baron fuit lo ior defies
vos en foistes a loon la citei
lai omensai mes g'res a mon'
& les spaignes des soldoiers mandeir
tat exploita a laue de dej
d'dens .iii. ans aconplis & passeis
tos les mellors fis a uos pies al'
& de uos prenre q'tes ses erites
or estes riches si ne mē saues g*

Covenant Vivien.

2205—2217, ms. A:

dignes reliques fist illoc aport'
tantost jura cant il fut desarmej
ne fuira mais por turc ne por escleir
loing dune lance ne .ii. pies mesureis
& il no fist puis fut biē eureis
biē tit son ueu ne la mie trepassej
en aleschans ou fut debaretej
illoc locidrent sar̄. & escleir
ne fust li uos q̄ il auoit vaej
d' la bataille se fust biē eschapej
li cuens .g. i fut debaretej
gaut' de t'mes & bertran lo sanej

Aliscans.

1—5, ms. A:

Plaist uos oir chanson de grant mesure
des nielles gestes ancienes qui furent
— — — — —
de uiniē dalechans en est lune

215—220, ms. A:

ce fut vns anfes q' puis sofrit maint mel
car il conq'st les archans & les mers
& bardeluq̄ les tors de balegues

entre les pies fustes vielm̄t cheu
quāt guill'. mes fr'es v' en releua sus
la g'nt corone v' mist el chief voir fu
por lui v' seruet li g'nt & li menu

Covenant Vivien.

2205—2213.

bones reliqs a fait lues aport'
la iura lenfes oant tot le barne
que ia mais ne fueroit por t̄c ne p̄ escl'
de mie lanche nō .ii. pies mesure
de chou estoit li marcheans ire
& dans guill'. dorenge au cort nes
en fu puis ml't courechies & ires
& en bataille ml't durem̄t greues
com ie dirai se tant oir voles

Aliscans.

& tortelou & balague sor mer
tant i ferit de lespee de ies
d'si en cuisés en fut ensanglantes

2205—2217

Voyez ci-dessus l'allusion au *Covenant Vivien*.

4616—4620 ms. A:

luimais omense grant chanson a uenir
de .w. seignor dont uos ai dit
si com il fut en aleschans ocis

Sège de Narbonne(?),

137—139, ms. A:

iceste ansaigne me porteras manie
q̄ iaportai de nerbone la riche
cant combatī a la gent sarrazīne

189—191, ms. A:

veez uos ci cel panō de cendel
q̄ il cōquist desor nerbone es pres
cant desconfist sarrazīs & esclers

2205—2213

Sège de Narbonne(?),

137—139:

bers ceste enseigne li porteres meisme
que iou q̄'s soz n'bone la riche
q̄'nt q̄bati a la gent sarrazīne

189—191:

vees v^r dame cest p'ignō de cendes
que il q̄'ist desoz n'bone es pres
q̄'nt il ocist sarī. & esclers

Prise d'Orange,*Charroi de Nîmes*,

4127—4135

& si i est guill', li marchis
cest chiels q' de son lin a desor toz le pris
& q' plus fait a dout' ie v^r dis
maīt ture & maīt .pa'. a il voir desofī
p g^{nt} engien pst nimes p mah', ie v^r di
p^r prist orange cele mirable chīt
si cō a tapin i entra ie v^r di
au roi tib' voir sa feme toli
longemēt la tenue voire encor le tiēt il

Les allusions qui sont communes aux deux rédactions ont évidemment appartenu à l'original. Il en est de même de celles qui se trouvent aux vers 9—17, 159—64. Comme l'auteur de *b* a changé le début de la chanson, il a été obligé d'effacer ce qui avait rapport au début de l'original.

Quelle que soit la valeur de celles qui sont propres à *a* et à *b*, on ne peut dire que ce soient de simples interpolations de copistes, car celles de *a* existent dans tous les manuscrits de cette famille, sans qu'on en trouve plus dans un manuscrit que dans un autre.¹ Cela prouve que les copistes n'avaient pas l'habitude de faire de telles interpolations. Ce sont donc des vers ajoutés par un remanieur.

¹ L'allusion contenue dans les vers 2873—2892 ne se trouve que dans A, mais, comme ces vers et les vers 2763—2768 forment ensemble une sorte de couplets similaires, on ne saurait dire que A possède une allusion de plus.

Elles prouvent du reste que *a* et *b* sont deux rédactions bien distinctes, qui ne peuvent dériver l'une de l'autre.

Le résultat de tout ceci est que *a* et *b* sont tous les deux des remaniements de l'original primitif: cependant, comme l'auteur de *a* s'est borné à des changements peu considérables (interpolation de quelques épisodes et d'un certain nombre d'allusions à d'autres chansons) comparés à ceux qu'a faits l'auteur de *b* (qui a changé le début, ajouté quelques allusions et bien des passages entiers, surtout vers la fin, et introduit le vers hexasyllabique) il faut regarder *a* comme la rédaction la plus rapprochée de l'original, donc comme la meilleure.

Reste à décider les rapports entre B et les manuscrits de la rédaction *a*.

Il faut avouer que le manuscrit B, malgré les changements qu'a subis la chanson dans la rédaction *b*, a une très grande valeur pour l'étude de notre poème. Il n'y a probablement que très peu de manuscrits intermédiaires entre B et l'original primitif. Aussi le texte n'y est-il pas tellement encombré de vers et d'expressions de pur remplissage, et la déclinaison reste assez intacte.

Comme on pouvait s'y attendre, B offre le plus de similitude avec le manuscrit de la famille *a* qui donne le texte le moins délayé, à savoir A. On n'a qu'à jeter un coup d'œil sur les pages 52—53, 64—65, 66—67 de l'édition pour s'en convaincre. Nous pouvons nous dispenser d'en donner des preuves détaillées.

Cette concordance entre B et le manuscrit le moins délayé de la rédaction *a* nous fournit évidemment une preuve surabondante de ce que la chanson a subi un élargissement considérable dans les manuscrits du groupe *x*.

Quel manuscrit doit donc servir de base pour une édition critique? Nous avons essayé de démontrer que la rédaction *a* est celle qui se rapproche le plus de l'original. Il faut donc se décider pour l'un des manuscrits de cette famille. Or, comme *b* est une rédaction indépendante de *a*, il est évident que le manuscrit de la famille *a* qui présente la plus grande similitude avec *b* doit être le meilleur. Nous avons déjà dit que c'est A. Par conséquent, A doit servir de base pour une édition critique.

Malgré les défauts de A, cette conclusion est, on ne saurait le nier, naturelle et simple. Si le meilleur groupe de manuscrits d'une chanson est représenté par une copie médiocre, cela n'empêche pas qu'il ne faille lui attribuer le plus d'autorité. Du reste les fautes nombreuses du manuscrit A sont, au fond, peu graves; elles sont assez grossières pour être facilement reconnues.

Enfin le manuscrit A a l'avantage d'être le plus ancien de tous: il remonte environ au milieu¹ du XIII^e siècle (voy. DEMAISON, *Aymeri de Narbonne*, p. XXXVI).

¹ M. LANGLOIS (*Le Couronnement de Louis*, p. CXLII), il est vrai, considère le manuscrit de la Trivulziana (= notre c⁴) comme le plus ancien, tout en le faisant remonter, d'après M. RAJNA (*Rom.* 1877, p. 257—261) à la seconde moitié du XIII^e siècle. Comme il ne souffle mot de la date proposée par M. DEMAISON, et que M. RAJNA ne donne aucune raison spéciale de son opinion, il n'y a pas lieu de regarder l'indication d'âge qu'a faite M. DEMAISON comme contestée.

Aussi la déclinaison y est-elle assez bien conservée, tandis que, dans tous les autres manuscrits de la famille *a*, excepté D¹, règne une confusion complète.

En tout cas il sera très difficile de faire, à l'aide de nos manuscrits, une édition critique des *Enfances Vivien*. Voici, en gros, comment nous nous figurons le procédé à suivre. Les vers du manuscrit A qui se retrouvent dans B doivent prendre place dans le texte normalisé.¹⁾ Il en est de même des passages qui manquent dans A, mais qui existent en même temps dans B et *a*: ils doivent être ajoutés au manuscrit A. Quant aux vers qui se trouvent dans *a* et manquent dans *b* et *vice versa*, l'éditeur, malheureusement, devra presque toujours hésiter, mais il serait bon de ne changer le texte de *a* que dans les cas absolument sûrs. Ainsi, il faut surtout se méfier des bourdons, p. ex. dans B: 973—79, 1196—1202, etc., dans *a*: 224—235?

Nous terminerons ce chapitre en citant quelques laisses contenant l'un des plus beaux passages de notre chanson. Nous ne ferons au texte de A que les changements qui s'imposent nécessairement par l'examen des autres manuscrits. C'est à dessein que nous avons exclu la laisse X, quoiqu'elle fasse partie de ce passage, car elle se trouve dans un état peu satisfaisant dans les deux rédactions. Du reste on peut sans inconvénient la laisser de côté.

Voici les événements qui précèdent: Garin est prisonnier en Espagne chez un païen. Celui-ci lui promet la liberté à condition qu'il lui livre son fils Vivien. D'abord, Garin refuse avec dédain; mais, après de longues tortures, son courage l'abandonne, et il envoie à Anscüne un messenger chargé de tout raconter à sa femme Heutace. Celle-ci, ne sachant que faire, va demander conseil à Paris, à la cour du roi Louis, où se trouvent le célèbre Guillaume et les autres frères de Garin. Enfin Guillaume déclare que le jeune Vivien doit aller en Espagne: c'est le devoir d'un fils de se sacrifier pour son père. Le noble enfant, plus héroïque que son père, n'hésite point, et Guillaume jure de le venger.

Mais la malheureuse mère, luttant entre son dévouement à son époux et son affection pour son fils, comprenant que toute résistance de sa part serait inutile, exhale sa douleur de la façon la plus touchante. C'est cette plainte d'un cœur partagé entre la révolte et la résignation, pleine d'une tendresse infinie que nous allons mettre sous les yeux de nos lecteurs.

XI.

Filz Vivien, ce dist la gentis dame,
Ne vos envoi, bels filz, por armes prendre,
Ne por halberc, por escut, ne por lance,
Mais por la mort dont ge suis a fiance.

¹⁾ Il est bien possible que tous ces vers n'aient pas appartenu à l'original primitif: quelques-uns ont peut-être été interpolés dans un manuscrit intermédiaire entre *a* et la source de *a* et de *b*. Mais ces interpolations ont dû être très peu considérables; du reste, il n'y a guère moyen de les découvrir.

Filz Vivien, por ce vas en Espagne;
 Li sarrazin en prenront la vengeance,
 Filz Vivien, de vos belles enfances,
 Qui molt estoient dolces et avenantes.

XII.

Filz Vivien, or prenrai de ton poil
 Et de ta char, des ongles de tes dois,
 Qui plus sont blanc que ermine ne nois,
 Enpres mon cuer les lierai estroit,
 Ses reverrai as festes et as mois.
 Encor me membre, bels filz, del mot cortois
 Que me deïstes, n'a mie encor un mois;
 Dedens ma chambre seïstes ioste moi,
 Cant ge ploroie dan Garin lo cortois,
 Vos me deïstes: «Belle mere, tais toi,
 La mort mon pere que me ramentevois,
 Se ge vif tant que porte mes conrois,
 Parmi Espagne ne porra remanoir
 Que la vengeance tote prise n'en soit.»
 Lors oi-ge ioie, bels filz, adont me toi.

XIII.

Filz Vivien, la gentis dame dist,
 Tu fais ausi con l'aignelet petit
 Que laïst sa mere, cant voit lo louf venir,
 Et il i trueve si tresmale merci
 Qu'il le mengue et met tot a declin.
 Or vendra pasques, une feste en avril,
 Cil damoisel sont chaucie et vesti,
 Vont en riviere por lor gibier tenir,
 En lor poinz portent falcons et esmeris;
 Ne te verrai ne aler ne venir.
 He mort! car vien, si me pren et oci!
 Duel et damage est or mais, cant ge vif!

II. VERSIFICATION.

La chanson des *Enfances Vivien*, comme la plupart des poèmes appartenant au cycle de Guillaume au Court Nez, est écrite en vers de dix syllabes. De même que plusieurs autres chansons de cette geste, elle est assonancée.

La versification n'offre rien de particulièrement notable. C'est pourquoi, dans ce chapitre, nous nous livrerons exclusivement à l'examen du vers hexasyllabique à désinence féminine qui est propre à la geste de Guillaume, et qui se montre à la fin de chaque laisse dans la rédaction *b* de notre poème.

Ce petit vers est généralement une marque d'antiquité; tout le monde paraît être d'accord là-dessus (cf. JONCKBLOET, *Guillaume d'Orange*, tome II, p. 195—197, G. PARIS, *Histoire poétique de Charlemagne*, p. 21, GAUTIER, *Epop. fr.*, vol. I, p. 368, et vol. IV, p. 21, notice sur la geste de Guillaume, NYROP, *Den Oldfranske Helledigtning*, p. 399). Si hardi que cela puisse paraître, nous allons essayer de montrer qu'au contraire le petit vers est généralement une marque de peu d'antiquité.

1° Le petit vers ne se trouve que dans une partie (la plus grande, il est vrai) d'une seule geste. Les exceptions sont fort rares; selon M. GAUTIER (*Epop. fr.*, I, p. 367 et IV, p. 20) il n'y a que deux autres poèmes qui présentent ce vers final: *Amis et Amiles* et *Jourdain de Blaives*.

Ce fait est assez significatif. Si les chansons les plus anciennes avaient contenu ce vers, pourquoi n'aurait-il pas été introduit dans les autres gestes? Les jongleurs et trouvères ne se sont ordinairement pas gênés d'emprunter les uns aux autres ce qui pouvait rendre leurs poèmes plus attrayants. On ne peut pas non plus supposer qu'à une époque ancienne, à savoir avant le milieu du XII^e siècle, les auteurs aient eu la notion de cycles, et qu'ils aient réservé une forme spéciale à l'un d'entre eux.

Ils ont pu le faire, par contre, à l'époque cyclique, c'est-à-dire pendant la décadence (1150—1360). Si le petit vers a été adopté à cette époque, il est naturel qu'il soit resté propre à la geste de Guillaume, bien que beaucoup de chansons lui soient postérieures.

2° Si le petit vers était une marque d'ancienneté, on devrait le trouver dans la geste la plus ancienne. Mais la geste la plus ancienne est l'épopée royale (voy. G. PARIS, *Manuel*, p. 42) où il ne se montre jamais.

3° Le vers hexasyllabique une fois entré dans la geste de Guillaume, rien n'empêche un remanieur ou de l'introduire ou de le supprimer dans son œuvre. C'est pourquoi, dans la preuve que nous allons donner à l'instant, nous croyons prudent de ne tenir compte que des chansons dont tous les manuscrits donnent ce vers.

Or il se trouve que ces chansons sont toutes d'une date fort récente (cf. GAUTIER, l. c., p. 20—21, qui admet que «ce procédé, réellement ancien, a été plus

d'une fois imité servilement dans certains poèmes qui sont évidemment assez modernes»). Les voici: *Enfances Garin*, *Garin de Monglane*, *Girard de Vienne*, *Aimeri de Narbonne*, *Siège de Narbonne*, *Mort Aimeri*, *Guibert d'Andrenas*, *Siège de Barbastré*, *Beuve de Commarcis*, *Prise de Cordres*.

Dans la liste chronologique, contenant huit groupes de chansons, qu'a dressée M. GAUTIER (l. c., p. 7), nous trouvons tous ces poèmes parmi les chansons des trois derniers groupes.¹⁾ Cela étant, on n'est guère tenté de voir dans le petit vers une marque d'antiquité.

4° Parmi les chansons qui sont toujours ornées du vers hexasyllabique, il n'y en a que deux qui ne soient pas rimées: la *Prise de Cordres* et la *Mort Aimeri*. Cela semble indiquer que la rime et le petit vers sont deux ornements qui vont bien ensemble. Or, comme celle-là constitue une innovation, il en doit être de même de celui-ci. D'un autre côté, ce vers est beaucoup plus rare que la rime. On pourrait en tirer la conclusion que le petit vers a été introduit dans les chansons de geste postérieurement à la rime.

Quelques-unes de ces chansons sont écrites en alexandrins (voy. GAUTIER, l. c., p. 20), ce qui aide à prouver qu'elles sont d'un âge peu reculé.

5° Il y a, comme nous l'avons déjà dit, des chansons qui, dans certains manuscrits, sont ornées du petit vers final et qui, dans certains autres, en sont privées; ce sont: *Enfances Vivien*, *Covenant Vivien*, *Aliscans*, *Bataille Loquifer*, *Moniage Renoart*, *Foulque de Candie*, *Moniage Guillaume*.

Ces poèmes doivent évidemment offrir le plus grand intérêt pour la question du vers final. C'est donc autour d'eux que nous concentrerons la discussion.

Ce qui est singulier c'est que ces chansons offrent le petit vers dans un seul ou tout au plus dans deux manuscrits; ainsi les *Enf. Vivien* dans le manuscrit de Boulogne, *Aliscans* dans le manuscrit de l' Arsenal 6562, le *Moniage Guillaume* dans ces deux manuscrits, etc. (voy. GAUTIER, l. c., p. 21)

Comme la chanson des *Enf. Vivien* nous est conservée dans huit manuscrits, le *Covenant* dans huit, *Aliscans* dans treize, la *Bataille Loquifer* dans dix, le *Moniage Renoart* dans sept, *Foulque de Candie* dans neuf et le *Moniage Guillaume* dans huit manuscrits, il faudrait supposer chez les copistes une raison tout à fait exceptionnelle de s'acharner sur l'extermination de ce malheureux petit vers. Et quelle serait cette raison? Nous savons au contraire que les copistes n'avaient pas l'habitude d'abrégé les œuvres qui tombaient entre leurs mains.

Ce qui est encore plus grave — tout en expliquant le fait signalé tout à l'heure — c'est que tous les manuscrits pris ensemble où ces chansons possèdent le petit vers, ne sont qu'au nombre de deux, à savoir le manuscrit de l' Arsenal 6562 et celui de Boulogne.

¹⁾ M. G. dit expressément qu'il n'a donné cette liste qu'à titre d'hypothèse. Cependant, si son tableau a besoin de corrections, on ne saurait nier qu'il n'ait raison de placer les chansons mentionnées tout à l'heure dans les derniers groupes.

La question commence donc à s'éclaircir: le petit vers ayant été adopté par les auteurs (p. ex. Bertrand de Bar-sur-Aube, qui a fait la chanson de *Girard de Vienne*), quelques remanieurs l'ont introduit dans leurs rédactions (p. ex. celui qui a fait la rédaction *b* de notre poème) et enfin le rédacteur d'un manuscrit cyclique (celui de l'Arsenal 6562, qui donne invariablement le vers final, ou celui de sa source) est allé jusqu'à l'introduire dans toutes les chansons de son manuscrit.

Parmi les trois manuscrits qui offrent le vers hexasyllabique invariablement, c'est-à-dire dans toutes les chansons qu'ils contiennent, M. GAUTIER (l. c., p. 21) cite les manuscrits fr. de la Bibl. Nat. 1460 et 24403. Cependant, comme le manuscrit 1460 ne contient que deux chansons (les *Enfances Garin de Monglane* et *Garin de Monglane*) et que le manuscrit 24403 n'a qu'une chanson de la geste de Guillaume (*Garin de Monglane*), on ne saurait dire qu'ils offrent «invariablement» le petit vers. Il ne reste ainsi que le manuscrit de l'Arsenal.

Il ne serait donc pas hardi de dire contre M. GAUTIER (*Epop. fr.*, vol. I, p. 368) qu'en général il faut se méfier des manuscrits munis du petit vers, quand la chanson se trouve dans d'autres privés de cet ornement.

6° A la page 22, vol. IV, M. GAUTIER fait une remarque assez intéressante, dont il ne tire pourtant pas de conclusion. C'est que le *Moniage Guillaume* et la *Bataille Loquifer* du manuscrit de Boulogne n'ont pas dans leur première partie le petit vers final.

Il y a peut-être plusieurs manières d'expliquer ce fait; mais, si une même personne a écrit toute la rédaction, le plus naturel nous semble de croire que le remanieur a eu, au milieu de son travail, l'idée d'introduire le petit vers.

Les raisons qui ont fait croire que le vers hexasyllabique est le signe de l'ancienneté d'une chanson ne résistent pas à un examen rigoureux.

1°. ... «nos plus anciens ou nos meilleurs manuscrits sont ceux qui nous offrent le plus souvent cet hexasyllabe final.» C'est M. GAUTIER (*Epop. fr.*, vol. IV, p. 21) qui donne cette raison, et sans doute, elle est très sérieuse au premier abord.

Jusqu'à ce qu'on ait fait plus d'éditions critiques des chansons de geste, il est malaisé de dire quels manuscrits sont les meilleurs. Ainsi, pour ce qui concerne notre texte, le manuscrit de Boulogne, cité par M. G., nous semble assez mauvais en raison de ses traces de remaniement et de ses fautes nombreuses. Puisqu'il serait risqué de tirer des conclusions des manuscrits cités par M. G. comme les meilleurs, il ne nous reste qu'à examiner si l'on peut souscrire à ce qu'il dit des manuscrits les plus anciens. Excepté le manuscrit de l'Arsenal 6562 (fin du XII^e s. ou commencement du XIII^e s.) il n'y a guère de différence d'âge entre le groupe des manuscrits qui n'ont jamais le petit vers et le groupe de ceux qui le présentent toujours ou seulement dans certaines chansons. Parmi ceux-là, un manuscrit est du XIV^e s., les autres du XIII^e s.; parmi ceux-ci, un appartient au XIV^e, un au XV^e et le reste au XIII^e s. (voy. *Epop. fr.*, vol. IV, p. 22—26). La discussion sera donc restreinte à ce seul manuscrit de l'Arsenal.

S'il en faut croire les renseignements sur les différents âges des manuscrits donnés par M. GAUTIER (l. c.), ce manuscrit est le plus ancien de ceux de la geste de Guillaume. Cela paraît assez grave. Mais, d'un autre côté, rien n'empêche que ce ne soit là un fait purement fortuit. Car si le petit vers a été adopté par les auteurs vers le milieu ou vers la fin du XII^e siècle (notez bien que le petit vers est originaire dans plusieurs chansons, à savoir dans celles dont tous les manuscrits le donnent), on ne doit pas s'étonner de ce qu'un manuscrit de la fin du même siècle contient cet ornement.

Après ce qui vient d'être dit, cette preuve est au fond très faible. Enfin l'indication de l'âge de ce manuscrit paraît être assez peu sûre, car M. G. hésite entre la fin du XII^e et le commencement du XIII^e siècle.

2^o M. G. (dans les *Epop. fr.*, vol. I, p. 367—368) semble appuyer son opinion sur le fait que le petit vers constitue un véritable ornement poétique. En d'autres termes, le vers hexasyllabique est trop beau pour être dû aux remanieurs. Il est vrai qu'ils se sont souvent montrés bien peu poètes, mais pourquoi leur refuser tout mérite? La rime ne forme-t-elle pas un progrès; et cependant il faut l'attribuer aux poètes de la décadence.

3^o M. PARIS dit dans son *Histoire poétique de Charlem.* (p. 21) que les chants primitifs étaient sans doute munis de refrains. Il en conclut que le petit vers est un vestige du refrain, et, si nous l'avons bien compris, il veut dire par là que ce vestige trahit une certaine ancienneté (voy. aussi *Rom.* 1890, p. 127—128).

Regardons la chose de plus près.

On peut distinguer trois étapes dans le développement de l'épopée:

- a) cantilènes primitives, chantées par tout le peuple.
- b) poèmes chantés par des jongleurs-hommes de métier.
- c) remaniements et imitations qui pour la plupart ne furent plus chantés.

Les cantilènes avaient probablement une forme lyrique; les chansons des jongleurs ont écarté les éléments lyriques (voy. G. PARIS, l. c.) et sont originairement assonancées; les remaniements sont généralement rimés.

On croit que les chansons du premier groupe étaient munies de refrains; on sait qu'une partie des poèmes appartenant au troisième groupe le sont aussi.

Quant au deuxième groupe, on ne peut guère montrer de chanson qui ait possédé comme refrain le petit vers. En effet *Aliscans* serait le seul, mais comme cette chanson ne montre le petit vers que dans un manuscrit sur treize, il ne vaut pas la peine d'en parler.¹

Les poèmes de la deuxième étape manquent donc de refrain. Dans ce cas il est difficile de croire que le vers hexasyllabique soit un ornement trahissant un certain degré d'ancienneté. C'est au contraire un signe de tendance lyrique qui caractérise la poésie primitive et celle de la décadence, mais non pas la vraie épopée.

¹ Quant au mot *aoï* dans *Roland*, il est sage de ne pas en tirer de conclusions, puisque cette expression attend encore son explication.

D'un autre côté nous devons admettre qu'il y a un certain rapport entre le refrain des cantilènes primitives et le vers hexasyllabique: les auteurs des chansons de geste ont emprunté cet ornement à celles-là. Ainsi la cantilène de *Sainte Eulalie* donne comme refrain un vers hexasyllabique à désinence féminine (voy. *Bibl. de l'École des Chartes*, XXII, 252, article de M. P. MEYER).

Ainsi le petit vers est généralement une marque de peu d'ancienneté.

Après tout ce que nous venons de dire, on est porté à supposer par avance que le petit vers a été introduit dans *b* par un remanieur. En considérant que *b*, pour d'autres raisons, est assurément un remaniement, il ne serait peut-être pas nécessaire de s'occuper encore de cette question. Cependant, et pour donner une nouvelle preuve à la conclusion où nous sommes arrivé dans la fin du chapitre précédent, et pour mettre encore plus en lumière cette question si intéressante de la forme des chansons de geste, nous poursuivrons dans les *Enf. Vivien* nos recherches sur le vers final.

M. JONCKBLOET (*Guillaume d'Orange*, tome II, p. 195—97) a eu l'occasion de traiter ce sujet. Il conclut que le petit vers a été supprimé dans les manuscrits où il n'existe pas.

Cependant son raisonnement ne nous convainc pas. Voici la principale preuve de M. J.: la fin d'une laisse munie du petit vers a généralement une valeur poétique supérieure. Nous croyons que c'est là un criterium extrêmement délicat et incertain. Nos modestes recherches sur les œuvres des vieux trouvères français ne nous ont pas donné la prétention de déterminer ce qui est de la vraie poésie et ce qui ne l'est pas. Du reste il n'est pas impossible qu'un remanieur ait plus de talent qu'un auteur; parfois il peut sans doute trouver des expressions fort heureuses et fort poétiques. Il y a surtout une chose qu'il ne faut jamais perdre de vue dans l'examen du vers hexasyllabique. M. GAUTIER, M. JONCKBLOET et tant d'autres y voient un véritable ornement poétique. Nous sommes à peu près de la même opinion, quoique, à notre point de vue, il faille formuler la thèse de la manière suivante: le petit vers final est une innovation très heureuse. Cela admis, il n'est pas étonnant, que les passages ornés de ce vers soient parfois plus beaux que ceux auxquels il fait défaut. Enfin il est difficile de décider ce que veut dire, dans les chansons de geste, les mots auteur et remanieur. Presque tout ce qui nous reste de l'ancienne épopée n'est-il pas remanié? On pourrait distinguer entre des remanieurs primaires et secondaires, etc.; mais le seul fait que ceux-là ont vécu à une époque plus reculée ne suffit pas pour leur attribuer toutes les beautés d'un poème.

Sans entrer dans la discussion des raisons assez contestables¹ de M. J., qui nous conduirait trop loin, nous allons recourir à une autre épreuve. Nous verrons ce que

¹ Ainsi il trouve incomplet ce vers:

Parmi ses plaies voit ses boiaus issir

La version ornée du petit vers lui semble sans contredit préférable:

Parmi ses plaies voit ses boiaus issir

En trois lieux ou en quatre.

c'est que le petit vers dans une chanson où il est originaire, p. ex. dans *Aimeri de Narbonne*; puis nous comparerons ce poème à la rédaction *b* des *Enf. Vivien*.

Quelques mots d'abord sur l'emploi et la signification du petit vers final. Quelle que soit son origine, il ne paraît pas être un simple ornement de forme. Ce qui constitue l'une des singularités les plus caractéristiques de l'ancienne épopée française ce sont les recommencements. M. NYROP (*Den Oldfranske Helledigtning*, p. 398) dit que les recommencements consistent en ce que les laisses commencent par un bref résumé de la laisse précédente.

Pourtant ce qu'on appelle recommencement peut très souvent avoir une signification tout à fait contraire. Vers la fin de la laisse l'action se développe très rapidement, et les derniers vers contiennent souvent toute une nouvelle phase du récit, après laquelle le poète s'arrête court. Mais dans la laisse suivante il se plaît à expliquer soigneusement et à relater en détail ce qui a été si brusquement annoncé à la fin de la laisse précédente.

En voici un exemple d'*Aliscans*, éd. JONCKBLOET, tome I, p. 225:

vers 399 *Sor un estanc, où ot eve à foison,
Là descendi et dist une oreison.
Que Dex li face de ses pechiez pardon!*

La laisse se termine par ces vers, et celle qui suit commence ainsi:

vers 402 *Vivien est desoz l'arbre en l'Archant,
Dejoste mer, par devers un estanc,
A la fontaine dont li ruit sont bruiant:
Li oill li troblent, sa color vet perdant,
Tot a le cors et son elme sanglant;
Li sans li chiet, qui du cors li descent.
Vers damledeu vet sa colpe batant,
Et doucement de verai cuer clamant:
«Dex! dist-il, sire, beau père omnipotent,
Par qui est toute créature vivant,
La toïe force ne va mie faillant,
Secor mon oncle, se toi vient à commant!»*

Nous voyons dans le dernier vers du *Couronnement de Louis* une anticipation analogue de ce que contiendra la chanson qui le suit ordinairement dans les manuscrits, à savoir le *Charroi de Nîmes*. Voici le vers du *Couronnement*:

Quant il (Louis) fu riches Guillelme n'en sot gré.

Or le *Charroi* commence par un long récit de l'ingratitude de l'empereur envers Guillaume.

Il en est presque de même du *Covenant Vivien* par rapport à *Aliscans*. Le *Covenant* finit de la manière suivante, éd. JONCKBLOET, p. 213:

Jà mès nul jet si grant delor n'orrez.

Aliscans commence ainsi :

A icel jor que la dolor fu granz, etc.

La laisse suivante contiendrait selon M. NYROP un résumé de la laisse précédente (cf. aussi GAUTIER, *Epop. fr.*, vol. I, p. 348—350). Comme nous venons de le voir, il n'en est pas toujours ainsi : c'est souvent celle-ci qui contient un résumé de celle-là.

Or il nous semble que c'est dans le vers hexasyllabique que les auteurs ont voulu concentrer cette anticipation de ce que contient la laisse suivante. Nous en citons quelques exemples d'*Aimeri de Narbonne*.

- v. 1718 *Et puis s'en vont a esperon brochant
Vers la gent d'Alemengue.*
- v. 1720 *Ce fu en mai que la rose est florie,
Que bois foillist et herbe reverdie,
Que li mesage aloient a Pavie.
Li Alment lor firent asaillie,
Qu'il aucontrerent es plains de Lombardie.
Mès li mesage sont de grant baronnie :
Armé se sont comme gent bien hardie,
Vers Alemenz brochent par aillie.*
- v. 1331 *Molt et grant terre et riche et asazée
Cuens Aymeris, et gent molt redoulée :
Or li covenist fame.*
- v. 1334 *Adont li loent li petit et li grant :
« Aymeris sire, por Deu onipotant,
Car prenez fame, n'alez plus atendant,
Dont cussiez, biaux sire, aucun enfant
Qui del puis fust après vos tenant.
S'estes sanz oïr, ce sera dolor grant ;
Joie en avront Sarrazin et Persant. »*

Il en est de même des laisses IV—V, XX—XXI, XXXI—XXXII, XXXIII—XXXIV, XXXVII—XXXVIII, XXXIX—XL, LVII—LVIII, etc., etc. Parfois le petit vers peut même servir de rubrique (cf. aussi GAUTIER, *Epop. fr.*, vol. I, p. 366), p. ex. dans *Girard de Vienne* : éd. TARBE, p. 10 « *Ci commance la geste.* » Quand le vers final n'a pas cette signification, il n'est pourtant pas sans importance pour le sens. Le plus souvent, il est absolument indispensable. Ainsi dans *Aimeri de Narbonne* :

- laisse IX *Quant l'a veu Charles au fier visage,
Gentement l'aresonnez ;*
- XXXVII *Au departir en prist a apeler
Aimeri de Nerbone.*
- XLVI *Tuit cil .xl. que vos ai nomez : ç
Iront la dame querre.*

LXXIX *N'a duc n'a conte qui terre ait a bailler,
Que il enport son siege.*

LXXXVIII *Voudroient estre li gloton pautonier
Arrier en Alemengne.*

Dans *Aimeri de Narbonne* il est bien rare qu'il en soit autrement; voy. pourtant laisses II, IV, VII et LXIV.

Les observations que nous avons faites dans *Aimeri de Narbonne* s'appliquent également à *Girard de Vienne* et à la *Mort Aimeri*.

Si donc le vers hexasyllabique est originaire dans une chanson, il doit être assez important pour le récit. Nous verrons s'il en est ainsi du petit vers de *b*.

En comparant les deux éditions, on voit que leurs laisses sont parfois d'une longueur fort inégale (voy. V, XIV, XVI, XXII, etc.). Or, soit qu'un remanieur ait supprimé le petit vers, soit qu'il l'ait introduit, souvent il a eu besoin d'abrégé ou de développer son texte.

Ces laisses ne nous donnent donc aucun moyen de trancher la question, car le remanieur, en se permettant une telle liberté, a bien pu améliorer les expressions. Il y a d'autres laisses qui montrent, vers la fin, des différences trop considérables pour qu'elles puissent servir de comparaison, p. ex. XXI, XXVII, XXIX, XXXI, XXXV, XXXVIII, etc. Celles qui, dans les deux rédactions, donnent un nombre tout à fait égal de vers ne nous sont pas non plus bien utiles: on ne saurait ordinairement décider si quelques mots ont été ajoutés dans *a* ou supprimés dans *b*, p. ex. XIII, XX, XXXIV, XXXIX, etc.

Par conséquent il faut principalement s'en tenir aux laisses où *b* est plus long que *a* d'un seul vers: le vers hexasyllabique. Là on doit être en état de montrer si le petit vers a été ajouté ou supprimé.

Ces laisses sont heureusement assez nombreuses: IV, VI, VII, IX, XII, XV, XVII, XXIV, XXVI, XXXIV, XXXVI, XLIV, XLV, LIX, LXII.

Or, dans aucune, le petit vers n'est indispensable. Il n'a quelque importance que dans les laisses XXXVI et XLV. Il y forme une préparation à ce qui va venir dans la laisse suivante. Cela ne doit pas nous étonner. Le remanieur a sans doute connu cet emploi du petit vers et, autant que cela lui a été possible, il a fait de cet ornement le même usage que les chansons qu'il prenait pour modèle. C'est pour cela que nous retrouvons cette signification du petit vers dans les passages où le remanieur a été tout à fait libre, à savoir dans les quatre laisses du début.

Dans toutes les autres laisses, on pourrait très bien le supprimer sans qu'un lecteur s'en aperçût.

En supposant que l'auteur de *a* ait supprimé le petit vers, il faudrait lui supposer une chance exceptionnelle pour trouver dans son original autant de passages où il n'avait qu'à omettre le vers hexasyllabique.

Nous avons montré dans un chapitre précédent que les copistes avaient l'habitude de faire bien des délayements et des répétitions. Eh bien, rien de plus tentant

pour notre remanieur que de se tirer d'affaire au moyen de ce procédé. Il s'en est souvent servi, et c'est là la meilleure preuve que le petit vers a été introduit postérieurement dans *b*. En voici quelques exemples:

<i>a:</i>	<i>b:</i>
IV et gairin plore qui soffre lou tormant	gairin plora qui soffri les ahans <i>ki molt sont angoïseuses</i>
IX quant ot ce dit do cuer naît sospirant	qant ot che dit del cuer ua sozpirant <i>et des els en larmoie</i>
XXIV ne li dist mie sa pansee ains li coile	ne li dist mie son pense ains li choile <i>tot coïs se taïst li enfes</i>
XXVI godefrois lot tos li sans li remue	godefrois lot toz li sans li remue <i>molt en et grant menuelle</i>
XLIV il apele les suens tos par amors	les siens apele si lor dit par amor <i>entendes cha ensamble</i>
LIX li rois lantent cuidies que ne lan poist	molt anoiä cele parole au roi <i>et molt en fu plains dire</i>

Voici quelques autres laïsses qui pourront aider à résoudre la question:

<i>a:</i>	<i>b:</i>
XXIII puis nert un ior se nos uoles despandre .XX. mars dargent que vos nen aiez .XXX. dist vivien grant mercis belle dame	puis nert un jor se bien vous maintenes que vous naies .XXX. mais dargent cler <i>fiex en vostre baillie</i>
XLIII (manque dans <i>a</i>)	lamirals lot a poi que il ne derue <i>en son cuer et grant ire</i>
LXII guillelmes lot molt en fut corocies	guillelmes lot belement len respondi <i>car molt par estoit sages</i>

Dans la laisse qui suit, Guillaume menace de ne laisser au roi ni château ni cité, ni bourg ni ville.

LXIII li rois lantent si fut molt abosmes ne sonast mot por lor de .X. citeis	li rois lentent molt en fu effree <i>et molt grant peur en ont il</i>
--	--

Inutile de discuter ces passages: on ne doit pas être embarrassé à quelle rédaction donner la préférence.

Ajoutons que dans la dernière partie de la chanson les deux rédactions diffèrent de plus en plus. Cela s'explique sans difficulté. Le remanieur s'étant proposé certains changements s'est lassé de les faire avec soin. Ainsi il n'est pas impossible qu'il ait omis des laïsses entières pour éviter la gêne que lui causait le remaniement.

Voici enfin une preuve indépendante des autres. La chanson des *Enf. Vivien* a été composée pour former une introduction à la geste de Vivien (voy. p. XXIX). Or comme le *Covenant* et *Aliscans* ne sont munis du petit vers que dans un seul manuscrit chacun, l'auteur de notre poème les a probablement connus sous une forme où

cet ornement ne se trouvait pas. Il avait donc bien des raisons de s'en dispenser dans son œuvre.

La conclusion à tirer de tout ceci est que le petit vers a été introduit dans la rédaction *b* par un remanieur.

Par conséquent nos remarques générales sur le vers final et celles auxquelles a donné lieu la chanson des *Enfances Vivien* se confirment et se complètent les unes les autres.

III. PLACE DE LA CHANSON DANS LA GESTE DE GUILLAUME.

On est accoutumé à appeler geste de Guillaume au Court Nez toutes les chansons racontant les luttes des Français contre les Sarrasins d'Espagne. Cette dénomination est bien justifiée, car dans tous les poèmes qui ont une importance réelle pour l'histoire de ces guerres, c'est le puissant esprit de Guillaume qui domine les personnages et les événements. Nous emploierons donc ce nom dans notre travail.

D'un autre côté on ne peut dire que toutes les chansons qui font partie de cette geste dans les manuscrits cycliques y appartiennent originellement. Nous verrons à l'instant qu'il faut mettre à part des chansons indépendantes à l'origine, et qui ont fini par faire corps avec le cycle de Guillaume.

Il est fort difficile de voir clair dans cette vaste ramification de poèmes extrêmement compliquée, et qui contient de nombreuses contradictions formant des obstacles souvent insurmontables au critique.

Il ne peut entrer dans notre plan de discuter les grandes questions que soulève la geste prise dans son ensemble. Cependant nous essayerons de jeter un peu de lumière sur la fusion des différentes parties en un seul cycle.

Quant à l'origine si discutée de la geste, nous ne pouvons que nous ranger à l'opinion de MM. P. MEYER et L. GAUTIER (*Epop. fr.*, vol. IV, p. 9—17). Nous n'en dirons que deux mots: comme le théâtre de ces guerres a été le Midi, il n'est pas étonnant que les héros de la geste soient des méridionaux, et que leurs possessions soient en Provence et en Languedoc.

Dans cet énorme cycle on peut distinguer quatre grands éléments:

- a) La geste d'Aimeri (p. ex. *Aimeri de Narbonne*).
- b) La geste proprement dite de Guillaume (p. ex. *le Couronnement de Louis*).
- c) La geste de Vivien p. ex. *Aliscans*.
- d) La geste supplémentaire (p. ex. *Garin de Monglane*).

Les trois premières gestes sont nommées dans leur ordre généalogique. L'ordre de composition est peut-être inverse. Ces trois gestes ont été probablement indépendantes à l'origine. Puis, à une époque très ancienne, la geste de Guillaume et la geste de Vivien ont été fondues l'une dans l'autre. La fusion a été amenée par le rôle important donné à Guillaume dans la bataille d'Aliscans. Ensuite la geste d'Aimeri a été reliée à la geste de Guillaume (voy. *Manuel*, p. 65).

Enfin la geste supplémentaire a fourni des ancêtres et des descendants à ce célèbre Guillaume, centre du cycle, et a été reliée aux autres par l'auteur de *Girard de Vienne* (*Hist. poét. de Charlem.*, p. 80).

Presque tout était ainsi arrangé. Cependant il y manquait quelque chose. La geste de Vivien était incorporée dans le cycle, mais la relation entre Vivien et Guillaume n'était pas bien claire. Notre héros était le neveu¹ de Guillaume, mais on ne savait pas au juste comment. Quels étaient en réalité ses parents? La tradition n'en dit rien; elle représente toujours Vivien comme élevé par une mère nourricière qui n'était autre que Guibourc, femme de Guillaume.

Un poète relativement moderne, l'auteur d'*Aimeri de Narbonne*, avait donc hardiment fait de Vivien le fils de Garin d'Anseüne.

Mais l'origine de notre héros était encore assez obscure. Un autre poète, qui a probablement connu la chanson d'*Aimeri de Narbonne*, a compris ce manque de clarté; il lui a donné pour mère Heutace, fille de Naime de Bavière, et a essayé de donner une version acceptable de la tradition qui attribue à Vivien une mère nourricière. La chanson où ce changement a été opéré est justement les *Enfances Vivien*. Cela donne un nouvel intérêt à notre poème.

Quant à la mère nourricière de Vivien, nous n'avons pu trouver ni l'origine ni l'explication de cette tradition singulière. Comme nous l'avons déjà dit, elle a probablement inspiré à l'auteur de notre poème l'épisode de la marchande.

Du reste la place de la chanson des *Enfances Vivien* comme celle de toutes les «enfances», est assez claire. Vivien étant devenu un héros très célèbre, on lui a voulu donner une jeunesse non moins brillante que le reste de sa courte vie. Le *Covenant* avait raconté ses grands exploits, *Aliscans*, sa fin glorieuse; les *Enfances* forment une introduction à tous les deux.

Cependant notre poème — et cela s'explique très facilement — est de beaucoup plus intimement lié au *Covenant* qu'à *Aliscans*. Ainsi il a la même versification que celui-là et se trouve dans les mêmes manuscrits.

On pourrait objecter que peut-être le *Covenant* est plus récent que les *Enfances Vivien*, puisqu'il contient quelques allusions très claires à cette chanson:

¹ M. G. PARIS (*Manuel*, p. 71) dit que, dans la *Chevalerie* (*Covenant*), Vivien est fils d'une sœur de Guillaume. Nous n'avons pu retrouver ce renseignement dans les manuscrits utilisés par M. JONCKBOFF.

Ed. JONCKBLOET, v. 125—127:

*Novèlement a esté adoubéz,
Pris a Luiserne et vos parenz luez.
Et Marados est à sa fin alez.*

v. 141—147.

*Dient païen: «C'est li Guillaume niés,
C'est Vivien, li fel, li enragiez;
Fils fu Garin, que tant par est proisiez;
Qui d'Anseune fu sire et jostisiers;
En Roucevaus fu-il pris et liez,
Si l'en mena Marados vostre niés:
Por Vivien fu li cuens ostagiez.*

v. 168—171.

*Quant Desramez ot tot ce escoulé,
De Vivien l'orgueil et la fierté,
Pris a Luiserne et Marados tué,
De mautalent en a le chief crollé.*

Mais ce sont là sans doute des interpolations modernes. Car quoique Vivien parle très souvent de sa parenté, il ne nomme jamais ni son père ni sa mère; c'est toujours à Guiboure, à Guillaume et à ses autres oncles qu'il pense. Cela prouve que l'auteur ne connaissait pas la version qui faisait d'Heutace la mère de Vivien et de Garin son père.

L'auteur du *Covenant* ne connaissait donc pas les *Enfances Vivien*. Voyons si l'auteur de celles-ci a eu connaissance du *Covenant*.

Dans ses *Epop. fr.* (vol. IV, p. 410) M. GAUTIER dit: «Il faut remarquer, en second lieu, que l'auteur des *Enfances* n'a pas connu le *Covenant Vivien*, et que son récit est plus d'une fois en contradiction frappante avec le récit de cette dernière chanson.»

Cette conclusion ne nous paraît pas juste. S'il en était ainsi, l'auteur des *Enfances* n'aurait pas non plus connu *Aliscans*; mais les allusions très nettes à cette chanson prouvent clairement qu'il l'a très bien connue.¹

Du reste nous avons une preuve directe que l'auteur des *Enfances Vivien* a connu le *Covenant*. La dernière partie de notre chanson est évidemment une imitation du *Covenant*. Les événements sont tout à fait les mêmes: Vivien provoque les Sarrasins, ils se vengent en l'assiégeant avec une armée formidable. Il ne cède point parce qu'il a promis de ne pas reculer d'un pas devant les païens. La misère s'accroît parmi les

¹ Un peu plus loin M. G. continue: «Suivant l'auteur du *Covenant* Garin d'Anseune est mort à Roucevaus.» Cela doit être une erreur, car, dans les deux manuscrits dont s'est servi M. JONCKBLOET, il n'en est rien (voy. les vers 141—47 cités ci-dessus).

assiégés. Enfin, ses oncles se mettent en route pour le sauver, selon les *Enfances Vivien* à l'instigation de la marchande, selon le *Covenant*, principalement sur le conseil de Guiboure. La différence est que, dans notre poème, l'affaire finit bien, tandis que, dans le *Covenant* (et dans *Aliscans*), elle se termine d'une manière désastreuse pour notre héros.

L'auteur des *Enfances Vivien* ne se gêne même pas d'emprunter au *Covenant* la promesse fatale de Vivien, quoiqu'il la place en un endroit fort mal choisi, quand notre héros est au comble de la détresse. Ce passage se retrouve dans tous les manuscrits :

Ms. A, v. 2205—2217 :

dignes reliques fist illoe apor'
 tantost jura eant il fut desarme'
 ne fuira mais por ture ne por eseleir
 loing dune lance ne .xl. pies mesureis
 & il no fist puis fut bien eureis
 bien tint son veu ne la mie trespassej
 en aleschaus ou fut debaretej
 illoe loeidrent sarrazin et eseleir
 ne fust li vos que il avoit vaej
 de la bataille se fust bien eschapej
 li euens guillelmes i fut debaretej
 gaut' de tmes et bertran lo sanej

L'auteur des *Enfances Vivien*, comme on pouvait le deviner, n'a donc ignoré ni le *Covenant* ni *Aliscans*.

Cependant il faut avouer qu'il paraît avoir accompli sa tâche un peu légèrement. On pourrait l'expliquer de la manière suivante.

On sait que la geste de Guillaume a été composée pour former un cycle (voy. pourtant p. XXVIII). Chaque auteur écrivait dans l'intention que son œuvre devînt un chapitre de la geste conforme aux chapitres ou chansons qui précèdent et à ceux qui suivent. Il va sans dire qu'il devait connaître ceux-là et ceux-ci. Mais les versions orales ou les manuscrits pouvaient lui causer le même embarras qu'ils causent à un critique moderne. Ainsi un manuscrit du *Covenant* informait l'auteur des *Enfances Vivien* que notre héros était neveu de Guillaume, et cela d'une manière très vague. Un manuscrit d'*Aimeri de Narbonne* lui apprenait que Garin d'Anseüne était le père de Vivien. Il n'est pas étonnant que l'auteur ait préféré la dernière version. On pourrait expliquer, sinon excuser, de la même manière les autres inconséquences. En un mot, les versions (soit écrites soit orales) étaient nombreuses, comme le prouvent les manuscrits qui nous sont parvenus. Les contradictions sont donc très naturelles.

Mais quel rôle jouaient ceux qui faisaient des manuscrits cycliques? Leur travail a dû être très mécanique, car ils n'ont pas fait disparaître ces contradictions. Une légère retouche au commencement et à la fin du poème peut quelquefois leur être attribuée (cf. ce que nous avons dit, à la page III, des incidences-).

Ajoutons enfin que l'auteur des *Enfances Vivien* a mieux connu, croyons-nous, la geste d'Aimeri que la geste de Vivien. D'abord, comme nous venons de le voir, notre poème est en contradiction avec les autres chansons de la geste de Vivien pour ce qui concerne les parents du héros. Au contraire, sa version est conforme à celle d'*Aimeri de Narbonne* (voy. p. XXXIV les vers cités d'*Aimeri*). Puis Aimeri est constamment nommé comme le chef de la famille, tandis que le *Covenant* et *Aliscans* n'en parlent qu'assez rarement. De même les noms des sept fils d'Aimeri figurent beaucoup plus souvent dans notre poème que dans le *Covenant* et *Aliscans*. Aussi l'auteur lui-même dit-il au début de la chanson, v. 8, réd. a :

et de la geste aymerit est issue.

Les *Enfances Vivien* ont ainsi été composées pour servir d'introduction à la geste de Vivien; mais, comme l'auteur était plus familier avec la geste d'Aimeri, son œuvre est quelquefois en contradiction avec le *Covenant Vivien* et *Aliscans*.

IV. AGE ET DIALECTE DU POÈME.

Au premier coup d'œil on est tenté d'attribuer à notre poème un âge considérable, vu qu'il est écrit en vers assonancés. M. GAUTIER (*Epop. fr.*, IV, p. 410) a déjà discuté cette question; il conclut que la versification ne signifie rien à côté d'autres circonstances plus importantes. Il ne croit pas la chanson antérieure au XIII^e siècle.

On peut d'abord faire remarquer qu'il n'est pas si inouï de trouver à une époque assez récente des chansons assonancées. Dans son édition de *Raoul de Cambrai* (p. IV) M. P. MEYER dit: «Au temps où la rime tendait à se substituer à l'assonance, certains romanciers restaient fidèles à l'ancienne mode.» Puis il montre qu'il y a des poèmes assonancés qu'on ne saurait faire remonter plus haut que la seconde moitié du XII^e siècle. A ceux qu'il cite on peut ajouter la *Mort Aimeri*, que M. COURAYE DU PARC place à la fin du XII^e siècle — époque à notre avis un peu trop ancienne.

M. G. veut expliquer la chose d'une autre manière. «Le poète, dit-il, a voulu faire un pastiche de nos vieux poèmes. De même que quelques peintres s'amuse aujourd'hui à imiter servilement les fresques ou les miniatures du quatorzième siècle, de même il y a eu au treizième siècle des versificateurs qui se sont plu à imiter d'aussi près les chansons assonancées des onzième et douzième siècles.»

Cependant nous ne croyons pas l'auteur si malin que ça. M. G. a, selon nous, parfaitement raison en n'attribuant aucune importance à la versification, mais il n'a pas observé que l'auteur des *Enfances Vivien* avait une raison toute spéciale pour employer

l'assonance dans son poème. Notre chanson, sans nul doute, a été faite pour former une introduction au *Covenant*. Il est très naturel que son auteur lui ait donné la forme et la versification du poème avec lequel elle devait faire un tout (*Manuel*, p. 69). Le contraire aurait été étonnant. Ainsi que M. G., nous pensons qu'on ne peut rien conclure de l'état de la versification.

M. G. (l. c.) croit pouvoir fixer à peu près exactement la date de notre poème. Au vers 1060 Vivien demande des nouvelles des grans batailles devers Constantinoble. M. G. en conclut qu'il parle de la quatrième croisade, qui eut lieu en 1204. Cela est bien possible, mais cette conclusion ne s'impose pas: il y a eu de «grans batailles devers Constantinoble» plus d'une fois.

Pendant on verra que nous donnons à notre poème le même âge qu'a fait M. G.

Ni les chansons les plus anciennes de la geste d'Aimeri, ni celles qui ont été composées très tard, p. ex. *Aimeri de Narbonne* (du commencement du XIII^e siècle, voy. DEMAISON, *Aimeri de Narb.*, p. LXXXVII) ne connaissent les *Enfances Vivien*. Nous pouvons donc fixer notre *terminus a quo* à l'an 1200.

Le *terminus ad quem* est fourni par le manuscrit A, qui paraît appartenir au milieu du XIII^e siècle (voy. DEMAISON, l. c., p. XXXVI). Or il résulte de nos recherches qu'il a existé un certain nombre de copies entre l'original et ce manuscrit. Il faut donc reculer cette limite de quelques dizaines d'années, et placer la composition de notre chanson au premier quart du XIII^e siècle.

M. PARIS (*Rom.* 1890, p. 127) trouve que cela ne prouve pas grand'chose, et se serait disposé à vieillir la chanson d'un demi-siècle. «Ces poèmes, dit-il, réunis aujourd'hui dans des manuscrits de compilation qui remontent au milieu du XIII^e siècle, ont été composés en des endroits fort éloignés les uns des autres, et il n'y avait aucune raison pour que l'auteur de l'un de ces poèmes connût tous ceux qu'on avait faits avant lui.»

Il faut pourtant faire une distinction: nous ne pensons pas qu'un auteur ait nécessairement connu tous les poèmes antérieurs, mais il ne laisse pas d'être singulier que tous les auteurs antérieurs au XIII^e siècle aient ignoré l'existence des *Enfances Vivien*.

Pour ce qui concerne *Aimeri de Narbonne* en particulier, il serait très étonnant que les *Enfances Vivien* eussent été composées avant cette chanson. Car vers la fin l'auteur se plaît à nous donner une liste des enfants et des petits-enfants d'Aimeri et à mentionner les principaux faits de leur vie. Il fait cela avec une telle exactitude et un tel soin qu'il semble vouloir se vanter de sa connaissance de cette geste. Mais des *Enfances Vivien*, pas un mot, ni de la captivité de Garin non plus.

Tout porte à croire (et surtout la classification des gestes de la France au commencement de *Girard de Vienne*), que Bertrand, qui est généralement censé avoir fait aussi la chanson d'*Aimeri de Narbonne*, était extrêmement versé dans la littérature épique.

Si notre poème a été écrit une cinquantaine d'années avant *Aimeri de Narbonne*, on ne saurait expliquer ce singulier silence chez un auteur qui paraît mieux que personne connaître l'histoire d'Aimeri et de ses descendants.

Voici ce qu'il dit de Vivien: *Aimeri de Narb.*, vers 4532—4544:

*Garins ot nou li tierz fiz Aymeri,
Cil d'Anseune, ce savons nos de fi,
Qui pere fu Vivien le hardi,
Le fier vasal dont vos avez oi
Que tant ot cuer et vaselaje en li
Que Damedeu voa, tant com vesqui,
Qu'il ne furoit de grant estor forni
Plus d'une lance, por païen Arrabi,
Ceste parole tint bien que n'en menti.
En Aleschans tante poïne sofrï
Qu'il en fu morz por le veu que ge di.
En Meschans Guillaume l'oufoi;
Envece i gist il ores.*

Il nous est donc impossible de croire que les *Enfances Vivien* aient été composées avant la rédaction d'*Aimeri de Narbonne* qui nous est parvenue et qui a Bertrand de Bar-sur-Aube pour auteur.

Voyons maintenant si l'auteur des *Enfances Vivien* a connu la rédaction que nous avons d'*Aimeri de Narbonne*. Nous croyons que oui. D'abord l'auteur des *Enfances* paraît avoir connu extrêmement bien la geste d'Aimeri (p. XXXII et p. XXXVI).

Puis il y a dans notre texte quelques vers qui peuvent très bien faire allusion à *Aimeri de Narbonne*, vers 2920—23:

mal vos remandre del pro conte aymerit
de nostre pere qui honor maintenant
tos iors aida france a soutenir
quil ni laisat païene gent venir

Suivant M. PARIS (*Manuel*, p. 71), c'est Bertrand qui dans son *Aimeri de Narbonne* est l'auteur de l'histoire racontant le mariage d'Aimeri avec Ermenjard de Pavie. Or il est évident que l'auteur de notre poème a connu ce mariage: voy. v. 3151—3152:

foi que ge doi aïmeniant la maillant
ne aymerit non pere ausment

Comme nous l'avons dit (p. XXIX), il est probable que c'est Bertrand qui le premier a fait de Vivien le fils de Garin, dans son *Aimeri de Narbonne*. Du moins nous n'avons pu trouver aucune chanson antérieure à celle-là qui contienne cette version. L'auteur de notre poème l'a donc empruntée selon toute probabilité à *Aimeri de Narbonne*; en d'autres termes la chanson des *Enfances Vivien* est postérieure à l'œuvre de Bertrand.

On ne peut alléguer contre cette preuve que l'auteur des *Enfances Vivien* a pu emprunter ces renseignements à une rédaction plus ancienne d'*Aimeri* que celle de Bertrand. Personne ne révoquera en doute que ce catalogue minutieux de la famille

d'Aimeri ne soit dû à un auteur fort moderne: s'il n'a pas été fait par Bertrand, il a été composé par un remanieur encore plus récent. Tout nous reporte ainsi au commencement du XIII^e siècle.

* * *

«La langue d'*Aimeri de Narbonne* n'offre aucune particularité digne de remarque. On sait qu'au XIII^e siècle le dialecte de l'Île-de-France avait déjà la suprématie dans le domaine littéraire. Les trouvères des diverses provinces lui donnaient souvent la préférence sur leur propre dialecte, et s'efforçaient de l'écrire aussi purement que possible» (DEMAISON, *Aimeri de Narbonne*, p. XCVIII). Ces paroles peuvent également s'appliquer aux *Enfances Vivien*. Le manuscrit de Boulogne est picard, le manuscrit 1448 porte des traces évidentes d'un dialecte de l'est, et les autres sont français. Il n'y a pas dans le poème de trait distinctif, qui puisse le faire attribuer à un certain dialecte. Le seul serait la première personne du pluriel qui se termine quelquefois en — *omes* (laisse LXXII, ms. A: *feromes, veugnomes, feromes, melomes, consailleromes*; ms. B: *prenderomes, laïromes, diromes, celeromes, feromes, feromes, avoïnteromes, conseilheromes*). Selon M. P. MEYER (*Raoul de Cambrai*, p. LXXVI, ces formes ne permettent pas de s'avancer trop à l'est ni de descendre trop au sud. D'après M. LANGLOIS (*Couronnement de Louis*, p. CLXII) elles se rencontrent aussi dans des textes du centre. La confusion d'*an* et d'*en* que nous pouvons constater dans notre texte (laisse IV, IX etc.) exclut le nord et l'ouest de la France (voy. P. MEYER, l. c.). Si donc la chanson des *Enfances Vivien* n'a pas été composée par un auteur de l'Île-de-France, on pourrait penser à une région avoisinante, du côté de l'est ou du nord-est.

Malheureusement il n'y a pas, dans notre poème, de mention assez distincte pour nous aider à fixer avec plus de certitude la nationalité de l'auteur.

Voyons si la langue peut nous fournir des renseignements sur l'âge du poème. Quand il s'agit d'une chanson de geste, il faut suivre, croyons-nous, le principe que voici: les traits linguistiques caractérisant une époque relativement ancienne ne permettent pas de conclure pour le poème à un âge aussi reculé, les traits qui distinguent une époque relativement moderne prouvent avec certitude que la chanson date de cette époque. Cela s'explique facilement. Le développement de la langue parlée devance toujours celui de la langue littéraire, et l'espèce de langue littéraire qui est le plus en retard est celle de la poésie.

Comme les auteurs du XIII^e siècle imitaient le style (voy. p. XXXVI des chansons anciennes, ils se conformaient aussi, autant que possible, à ses assonances. Mais ils ne savaient pas toujours se soustraire aux lois phonétiques de leur temps. Ainsi, dans la laisse XXIX, l'auteur de notre poème fait assoner *ai* de *ai* avec *e*. La laisse XXIX commence par les assonances suivantes: Ms. A: *i* *ie* (B *aparéant, grant, B foïres*), *foïre* (B *celeroie, cordres, constantinble* etc. Or comme *ai* n'a passé à *e* que dans le XIII^e siècle (voy. *Grundriss der Romanischen Philologie*, I, p. 380) ce fait confirme la date que nous avons fixée pour les *Enfances Vivien*.

V. VALEUR LITTÉRAIRE, STYLE ET AUTEUR DE LA CHANSON. —
REMARQUES DIVERSES SUR LES *ENFANCES VIVIEN*.

La chanson des *Enfances Vivien* a été composée à une époque où mourait l'épopée proprement dite. C'est donc une œuvre d'imitation comme toutes les chansons de geste du même temps. Cependant elle doit compter parmi les meilleures. Son auteur a montré, dans la première partie, une originalité de conception et une simplicité de style tout à fait remarquables. Le poème commence sans trop de préludes, l'intrigue est claire et vraiment intéressante, les événements se suivent rapidement et en bon ordre. Les laisses similaires sont très rares (p. ex. laisses III—IV, IV—V). Toutes ces qualités se rencontrent dans la partie qui raconte le sort de Vivien jusqu'au moment où il est acheté par la marchande (laisses I—XXI). L'épisode qui contient les aventures de Vivien chez la marchande et son mari (laisses XXII—XXXVII) ne manque nullement d'intérêt; mais le style commence à être délayé. Enfin la troisième et dernière partie, qui raconte les exploits de l'enfant Vivien contre les païens, ne contient rien de neuf ni d'intéressant; elle ne renferme que des descriptions fatigantes d'armées et de batailles. Le style en est complètement coulé dans le moule épique habituel.

On sait qu'il n'y a rien de moins individuel que le style des chansons de geste. M. P. MEYER (*Raoul de Cambrai*, p. LVIII) nous a donné une liste fort intéressante des expressions servant de *commune bonum* aux jongleurs. La première partie de notre chanson n'en contient qu'un petit nombre; dans la seconde, les locutions banales deviennent de plus en plus nombreuses; la fin du poème en est complètement encombrée.

A l'énumération des chevilles on pourrait joindre une liste de passages entiers qu'on est accoutumé à voir toujours sous la même forme dans les chansons de geste. Parmi ceux-ci comptent surtout ceux qui ont rapport aux points suivants:

1) Descriptions de l'extérieur d'une personne.

Girard de Vienn (éd. TARBEL :

p. 60:

*Blanc a le poil, menu, recerselé,
Les cels et vairs comme faucens mui,
Et le viatre frès et encleré,
Et les mains blanches comme flors en esté,
Les bracs longus et les piés bien molés,
La chair et blanche comme flors en esté
La sans remous li est à vis montés.*

2) Salutation des messagers.

p. 103:

*Cil Dame Deus, qui par-l'en fist Longis,
Gueri Karlemain li Roi de S-Denis,*

Enfances Vivien:

v. 210—212 (ms. A):

lon chief ot blent menu recerele
les iaulz ot vairs comme faucen mui
blanche ot la char comme flor en este

v. 272—277 (ms. A):

en damodeu qui au creux fut penes
et el sequalere fut cochie et poses

*Et si garisse Dan Girart le marchis,
Le mien chier oncle, qui taut est poestis.*

3) Injures.

p. 15:

Hé glouz, dist il, Deus te doinst encombrer!

et list la lune et le solail leuer
eil salt et gart loeis a vis eler
le due bouon le chaïtif aimer

v. 1383 (ms. C¹):

le gloz dist il dex te doint encombrer

4) Allusions à la *Chanson de Roland*. Il n'y a guère de chanson de geste, à la vérité, qui ne contienne une allusion à *Roland* mais elles se répètent particulièrement souvent dans *Girard de Vienne* (p. 1, 33, 82, 181 etc.), *Aimeri de Narbonne* (p. 5, 6, 20, 31, 44 etc.) et les *Enfances Vivien* (voy. p. XIII).

p. 181:

*Molt bien avés oïe la chanson
Comment il furent trahi par Guuclon;
Mors fu Rollant et li autre Baron,
Et li .XX. M., que Deus face pardon,
Qu'en Roncevalz oïst Marsilion.*

v. 9—17 (ms. A):

Oï aues dolinier lou baron
et de rollant et de noble charllon
des .XII. peres que trai guenellon
en ronceuals au roi marsilion
les uendit guenes qui daunedon mal don
puis en ot il si mortel gueredon
con nos ores auent en la chanson
qu'il en pandit en guise de laron
si doit on faire de traïtor felon

Ces exemples doivent suffire. Il en est de même des prières, des descriptions de batailles, d'expéditions, d'adoubements, d'habillements, de festins, etc.

Si nous avons puisé les exemples cités ci-dessus dans *Girard de Vienne*, ce n'a pas été sans une intention bien déterminée. Les chansons de geste, il est vrai, fourmillent d'expressions communes; mais dans certaines chansons ce sont certaines expressions qui reviennent sans cesse, si bien qu'on a supposé, non sans raison, les différents poèmes où on les trouve composés par le même auteur. C'est en s'appuyant sur cette ressemblance étroite du style qu'on a pu attribuer *Aimeri de Narbonne* à Bertrand de Bar-sur-Aube (voy. DEMAISON, p. LXXVII.)

Or il est indubitable que notre poème, pour le choix des expressions, montre souvent une ressemblance étonnante avec *Girard de Vienne* (et avec *Aimeri de Narbonne*). En voici quelques exemples qui ne rentrent pas parmi les formules ordinaires des chansons de geste.

Girard de Vienne:

p. 141:

Olivier frere, com pesant destinie!

p. 95:

*Mal soit de cil que retornast vers li;
Fors seulement .I. chevalier hardi.*

Enfances Vivien:

v. 89 (ms. A):

seur doce aude con pesant aventure

v. 319—320 (ms. A):

mal soit de ceuls qui un mot ait soue
fors que guillelmes lou marchis au comais

p. 2:	v. 3065 (ms. A):
<i>Ainz Roi de France il ne vorent boisiar:</i>	ans rois de france ne fut par nos boisies
p. 20:	v. 3230 (ms. A):
<i>Le roi cil Roi, qui nos va refusant</i>	veez ce roi qui forment nos encontre

Doit-on en tirer la conclusion que *Girard de Vienne* et les *Enfances Vivien* sont du même auteur? Nous ne le croyons guère. Il vaut mieux supposer que l'auteur de notre poème a imité le style de Bertrand de Bar-sur-Aube. Il est difficile de dire s'il l'a fait à dessein ou non. Nous nous figurons qu'il connaissait très bien les œuvres de Bertrand et qu'il n'a pu éviter de s'en laisser influencer. Les ressemblances entre ces chansons sont du reste de plus d'une espèce. Les voici:

- 1° Ressemblances de style (voy. ci-dessus)
- 2° » de généalogie (voy. p. XXXIII)
- 3° » d'âge (voy. p. XXXIII)
- 4° » de langue (voy. p. XXXV)
- 5° » d'idées:

L'idée de se venger sur les enfants des injures infligées par leurs pères, un des traits caractéristiques de notre poème, se retrouve dans *Girard de Vienne*:

<i>Girard de Vienne</i> , p. 22:	<i>Enf. Vivien</i> , v. 24—40 (ms. A):
<i>Lul Garins, dont vous m'avez plaidier,</i>	li paiens jure mahomet qu'il creoit
<i>Oïst mon oncle à l'espée d'acler,</i>	ia nen aura son argent ne son or
<i>Par cel Apostre, que requièrent paumes,</i>	mais vivien son chier fil au gent cors
<i>Quant ne me puis de lor pere vangier,</i>	quar son ancesstre a mon lignage mort
<i>La fil por lui si le comparrent chier!</i>	chafaut mon pere et mon oncle sadort
	et moi meimes chaca il deeau port
	ne fust gironde ou me feru au port
	et li destriers eni ge sis sor lou dos
	et la vertus de mahon de margot
	ferut meust de son espiet el cors
	tu as sa fille jou ai geteit mes sors
	que tes filz miert por mon peire confors

On retrouve également dans *Girard* (p. 27—32) l'idée du passage remarquable où les sept fils d'Aimeri se comportent d'une manière très arrogante vis-à-vis de leur souverain. Le récit est tout à fait analogue dans les deux chansons. C'est Renier, fils de Garin de Monglane, qui joue le rôle de l'impétueux Guillaume. Quand l'empereur hésite à satisfaire ses exigences, Renier lui reproche les services qu'il lui a rendus autrefois, il menace et il s'emporte. Vient un losangier qui conseille à l'empereur de se délivrer des deux fils de Garin. Ce malheureux, évidemment, est tué sur-le-champ, sans que l'empereur ose le venger (cf. *Enfances Vivien*, v. 2783—3292).

En un mot, on est tenté de croire que Bertrand de Bar-sur-Aube est l'auteur de notre poème; mais il est prudent de ne voir dans cette ressemblance qu'une preuve de l'influence de Bertrand sur les poètes ses contemporains.

Pour les éléments historiques et légendaires de notre chanson et sa diffusion à l'étranger nous renvoyons à M. GAUTIER (*Épop. fr.*, IV, p. 413), sous réserve d'observer ce que nous avons dit ci-dessus (page XXX—XXXI).

Quelques mots, en terminant, sur le rapport qu'il y a entre les *Enfances Vivien* et *Hervis de Metz*. Comme l'a dit M. GAUTIER (l. c., p. 413—415), il est évident que l'épisode de la foire, dans l'une de ces chansons, est calqué sur le passage correspondant de l'autre.

Grâce à l'extrême obligeance de M. E. STENGEL, qui nous a envoyé ses copies des différents manuscrits d'*Hervis*, nous avons pu comparer les versions des deux poèmes. On ne peut malheureusement trouver aucun fait permettant d'établir avec certitude lequel a servi de modèle à l'autre. Il y a pourtant dans le style et le ton d'*Hervis* des traits qui nous semblent trahir une date de composition moins reculée que celle de notre texte.

Hervis, en allant à la foire, procède d'une manière beaucoup plus moderne que Vivien. Ne voulant pas demeurer avec ses oncles, il prend pour lui tout un hôtel. Au lieu d'acheter et de vendre, il invite les marchands, autant qu'il en veut venir, à manger et à boire à ses dépens. On dirait un bon-vivant de nos jours. L'hôte est au comble de l'enthousiasme, se confond en compliments et se recommande pour l'avenir. La deuxième fois qu' Hervis est envoyé à la foire, il fait un achat encore plus surprenant: il achète la belle Béatrix.

Vivien s'y prend d'une manière plus digne d'un héros épique (laisse XXIII). Godefroy et sa femme, arrivés à la foire avec le jeune Vivien, fixent tout bonnement leur «tref» sur la rivière. Vivien doit garder cette simple habitation. Mais la foule des acheteurs et des marchands «l'ennuie». En vrai neveu de Guillaume il casse les têtes à une soixantaine d'entre eux, et précipite le reste dans l'eau. Les marchands font, non sans raison, la réflexion que «ce est molt irais gars», etc., etc.

Pour cet épisode, c'est donc probablement la chanson des *Enfances Vivien* qui a servi de modèle à *Hervis de Metz*.

QUESTION DU VERS HEXASYLLABIQUE.

(Appendice.)

Dans la *Zeitschrift für Romanische Philologie* XVIII, p. 112—122,¹⁾ M. PH. AUG. BECKER a fait une vive opposition à la théorie que nous avons proposée (p. XIX—XXVIII) pour le petit vers hexasyllabique à désinence féminine qui termine les laisses de la rédaction *b*. Il s'appuie surtout sur des recherches faites dans les manuscrits du *Moniage Guillaume* dont il prépare une édition. M. G. PARIS, dans une critique qu'il a faite de l'article de M. BECKER (*Romania* 1894, p. 611), s'exprime ainsi: ... «la question ne pourra, je le répète ici, être décidée que par une comparaison minutieuse pour chacun des poèmes du second groupe entre la rédaction qui offre le petit vers et celle qui ne l'offre pas.»

Nous croyons d'autant plus inutile de reprendre la discussion relative à la classification des manuscrits, que les observations de M. BECKER n'ont changé notre opinion en aucun point important. Pour le faire avec quelque utilité, il faut du moins attendre, jusqu'à ce que l'édition du *Moniage Guillaume* ait paru.

D'autre part nous sommes vivement convaincu que la voie indiquée par M. PARIS conduira à un résultat réel, et nous aimons à croire que ce résultat décidera la question en faveur de notre opinion. Aussi, n'était la difficulté d'avoir sous les yeux les manuscrits de tous les poèmes en question, nous serions bien tenté de faire une étude compréhensive des différentes rédactions. Quant à présent, nous nous bornerons à examiner avec quelque détail les rédactions *a* et *b* des *Enfances Vivien*, en ce qui concerne les fins des laisses. Nous envisagerons la question successivement aux points de vue suivants: I. Versification. II. Matière. III. Langue. IV. Tournure générale.

I. Versification.

1.^o C'est un fait souvent constaté, et on admet généralement que les copistes et les remanieurs avaient une forte tendance à développer et à amplifier le texte des chansons de geste (voy. p. V—VI). Que le dernier vers des strophes n'ait pas non

¹⁾ Voy. aussi *Zeitschrift für Rom. Phil.* XIX, p. 108—118 et 151. Cf. *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Litteratur* XLV, p. 24—26 (W. CROFFA) et la récente édition d'*Illions* par M. G. ROHN, p. LXXV.

plus échappé à ce travail des scribes, on le voit bien, en examinant les vers interpolés dans les manuscrits des familles *c* et *d*. En voici un exemple:

laisse LVII, ms. C¹:

por vivien soit ma(ia?) granz ost iostee
ne ma gent ia nen sera assemblee.

On peut dire, du reste, que d'ordinaire il est plus facile à un remanieur d'amplifier que d'abrégéer.

Si le rédacteur de *a* avait changé le petit vers, qui aurait appartenu à l'original, il aurait sans doute saisi l'occasion de le délayer en deux ou plusieurs vers. On s'attendrait donc à trouver généralement les fins de laisses de la rédaction *a* plus longues que celles de *b*, et cela, à d'autant plus forte raison que le texte de la première est ordinairement plus amplifié que celui de la seconde (voy. p. XVI). Or, il n'en est presque rien, et c'est même tout le contraire. De laisses qui paraissent de quelque valeur pour la comparaison, il n'y a que onze (XVI, XXIX, XXX, XXXII, XXXVII, XXXVIII, XL, XLIII, XLVI, LXXI, LXXV) où la rédaction *a* est plus longue que *b*, tandis que les deux rédactions ont le même nombre de vers dans treize (XIII, XX, XXIII, XXXI, XXXIX, LXIII, LXIV, LXV, LXVI, LXVIII, LXX, LXXII, LXXIII) et que *b* surpasse *a* dans trente-trois (III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XII, XV, XVII, XXI, XXII, XXIV, XXVI, XXVII, XXVIII, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVI, LXV, XLVIII, LII, LVI, LVII, LIX, LXI, LXII, LXIX, LXXIV, XC, XCI). Nous verrons bientôt quelle est la valeur de ces vers surnuméraires de *b*.

2.^o Supposons, malgré cela, que *b* soit la rédaction qui, pour les fins des strophes, se rapproche le plus de l'original. Dans les laisses où le petit vers correspond à plusieurs vers de l'autre rédaction, on croirait trouver avec sûreté dans celle-ci, un développement de ce qui est contenu dans ce petit vers. A tout le moins devrait-on retrouver dans quelqu'un des vers ce qui est dit dans le refrain de *b*. Mais on constatera que cela n'est le cas que peut-être dans une seule des laisses (XLVI). Dans les autres ce sont des interpolations insignifiantes, de la manière habituelle aux copistes.

De cet état de choses il n'y a qu'une conclusion à tirer: c'est que ces fins de laisses de *a* ont été amplifiées d'après un original qui n'a pas possédé le vers hexasyllabique de *b*.

Si l'on ne veut pas admettre que ces passages aient été amplifiés dans *a* — ce qui est bien probable pour quelques-uns — il sera nécessaire de supposer que le rédacteur de *b* les a abrégés et qu'il a introduit le petit vers.

Il va sans dire que si ses laisses de *a* avaient réellement formé des développements de ce que contient le refrain hexasyllabique, cela n'aurait milité nullement pour l'originalité de celui-ci, puisqu'on aurait pu développer tout aussi bien des décasyllabes. C'est donc à un pur hasard que nous devons cette preuve excellente.

3.^o Cela étant, on est autorisé à conjecturer que le vers hexasyllabique de *b* est l'œuvre d'un remanieur. C'est donc là que l'on doit rencontrer les délayements, les chevilles et les répétitions. On en trouve aussi, et abondamment, peut-on dire, si

l'on songe au petit nombre de vers qu'on a à examiner. Aux exemples que nous avons déjà cités (p. XXVII), nous allons en ajouter quelques-uns :

<p><i>a:</i></p> <p>l. xv or toçiront sarrasin mescreu</p> <p>l. xxxiv li mercheans la a itant laissie</p>	<p><i>b:</i></p> <p>or toçiront cil paien malostru <i>he certes molt meü poise</i></p> <p>godefrois lot si la a tant laissie <i>molt eut au cuer grant ire</i></p>
--	--

Ces expressions deviennent singulièrement fades à force d'être trop souvent répétées; ainsi :

<p><i>b:</i></p> <p>l. iii <i>molt mest pesante chose</i></p> <p>l. v <i>a molt tresgrant martyre</i></p> <p>l. xxxiii godefrois lot por poi quil nist du sens <i>duel en ot et martyre</i></p> <p>l. xliii lamirals lot a poi que il ne deive <i>en son cuer et grant ire</i></p> <p>l. lxi <i>duel en ot et grant ire</i></p> <p>l. lxxix li rois lentent mervelles li desplest <i>et mult en fu iries</i></p>	
--	--

Comparez quelques-unes des laisses citées à la page XXVII, et dont nous répéterons ici le petit vers :

<p><i>b:</i></p> <p>l. xxvi <i>molt en ot grant meruelle</i></p> <p>l. lxx <i>et molt en fu plains dire</i></p> <p>l. xliii <i>en son cuer et grant ire</i></p> <p>l. lxxiii <i>et molt grant peur en ont il</i></p>	
--	--

L'une de ces expressions paraît être devenue une véritable cheville dont le remanieur se sert en toute occasion où l'inspiration lui fait défaut. Quelquefois il se tire d'affaire en répétant un vers de la fin d'une strophe voisine :

<p><i>b:</i></p> <p>l. xxxvi <i>a itant le laissierent</i></p>	
--	--

Comparez la laisse XXXIV, citée plus haut.

Il n'hésite même pas à répéter un vers de la même laisse qui ne se trouve qu'à quelques lignes plus haut :

<p><i>a:</i></p> <p>l. lxxviii ansois sera chevaliers combatans deu lou garise par son commandement</p>	<p><i>b:</i></p> <p>encor sera chevaliers voirement et prendra viles castiaus et casement <i>diex li prest force par son dignu command</i> il heit forment sarrasin et persant se il vit longes par le mien esciant en maintes terres fera paiens dolant <i>et diex li en prest force</i></p>
---	---

C'est là une interpolation très intéressante dans *b*. On dirait le contraire d'un bourdon.

Comme on peut facilement le constater, dans plusieurs des laisses de *b*, le refrain hexasyllabique représente avec le vers précédent le délayement plus ou moins transparent d'un seul vers (généralement le dernier vers) de *a* (IV, IX, XXIV, XXVI, XXXII, XLIII, XLIV, LIX, LXI).

4.^o Il paraît bien que les anticipations (dans les fins de laisses) et les recommencements (dans les débuts) sont des traits qui caractérisent jusqu'à un certain point la meilleure poésie épique.¹⁾ D'un autre côté, il est évident que les remanieurs en ont fait un usage trop fréquent. Ainsi, en examinant les différents manuscrits de notre chanson, on trouve des vers assurément interpolés qui forment des anticipations et des recommencements. En voici un exemple des plus frappants:

<i>a</i> :	<i>b</i> :
l. LXX en moront il l'chevaler	<i>il i morront e hommes</i>

Tous les manuscrits portent cette expression. Seul le groupe *c* ajoute encore un vers:

guillelmes fu durement correchiez

Or c'est justement par ce vers que commence la laisse suivante dans tous les autres manuscrits:

<i>a</i> :	<i>b</i> :
l. LXXI Guillelmes fut corochies durement	Guillelmes fu courechies durement

Comme on le voit, le copiste de *c*, en anticipant ce vers dans la laisse précédente, a été forcé d'en changer l'assonance. Mais il lui reste aussi, en vrai remanieur, à remplacer le vers qu'il a ôté à la laisse suivante, par un autre de son invention, et il l'a fait en commençant ainsi:

l. LXXI Guillelmes fu sor ses piez en estant

Le deuxième vers est le même dans tous les manuscrits.

Pourrait-on y voir l'origine toute matérielle des anticipations et des recommencements? Un copiste aurait oublié de laisser un blanc pour la majuscule, peinte plus tard par le rubricateur. S'apercevant de son erreur et ne voulant pas rayer, il aurait été obligé de mettre ce vers en conformité avec l'assonance de la première laisse. Puis, en homme consciencieux qui ne recule pas devant les longueurs, il se met à écrire le même vers dans la laisse qui suit, en retouchant souvent d'après ses propres idées sur la poésie. Ses successeurs, trouvant le procédé magnifique, l'auraient imité, parfois quand ils se seraient trouvés dans le même embarras, et souvent pour s'en servir comme d'une répétition à la mode.

Quoique cette preuve ne soit pas bien sûre, il est vraisemblable que la rédaction dont les strophes finissent le plus souvent par de telles anticipations, est celle dont il faut se méfier. Sans compter les nombreux passages qui sont propres à *b*, on trouve que les vers surnuméraires de cette rédaction contiennent très souvent une anticipation.

¹⁾ Comparez nos *Couplets similaires dans la vieille épopée française*. Stockholm 1893.

Ainsi :

a :

par vivien fut dolant lou barne

IX

Oncles guillelmes dist vivien li frans

a :

tes paloît halt qui puis se fist tos mus

LXII

Loeys vit son maistre consaillier

b :

les dus les contes ont de pitte plöre
et puis après a vivien parle
a guillelme son oncle

IX

Oncles guillelmes dist vivien lenfant

b :

tels ot devant parle qui ore se tint mu
rois loeys a trestot chou veu
duel en ot et grant ire

LXII

Loeys voit son senescal proisies

Nous ne voulons pas fatiguer le lecteur, en citant encore de ces anticipations (voy. en outre: XXI—XXII, XLIV—XLV, XLV—XLVI, LI—LII, LII—LIII, LIV—LVIII, LXI—LXII, LXII—LXIII, LXXIV—LXXV). Il y en a pourtant deux qui sont particulièrement intéressantes :

a :

tramet ses bries li rois poesti-

LXXV

Se commendait loys li filz challe
ni remaigne home qui puissent porter armes
ne velz ne iones tant soit de viel aage
tuit assamblerent a paris sos monmartre

b :

ses bries envoie li fors rois loeys
si mande contes chevaliers et marchis
de loing de pres i vienent

LXXV

Loeys mande ses hommes sans atarge
et il i vienent de pres de loing grant manse
tant en i vienent et dune part et dautre
quil sont .e. mil as haubers et as hialmes

— — — — —
quant lost fu assamblee a paris soz monmartre

On voit dans le dernier exemple que le petit vers de *b* se retrouve comme recommencement dans la laisse suivante, tandis que ce vers manque dans toutes les deux laisses de *a*. Peut-être les défenseurs de l'ancienneté du petit vers pourraient-ils en donner une explication quelconque, mais la plus simple et la plus naturelle est assurément celle-ci: le rédacteur de *b*, ayant introduit le petit vers, s'en est aussi servi pour recommencement; en d'autres termes, ces deux vers sont interpolés. Ce qui confirme encore cette conclusion c'est qu'il en est absolument de même du refrain hexasyllabique de la laisse XLV par rapport au vers 1853 de la laisse suivante.

Sans doute la rédaction *a* contient aussi de telles anticipations, notamment celles qui sont plus développées encore (voy. nos *Couplets similaires*, p. 9—13), mais comme son auteur n'a eu aucune raison spéciale de changer particulièrement les fins des strophes, elles sont restées mieux conservées que dans *b*, dont le remanieur n'a que trop volontiers adopté cette méthode.

5.° Parmi les nombreuses questions que soulève cet examen des deux rédactions, il en est une surtout qui doit inspirer au critique un vif intérêt: c'est la diversité

de l'assonance. Ainsi la laisse XLV montre, dans *a*, une assonance en *-o*, dans *b*, en *-c*. Cette différence ne regarde pas toujours la question du petit vers, mais elle sert parfois à l'éclaircir un peu. Voici les laisses qui présentent une assonance différente: X—XI, XXII—XXIII, XLIV—XLV, XCH—XCIV. Il y en a encore vers la fin de la chanson, mais ici les deux rédactions diffèrent tellement, qu'on a peine à faire la comparaison. Tous ces passages ont en commun un trait bien caractéristique: l'une des rédactions y montre deux laisses, l'autre n'en a qu'une seule; ce qui prouve que l'un des remanieurs a coupé une laisse en deux, ou bien que l'autre a fondu deux laisses en une. Soit qu'on ait employé l'un ou l'autre procédé, on a été obligé de changer l'assonance. Pour les laisses XXII—XXIII et XLIV—XLV, il est évident que c'est le rédacteur de *b* qui a changé l'assonance, conséquence naturelle d'interpolations apparentes. Le rédacteur de *a* en a fait de même de XCH—XCIV. Quant à X—XI, la question est beaucoup plus difficile: on ne voit pas bien pourquoi le remanieur de *a* aurait fait deux laisses bien distinctes. D'un autre côté, il serait assez singulier que celui de *b*, en changeant l'assonance, eût choisi celle de la seconde laisse. Ce qui est à l'avantage de *a* c'est que, dans les chansons de quelque ancienneté, les laisses étaient beaucoup plus courtes qu'à l'époque de la décadence (voy. *Roland*). Cependant le passage qui nous intéresse le plus c'est celui contenu dans les laisses LXXXIX—XC. En voici les derniers vers:

a:

lou guichet ovrent cil i entrent andui
 il se baisierent cant se sont coneu
 XC
 Lors demenda vivien qui est cis
 en non deu sire ie suis uns vostre amis
 filz suis bovon lou duc de commarcis
 et moi et vos somes germains cosins
 deu en loons vivien respondi

b:

Le guichet oyrent cil i entrent andui
 vivien demanda a bertran qui ies tu
 nïes dist bertrains ie suis molt pres vos drus
 fiex sui bernart de braibant le keuu
 iermain cousin sommes et moi et tu
 et chiels est fiex buevon de commarcis li drus
 vivien lot sen a aoure ihesu
et puis baise les contes.

Quelle est, des deux rédactions, celle qui a changé ici le texte et l'assonance? Il y a sans doute plusieurs remarques à faire dans *b*: ainsi, deux vers sont en alexandrins, et les mots *tu* et *drus* sont employés deux fois chacun dans ces quelques vers. Seulement ce ne sont pas là des indices bien sûrs. Essayons d'en trouver de meilleurs. En regardant les deux laisses de *a*, on voit qu'elles sont d'une longueur fort inégale, la première étant d'environ quatre-vingts vers. Si le rédacteur de *a* avait voulu couper en deux cette laisse trop longue, il faut avouer qu'il aurait fort mal observé les règles de la symétrie. Puis, on remarque que le dernier vers de la première laisse de *a* correspond au dernier vers (le petit vers) de *b*. Si le rédacteur de *a* avait donc transporté ce vers à la première laisse, pour qu'il y servit d'anticipation, on ne comprend absolument pas pourquoi il ne l'aurait pas aussi écrit dans la seconde laisse, où il aurait formé une répétition dans le style ordinaire.

Si c'est au contraire, le rédacteur de *b* qui a remanié ce passage, les choses sont plus simples. Dans la chanson originale, il y a eu ici deux laisses qui n'ont pas

trop différé pour le nombre des vers. Par suite d'interpolations et d'amplifications, la première a fini par acquérir une longueur excessive. Le rédacteur de *b* a trouvé cela peu harmonique et peu nécessaire. Peut-être n'a-t-il pas non plus compris le dernier vers de LXXXIX, qui contient une anticipation assez brusque rappelant celles des vieilles chansons (par ex. dans *Roland: une bataille lur livrat le jur pesme*). Il a omis ce vers, pour s'en servir comme de refrain. Nous croyons donc que ce passage a été remanié dans *b*.

6.° Les laisses où les deux rédactions présentent, dans la fin, un nombre égal de vers ne nous fournissent malheureusement aucune preuve qu'il vaille la peine de discuter. Citons-en pourtant un exemple:

a:

l. LXXXIII volentiers sire lanfes bertran respont
si maïst dex maïs quil aille au secors

b:

volentiers sire lenfes bertrans respont
maintenant sans areste

Dans ces laisses les derniers vers des deux rédactions enferment généralement le même sens, ce qui prouve que le remanieur, en tronquant le décasyllabe, n'avait pas l'habitude de changer, sans nécessité, le récit original.

On peut donc se figurer la manière dont a procédé le rédacteur de *b*, en introduisant le refrain hexasyllabique. Quelquefois, quand il a pu le faire sans difficulté, il a remplacé le dernier vers par un hexasyllabe de contenu à peu près identique mais ordinairement il a ajouté un nouveau vers — le vers hexasyllabique. Il va sans dire que ce vers ajouté était destiné à être d'une valeur fort médiocre pour le récit. Parfois, aussi, le remanieur a pu abrégé le texte, mais le plus souvent il a préféré l'amplification.

II. Matière.

1.° Nous avons essayé de montrer que le refrain hexasyllabique, loin d'être de quelque valeur pour le récit, est généralement un vers de pur remplissage. On ne peut donc s'attendre à y trouver des divergences considérables du contexte. Cependant, dans la laisse XIV, le petit vers et ceux qui le précèdent donnent une version nouvelle et inattendue qui intéresse l'intrigue même de la chanson. Toutes les deux rédactions sont parfaitement d'accord sur les raisons pour lesquelles le païen veut avoir, au lieu de Garin qu'il tient prisonnier, le fils de celui-ci, Vivien: il désire venger l'un de ses ancêtres tué par un parent maternel de Vivien (voy., dans le début de *b*, v. 202—207, dans les deux rédactions, v. 26—41, dans *b*, v. 173, etc.). Voici ce qu'ajoute la rédaction *b*:

XIV

car tes lignages a le mien mis a terre
mes cuers me dist et le devine a chertes
que mochiroies se tu vivaies gaires
et por chou to her u

Donc, ce pressentiment du païen est, selon toute vraisemblance, l'invention d'un remanieur.¹⁾

2.° Dans la laisse XXXI, il paraît bien aussi que le rédacteur de *b* a changé le texte original. Dans *a*, Godefroi se prend à tancer vertement son prétendu fils d'une de ces folies chevaleresques dont il est coutumier, et il faut avouer qu'il le fait d'une manière qui révèle un certain talent d'observation chez l'auteur. Vivien, au lieu de vouloir apprendre le commerce, s'en va par les montagnes avec ses chiens, et le bon marchand finit par s'écrier: «Eh! bien, je t'attacherai la couple au cou, et tu iras dans la meute comme font les chiens!» Dans *b*, c'est la marchande qui réprimande Vivien, et son mari gémit de ce qu'il ne veut point être sage. Or, cela est tout à fait contre la marche ordinaire des choses, puisque la marchande cherche toujours à défendre son fils, en alléguant sa jeunesse, etc., et ne paraît guère se désoler de la perte de l'argent. Aussi l'auteur dit-il plus loin (v. 2408: — *niert pas vilaine fille fut dun marchis* .

3.° Pour les laisses XXIII et LXII, comparez p. XXVII: pour *v*, voyez plus bas.

III. Langue.

L'examen purement linguistique des chansons de geste de cette époque ayant donné peu de fruit, on comprend que l'étude comparative de la langue, restreinte aux fins des laisses, ne pourra être que d'un résultat fort modeste.

1.° Dans tous les manuscrits *-a* assonne fort bien avec *-ai*, ce qui prouve que la chanson des *Enfances Vivien* a été composée à une époque antérieure à la monophthongaison de *-ai* en *-e* (par ex. *bataille: desfaire: marche*, etc.). Ce n'est que dans la laisse XIV (voy. ci-dessus) de la rédaction *b* qu'on trouve, deux fois, *-ai* en assonance avec *e* ouvert (*chertes: gaires*, et plus haut, au v. 434: *faire*).

2.° Les mots *gaaigner* et *gaaigne* sont encore de trois syllabes dans les deux rédactions. Cependant la laisse XXXVI se termine, dans *b*, par ces deux vers:

fiex de la gaigne (*a* de la *gaaigne*) vos paistra cest yver
a ilant le laissent

Il en est de même, dans la laisse XXVII (voy. ci-dessous) du nom de *Vivien*, qui n'est jamais de deux syllabes dans *a* et rarement dans *b*.

Ces observations montrent que les fins des laisses de *b*, au lieu de se distinguer par l'ancienneté de la langue, n'ont pas été sans subir d'influences modernes.

IV. Tournure générale.

Ce qui, tout d'abord, nous a fait hésiter sur le point de savoir à quelle rédaction donner la préférence c'est la tournure générale des fins de laisses. Car le petit vers, quoique assez fade et sans caractère, est souvent d'une allure plus souple, tandis que les vers correspondants dans *a* sont parfois lourds et saccadés. Pourtant, une comparaison longue et soigneuse de plusieurs chansons de geste nous a donné la

¹⁾ On observera que les manuscrits de la famille *d* ont un vers interpolé (v. 30) de contenu à peu près identique (cf. p. VIII et p. IX en bas).

conviction que cet avantage de *b* est plutôt un trait de peu d'ancienneté: le petit vers ayant été ajouté à une époque où l'on savait mieux tourner les phrases que du temps de l'auteur. Aussi, tandis que la lecture de la chanson offre souvent des difficultés considérables à cause d'expressions et de constructions vieillies et parfois mal comprises par les copistes, le petit vers en revanche est toujours d'une forme irréprochable, toujours facile à comprendre. On devine sous la rédaction *b* une main plus lettrée et plus moderne. Certaines expressions font croire que c'est un religieux qui a changé quelquefois le texte d'après ses principes et ceux de l'Église. Comparez les passages qui suivent:

<i>a</i> :	<i>b</i> :
l. XXVII tenes bias filz de gagnier panses dist vivien or i seront malfes	tenes biax fiex de gaïner penses vivien les prent ne les vielt refuser <i>il seit bien que il pens.</i>
l. XXIX dist vivien non ferai par saint jorge car ge serai bons chevaliers ancores et si aurai .XXX. escus et .MIII. deu ne fist home con sol denier vos toille que ge nel pande par la gole a reorte	dist vivien non ferai par saint joire anchois serai bons chevaliers as armes <i>saidrai sainte yglise</i>

Aussi paraît-il, à en juger par des vers déjà cités, qu'il aime à employer des mots rappelant les termes religieux, comme *irc. martirc.* etc.

Tandis qu'il y a de nombreux vers dans *b* qui pèchent contre la versification, le refrain hexasyllabique, à une seule exception près, facile du reste à expliquer (l. LXVI), est parfaitement correct. Étant une interpolation ultérieure, il a été moins victime des négligences des copistes.

Ces circonstances, évidemment, n'empêchent pas que la rédaction *a* ait pu mieux garder les beautés de la chanson originale. Que l'on compare les passages que voici:

<i>a</i> :	<i>b</i> :
l. v il se demante par molt grande mesure filz vivien belle dolce figure simple viaire fiere regardeure seur doce amie con pesant aventure vos est de moi par meschance avenue	il se desmente par molt grant desmesure forment regrete sa chite danseime dame ustase dist il con pesant aventure vos est de moi encontree et venne fiex vivien biax enfes con mar fustes quant por vo cors mest tel mal avenue un de nos deux i convient que i nupre <i>a mult tregrant martirc</i>

Il serait peut-être intéressant de voir un peu comment le remanieur de *b* a pu changer, d'une manière si médiocre, les jolis vers de l'original reproduits à peu près fidèlement dans *a*. Il est probable qu'il l'a fait à cause de l'expression *seur doce amie*, sans compter la nécessité d'inventer un vers hexasyllabique. On peut en proposer deux explications. Garin, dans sa détresse, s'adresse à Vivien et à Heutace: Ah, cher fils, dit-il, ah! chère épouse, quel malheur vous est arrivé (à vous deux) par ma

faute! — C'est ainsi que les autres copistes ont dû comprendre cette expression puisqu'ils l'ont tous reproduite littéralement. D'autre part il est fort possible aussi qu'un copiste, par erreur, ait mis *scur doce amie* pour *chers dous amis*. Quoi qu'il en soit, le rédacteur de *b* a cru qu'il s'agissait d'Heutace, et, ne trouvant pas dès lors la phrase assez intelligible, il a pris sur lui de mettre de l'ordre dans les choses.

Malgré sa bonne volonté on peut lui faire des objections. Est-il raisonnable que Garin plaigne tout spécialement sa femme, en s'attribuant à lui-même la faute de tout ce malheur? C'est justement du côté de celle-ci qu'est survenue cette déplorable *vendetta*. Dans les vers qui finissent le passage, au contraire, il n'est guère généreux en reprochant sa détresse à l'enfant Vivien. C'est à dire qu'il se plaint, lui et son épouse, mais il n'a que des reproches pour Vivien, victime innocente de toutes ces complications. Dans *a*, surtout avec la légère correction que nous venons de proposer, le récit est clair autant que beau: Garin, pour s'être laissé prendre par le païen, se désole d'avoir été ainsi la cause indirecte de la mort qui va fondre sur son enfant.

Il ne serait pas difficile de relever encore des détails qui prouvent que les fins de laisses de *b* ont été sujettes à un remaniement méthodique, mais nous espérons qu'on trouvera cet exposé suffisant.

Voici un bref résumé de notre raisonnement:

1.^o Nous avons montré que dans bon nombre de laisses le petit vers est à coup sûr interpolé.

2.^o Ce vers, quoique d'une forme irréprochable, se distingue en général par toutes les faiblesses de la décadence; chevilles, délayements, répétitions et anticipations.

3.^o Des recherches entreprises à des points de vue différents conduisent au même résultat.

Donc le petit vers de la rédaction *b* est l'œuvre d'un remanieur.

Reste encore une question à considérer. Ne serait-il pas possible que le petit vers, ajouté dans certaines chansons, ait été supprimé dans d'autres? Voici comme les choses se seraient passées. Le rédacteur de *b*, voulant faire un manuscrit cyclique, aurait trouvé quelques-unes des chansons munies du vers hexasyllabique, tandis que les autres en étaient privées. Désirant embellir sa compilation par des ornements nouveaux et jolis, il se serait décidé à introduire le refrain hexasyllabique dans toutes les chansons.

Le rédacteur de *a*, se trouvant dans la même situation, aurait agi tout au contraire, en supprimant partout le petit vers.

Une telle explication, croyons-nous, ne serait pas tout à fait invraisemblable, mais en l'impossibilité de justifier par aucune raison valable la peine si considérable et si inutile que le rédacteur de *a* se serait donnée, nous devons laisser cette question indécise.

En effet, nous ne pouvons croire, jusqu'ici, à la suppression du vers hexasyllabique que dans le cas suivant. Un copiste, en train de remanier une chanson écrite entièrement en décasyllabes, désire y introduire un épisode emprunté à un poème qui possède le petit vers; il est donc obligé de changer les fins de lignes. On pourra peut-être expliquer ainsi certaines difficultés qui regardent la question du vers hexasyllabique.



LES
ENFANCES VIVIEN

LES ENFANCES VIVIEN.

*Ms. de Boulogne - sur - mer, 192.**

(fol. 62 r^o, 1 col.) Ensi gme garins dausseme & si
ch'r st' en .i. bos & cachent .i. cerf

L.

Or escoutes seignor por dieu & por son non
li gloriens q' soffri passion
en sainte crois por no saluation
de fiere joste dirai bone canchon
5 ch'i de guillame dorange le baron
q'nt liens en ert si en repaieron^{***}
& dun sien fr'e or endroit v'n diron
che fu garin le nob . . . baron
qui tint dausseme le tor et le doignon
10 il ot pris feme fille dun haut baron (2^e col.)
cert dame ustase ensi sauoit a non
& se estoit fille au rree due nambon
qui gsell^o eut este roi k'lon
plus loians hom ne fu aie en cest mont
15 garin dausseme le nobile baron

de dame ustase auoit .i. enfanchon
.vii. ans ot d'age ml't ot bele fanchon
preus fu & sages vivien ot a non
de p sa mere ert pmales son taion
20 qui tit baigniere le palais environ
aie pl^o loial de li ne caucha esperon
de p son pere fu aimeris son taion
cil de n'bone q' tant estoit preudom
estrait fu lenfes de page ml't bon
25 il doit bu estre p nature preudom
.i. ior estoit .ga'. en sa maison
talent li p'st de mang' venison
a sa mannie manda li baron
quil velt aler cach' en bos pfout
30 & cil respondent v're gmant feron
lor diens ajstent ni font arestison
& si alerent cach' en bo roont
li q'us garis p'st .i. cor a bandon
mist le a sa bouche si cerna a el' ton
35 que li chient loent entor & environ

* Le ms. de Boulogne offre un début différent des autres manuscrits. Ce n'est qu'à partir de vers 215 que commence la concordance.

** Au-dessous de la rubrique il y a une miniature représentant deux chevaliers chassant un cerf.

*** repaieron?

Ms. de la Bibl. Nat. fr. 296, fol. 185 v^o, 1^{re} col.

Icy commence a parler de vivien le filz garin dausseme filz du conte aymery et frere de guillame
dorange de hermaiz de bernard de henfuon de aymery et de guibert

Vous auez ey deuant^o ouy et peues auoir entendu la g'nt bataille qui fut deuant nerbonne la piece ou beufriez de comarchis
5 gerart et guelmu qui nouueaulx cheualiers auoient este fais par guillame dorange leur ouele furent pris et menes en
barbastre es p'sons de lamiral gus qui fut occis en icelluy t'eps et si auez ouy et leu coment garin dausseme fut p's et mené
en luisarne par le roy archillant mais nulle mencion ne vo^o a este faicte de la ou il fut mené ne de nouvelle que son pere
ne nul de ses freres parans et amis en peussent auoir Si sen doleroient ilz moult souuent et sen guementoient maintefoiz
p'ans a dieu que se il estoit vif il le vouldist auoir en sa sainte garde et comande et se il estoit mort que il vouldist auoir
10 son ame Car il estoit moult vaillant ch'r et bien lauoit monstre quant il fut pris mais fortune vouldu par auanture q' ains^o
feust aueques ce que nul ne se peut g'der de ce qui est ad venir Vous auez ouy comment quant archillant qui moult le de-

Ms. de la Bibl. Nat. fr. 1497, fol. XLII^o v^o. ¹ dorange manpa. ² fol. XLII^o XLII^o ouy et . . . ouy leu et . . .

.I. cerf aqieillēt li cien qⁱ furent bon
 tant le cachierent li chien & li baron
 que il le pristrent a¹lentr' dun buisson
 q^{nt} il fu pris sel tuent li baron
 40 & le droiture as chiens done en ont
 p^o le tronserent derriere .I. vencor
 si retornēt arriere

II.

Quant dans garis ot le venison pris
 arriere retornēt v's anseme la chit
 45 mais .I. lieue loing en ort le v^o dis
 leis la marine sen vint li dus gentis
 or escoutes por dieu de padis
 com g^{nt} meschance icel ior lor avint
 entremēt's qⁱ ceualchent ensi
 50 issent païen des nēs plus de .xx. mil (fol. 62 v^o)
 qⁱ tot estoient arme & feryesti
 q^{nt} no gent voient de le forest ven'
 seure lor keurent li eun' malcis
 ses gduisoit mirados de lujtis
 55 qui tīt maldrane arme & feryestis
 plus haoit namle qⁱ le poil ot floris
 que il ne fist hōme qⁱ estoit vis
 nert pas m'uelle p dieu de padis
 car le sien pere chanart li ot ocis
 60 cil mirados fu rois poesteis
 ml't estoit de son pe courechoz & maris
 que li dus namles li ot devant ocis
 oi ot dire q^{nt} fu en son pais
 que qūs .ga'. danseme la chit
 65 ot pris la fille namlon au poil floris
 engendre ot de li .I. ml't biau fil
 viuïen ot non ensi li ot on dit
 quāt lentendi mirados tot ensi
 mahomet iure & son dieu apodin
 70 que de sen pe ert la veniamehe pris
 car en escange velt tuer le fil gari
 che fu viuïens kenfēs fu & meseïn

adont manda la gent de son pais
 tant easamble en auoit bñ .XX.
 75 en mer scnpaignēt ni fisēt lone estri
 si arrienerent ensi cō ie v^o dis
 gar'. engtre qⁱ auoit le chief pris
 & sen venoit v's anseune la chit
 mais a lengtre li vinrent sarī.
 80 ki ml't bñ * furent arme & feruestis
 rois mirados qⁱ estoit poesteis
 venoit deuāt sor le destr' de pris
 .I. ch'r de son espïel feri
 pmi le cors li a le hanste mis
 85 lame en porta diex en son padis
 & q^{nt} .ga'. voit si sen home ocis
 bñ pōes croire ml't ot le cuer maris
 mais de chou fu li qūs ml't malballis
 que il not arme dont il se deffendist
 90 fors que sespee p v'te le v^o dis (2^e col.)
 trai le del fuerre elere fu si reluist
 fiert .I. païen sor son elme voltis
 tot le det'nche & le coife autresi
 dusōs as dens li a il lach' mis
 95 estort son cop mort labat el larris
 p^o fiert .I. autre le chief en a lues pris
 païen le voient graī en st' & maris
 de toutes ps ont .ga'. assallis
 si quē .VII. lieux lont naure & mal mis
 100 & desous luj ont son cenal ocis
 de toutes ps lont .pa'.** saisis
 & lautre gent ont tot mort & ocis
 mal de celuj qⁱ en escapast vis
 fors .I. seriānt sor .I. ceual de pris
 105 cis ne fina dus'q' vint a la chit
 la dame trueue el palais v se sist
 deïouste li viuïen son ch' fil
 li mes le moit si li c'e a haut eris
 dame fait il ml't estes malballis
 110 de coi biax fr'e la dame li a dit
 en nō dieu dame mors est li dus garins
 or endroit eunes p foi .I. g^{nt} chief pris
 si en venimes droit env's ceste chit
 sor mer t'annames païens & sarrasins

* bñ a été ajouté au-dessus de la ligne par la même main.

** La copiste paraît avoir écrit d'abord .ga'. qu'elle aura ensuite changé en .pa'.

Ms. 296.

siroit le tint il luy enquist son non sil estoit marie et sil auoit mulz enfāns a quoy garin luy respoudy que ouy Et (2^e col.)
 lors luy dist quil en auoit yng nōme viuïen dont il fut plus ioyeux quon ne po'roit peer pourtant quil auoit fait sortir ia
 pïea cōit quat et par qui il deuoit mourir et on lui dist quil ne mourroit si non par la main dun enfant nōme viuïen

15 **A**rchillant le roy de hūsarne oyant celluy qui auoit sa mort pnostiquee et sortie lui demanda lors qui estoit cellui viuïen
 et cōment il le po'roit cognoistre Si lui respoudy le maistre Certainement sire fet il a peine voz en sauroye ie qsciller
 car lenfant est iūne come na gaires ne et est crestien et tout son lignage en ih'us croyant mais de qui il est ne ¹ ne de qlx
 gens vous puis ie bien dire quil est du lignage aymercy de nerbonne atrait enfant dnn de ses filz lequel est appelle garin
 daussīme et ² treuce par planete que iay bñ estudee et par le cours que ien puis auoir que par cellui enfant doit vne fois
 le vie corps estre occis si ne vous puis ne ie ne vo^o seay ault'ment conforter Or tenoit cellui archillant garin en prison et

Ms. 1497. ¹ L'un des deux mots ne manque. ² treuce

115 qui mē seignor due ger^l. ont ocis
 & toz les autres ont il tue ensi
 mal de celuj q̄scapes en est vis
 fors iou tot seul encor dont suj mal mis
 120 pmi le cors de .II. espieus burnis
 & or sen vont p mer ce mest avis
 ot le la dame si ieta .II. sospirs
 pasnee chiet desor le marbre bis
 sus le reliouēt .II. ch'r de pris
 che fu samson & li vassaus henris
 125 la dame sus leurent

III.

Li ch'r la dame ont relence
 3 Lq' sor le marbre estoit cheue pasnee
 adont i eut maite . . . rme ploree
 p tot la vile est la nouele alee
 130 que .ga^l. ont ocis la gent d'uee (fol. 65)
 adont i ot maite l'ue ploree
 & deschire maite p'pre roee
 en la ch'ite ont dolor demence
 mais dame ystase samble q̄le est d'uee
 135 aie plus grant duel neut dame demence
 ne fust .w. q' la reconfortee
 ie q't la dame eust este forseene
 mais .w. la tot adominee
 si li dist dame ne soies esfree
 140 se ie vif tant q̄ p⁹ ch'aire lespee
 foi q̄ doi dieu & la v'ge honoree
 ch' s'ppront le mort .ga^l. nō pe
 se diex vie me salue

IV.

145 **V**iuien leufes faisoit ml't a pisier
 dist a sa mere dame ne tesmaier
 foi q̄ doi dieu le pe droitur¹
 se ie vif tant q̄ ie soie ch'rs
 la mort nō pe q't ie vendre ml't ch'
 ot le la dame lenfant coert embrach'
 150 tot en plorāt le ua .III. fois baisier
 p⁹ li dist enfes diex te gart dembr'

la renonce p le pais en vient
 que mors estoit .ga^l. ot le vis fier
 cil danseune q' ml't fist a proisier
 155 si lout tue sarē. & paien

li rois loeys q' f'nehe ot a ballier
 q'nt il le sot ml't en fu courechies
 & ausi fu dus namles de baiuier
 & aingeris en fu grais & iries
 160 & tot li fil en pleurent de pities
 li q̄is guill^l. doreng o le vis fier
 q'nt il le sent iura toz les sans dieu
 quel s'ppront sarē. & paien
 * rois mirados la apele puiers
 165 vassal dont estes dites nel me noier
 dist .ga^l. s'sire p ma foi volent's
 vees ceste t're ai tot a justich'
 sai nō .ga^l. a cel' nel v⁹ q'ler
 si est mes pes aimeris au vis fier
 170 cil de n'bone q' tant fait a pisier (2^e col.)
 si est mes fr'es guill^l. brachelier
 & dist li turs nas tu poit de moillier
 oie sire .i. q' ml't fait a proisier
 fille est due namle le seignor de baiuier
 175 sen ai .i. fil q' a non viuens
 dist mirados or ai mon desirier
 en ceste t're vig por ton fil viuien
 entent a moi dist il f'ne crestien
 se me veus rendre le tien fil viuien
 180 ie ten lairai al' vif & sain & entier
 p tel couuēt que tu morras nonch'
 se ie p⁹ noier ton fil .w. baillier
 ie le ferai honir & essillier
 pendre as forkes ou en aigue noier
 185 car ses lignages a tot honi le mien
 & dist .ga^l. de folie plaidies
 iou aim miex a estre det'nehies
 que vous liuraisse a tel meschief* mon fil
 dist li .pa^l. douqs lares ml't g'el
 190 rois mirados ne se volt atargier
 gari le due fist en la nef lanch'
 es nes entrentent tot li autre paien
 sacent lor auere lor voiles ont drechie

* Rien, dans le ms., n'indique la barque qui existe ici dans le récit.

** Par une inadvertance du copiste, le mot meschief ne se trouve plus a la rime.

Ms. 796.

20 par l'espace de .VII. ans le tint en prison si ¹soigneusemēt que mieulx ayamast perdre toute sa seig' que son corps par lequel
 il se atendoit a auoir viuien qui tous iours croissoit eoe si eust il ²Car en le gardant mieulx quil neust son tresor garde
 croyant certainement ce que le prenostiqueur de verite tant que a ce point lui auoit dit ne se bougoit de luiarne ne onques
 puis quil eust garin pris n'estoit parti de son chastel qui tant fort estoit que tout le pouoir du monde ne leust mie en par
 forcee quant il estoit bien aitaillie Et pour ce aucuns pourroient demander coment il estoit si fort ³que ce pouoit estre dieu
 25 chastel po'tat que en la oqueste que fist charlemaigne (fol. 186) on treuve que il destruisy luiarne respond ad es l'histoire et
 dit que voirement lasseiga il mais nō mie cellui chastel car depuis que la cite fut fondee en abisine et erauante par la p'ere
 charlemē. fist archillant cellui chastel refaire ainsi eoe raconte l'histoire

Ms. de Boul.

nagent & syglent sarri. & paien
 195 dusea maldrane ne se st' atargier
 dedens la vile entrent sans atargier
 auoce als mainēt garin lor p'sonier
 rois mirades vit u palais plen'
 deuāt luj fist ven' son p'sonier
 200 il lapela sans pl' de latargier'
 .ga'. dist il rent moi ton fil .w.
 ie te lairai sain & sauf repair'
 car ses lignages a tot oēs le mien
 chanart mon pe oeist nables le fier
 205 en escange de li voel anoir .w.
 ou se ebe non a honte liures iers
 dist .ga'. sire eho me seroit t'p g'ef
 de .w. mon ch' filuoc hallier
 mais raenon de moi prendres sil v' siet
 210 tīres & pailles & argent & or mier (fol. 63 v^o)
 tant q̄ vaures en ares sans targ'
 & dist li turs tot chou ni a mestier
 ie ne noel autre chose q̄ ton fil .w.
 sel lierraī a martyre

20 garis fu p's q' m'p't g'nt angoisse ot
 enūi la sale fu denant maradot
 raenon g'nde li offroit .ga'. trop
 tīres & pailles & destr's bais & sors
 li paiens iure ia ne prend' tresort
 25 fors q̄ son fil .w. au gent cors
 sel ferai pendre as forques la defors

Ms. de la Bibl. Nat. fr. 1448.

(fol. 183 r^o, 1^{re} col.) [Dans le ms. 1448 il n'y a pas de rubrique, mais bien une miniature représentant un personnage couronné, Cadort, devant une tour à la fenêtre de laquelle on voit un autre personnage, Gaciu.]

I.

Plaist nos oīr chanson de grant mesure
 des vielles gestes anciennes qui furent
 elle est mlt bone li uer sont par nat'e

5 de uinien dalechans en est luee
 & de son peire dan gairin danseune
 que maint barnage . . t en lui p nat'e
 & de la geste aymerit est issue

II.

10 **O**i aues doluier lou baron
 & de rollant & do noble charllon
 des .XII. ps q̄ trai guenellon
 en roneuals au roi marsilion
 les uendit guenes q' damedeu mal don
 puis en ot il si mortel gueredon
 15 q uos ores auent en la chaneon
 q'l en pandit en guise de laron
 si doit on faire de traïtor felon

III.

20 **O**it aues q̄ frausois furent mort
 & destranchies & oēs a grant tort
 & dan guairin danseune la fort
 si lan menait .l. fel paien cadort
 & en espaigne lou tint tant con li plot
 gairins li offre son argent & son or
 li paiens jure mahomet q'l creoit
 25 ia nen aura son argent ne son or
 mais vivien son chier fil au gent cors

Ms. 1492.

En cest chastel tenoit archillant prisonnier le due garin vīnāt pourenēt en si grant chefinete que par plus^{tes} iours et par
 30 maintez heures qui toutes luy estoit mannaies il mandisoit sa vie et ¹sonement regretoit sa femme ²et ses .II. filz qui
 moult estoient de grant ieuuesse plains Et se il estoit pour eulx doulant vous deuez sauoir que si estoit la dame ³de lui par
 espezial q'nt elle veoit ses enfans qui tant beaux estoit que nul plus Elle se tournoit a part soumettois quant a son seign' r
 peneoit q' ainsi auoit este pris et emene elle ne sauoit ou si baisoit pour luno' de luy sez deux filz puis se ⁴reto'noit pour
 homme amo' & vraie nature contempler car le cuer luy endoit et engrossissoit si que il la couenoit lermoier et moult souuent
 et ententiment par grant eue mandoit a nerbone a orāge a venise en brebant et ailleurs po' sauoir se ilz en auoient nulle
 35 nouuelle eue feust de mort feust de vie Et ce luy faisoit faire esperance laquelle luy ramentenoit quelle reuerroit encores en
 aucun temps come si fist elle a grant douleur et torment de cuer car auant ce quelle le peust auoir ne veoir lui cōiunt il
 le sien enfant vīnēu ⁵liurer et enuoyer au sarrasin archillant lequel ne leust ia mais rendu autrement

Ms. 1492. ¹ajoute asses ²et manque. ³de lui manque. ⁴reto'noit, tournoit ⁵liurer deliurer

*Ms. de la Bibl. Nat. fr. 368.**

(fol. 173 r^o, 3^o col.) **Ci 9mence les enfances vivien
si 9me la m'chiande lacheta desus m'**

I.

Plot v^o oir chaco de g^{nt} mesure
des nieles gestes acienes q' furent
ele est ml't bone li n's st' p nat'e
& lū taillie a droit & a mesure
5 de vivien daleschās ē est vne
et de son pere dan garin danseune
q' maüt b'nage ot en lui p nat'e
& de la geste ay. est issue

II.

Oi auez dolüier le baron
& de rollat & del noblé charlo
10 des .XII. ps q̄ traï guenelo
en rocenax au roi marsilion
les ueli guenes eni damede mal dot
p^o en ot il si mortel guierdo
15 q v^o orroiz es u's de la chanco
q'l en pendü a guise de larrö
si doit on fere de t'itor felon

III.

Oi auez q̄ francois furent mort
& detrechiez & ocis a g^{nt} tort
20 & dan guarü danseune la fort
en a mene .i. fel païen cadör (fol. 60 r^o, 1^o col.)
Ms. de la Bibl. Nat. fr. 1449.
dedēz espaigne le tūt tāt q̄ lui plot
garin li offre sō argēt & sō or
li païe iure mahōm. q'l amot
25 ia nē aue tō argēt ne tō or
fors vivien tō ch' filz au gēt cors

* La chanson des **Enfances Vivien** ne commençant qu'au v. 21, dans le ms. 1448, par suite de l'abandon d'un feuillet, nous l'avons introduit ci-dessus les 20 premiers vers du ms. 368.

** La rubrique est suivie d'une miniature qui représente une femme et un enfant, à cheval, avec leur suite, arrivant au pied d'une tour en haut de laquelle on voit deux personnes.

Ms. 368. v. 21 . . . amena . . . pa^o. 23 guarü 24 . . . païen . . .
mahōet . . . aor 25 aurā 26 ch' filz gēt fil

Ms. de Brit. Mus. 20 D, XI.

(fol. 124 v^o, 1^o col.) **Ci comence la branche de vi-
vien coment il fu menez en ostlage p' son
pere et 9ment il eschappa & ocist puis
marados le sarrazin****

I.

Plaist v^o oir chacon de grant mesure
des vielles gestes anciennes qui furent
bone est a dire li ver st' de droiture
& lū rime ml't i mist len sa cure
5 de vivien daleschans en est une
& de son pere de garin danseune
q' g^{nt} barnage ot en lui p nature
& de la geste aymeri est issue

II.

Oy auez dolüier le baron
& de rollat & du noble k'lon (2^o col.)
10 des .XII. pers que tray guenelon
en raïnechaux au roy marsilion
les uendi guenes q' li cors dien mal dot
p^o en ot il si maunes guerredon
15 q vous orrez es v's de la chanco
detrāis en fu & ars en vil charbon
si doit on fere de traitour felon

III.

Oy auez eo frauc^o. furent mort
& detrenchie & ocis a g^{nt} tort
20 & de garin danseune le fort
q^o en mena .i. fel pa^o. quador
dedēz espaigne le tūt tāt q̄ lui plot
garins li offre son argent & son or
li pa^o. iure mahōm. & son sort
25 ia .i. d' maura de son tresor
fors vivien ton filz q' tant est fort

Ms. de la Bibl. Nat. fr. 1469. fol. 110 v^o, 1^o col.
Rubrique: 9ment marados pole a guerü Au-dessous de la
rubrique, une miniature représentant deux personnages en
conversation devant une tour. 2^o col. 1 Plest nous oyr 2 . . .
vielles 3 bonne . . . les v's 4 rimez . . . y 6 guerü danseune
7 q' 8 geste 10 challon 11 uendi guenelon 12 . . . recevat
13 manqat. 14 puis . . . si ml't 15 manqat. 16 detrait en fu
a cheaus com felon 16 b:

& puis pendü en haut une larron

17 si ce. *Après le v. 17 ce ms. porte encore le vers suivant:*
nē puet on prendre assez grat uelidson

18 francois 19 . . . detrenchiez 20 guerü danseune 21 q . . .
païen 22 lui li 23 guerü 24 le païen . . . mahōmet qui a . . .
25 q la denier

Ms. de Boul.

car ses lignages a le mien t'estot mort
 carart mo pe & mō onele cadort
 30 naines li viels q̄ mahōs mal ot^oit
 les oēs toz & il & son esfort
 & moi meisme cache il dusq^l port
 se menst^eeste mes rices ceuals sort
 35 q' mē porta richement & tant fort
 & la v'tu mahō que ion aim t^op
 feru meust de son espieil a mort

or as sa fille lū le sai & recort
 sen as .i. fil q' ml't a gent le cors
 40 de ton fil ert de mō pe resort
 iel ferai pendre ou mor' dautre mort
 diex dist ga' chi a ml't mal gfort
 de mō cier fil q̄ cis juge ore a mort
 ml't mest pesante chose

IV.

45 **G**arin apele lamiral en plorant
 se li a dit soief & belement
 amirans sire por dieu oipotent
 que vels tu faire de mō petit enfat
 encor na mie .iiii. mois & .vii. anz
 50 sel destruisoies tu feroies pechie grant
 mais raenchō prendes & ch' & g^out
 pmi ma t're v^o dōrai auoir tant

55 en toz iors mais seres rices manans
 li paiens iure mal' & t'uangant

que ia rouge or nē prendra ne argent
 60 fors q̄ sen fil .w. le vaillant
 & sil ne la ee dist veraiement (2^e col.)
 que dans ga' sofferra delor grant
 ia nert .i. ior q̄ ne pde del sauc

65 en'ls ga' vot li pa' courant
 si le saüsirent & derriere & deuant

Ms. 1478.

q̄ son aucestre a mon lignage mort
 chafaut mon pere & mon oncle sadort

30

& moi meimes chaca il decau port
 ne fust gironde ou me feru au port
 & li destriers cui ge sis sor lou dos
 35 & la nertus de mahon de margot
 ferut meust de son espieil el cors

tu as sa fille jou ai geteit mes sors (2^e col.)

40 que tes filz niert p' mon peire confors
 iel ferai pandre as forehes lai defors
 dex dist .g. ei auroit lait confors
 peres de gloire puis ne viue mes cors

IV.

45 **G**uarins apelle lou paen en plorant
 il li ait dit soef & bellement
 amiralz sire p' deu omnipotent
 que nels tu faire de mon petit enfant
 ia na il mies .iiii. mois & .vii. anz

50

pmi ma t're te donrai auoir tant
 & tant auras & .d' & besanz
 destriers & murs & palefrois enblaus
 55 ia mais niert iors en trestot ton viuant
 q̄ tu nen seres & riches & manans
 li paiens jure mahon & t'uangant

ia nen aurai ton or ne ton argent
 60 mais viuien ton chier fil au cors gent
 sel ferai pandre as forehes la deuent
 ou se ce non p lou mien essiant
 ia niert .i. jor q̄ nardēs do sans
 65 paen lantendent cele pt vōt corant

prenent garin ml't lou vont laidaugēt
 de totes ps vindrent li mal tyrant

Ms. 196.

¹ Comme vous oyes estoit garin en vne tour froide basse mannaise et perilleuse en luisarue le fort chastel ou il le faisoit
² estroitement garder par vng sien thourier auquel il auoit enchargie (2^e col.) de le gouverner chievement par porcion
³ le tenir en languer et en pourete a ce q̄ quat il lui offerroit estre mis a finance et a reueu il fut cotent de sen aller sans
 faire refus de chose nulle que il lui demandast Si le nourrissoit en ce point le thourier et teno^t si e malaise sans mourir car
 archillant ne leust voulu pour tout laoir dun pais que il en rapportoit ausques souēt nouuelles au roy son seigneur lequel
 luy enperoit moult volentiers Et pour sauoir de sa vie ou sante la verite aloit d' fois a ault' a luis de la chartre escouter
 chosement lez reges piteux et les dures et griefues lamentacios que il faisoit a par soy cuidans que nul ne louist ne l'escoutast
 45 par quoy il estoit en seurete et hors de doubte de sa mort 'po' laquelle il eust tailli a auoir viuien son enfant que moult

Ms. 1478. ¹ fol. XLII^oXLII^o ²ajoute archib ³ajoute pour ⁴po' par

Ms. 1449.

car sō aneestre a mō lignage mort
charnat mō pe & mō oncle sadort

30

& moi meismes chaca il i⁹q's pors
ne fust girode ou me feri es gorz
& le destr' q^l ge sis sor le dos
35 & la u'tu de mahō q^l mamot
feru meust de sō espie el cors
ocis meust a dolor & a tort
tu as la fille len a giete mo sort

40

q̄ tō filz miert p⁹ mō pere ofort
iel fere pēdre as forehes la defors
diex dist gari cī a ml't let ofort
pere de gloire p⁹ ne nūe ge lors

III.

45 **G**ari apele le paiē ē plorāt
amiē sire p⁹ dieu omipotēt
q̄ uolez fere de mō petit enfāt
ia na il mie .IIII. mois & .VII. anz
50

pūi ma t're te dorrai auoir tāt
haub'z & heaumes & espees t'nehāz
destr's & muls & palefroiz āblanz
55 ia mes niert ior en trestot tō uināt
q̄ tu nē soies & riches & manāt
li paiē iure mahō & t'uaagāt
& apolin a qui same satent
ia nē aure tō or ne tō argēt

60

fors .w. tō ch' filz au cors gēt
sel fere pēdre as forches la deuāt
ou se ce n' p le miē esciēt
ia niert .i. ior q̄ ne pdoiz del sāt
& .i. des mēbres ie lotroi & creāt

65

.pa'. lentēdēt cele pt uot corāt
de toutes pz uienēt de maintaināt
prenēt gari ml't le uot leleniāt

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

car ses ancestres a mō linage mort
charna mon pere & mon oncle sador

30

& moi meismes chaca il i⁹quau port
ne fust girode ou me fui si enelos
& li dest'ers dont me sis sur le dos
35 & la v'tus de mahō qui mannoit
feru meust de son espie el cors
ocis meust a dolor & a tort
& si te di ien ai iete mon sort
q^l moecirra se auant ne lai mort
40 mes p⁹ que tai dedenz ma p'son fort
rendras le moi soit a droit ou a tort
diex dist garins q^l por no⁹ souffris mort
miex aim morir cī a t'p lait ofort

III.

45 **G**arins apele le .pa'. en plourant
amiraus sire p⁹ dieu oipotent
q̄ uolez faire de mon petit enfant
ia na il mie .IIII. mois & .VII. anz
50 rois ie vo⁹ pri or le lessiez a tant
mes de l'uoir prenez a vo talent
donrai vo⁹ ent fant q̄ iert en coumēt
haub's & haumes & espees trenchās
destr'ers & muls & palefrois amblaus
55 ia mais niert iorz en trestout tō viuāt
q̄ tu nē soies & riches & manant
li .pa'. iure mahou & t'uaagāt
& apolin a cui est atendant
ia nen aurai tou or ne tou argent
60 fors viuien ton ch' filz au cors gent
sel ferai pendre as fourches la deuāt
ou se ce non p le miē esciēt
ia niert ml' iorz q̄ ne pde du same
& .i. des mēbres t'nehie ie le gūant
65 .pa'. lentendent celle pt uont courant
p'ment garin ml't le uont l'udengāt (3^e col.)

Ms. 368: 28 car[q] 34 q[1]q̄ 35 mamot 38 len en gite
40 fil 41 . . ferai 42 . . dit guari 45 Gari 46 soef . .
belemat 47 omipotēt 53 haub's . . eaumes 54 (fol. 173 v^o)
amblanz 58 qui[en] 59 aurai 60 fil 61 . . ferai 63 pdez 66 . .
totes . . vienēt 67 pēt . . ledgāt

*Ms. de la Bibl. Nat. fr. 774. Un feuillet ayant été
enlevé, ce n'est qu'au vers 48 que commence dans ce ms. la
chanson de geste de Vivien* (fol. 53 r^o, 1^{re} col.) 54 mules 59
auré 61 foreh' 64 mēbres 66 meūenāt 67 garin ont p's

Ms. 24369: 28 car[q] . . lignage 32 t'quau[si] qua 33
me fui si[ge] me tūy 34 . . le destr' . . sus 35 u'tu . . mahou
. . mamot 36 espie el 37 douleur 38 gen . . gete 39 moecir
42 guerin . . souffris 43 mourir . . let confort 45 Guerin
. . plourant 46 soef . . soupirant 47 (fol. 111) amirant
. . pour . . omnipotent 48 . . uolez fere 50 . . ge 52
ent[en] 53 haubers . . trenchanz 54 palefroiz amblanz 55
. . mes . . iour 57 le paien . . mahou 58 apolyu en 60 ch'
filz au filz o le 61 gel . . forches 63 nul iour . . perdes 64
trenchie ge 65 paiens . . cele 66 vienient 67 preument gari
. . dauant

Ms. de Boul.

si le ferirēt de la* maches pesant
70 ken .XXX. liens li font salir le sanc
en vne chartre le fetent maïtenant

gar'. plora qⁱ soffri les aïaus
75 ki ml't s'c' angoïsseuses

I.

Li païens vit de ga'. danseune
que toz ses fais & ses dis li refusent

80 en vne chartre païene gent le rucēt

ga'. plora qⁱ les paines endure
85 il se desmente p ml't g'nt desmesure
formēt regrete sa chēte danseune
dame vstase dist il co pesant anēture
v^o est de moi enpree & venne
flex .w. biāx enfes q mar fistes
90 q'nt por no cors mest tel mal auenne
.i. de nos .ii. i couēt que i mujre
a ml't t'sg'nt martyre

II.

Seignor baron bñ laues oi dire
95 & a castiaⁿ & a hors & a viles

puis q̄ li homs seit q̄ mort la instēche
ne q'ert engien q̄met se garandīsent
100

si fist ga'. danseune la riche
le carter' apela sans faintise
amis fait il va a tou seignor dire
li carriers dist tot a nre deuisse
105 il vit au roi en la sale voltie
sire fait il venes sans arestie
au enlīf qst en la entre enl'ndie
car a v^o veit pl' ce dist il sire

* Au l. 108. il se a enl'ndie g'nt

Ms. 1448.

fierent des haches & despees tranchans
70 en .XXX. leus en font saillir lon sans
en vne chartre lou gietent maïtenāt
broches de fer i ot grans & tranchans
puei les cuisses li fierent maïtenant
& gairin plora qⁱ soffre lon tornant
75

I.

Li païens vit dan gairin danseune
ki tos ses fais & ses dis li refusse
de totes ps sarrazins i corrent
fierent de haches & despees molues
80 en .XXX. leus li ont la char rompue
en vne chartre toi maïtenāt le rucēt
broches de fer i ot grans & molues
pmi les cuisses lou fierent a droiture
& garins plora qⁱ les poines endure
85 il se demante p ml't grande mesure

filz vivien belle dolee figure
simple viaire fiere regardeure (fol. 183 v^o)
seur doee amie con pesant auenture
90 vos est de moi p meschance auenne

VI.

Seignor baron bien laues oi dire
95 & a chastel & a bore & a nīle
as ch'rs & as hōriōis meīmes
& as pucelles & as gentes meschines
dex ne fist home qui tant fort sabatise
puis q̄ il moit q̄ la mort lou justise
ne quiere engin & conseil p deuisse
100 guant son cors de la mort garentise
si fist gairins danseune la riche
prist .i. mesage ou duremant se fie
sarradins fut si ot sa loī g'pie
bien erut en deu lo fil sainte marie

Ms. 1406.

le desiroit pour le sort que le maistre pnostiqueur auoit fait Et outre plus racompte listoire que archillant estāt en son chastel gardant ainsi que v^o oez garin en sa prison et sauant veritablement en quel point il estoit ia soit ce quelle ne le veist voulant sauoir pareillemt de lenfant viūen cōment il se nourrissoit et q bien eust voulu quil¹ feust mort ou² pry pour auoir financee de garin ou le fe mouir enuideoit tous les ans a ausseune yng sien interposite et seur messagier que ou ne cognoissoit

Ms. 1448. ¹ l' d'ote se ² pry pry

Ms. 1449.

fiercēt de haches & despees t'nechanz (2^e col.)
 70 en trente leus en font raier le sac
 en une chartre le geterēt errāt
 broches de fer i ot g'anz & t'nechanz
 pmi les euisses le fierēt maitenāt
 & garin pleure q' sueffre g'nt aban
 75

I.

Li païes uoit de gari dansume
 q' toz ses fez & ses diz li refuse
 de totes pz sarē. i cornēt
 fiercēt de haches & despees molues
 80 en .XXX. leus li ot la char rōpue
 ē une chartre de maitenāt le ruēt
 broches de fer i ot g'anz & agues
 pmi les euises le fierēt a droiture
 & garin pleure q' les paines endure
 85 & se demēte p si g'nde mesure

filz vniē simplete criature
 apert uiaire fiere regardeure
 suer douce amie 9 pesāte auēture
 90 v^o est de moi enētree & uenue

II.

Seignors barōs bñ lauez oi dire
 & a chastia^o & a bors & a uiles
 95 as chl'rs & as boriois meïsmes
 & as puceles & as gētes meschines
 deu ne fist home q' tāt fort subatie
 p^o q' il uoit q' la mort le i^otise
 ne quiere engin & 9seil & aie
 100 gñt sō cors de la mort garatise
 si fist gari dāseune la riche
 p^{ist} .t. message ou il forāt se fic
 sarē. fu si ot sa loī guerpie
 bñ erust en dieu le filz .s'. marie

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

poignent de lances & despees t'nechanz
 70 en .XXX. lieus en font raier le sanc
 en une chartre le jeterent errant
 broches de fer i ot granz & poignanz
 pmi les euisses ou cors li vont ferant
 & gar'. pleure qui sueffre paine g'nt
 75

I.

Li .pa'. uoit de gari dansume
 qui to^o ses fais & ses dis li refuse
 de toutes ps sarē. i coururent
 poignēt despées & de lances agues
 80 en .XXX. lieus li ont la char rompue
 en vne chartre tout maitenāt le ruēt
 broches de fer i a g'ns & agues
 pmi les euisses li fierent a droiture
 & garins pleure q' gries paines endure
 85 & se demente p ml't g'nt desmesure

filz .w. tres douce creature
 apert viaire fiere regardeure
 suer douce amie 9 pesant auenture
 90 vo^o est de moi enētree & uenue

II.

Seignor baron bñ lauez oi dire
 & en chastia^o & en hours & en viles
 95 as chl'rs et as bourgeois meïsmes
 & as puceles & as f'ches meschines
 diex ne fist home quait si forte aatie
 p^o q' il voit q' la mors le mestrice
 ne q'ere enging & 9seil et aide
 100 gñt son cors de la mort soit deliure
 si fist garins dansume li riches
 p^{ist} .t. message ou durement se fic
 sarē. fu si ot sa loy guerpie
 bñ erut en dieu le filz .s'. marie

Ms. 368: 69 delides 70 . . .XXX. 71 giterent 74s offre
 76 . . païen 77 q'q' 78 ses sarē i tornēt 83 euisses li 84 . .
 gari 85 se]si 87 filz . . simplete 89 pesāce 93 Seignors 97 diex
 . . se hatie 100 mor 102 mesage 104 . . erut . . deu . . fil

Ms. 274: 70 t'cēte 71 gerēt 83 euisses 87 creature 89
 . . doce . . pesāt 94 chasta^o 95 (2^e col.) 97 dex 100 garatise
 102 mesage 103 g'pie 104 . . erut . . deu

Ms. 2469: 69 trenchans 71 geterent 72 y . . poignant
 73 oujel . . li le 74 . . guerin . . sueffre 76 Le païen . .
 guerin dansume 77 diz 78 y 82 i a . . y ot granz 83 li le
 . . sanz mesure 84 . . guerin 87 . . vniē 88 resgardeure
 89 pesante 93 Seigneurs barons bien auez oy 95 boriois
 96 (2^e col.) 97 fort aatie 98 mort 99 conseil 101 guerin
 dansume le riche 103 sarrazin

	<i>Ms. de Boul.</i>		<i>Ms. 1448.</i>
	& dist li rois p mahō ie lot'e		
110	vint a la cartre o dis de sa maisnie		
	.ga'. le voit si li a pris a dire		
	païen dist il oes que ie uoel dire		
	se .i. mesage me dones a deliure		
	q' mō mesage ml't bñ me sara dire		
115	ienvoierai a anseme la riche (fol. 64)		
	a dame vstase la bele lescheuie		
	se li dirai le duel & le martire		
	que ie chi sueffre por .w. le nobile		
	.ga'. le voit si li a pris a dire		
120	amis dist il li cors dieu te garise	120	*Li dux lapelle si li gñance a dire
			amis dist il li cors deu te garisse
			li gloriox li filz .s'. marie
			a anseme men iras la garnie
			si me diras ma moll' la nobile
			q̄ de p moi ih'u la beneie
125	bñ gart ses bors ses castia ⁹ & ses viles	125	& gart ses bois ses chastels & ses uilles
			& ses cites & ses graus menandies
			q̄ de garin ne raura elle mie
			& si li di ma moill' la nobile
			q̄ sarrazi me tienent & justise
		130	en vu chaehant suis liures a martire
			de reancon ne puis ge l'ō' mie
			mais vivie mō eh'r fil ml't desirent
			car il lou uolent demanbrer & oeire
			mais p la foi que doi .s'. marie
135		135	aïns me lairoie mener a descipline
			traire lou cuer p desoz la poitue
			leeste ansaigne me porteras manie
			q̄ iaportai de nerbone la riche
			eant combati a la gent sarrazine
140	& cest anel dot la pierre est ml't riche	140	& cest anel dont la pierre est ml't riche
	que me dona manie en druerie		q̄ me dona la belle en druerie
	tot che mesage li sarai iou bñ dire		dist li mesage je li dirai bñ sire
	por bñ q' n' pderes v ⁹ mie		p' bien cont' ne remenra il mie
	se a huj pl' puisse		

* *Le ms. 1448 a ici une grande initiale peinte. De même aux vers 165, 271, 325, 549, 844, 908 etc.*

Ms. 1496.

50 lequel veoit l'estat de la dame et dez barons que on ne cognoissoit et oioit po' rapport' a archillant ce qu'on faisoit et q̄ on disoit du seigneur duquel par faintise il enqueroit subtillement come biē fere le sauoit et tant y sejournoit que il veoit viuen puis sen reto'noit a huisarme et aportoit loyeuses nouvelles au roy son seign⁹r

Vingz iour estoit archillant en son palaix pencaut a ce qui de sa mort (fol. 186 v⁹) auoit prenostique et sorty si enuoya querir garin en sa prison ¹pour son thourier qui tost y alla et lamena en salle ou il estoit a son priue cest a dire aueques 55 ceulx que il vouloit bñ quilz sceussent son segret si le vist ²tant maigre tat cheuclū tant las de pourete tant affoibly de son corps et tant mate de chiere que se il ne leust fait garder ia mais ne leust cognu tat estoit changie en toutes manieres et en parlant a lui huj dist Longuement vous ay en ma prison tenu sire garin fet il et tant que asses pert que vous naues mie en ³tous vous bons desirs ne ia mais naures ne nen suillires se vne chose que ie vous demanderay ne me accordes Mais se vous voules a ce vñe plaisir accorder sachies que ie vous deliureray et renuoyeray franchement plainement et paisiblement sans ault'

Ms. 1496. ¹ pour par ² (fol. XIII, XXII v⁹) ³ tous vous bons ne vos desirs ne . . .

Ms. 1449.

garī lapele si li omcece a dire
 120 amis dist il le cors deu te garisse
 le gloriens qⁱ toz a en baillie
 a anseune mē iras la garnie
 si me diras ma moill' la nobile
 q̄ de p moi ih'n la beneie
 125 & gart ses bois ses chastiax & ses uiles
 & ses citez & ses g^{nz} manāties
 q̄ de garin ne raura ele mie (fol. 60 v^o)
 & si me di ma moill' la nobile
 q̄ sarī. me tienēt ē iustise
 130 ē une chartre sui liurez a martire
 de raanco ne p^o ie trou' mie
 mes .w. mō ch' filz ml't desirret
 car il le noelēt det'neh' & ocirre
 mes p la foi q̄ doi .s'. marie
 135 aīz me leroie liurer a decepline
 f're le euer p desoz la poitrine
 iceste esaigne me port'as manie
 q̄ iaporte de n'bone la riche
 q^{nt} gbatī a la gēt sarrazine
 140 & cest amel dōt la pierre est si riche
 q̄ me dona la bele en druerie
 dist le mesage ce li dire bñ sire
 p bñ g^t ne remandra il mie

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

garins lapele si li omcece a dire
 120 amis dist il li cors dieu te garisse
 li glorieux qⁱ tout a en baillie
 a anseune ten iras la garnie
 si me diras ma moull' la nobile
 q̄ de par moi ih'us la beneie
 125 & gart ses bours ses chastia^o & ses viles
 & ses citez & ses granz mananties
 car de garin naura ele ore mie
 & se li di ne le laissier tu mie
 q̄ sarī. le tienent en iustice
 130 en une chamb^o me tienēt a m^{rt}ire
 de raencon ne p^o ie tiner mie
 mes mon ch' filz .w. ml't desirent
 car il le veulent de'fnchier & occirre
 mes p la foy que doi .s'. marie
 135 aīz me lairoie liurer a decepline
 traire le euer p desouz la poitrine
 iceste enseigne porteras a manie (fol. 125)
 q̄ iaportai de nerbon' la riche
 q^{nt} gbatī a la gent paicnie
 140 & cest amel dont la pierre est si riche
 q̄ me dona la bele en druerie
 dist li messages ie li dirai biax sire
 p bñ g^ter ne remandra il mie

Ms. 368: 120 . . dit 121 toz/tot 123 (2^e col.) 126 me-
 nāties 128 ma moill' maill' 131 . . reanco 132 fil 133
 car]q̄ . . nolet . . occirre 135 discipline 136 traire 137 . . en-
 seigne 138 . . ie aportai 140 si *manque*. 142 dit li . . ce lie
 . . dirai 143 p]p^{nt}

Ms. 274: 133 nolet 142 le]li . . ce]ge . . dirai 143
 remandra

*Ms. de la Trivulziana 1025. Dans ce ms., notre
 chanson de geste ne commence qu'au v. 124, par suite de
 l'entèvement d'un feuillet. (fol. 60 r^o, 1^o col.)* 125 chataix
 . . villes 126 g^{ns} 127 guerī 129 tienēt . . iustise 131
 puis 132 fil 133 nolet 136 le]de 137 . . enseigne 142 mes-
 sage ie

Ms. 24369: 119 guerīn 120 li]le . . guerisse 121 le
 glorieux 123 moullier 124 ihesu 126 manandies 127 q^{nt}r . .
 guerīn 128 se]si . . & ne loubie mie 129 tienent 130 chartre . .
 tienēt 131 . . raencon . . puis ge 132 chier 133 quar . . occire
 135 decepline 136 tere 137 . . ensaigne 138 . . iaporte . .
 noīrbonne 139 paicnie 142 . . le message . . biau 143 par
 . . conter

Ms. de Boul.

VII.

115 **Q**unt ot ple dans .ga'. au message
 lors est mōtes sor .i. destr' darrage
 isnelemēt acueilli son voiage
 il t'passa les t'res & les marches
 a anseune vinch p .i. ior de paskes
 150 ens el palais a t'oue dame vstase
 ille salue de dieu lespitale
 155 & dist la dame amis & toi si fache
 de tes noucles me di tost sans atarge
 volent's dame che a dit li messages
 qui v^o seront dolerouses & aspres
 160
 165 pris est .ga'. nos sires a maldrance
 si est ietes en .i. pfont cartre
 170 na rachenon ne se puet il nient t'ire
 se li paien .w. vostre fil naient
 por desm̄brer & a martire traire
 por chou q'l est issus del dlin due namle (2^e col.)
 eebe pole ue c'it pas dame vstase
 175 amis fait ele en toi a n fol message
 mors est .ga'. mes sires dieu le sache
 car ehies q' fu od huj en la bataille
 & q' le vit det'neh' & desfaire

Ms. 1448.

VII.

145 **O**r ot gairins pleit au fraue mesage
 mōtes en est sor .i. destrier cartage (2^e col.)
 inellemant acouillit son voiage
 t'passe anjou & poitou & nauare
 a anseune vint a .i. ior de paikes
 150 en son palais a t'oue heutaee
 la mellor dame c'stiene q̄ sache
 si tint grant cort de ch'rs mirable
 & li messages est montes en la sale
 si les salue de den lesperitale
 155 & dist la dame toi si face mesage
 di moi nouvelles p̄ deu car te descharges
 volant's dame ce repont li messages
 q̄ ml't seront dolereuses & aspres
 manb^e u^o or de la grant pte challe
 160
 en ronceual o fut la g'nt bataille
 mors fut rollant & torpins & li aut^e
 & oll' lou ch'r mirable
 des destranchies i ot pl^o de .m. cherres
 165 Pris fut garins danseune la large
 si lan mena .i. paien malle taille
 & en espaigne li paien lou trauaille
 broches de fer en cuisses li enbatent
 ml't mal lo moimēt ielle gent saluage
 170 p reancon ne lan paet on retraire
 mais vivien nostre fil ml't menacent
 & si lou volent demanbrer & defaire
 la dame lot ce ne p'se elle gaires
 175 amis fait elle en toi a fol mesage
 mors est mes sires dan gairis a la barbe
 ien ai aucoir mō cheual & les armes
 eil q'uoce huj furent en la baitaille
 & q' lou virent destranch' & defaire

Ms. 796.

60 rachenon argent ou finance que ce que ie vous demanderay si aduises en vous mesmes se vous aues v're deliurace ou se voules
 en ma prison viure en laqueur ainsi cōme vous aues encōmence Et lors fut ausques g'orte garin quant il ouy de son deliure-
 ment parler car moult lui auoit ¹este prison enuye et volent's eust seen cōm̄t on leust geete hors si respondy Il nest rien
 que ie desire tant que ma deliurance sire fet il et sil est chose possible a moy de finer po^e estre hors sachies que ie maecorderay
 a le vo^o bailler et lirer
 65 **D**ieux cōme fut archillant ioyeux en son courage quant il ouy garin ²ainsi parler Il lui respondy adoneq Vo^o en fineres
 bien voirement sire garin fet il et finer vo^o en conuendra au fort ou mourir et viure langoreusement en ma prison et
 ad ce que y pencies tant cōme bon vous semblera on que plus tost soiez hors du meschief onquel vous viues conuient que
 vng v're enfant nōme vivien ainsne de deux q v're femme (2^e col.) nonrist a ausseune come bien le seay me soit ³par le
 v're corps deliure et mis en ma main car ault'ment et iusques adoneq ne ⁴vous puis ie laisser aler ne deliurer Car cellui
 70 enfant est v're vie ou v're mort Si aduises quelle responee ie pourray sur ce de vous auoir Et quāt garin entendy archillant
 qui ainsi parla en luy demandant le sien enfant il ne sceust q̄ penciier si luy respondy Et que feries vous de mō enfant sire
 roys fet il si le vous ⁵anoye deliure ⁶Car le me dietes car longnement maues garde et se vous aues intencion de le longnement
 garder ce seroient .ii. grans meschiefs pour vng et ducil sur plus grant est mauuais medicine pour bonne garison trouuer Vous

Ms. 1497. ¹este, celle ²ainsi parler, qui ainsy pla ³par, pour ⁴vous a été omis. ⁵(fol. XLIIII) ⁶Car Que or

Ms. 1449.

VII.

- 145 **O**r ot garin ple au frae message
 lātost monta sor .i. mul de cartage
 isnelemēt acoilli sō uoiage
 trespasse aniou & poitou & nauarre
 a anseune uint a .i. ior de pasq̄s
 150 en sō pales a troue dame huitace
 la meillor dame crestiēne q̄n sache
 g^{nt} cort tenoit de ch^{rs} mirable
 li messag^r est mōtez ē la sale
 si les salue de dieu lespitable
 155 & dist la dame toī si face message
 dites noueles p^r deu q^r te descarge
 volent's dame ce respōt le mesage
 qⁱ ml't serot dolereuses & pesmes
 mābre u⁹ ore de la perte de kll^r.
 160 de rōceux ou fu la g^{nt} bataille
 mort fu .ro. & turpin & li autre
 & ol'. le ch^r mirable
 pl⁹ de .XX. en i ot mort a glaiue
 165 pris fu garin dāseune la large
 si le^r mena .i. fel pai. marage
 dedēz espaigne sar̄. le trauaillet
 broches de f^r es costez li enbatēt
 ml't mal le mainet icle gēt sauage (2^r col.)
 170 p raenēō ne le puet on retraire
 mes .w. ūre filz ml't menaēt
 & si le ueulent det'neh' & defēire
 la dame lot ce ne pensa ele guēire
 175 amis dist ele ē toī a fol message
 mort est garin danseune la large
 ien e cōre le cheual & les armes
 cil q' o lui furēt ē la bataille
 & q' le ūirent det'neh' & defēire

Ms. de Brit. Mus. 20 D, XI.

VII.

- 145 **O**r ot garins ple a frane message
 tantost monta sus .i. mul de cartage
 isnelemēt acueilli son uoiage
 trespasse viles C^res et mainte m^rrehe
 a anseune uint a .i. ior de pasques
 150 en son palais a troue dame huistasse
 la meillor dame crestienne q̄ sache
 li messag^s est venuz en la sale
 si le salue de dieu lespitable
 155 & dist la dame toī si face message
 ses tu noueles amis q̄ me gstasses
 oīl uoir dame ce respōt li messages
 qⁱ ml't seront dolereuses & aspres
 membre v⁹ ore de la g^{nt} pte charle
 160 q̄ mors furent rol'. & tuit li autre
 en raīcheux ou fu g^{ns} la bataille
 apres ce t^me fu pris en .i. uoiage
 guerins li pus danseune la large
 165 espīez fu de la gent de put aire
 si len mena .i. fel .pa'. marages
 dedēz espaigne sar̄. le trauaillet
 broches de f^r es costez li embatent
 ml't mal le mainet icelle gēt sauage
 170 p raenēon ne len puet on retraire
 & viuien v^re filz mout menaēt
 & si le ueulent & destruire & defāire
 la dame lot ce ne p^se elle gāirez
 175 amis dist elle en toī a fol message
 mors est garins danseune la large
 ien ai encor le cheual & les armes
 cil q' o lui furent en la bataille
 & q' le ūirent detrench' & defāire

Ms. 368: 145 mesage 146 tantot 147 isnelemāt acueilli son viage 150 huitace 151 crestiene 153 mōte 154 les]le 155 & toi se face cē dīt la dame message 156 dieu q̄ te descarge 157 message 159 membre 162 rollāt 168 cotez 169 mainēt . . sauage 171 fil 172 defēire 174 guere 175 . . dīt 176 (3^e col.) 177 iē ai 179 defēire

Ms. 774: 145 mesage 150 (fol. 53 v⁹) 151 crestiene 153 mōtez]tornez 154 deu 155 messaige 156 por deu si te 167 ðedāz . . trauaillet 169 mainēt . . sauage 170 . . raenēo 174 el gāire 175 mesage 179 defāire

Ms. Tric. 145 gue. 146 sus . . q^rrtage 147 isnelemāt aq̄uilli 148 trespasse 149 a manque devant .i. . . pasque 150 huitace 151 qⁿ 153 li]le 156 por dieu . . tē descargēs 157 message 159 kll's 162 turpi & .ro. 163 oll'. 165 guerī 166 (2^e col.) 167 . . espoigne . . t'uaillēt 168 cotez 169 mainet 170 . . raenēon . . puet en retrere 171 fuiz 172 desfere 174 pēssa . . guere 176 guerī denseune 177 elai encor 179 desfere

Ms. 24369: 145 . . a guerīn . . au 146 kartage 147 isnelement aqueilli 148 C^res]& bours 149 . . anseune . . au iour dune pasque 150 pales . . trouue 153 le messagier . . venu 154 le]la 155 & ce . . & diex te gart message 156 (fol. 111 v⁹) sez 158 seront]par sont 159 . . vous . . charles 160 & que mort fu rollant . . autres *An lieu des vers* 161—165 *du ms. de Londres, le ms. 24369 porte les vers suivants, qui se rapprochent plus de ceux du ms. 1449 & var.*

& olinier le ch^r mirables

plus de .XX. en y ot morz des autres

en reneceux ou fu grant la bataille

pris fu guerīn dansseune la large

166 paien marage 167 sarrazīns 169 icelle la pute 170 . . raenēon . . len]le 171 mout ml't 171 ele gāire 175 ele 176 mort . . guerīn dansseune 177 gen . . enqore 178 eils 179 detrenchier & defāire

Ms. de Boul.

180 voir vît encore et est en ceste m^oche
 car sil fust vis cuidies ne li aidasse
 oïe p foi le pe ospitable
 aus i alaise a ienolz & a palmes
 voir que ie le plise
 185

VIII.

Dist li messages ma dame or ³ mescontes
 d'autres enseignes v^o dirai iou ases
 mien ensient q̄ v^o bi conistres
 vees v^o dame cest p'igno de cendes
 190 que il q̄st desoz n'bone es pres
 q̄nt il ocist sarri. & eseles
 & cest anel de fin or esmeres
 que li donastes en ame
 195
 voir dist la dame ce q̄nois ie asses
 tot ces enseignes s' vraies en nô de
 & les noueles en vont p la chite
 205 boriois i vienent & ch'r & per
 qui de garî p'sent a demand'
 a tant monta .w. les degres
 210 blont ot le chief menu recherchele
 les iex ot vairs q̄me fains mues
 & la char blanche q̄me est la flor el pre
 color v'melle cōme rose en este

** in est ajouté au-dessus de la ligne.**Ms. 1778.*

180 mien essient ācor sôt en cest marche
 se il fust vis cuidies ne li aidase
 & je meïmes q̄me chaitine lase
 ains i alasse a genolz & a paumes
 185

VIII.

Dist li mesages ma dame or c̄tendes
 d'autres nouvelles nos dirons nos asses
 mien essiant se ml't bic conoistres
 veez nos c̄i ecl panō de cendel
 190 q̄ il cōquist desor nerbone es pres
 cant desconfist sarrazis & esclers
 & cest anel de fin or noielet
 autres poles q̄ il nos dist asses (fol. 184)
 195 q̄ .iiii. messes en feissies chant'
 & .iiii. pailles anfricans & roes
 i ofrisies p ces maïstes autes
 q̄ damedex li rois de maïstes
 a ml't grant ioie lan laissast retorn'
 200 de la bataille del g^{nt} estor chanpel
 voir dist la dame ceu conois je asses
 venes aient tel message aportes
 dont nos seres meuant & asazes
 & les nouvelles en vont par la cite
 205 lors vienent tuit li demoine & li per
 p̄ lo message nouvelles demander
 sil lan demandēt ne font mie a blam'
 .w. mote contremont lou degre
 d' la raisson auoit oir pler
 210 lou chief ot blont menu rec'eele
 les iaulz ot uars q̄me faly mue
 blanche ot la char q̄me flor en este

Ms. 1796.

oyez ce q̄ ie vous dy garin fet lors archillant et sur ce vous donneray tel iour cōme vous me demāderes pour vous auiser
 75 mais tuit vo³ fais ie bien assavoir que quant ¹ ce soit ou cōment ie auray vivien en lieu de vous ou vo³ garderes ma prison
 tant et si longement que ie vous y feray mourir a la plus grant haschie que morut onques crestien Et si saches que ia mais
 ne le raires quant liure me sera mais par tous mes diex ie vo³ ² delivreray en le me liurant et vous bailleray tel saufeon-
 duit que insques en aussemne vo³ en pourres tout seurement retourner si n'en factes plus nul refus car pour rien qui soit ou
 80 parole certaine du roy archillant vo³ deues savoir que en son cueur neust que marrir il se pasma dangoisceuse destresse adoneq
 pensant a soy ne mes ce que l'istoire ne sauroit ne pourroit mie escrire et tant estoit le sien cueur estraint et serre de duel
 que sa bouche neust seeu en grant piece parler ce que cosideroit asses le sarrasin (fol. 187) archillant auquel se le cas pareil
³ fesse aduenu neust gaires de joye eue

On doit prendre pour son cueur lautry et aïssi le fist a icelle heure archillat car il regarda garin qui son duel
 85 demena grant et merueilleux et asses luy donna espace et temps de ce faire sanz reprendre ne haster car par amour
 et doucement ⁴ se vouloit traictier pour ce que aut'ment ne le poit faire Et quant garin fut a soy reuenu il geeta vng

Ms. 1796. ¹ajoute q̄ ²delivray ³feust ⁴se le

Ms. 1479.

180 miē esciēt eor sōt ē eez marches
se il fust uis euidiez ne li aidasse
foi q̄ de dei dieu duremēt i pechasse

185

VIII.

Dist le message dame ore entēdez
autres noueles u^o dirai ge assez
miē esciāt q̄ u^o bū gnoistrez

veez u^o ore ces penōs de cendez

190 q̄ il gquist deuāt n'bone es p'z
q'nt desōfist sarri. & escl'
& cest anel de fin or noez

autres poles q̄ u^o dist a priue

195 q̄ .ccc. messes en feissiez chant'
& .ccc. poiles anfriq'nt & roez

ē offrissiez p ces meistes autex

q̄ damiedieu le roi de maïestez

a sa g'nt ioie lē lessast return'

200 de la bataille del g'nt estor chapel
voir dist la dame ice gnois ie assez

venez anāt tel mesage portez

dōt u^o serez menāt & asazez

& les noueles en nōt p la citez

205 lors vindrēt gtes & demeines & ps
q' del barō p'strēt a demāder

si lē demādet ne fōt miē a blasm'

.w. mōte gremōt les degrez

de la resō auoit oi pler

210 le chief ot blōt menu rec'ecele

les elz ot n's gme fauz mue

& la char blanche gme flor ē este

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

180 mien escient encor st' en ces m'reches
se il fust viē euidiez ne li aidasse
foi q̄ doi dieu durement i pechasse
sentre .pa'. tant longes le laissasse
de mō auoir q̄ ie nen rachetasse

185 oīl noir sire ee sachiez vo^o sanz faille

VIII.

Dist li messages dame cor mentēdez
autres ensignes v^o dirai ie assez
mien escient que vo^o bū gnoistrez

veez vo^o ore ce penon de cendel

190 q̄ il gquist desouz nerb'. es p'z
q'nt il gquist sarri. & esclerz
& cest anel de fin or neele

autres poles q̄ il vous dist assez

195 q̄ .iii. messes vo^o feissiez chanter (2^e col.)

& .iii. poiles anfriq'ns & cendez

vous offrissiez p ces maïstres autelz

q̄ diex de gloire p sa grant dignite

tout sain & sauf le laissast retourner

200 de la bataille & de lestour champel

voir dist la dame ice gnois ie assez

venez anāt tel mesage aportez

dout vo^o serez manans & assasez

& les noueles en nont p la cite

205 lors vindront gte li demaine & li p

q' du baron p'strent a demander

si leu demandent ne font miē a blam'

.w. monte gremont les degrez

de la nouuele auoit oi parler

210 le chief ot blont menu recerecele

les iex ot vairs gme faucōs muez

& la char blanche gme flors en este

Ms. 368: 180 ces 181 euidiez 182 foi q̄ doi dieu 186
Dit li . . . or 187 dautres 188 . . . esciēt 194 p'uez 195 feissiez 196
poiles 197 . . . offrissiez . . . eez met's autiex 198 . . . damiedeu
. . . maïeste 201 ie *manque*. 202 message 201 cite 205
demaïnes 209 . . . roison 211 . . . euz . . . vays 212 fleur

Ms. 774: 180 ces 182 foi q̄ doi dieu 186 . . . li mess-
saie 187 ie 188 . . . esciēt 195 feissiez 196 (2^e col.) 197 mestres
198 . . . damiedeu 202 message 203 menāt 205 demaïnes
209 reison

Ms. Triv. 180 . . . esciāt . . . ces 182 foi q̄ doi dieu
duremāt 187 dire ie 189 panōs 190 n'bone 191 . . . desōfist . .
escler 194 p'uez 195 feissēt 196 anfriq'ns 197 mestres autex
198 moïetez 199 sa|si 200 del|du 201 . . . dit . . . ie *manque*.
202 message 203 manāt 205 demaïnes (*le second & manque*)
206 del|du 207 demōlēt . . . mie|pas . . . blam' 211 (fol. 60 v^o)
. . . euz . . . v'z

Ms. 27369: 182 foy . . . y pechasse 183 païens . .
lōgues . . . lessasse 184 ge nel 185 vo^o b'ic 186 . . . le message
vaillāt dame entēdez 187 . . . ensignes nous 189 cest . .
cendelz 190 noirbone 191 conq'st sarrazins & esclerz 194
assez|sai assez 195iii. eenz 196iii. eenz poiles
anfriquanz 197 mestres autex 199 lessast retourner 201 ie
manque. 203 (2^e col.) manant . . . assazez 204 noueles 205
adot y vindrent li demaine & li per 207 blasmer 208 vinien
209 oy 211 . . . yex . . . faucon mue 212 fleur

Ms. de Boul.

- 215 plu. bel enfant not en crestiente
- 220 q'nt sa mere loī* vit en son palais entrer
des els del chief omcha a plor'
.w. le voit si sest haut eserie
ma douche mere por coi v^o desintes
- 225 biax fiex dist ele bñ p^o ducl demen'
q'nt de v^o enfes me couient deseur'
& de no pe .ga'. le due sene
omēt ma dame dist .w. li ber
vit dot mes pes por saite carite
- 230 oīl biax fiex en espaigne est menē
la le traueillent sarē. & escler (fol. 64 v^o)
p raenchon nen puet li dus aler
se vīe cors ne fesist amener
fiex il v^o uoelent ochire & desmenbr'
- 235 ma douce mere dist .w. li ber
ia por ichon ne v^o esmaieres
iou irai se v^o le gmandes
ens en espaigne por mon epeç aquit'
en p'son est cors a martyre liur'
- 240 por mon ch' pe de la mort racat'
se iou i unjr marie sera salue
- la dame loī si omence a plor'
245 prist .w. en ses bras la coubre
m'l't donecēt lasist leis son coste
.vii. fais li baise & le bouche & le nes
la ientīex dame ne se valt arester
nis a mande sa gent p son regne
- 250 tant quele ot bñ .m. ch'r arloes
si vait en france a ses amis pler

* a de lo a ch' changē en e

Ms. 1448.

- 215 ee fut vns anfes q' puis sofrīt maint mel
ear il conq'ist les archans & les mers
& bardeluī les fors de balegues
& tortelon & balague sor mer
tant i ferit de lespee de les
- 220 d'si en cuisies en fut ensanglantes
a sa noīs clere gmausa a c'er
- 235 ma dolee mere mar nos esmaieres
lūi irai jou se uos lon gmandes
dedens espaigne por mon pere saluer
- 240 la dame loī si gmauce a plorer
245 p'st .w. en ses bras la cobre
m'l't bellemēt lasist les son costel
.vii. fois li baise & la boeche & lon nes
la gentil dame nel mist en oblier
- 250 auoc li moine .c. ch'rs armes
d' sa grant t're do molz enparente
& vait en france a ses amis pl'

Ms. 296.

¹soupir pour sa dame et po^t son enfant qui amoūt naturellement et respōdy au roy archillant en le regardant fermement De trop grant cruaulte ne parles sire roys fet il qui le mien enfant demādes ²en lieu de moy pour en faire vre plaisir ainsi cōme ie puis auoir entendu a voz paroles De quoy en pourroye ie mieulx valoir se liure le vous auoye pour occire ³ou pour garder en
90 vos prisons ainsi estroietement et en si grant ⁴pourete et mesaise cōme vous aues fait moy Certainement ie ny voy en ce nul auantaige pour moy ne auen profit po^t vous si ne vous en sauroie rendre respōce mais se me demandies or argent fināce villes pais cites ou chasteaux lors vous contenteroie ie ainsi cōme il appartiendroīt et effloereroie ⁵par possibilitē par amis par comperes et coneres ou ault'ment tant que ie ny partiroie amiablement et concordablement d'aucēs vous Si vous supplie pour l'onneur de cheualerie que vous aies pitie de mon corps de ma femme et de mez deux enfāns se encor's sont en vie ear de
95 ce ne suy ie mie ⁶certain

Ms. 1497. ¹soupir pour sa dame . ²soupir procedant du cuer pour lamour qui amoūt nat'eleūt a son enfant & a sa fēme ³en on ⁴(fol. XIII, XIII v^o) ⁵ajoute orfente ⁶ajoute par esoy ⁷ajoute bn

Ms. 1449.

215 ee fu li enfes q' p' soffri tāt mel
 q'r il 9q'st les archāt desor m' (fol. 61)
 & bardelūq les tors de balesguez
 & tortolose & porpaillart sor m'
 tant i feri de lespee del lez
 220 desi au poig en fu ensangletez

a sa noiz el'e 9menea a erier

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

215 ee fu li enfes tant mal ot endure
 car il 9quist les archans dessus mer
 & ardeleque les tours de balesguez
 & tortelouse & porpaillart sor mer
 tant i feri de lespee du lez
 220 deci as pois en fu ensangletez

a sa vois clere 9menea a erier

235

ma bele m'e mar u' esmaierez
 ie ire la se u' le 9mandez
 dedez espaigne p' mo pe saun'
 q' est en prisō a luserne sor m'
 240 se ie i muir dex a tot a gard'

la dame lot si 9mēce a plor'

245 p'st .w. en ses braz la cobre
 ml't simplemēt la assis a so lez
 .vii. foiz li bese & la bouche & le nez
 la gētil dame nel mist ē oublier

250 denāt lui mādē .c. ch'rs mēbrez
 de sa g'nt t're des miēlz empentez
 & net en frāce a ses amis pl'

235

ma bele mere mar vous esmaierez
 ie irai la se vous le 9mandez
 dedenz espaigne por mon pe sauner
 quest en p'son a luserne sor mer
 240 se ie i muir ml't bū me doi liurer
 p' mon chier pere de la mort respīter
 & se dieu p'est qui tout a a sauner
 ml't bū me puet de la mort deliurer
 la dame lot si 9mēce a plourer

245 p'st viiēn en ses braz la 9bre
 ml't simplement lassist lez son coste
 .vii. foiz li bāise & la bouche & le nez
 la gentiz dame nen mist en oublier

250 denant li a .vii. chl'rs mandez
 de sa g'nt t're des miēx emparentez
 en franche en net a ses amis pler

Ms. 208: 216 q'r[q] . . archaz 217 . . ardelusq 218 . .
 tortoillouse 220 ensangletez 239 qst . . luserne 240 . . ge . .
 diex 244 lost . . 9mēce 245 9bre 246 . . simplemēt 247 bese
 . . nes 250 (fol. 174) lui li . . chl'r 251 miēx

Ms. 774: 216 car . . archās 217 torz 220 ensan-
 glantez 237 . . irai 238 por 240 . . ge 244 9mēce 245 9bre
 251 miēx

Ms. Triv. 215 soffri 216 car . . desor'sus 217
 torz 218 sus 219 del'du 220 pois 223 cōmanca 236 m'e
 dame . . esmaierez 237 comandez 238 dedāt espergne 239
manque. 240 i *manque*; diex 244 comance 245 cobre|pose
 246 . . simplemāt . . assis en son le 247 *Le premier* &
manque; nes 248 nel un 250 . . li miēbre 251 miēz

Ms. 2409: 215 enfes 216 q'r . . archanz desus 217
 . . ardeleke 218 . . tourelouse . . portpaillart sus 219 lez le
 220 q' si quas poinz . . ensanglante 237 ge 239 luserne sus
 240 ie ilge y 241 por 245 cobre 247 . . foiz . . bese 248
 . . gētil 252 . . franche . . māt

	<i>Ms. de Boal.</i>		<i>Ms. 1478.</i>
	por cest affaire va oseil demand'		au grant barnage & au fier pente
	dusea pis ne se valt arester		v's pis vont celle bone cite
255	conelle auoit rois loeys mande	255	on i douoit .i. esuesque leuer
	car .i. enesq̄ i auoit on sacre		
	ml't g'nt b'uage i estoit assamble		la fut dans beunes le chatif aimer
	la fu dus buenes & h'naus li senes		& guielins & ernalt li sanels
260	guibers li preus li caitis aimers	260	& dan bernais de brebant la cite (2 ^e col.)
	& dans b'nart de brubât laloses		gaulins li brūs & guichart lalose
			si fut guill'. li marchis au eornais
	si fu guill'. li marais au cort nes		mais ni est mie da gnarins au vis cler
	mais ni ert pas .ga'. au cors senei		car en espaigne lou tient enp'sone
265	car en espaigne estoit enp'sone	265	vn sarē. de ml't grāde fierte
			grāt fut la cort a pis la cite
	g'nt fu la cort a pis la chite		asses i ot esnesques & abes
			& dux & contes & p'nees & chases
	la gentiex dame descendi du degre		la gentis dame descendi as deg's
270	sus el palais est maintenant monte	270	elle montait sus el palais liste
	le roi salue & t'stout son barne		Lou roi salue voiant tot lou barne
	eil damedieix fait ele q' en crois fu penes		eil damedeu q' au erux fut penes
	& de la v'zene en biallant fu nes		& el sepulere fut cochies & poses
275		275	& fist la lune & le solail leuer
	il saut & gart loey au vis cler		eil salt & gart loeis a vis cler
	& son barnage q̄ chi voi assamble		le due bono le chatif aimer
			& guelin & ernalt lou sane
			gaulin lou brū & guichart lalose
280		280	& dan bernart de brebant la cite
			& sous q' sient & sous q̄ noi ester
			sor tos les autres dan guill' a cornais
	vne pole v' noel dire & oter		vne polle nos ueul dire & mostrer
			ceste chatine q̄ dex meimes heit
285	del mellor p'neche de la crestiente	285	del mellor home de la crestiente
285 ^a	ehou . . . t .ga'. danseume le ber (2 ^e col.)		
285 ^b	le mellor home de la crestiente		
	flex aimeri de n'bone sor mer		
	fr'e guill'. le marchis au cort nes		

Ms. 796.

Ainsi se humilia garin dausseme enuers le roy de luisarne q̄ viuien occist ainsi cōme il auoit prenostique et sorti Mez po^r lerne que il luy ¹fist saillir dez yeux po^r ²la parole que il sceust dire ^{2^e col.} pour p'ere ³quil lui fist en humilite ne pour queleouque rien quil feust ⁴dire ne se voulut deporter aucois le menassa de le tāt tormēter sans mourir cōme fut onques crestien tormēte a ce ne se voulut acorder et pour brief tāt le pressa archillant et tant eust g'nt paour garin de pis 100 auoir quil nauoit en que il se accorda voire moieuant ce que archillant luy fist par vng paen truchement certifier que sa feme estoit viuant sane et en bon poit son filz viuien aussi et tons ses amis du pais de france de laquelle bonne nouuelle garin fut ausques loyeux et conforte et auques archillant qui le tint en amour po^r ceste ⁵cōse sans le remeetre a icelle heure en sa p'son disna et communiqua iusques a ce q̄ leur traictie feust fait dit escript et scele de leurs seaulx ou seings approumes et cognoissables Et de fait fut vne leetre faiete et cognoissable scelee du scel de luisarne que archillant y posa et vne aultre 105 leetre faiete par garin que il seigna adressant a sa feme et cotenant leur traictie piteux au long le lieu ouquel j̄l estoit en prison ⁶le temps combien il y auoit la durte et grief mesaise quil auoit en assouffrir lestat et le point ⁷ouquel il estoit la cheuissane quil auoit pen faire auceques le roy archillant et coment il ne pouoit ia mes estre deliure se elle ne lui vouloit le sien enfant viuien enuoier Et si firent vng sautconduyt pour tant de gens que ilz vouldroient dedans nōmer po^r aller et pour venir mener leuillant et po^r eulx en retourner seurement et sauement

Ms. 1478. ¹ fist veist ² la n'a pas t'it' ajout', ³ quil qui ⁴ dire manque, ⁵ cause ⁶ .f.l. XIII, XIV ⁷ en quoy

Ms. 1449.

au g^{nt} lignage & au l^e pente
 9eire l'uet a paris la cite
 255 q^r .i. euesq̄ i uoloit len leu'

 la fu d^o buenes li chaitif aim'
 & guelin & h'nant le membre
 260 & dat b'nant de brubāt la cite
 gaudins li brus & guichart labose
 si fu .g. li marchis au cort nez
 mes nī ert mie dā garī au uis el'
 ear en espaigne lot ture emp'sone
 265
 g^{nt} fu la cort a paris la cite
 assez i ot euesq̄s & abez
 & d^o & p^{nces} demaines & chasez
 la gentil dame descendi au degrez
 270 p^o est mōtee sus el pales pane
 le roi salue noīāt tot sō barne
 cil deu de gloire qⁱ en croiz fu pene
 & el sepulere & couchie & pose
 et mer & mōde & tot a a sunn'
 275 & fist la lune & le soleil leu'
 cil saut & gart loys au uis el'
 le due bueno le chaitif aimer (2^e col.)
 & gueli & h'nant le sene
 gaudis li brūs & guichart labose
 280 & dat b'nant de brubant la cite
 & eels qⁱ sient & eels q̄ uoī est'
 sor toz les autres dā .g. au cort nes
 vne pole n^o voil dire & ęter
 ceste chaitiue q̄ nre sire het
 285 del meillor home de la crestiote

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

au g^{nt} linage & au grant pente
 q̄ celle trucee a paris la cite
 255 ear .i. euesque i uoloit len leuer

 la fu d^o buenes li chetis aymer
 & guelins & ernaus li membrez
 260 & dant b'nars de brubant la cite
 gaudins li bruns & guichars labose
 si fu guill^p. li m^orchis au court nez
 mes nī fu mie dant garins au vis cler
 ear en espaigne lout ture emp'sone
 265
 grant fu la cours a paris la cite
 assez i ot euesques et abbez (3^e col.)
 & dux & p^{nces} demaines & chasez
 la gentis dame descendi as degrez
 270 p^o est montee sus el palais liste
 le roy salue oīant tout le barne
 cil diex de gloire qⁱ en croiz fu penez
 & ou sepulere couchiez & reposez
 275
 il saut & gart loeys au vis cler
 & le due buene le chetif aymer
 & guelin & ernaut le sene
 gaudin le brun & guichart labose
 280 & dant b'nant de brubant labose
 & eus qui sient & ce^o que voī ester
 s^o touz les autres dant .g. au court nez
 vne pole vo^o vuicil dire & ęter
 ceste chetive q̄ nre sires het
 285 du meillor home de la crestiote

Ms. 268: 256 q^r q̄ 258 & le chetis aymer 259 le li
 260 . . dan . . breban 262 nes 263 dan garis 264 ear q̄ . .
 turs 266 g^{nz} . . cors 268 demaines . . chassee 272 penez
 276 rois loys 277 cheti 279 guichart richar 280 . . dan . .
 breban 281 . . ceus . . ce^o 282 sor s^o . . dant 283 uoī
 284 chetive

Ms. 777: 251 l'ucticienet 258 chaitis (6l. 54) 259
 membre 260 brebat 262 nes 263 dat garin 276 cil il 280
 breban 281 . . ce^o . . sient . . ce^o 282 dat 283 uoī 284
 . . chetive

Ms. Trev. 253 fier pante 254 . . trennet 256 ear . .
 uoloit uoīet 258 buenes . . chetis 269 breban 262 li le . .
 nes 263 dat gueri 264 espaigne . . tur 268 & demaines
 chassee 270 el ou 272 . . dien 273 . . ou sepulere . . pose 274
Le copiste a omis le second des trois & 275 (2^e col.) 277
 beunon . . chetif 280 breban 281 . . ceus . . ce^o 282 sor sus
 . . dat 281 . . chetive 285 del du

Ms. 2469: 253 lignage ou tant ot de bonte 254 . .
 cele 256 quar . . y uoloit on 257 *Le ms. 2469 ajoute ici*
un vers qui ne se trouve dans aucun des autres mss.

qui iert cors saint p la dien uolente
 258 dux . . & y fu aymer 259 & guelin & ernaut le membre
 260 . . dant bernart 261 gaudin le brun . . guichart 262
 li le . . cour 263 dat guerin 264 q^r . . turs eprioume 266
 (6l. 112) grant . . court . . laite par uerte 267 i y 269 . .
 gentil . . au degre 270 pales 271 tout le tout son 272 . . dien
 . . qⁱ fu en croiz pene 273 ou el . . couchie . . repose 277
 buenes . . chetif 278 . . guelin 280 labose li aisme 281
 sient . . eels 283 uoī . . eouter 284 . . chetive . . sire
 285 du del

Ms. de Boul.
 p'se mauoît a moll' & a per
 & .i. bian fil a de moi engendre
 290 cest .w. que vⁿ ves chi ester
 seignor baron che fu la v'ites
 .ga'. ala each' ou bos rames
 aut reuch' eut .pa'. enôtre
 qui tot ses hômes ocistrent p v'te
 295 & luj meisme ensi me fu ote
 & vⁿ meisme le seustes en nô de
 car la noude vit p tot le regne
 che fu voir dame dist loes li ber
 en nô dieu sire dist la dame au vis el'
 300 pas nest ensi autremēt est ale
 encore vit .ga'. li dus sene
 ens en espaigne lont sarī. mene
 en p'son est a mandrane sor mer
 la le r'uaillent sarī. & escler
 305 por raençon ne puet il escaper
 se .w. ne fait a els liurer
 le nô ch' fil q̄ chi vees ester
 car il le noelēt ochire & desmbrer
 310
 com le porra ceste lasse endur'
 & por chon suj ven^o chi en nô de
 por le droiture enjrrē & demand'
 315 ceste raison fu ml't bñ asconte
 mais aie .i. seul nī a .i. mot sone
 trestot se teurēt li demaine & li per
 320 fors seul guill'. le m'eis au cort nes
 ki ue nana pmetre sans don'
 nome ne feme ne valt desirēt'
 nis essancha saute crestientes
 oīl a ple çains ne se sot celer
 325 seignor fait il faites moi escout'
 ie plerai & dirai v'ite
 icl vⁿ di bñ sel ferai verite

Ms. 1448.
 p'se mauoît a moill' & a p
 ee est garī danseune sor mer
 290 freire .g. lou marchis a corneis
 filz aymerit lou viel chanu barbe
 d' la bataille est mes sire eschapes
 295
 & en espaigne lont sarī. mone
 en p'son est a luiserne sor mer
 lai lon justisent sarī. & escler
 305 d' reancoē ne puet mie t'uer
 mais vivien mon fil ont demande
 ardoir le uolent ocire & demanbrer
 p' dan naimon mon pere lou barbe
 310
 q̄ lo pora ceste lasse endurer
 q' le portāt .viii. mois dedans ses les
 315
 r'stuit se taissent & li conte & li p
 & li demoine li p'nce li chase
 mal soit de ceuls q' .i. mot ait sone
 320 fors q̄ guill' lou marchis au cornais (fol. 184 v^o)
 q' ains nanaīt prometre san doner
 ne ueue dame ne nolt deseriter
 tons iors assauee .s'. c'stiente
 cil palerāt q' ne se pot celer
 325 Baron fait il faites pais si moez
 ie palerai q' can doie auoier

Ms. 1448.

- 110 **A** ces choses faites ainsi que ouy aues fist archillaut vng crestien nerbonnois venir deuant lui et traire de p'son en laquelle
 il l'auoît long temps garde Ne dît poit listoire ou il auoît este pris ne quant ne coment Et quant il fut la venu et il vit
 garin fol. 187 v^o en tel point il comença a lermoier pitensement sans luy oser faire chiere ne aucun semblat Et moult estoit
 celluy prisonnier vaillant esleuer et de bonne lignee issu Si l'appella archillat et lui dist En lieu de mort que ie te feisse re-
 cepuoir crestien fet il et contēt vng message faire a aussemme de par garin qui ey est et lequel te baillera ses lect's et
 115 l'instruction de ce que auaras a faire a qroy se ie sauoye q tu faillisses sachies que de male mort t'e feroie pütement mourir
 Si luy respondy lesouier que il feroit tresnoent's ce que on lui voudroit chargier et comander A aussemme en iras³ fet il et
 porteras ce que garin te baillera a la contesse sa feme a laquelle tu diras en lui portant nouvelles dont elle deura estre moult
 ioyeuse que elle face ey endroit le sien filz vivien amener si seurement que ie le puisse vif auoir car po^r nul tresor ne le
 prendroie autriment ou lui faisant assaouir que si tost come il s'a en ma possession elle croye et sache tout po^r vray que ie

Ms. 1448. l'auoît (l. *mauque*) feroie pitent le tien corps fuir l'ajoute vassal pour tout vray

Ms. 1449.

p^hse mauoit a moill^r & a per
 ee est garin danseune le h^r
 290 frere .g. li marchis au cort nez
 filz .ay. le viel chenu barbe
 de la bataille est mi sire eschape

295

300

dendez espaigne lont sarr. mene
 en prisõ est a luserne sor m^r
 la le iustisent sarr. & escl^r
 305 de raneon ne puet mie trouu'
 mes .w. mo filz ont demaie

q^ur il le nolent ocirre & desmbrer
 p^h da gari danseune le h^r

310

9 le porra ceste lasse endur'
 q' le porta .ix. mois e ses costez

315

trestuit se turet & li cote & li per
 & li demaine li p^hnce & li chase
 mal soit de cil q' ait .t. mot sone
 320 fors q' .g. li marchis au cort nez
 q' one nana puetre saz don'
 ne vene feme ne volt desheriter
 ml't essauea .s'. crestiente
 cil plera q' ne se puet cel'
 325 baros dist il fetes moi escout'
 ie pleraï q' qu doie peser

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

p^hse mauoit a moill^r & a per
 ee est garins danseune sus mer
 290 frere .g. le marchis au court nez
 filz .ay. le viel chenu barbe
 de la bataille est mes sire eschapez

295

300

dendez espaigne lont sarr. mene
 en p^hson est a luserne sus mer
 la le iustifent sarr. & escler
 305 de raneon ne puet mie finer
 mes vniien mon filz ont demande

q' il le veulent ocirre & desmbrer
 p^h dant gar^r. de la prisõ ieter

310

seignor baron por dieu de maïeste
 9 le porra ceste lasse endur'
 q' le porta .ix. mois en ses costez

315

trestuit se faisent li demaine & li per
 mal soit de cel q' i ait mot sone
 320 fors q' .g. le marchis au cort nez
 q' ainz nana p^hmesse sanz donner
 ne vene feme ne volt desheriter
 ml't essauea .s'. crestiente
 eis plera q' ne se puet celer
 325 seignor baron fetes moi escouter
 ie pleraï q' quen doie peser

Ms. 368: 289 garis 290 li le 291 filz 303 luisine 306
 fil 308 q^ur q' 312 *mauque* 317 per^hp 318 demaine . . .
 chasse 319 cel 320 li le . . . nes 321 (2^e col.) q^uq' 321 q^u
 326 q^uenl

Ms. 144: 290 li le . . . nez 291 chenu 308 car 312
 (2^e col.) 317 conte 318 demaine 320 li le 326 plere

Ms. 144: 289 cest gueri 290 li le 291 fuiz . . . chenu
 302 . . . espaigne 303 sor/sus 304 ioutisset 305 . . . raneon . . .
 peut . . . trouer 306 . . . vniien . . . fuiz . . . demande 308 car . . .
 neulet . . . desmbrer 309 . . . dant gueri 311 con 317 trestuit
 sesturet li 318 demaine . . . prise 319 mau . . . sone 320 li le
 . . . nes 321 doner 322 . . . venne . . . vout 321 peut 326 . . .
 parler . . . q^un

Ms. 2369: 288 moillier 289 cest de guerin danseune
 290 frere guill^r q' touz douent auer 291 . . . aymeri le vielh
 292 eschape 303 en em 305 . . . raneon 308 ocire . . . des-
 mbrer 309 pour . . . guerin . . . geter 310 seignors barons pour
 317 teurent 319 i y 320 au cort nez adure 321 ainz one . . .
 promesse 322 feme . . . vout desheriter 321 cil . . . quil 325
 seigneurs barons fetes 326 ge . . . q^uenl

Ms. de Beaul.
 p^r con & feme sont p dien assamble
 & on les a benis & saeres (fol. 65)
 330 n^r ne le vielt ptir ne deserrer
 aus doit lun lautre & seruir & amer
 & si di bu p fine verite
 que chon q^l gaignent de lor cors en no de
 le doit nul^t bu sil puent aujter
 335 mal soit de larbre quel v^gier est plantes
 ki son seignor ne doue ombre en este
 nies .w. je di p verite
 340 ma bouche juge q tu soies liures
 en la p^rson por ton pe aquit^r
 345 se tu i muers tarme en serra salue
 de la venianche nos comendra penser
 sa mere lot si cuiche a plorer
 g^{nt}nt deul en ot li p^rnee & li ease
 les dus les contes ont de pitie plore
 350 & p^r apres a .w. ple
 a guill^r son ouele

IX.

Oueles guill^r dist .w. lenfant
 iugiet manes tot a vre grant
 que ion ne voise en espaigne le g^{nt}
 355 ion irai oueles en no dieu v^liemet
 chert por mo pe faire deliuremet
 mes cors sera liures a g^{nt} torment
 entre les norris a la paiene gent
 nies dit guill^r jesu te soit aidant
 360 mais p lapostle q q^rerent peueant
 se tu i muers por toi i merrot cent
 de cele gent q^l mali^r s^t creant

Ms. 1478.

puis cons & feme sont endui assamble
 & on les a benis & saeres
 330 n^r h^ras ne puet t^{at} en liure esgard^r
 q^l plus de foi puisse n^r hons t^ouer
 d^r ee q^l ont norit en lor ae
 se doient il guarir & repass^r
 335 mal soit de larbre co v^g est plante
 q^l son seignor ne fait ombre e este
 nenos & oncles & parès sont asses
 mais vn sien freire ne puet on recourer
 nies .w. g^ries a t^{me} nes
 340 ma boche juge q tu soies liures
 en la p^rson p^r ton pere salu^r
 345 se tu i meurs dex ait t^{ame} salu^r
 de la vengeance nos comendra pans^r
 la dame lot si omanee a plorer
 g^{nt}nt deul demoinet & li g^rte & li p
 p^r .w. fut dolant lon barne
 350

IX.

Oueles guill^r dist .w. li fraus
 iugie manes tot a nostre talant
 q ge m^e aille en espaigne la grant
 355 ion irai oueles p lon nost^re grant
 p^r lou mie pere dot jai lo cuer dolant
 sera mes cors liures a grant tormat
 etre les mais a la paiene gent
 nies dist guill^r ihⁿ te soit garant
 360 mais par lapostre q q^rerent peueant
 se tu i muers p^r toi en mora tant
 d^r celle gent q^l deu naiment nient

Ms. 1496.

120 lui renvoyeray garin son seig^r et tout tel sauefonduit come elle ou ceulx qui lenfant aueneront et qui le pere recepuront
 voudront auoir ne demander et se elle ainsi¹ le veult faire si lassoere que la mais en sa vie ne le verra car ainsi sommes
 nous luy et moy acordes Si lui donne bien ure traictie a entendre de bouche aneeques ce que le conte garin te baillera par escript
Lescuyer auquel archillant parla respondi lors voire en regardant garin et moult courtoisement Par le vre comandement
 125 manes Si le regarda le noble prince garin et dnn courage tendre (2^e col.) et dolant luy dist Voirement vueil le bien que
 vous fieles le message mon doulx amy fet il et que quant vous verres celle que le cuz a vng iour espousee et de laquelle
 lay .ii. beaux filz que le luy laissay moult iennes daage vous lui disies se il vous plaist que se elle eust oueques amour
 a moy elle me enoye sas mille faulte viuen se elle me veult la mes en sa vie veoir Car par le traictie quil ma conenu acorder
 lay promis et conuennee liurer en la main du roy archillant qui .vii. ans ma tenu en sa prison et bien luy dietes q force
 130 mestoit de le faire ou plus de griefz mal endurer que le neuz oueques en ma vie car tant sui mal dispose de mon corps et
 de tous mes membres que plus ne cüsse pen sans mort recevoir Et oult^r pl^o v^o prie que se vous veez que la dame dilere
 par tendrete de cuer par amour par pitie ou aut^rement a vouloir son enfant par deca pour mon deliurement enuoyer si prenes

Ms. 1496. ¹ Tout le, le copiste avait d'abord écrit ne, qu'il a biffé ensuite. ² fol. xii, xxiii v^o

Ms. 1119.

- pⁿ come & fame sôt endui asêble
& len les a beneiz & sacrez
330 nⁿ elers ne puet tât en liure gard'
q̄ plⁿ g^{nt} foi puisse nⁿ ho trou'

de ce q̄l ont de leur char engêdre
se doîent il garir & respas'
335 mal soit de labre qst el n^g' platez
q' so seigneur ne fet ombre en este (fol. 61 v^o)
neuen & oncle parat sot il assez
mes de tiex freres ne puet en recouner
nies .w. q' ies at'mine
340 ma bouche iuge q' tu soies liure
ê la prisu pⁿ to pere sauu'

345 se tu i muers dex a toz a gard'
de la neïace nⁿ ouendra pens'
la dame lot si ounee a plor'
g^{nt} duell demainet & li ote & li per
por .w. filz garia jalose
350

IX.

- O**nele .g. dist .w. lenfant
ingie manez tot a nre talât
q̄ ie mē aille ê espaigne la g^{nt}
355 ie ire oncle p le nre couant
pⁿ le mien pe dêt iai le euer dolat
sera mes cors liurez a g^{nt} forant
entre les mais de la païene gêt
nies dist .g. ihⁿ te soit aidat
360 mes p lapostre q̄ q^{erēt} penêt
se tu i muers por toi ê morrot .g.
de cele gêt q' dex naimet nait

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

- pⁿ que hous & feme s^t an-tt. assemblez
& len les a beneis et sacrez
330 nⁿ elers ne puet tant en liure esgarder
q' plⁿ g^{nt} foi puisse nⁿ hos trouer

q̄ ce quil ont de leur char engendre
se doîent il garir & respasser
335 mal soit de labre qst ou v'gier plante
q' sou seigneur ne fet ombre en este
neueus & oncles pareus s^t il assez
mes de tel frere ne puet len recouner
niez vin'. que es at'minez
340 ma bouche iuge que tu soies liurez (fol. 125 v^o)
en la prison por ton pere sauu'
& de la mort garantir & teusser
sil plest a dieu q^l tout a a sauu'
ml't bû te puet garantir & teusser
345
de la vengeance nⁿ ouendra penser
la dame lot si ounee a plourer
g^{nt} duel demainet li demaine & li per
pⁿ vinien fil garia jalose
350

IX.

- O**ncles .g. dist vin'. lenfant
ingie manez tout a nostre talent
q̄ ie men aille en espaigne la grant
355 ie irai oncles p le vostre auant
pⁿ le mien pere dont iai le euer dolant
sera mes cors liurez a g^{nt} torment
entre les mains de la païene gent
niez dist .g. ihⁿs te soit aidant
360 mes p lapostre q' quierent pençant
se tu i muers pⁿ toi en morrot .g.
de celle gent q' diex naiment noient

Ms. 268: 328 assemble 331 puisse p^ose 334 repass'
335 labre . . n'gie plate 336 q'q̄ 337 parat 339 es 340
liurez 345 muers . . tot 346 noz 348 . . duel demainet . . p
349 fil 352 lenfant 355 . . irai . . auant 357 . . mē . .
liure 358 païene 359 . . dit 361 muers . . morrot 362 q
diex naiment

Ms. 111: 328 assemble 333 lor 335 labre . . n'gie
337 parat 338 tex 345 muers 348 . . duel . . conte . . p 355
omat 361 muers

Ms. 111: 328 come q' home . . assêble 330 . . el'e
. . pent 333 lor 334 (fol. 61) adf & repasser 335 mau . .
eljou . . plente 336 seigneur . . ombre 338 pent 339 con
345 muers diex . . tot 346 condra pesser 347 comae 348
. . dent demainet 349 fuiz gueri 352 Quele . . dit 354
espaigne 356 iai ie 357 torment 358 païenne 359 . . dit 361
muers . . cji 362 diex naiment

Ms. 269: 328 puis come & feme . . andoi assemblez
330 (2^e col.) nul clere 331 nⁿ hos nuluz 334 guerir 335
ouel 337 neuez . . penz 338 len'on 339 nies vinien con
346 uïance . . teusser 348 demaine baron 349 pour . . filz
guerin 352 Onele . . vinien 353 talent 354 . . ge . . noise
355 & girai oncle 356 por 357 . . mo . . liure . . tourment
358 païenne 359 nies . . ihesu 360 lapostre 361 y muers
por . . morrot eent 362 . . cele . . cui dieu naiment

Ms. de Boal.

q'nt ot che dit del cuer na sozpirant
365 & des els en larmoie

X (de XI).

Q'nt la dame ot d'que guill^l. dorenge
tinge son fil por as sarri. rendre
g'nt dolor ot ml't formet se desmente
370 ay fait ele biax fiex bele ionente
ample viaire regardeure gente
chieus v' garise q' fait e'istre maite ente

375

fiex .w. ce dist la dame franke
380 ne v' envoi biax fiex por armes prendre
ne por haub'e por escu ne por lance
mais por la mort dot ie suj en dontanche (2^e col.)

385 fiex .w. de tes beles enfances
ki tant p' st' douces & amenables
iou ne v'rai mais nules

XII.

Enfes .w. dame ystase disoit
390

Ms. 1148.

q' nes meuroient .iii. cher charroient
qant ot ce dit do cuer uait sospirat

365

X.

Q'nt ot la dame q' guill^l. li juge
q' .w. soit lires a martire
lois fist grant deul formant e' espdue
& se demente p' si grant demesure
370 filz .w. doce char bone aieue (2^e col.)
apt viaire regardeure
si pon maues baillie & maiteue
tuit li baro en ont m'uaile aieue

375 dist lu a l'autre ceste fois est ml't dure
ains ne fut mais feme e' cest siele nulle
q' son enfent en monast a destruire
ou il fust mors ou la teste pduue

XI.

Filz .w. ce dist la gentis dame
380 ne nos ennoi mie p' armes prendre
ne p' haub' p' escut ne p' lance
mais por la mort dot ge suis a fiance
filz .w. por ce nas en espaigne
li sarri. en prentout la vengeance
385 filz .w. de nos belles enfances
q' ml't estoient belles & amenantes

XII.

Filz .w. or praurai de ton poil
& d' ta char des ongles de tes doiz
390 q' pl^o sont blanches q' ermine ne noiz
eps mon cuer les lierai estroit

Ms. 1161.

tant de peine pour moy q' vo^o voisies a orange deners le mien trece guillaume lui faire mon grant meschief et mon piteux
cas savoir et lui dire q' se ne remedie en mon poure fait ie suys a la fin de mes iours Et en ce disant bailla a l'escuier
135 sa lectre signee de sa main voire en la puce du roy archillant qui l'avoit visitee et fait veoir et lire

Quant l'escuier fut saisi de la lectre que garin lui bailla et du saufconduyt que archillant avoit seele de son seel et il eust
ouy et entendu garin pler et dire tout ce quil voulut assez au long il prist congie du noble chl'r qui moult humblement
l'embrassa en luy p'ant de besoigner pour son fait le plus soigneusement par grant diligence quil pe'roit et de le bien reco-
m'nder a la dame prioit pl^o fol. 188) soument pour luy quil ne euidoit Car ia mais n'avoit espoir de le veoir pourtant que
140 ia avoit si long temps que elle l'avoit perdu et quelle ¹ne avoit nouvelle bone ne mauvaise heue dot elle sospiroit moult
soument si que lu la veoit l'emoder vivien son filz qui selon son maige la reconfortoit le mieulx quil pouoit en luy disant
Ne vous desconfortes dame fet il ains vous apaisies de la chose que amander ²ne poez ne autre pour vous tant c'oe a p'ut
ainz p'nes en gre inspies a ce que ie soie en maige po' port' armes car sil plaist a dieu que ie puisse la parveuir que vous
me voiez le haubert ³endosse lespee ceindre l'escu aceler ⁴la lance porter ⁵a cheval sachies que ie vengeray le mien pere sur
145 les sarrazins qui de lui ont p'us la vie come il est a p'encer puis que si longuement a mis a venir et que ⁶nulle nouvelle
ne pouvons avoir de lui Et quant la dame ouy son enfant qui ainsi parla le duel de son cuer se renouela adoneq' et se p'ist

Ms. 1161. ¹ne (fol. XII.^oXXV) ²endosser ³ap'ante & ⁴nulle^omesure

*Ms. 1449.*q^{nt} ot ce dit del cuer na sospirat

365

X.

Qnt ot la dame q quis .g. iuge
 q .w. soit liurez a martire
 lors fist g^{nt} duel fornt fu irasene

370 filz .w. douce char bone aine
 apert viaire fiere regardeure
 si pou n^o ai baillie & meitenne
 tuit li baro ml^t m^oueille e furet

375 dist lu a lantre ceste foi est ml^t d^e
 fu one mes fame e cest siecle nes une
 qⁱ so enfat amenast & gduie
 ou il fust morz ne liurez a mart^e

XI.

380 **F**ilz .w. ce dist la g^etil dame
 ne n^o enoi bea^o filz p^r armes pud^r
 ne p^r haub^e p^r escu ne p^r lance
 mes p^r la mort dot ie sui a face
 filz .w. por ce nas espance
 en sar^r qⁱ en jndrat uiaee
 385 fil .w. de noz beles enfancees (2^e col.)
 qⁱ tat estoiet beles & amenates
 me destrait ml^t le e^r dedez le netre

XII.

390 **F**ilz .w. or prendrai de to poil
 & de la char des ongles de tes dois
 qⁱ pl^o sot blaie qⁱ h^omine ne nois
 eps mo cors les liera estroit

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*q^{nt} ot ce dit du cuer vet sospirant

365

X.

Qnt voit la dame q q^{ns} .g. iuge
 qⁱ viu^t soit liurez a martire
 lors fist g^{nt} duel fornt fu irasene

370 filz viu^t tres douce creature
 apert viaire fiere regardeure
 nourri v^o ai sen sui ml^t irasene
 tuit li baron en firent chiere une
 de la dolour que la dame a cue

375 dist luns a lantre ceste fois est ml^t dure
 fu ainz mes feme en ce siecle nasque
 qⁱ son enfant meist en aenture
 ou il fust mors ne liurez a martire

XI.

380 **F**ilz .w. ce dist la gentix dame
 ne v^o enoi bia^o filz p^r arme prendre
 ne p^r haub^e por escu ne por lance
 filz .w. por ce nai esperance
 en sar^r que en prendront neniance
 385 filz .w. de vos beles enfancees
 qⁱ ml^t estoient beles et amenantes
 me destrait ml^t li euers dedez le neutre

XII.

390 **F**ilz .w. or prendrai de ton poil
 & de la char & des ongles des dois
 qⁱ plus st^o blane qⁱ h^omine ne nois
 empres mon cuer li liera estroit

Ms. 268: 364 sospirat 366 enes 370 fiz 372 maintene
 375 dit . . dure 376 feme . . ces . . nesue 377 amenat
 378 mort . . m^ortire 379 Fiz . . dit 380 bian fiz 381 haub^e
 382 (3^e col.) 383 fiz 385 fiz . . v^o 386 qⁱ . . ateneees 387
 . . destrait 388 Fiz 390 qⁱ . . blans 391 enps

Ms. 274: 361 (fol. 54 v^o) sospirat 366 *Le copiste a omis* ot 367 liure . . martire 372 maintene 376 fu 377 anfat 378 ne]& 380 enno 382 a]en 385 filz 387 . . destrait 389 doiz 390 qⁱ . . blans 391 enps

Ms. Triv. 364 delde . . sospirat 366 q^{ns}[q^{ns} 367 liure 368 deul fornt fus irasene 370 fuiz . . bone aine 371 . . viere 372 maintene 373 m^oueille 375 *Après l'i de foi une lettre parait être effacée.* 376 cest]ee 377 anfant 378 martire 379 Fuiz 380 bian fuiz . . prede 381 lencee 382 fienee 383 (2^e col.) fuiz 384 prendrat 385 fuiz vyuien . . uos 387 . . destrait 388 Fuiz . . prendre 389 onlees 390 qⁱ . . ne qⁱ nois 391 enps . . lire

Ms. 24369: 366 voit]ot 367 . . vyuien 372 v^o no^o 373 touz les baros 374 douleur 375 . . lun . . foy 376 ainz]one . . fame . . ce]est . . nasene 378 mort & liure 379 . . vyuien . . g^etil 380 . . nous . . armes (fol. 112 v^o) 381 . . pour . . por . . pour 383 . . vyuien pour 387 . . destrait . . le cuer 388 . . vyuien . . prendre 389 doiz 390 blans qⁱ ermine 391 apres . . li]e

Ms. de Boul.

encor me m̄bre biax fiex del mot cortois
 395 que me desis na pas encore .i. mois
 dedens ma cambre deionste moi seois
 q'nt ie ploroie por .ga'. le cortois
 tu desis bele mere tais toi cois
 la mort mō pe q̄ me ramentenois
 400 se ie vif tant q̄ porec mes grois
 p toute espaigne ne porroit remanoir
 q̄ la vengence ml't bu p'se ne soit
 lors ot g'nt ioie biax fiex en bone fois
 mais or ne me valt gaires

XIII.

405 **F**ieux .w. la gentis dame dist
 iou fai ausi que fait la lebis
 q' lagnel laisse q'nt noit le leu ven'
 & il i trueue si t'smale merchi
 410 kil le mangue sans faire lone estri
 or auons paskes .i. feste ioi
 que damoiseil sont cauehie & vesti
 en lor poins portent fays & esmeris
 vont en riuieres por lor gib' ten'
 415 ne v' y'rai fiex aler ne venir
 he diex la mort or voleroie mor'
 voir car t'p ai vesene

XIV.

120 **S**eignor baro ce fut a leel t'ne

Ms. 1448.

ses reuerrai as festes & a mois

ceor me mambre bels filz doz & cortois
 395 q̄ me deistes na mie encor .i. mois
 d'dens mes chambres seistes deles moi
 cant ge ploroie dan guarī lo cortois
 vos me deistes belle mere tais toi
 la mort mo pere q̄ remābrer nos voi
 400 se ge tant vif q̄ porte mes courois
 pncē espaigne ne pora remanoir
 q̄ la vengence tote p'se nē soit
 lors ai ge ioie bels filz adāt de toi

XIII.

405 **F**ilz .w. la gentis dame dist
 tu fais ausin q̄ laignelet petit
 q' laist sa mere cāt noit lo louf venir
 & il i t'ue si t'esmale merchi

410 q̄ il lan moine & met tot a declin
 or vendra paiqs vne feste en auril
 eil damoiseil sont chancie & uesti
 vot en riuiere p' lor gib' tenir
 ē lor poins portent fays & esmeril

415

ne te nani ne al' ne venir
 hee mort car vien si me prē & oei
 deul & donage est or mais cā ge uif (fol. 185)

XIV.

420 **S**eignor baro ce fut en cel t'ne
 q̄ france fut tornee a deserte
 challes fut mis a ais a la chapelle
 tel sepulture ais not mai' rois ē t're

Ms. 220.

a plorer plus fort que par auant nauoit fait et moult souuent menoit la dame celle vie plus que elle nauoit acoustume Croit
 l'histoire que cestoit cont' la deliurāce de son seign'r lequel eoe dit est ca auāt estoit appointie aueques archillant Et ia auo' donne
 150 congie a l'esnier qui auoit ses besoignes prestes et qui laissa garin plorant en la salle du roy archillant lequel le conuoya
 iusques hors le palaix et bien luy donna en charge de hastiuent retourner car moult luy tarboit quil eust la respōce de la fēme
 garin Si se taist a itat l'histoire de luy et parle de l'esnier qui aloit faire le messaige a l'aussenne

**Comment la femme garin d'aussenne et ses amys eurent nouvelles du due garin q' estoit en luisarne
 en la prison du roy archillāt le felon et cruel sarrasin (2^e col.)**

155 **O**ur dit l'histoire que quant ly esniers nearbonnois lequel auoit este long teps psonier ou chastel de luisarne eust prins
 congie au roy archillant et au due garin d'aussenne et il eust promis de diligenter pour le remede du noble due
 et cōuenance sur sa foy de retourner le plus brief quil pe'roit il sen parti du chastel et tant espolieta par ses iournees sans
 nulle de ses amantures³ raconpter quil vint a aussenne ainsi eoe a vng iour ou feste de pasques qui est ou temps loyeux
 et a iournee que l'ehm se doit efforcier de tout son pouoir a faire bonne chiere Et ainsi auoit la dame telle volete mais legiere-
 ment se changent p'ueces de femmes come il est asses notoire chose pourtant le dit l'histoire que la duchesse auoit tout cellui
 160 iour fait loyeuse chiere et apres le seruise sen aloit disner en salle aueques ses princes barons et cheual'rs de sa court Si

Ms. 1448. ¹ aussenne ² Ces derniers mots le felon . . . etc. manquent. ³ ajoute ne ault's. ⁴ (fol. XIII.^o XV. v^o) ⁵ chiere faire

Ms. 1119.

ses reu're as festes & as mois
 lors estendre la g'nt dolor q' lai
 ceor me mbr' biax filz du mot certois
 395 q' n' deistes na mie .iiii. mois
 dedez ma chabre seistes ioste moi
 & ie ploroie de .ga'. le cornois
 v' me deistes bele m'e q'nois
 la mort m'o pe p' q' rametnois
 400 se ie nif tant q' ie port mes grois
 pni espaigne ne porra remanoir
 q' la uen'ce tote p'se ne soit
 lors oi ge ioie beax filz adot me toi

XIII.

105 **F**ilz .w. la gentil dame dist
 tu fez ausi q' laignelet petit
 lesse sa m'e q'nt moit le lou uen'
 & ele t'ue si tresmale m'ei
 110 q' la me'gue & met toz a dech
 or uendra pasqs une feste e auril
 cil damoisei sot chauce & nesti
 v'ot e riuere p' lor gib' ten'
 e leur poiz portet faus & esuis
 115 ne ti u're ne aler ne uen'
 he mort q'r nie si me pra & oei
 duel & domages est or mes q' ge nif

XVI.

120 **S**egn' baro ce fu en ieel t'ue
 q' france fu en dolor & en g'rre
 kll' fenist a es a la chapele
 tel sepul'e not onqs rois en t're

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

ses reuerras as festes & as mois
 lors lestraindrai la g'nt dolor de toi
 encor me mebre biax filz dum mot certois
 395 q' me deistes na mie .iiii. mois
 dedenz ma chambre ou esties iouste moi
 & ie ploie de gar'. le courtois
 v' me deistes bele mere quanoiz
 la mort mon pe p' quoi le rametois (2^e col.)
 400 se ie vif tant q' ie port mes grois
 pni espaigne ne porra remanoir
 q' la veniance toute p'se nen soit

XIII.

105 **F**ilz .w. la gentis dame dist
 tu fais ausi q' laignelet petit
 laisse la mere q'nt moit le lou uenir
 & il i trueue si tresdure meret
 q' tantost la estrangle & murtri
 110 & le meugue & met a male fin
 or uendra pasqs vne feste parci
 cil damoisei sont chauce & nesti
 vont en riuere p' leur gib'r tenir
 & sus leur poins portet faucons gentiz
 115 esmerillons espriniers bu apris
 ne vo' v'rai ne aler ne uenir
 he mors car vien si me pren & occis
 duel & damage sera se ie tant nif

XVI.

120 **S**aignor baron ce fu en leest t'ue
 q' france fu en dolor et en g'rre
 k' feui a ays a la chapele
 itel sepulere not onqs rois en t're

Ms. 2062: 392 . . . ren'rai 393 . . . estandra . . . q' lai q' loi
 394 bian filz . . . moz 395 u' me 396 chambre 400 uif uis
 402 uen'ance 403 biaux filz 405 Filz 408 tresmele marci
 410 q' il . . . meie . . . tot 411 . . . lor . . . fauo . . . esmeriz
 416 u'roi 417 q'r q' . . . p'et 418 ie uis 419 Seignor

Ms. 277: 394 bea' 396 chambre 400 uif uis 408
 (2^e col.) trueue 410 tot 414 esmeriz 417 pra pu 418 est
 ore q' ie 419 Seignor

Ms. Trev.: 392 as . . . as au . . . au 393 . . . estandre . . .
 q' lai de moi 394 mebre biau fuiz 395 n' me 396 chabre
 . . . ioste 397 guer 398 q'lois 401 . . . espaigne espaigne 402
 ueniance 403 oi o . . . bian fuiz adoc 405 Fuiz 406 . . . fis
 . . . come laignelet 407 lou 408 trueue 410 q' la meine . . .
 tot 411 paqs 413 *Après riuere une lettre a été ajoutée.*
 ten' veir 414 . . . lor pois . . . aimeris 416 aler 417 pu
 418 deul . . . damage . . . ie vi 419 Seignor . . . ieel iee 420
 en . . . en a . . . a 422 . . . sepulture . . . roi

Ms. 2709: 392 sel reuerrai 393 . . . restraindrai 394
 enquor . . . bian 395 q' 396 cres delez 397 . . . ge . . . guerin
 398 quanois 399 por . . . la 400 se tant puis viure 402 uen'ance
 de lui prise ne 405 . . . v'uen . . . gentil 406 . . . fez ausi 407
 lesse . . . leu 408 il y . . . meret 409 q' q' . . . murtri 410 meine
 413 por 414 poinz . . . gentis 415 . . . espriniers 416 uerai 417
 . . . mort q'r . . . occi 418 damage & duel 419 Seignours barons
 . . . iee 420 douleur 421 karles feuy 422 itel autel . . . roy

Ms. de Boul.

425 que dame ystise ala son seignor qre
 a tot au homes des baron de sa t're
 430 amee ala & b'uart & guillelmes
 & .w. lor neneus bouce bele
 de lor iornees ne v⁹ sai qre faire
 435 aie ne finerent si vinret a bordele
 qdajt lor liure li sires de la t're
 pmi la t're les oduist & caiele
 durca maldrane ni ot il fait areste
 440 deuat la sale descendirent a t're
 ml't en fu lies mirades li poeste
 a els sen vint fierement les apele (60. 65 v⁹)
 seignor fait il p mah'. que ie serue
 i⁹ meteres nos haub's & vos elmes
 445 cha me rendes .w. sans areste
 p mah'. q¹ hom suj de ma teste
 se iou ne fai .t. justice pesme
 ia mais ne soit sarr. qui me serue
 450 car tes lignages a le mien mis a t're
 mes euers me dist & le denime a ch'ies
 que mochiroies se tu vnoies gaires
 & por chon tochirai ie

XL

155 **L**a jentix dame a ple apres hij
 L'airals sire se mes fiex test rendu
 raurai ie sai & sauf .ga'. le due
 oil voir dame car ml't est en v'tu
 on li amaine de la qheartre ou il fu

Ms. 1478.

425 loeys ses filz li pros & li onestes
 estoit ml't ioues & enfes a eel t'me
 la grat corone li mist el chief guill.
 p coi lou seruct li ch'r honeste
 la g'otis dame ira son seignor qre
 430 a tot .w. homes as hab's & as hermes
 srait bernairs de brebant & li aut^e
 & guich'. & dan gant' de t'mes
 & .w. lor neuot boche belle
 passent les mas & les mons & les t'res
 435 tant exploitierent q'l vidret a bordelles
 qdait lor liure li sires de la t're
 cest laupat's & sa compaigne belle
 pmi espaigne les conduit & chaelle
 tat exploitierent q'l vindrent a lus'ne
 440 au q't palais descendirent a t're
 & l'airiralz fierement les apelle
 ius meteres les haub's & les hermes
 445 p mahome eni hons suis de ma teste
 sai me redres .w. el poing destre
 se ge nen fais vne justice pesme
 ia mais ni ait sarr. q¹ me serue

450

XLV

155 **L**a gentis dame repalait aps lui
 L'airait sire se mes filz tesendus
 raurai ge sain & sauf leu due
 oil noir dame q'l est tos en n'tus
 on li amaine de la chart' ou il fu

Ms. 1496.

se ¹seist a table et regarda vniem qui moult bel damoiseil lui sembla et lors lui souuint du due ²son pere si luy creua le
 eueur et le couint bermoier et rendre euee par lez yeulx mais po^r lonneur de la feste et a ce quelle ne troublast la court et
 ceulx qui la seruoient lesquelz sestout come croit l'histoire disponses et prepares a faire loffice qui est partinant necessaire
 propre chose a telle iournee pour le bien et purgacion dez consciences aux vrais crestiens moustra le ³monde signe de courroux
 165 que elle peust qui estoit au q'nt griefz de son eueur lequel par cotraincte transgloutissoit ⁴querement cellui mal et ne losoit la
 dame espargier ne desocourir

Aleure de disner et ainsi come on auoit la dame seruee a demi qui est (60. 188 v⁹) le plus bel du mengier vint en salle
 leseuier qui de par le roy archillant estoit ⁵vers elle trasmis et en la saluant parla disant Le dieu qui en eroix voulut
 mourir pour les pecheurs attrachir du seruaige ouquel ilz estoient et qui a telle lo'nee quil est luy voulut par sa digne
 170 puissace resusciter par vray miracle gart ma dame la duchesse qui la siet et il vueille mon s'^r garin sauuer et ramener sain et
 sauf come le mien eue^r le voudroit Si regarda la dame leseuier et laissa le mengier puis respondi Pourtant le garde dieu
 de mal vassal fet elle et pleust a dieu que ie veisse le mien seign^r remeuer come tu le dis et voudroiez ce croy ie bien

Ms. 1497. ¹seist sui ²ajoute garin ⁴meindre ⁵quertent ⁵ajoute la

Ms. 1449.

- il ne gist mie aïz se siet tot a c'les
 cœur le seunt li baro de la terre
 425 loys ses filz li puz & li honestes
 estoit ml't ienes & enfes a cel t'ne
 la g'nt corone li mist el chief guill'
 p' q' le s'uet li ch'r honeste (fol. 62)
 la g'nt dame se na so segn' q're
 430 a tot an. homes a haub'z & a elmes
 sira b'nart de brubat & guill'
 & guichard & dant gaut' de t'ne
 & w. lor neveu q' il aimet
 passet les yax & les moz & les t'res
 435 tat esplot'ent q'l uindret a bordele
- 440 au g'nt pales descodet a la t're
 & lamir. fierent les apele
- i' met'z u' les haub's & les hiaumes
 445 p' mahou' qui ho sui de ma teste
 ca me rendrez w. el poig destre
 se ie ne faz mie l'oise pesme
 ia mes ne soit sarr. q' me s'ne
 450

XVI.

- 455 **L**a gentil dame li a lors respodu
 raurai ie dot tot sa & saut le due
 oil noir dame il est toz en u'tu
 en li amaine de la chabre ou il fu

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

- il ne gist mie aïnz se siet tous en cre
 encor le seunt li baron de la t're
 425 loys ses filz li preuz & li honestes
 estoit ml't josnes & enfes a ce t'ne
 la g'nt courone li mist ou chief .g.
 p' quoi le s'uet li ch'r honeste
 la gentiz dame en net son seign' q're
 430 a tout an. homes a haub's & a elmes
 si net b'nars de brubat & guill'
 & guichardins & dant gaut's de t'nes
 & vin' leur neveux vet en destre
 passent les yax & les mos & les t'res
 435 tant esplotierent q'l uindrent a bordele
- 440 au g'nt palais descendent a la t're
 & lamir fierent les arresne
- v' metrez ius les haub's & les elmes
 445 p' mah' cui sui hors de ma teste
 ca me rendrez w. ou poig destre
 se ie nen fais mie justice pesme
 ia mes ne soit sarr. qui me serne
 450

XVII.

- 455 **L**a gentis dame li a lors respodu
 raurai ie dont tout saïn & saut le due
 oil noir dame il est to' en nertu
 ten li amaine de la chambre ou il fu

Ms. 368: 423 aïnz ne gist aïz se siet 425 fiz . . honestes
 426 ienes 427 chie 429 seignor 430 haub's . . eumes 431
 brebat 432 dan 434 . . les mōz & les yax & 435 (fol. 174 v^o)
 vîndret 441 eumes 446 cui 448 fais 455 se mon fil 456 sui
 457 oi 458 ten . . amaine . . chartre

Ms. 277: 426 ienes 429 . . gentil . . seignor 430
 helmes 446 . . mah'. 455 se . . est 456 doe 458 amaine
 . . chartre

Ms. Triv. 425 fuïz le pū li oneste 426 (fol. 61 v^o)
 ienes . . cel'cil 427 corone . . el ou 428 li si . . oneste 429
 se san . . seignor 430 . . toz . . hiaumes 431 brebat 433
 aimet 434 . . le's mos & les yax & 435 q'l'q' *Après* bordele
une autre voie a ajoute luserne 442 fieremāt 447 el ou
 448 fas . . loutise 454 respodu 455 si se . . fuïz 456 raur
 457 ouil . . tot 458 amoine . . chartre

Ms. 2469: 423 tout . . erre 424 enpor . . les ba-
 rons 425 . . son . . le preuz . . honeste 426 iene 427
 courone . . ou el 428 (2^e col.) par . . honeste 429 . . gentil
 . . seignor 431 bernat . . guillermes 432 . . guichardin . . dant
 gaut' 433 . . vinien . . neveu 434 mos plains 435 . . esplotierent
 . . vîndret . . bordele 440 pales descendirent a terre 442 . .
 lamirā . . arresne 444 vous 446 . . mahomet qui . . hom . .
 terre 447 el poig 448 . . ge . . fuïz 454 . . gentil 455 amir-
 rant . . mon 457 to' tout 458 chartre

Ms. de Beaul.

tains fu & pale escodores & nu
 460 de la p'son ou il avoit jeu
 quat voit sa feme tot en fu espdu
 & ses .ii. fr'es q' i furent veu
 & les barons on tat a de v'tu
 & .w. q' envoies i fu
 465 ne pot est' sor pies q'l ot en
 pasmes a l're est maïteat chan

q'nt se redreche si pla irasen

470 flex .w. fait il a mal port es veu
 or tochiront eil paien maïstru
 he c'etes ml't men poise

XVI.

Or me irai biax flex ce dist garius
 & tu demoures en destruit en essil
 175 q' tamenert chaul en cest pais
 ne q'dai mie que deussies venir

tel penitance me coudra soffrir
 com se ie teuse a mes .ii. maïs mordre
 180 pleure guill' & b'uart & garin
 la franche dame jete g'ns plors & cris
 he diex dist ele co p' le sens mar'
 quat me coulet mo fil iehi laissier
 que ion tant fort avoie
 185

XVII.

Li quis guill' entre huj & b'uart
 Liuret leutat .w. a lamiral (2^e col.)
 & chiens le prent q' ml't le desira
 190 la franche dame g'nt duel en demena
 .w. voit sa mere q' plora
 de mort se doute & si le regarda
 a sa nois clere en haut li eseria

Ms. 1448.

tains fut & pailles descolores & mus
 460 d' la p'son ou il avoit gen
 eant vit sa feme ml't en fut espdu
 & .w. q' amones li fut
 & les barons ou tant ot de n'tus
 lon fier lignage qst daimeri lssus
 465 ne pot est' a la t're e chan

eant se red'ee forment fut irasens
 il se demante q' hons de grant v'tus

470 filz .w. a mal port ies veuus
 or tochiront sarre mesereu

(2 col.)

XVII.

Or men irai beas filz ce dist gairins
 tos suis delivres la m'ris deu & ti
 175 maldi ta m'e & tes autres amis
 ne cuidai mie tu deuses venir

tel penitance mē quēdra soffrir
 q' se teusse a mes .ii. maïs ocis
 180 plere guill' guich' & guielins
 la gentis dame q' laufit ot nori
 dex q' ferai ce dist li dux gairins
 kant ei mesteut laissier mō gētil fil
 & moi coulent al' en mon pais
 185 o ma moill' la belle o lo cler nīs
 & o mes freres q' ml't sot de grāt p's

XVII.

190 **V**ineus vit sa mere q' plorait
 d' la mort dote & si la regarda

Ms. w.

¹pour soubhait mais laire ne se peut car mort est de pieca come ie croy si est chose impossible que ia mais ie le veisse Si
 175 feres se il plaist a dien ma dame fet il se en vous ne tient et se vous voules a son mandent obeir car sachies quil nest mie
 mort ains est saul et vivant la ou ie lay laissie na nye grantment mais de sa sante aures pitie de ouir ²parler Si me acquiteray
 ie enuers vous ainsi que ie lui promis a mon partement et sachies certainement quil nest mie mort ains est saul et
 180 vivant ³et suy de par luy vers vous transmis pour vous exposer sa mort ou sa delivrance aux enseignes q de bouche et par
 escript vous envoie et que bien deures reconnoistre

Se la dame fut joyeuse il nest mie a demander car le sien ene' qui tat serre avoit au long de son disner se relascha &
 180 Sma la couleur a la noble dame pour le desir des enseignes saoir et veoir ou ouir et dez nouvelles dont il avoit parle

Ms. 1448. ¹pour par ²(fol. XLII^v.XVI) *Trompé par les mots saul et vivant, lesquels se trouvent aussi quelques lignes
 plus haut, le scribe a rempli tel ces dernières lignes; la ou ie le lessie na nye grantment mais de sa sante aures pitie de
 ouir parler. Sy me acquiteray ie cu's [vous] ainsy come ie lui (ay) promis a mo partement et sachies c'tament q ie suy
 de par luy . . . etc.*

Ms. 149.

teinz fu & pales descolorez & muz
460 de la prisō ou il auoit geu
q'nt noit sa feme ml'i e fu espul⁹
& .w. qui amene li fu
& les baros ou tat ot de v'tu
& le lignage qst day, issu
465 ne pot est' sor piez anz est cheu

si q'l se pasme desor les ars uolu
q'nt se redrece fornt est irasceu
il se demete 9 hō de g'nt u'tu
470 filz .w. a mal port ies uenu
or toerirrot li paie mesceiu

XVI.

Or me irai biax filz ce dist gari
475 toz sui deliures la damedeu m'ei
mandai ta m'e & tes autres amis
ne cuidai mie tu deusses uen'

tel penitace me quend' souffrir
9 se teusse a mes .ii. poiz murfz
480 pleure gari guichart & guiel
la fētil dame q' lenfat ot norri
dex q' ferai ce dist li d' garin (2^e col.)
q'nt ei mestuet less' mo petit filz
& moi quient raler en mo pais
485 o ma moull' dame huitace au el' uis

XVII.

490

Viniens uit sa m'e qui plora
de lamour douce & si la regarda

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

tains fu et pales descoulourez & mus
460 de la p'son ou il auoit geu
q'nt noit sa feme ml't en fu espuluz
& viu'. qui amenez i fu
& les barois ou tant ot de v'tu
& le linage quest daymeri issus (3^e col.)

465 onques sus piez ne pot estre li dux
ameis chei a la t're tout ius
si qu'il se pasme desouz .i. arc volu
q'nt se redrece forment fu irasenz
si se demete 9 hons de g'nt vertu
470 filz viu'. a mal port es uenuz
or toerirront li pa'. mesceiu

XVI.

Or men irai biax filz ce dist garin
475 to⁹ sui deliures la damedieu m'ei
mandai ta mere & tes autres amis
ne cuidai mie que deussiez uenir
or toerirront li pa'. malei

tel penitance me commendra souffrir
9 se teusse a mes .ii. mains murtri
480 pleure gar'. guichars & guelins
la gentis dame q' lenfant ot norri
dex q' ferai ce dist li dus garin
q'nt ei mestuet lessier men petit fil
& moi ouient raler en men pais
485 o ma moull' dame huitasse au el' uis

XVII.

490

Viniens uoit sa mere qui ploura
il l'embraca & puis la regarda

Ms. 368: 459 pales 465 cheuz 468 est'fu 470 fiz
. . . es uenuz 471 toerirrot 473 biau fiz . . . dit 474 damedeu
478 . . . penitace me ouira 479 m'tri 480 . . . guarin 481 . . . getil 482
diex . . . dit . . . guarin 483 fil 484 out 485 o ou 491 Viuien
492 . . . lamor

Ms. 777: 461 (fol. 55) 470 es 474 damedeu 478
mē . . . souffrir 480 . . . garin . . . guielin 481 . . . g'elil 492 . . . lamor

Ms. Triv. 459 tait . . . mu 460 ieu 461 espul 464
daym'i 465 suz 467 q'l'q' . . . pauue desus 468 format 469
demate 470 fuiz . . . mau . . . es 473 ire biau fuiz . . . guer 474 tot
. . . damedieu 475 mande 476 . . . enide 478 conēdra 479 con . . .
murtri 480 (2^e col.) pleure guer' . . . guielin 481 . . . gentil 482
diex . . . fere . . . le due guerin 483 mestuet lessier . . . fuiz 484
coniet 485 el'jeh' 492 . . . lamor . . . & *mutuar*.

Ms. 24369: 459 taint . . . descouloure . . . mu 461 feme
. . . esperdu 462 i'v 464 lignage quier . . . issu 465 ester le
due 466 . . . chai 468 redrece . . . irasceu 469 hons hos 470
. . . viuien . . . uenu 471 . . . toeriront . . . paien 473 biau . . .
guerins 474 tout . . . deliure 475 mandey 477 . . . toeriront
. . . paien 478 souffrir 480 . . . guerin guichart . . . guelien 481
. . . gentil . . . nourri 482 dux guerin 483 filz 484 (fol. 113)
conient 485 moullier . . . huitasse 491 Viuien 492 regarda

Ms. de Boul.

portes met dame dist leufes en vos brs
 495 mal debeit ait q' chi demorra
 car ces .pa'. st' felon & gaingart
 quat me regardet fier st' ome lupart
 & dist li roi ie v^o tieg en mes las
 p mah'. pas ne mesceperas
 500 encor me mbre de mo pe chauart
 & de men oncle lamiral golias
 que tes lignages moeist desoz bandas
 prendes le moi gomeli & batart
 sel desuestes maintenat de ses dras
 505 sel me loies a cel pil' laual
 si me chaufes en ces breises .i. dart
 ne nuis mais boire de ul' vi a hanap
 si lauerai en .xxx. liens toz ars
 510

la dame lot g'nt duel en demena
 pleure guill' & de l'arbat l'art
 515 diex dist ga'. que fera ore eis las
 q'nt mo enfant ai mis au sathanas
 que si le vielt destrujre

XVIII.

(Cette laisse manque dans le ms. de Boul.)

Ms. 1448.

portes moi dame sil no^o plaist en uos bras
 495 mal dahaut san uos i remanra
 est sarf. sont felon & gaingart
 si me regardent fier sont ome liept
 dist li paiens je nos ai en mes lais
 ne mestordrois ne dauril ne de mars.
 500 prenes lou moi guadelins & patras

sel denestes t'stout nut en sa char
 & si gardes q' il ni ait nul drai
 505 d'dens la brese me chauferes mo dart
 tat q' soit roges si li ferrai es bras
 ie ne enit boure de froit vi a henaip
 tant ca .e. leus ensois laurai tot ars
 ecor me manb'e de mo pere chaufart
 510 & de mo oncle lamiralt golias
 q' ses oieuls moeist desoz baldas
 plore guill'. guielins & guichars
 la gentis dame q' laufent amenait

515 & dist .gna. dex q' ferai ge las
 q' mon fil noi mon' as sathanas

XVIII.

Sus el palais fut la nene clere
 S.w. tint vne v'ge palce
 520 as sarf. en done grant colce
 p de derieres chierement lo comperent

il nait entor sa la teste leuce
 il ese'n a sa nois q' l' ot clere
 525 fuies de si pute gent esgarce (fol. 185 v^o)

Ms. 96.

lesquelles il se vantoit de lui dire Et lors mist l'esquier la main a sa bourse dont il tira vng anel que le noble due¹ garin
 lui auoit baillie et lequel la dame lui donna au iour quil se parti d'ausseme pour aler son pere aymery secourir a la bataille
 (2^e col.) ou luy et son frere henfies furent pris Et en le monstrant et deliurant a la dame laquelle legierement le cognust² et
 luy dist En cestuy anel receuant dame vous comient eroire que le due garin soit en vie mais non mie en bon point et si
 185 vo³ comiet accomplir ce que de par luy vous diray se ia mez voules le sien corps ranoir ne veoir Si regarda la dame asses
 longuement l'anel et plusieurs fois le laisa pour l'amour de son seig^r qui sept ans et³ plus auoit este hors daneques elle
 puis regarda amont vers le ciel disant⁴ ainsi Saint gabriel enuoie moy nouvelle dont le mien cuer douloureux se puist esionir
 Bien fussez tu forgie quel quant par toy est le mien corps a ceste bonne iournee conforte par toy ai esperance de mon s^r reueoir
 car tout mo desir est felie a faire et parfaire tout son bon vouloir Or me dy quil me mande fet elle beaux amis si l'acom-
 190 pliray de tout mo poir et le plus diligemment que ie pourray car il me tarde que ie le puisse reueoir

L'esquier qui bien estoit en langaige et aprins le regarda moult doucement et lui dist Or escoutes donjs ma dñe fet il le
 mandement de mon s^r garin Si se lenerent lors tous les ch'rs et nobles homes et entour luy pour mieulx ouir se
 assemblerent Le vens de luisarne dame fet⁶ il ou lay long temps este en p'son et mie ne peneoie q' mo s^r garin y feust ne
 il n'estoit de luy nouvelle mille iusques a ma pais grantment que archillant le fist hors de sa prison geeter pour composer
 195 meques luy et tant vous dy et fait par moy assuoir que pour or po^r argent ne pour nulle ault' finance ne peut estre eslargy

Ms. 1497. ¹ garin manque. ² et n'a pas été ajouté. ³ plus myeux. ⁴ ainsi manque. ⁵ (fol. XIII, XVI v^o) ⁶ il l'esquier

Ms. 1449.

portez mē dame sil uⁿ plect ē noz braz
 495 mau dehez aīt saz uⁿ i remandra
 cist sarr. sot telō & gaignart
 si me regardēt ausi q' d. liepart
 dist li .pa'. ie uⁿ tiēz ē mes laz
 ne mestordrez ne dauril ne de marz
 500 pⁿez le moi goecli & gotart

vⁿ fustes filz au riche roi iudas
 sel desuestez trestoz nuz de ses dras

505 dedēz la brese me chauffez .d. dart
 tat q'l soit rouges sel ferre p les braz
 ie ne q'er boire de froit m a hanap
 tat q' laurai aīsi destrait a fiers
 ēcor me mēbre de mō pe senars
 510 & de mō ouele lamir. goulias
 q' sō aīol ocist desoz bandas
 pleure garī guieli & guichart
 la gētīl dame q' lenfat amena

515 & dist garī dex q' fere ie las
 q'nt mō enfat iugēt ei satenas

XVIII.

Sus el pales fu ml't grant lassēblee
 .w. tint une n'ge pelee
 520 as sarr. en doue q'nt colce
 pmi les testes chierent le qerēt

il na & eort sa la teste leuce
 si seseria a sa noīz q'l ot e'c

525 fuiez de ei pute gēt ezgarce

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

dame dist il portez ment en vos bras
 495 mal dehet aīt sanz nous i remandra
 cil sarr. sont felon et gaignart
 si me resgardent ensi qme liepart
 dist li .pa'. ie vous tieng en mes laz
 ne mestordrez ne dyner ne de mars
 500 prenez le moi sarr. acopart
 voⁿ makabre que voi en estant la
 voⁿ fustes filz le riche roy iudas
 sel desuestez trestout nu de ses dras

505 dedenz la brase me chaufferez .d. dart
 tant q'l soit rouges sen l'rai p les bras
 ie ne quit boire de vin a bon hanap
 tant q' laurai aīsi destruit & ars
 encor me mēbre de mō pere eschamart
 510 & de mon ouele lamiral goulias
 q' ses aīouls ocist desous bandas
 pleure garīus guielius & guichars
 la gentīz dame qui lenfant amena

515 & dist gar'. diex que ferai ie las
 q'nt mō enfant iugēt cil satlanas

XVIII.

Sus el palais fu ml't g'ns lassēblee
 .w. tint une verge pelee
 520 .d. sarr. en dona tel colce
 pmi la teste que il ot hurupce
 q' il li a et fendue & fūssee

il net anant sa la teste leuce
 & seseria a haute noīs & clere

525 fuiez de ei pute gent defface.

Ms. 368: 494 si . . . plet . . . vⁿ 495 dehez|daz . . . san . . .
 remandra 497 *manque*. 498 dit . . . tien 502 fiz 503 trestot nu
 . . dras 505 brase meschanferez 506 ferez 507 enap 508 (2^e col.)
 destrait . . fers 510 gollas 512 pleure 513 q' 515 . . dit . . diex
 . . ferai 516 satanas 524 q'l ot|haute &

Ms. 174: 494 plet 495 . . . dahez 496 cil 497 globe
 503 trestot . . dras (*ou* draz?) 505 meschanferez 506 les le
 508 cīsi 509 mēbre . . . senars|san's 510 gollas 512 (2^e col.)
 . . garin guielin 513 q' 515 garin 516 ei cist 518 palais 521
 ch'ēmēt 524 q'l ot|haute &

Ms. Triv. 494 sil'si . . . ē noz'o nos; braz *manque*.
 495 . . . dahez . . . saz|sen 497 regardat . . . come liept 498
 li|le . . . fiē 500 moi goneclin 502 fuīz 503 ses desvestes
 tretot nu . . . dras 505 dedāz . . . chauffe 506 q'l|q' . . . rouge
 ses 507 fret . . . hanap 508 lau' . . . destrait . . . fers 509 mēbre
 511 desus 512 pleure gueri 513 q' 515 gueri diex 516
 cil sathenas 518 el'on . . . lasēblee 520 as an . . . g'ns colces
 521 ch'emat 523 (& *au-dessus de la liqne*) eort 524 q'l
 ot|haute &

Ms. 2409: 494 men . . . braz 495 . . . dehez . . . y 496 cilz
 sarrāzins . . . felous 497 regardent aussi 498 . . . le paien ge . . .
 tien 500 paien & aqopars 505 brese 506 rouge sel ferrai . . . braz
 507 euit yūyge boire de bon vin a henas 508 aussi 509
 enquor . . . mēbre 510 lamirant 511 . . . son ayol . . . devant 512
 . . . guerin guyelin . . . guichart 513 . . . gentil 515 guerin . . . ge
 516 eis sathenas 518 pales . . . grant lasēblee 519 vinien
 521 hurupce 524 a sa noīz q'l ot clere 525 desface

*Ms. de Boul.**Ms. 1448.*

mal soit des chiens q' tant en engendrerēt
 & pis des lises q' tant en alaiterent
 laissies veoir lo lignage mon pere
 & la grant gent caouns ei anonee
 530 la flor de france dune t're saluee
 car p lapostre eō quiert en noirō pree
 se ge vif tāt q̄ ge ceigne mespee
 la mort roll'. sera chier comparee
 & la grant pde eā france en est entree
 535 eant paic̄ ont la polle escoutee
 li filz lou roi dotre la mer salee
 sa felonie ne pot estre celee

p'ist .w. p les temples li laires
 540 si fierement cōt'mont lou leuerent
 q̄ li ehaul en ses poins li remesent
 .w. chiet en la sale pauee
 nest pas m'uaile la color a muee
 ceste folie a bernairs esgardee
 545 cil de gironde & guill'. ses freires
 mais il nī orent ne lancee ne espee
 ne nulles armes el palais aportee
 q̄ sarī. lor orent biē vaees
 Guill'. cort a vne chaminee
 550 vne tenaille t'ne grās & q'rees
 ē poinz sont groses & deuēt sōt q'rees
 toutes n'mailles les traist fors de la l'se
 puis san repaire en la salle pauee
 dex dist guill'. encui serai ge feures
 555 fier lon paic̄ sor la teste ab'uee
 li oī li saillent la c'nele est nersee
 mort lo trebnche sans nulle demorce
 mouiole es'e sa mai a recouree
 .x. en a mors ent' mur & englee
 560 eant sarī. corurent as espees
 nostre francois bone gent honoree

Ms. 296.

200 quiete ne mis hors se ne luy rendes et emoyes vinien le v're enfant ¹q̄ ie voy la Car il a conuenance au roy archillant de
 lui liurer sain, sauf et viuant si tost cōme vo⁹ lui aures emoye si vo⁹ mande t'samoureusemēt (fol. 189) et a certes aux en-
 seignes de lancl que lui donnastes puis ne vous vist il que en ce nait faulte si chierement que laymastes onques en v're vie
 Si non ie vous certifie quil est mort et pery et se vo⁹ le voies ie croy que reconnoistre ne le saures tant est changie de corps
 et de facon et est chose pitense de le veoir Si fut la dame tant doullante q̄ ply ne fut onques en son viuant et croit listoire
 que qui lui eust yng constel lancee au cuer elle neust mie plus angoisseusemēt este nauree quelle fut adoneq̄ Et si grant
 205 ²piece fut sanz parler ³que grant pitie en eurent tons ceulx et ⁴celles qui la veoient car sa face qui par auant estoit cou-
 loured et vermeille pour la loyense nouvelle que elle se actendoit ⁵a veoir fut changee et muce tout au estraire et deuint morte
 et pale come yng blanc drapel et ia feust verree par darriere neust este le dossier dun banc on elle estoit assise qui la retint
 210 **A**insi se contint la noble duchesse eōe vous oyes raconter si se penoient les dames et ⁶damoiselles de sa court de
 la remettre en point par cause et aigrem̄ quilz luy geeterent au visaige et par beaux ⁷queurechiefs delies dont il
 lesuaterent si que elle ⁸remint Et quant elle fut reuenee elle regarda le messagier ⁹et luy dist de rechief le messagier
 Soies soigneuse ma dame ¹⁰et il de la volente mon s'f accomplir et penes q̄ mieulx vault le v're enfant perdre au pis veuir

Ms. 1448. ¹q̄ vinien q̄ ²piece pose ³ajoute mouoir ⁴ajoute toutes ⁵a veoir moir ⁶ajoute les ⁷queurechiefs delies
 & queurechiefs delies blans ⁸remint se remint ⁹et luy dist . . . le messagier qui recommanea sa verue et luy dit de rechief
¹⁰(fol. XIII. XXVII)

Ms. 1449.

- mal soit des chies q' tāt ē egend'ent
& des putans q' tāt enchaerēt
lessiez soier le barnage mo pe
& la g'nt gēt q'l' ōt ēi amenee
530 la flor de frāce une t're loee
q' p' lapostre q'n' q'ert en noīro pe
se le uif tāt q' le ceigne mespee
la mort roll'. n' sera demādee (fol. 62 v^o)
& la g'nt pte q'n' france en est remese
535 q'nt .pa'. ont la pole escoutee
filz a .i. roi doutre la m' betee
sa felonie ne pot estre celee
e piez se dresee ses piāx a defublee
p'st .w. p' les temples le herre
540 decontre t're les a amot leuees
q' li cheuel ē ses poiz ē remestret
.w. chiet ē la sale pauee
nest pas m'ueille la color a muce
ceste folie a b'nart regardee
545 cil de brubāt & .g. so frere
mes il ni orēt ne lace ne espee
ne nule autre arme auec eus apotee
q' sarr. lor orēt deuees
.g. cort a une cheminee
550 vnes tenailles t'ua g'uz & q'rrees
au poiz sōt g'sses & deuāt st' ml't lees
totes v'meilles les tret fors de la bresse
si sen reuēt ē la sale pauee
dix dist .g. enuē seraī ie frere
555 fiert le .pa'. sanz nule demoree
pmi la teste q' li oīll en uoleret
mort le trebusche deuāt lui ē lalce
moīoie es'e sa maī a retournee
.x. en a mort entre mur & leglee
560 & sarr. coururet as espees
nre .f'. bone gēt hēnoree

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

- mal soit des chiens q' tant ē engēderent (fol. 126)
& des putains qui tant enchaerent
& laissez soir le linage mon pere
& la g'nt gent q' il ont amenee
530 la flour de l'nee qu'il ont ei amee
q' p' lapostre q' quiert en noiron pree
se le vif tant q' le ceigne mespee
la mors rolant vo' sera demaudee
& la g'nt pte q' en france est remese
535 q'nt .pa'. ont la pole escoutee
li filz dun roy doutre la mer betee
sa felonie ne pot estre celee
en piez se dresee sa ses piāns defubleez
viū'. p'st p' les temples li herres
540 en oīremont le leua grant hiee
q' li cheuel dedenz ses mains remesent
viū'. chiet en la sale pauee
nest pas m'ueille la color a muce
ceste folie a b'nars resgardee
545 cil de brubant & guill'. ses freres
mes il n'avoient ne lance ne espee
ne nule autre arme auec eus apotee
eur sarr. lor orent deuaces
.g. court a vne cheminee
550 vnes tenailles t'ua g'uz & q'rrees
es poins st' fors & deuāt st' ml't lees
toutes v'meilles les traist hors de la bresse
si sen reuēt p' la sale pauee
dix dist li q'ns aneui seraī ie feures
555 fiert le .pa'. sanz nule demoree
pmi la teste q' li oīll en uoleret
mort le trebusche deuāt lui en lalce
moīoie eserie sa main a retournee
.x. en a mors entre .i. mur & langlee
560 & sarr. coururent as espees
nre franē. bone gent honoree

Ms. 268: 527 enchaerēt 529 . . les g'uz ienz . . amenees
530 la lo 532 nis 535 orent 536 fiz 538 en 539 le li 541
cheuox 543 sa la color muce 545 brubāt 547 armes . . en'
552 bresse 554 . . dit 556 oīll 561 (3^o col.) . . franē . .
henoree

Ms. 271: 526 engēderēt 527 enchaerēt 528 . . soier
. . lignage 529 . . les g'uz gēz . . amenees 531 noīro 538
en . . desubleees 539 le li 540 decontre 545 brubāt 547
els'en^o 548 deuacees 554 *Une main moherne* ref. Romania,
11; 336) a *expouctū* frere, et a *ajouté en marge* fevre, 555
(fol. 55 v^o) 561 . . franē . . henoree

Ms. Teir. 526 man . . engēdererēt 527 enchaerent
528 lessez soier . . lignage 531 (fol. 62) q'n' q'n' 536 fuiz 537
. . felonie 538 en . . dresee . . desubleees 539 tēples . .
herre 540 enēōtre 541 cheuen . . poiz . . remestret 543 muc
546 leuce mespee 547 eus 550 vne tenaille . . g'ns 551 sot
muglees 552 toutes . . hors 554 dix dit . . sere 556 oīll 557
lui li 558 retourne 560 aus 561 . . francois . . auoree

Ms. 24209: 528 (& *manque*) lessiez soier . . lignage
530 . . fleur 531 lapostele 532 ge ceigne 533 . . mort
rollant 535 . . paiens 536 li le 537 (2^o col.) . . felonnie 538
dresee ses piāx a desubleees 539 li le 541 cheuel . . re-
mestrent 542 viūien 543 sa la couleur muce 544 b'nart 545
son frere 547 auoēqs eus portee 548 q'r sarrazins leur 549
. . queurt 551 . . poinz . . forz . . st' ml't furent 552 trest 554
ge feure 556 les yeux 557 trebusche 558 retournee 559 morz
561 nostre francois . . honoree

Ms. de Boul.

XIX.

et de laïsse manque dans le ms. de Boul.)

580 **G**arin a mis lamiral a raison
 Garrien fait il por dieu & por son non
 o por ton dieu con apele mahom
 laïssies moi sire ven' a raenchon
 t'p v' donrai & or fin & mangons
 585 tiges & pales & rices syglatons
 destriers & muls & palefrois gaseons
 & hors & viles & castiaⁿ & doignons
 590 lamiral jure t'augent & mahom
 que ia maura son fil p raenchon

XX.

XIX.

Ms. 1448.

les trefels prenēt les tables ont v'sees
 sus el palais nōt soing de demoree

565 a .m. paiens ont les testes copées

Saignor baron biē laues oī dire
 Si francois murēt el palais la folie
 seussent armes ml't fast biē aseuie
 a .m. paiens i tolirent les vies (2° col.)
 570 li rois païēs en a eut grant ire

q'l en cuidait auoir sa foi mentie
 575 ceus a fait prendre q' lestor omceerēt
 des sarr. la pute gent haie
 ses fist nag' desor mer en vne ille
 puis q'ert engē & conseil p demise
 oment frācois sau puissēt aler q'tes

XX.

580 **G**uarins a mis lon païē a raisson
 Gamerals sire por deu & p' son non
 car me laïssies venir a reanon
 t'p uos donrai & or fin & mangons
 585 destriers & armes & palefrois gaseons
 haub's & hīames & escus a lions
 & hors & viles & chastels & donjons
 & en espaigne tresbiē uos seruirens
 590 li païens jure t'augan & mahom
 & apolin & son deu baraton
 ia neu aura son or ne son magō
 haub'e ne hīame ne escut a lion

Ms. 1496.

que cellui qui vous espousa auquel voⁿ promistes come bien vous doit souuenir foy et leaulte et lui confeneastes de v're main
 210 en la sienne et par les parolles de celluy qui vous conioigny enssemble que vous le garderies et aymeroies sain et malade en
 tous estas et manieres q' len porroit dire et que ne loubdries ne changeries pour pire ne pour meilleur Et a v're enfant
 (2° col.) ne aues rien promis ne conuenance ne se nest¹ la porteeure que vous aues faicte et la deliurace de ce que le v're
 mary chargea en v're ventre qui nest au vray dire et compter que le sae ne rien au regard de garin qui en vous l'engendra
 come vous saues Et puis quil est sien come v're doneques sen peust il bien aidier a si g'nt besoing come il le vous fait par
 215 moy assaui Et en ces motz s'aproucha l'escuier de viuien qui estoit assis a part pres du sien frere et veant la mere et les
 nobles chl'rs luy dist Et vous quen dietes viuien beaux doux chāt fet il Est ce v're gre daider a v're pere qui est en mortel
 dangier come destre par chm iour batu conchie en dure prison et ia a .VII. ans quil ne menga ne il ne bust si non pain
 bis² et cane crouppee et tiree dnn vieldx fosse dont le chastel de luisme est eloux et ferme

220 **V**iuien le noble damoiseil eyat l'escuier qui ainssi parloit a luy veant sa mere qui tant estoit de grief doulleur tormente
 pour le sien pere garin respondy lors molt courtoisement Le gre de ma mere suy prest de faire sire vassal fet il et de
 aidier au mien pere suy ie insques au mourir catale Si fut la noble duchesse plus marrie q' par auant et pour rien du
 monde ne se sceut tenir de plourer ains fist oster la table et se leua puis vint a son filz viuien le print³ entre ses bras

Ms. 1496. ¹ajoute si no²ajoute mal bulie ³entre en

Ms. 1449.

les trestia⁹ p'nnet sot la table u'ssee
 s⁹ el pales leue g'nt la mellee
 de tex i ot q' trouerret especs
 565 a .m. paï. ont les testes coupees

XIX.

Seignors barôs bu lauez oi dire
 q' d'. muret el pales la folie
 seussent armes m'l't fust bu asouie
 a .m. paï. i tolliret les nîes
 570 li rois paï. e ot au er g'nt ire

 q' en euïda sa foï auoir nîie
 575 eels a fet pudre q' lestor asentiret
 des sarr. la pute gent haie (2^e col.)
 ses fist nag' desor m' en .t. îlle
 puis q'st oeil & engig p' deuisse
 ont d'. sen puissent al' quîte

XX.

580 **G**arin a mis le païen a reson
 Gamir sire por dieu & por so mo

 car me lessiez uenir a raueou
 l'p n' dorraï & or fin & mango
 585 destr's & muls & palefroïz gaso
 haub'z & elmes & esc⁹ a lions
 & hors & nîes & chastia⁹ & doïous
 & en espaigne tresbu te s'niros
 590 le païe iure t'uaigã & malio
 & apolin & sô dieu barato
 ia nê aue tō or ne tō mango
 destr' ne nulle ne palefroï gaseo

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

les trestiaus p'nnent st⁹ les tables v'ssees
 s⁹ el palais lieue g'ns la mellee
 de tiex i ot qui trouerent especs
 565 a .e. pa' ont les testes coupees

XIX.

Seignour baron bu lauez oi dire
 q' franc. murent ou palais la folie
 seussent armes m'l't fust bu essaie
 a .e. pa'. i tolliret la vie
 570 li amir .en ot au cuer g'nt ire
 quil alia a la ch'rie
 q' saïn & sauf lor message front dire
 ia nî arout mellee ne folie
 bu en euïda auoir sa foy mentie
 575 eous a fait penre q' firent lestormie
 des sarr. la pute gent haie
 ses fist nagier ennî moer en une îlle
 p' quist oeil et enging par deuisse (2^e col.)
 aut franc. sen puissent aler quîte

XX.

580 **G**arins a mis lamiral a reson
 car me laissiez uenir a raueou
 trop vo' dorraï & d'. & mangois
 585 destriers mulez & palefrois gaseous
 haub's & elmes & esc⁹ a lions
 & hors & vîles et eitez & donious
 & en espaigne tresbu te seruïros
 590 li .pa'. iure t'uaigant & malion
 & apolin et son dieu baratron
 ia nen aurai ton or ne ton mangois
 destriers mules ne palefrois gaseous

Ms. 368: 563 lieue . . . meslee 564 . . . tiex 566 Seignour
 baro 567 . . . franc. 569 tolliret 571 q'l . . . metie 575 eous
 577 desoz . . . île 579 . . . francois . . . puissat 583 car q' 586
 palefroï 587 haub's . . . cannes 590 . . . paï . . . t'uaigã 591
 barrato 592 aurai 593 nul

Ms. 777: 563 palais lieue 565 paies 566 Seignour
 baro 567 . . . franc. 569 paies . . . tolliret 574 metie 578 oeil
 579 . . . franc. 580 reison 581 deu 590 . . . paï 591 deu bar-
 atrô 593 nul

Ms. Tric. 562 . . . trestiax . . . v'ssee 563 el ou . . . lieue
 564 . . . tiex 565 païen . . . tetes 566 Seignour baron 567 . . .
 francois . . . el ou 569 tolliret 570 le roi 574 (2^e col.) mantie
 575 eous . . . prendre 577 desus . . . île 578 conseil 579 comit
 francois 580 Guerin 581 non 583 raueou 584 dore *L. p'ce-*
mier & mangois, 586 . . . & muls palefroïz & gaseou 587
 hiammes . . . esouz 588 villes . . . chatiax 589 espaigne 590
 t'uaigant . . . malion 591 baraton 593 nul palefroï ne gaseou

Ms. 1449: 562 . . . trestiax pristrent 563 enz el pales
 leua grant 564 i y 565 païens . . . especs 566 Seigneurs ba-
 rons . . . y 567 . . . francois . . . el pales 569 païens 570 . . .
 amirant 572 leur 573 mellee 575 eous . . . fet prendre . . .
 lestormie 577 yse 578 conseil 579 aut francois se . . .
 quites 580 Guerin . . . lamirant 583 (fol. 113 v^o) quer . . .
 lessiez . . . raueous 584 deniers 586 & muls 587 hiammes . . .
 esouz 588 danions 590 li le païen . . . malions 591 baratrons
 592 tes mangois 593 mulez . . . palefroïz

Ms. de Boul.

595
 aus le metra a g'nt destrusion
 ales v^o ent vidies tost ma maison
 ou la pdres les chies soz le menton
 la jentifex dame mist son cors a bandō
 600 dept la pisse des sarī. felons (fol. 66)
 prist .w. p l'min peliehon

.xii. fois li baise le vis & le menton
 teurent pleure des biax iex de son front

605

p^o sen revit a garī son baron
 del palais issent de france li baron
 dolant sen ptent de la vile l'estot

610 & .w. est remes el doignon
 en la g'nt pisse des sarī. felons
 monoir ne lase met pl^o q' .t. mossou
 q' est enclos p dedens .t. buisson
 & lamraus se drecha oremont

615 g'nt ot le cors ml't samble bu baron
 .w. prist p lermī peliehon
 se li desuest ses dras tot en^obandon

en la g'nt sale a .t. pil' roont

620 la out loie .w. l'enfanchon

or i morra .w. li frans hom
 se diex de gloire ne li fait aī bon

625

Ms. 1448.

ne bore ne ville ne chastel ne donjon
 595 d' .w. nulle riē se luj nō
 iel ferai pandre a .t. arbre roont
 ales nos an voidies moi ma mayeon
 q̄ anners nos ne face mesp'son
 la gentis dame mist son cors a bandon
 600 dept la pisse des sarī. felons
 p'st .w. p lermī pelieō
 ml't taurement lasist en son girō
 pl^o de .t. fois li baise la boche & lou mentō
 tādremēt ploie des bias iolz de son frōt
 605 tos les chaous li copā envirō
 & lou bliant & lermī pelieō
 puis san repaire a gairin son seignor
 del palais issent ou il uollent ou nō

610 & .w. est remes en p'son
 ē la grant presse de sarrazins felon

& lūmir. se drece cōtremont

615 grāt ot lou cors biē resamble felon
 p'st .w. par lermī pelieō
 * si li desire lou bliant eigliatō

a vne pt del grant palais amot
 dedans la sale a vn piler roont (fol. 186)
 620 lou fil gairin fist loier a bandon
 lou dart met ou chaufier a feu seloe
 or i mora .w. lo baron
 se rist sires nē pause q' lōgis fist pdon
 & e'heriait la nuit en p noiron
 625 & com'ū .s'. pol .t. suen ehier compaigno
 q' am's lui fut iai .t. ml't l'espimes hō

marie magdelaine i fist lou ior pdon

Ms. 196.

moult doucement le baisa ¹no mie vne seule fois mais plus de .xv. en vng moment puis dist au messagier De ce ne puis
 estre trop bien conseillée ²doulx amis fet elle car au vray iugier ce nest mie chose que ten doye ou puisse gieter en vng
 225 morsel Et pour ce que sens de feme est peu prise et que l'enfant est de ³grant et noble parante et de lignage noble et riche
 et puissant le meneray ie a nerbonne deu's le conte aymeri qui lors mādera ses amis (fol. 189 v^o) et de ce ordonnera cōme
 bon luy semblera afin q̄ le blasme ne puisse par anēture en anēu temps tourner sur moy se auene chose en anenoit q' ne feust
 a leur gre prouffit et honne^r Et lors fist la noble p'ncesse apster son oire et elle acompaignie de cent chl'rs aneques l'estat
 de ses damoisselles se parti d'ausseme vng io^r et son filz vivien aneques elle cheuanchierēt et exploiterent tant par leurs
 230 iournees ⁴qu'ilz arrivierent a nerbonne Mais denat cheuancha vng fourrier lequel fist assanoir la venue de la dame et du sien
 filz q' elle anenoit sanz dire ne raconpiter rien de lafaire de la noble dame

En nerbonne estoit aymeri a celluy iour aneques la noble et vaillant p'ncesse hemengart Et si estoit ⁵arrineez ia auoit
 certains iours passes guillaume dorange aymer qui estoit venu de venise bernard de breibant gaultier de termes qui lune
 dez filles aymeri auoit espousee hermaiz dorleans bertraut et guibon lez filz bernard et ant's bespenlx auoient leur pere aymeri
 235 visite et leur mere resiouye de lez estre venu veoir Mais en peu de t'me fut leur ioye changee et en si g'nt douleur con-

Ms. 196. ¹no mie . . . no mie vne seule fois mais plus de .xv. en vng moemt Et no mie vne seule fois q' qūt
 elle fu apaisée elle r'p'rdj au messagier disant De . . . (fol. XIII^oXVII v^o) ²noble et grant ³ajoute sanz nulle anēture
 rametenoir ⁴ajoute la

Ms. 1449.

ne bore ne vile ne chastel ne donion
 595 de .w. nule riens se lui no
 iel fere pendre a .i. arbre reon
 alez u⁹ en uuidiez tost ma mesō
 q̄ enu's u⁹ ne face mesprison
 la gentil dame met sō cors a bando
 600 dept la psse des sar̄. felons
 p'st .w. p lermi pelicō
 ml't gentemēt lasist ē sō girō
 .vii. foiz li bese la bouche et le menton
 tendremēt pleure des biax elz de sō frōt
 605 touz les cheue⁹ li recoupe & retot
 & le bliant li recoupe enuīro
 p⁹ sē repeire a garī sō seignor
 del pales isset ou il uoillēt ou n

 & lamir se dreca gremēt
 615 g'nt ot le cors hū resēble felō
 p'st .w. p lermi pelicō
 si li desuest le bliant siglatō
 a une pt del g'nt pales amon
 enz en la sale a .i. piler reon
 620 li filz garī hierēt a bandon
 le dart mist lō enz el feu de charbō (fol. 63)
 or i morra .w. uoille ou nō
 se cil nē pense q' lōgīs fist pdon
 & h'berga .s'. pere el pre noiro
 625 & qu'ti sāt pol sō epaignō
 q̄ enu's lui fu ia si pesmes hō
 & h'berga en la meson simō
 la madeleine fist le ucrāi pld

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

ne bors ne viles ne chastia⁹ ne donions
 595 de viuīen nule riens se lui non
 sel ferai pendre a .i. fort chaaignon
 alez vo⁹ ent uuidiez tost ma meson
 q̄ em's vo⁹ ne face mesprison
 la gentis dame met son cors a bandon
 600 depart la presse des sar̄. felons
 p'st viu' par lermī pelicon
 ml't gentemēt lassist sus son giron
 .vii. fois li baise la bouche & le menton
 tendremēt pleure des biax iex de sō frōt
 605 to⁹ les cheue⁹ li decope & desront
 & le bliant quot uestu li franz hons
 p⁹ seu repaire a garin son seignor
 du palais isset ou il veillent ou non

 & lamir se dreca gremont
 615 g'nt ot le cors hū resēble felon
 p'st viu' p lermī pelicon
 si li desuest son bliant siglaton
 a une pt du grant pales amont
 en la g'nt sale painturee enuīron
 620 le filz garin hierēt a bandon
 dedenz le feu ont mis le dart felon
 or morra ia viu' uoille ou non
 se eis nen pense qui souffri passion
 & herberga .s'. pere en pre noiron
 625 & querti .s'. pol son epaignon
 q' enuers lui fu ia si pesmes hom
 & herberga en la meson synon
 la magdeleine fist il le urai pdon

Ms. 368: 594 nēne 596 . . ferai 597 toi⁹ . . meson
 603 besse . . boche 604 . . pleure . . beax enlz 605 toz . .
 cope 607 repaire 611 felons 615 resēbla 617 . . le dessue
 . . siglatō 618 del'du . . amōt 619 (fol. 175) pil' 620 le til
 621 len . . del'du 623 lōgīs ūt 625 . . qu'tit 627 . . h'beria
 . . mesō 628 . . magd^l.

Ms. 774: 594 ne dōgo 595 rien 597 uuidiez toz 600
 (2^e col.) 602 ēsor 604 hea⁹ elz 605 recope . . reont 607
 repere 608 . . paleis 617 siglatō 618 paleis 619 pil' 624
 feu a bando 622 or o 624 seint

Ms. 776: 594 ville chastel ne 595 lui li 596 iel'ies
 . . reon 600 des'de 602 mouit gentemāt . . ēsus 603 manton
 604 tendremant pleure des enz (biax *manque*) 605 toz . .
 coupe 607 repere . . gueri 608 del'du . . non 611 des de . .
 felon 615 resēble felon 618 del'du . . amont 619 (fol. 62 v^o)
 reon 620 le fuiz gueri 621 lo len . . elon 623 pesse . . longys
 624 . . h'beria . . ou 625 pou . . epaignon 626 lui li . .
 hon 627 . . h'beria 628 . . madelaine . . urai

Ms. 2469: 594 . . boure . . vile . . cite . . danions
 596 chaaignon 597 en uuidiez 599 . . gentil 601 viuīen
 prist 603 . . foiz . . bese 604 yex 605 touz . . cheueuls
 . . derront 606 le frane hom 607 repere . . guerin . . baron
 608 del pales . . veillent 610 . . viuīen . . remes 611 des-
 de . . felon 614 . . lamirāt 617 desuest 620 guerin loierēt
 622 veulle 623 . . cil . . souffri 624 . . h'beria . . el 626
 lui ot este si mals hom 627 . . herberia 628 . . magdalene
 . . urai/zent

Ms. de Boul.

630
 or escoutes por dien & por son non
 com diex gari .w. le baron
 a eele fois q il neut se bñ non
 635 lenfes ne fu pas loies bñ a poit
 ne daut .ga. & li autre baron
 ne furēt pas demie lieue loins
 q^{nt} en la vile entra li rois bramon
 o .xxx. de paiens a bandon
 640 si enlengierent tote la vile enuiron
 ardent la vile ni font arestison
 mistrent le fu dusqual maistre doignon
 la vile out p^{se} le palais & la tor
 .p. sen finēt li ene^{me} felon
 645 .w. laissēt quest loies au pron
 a fat es v^o .r. paien a bandon
 p les degres mote el palais amot
 voit .w. a .r. piler roont
 vint a lenfant sel desloie a bandon
 650
 p^o li afue .r. v^{me}l syglaton
 es .w. remeis a garison
 655 si ne morra ore mie

XXI.

660

Ms. 1448.

630
 & gairi daniel en la fosse au lion
 i ni mora lui mais se den plaist & son no
 vne grant ost vient deu's les mous
 il i auoit ml't gēt ses amoine gormont
 635 .JX. furēt deuēt el premier front
 tote la nile claimēt & lonor ou il sont
 etrent en la cite p la porte mahon
 640
 & si mistrent lon feu el plus maistr^e dōō
 & paic san foircēt li ancreme felon
 645 & nos pni la p̄sse .r. paic esclauon
 & mōta el palais les degres cont^omont
 .w. voit liet a un piler roont
 650
 etre ses bras lon prent sel leua cōt^omōt
 a .r. costel tranchāt les liens li deront
 puis li a afūble .r. mantel ciglatō
 or est biē .w. liures a garisson
 655 il ni mora lui mais se den plast & so nō

XXI.

Seignor barō biē lanes oi dire
 S^q p^{se} fut la cite & la vile
 li rois gormos ni osa est^e mie
 660 a matinet p son lambe esclareie
 san repirairet el rene de surie
 li soldoier desor mer en vne ile

Ms. 1466.

uerite que pūte fut a les veoir quant la duchesse daussemme fut la venue pour traetier du fait de leur fr'e et enfāt garin Et
 quant le fourrier daussemme fut venu et il eust salues les nobles princes ilz lui demanderent dont il venoit et des nouvelles
 daussemme ¹Il le^o respondi Ma dame vient sire fet il a aymery laquelle vous en aporte² plus ³vo^o en dira que ie ne sauroie
⁴racompter et si auenee auques elle lui de sez .iij. filz qui est moult ⁵gent et bel damoysele Et lors moterent les enfāns
 240 aymery a cheual et pour louneur de la dame allerent a laudenat de elle (2^e col.) et ia la trouerent a l'entree ⁶de la cite sy
 lemeierent ou palais deuant le cote aymery et hemengart la dame lesquelz firet grant chiere et joyeuse pour l'amo^o de
 leur frere dot ia mais nesperoient auoir nouvelle et lors que les barons furent descendus et lez cheuaulx estables et que ilz
 furent montes en salle se approucherent tos lez haultz baros et acollerent la dame laquelle ne mōstroit mie le corroulx qui
 en son cuer gisoit et que saigement leur declaira despys Et tout a cop et ba eust cause de faire ainsi que vous orres
 245 **C**hillaume dorange qui ⁷ple estoit vaillant quon ne sauroit deuiser s'aproucha de viuieu aps ce quil eust sa m'e visitee
 et vene et ent^e ses bras le prist car pourtant quil nauoit nulz enfāns esto^o il de ceulx de ses freres plus amoureux Et
 par .iij. ou .iiii. fois le baisa pourtant que moult luy pleust et que tant bel enfant luy sembla et dist quil ⁸le feroit chl'r
 dedans .xij. ou .xviij. ans se dieu le^o donnoit vie insques alors Si se print la dame po^o cellui mot a sospirer deuant to^o les

Ms. 1466. ¹ajoute & ²ajoute et ³vo^o metapn. ⁴ajoute mye ⁵et gent et bel ⁶(66. XLII. XXVIII) ⁷plus vaillant
 estoit ⁸le a chl' amis.

Ms. 1449.

- saïte susane garis de fax tesmoïg
 630 ionas sauua el neutre de poïssô
 & daniel en la fosse au lion
 ni morra mie bi en sai la reson
 vne g^{nt} olz reut deu's les moz
 ml't i ot gēt ses amenoit gormoz
 635 .XX. furent deuat el pm' frot
 claimēt la uile & lanor enuïrô
 aïnz q̄ li nre passasset ualeiô
 vne eue roïde dot li gue st' pfiat
 eil ent'ut euz p la porte maho
 640
 ardet la uile le pales & la tor
 metet le feu iusq^u mestre doion

 .pa'. sē fuiēt li enēme felon
 645
 a tāt ez u^o .i. pa'. a bando
 el pales mōte les degrez otremot
 .w. troue a lestache a bandô
 650
 entre ses braz le dresee otremo
 a .i. coutel les liens li desrot
 p^o li afuble .i. bliauz eïglato
 es .w. liuret a garison
 655 ni morra mes li enfes a dolor

XXI.

- Seignors barôs bñ lauez oi dire
 S^q prise fu & la tor & la uile
 li rois gormot ni osa est' mie
 660 au matinet p so laube esclarie
 sē repeira el regne de nubie
 li soudaier desor mer en .i. ille

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

- .s'. susenne gari du faux tesmoïg
 630 ionas sauua ou neutre du poïsson
 & daniel en la fosse au lyon
 ni morra mie bi en sai la reson
 vne g^{nt} ost reuint deuers les mons
 g^{nt} gent i ot ses amena gormons
 635 .XX. furent deuant ou janier front
 la vile claimēt & lonnor enuïron (3^e col.)
 aïnz q̄ li nostre passasset valcion
 vne yane roïde dont li guec st' pfont
 entrerent enz en la ville a bandon
 640
 ardent la vile entour & enuïron
 le feu ont mis iusq^u mestre donion

 païen sen fuiēt li eneriesme felon
 645
 a tant es vo^o .i. pa'. a bandon
 ou palais monte les degrez otremot
 viu'. treuue a la clere facon
 liez estoit a lestache au perron
 650 li turs sen uet celle pt de randon
 entre ses bras le leua otremont
 a .i. coutel les liens li desront
 p^o li afuble .i. v'meil siglaton
 vin'. est tornez a garison
 655 ni morra ore li enfes a delour
 q' a eut de la mort g^{nt} fricon

XXI.

- Seignor baron bñ lauez oi dire
 S^q p'se fu et la tours & la vile
 li rois gormons ni osa estre mie
 660 au matinet p son laube esclarie
 sen repaïra ou regne de nubie
 li souldoier desouz m' en une ylle

Ms. 268: 629 . . . susanne . . . tesmo 630 de/del 631 fossa 634 gēz 637 passasēt 638 guec 639 . . . entrēt 641 enerime 646 païe 647 les/le 648 . . . treuue 651 otremot 652 deront 653 bliant 654 ez . . . liurez en 657 Seignor baro 660 sō, s^o 661 . . . repaïra 662 . . . soudaier . . . ille

Ms. 277: 629 del . . . tesmoïg 630 de/del 632 saïse 634 gormot 639 . . . entrēt 641 palais 642 dogo 644 eneresme 646 (fol. 56) païe 647 . . . palais 652 deront 653 bliant 654 ez .w. li met 657 Seign^u baro 661 . . . repaïra 662 . . . souldoier

Ms. Triv. 629 gueris . . . temon 630 el/on 633 ost . . . mōs 634 mont . . . gormos 635 el/on 636 claimēt . . . ville 639 . . . entrent . . . mahou 641 ville 644 enerime 647 el ou 648 . . . treuue 651 drece otremot 652 deront 653 bliant 654 ez . . . liurez . . . guerison 657 Seignor baron 658 ville 659 le roi 660 au/a . . . so'oz 661 . . . repaïra ou 662 le souldoier desus . . . ille

Ms. 2409: 629 . . . susemie gueris . . . faux tesmoïg 630 ou/el 631 (2^e col.) . . . daniel 634 y . . . gourmons 635 ou/el 636 lonneur 637 passasent 638 . . . eue . . . gue 639 vile 641 entour 642 dusquau . . . daïon 644 eneriesme 646 païen 647 el pales 648 . . . treuue 649 loiez 650 le ture . . . ecle 651 braz 652 loïens . . . deront 653 atube . . . vermeill siglaton 654 viuien . . . tourne . . . guerison 655 or . . . douleur 656 eu 657 Seigneurs . . . oy 658 tour 659 le roy gourmons 660 son souz 661 . . . repaïra el 662 . . . souldoier . . . ylle

Ms. de Boul.

Q'nt li paiens ot .w. fait deliure (2^e col.)
 Il lamena au port a la marine
 665 delonges t'res li marcheant i vindrent
 de portingal i fu dame mabile
 marcheande ert sestoit prous & nobile
 ele estoit feme gadefroï de galides
 .i. marcheant q' fu mauant & rices
 670 la marcheande vit .w. le nobile
 q' estoit enfes de si bele matiere
 a acater .w. mlt' desire
 au paien vit si li a pris a dire
 amis fait ele or me di p ta vie
 675 me vendras tu cel bel enfant nobile
 oïl voir dame dist li t's a deliure
 & que le fais tu ce dist dame mabile
 dame fait il iel donrai por .e. lib'.
 & dist la dame tich & ie les te deliure
 680 la dame a acate .w. a deliure
 au ture en done de bon argent .e. lib'.
 & eliels sen torne .w. la dame liure
 cele le prent q' en estoit mlt' lie
 en sa maison amaine

XXII.

685 Mlt' p fu preus la gentiex marcheande
 qui achata .w. en enfanche
 ele en dona .e. lib'. sans atente
 au matinet ens en la mer seupaignt
 690 naiget & syglet & g'nt loie demaiuet
 or lairai dens a früt les amande
 si reuenrai a la chit de maldrane
 pris fu la vile sans faire longhe atente
 rois myrados sen vit sans demorace
 695 demat bramon & h'ant li demande
 por col' essille son pais & son regne
 & dist bramo tot lonor en demaigne
 dist mirados uolent's le v^o renge
 onques por chou ne laisses si mo regne
 700 car vous faites folie

Ms. 1448.

ofrent a vendre la proie q'l ont p'ise
 & .w. & chaitis & chaitines
 665 d'longe t're li marchant i vindrent
 d' portegal i viut dame mabile
 vne merchande q' fut pros & nobile
 celle achatait .w. a deliure
 .e. mars d'argent i dona & .e. lib'.
 p' .w. q' elle vit si t'ste

XXII de XXIII.

685 Mlt' p fut pz la riche marcheande
 q' .w. achata en sanfance
 .e. mars d'argent i dona en balance (2^e col.)
 & plus asses q' li turs ne demande
 au matinet pui la mer seupaignent
 690 naiget & siglet & grant loie demoinet
 & .w. si lor noter & chante

Ms. 190.

250 baris si que les femmes luy coulerent ¹dez yeux dont tous se merueilleroit et lui demanderoit qui la tisoit si grant duel de-
 mener Ce que ie voy que vous le baisez et mostres si grant signe d' amour me fait le mien cuer atendre si que de plourer ne
 me sauroie tenir beausseigneus fet elle et ia a plus de .xv. iours que ie ne fois ault' chiere et bien la doy faire et vous tous
 meemes ne seros gueres loyeux quant vous saures la cause et la raison po' quoy ie vous ay ey viuien mo enfant amene Si
 se hasta guille de parler et come vray amy de sang naturel engendre dist De vos nonnellez saoir sui ie molt' desireux
 (66. 190) belle sour fet il si vo^o p'le que noⁿ vieilles ey endroit racompt' car ie vous iure que se home viuant auoit em's
 255 voⁿ ne em's lez enfans mespris noⁿ en aurions vengeit a lespee sil n'estoit si puissant que amender ne le peussios Si
 respondi la dame lors ²mlt' dolante

Ms. 1429. ¹dez yeux au long de la face ²mlt' dolante sy dolante que nulle plus

Ms. 1119.

offrent a *pandre la proie q̄ il p̄stret
 & av. & chaitis & chaitines
 665 de lōgues l'res li marchēat i m̄dret
 de portegant i nint dame mabile
 la m'recheande q' fu preuz & nobile (2^e col.)
 cele fu feme godefrei de salindre
 .i. m'recheāt q' fu menāt & riche

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

offrent a vendre la proie q'l ont prise
 & vin' et chetis & chetines
 665 de longues l'res li m'recheant i m̄dret
 de portingal i nint dame mabile
 la m'recheande qui fu preuz & nobile
 celle fu feme godefrei de salindre
 .i. m'recheant q' fu manāt & riche

680 cele acheta av. a deliure
 .e. mars d'argent i dona & .e. lb.
 por av. q̄ ele uit si triste

680 celle acheta av. le nobile
 .e. mars d'argent en dona a deliure
 pour av. que ele vit si triste

XXII (c. XXIII).

685 **M**ont p fu preuz la riche marchende
 q' av. acheta en senfiance
 .e. mars d'argent i dona en balance
 & pl⁹ assez q̄ li turs ne nout pandre
 au matinet cūmī la m' sepeignēt
 690 naget & siglent & g'nt foie demand
 & av. q' lor note & lor chante

XXII (c. XXIII).

685 **M**ont p fu preuz la riche m'recheande
 q' acheta av. en senfiance
 .e. mars d'argent en dona en balance
 & plus assez q li turs nen nout prendre
 au matinet enz en la mer sen entre
 690 & viutens qui li note & li chante

* p paraît avoir de change en v

Ms. 268: 663 . . . a vend' 668 feme godefrei 681 lb.
 lib'r 682 triste 687 (2^e col.) balace 688 pl⁹[p⁹] . . . p'ndre
 689 sepaignēt 690 demoinēt

Ms. 277: 663 . . . a vend' . . . p'strēt'out p'se 668 feme
 689 . . . matinet . . . sepeignēt 690 demoinēt

Ms. Triv. 663 offrent a vendre . . . p̄trent 661 chetis
 . . . chetines 665 (2^e col.) 668 godefrei 669 manāt 682 qle
 685 Mont 688 le tur . . . nout prendre 689 se peignent
 691 . . . vyuien . . . & chantent (Le second lor manque)

Ms. 2709: 664 chetis . . . chetines 665 destrāges . . .
 les marchas y 666 i y 668 cele . . . feme 680 cele 682 si
 tristrelatriste 685 Mōt 687 ceut . . . donna . . . balance 688
 le ture . . . vout

*Le vers 689 termine le fol. 113 v^o. Le fol. 114
 paraît être d'une autre main, et le ms. 2709 s'écarte de
 autres manuscrits: le copiste a évidemment remanié l'original
 pour pouvoir y introduire **Le siège de Barbastre**, qui com-
 mence au fol. 115 r^o.*

Après le vers 689 ce ms. porte les vers suivants:

li mariner ont fait leur cordes tendre . . . fol. 114
 ou voile fiert li veus sanz plus atendre

Ms. de Boul.

Ms. 1448.

XXIII.

Dist mirados biax sire or entendes
 vo soit la vile p^o que v^o le noles
 onqs por che la t're ne gastes
 & dist hamon or aues bñ ple (fol. 66 v)

Ms. 1496.

De vengeance auoir nay ie nul mestier beausseigneurs fet elle si nō du mien filz viuien Et quant la dame eust ainsi
 respondu ilz regarderent lun laut' et elle aussi que bien euidierent estre ¹ausqs de son sens desuoye Si s'approcha aymery
 et lui dist en le pñant par lun ²de ses bras Veez cy viuien sain et sauf dame fet il mes se aucū luy a meffait dietes le no^o
 260 si cest v're plaisir et nous mectrons toute peine de lamender tellement que le v're cuer deura estre apaisie Et quant la dame
 ouy ³le bñ vouloir elle ne se voulu plus taire lors ains respondy Ma parole vous peut estre troublee beausseigneurs fet elle
 et mie ne lentendes par auature pourtant vo^o en vueil faire le xpositiō Sachiez que du mien seigneur ay nouuelles eues et
 enseignes si certaines tant de bouche cōme par escript scelle et signe de son seel⁴ et de sa main que eroire le me comient
 certainement Il est en chastel de luisarne en la p'son du roy archillat qui en si grant orfante la tenu par l'espace de sept ans
 265 que plus nen peut sans mort recepuoir cōme cest esenier le ma certifie lequel tnest de par luy enuoye et tellement ⁵le ma
 archillant tenu et mal mene pourement et en grant chaitiēte que garin luy a promis ⁶deliurer sain et sauf par ainsi quil
 aura mon filz viuien en lieu de luy Or ne seay ie quil veult faire du mien enfant se il le veult garder tant quil soit grāt ou
 se il (2^o col.) ⁷le veult faire occire ou en sa prison tenir ne quoy dont il me fait si mal que cest a la verite pour quoy ie
 vous ay de luy demande vengeance Car cōme mon s^r garin a este en grant peril et langueur de p'son ainsi po'ray ie tenir le
 270 mien filz pour perdu quant ie me seray de son corps dessaisie et ie rauay le mien amy et deliure de prison si ne puis ie
 mie de moy bonnement acorder ceste chose et pourtant sui ie vers vous venue et ay lenfant aueques moy amene que ie nen
 recoipe aucū blasmē en aucū temps et po'tant que il est de v're lignage

Sainete marie cōme furēt les hanlx princes et barons penēilz de ainssi ouir la dame parler Ilz appellerent leseuier adoneq
 lequel auoit veu garin⁷ et sauf et a guillaume mesū list le messaige que il luy auoit chargie du faire cest assauoir de
 275 aller par deners luy a orange ou eas q̄ la dame voudroit faire aueu refus de luy renuoyer son enfant et moult bñ
 saquiea et ⁸list son deuoir Si ny eust celluy qui ne fut esmerueillie ⁹et bien y auoit cause esmerueillable de mieulx amer
 yng enfant en lieu dun home p'sonnier que de prandre finance tresor or argent terre cite ne pais Et quant guillē eust ausques
 pence a par soy il respondy alors Puis que nul ne parle ie vous respondray dame fet il et vous dy que de bonne ¹⁰heure fut
 viuē engendre par garin et porte par vo^o quāt il peut la vie ¹¹du sien pere sauer et la mere allegier de tous les maulx
 280 q̄le po'roit auoir heuz Si q̄elle tant qua moy q̄ vo^o luy enuoyez son enfant et que vo^o reprēignes v're mary duquel se dieu
 plaist vo^o en pourrez daut's auoir Car homme est la maille qui saue le denier Et quāt viuien qui encore nauoit yng tout
 seul mot sōne (fol. 190 v^o) et qui doullant estoit pour ¹²le duel quil veoit que sa mere faisoit entendi le sien oncle guillē
 ainssi parler il respondy lors haultēit et cōme p grat courage le iray par dieu sire oncles fet il puis que ainsi laues ordonne
 Mais a vous to^o q' ex estes et duquel lignage ie sui prie ie que se archillant que iay ainsi ouy nomer me fait morir que par
 285 vous soit le mien corps vengie si murray ce me semble plus doucement Si meust la lors si vaillant chl'r ne qui si dur cuer
 eust qui ne plourast de la parole q̄ dit ¹³lenfant viuien

Grant fut le duel que mena la duchesse mere de viuien quant elle oy son enff. ainssi parler et elle vit les nobles barons
 et chl'rs de grant pitie rēmoier Elle destordy sez poings adoneq se deschenella et arracha ses cheueux cōme feme dolo
 reuse et pleine ¹⁴dangoisse Mais henengart la noble contesse vint vers elle pour lapaisier ce quelle ne pouoit c'ē tant estoit
 290 en soy mesmes desconfortee sy cōint quelle la menast en sa chambre et tandis appella guillē leseuier qui auoit ¹⁵fait le
 messaige et lui demanda cōment il po'roit a luisarne saurement cheuanch'r De ce voz puis ie bien certainement assuerer sire
 fet il car iay de par archillant saufconduit po' y conduire iusques au nombre de deux .c. homes sil est mestier Et lors tira
 de sa boeste vne letre escripte en parchemin dietee cōme sauf alant et sauf venant scellee ¹⁶du seel de luisarne si fut guillē
¹⁷ioyeux q̄nt il la vit et dist A luisarne voudray cheuanch'r beaux amis fet il et parleray au roy archillant auquel iay aut'fois
 295 parle et sauray se il me voudra rendre garin le mie frere pour ¹⁸[or] pour argent ou aut' finance et se de mon nepueu viuien

Ms. 1496. ¹ fol. XLV^o (XVIII v^o) ² de ses des ³ le leur ⁴ le ma la ⁵ deliurer sain et sauf. ⁶ deliurer viuien par
 ainssy que le sien corps sera renuie par deen sain et sauf Or ne seay ie . . . ⁷ le manque. ⁸ sain n'a pas été omis dans le
 ms. 1496. ⁹ (fol. XLV^o (XIX v^o)) et bien . . . & lui y auoit cause esm'ueillie et lui y auoit cause m'ueillable ¹⁰ heure manque.
¹¹ du sien pere est él'pité deux fois de suite. ¹² le duel quil veoit que . . . le deill qui venoit a sa mere demener entendj . .
¹³ lenfant le noble enfant ¹⁴ dangoisse de marison ¹⁵ fait manque. ¹⁶ (fol. XLV^o (XIX v^o)) ¹⁷ ajoute ausqs ¹⁸ or n'a pas été omis par
 le copiste du ms. 1496.

Ms. 1449.

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

Ms. 24369:

& viuien ne note ne ne chante
 ainz est penssis ce hos qui a pesance
 5 lors la parole la riche marcheande (cf. v. 723)
 si li a dit di moi bele iouente (cf. v. 724)
 dont tu es nez & ou as ta creance (cf. v. 725)
 dist viuien par ma foi bele dame (cf. v. 726)
 ie croi en dieu q' p tout a puissance
 10 & sui estrais du lignage de france
 & niez guill' fierbraec dorenge (cf. v. 731)
 mes por mo pere fui ge mis en eschange (cf. v. 732)
 a .i. fort roy q' me voloit yer pendre (cf. v. 733)
 ou en .i. feu ardoir aussi con cendre
 15 mes diex merci & noⁿ ou lai mentente
 ma desfendu de cele pestilence
 voir dist la dame il a en voⁿ science
 ainz tât nē ni en nul de ta iouente
 ml't en sui lie & formēt matalente
 20 q' nous erceez ih'u & sa naissance
 or soiez liez nalez chiere dolante
 quar auoiez estes a bone sente

(II.)

La marcheande list formēt a loer
 Pour viuien a fait .e. mars doner
 25 en son pais en prist a retourner
 isnelemēt sen est entree en mer
 & viuien li commence a chanter
 dame mabile le prist a apeler
 biaux filz dist ele ml't me denez auer
 30 & touz iours mes seruir & honouer
 car par la foi q' ge doi dieu porter
 vous penssiez en tiex mains arriuer
 ou vostre vie peust petit durer
 & dist li enfes diex q' tout puet sauuer
 35 ce hicfait dame vous puist g'rrredonner
 enfes dist ele or te veull demander
 q' tu me dies qment te doi nomuer
 et qment doi ton aneestre apeler
 dame dist il ne le nous quier celer (2^e col.)
 40 viuien fui nomez aus fouz leuer (cf. v. 728, ms. de Boul.)
 filz sui guerin danssoume sus mer (cf. v. 729)
 si est mes oncles dant guill' le her (cf. v. 731, ms. de Boul.)
 & touz les freres q' ml't font a douter

mes por mon pere garantir & tesser (cf. v. 733, ms. de Boul.)
 45 manoiēt fait as paiens deliurer
 & bien cuidai de mal ē pis aler
 mes dieu & voⁿ mē a fait deliurer
 viuien filz se tu noulodes omerer
 par mo conseil & uedre & acheter
 50 tant te douroie & argē & or eler
 q' bien porroies & uenir & aler
 par les marchiez despendre & aluer
 dist viuien ce fait a mercier (cf. v. 748)
 mes ne li dist mie tout son penser

(III.)

La marcheande ot ml't le cuer sene
 viuien a belement aple
 bian filz dist ele diex te croisse bonte
 eurens es q'nt diex ta assene
 en si bon lieu & en tel richete
 60 car ia mes iour auerans portete
 or & argent auerans a plente
 & palefroī & destr' seionrne
 se tu commandes tost sera achieue
 se tu de tant ne veulz fere bonte
 65 quant diex maura mon seign' auene (cf. v. 739)
 q' tu li dies par fine merite
 que ses filz es & quil ta engendre (cf. v. 742, ms. de Boul.)
 il tamera plus q' nul home ne
 de son auoir feras ta volente
 70 dist viuien nez m'e ci apreste
 car bic est droiz que ie face no gre
 ainssi parlant ont par mer chemine
 p .i. iuedi sont au soir arriue
 a lostel vont & apres ont soupe
 75 la marcheande en a araisonne
 le iocme enfant & ml't bel apele
 bian filz dist ele or oyez mon pensee (fol. 114 v^o)
 dire te veull ce que lai esgarde

(IV.)

Viuien filz dist la dame gentis
 80 de maillant pere fustes engenuis
 vostre lignage si est ml't de haut pris
 touz iours ont guerre otre les arrabis

* Au bas du fol. 114 v^o une main moderne a écrit: *Cette page, qui semble d'un autre man., a été composée de nouveau par le copiste, arrangée d'après une traduction en une autre langue. Les abés sont celles du texte le plus ancien, mais les mots ne sont plus les mêmes, et les vers sont différents. Il y a une involution qu'il a fallu préparer par un couplet; ce dernier couplet ne se trouve donc pas pour le sens non plus que les expressions dans les leçons anciennes.*

*Ms. de Boul.**Ms. 1448.*

- 705 p mah' noient en prendres
 tot por ichou q̄ belement ples
 or voel biax sire q̄ v^o de moi tenes
 tote vo t're & en lone & en les
 & q̄ v^o chi or mes hom deutenres
 710 dist myrados volent's & de gres

Ms. 296.

se vouldra point passer Si le mercia viuien abors et lui pla que sanz luy ne vouldist la aler afin que le sien pere ne demon-
 rast mais plz furent (2^e col.) tous troubles que par auât des gracieuses paroles quil disoit

Que vous vouldroit alongner l'histoire ne faire le compte que len peut abregier trop long Guillaume par le oeil du sien pe
 300 Raymery desirant du sien filz garin ranoir no mie quil eust voulu la mort ne le meschief de viuien mais de deux maulx
 le moings pire apresta son esre et ses homes ceulx quil vouloit aneques luy mener par especial et ent' lez aut's choisi aymer
 de venise bernard de braibat gaultier de l'unes et guibert le sien frere Et a vu iour quil ordonna sen parti a tout viuien si
 celement que la duchesse sa mere l'uen seut leue ne le iour mais bien fat pite et contente que il feust mene voire par
 ainsi q̄ on luy deuoit son seigneur ranener et sū filz mesmes qui le pere ne vouldroit deliurer ou ainsi come les choses se
 peurent changer et voirement se muent elles et changent souuentefoiz voire au rebours de ce q̄ len pence come ca apres
 305 le recordera l'histoire en parlant come viuien fut sauue et respite de mort par fortune merueilleuse dont il est besoing de
 parler cy endroit

Vray est que en vne cite en espaigne que len nome sarragoce en laquelle la trahison dez pers de france fut iadis
 compillee par guemes et merelle le roy auoit vuz prince nome gormond lequel auoit vne guerre et disencion entre
 luy et archillant que nul ne les pouoit ne sauoit apaisier et pour aucuns parlemes sur ce interpositemens faire pour les
 310 apoinctier et pacifier prirent et auoient pris vne tefue durant iusques a l'ascencion no mie po' tout celly iour mais iusques
 au matin Et en icellui temps besoignoit archillant au fait de viuien lequel come voz pourrez ouir fut par ce deliure respite
 et sauue a celly io' pprent (fol. 191) car archillant ne peneoit plus a la ²triefue qui faillloit celly iour au matin auquel
 gormond de sarragoce ne failli ³celly iour eoe l'histoire dira apres ce quelle aura parle du messagier esuier qui ⁴porta
 nouvelles au roy archillant de la venue des crestiens nerbonnois qui luy amenoient leuillant viuien ⁵filz garin

315 **Comment garin d'aussemme fut deliure de la prison archillant de luisarne et viuien le sien enfant
 baillie en son lieu**

Or dit l'histoire que quit guille dorange aymer de venise bernart de braibat ⁶et guibert tous .iiii. filz du conte aymeri et
 gaultier de termes q' lune de leurs seurs auoit espousee eurent pris congie du conte aymeri et de hemengart la noble
 contesse et leurs compaignons firent armes et aprestes et ilz se furent partis de la cite de nerbonne et mis viuien en vne
 320 heriere pour le moings traualier car il estoit ioune blant tendre et delie a cause de ce que on lauot ainsi ⁷souuentefoiz
 nourry comme (2^e col.) le filz dun hault princeur tel come il estoit ilz se mirent a chemin lors et tant exploitierent par leurs
 iourges que ilz virent la haulte tour de luisarne ou garin auoit ⁸maintefoiz eue mauuaise nuit et maint poure songe y
 auoit fait ⁹et mainte maleurete enduree et maint enmy y auoit souffert et si en malaise y auoit este par long temps que
 legierement sestoit a ce accorde que sa deliurance feust venue et que il eust nouvelles de ses amis et que le sien filz viuien
 325 lui feust amene puis que auant ne sestoit archillant voulu contemp' Et quant guillaume qui onques mais en icelluy pais
 nauoit este vit le chastel il demanda a l'esuier messagier se cestoit le lieu ou garin le sien frere auoit si longuement este eoe
 home perdu et mis en oubly Et il luy respondy q' oil

¹⁰**A**sses regarda l'ediffice la situation et le lieu le noble prince guillaume et aussi firent ses freres et moult mauldirent
 archillant qui si forte place ¹¹auoit fortiffie et moult ¹²regarda la diete place et regreta ¹³le sien frere garin qui leaus
 330 auoit fait si long sejour et tant de griefz maulx endurez que plus nen pouoit tant estoit affoibli de corps ainsi come leur
 auoit rapporte le messagier qui aneques eulx chemochoit et auquel guillaume dit En luisarne en ires beaux doux amis fet
 il et dres a archillant nre venue en lui demandant quil veult faire et quil veult que nous factious afin que de nre saucon-
 duit ne puissions abuser Et se cest son plaisir que leaus voisions po' tract' et parlementer sur ce pour quoy no⁹ sommes ea
 venus on comment il nous enuoye telle seurete que en lui no⁹ puissions certainement fier Si ne fust mie l'esuier ¹⁴endormy ains
 335 se parti des francois crestiens et vint en (fol. 191 v^o) luisarne ¹⁵monta en sale ou il trouua le roy archillant se gecta deuant
 luy a genoulx en le saluant si le cognust le roy legierement et luy dist auant quil parlast tant auoit g'ut desir de sauoir dez
 nouvelles des nerbonnois Dy va compaigns fet il quelles nouvelles me apportes tu du voyage qui de par moy et garin te fut

Ms. 1448. ¹non ne ²(fol. XIII, v) ³celly iour nuy ⁴porta raporta ⁵filz garin *manque.* ⁶et guibert, *le quatrième
 des plus.* ⁷*Les uns manques.* ⁸souuentefoiz souuent ⁹maintefoiz eue . . . mainte mauuaise nuit eue ¹⁰et *manque.* ¹¹(fol. XIII, v^o)
¹²fortiffie auoit ¹³*Les mots.* regarda la diete place et *manque.* ¹⁴*ajoute.* et *soubheda.* ¹⁵*ajoute.* sy ¹⁶*ajoute.* dont il estoit
 autre fois

Ms. 1439.

Ms. de Brit. Mus. 20 D, XI.

Ms. 14399:

mes tant no⁹ di & de ce soiez fis
 en porter armes na soulaz ne delis (cf. v. 754 et suiv.)
 85 qui les maintient il fet trop q'cheitís
 car a la fois y est on descoufis
 & tel fais vient mors recreas ou pris
 q' de dieu soient si fais genz maleís
 mes se tu veulz omrer p' mon anís
 90 aler as foires valentiers no emís
 de touz auoís menras ge te pleuís
 de granz troussiaux plus de .IX. & dis
 si aueras o toi de tes sougis
 .XV. uarles dont tu seras seruis
 95 si a .XVII. anz passez & accomplís (cf. v. 760)
 q' de creus se parti mes marís
 se tu veulz dire viuien douz amis
 quant iert uenus q' tu soies mo' fils (cf. v. 762)
 or & argent auras a ton deuís
 100 & viuien li otroia ses dis (cf. v. 767)
 & bien li coile ce q'illors iert pensís (cf. v. 768)

(I.)

Or fu li enfes assenez richement
 avec la dame qui laime bonement
 a son nonboir li done or & argent
 105 & si le fait acenser richement
 ml't le norrist la dame longuement
 plus de .XVII. anz p' le mien escient
 mes one ne sot por nul elastement
 109 vendre denrees naché' ensesment
 I or ne tendrai plus de lui plement
 mes de guill' nous conterai brient
 qui a orége ot fet retournement
 avec guihore la bele o le cors gent
 F et dant l'mart reperca ensesment
 li autre frere & ami & parent (2^e col.)
 mes de guerín ni avoit plus dolent
 p' viuien quil lessa en tourment
 & dame luistace e' plora ml't soument
 X car ne sauoit la contesse comment
 deliurez fust ne mis a sauement
 or vient chaeon se l'estoire ne ment
 coment dix buenes q' fat ot baridmet
 fu puis assís de la paíenne gent

(VI.)

XI **C**e fu a pasques que le tens asonage
 que aymeri o le fier nasselage
 fu a nerbonne a moult petit barnage

car si enfant furent a leur mesnage
 & aymeris fu o la gent sauage
 XX ou se combat par neut & p' orage
 & a paris guibers au fier usage
 ml't en pesa dame l'mengart le sage
 quanesques li not plus de son linage

(VII.)

XXVI **S**i quaymeris & la dame maillans
 edient entreulz leur bons & leur talans
 est descendus guill' li sachans
 o lui amaine ch'ers & sergans
 lendemain vint buenes li gbatans
 lors fu la joie dedens nerbone q'ans
 XXX dame l'mengart dist aymeris li blans
 sor cussons ei nos autres enfans
 a tous iours mais en fusse plus ioians
 sire dist ele or en soiez souffrans
 q'ut plaira dieu ou no⁹ sômes creans
 XXXVI verrens nos filz eiciens to⁹ .XII. menras
 dame dist il dieus le soit consentans
 si vraiment que il en est poissans

Après ce vers vient la rubrique suivante:

Ci apres comence li sieges de barbastre,
 incidences

Ces incidences, qui paraissent être de la même main que Les Enfances Vivien, occupent les ff^o 115 r^o à 169 r^o.

Après Le siège de Barbastre vient (fol. 156 v^o) un épisode précédé de cette rubrique: coment ay. dona sa l're a son fillicel et aient guib's fu rois dandrenas

Le retour à l'histoire de Vivien est préparé par le complet suivant (fol. 169 r^o, 2^e col.)

109a **O**y auez des enfans aymeri
 b du roy guibert q' ot euer signori
 c & daymeri qui ot le poil flouri
 d & dermenhart qui ot le cors poli
 e deus vous lairons t. petitet yci
 f une autre fois y serous reuertí
 g de .w. dont vous auez oy
 h orres ouent la dame le nourri
 i .XVII. anz on pl⁹ que de lui ne parti
 j & ament fist aeroire son mari
 k quendre bot quant il pti de lui
 l & tesmoignier si que lu len crey
 m mais tout le voir en sot lu puis ce di
 n si o orres se longuement au di
 o & v⁹ veillies entendre

*Ms. de Boul.**Ms. 1448.*

ses hom deūt mirados lamires
 & le demai est bramons retomes
 mirados est a mondrane remes
 toz ses barons a entor luj mandes
 715 por .w. a illnee demande
 mais nus nē seit dire la v'ites
 dont fu dolans mirados lamires
 or v^o lairai chi des paiens ester
 si v^o dirai de .w. ladures
 720 qui est en mer p dedens vne nef
 o la marchaude q̄ diex e'isse bontes
 nageut & sygient li maron' loe
 dame malase a .w. apele
 enfes dist ele di moi dōt estes nes
 725 & co tas nō & en quel dieu crees
 dist .w. dame volent's & de gres
 *q̄ de la v'gene en biauliāt fu nes
 voir en baptesme suj .w. nomes
 si est mes pes .ga. li dus senes
 730 que danseune maintient les iretes
 & sest mes oncles guill'. au eort nes

720

dout lan apelle la riche marchaude

725

quent as nō en cui est ta creance
 dist .w. p ma foi belle dame

filz garī suis danseune la large

730

& nies guill'. dorange fiercebrace

* Rien, dans le ms., n'indique qu'il manque ici au moins un vers.

Ms. 1497.

enchargie du faire Que or le me dy et de viuien que le actens ia a si longt temps me sera il point pour son pere en ma prison auener

340 **L**e messagier nerbonnois oiant archillant lequel estoit desireux des nouvelles de viuien auoir lui respōdy lors De mes nouvelles vous feray tant sauoir sire fet il que asses deures estre cōtent lay este a aussemme et a nerbonne ou iay pourchasse a mon pouoir la deliurance du due garin par la forme et maniere que vo^o et lay manes enchargie et a la verite ay tellement que ou vous auene ce que tant desires a auoir cest viuien le filz garin lun des plus beaux damoisiaux du monde et grant donnage seroit de la perliction et destruction dun tel damoiseil Or le vous aueneit ses oncles et meilleurs amis
 345 lesquelx ne voudroient point meetre leurs corps en dangier ains voudroient bien a vous parler pourueu q̄ ilz feussēt en seurete de leurs personnes et sauoir par ¹quelle maniere ilz pourroient traicter sur ce pour quoy ilz sont vers vo^o venus en cestuy pais Et quant archillant entēdy lescelier qui ainsi parla il lui donna bonne respōnce disant quil lez assureroit et que ilz venissent seurement en iurant la loy quil tenoit de non leur faire desplaisir Et en signe de creance hurta son doy a ses deus car adoneq se pouoit len en le^r serment et en leur loy fier

350 **L**es paroles ainsi dites ent¹ archillāt (2^o col.) et lescelier nerbonnois lequel sen parti po^r aler deuers guillaume et ses fr'es faire sō rapport dassurance enuoya archillant le plus diligemment quil peust deffermer garin qui estoit en prison cōme par auant auoit tous iours este Et quant le noble due qui ia mais neust euidie estre deliure ne q̄ la dame quil auoit espousee se feust de son filz dessaisie fut en salle venu et il vit archillant il luy p¹a mercy peucant quil ²le vonsist faire mourir Si respōdy archillāt ³et dist Bien me deues aymer sire garin fet il quant iay trouue maniere de vo^o faire auoir la vie sauue
 355 Et vre filz viuien ay le fet pour vre deliurement auener daussemme Si pourres seurement aler veoir vostre feme et forgier des enfans se bon vous semble car cestuy ne verres vous ia mais en vre vie depuis que liure ne sera par le traictie que vous et moy auons fait ensamble Si fut garin si doullant quil se pasma de la douleur qui au cuer le poigny. angōissement quant il ouy de viuien son enfāt parler Et lors a archillant le roy fait vng edīt et cōmande que nul ne soit laissie en son chastel entrer que a la porte ne soit desarme et que sur eulx ne enuiron ne soit vng baston deffensable ⁴lessie en son chastel Et

Ms. 1497. ¹ fol. XIII. vj) ² le manusc. ³ et dist lors ⁴ Après le mot lessie, le copiste du ms. 1497 avait écrit, de même qu'au peu plus haut, en son chastel, mots qu'il a biffés ensuite; le copiste du ms. 1497, trompé lui aussi par le même mot lessie, en plus loin, et écrit: comāde q̄ nul ne soit laissie en son chastel entrer q̄ a la porte ne soit desarme et q̄ sur eulx ne enuiron ne soit vng baston deffensable lessie Sy fut fait ainssy . . .

*Ms. 1449.**Ms. du Brit. Mus., 20 D, XI.*

720

or len apele la riche marcheande
 dot es tu nez amis bele iouente
 725 oint as ne e eni est ta creance
 dist .w. p ma foi bele dame

730

filz sui garin daseune la g^{nde}
 & nies .g. fierebrache dorenge

*Ms. 368: 726 dit . . . p^o 729 fiz**Ms. Triv. 725 comant . . . non 729 fuiz . . . guerin*

720

or len apele la riche marcheande
 dont es tu nez amis bele iouente
 725 g as tu non en eni est ta creance
 dist .w. p ma foi bele dame

730

filz sui garin danseune la g^{nde}
 & niez guill' fierebrache dorenge

Ms. 2469:
 Ci comence de viuien coment il fu marcheans & out
 il °eist marados (*Cette rubrique est suivie d'une miniature
 qui represente le marchand et Vivien sortant d'une tour
 pour s'embarquer dans un bateau, dont on voit l'avant.*)

110 **A**pres nous que estez est passez
 .VII. ans auoit acomplis & passez
 que de sa femme fu partis & seurez
 reuenus fu & chargies & troussiez (fol. 169 v^o)
 115 de vair de gris de soie & de ceudez
 & dautre auoir dont il y ot assez
 recens fu a grant solempnitez
 & .w. ne sest pas oubliez
 peres dist il hū soies v^o tromuez
 120 li marcheans qui ml't estoit senez
 dist a sa feme ou fu eis enfes nez
 sire dist ele ie dirai veritez
 miens est & vre & se ne mē creez
 girart & huc demand' le poez
 125 dist li bouriois diex en soit aorez
 .w. prist de lui fu acolez
 biax fils dist il de bone heure fus nez (ef. v. 834)
 riches seras & danoir assuiez (ef. v. 854)
 et bons marchans se eroire me volez
 130 dist .w. de ce ne me parlez (ef. v. 853)
 mais .l. destrier sil vo^o plaist me donez (ef. v. 855)
 .II. espreniers ou .II. faucous muez
 godefrois lot sen a fronce du nez (ef. v. 860)
 biax fils dist il v^o estes assotez

135 quamez a faire de tiex iolietez
 alez au change & mes .d'. gardez (ef. v. 870 et 850)
 & le mestier de chang' aprenez
 dist .w. ce nest mie mes grez
 aincois serai cheual' adonbez (ef. v. 875)
 140 & querrai sus paiens deffaez
 chastiax & bouis & viles & citez (ef. v. 876)
 godefrois lot ml't en fu ayrez
 biax filz dist il de folie parlez
 soies marchans si ferez q̄ senez
 145 a tous iors mais serez riches clamez
 & mes auoirs vous yert abandonez
 si quen porrois faire voz volentez
 dist .w. or en soit dieu loez

(II.)

150 **L**i marcheans fist forment a loer (ef. v. 880)
 .w. fist vestir & acosmer
 mantel hermin li a fait endosser (ef. v. 886)
 plus bel enfant ne peust on trouer (ef. v. 907)
 a la fenestre sest alez acoster (ef. v. 914)
 il ot la merle & leuriens chanter (ef. v. 916)
 155 de son lignage li prist a remebrer (ef. v. 917)
 & de sa mere dame huiastasse au nis el' (ef. v. 924)
 dont qmencia tendremet a plorer (ef. v. 926)
 diex dist il pere qui te lassas pener (2^e col.)
 otroies moi quencor puisse assen'
 160 en lieu ou voie mes amis assemble'
 & p' chatre garnir & aprestez

Ms. de Boul.

cha en espaigne si fuj iou amenes
 por men ch' pe de la mort ricater
 ier me deurent li sarf. tier
 735 mais il me samble q'l mest a bñ torne
 voir dist la dame mar fu ta g'nt bialtes
 se li paien feussēt ore tues
 se mes barons reuient a son ostel
 740 que ie ni vi bñ a .VII. ans passes
 ie li ferai a entendre en non de
 fiex .w. que il ta engendre
 & que ie tai ens en mes flans portes
 si aprendes marchandise ases
 745 p^u nert .i. jor se bñ v^o maintenes (2^e col.)
 que v^o maies .XXX. mars dargent eler
 fiex en v're baill'e

XXIV.

750 **E**nfes .w. dist la marchande or voies
 con suj bien faite auenant & cortoise
 bñ mentremech de marchies & de foires
 garde biax fiex q̄ autresi soies
 arme porter si soient malecoites
 755

Ms. 1448.

mais por ostage fui mones en espaigne
 vns rois paiens auentier me uolt pādre
 735 mais or me vait richemēt belle dame
 voire dist elle ee fust dex & pesance
 se toccissent celle gēt mescreance
 ien fusse ml't corocie & dolante
 se damedeus mō seignor ne ramoine
 740 q̄ ge ne vi .VII. ans ot en nouembre
 ie li ferai aeroire & entendre
 filz .w. q̄ nos estes mes anfes
 si aprenrai des marchies & des changes
 745 puis niert .i. ior se nos uoles despandre
 .XX.* darge q̄ vos ne aiez .XXX.
 dist .w. grāt m'eis belle dame

XXV.

750 **F**ilz .w. vez con ge suis cortoise
 & con estable biē faite & adroite
 biē mētemat de marchies & de foires
 garde bias filz p̄ deu eantrefes soies
 armes port' soient maloistes
 755

* m au-dessus de .XX. ressembl. soit a la lettre Q, soit au signe abrégé d'af

Ms. 196.

360 fut fait aüssi dont guillaume ne fut gaire loyeux car quat lescuier messagier qui de par archillant lez estoit ales querir les
 amena a la porte ou le fist desarmer et metre leurs espees en garde en la main des portiers
Comme vous oez comint lez ch'rs crestiens ou palais de luisarne entrer car aut'ment ne le voulut souffrir archillant
¹pourtant que trop ²auoit paour de guillē quil bien cognoissoit Si eroit il certainement quil ne pouoit mourir si non
 par la main de viuien selon le sort (fol. 192) qui auoit este par ses elers sur ce fait et nostique Et finablement entrent
 365 dedans et furent cerchies a la porte ou ilz laisserent ce dont ilz ³en eussent peu gens assaillir et leurs corps meetre a deffence
 Si sen courrouea guillaume mais pourtant ne sen deport'ent ceulx qui la comission auoient de par archill' qui en son palais
 atendoit leur venue en la p̄ce du due garin ⁴qui archillat auoit comande vestir dun sien abit ce quonques mais nauoit fait
 Et point ne dit listoire a quelle cause il le fist ⁵mais biē raconte que aueques guillē ses fr'es et amis estoit viuien le ieune
 damoisel que archillant nauoit oncques en sa vie ven et ply lauot desirē que chose nulle du monde po' les causes que listoire
 370 vous a la denat par plusieurs fois racontees Et qui demāderoit cōment il pouoit estre certain que ce feust il et que en lieu
 de viuien ou ly eust vng ault' quelque poure enfant bien habillie amene pour garin ranoir de prison respond listoire que
 emps lui auoit vng truchement sarrazin lequel le cognoissoit bien car par plusieurs fois lauot ven a aussemme quant il ⁶y
 estoit enuoie de par archillant come ony aues ⁷en denat raconter si ne le pouoit len decepnoir par ceste maniere
 375 **D**euant archillant se comparant lez cinq fr'es po' leur frere garin ranoir lequel estoit la p̄nt assis en vne chiere dont il
 leua si tost come il les peust aparecevoir et lun aps laut' lez vint acoller en plourant si fondecūt q̄ le ply dur de
 leurs cueurs se creua et fondy en lermes qui leurs vestens arrouserent par deuant si que archillant mesmez considerant nature
 prochaïne et amō' fraterielle les regarda pitenseūt Maiz tost se passa le duel quil en eust po' le t'sor (2^e col.) de sa vie et
 pour le sauement et seurete de son corps quil denoit a celle heure recepnoir et que legierement cognut par ce que son ⁸truche-
 380 quil menst ⁹seu veritablement recognoistre si ses fr'es ne lui eussent certifiē estre celluy quil auoit mande car ia auoit este sept
 ans prisonnier et lentant nen auoit gaires plus le leua ent' ses bras le coucha contre son pis par grant amour et par souue-

Ms. 199. ¹(fol. XIII^o v^o) ²auoit de guille qui bñ cognoissoit paour ³en *manque*. ⁴qui que ⁵ajoute ne pour
 quoy ⁶y, lui ⁷en denat par deca ⁸(fol. XIII^o r^o) ⁹quilquit ¹⁰veritablement seu

Ms. 1449.

mes p̃ ostage fui p menez ẽ ẽpaigne

a .i. fort roi q̃ me voloit ier pendre
 735 mes or me na belemt riche dame
 voire dist ele mar i fut ta ionete
 se tocçisset cele gēt mesereate
 ien fusse ml't correcie & dolante
 se damedex mo seigñ me ramaine
 740 q̃ ie ne vi .vii. anz ot en setebre
 ie li ferai & aeroire & entendre
 filz .w. q̃ u⁹ estes mes enfes

si apndrez a chang' & a vendre
 745 dot u⁹ auez a hēnor la viande
 ia p⁹ niert ior se u⁹ uolez despedre
 .xx. mars darget q̃ u⁹ nē aiez .xxx.
 dist .w. g'nt m'eiz bele dame

XXXI.

750 **L**a marcheande sest lence e piez droite
 filz .w. noiz 9 ie sui courtoise
 9 ie sui bele escheue & adroite
 bu metremet des marchiez & des foires
 garde beau filz q̃ tu autretel faies
 armes port' soiet les malcoites
 755

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

mes p̃ ostages fui menez en escharge

a .i. fort roi qui me voloit hier pendre
 735 mes or me va belement riche dame
 voire dist elle mar i fu ta ionente
 se toccheissent celle gent mesereande
 ien fusse ml't courouee & dolante
 se damedix mo seigñ me ramaine (fol. 126 v^o)
 740 q̃ ie ne vi .vii. anz ot en septembre
 ie li ferai a eroire & a entendre
 filz .w. q̃ vous estes mes enfes

si aprendrez a acheter & vendre
 745 dont vo⁹ auez a honor la viande
 ia p⁹ niert iours se v⁹ volez despendre
 .xx. mars dargent q̃ vo⁹ nen aiez .xxx.

XXXII.

750 **L**a marcheande se leua e piez droite
 filz viu'. vois 9 ie sui courtoise
 9 ie sui bele escheue & adroite
 bu mentremes de marchies & de foires
 gardez q̃ faites tel oeuvre & tel estoire
 armes port' soient les malcoites
 755 eis fait q̃ foux q' trop fort les couuoite

Ms. 368: 732 espaigne 735 richem̃t bele 736 . . dit
 737 mesereade 738 dolite 739 seignor . . ramaine 742 fiz
 744 . . apndrez 745 hēnor 746 nert 748 graz 750 fiz 753
 . . biau fil 751 malcoites

Ms. 774: 732 mene . . espaigne 734 ier[ia] 736 (2^e col.)
 fust 738 corrocie 739 . . damedex . . ramaine 744 . . aprendrez
 745 hēnor 750 fiz 753 . . bea⁹ 754 malcoites

Ms. Triv. 732 espaigne 734 hier 735 belemant 736
 fust 737 mesereance 738 dolente 739 . . damedieu . . seignor
 . . ramaine 740 setembre 741 fere aeroire 742 fuiz vyuien 744
 . . aprendrez . . changier 745 hēnor anor 746 nert 747 dargent
 naiez ou ty trente 748 g'ns 749 en . . drete 750 fuiz . . con ie
 (ou come?) 751 con ie (ou come?) . . & droite 752 & des &
 de 753 (fol. 63) gardes biau fuiz 754 . . portes

si que leur puisse aid' a decoper
 les sarrs. q̃ dieu puist eraenter
 q' tant ont fais de g'ns max endurer
 165 a mon chier pere q̃ dieu uoelle saum'
 & a mes oncles que ie doi tat amer
 ainssi se prist lenfes a doubouer
 & godefrois len prist a apeler
 biax fils dist il lessies v're muser
 170 dore en auant nous couuena pener
 p quoi sachies & vendre & acheter
 dist .w. ie ne men q'er mesler
 ains me ferai se diex plect adoub'
 et puis yrai les srrs. tuer
 175 car ne les doi ne ne uoel deport'
 godefrois lot si len prist a gaber
 biax fist dist il diex ten laist bu our'

(III.)

Godefroi a .w. esgarde
 180 biax filz dist il & quanez empense
 sire dist il dit le v⁹ ai par de
 chose ne di nen aie volente
 voir li contoit .w. & verte*

* Le vers suivant du c. 21261 correspond au vers 80100 de
 de Lambes (Voir p. 59, col. 2, vers)

Ms. de Boul.

& larme ac^t sans ogiet de pouire
 se damedie^x mon seignor me ranoie
 760 que iou ne vi .VII. ans ent a la foire
 iou li ferai a entendre & a croire
 liex .w. que tu mes enfes soies
 si aprendras del comi & del poire
 765 pⁿ niert .i. ior se tu bien en emploies
 que .XXX. mars maies bñ de monoie
 ne li dist mie son pense ais li choile
 tot cois se taist li enfes

XXV.

*(Cette laisse manque dans le ms. de Boul.)**Ms. 1448.*

q lor seignor fot gesir jambes droites
 & laine deptir sas cogie de prouire
 & e aufer aler sans eve benoiete
 se damedeu mon seignor me ranoine
 760 q ge ne vi .VII. ans ot an la foire
 ie li ferai crant' & a croire
 filz .w. q mes anfes estoies
 lors aprendras do comi & do poire
 765 puis niert .i. ior se tu vels bic ac^oit'
 .ccc. trosels ne aies en emploie
 & .w. tos ses dis li otroie
 ne li dist mie sa pansee as li coile

XXV.

*(Cette laisse manque dans le ms. 1448.)**Ms. 196.*

nance quil eust de la duchesse senti a son cuer en le baisant vne douleur ¹ si quil falu quil chay par terre et lenfiat dessoubz
 luy dont tous eurent a leur cuer si amere compassion que piteuse chose estoit de veoir leur demene Et mesmes guille qui vng
 cuer de lion auoit fut tellement de doule^t entrop^s que tenir ² ne se sceust de plourer dont il fut marry depuis car plourer
 385 ne denoit mie ce luy sembloit ³ et moustrer signe de grant fierte eue ⁴ sil ne lui chadust

Dieux come fut guille marry a cop et legierement tenu et changie quant il regarda archillant qui ply le doubtoit que
 chel'r du monde Le sang lui monta au visage adoneq en le regardat par si grant fierte que grant paour luy eust faiete se
 il eust este arme ou en lieu la ou il eust peu de luy prendre vengeance Et quant son cuer fut ausques raferme lors s'aproucha
 il de ses freres qui tous estoient cheuz come pasmez de duel douloureux quilz auoient senty a leurs cuers pour la piteuse chiere
 390 que garin le^r frere faisoit a lenfant viuien et leur dist A quoy penchiez vo^s beausseigneurs fet il qui lestat dez femmes demenes
 et ploures eue comeres Certainement vueil ie bien que vo^s sachiés que se ie veois denat (fol. 192 v^o) moy mourir tout le monde
 se possible chose estoit du veoir ie nen donneroye mie un gant mais que ie pense en vie demourer Et ⁵ ce disoit il pour les
 oforter car trop estoient doulans en leurs courages Et quant il eust a culx parle il se adressa vers archillant et lui dist De
 piece te cognois archillant fet il et au'fois ⁶ a este en ma p'son come tu sees Si te coïure par le dieu qui tout crea et par
 395 ceulx ou tous ⁷ sarraïns croient et par la loy que tu tiens et as tous iours tenue que tu ne dies qui te ⁸ meust de lenfat mon
 frere qui cy ⁹ demandes a auoir en lieu de luy pour quoy tu le me demandes et que tu as intencion den faire

Archillant de luisarne oyant guillaume quil cognoissoit des adoneq que il ¹⁰ le tint prisonnier lors quil le queta pour faire
 son message a orable la fille desrame quat il conquist son cheual bauchant respodi lors Tant maues coïure sire guille
 fet il q pour mon poix dor monnoye ne me parireroye ains vous diray sans faillir le voir de ce que requeres que ie vous die

Ms. 1492. si quil falu quil chay¹ si prenestatine q il chay² ne se sceust ne ne see sceut ³ et moustrer⁴ Mais
 moustre ⁴ sil ne lui chadust⁵ se de rien quil veist ne luy challu ⁵ ce ces polles ⁶ a as ⁷ (fol. XIII. v^o) ⁸ meust⁸ meult
⁹ demandes a auoir demander & vouloir au¹⁰ le *manque*.

Ms. 1449.

- q' leur seign^s fut gesir iabes droites (fol. 63 v^o)
 & lame al' sanz oie de pouire
 dedenz euf' sanz eue benoiete
 ce damedex mo seign^s me ramene
 760 q' ie ne nⁱ .vii. anz ot a la foire
 ie li fere demat trestoz aeroire
 filz .w. q' tu mes enfes soies
 lors apudroiz de lalū & del poiure
 765 p^o nert .i. ior se tu q' nelz bn aeroire
 q' tu ne aies .cc. trossiax deploite
 & .w. toz ses diz li otroie
 ne li dist mie so pense aiz li coile

XXV.

- 770 **L**a m^orecede fu ml't getil & prouz
 Lelle en apele .ii. neucus so seignor
 gir' & huc ie noil pler a nos
 bn a .vii. anz q' ne nⁱ mo seignor
 dat godefroï ure oncle de ualor
 775 ne filz ne fille nauos entre n^os .ii.
 se ge cusse .i. tot sol ualleto
 ml't pl^o lamasse q' tot lauoir del mot
 & .w. a .vii. anz & plus n^o
 se dex de gloire ramaine mo seign^s
 780 ie li fere croire tot a estrous
 q' .w. est ses filz li frans hos
 se n^o m^o estes & garat & tesmo
 ie n^o donre & or fin & mango

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

- car leur seignor font souet la ch^re noire
 & lame aler sanz oieil de prouoie
 & sanz oïesse & sanz yaue benoite
 se damedex mo seignor me rauoie
 760 q' ie ne vi .vii. anz ot a la foire
 ie li ferai deuant trestous a croire
 filz viu'. que tu mes enfes soies
 lors aprendrez siure m^orehies & foires
 & si vendrez de lalun & du poiure
 765 p^o nert .i. iorz se tu veuz bn aeroire
 q' tu nen aies .cc. toussiaux bn deploite
 & .w. touz ses dis li otroie
 ne li dist mie son penser aus li coile

XXV.

- 770 **L**a m^oreheande fu ml't gentis & prouz
 Lelle en apele .ii. neucus son seignor
 girant & huc ie veil pler a vous
 bn a .vii. anz q' ne vi mon seignor
 dant godefroï vre oncle de ualour
 775 ne fil ne fille nauos nous entre nous
 se ie cusse .i. tout seul ualeton
 voir plus lamasse q' tout lauoir du mot
 & viu' a .vii. anz ne plus non
 se damedex ramaine mon seignor
 780 ie li ferai croire tout a estrous
 q' viu' est ses filz li frans hos
 se vo^o men estes & garant & tesmoins
 ie vo^o donra ambe .ii. ml't bel don

Ms. 368: 756 q' lor seign^s 758 benoiete 759 se damed'
 . . . sign^s . . . ramaine 761 ferai 762 fiz 763 . . . apredrez . .
 del'du 765 . . . nert . . . neuz 766 trossiax 767 outroie 768 le
 coile 770 . . . m^oreheande . . . gētiz . . . prouz 771 seign^s 772 nuel
 771 dan 775 . . . fil 776 (3^e col.) ge'ien . . . seul 778
 & plus]ne pl^o 779 ramaine . . . seign^s 780 ferai 781 fiz 782
manque. 783 dorroi

Ms. 774: 756 . . . lor seignors 758 dedaz . . . benoete
 759 se . . . seign^s . . . ramene 763 . . . apredrez 765 . . . nert . .
 nels 766 oies 768 pense . . . le 770 . . . marcheande . . . ientis
 . . . poz 771 neueuz . . . seign^s 773 seign^s 771 . . . godefrai 779
 ramaine . . . seignor 780 (fol. 56 v^o) ferai . . . toz 781 ho

*Ms. Triv. 756 . . . lor seignor . . . iesir 757 congie
 758 benoiete 759 se damedieu mon seignor me ramaine
 760 oia 761 tretoz 762 fuiz . . . anfes soie 763 . . . apredret
 . . . del'du 765 . . . nert . . . neus 766 troussiax demploite
 768 dit . . . pense . . . cele 770 . . . marcheande . . . prouz
 771 neueuz 772 girant 773 seignor 774 dont 775 . . . fuiz . .
 nos deus 776 . . . ge'ieni. petit ualeton 777 del'du
 779 . . . diex . . . ramaine . . . seignor 781 fuiz le . . . hon 782
 tesmon*

¹ Le copiste a voulu écrire *marcheande*, mais en formant le pre-
 mier e il s'est arrêté, et a changé e en h, ajoutant ensuite un nouvel e.

*Ms. de Boul.**Ms. 1448.*

XXVII.

Tant a la nef pmi la mer corue
 que la marchande est a lostel venue
 q'nt sa maisnie la voit apeheue
 790 entre vait dans esteues & hue
 cil ont la dame toz iors bñ maitenne

lauoir ont mis en eseris & en huges
 la dame dist a son vallet dans hue
 795 quele achata lenfant de bele venue
 droit a maldrane q'nt ele fu venue
 a son seignor fera ore a iigentue
 que cest ses enfes sans plus darestene
 & ie lot^oi ma dame che dît hue
 800 a ml't g'nt foie .w. recheurent
 .i. mois aps q̄ la dame ert venue
 vit ses barons godefrois dambedue
 dune g'nt foire q̄ il ot maitenne
 .c. ch'rs a haub's le g'luirent
 805 dauoir amaine p si grande demesure
 que tot .i. regne en peust on destrujre

la marcheande est entre venue
 lauoir rechut ml't lie est deuenue
 810 .w. a la pole entendue
 vit gaudefroi hautement le salue (fol. 67)
 ou est fait il mes pes q' peche a cue
 sa venue a il longement atendue
 815 godefrois lot tot li sans li remue
 sa feme apele q'l a reconue
 qui est eis enfes fait il ma bele drue
 sire dist ele or i soit pais tenue
 820 de lenfant ert la v'ite conue

XXVII.

La marcheande ē a ostel venue
 790 entre li vōt dans segos & dās hues (fol. 186 v^o)
 cil ont la dame tos iors biē maitenne
 d' p nul home ne fut p^o mescreue
 lauoir geterent en esc'ns & en hues

795

800 a matinet cant laube est aparue
 es godefroit q' reuēt daubedue
 dune grant foire q̄ il ot maitenne
 .c. ch'rs a haubers lou conduient
 805 dauoir amoient p si grant demesure
 q̄ tot .i. rene en peust on destrue
 il se he'bergent en marche & en rues
 la mercheande ē ancōtre venue

810 .w. ot la pole entendue
 la sapiance en son cuer reteme
 ceontre uait si c'e dex aine
 ou est mes pes cui tant ai atandue
 815 la soc force sa proesse & saue
 godefrois lot tos li sans li remue
 sa feme apelle q' biē fut recue
 q' est eist enfes belle suer dolee drue
 sire fait elle nos naues de moi cure
 820 a panteoste ce set biē sire hues
 encainte en iere sau fut aparue

Ms. 296.

- 400 Sachez que cest par sort que ie feïs ia pïca geter par mez elers cognoissans ou cours de la lune et dez planetes du ciel sur ce que de moy pourroit auenir a la fin de mes iours laquelle ie desiroie sauoir quant coment ou et par qui Si me fut dît par iceulx que ie ne pouoie morir si non par yng nome viuën du lignage aymeri de nerbonne duquel voz et vo^o freres estes issus et aetrais lequel viuën estoit nouuellement ne Si feïs sauoir et cerchier par truchemens et gens qui souuent alloient et venoient en france et tant feïs deuant nerbonne que ie pris garin qui cy est lequel ma prômïs liurer son enfant par ainssi
- 405 que ie le doy et promet de rechief deliurer rendre son corps en telle sante cōe voz ¹le veez Mais tant saïchent lui sa mere et to^o ceulx de frâce (2^o col.) et qui de lignage hault ou bas luy appartiennent que si tost que vous aures garin emenc et viuën ne sera ou lieu de ²luy rendu ia mais ne mengeray ne buiray iusques ad ce que sa mort sera par moy auisee et iugee Si nauray garde destre ³de luy occis et feray par ce menteurs ceulx qui ainssi ont ma mort sortie et pnostique

Ms. 1497. ¹le veez le poncez cy veoir ²luy a l'el' omis. ³de p

Ms. 1449.

tirez de poile de soie & ciglato
785 tat q' ie viue ne serez poure .i. ior
& eil responēt ia ne u^o en faudro

XXVII.

La m^{re}cheande est a lostel nenne

790 si dui neuen ee fu gir^r. & huc
q' la dame oret gardeē & maintenne
9qs p' hoc nē fu ior meserene
lauoir gīt'ent es escrius & es huches

795

800

a la q'nzaine sāz pl^o darresteure
vīt ses mariz godefroiz dabedrne
dme g'nt foire q' auoit maintenne
tāt en amēine de lauoir sāz mesure

805 q' tre gtez en fussent maintennes
p^o descēdirēt es places & es rues
.e. ch'rs a armes les gduient

(2^e col.)

la marcheande est gtre lui nenne
& .w. & eil q' o lui furent

810 si dui neuen ee fu gir^r. & huc
.w. a la pole entendue
& la resō en sō ēr retenne

il na denāt si seserie & si huc
dex ou est mō pe tāt ai logue atēdue

815 sō g'nt securs & sō force & saīne
godefroī lot tot le sūc li remue
sa fame apele quil a apeue
q' est eist enfes bele sner douce drue
sire dist ele se dex me face aiue

820 iē remez grosse sē fusse apeue
nē ptissiez tāt qū fusse seure

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

soies cendaux & ml't bons syglatons
785 tant q' ie viue ne serez poure^s iour
& eil respondent ia ne vo^o en faudrons

XXVII.

La m^{re}cheande est a lostel venue

790 si doi neuen ee fu girars & hues
q' la dame ont gardeē & maintenne
9qs p' home ne fu ior meserene
lauoir ont mis es escrius & es huches

795

800

a la q'nzaine sanz point de latendue
vint ses maris godef^r. dabedrne

tant a o lui de richesee venue (2^e col.)*
805 .iiii. contez en fussent maintennes

.e. ch' r tuit arme les gduisent
la marcheande est gtre lui nenne
& viu^r. et eil qui o lui furent

810 si .ii. neuen ee fu gir^r. & hues
viu^r. a la parole entendue

& la rason en son cuer retenne
il net denant si seserie & si huc
ou est mes peres ei a longue atēdue

815 son g'nt secours & sa force & saīne
godef^r. lot to^o li sans li remue
sa fēme apele quil a aperceue
q' est eis enfes bele sner douce drue
sire dist ele se diex me face aiue

820 ien remez g^oesse sanz faire apeue
nen ptissiez tant qū fusse seure

Ms. 368: 784 paile 786 faudros 801 darestene 802
godefroī daubedrne 804 amoine 812 resō q'n ēr a retenne
816 le|li 817 . . feme 818 doce 819 . . dit 820 . . remas
821 trusq̄n

Ms. 774: 784 tire . . paile 786 responēt 802 daubedrne
804 *Le copiste a omis* de lauoir 814 dex *a'a pas été ajouté*,
821 q'n . . seue

Ms. Triv. 785 . . con . . ne serez poures hon 786 fau-
dron 790 girart 791 orēt|ōt 792 conqs 801 q'nzeinne . . darest-
teure 802 godefroiz daubedrne 804 amaīne 805 (2^e col.) . .
contez 807 les|le 808 lui|li 809 lui|li 810 girart 814 diex
815 & saue 817 apereue 818 seur 819 diex . . ave 821 nen
ptisiez insq'n

* *Au bas de la 1^{re} col., fol. 126 v^o, on lit:* En tant o
viniens fu auceques la marcheande fu li sieges de barbastre
& li couronemens de guib^r. Et la bataille des saietaires si fu
q'nt .r^r. fu moīnes mais p^r ce que il ni a fait nul incidences
est chascuns liurez mis p' soi & no pas en ordonande

Ms. de Boul.

a pentecouste a .VII. ans ce seit huc
 quenchaite fuj pres i fusse pdue
 mais diex de gloire me fist deliureure
 825 de cest enfant qⁱ est bel a droiture
 godefrois lot toz li sans li remue
 ml't en ot g'nt meruelle

XXVII.

Li marcheans fu ml't jentiex & ber
 830 q'nt ot sa feme si faitement pler
 por voir q'da q̄ desist verite
 p'st .w. dont je v^o ai gte
 ml't belemēt la ap's a son les
 .VII. fois li baise & le bouche & le nes
 biax tēx dist il a bone cure fui nes
 835 oir de ma feme ai toz iors desire
 ml't p enieh bñ que ie tai engendre
 ml't en suj lies diex en soit āoures
 qmēt as nō gart ne me soit celes
 respont li enfes je v^o dirai v'tes
 840 .w. sire fuj es fons apeles
 godefrois lot g'nt ioie en a menes
 il en apcle .w. laboses
 flex .w. dist godefrois li ber
 845 se tāt poies aprendre & amend'
 que p ces foires me passes paler
 & ces bons dras & vendre & achāter
 lors aprendries de laine & del ble
 & des mesures qmēt doinct aler
 850 soier au eauge ma monoie gard'
 rices seras a t'stot ton ne
 toz mes tresors te soit abandones
 dist .w. de folie ples
 de marchandise ne dorobe ie .i. def
 855 mais .i. destr' me faites amener (2^e ed.)
 & .ii. brakes me faites deliurer

Ms. 1448.

nan tornessies san fusse biē seure
 d'liure mē de p bone aventure
 a poi salāt ne meustes pdue
 825 godefrois lot tos li sans li remue

Li marcheaunt a sa feme ot pleit
 830 por noir euida q̄ deist v'ite
 p'st .w. en ses bras la cobre
 .VII. fois li baise & la boche & lou nes
 ml't bellement lasist les son costel
 bias filz fait il bone ore fussies nes
 835 filz de moill' ai tos iors desirre
 noi mais tel ioie des lore q̄ fui nes
 qmant as nō garde ne me eel'
 respont li anfes ia orōis v'ite
 840 ia p moi niert certes mō nō cele
 .w. sire suis en fons apelle
 godefrois lot grāt ioie en a mone

XXVII.

Filz .w. dist godefrois li bers
 845 se tāt poez acroif^e & amander
 p les marchies me senssies aler (2^e col.)
 & mes boins dras & vendre & achat'
 si aprenrois & do poiure & do bleif
 & des mesures qment doiet aler
 850 soier au change les monoies g'der
 riche seras en trestout ton ne
 tos mes t'sors nos iert abandone
 dist .w. de folie ples
 855 mais vn destrier sil nos plaist me dones
 & .ii. braches moi faites deliurer

Ms. 796.

410 **S**ainte marie cōme fut le cue^r du cōte guillaume de grant corroux ataint et enlamba quant il entendy archillant qui la
 mort vinien son nepueu declaira par ceste maniere Il peneu ausques en soi mesmes et rongy par la face ¹ et en regardant
 archillant par grande felonnie esroella ses yeulx estraindi ses deus et monstra chiere de hōme cōme bien le peust veoir ar-
 chillant qui sa maniere amoit regardee & lui dist Qui ne te cognoistroit guille fet il et on te veoit ainsi maintenir come tu te
 maintiens or endroit on iugeroit que cest enfant fust de ton sang ² pour quoy ie puis peneer que se tu me tenoies mainteu a
 ton avantage ie anroye de toy maunaise cōpaignie et mye ne laisseroies volentiers retourner a hostel que or me respous Quelle
 415 responce ten puis ie faire archillat fet il Sachiez ³ que puis que tu le veulx onir que lez elers qui ta mort virent et prenos-
 tiquent par le cours des estoilles ne parlerēt mie plus veritablement que toi mesmez as presentement parle Mais laisses ton
 argu et ne pencees point a ta mort ne a ta vie car tu ne tiens ne lun ne laut' en ta main ains soies assure que tu mourras
 et que par le pont ou ceulx qui de ce monde vont en laut' te contiendra passer sans remede Le temps vient et se abraige
 selon les ans le iour tu ne ⁴ peulx sauoir leure est soudaine aneeques le coup si que tu ne peulx la mort eschapper Si te
 420 p'e que tu me rendes (fol. 193) garin le mien frere et que le mien nepueu me laisses emener par ainsi que ie le rechapterai
 de son pesant de fin or monnoye on a mōdoier ⁵

Ms. 1448. ¹ (fol. XIII, v^o) ² ajoute et du linage ³ Ce premier que manque ⁴ ajoute le ⁵ ajoute ainssy q racheter le vouldras

Ms. 1449.

a peteeoste ot .vii. anz ee set huc
ien deliurai p si dure auenture
p .i. petit ne meustes plue

825

godefroi lot tot le sac li remue

XXVII.

Le marcheot ot sa fame pl'

830 por noir cuida q̄l deist v'ite
prist .w. en ses braz la cõbre
.ii. foiz li bese & la bouche & le nes
ml'i beleim̄t lasist a sũ coste
filz dist li pes de bone ore fus nez
835 eir de ma fame ai toz iorz desirre
noi mes tel ioie e trestot m̄o ne

gũt as ñ amis por amor de
ee dist li enfes ia orroiz v'ite
840 ia p' nul home ne iert mo nõ cele
.w. sui de bantesme apele
godefroi lot g'ũt ioie en a mene

filz .w. dist godefroi le b'
845 se tãt poez & croistre & amãd'
p ces m'rehiez me seussiez al'
& mes bõs dras & nõdre & ahet'
saprẽdriez del marchie & del ble
& des mesures si o doiment al'
850 soier au change & mo auoir gard'
riches seras a trestot to ne
toz m̄o tresor te soit abãdome (fol. 64)
dist .w. de folie emplez

855 mes .i. destr' me fetes amen'
& .ii. brachez sil u' p̄lest me donez

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

a penthecouste ot .vii. anz ee set huc
ien deliurai par tel desouuene
p .i. petit ne meustes plue

825

godef'. lot to' li sans ien tresmuc

XXVII.

Li marcheaus oit la dame pler

830 por noir cuida quel deist verite
prist viu'. en ses bras la ombre
.iii. fois li baise & la bouche & le nez
ml'i beleim̄t lassist lez son coste
biax filz dist il de bon heure fus nez
835 hoir de ma femẽ ai to' iorz desire
noi mes tel ioie en ior de son ae

gũt as non amis por lamor de
& dist li enfes ia orroiz uerite
840 eeler ne doi eel qui ma engendre
viuicn sui en bantesme apele
godef'. lot g'ũt ioie en a mene

filz .w. dist godef'. li ber
845 se tant poez & croistre & amender
p ces marches me peussiez aler
& mes bons dras & nendre & achater
si aprendries du m'rehie & du ble
& des mesures si o doiment aler
850 seoir au change & mes al'. conter
riches seroies en trestout ton ne
to' mes auoirs te soit abandonez
dist viu'. de folie plez

855 mes .i. destrier me faites amen'
& .ii. braches sil vo' p̄lest me donez

Ms. 368: 828 Li 830 qlq 831 obre 832 foiz *manque*;
li]le 834 fiz dit . . . eue 835 hers 838 ami 839 . . . dit . . .
orrez 840 (fol. 175 v^o) p]p . . . niet 841 baptisme 844 fiz
. . . dit 845 amend' 846 peussiez 852 tot 853 emplez]oi pl'
856 bracez se

Ms. 374: 828 Li 831 ombre 832 (2^e col.) 831 ne
841 bantesme 844 godefroi 845 amand' 846 . . . eez 850 seoir
853 emplez]oi pler 856 sil]se

Ms. Teir. 822 . . . pantecoste 823 . . . deliure 826 gode-
froi 830 qlq 831 ombre 832 *Le premier & manque*, 833
. . . belemant 834 fuiz dit le pere . . . eue 835 air 836 trestot
838 comant . . . non 839 orrez 840 ne iert niet 841 bantesme
844 fuiz . . . ber 845 *Le premier & manque*; amender 847
& devant nedre *manque*, 848 saprendrez; del . . . del du . . .
du 849 con 850 (fol. 63 v^o) soiez . . . garder 851 trestot
852 tot . . . abandone 853 emplez]oi pler 856 brachez si
. . . donez

<p><i>Ms. de Boul.</i></p> <p>.i. esp'nier me faites ap'orter p' ces m'otaignes m'c' irai de'port' prend'ri de quat'les & des p'ris ases</p> <p>860 godefrois lot si a franchi del nes</p> <p>865 biax fiex dist il q's che q' dit aues q'nt de tes choses maues ore ap'les natiert a v' biax fiex en charites</p> <p>870 aus aues cote de burel d'outre mer & bones huesses p' deseur le soll' & que n' vens ne v' puisse greuer dist .w. de folie ples</p> <p>875 amehois serrai bons ch'rs ames si prendrai viles & castia^o & chites mort si' pa' se le les p' t'omer q'nt li marchas ot son fil si p'ler il iure dieu que hū ert atome</p> <p>880 li marchans fu m'lt ientifex & m'lt ber .w. fist ricemēt greer</p> <p>vestir le fist d'un ch' paile roe</p> <p>885 tot entor li de fin or esniere .i. mantelet a desenre afuble a sa mesure hū tallie & ourle</p> <p>890</p>	<p><i>Ms. 1448.</i></p> <p>.i. esp'nier sil nos plaist maportes p' ces montaignes me voldrai de'port'</p> <p>860</p> <p>865 beau filz dist il bone ore fussies nes</p> <p>ans aprenrois de lamoine & do bleif & des mesures si cou doient aler</p> <p>870 s'irois a change les monoies gard' si aurois cote de burel dotre mer & bones heuses p' desus les solers si que li vens ne te puisse adeser dist .w. de folie ples</p> <p>875 ceor serai ch'rs adobes si preurai viles chastels & fermetes mort s'ot .pa'. se les puis ancontrer .go. lout sau a .i. ris gete</p> <p>880 li marchans fut m'lt gentis & b' .w. fist gentilment contraer braies chemise dū chainsil dotre m' chaucées de paille de cordonan soler vestir le font dū poile d'out' mer</p> <p>885 tot entor luj de fin or pointure .i. mantelet ont au col afuble a sa mesure biē tallie & ourre lou chief ot blonde menn' recerecle les iolz ot uars que faueons nue</p> <p>890 blanche ot la char que flor en este ce fut li au'es q' puis soffrit mait mel</p>
--	---

Ms. 1460.

Tout par loisir esconta archillant parler guillaume qui hū entendy a son languaige si luy respondi po' son cas abregier De garin pones vous lu parler sire guille fet il mais de vinien no si tost que laues liure Car par la loy que ie tien de vray sarasin du moings qui ne voudroie mon serement faulcer ne tout lor du mode ne me sauroit a ce tourner ne le mien eueur
425 nuer ne com'rir que ie ne face de vinien mon plaisir amsi come vous maues ony raconter si ny a que du prendre ou du laisser et ramener celui qui mienlx vo' s'a a gre de ramener car ie vueil ce que ¹lay promis ent'tenir Si se corrouca guille plus sans comparaiou quil n'auoit fait et bien monstra signe de home corrouse car il regarda darriere ou a coste de luy et trouua ²vinien quil empoigna par le bras estrangeuement et en le tirant habandonnemt et rudement a soy ³se lanca deuat luy disant Pour vng enfant ne no' adoldiras ne apomiras de gaires archillat fet il mais mienlx te vauisist auiser eroire mon
430 conseil et toy de'porter de son corps recevoir car par luy ne peuz la mort eschapper quant tu lauroies ores occis en tant quil est de grant lignage et de si puissans amis ⁴qui in mais de guerre ne te pourroient faillir Donques puis q' tu as leuant en ta baillie rous no' le pere si le remenrons ainsi eoc tu le nous as par ton grant seel conuenance A ce ne vueil ie mie faillir heumscigneurs fet il prenes garin se bon vous semble et lemmenes de par vre dieu car de leuant me tiengs ie ⁵par contemp

En ces paroles disant prist archillat (2^e col.) vinien ⁶pour le destourner a ce que plus ne le voissent guille et les aut's
435 demanda a vng sarasin quil le receipt et ostast de deuant enlx Mais le paien euidant faire le plaisir de son maistre le roy archillant et despit a guille et a ses freres haulca la main et en fery vinien sur le visage si que toute la face lui fist

Ms. 1460. ¹lay promis lay dit promis et ent'tenir ²(fol. XLIII, v^o) ³se le ⁴qui q' ⁵par pour ⁶ajoute &

Ms. 1449.

.i. espüier me fêtes aporter
 p ces montaignes me ire e gib'
 prendrai des cailles & des pdriz assez
 860 godefroï lot si enbroche le nes

865

biau filz dist il de bone ore fus nez
 de riche chose manez ei aple
 ainz apndras la monaie & le ble

870 soier au change la monaie gard'
 si aurez coute de buriax doutre m'
 & bones choses p desus le soll'
 si q n' nâz ne te puisse greu'
 dist .w. de folie plez

875 ainceis serai ch'rs adoubez
 si q'rrai & chasteaⁿ & citez
 mort sot .pa'. se ies p' entrer
 godefroï lot sen a .i. ris gite

880 le marcheât fu mlt' getis & b
 .w. fist genteüt greer
 chemise & braies de chasul dout' m'
 chanches de poile de cordoan soll'

885 tot entor lui a fu or puture
 mantel h'mine ot lenfat afible
 a sa man'e entaillie & ouure
 le chief ot blot mem' rec'ecele
 les elz ot u'z que fauz mte

890 blâche la char qe flor e este
 ce fu li enfes q' tât ot de bote

Ms. du Brû. Mus. 20 D. XI.

.ii. espüiers ou .ii. faueons muez
 p ces riuieres men irai deporter
 prendrai oisiaux & pdris a plente
 860 godef'. lot si a bronchie le nez

si li respont que ni a demoure
 de riche chose manez or a parle
 foi q' doi dien le roi de maieste
 ie nai que faire de tel iolinet

865 cafiert a otes a p'nces & a pers
 a moi na voⁿ nafiert pas en non de
 dautre mestier voⁿ conuendra vser
 p les m'rehies voⁿ conuendra aler

870 serrez en change la monaie gard'
 si aurez cote de burel doutre mer
 & bones hueses p dessus les soulers
 si q n' vens ne vous porra greuer
 dist viu'. de folie parlez

875 ancois serai chl'r adoubez
 si q'querrai & chastiaux et citez
 mort sont .pa'. se ies puis entrer
 godef'. lot sen a .i. ris iete

880 li marcheanz fu mlt' gentis & ber
 viu'. fist richement greer
 chemise & braies & chanches doutre m'
 chanches de paille de cordoan soulers
 vestir le fist du paille giroume

885 tout entour lui a orfroiz engoulez
 mantel h'min ot lenfes afible
 a sa maniere entaillie et ouure
 le chief ot blont mem' rec'ecele
 les iex ot nairs que faueon mte

890 la char ot blanche que flors en este
 ce fu li enfes qui tant ot de bonte

(3^e col.)

Ms. 268: 858 irai 860 enbroche 866 . . . fiz dit . . .
 eure 868 . . . apndrez . . . monaie 870 monaie 871 cote 872
 otes . . . soll's 873 uéz 874 dit 876 chastiax 877 puis
 880 lelli . . . gentiz 881 graer 883 paille . . . cordua 884
 paille 886 lenfes 888 . . . chie 889 . . . euz . . . vars 890 que
 fleur 891 q

Ms. 274: 866 beau . . . fu 868 monaie 870 monaie
 871 cote des 873 nat 875 ancois . . . ch'r 876 chastiaⁿ 877
 puis 880 li m'recheanz 881 (fol. 57) richent 886 h'mins 887
 oure 889 u's

Ms. Trev. 858 monteignes . . . giber 859 prendre . . .
 q'illes 860 enbroche 866 . . . fuiz dit . . . eure 868 . . . apndras
 . . . monaie 869 con 870 soiez . . . monaie garder 872 . . .
 bonnes hueses . . . soler 873 nul nant 875 . . . sere ch'r 876
 . . . conq're . . . chastiaus 877 puis 880 getil . . . ber 881
 gentenant couree *Troumpé par le riuo doutre mer, le co-
 piste a omis les vers 883 et 884.* 885 lui li 886 mainte
 h'mine 887 maniere entaille 889 . . . euz . . . come faueo
 890 come

Ms. 2709: (Voir p. 51, col. 1, vob.) 891 car ce tu cilz q

M. 144.

895 ml't p fu biax jentix & bñ molles
 .i. esprenier li fait on apoter
 li marcheans le prist a regarder
 ml't le vit bel & ientil & m̄bre

900

de tot son cuer a lenfant ename

905

910 .w. porte .i. esprenier nue
 a la fenestre sen va por deport'
 ml't doucem̄t m̄cha a chanter
 lors regarda tot ytreual les pres
 voit les viuiers & les v'giers plantes

915

ot borieul q' eante ml't souef
 lors li rāmbre de son g'nt pente
 de son taion due nambon le barbe
 & dāmeri de n'bone le ber

920 & de ses oncles q' tāt font a loer

& de sen pe ga' le due sene

& de sa mere dame ustase au vis cler (fol. 67 v)

925 qui le porta .ix. mois en son coste
 del cuer del ventre comenche a sospir'
 des iels del chief m̄cha a plorer

Ms. 1448.

car il couq'ist les archans sor la mer
 & bradeluq's les tors de balegues
 tant i ferit de lespee do les

895 endekau pis en fut ensanglantes
 ml't p fut beaus cointes & acesmes
 desor son cors nauoit q̄ deuiser
 la marcheande lou p'ist a esgarder (fol. 187)
 ml't lou vit bel cortois & acesmes

900 vars ot les oïlz q̄me faleōs nue
 d'u's la t're escheuis & moles
 les flans ot grailles' ou li g'ist li baldres
 la marcheande lan a ml't esgarde
 au marcheant lai a son doi mostre

905 or esgardes p la foi damede
 si bel enfant nos a ih'u done
 il na plus bel en la crestiente
 Dist godefrois uos dites n'ite
 mais .w. ne sest mie arestes

910 en sa mai porte .i. esprenier nue
 a la fontaine san vait por deport'
 ml't doucem̄t m̄cha a chant'
 il se regarde tot contreual les pres
 vit laue corre & ces rosiers plantes

915

ot la calandre & laloe chant'
 lors li remambre de son fier pente
 d' son aioul li prent a remanbrer
 & de girart & demalt lou sane

920 & de gnari de guelhart lalose
 & de .g. lou marchis au corneis

& de sa m'ce dame heutaee a vis cler

925 do cuer do uent' m̄ence a sospirer
 des iolz do chief si m̄ance a plorer

Ms.

vermeille devenir du horizon quil lui bailla Et quant guille vit le sarrasin qui fist tel exploit il fut si doullant que il ne se
 teust tant pour tout lor du monde de prendre de celui sarrasin vengeance Il traicera la compaignie lors et come home mal-
 440 talentiz sadressa vers le sarrasin et le print aux bras pour ce q il nauoit espee ne baston et le gecta contre vng pillier si
 aïrement que mort le mist veant archillant et tous ceulx qui la estoient Et lors comença le habay dez sarrasins qui la eussent
 guille afoule quant archillant seseria a haulte voix Or o beausseigneurs fet il leissiez le crestien car a bon droit a celluy
 occis qui doullant auoit fern oultre et par dessus la seurete que le auoie donnee Si ny eust sarrasin tant hardi qui puis
 445 et les fist meorre hors et mener garin auques culx qui tat fut corrouce pour son enfant que grant pitie estoit a veoir le ducil
 q' demenoit

Hors du chastel de luisarne furent comolez les barons crestiens et quant ilz furent de leurs armeres garnis et leurs
 cheuenulx eselles et prests ilz monterent garin leur fr'e sur vng cheual le plus souefuent alant quilz peuret en leur
 compaignie trouuer Et quit il fut monte et on le voulut faire cheuauch' (fol. 193 v^o) il regarda darri'e luy pour veoir le
 450 chastel ouquel il auoit le sien filz laissie si seseria alors si haultent que a leuir fut l'chose pitieuse et de fait elina son corps
 si tormenta de duel come plus pouoit estre sur son arcon que la fourcelle luy blessoit ne nul ne le pouoit apaisier quant

Ms. 1448. ¹ sessulast osast ² fol. XIII. ³ ajout. p dessus. ⁴ ajout. la

Ms. 1449.

& pⁿ q^{ist} larchat desⁿ la mⁱ
 & bargelune la tor de balesguez
 tat i feri de lespee del lez
 895 desⁱ au poiz en fu ensaglatez
 ml^t p fu beaⁿ & gez & acesmez
 desor so cors nen ot qⁱ deuis^t
 la marcheade le prist a resgard^t
 ml^t le nit bel cortois & acesmez
 900
 dedenz s^o e^r le prist a amer (2^e col.)
 au marcheāt la a s^o doi mos^t
 905 veez beau sire pⁿ dieu de maïeste
 qⁱ bel enfāt nⁿ a ei dex done
 il na si bel en la crestiente
 dist godefroⁱ nⁿ dites vite
 mes .w. ne sest mie areste
 910 en sa maⁱ porte .i. espūⁱ mue
 a la fenestre sen net pⁿ deport^t
 ml^t doucement pst .i. so a chant^t
 il regarda tot g^{reul} les p^z
 voit leue corre & le ros^t platez
 915 & les nūiers & les nūges delez
 & ot le melle & lorjū chant^t
 lors li remēbre de s^o fⁱ pente
 de s^o ayeul ay. le barbe
 & de guib^t & demant le sene
 920 de guich^t de guichart le mēbre
 & de .g. le marchis au cort nez
 & de garin qⁱ il pot tant am^r
 q^r pⁿ lui fu en espaigne menez
 & de sa m^e dame huistace au nīs el^t
 925 del e^r del nētre q^ūnee a soupir^t
 aps g^{nt} ioie a g^{nt} dolor mene
 del elz del chief q^ūneca a plor^t

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

qⁱ puis q^ūist larchant dessus la mer
 & bargelone la tour de balesguez
 tant i feri de lespee du lez
 895 deci es poins en fu ensanglentez
 ml^t p fu genz et biaux & acesmez
 de tout son cors ni ot que deuiser
 la marcheande le pst a esgarder
 ml^t le nit bel pereu et membre
 900
 de tout son cuer le pst a enamer
 le marcheant la a son doit moustre
 905 veez biaux sire por dieu de maïste
 qⁱ bel enfant nous a ei diex donne
 il na si bel en la crestiente
 dist godef^t. nous dites merite
 mes viu^t. ne sest mie arrestez
 910 en sa main porte .i. espūⁱer mue
 a la fenestre sen net por deporter
 ml^t doucement pst .i. son a chanter
 il regarda tout g^{reul} le pre
 voit la riuere les rosiers boutoner
 915 & liue corre & les vignes delez
 & oit la merle & lourieul chanter
 lors li rambre de son g^{nt} pente
 de son ayoul ay. le barbe
 & de guib^t et demant le sene (fol. 127)
 920 de guich^t de guichart le membre
 & de guill^t. le m^{re}chis au court nez
 & de garin que il pot tant amer
 qⁱ pour lui fu en espaigne menez
 & de sa mere dame huistasse au vis cler
 925 du cuer du ventre q^ūneca a soupirer
 aps g^{nt} ioie a g^{nt} duel demene
 des iex du chief q^ūneca a plorer

Ms. 368: 892 q^{ist} 895 ensanglentez 896 biaux 897, 898
 et 899 *manquent*; ce *bourdon a été amencé par la rime* aces-
 mez. 903 dedenz/de tot . . . a enam^t 904 (2^e col.) 905 . . . biau . .
 dieu 908 dit 909 arestez 911 fenestra 920 mēbre 921 nes
 923 q^r.qⁱ . . mene 924 huitace 926 q^ūnee 927 a *manquer*
 mene/demen^t 928 des euz . . chief q^ūneca

Ms. 177: 896 get 898 regard^t 910 espren^t 913 toz
 914 rosier 917 remēbre . . pente 921 (2^e col.) huitace
 926 q^ūnee 928 des elz

Ms. Tric. 893 . . bargelune 894 del du 895 ensanglentez
 896 biaux get (& *manque devant* gent) 897 desus 898 regarder
 899 (2^e col.) mont . . acesme 903 a (*au-dessus de la ligne*)
 enamer 904 moustre 905 veez biau . . dieu de moiete 906 con
 . . diex 911 na 912 mout doucement 914 rosier plante 917
 remēbre . . lie pente 918 aymeri 920 mēbre 921 nes 922
 guer^t 923 car por li . . mene 924 huitace 926 du cuer du
 ventre romace a sopirer 928 des euz du . . romaceca

Ms. 14369: 892 larchant & balangue 893 . . barge-
 lonne & maïne fermece 894 . . y . . de son brame acere 895,
 896 et 897 *manquent*, mais après le vers 894 se trouve le
 vers suivant:

quapres sa mort en fu mar^t lor ple
 898 le pst . . la lez lui apele 899 moult . . pareren . .
 membre 903 le pst . . la format ename 905 p^e sainte rinite
 906 con . . ei diex/jh'u 907 si plus 908 *manque*. 909 et
 .w. ni a plus areste 910 *manque*. 911 a la fenestre a hors
 so chief honte 912—916 *manquent*. 917 remēbre 918 ayol
 aymeri 919—921 *manquent*, mais avant le v. 926 se trouve
 le vers suivant:

lors na talent q^l ait rīs ne chante
 926 ains a du cuer ml^t soument souspire 927 (fol. 170) 928
 . . yex . . q^ūneca . . la tendremet plore

Ms. le Rout.

cil marchant sen s' garde done
 930 dist luns a l'autre onqs ne matendes
 soukes eis fu de marchant engendres
 aus est de franche dancun haut pente

935

dient li autre v' dites v'ite
 940 li marchans god' li sene
 voit .w. si len a apele
 a bone estrine li a .e. f. done
 tenes biax flex de gaign' pense
 .w. les prent ne les vicht refuser
 945 il s'it lu q' il pense

XXVIII.

Li marchans faisoit ml't a pisier
 li en apele .w. le legier
 flex entet moi dist god' le fier

950 q'ut le bij la baerl' & legier
 en mon catel manole q' .vii. d'.
 la m'chi dieu tât ai motepiije
 cor en puis lû earg' .xxx. somiers

955 flex porte honor as m'cheans pisies

volent's pes che a dit .w.
 .e. f. li done de mones den's
 a bone estrine por pl' motepijer
 960 tenes biax flex pense de gaign'
 dist .w. biax pes volentiers

a l'autre mot dist il co ne l'entendie
 de ces den's nirs mais gaign'

965 a leel mot a apele le planch'

Ms. 1448.

cil marchant san sont garde done
 930 dist lû a laut' si meist damedex
 souqs eist aufes fut de marchans mes
 il est de france do riche pente

si aptient aymerit lou barbe

henou lou due lou chaitif aimer

935 & guelin & hernalt lou sane
 & dan bernairt de brubant la cite
 & dan guill' lo marchis au cornes
 & clauseme dan guarin lou sane
 dist lû a l'autre mes dites n'ite

940 & godefrois fut ml't getis & bers

par bone estraine li a .e. f. dones
 tenes biax filz de gaigner panses
 dist .w. or i seront malies

945

XXVIII.

Godefrois en apele .w. le guerrier
 entent a moi dist .go. li fier (2^e col.)

950 portes cat ge estoie bachel's lig's
 e mo chatel ge nai q' valut .vi. d'.
 la merci deu tant sont moteplies
 encui en chargerioe deca .ii. somiers

955 portes honor bians filz au marchans pisies
 tot ensin con ge fis .w. au vis fier
 & il i respondit biau sire nolant's
 il i done .e. f. maintenant de d'

960 & .w. les p'st de gre & nolant's
 e son giron recueillit les d'

965 tos les degres auale do planch'

M

mais le fait que n'apésiez vous v' courroux beau frere fet il et que ne pencez vous a laise que vous aures enu's la grant
 peine et poente que vous aures endure en prison Si l'onez dieu humblent de la grace quil vo' fist quant vo' feistes l'engend-
 155 dreut d'un enfant par lequel vous estes affranchy et mis hors des dangiers du felon sarrasin archillant de quelle main ne
 que l'ne parvenissent de lignage le comerde m'ch' que to' f'oussent mors q' destre autout ³p'sonner que vo' auez este Si che-
 mouchierent ⁴et l'isloant ⁵cheuanchier emoy eulx garin qui tant avoit le cuer douboureux pour le sien enfant viueu q' archillant
 avoit a tem que po' nulle rien ne se vouloit apaiser ains sospiroit moult fort disant He las viueu beaux doux filz fet il
 tant me rât de doubou le mal que archillant vo' fera souffrir certainement la v're mere mourra ⁶de dueil quant sans vous me
 460 verra retourner Les q' le crains la grivine douleur qui au en' la poindra et non sans cause quat elle aura vng si noble heritier perdu
 Et lui ne s'ues ne parant ne amy quil eust ne le euidoit la mais recondr maiz si feront si dieu plaist ainsi q' vous orres en

Ms. 1448. ¹le fi mais ²ne parvenissent, ³parvenissent ⁴ap'ant les barons lors ⁵emoy eulx cheuanchier
⁶de dueil, d'enny et de courroux

Ms. 1449.

li marcheāt sen sōt garde donec
 930 dist lu a l'autre onqs ne maīt de
 sonqs eist enfēs fu de marcheāt ne
 il est de frace del riche parete
 il aptient ay. le barbe
 bueno le due le chalōf ayū'
 935 & guēlin & guēhart lalose

& dant .g. le marchis au cort nes
 le due garī q' ml't fet a loer
 dist lu a l'autre n' dītes v'ite
 940 le marcheāt fu ml't gētīs & b'

p bone estraine li a .c. l'. donec
 tenez bian filz de gaignū' pensesz
 dist .w. or i soient maūfēz
 945

XXVIII.

Li marcheāt fu ml't proz & leg'
 il en apele .w. le guerī'
 entendez moi dist godefrōi le fier (fol. 64 v^o)

950 q'nt ie estoie iuenes & prisant'
 en mō chateł nen oi q' .xvii. d'.
 la m'ei dieu fat sui moteploiez
 q'v en p^o lu charg' .xv. som'

955 portez enor as marcheāz prisiez
 si q' le fis .w. amis chiers
 & cil respōt bian sire volent's
 .c. l'. li donec de moneez deniers

960 & cil les prist de gre & volent's
 en sō giro recuilli les deniers

965 toz les degrez anale del planchie

Ms. du Brit. Mus. n. D. XI.

li m^orehaunt sen sō' garde donec
 930 dist luns a l'autre onqs si maīt dez
 ne fu eis enfēs de no mestre engendrez
 lu croi quil soit dauenn haut pente
 q' ml't a lui souspire et ploure

935

A dist li autres tu as dit uerite
 940 li m^orehaunt ne si est arreste
 vint a lenfant si la arraisōne
 p bone est'ne li a .c. l'. donnez
 tenez biax filz du gaignier pensesz
 dist viu'. or i soient maūfē

945

XXVIII.

Li marcheans si fu preuz & legier
 sen apele viu'. le guerrier
 entendez moi dist godefrōi li fier
 biax filz dist il ne le vo^o q'er noier
 950 q'nt ie estoie josnes et p'sentier
 en mon chateł moi ie que .xvii. d'.
 la m'ei dieu tant sui montepliez
 q' bū en puis .xv. somiers chargier
 p' ce le di biax filz que vo^o sachiez
 955 porter hom' as marcheans prisiez
 si q' le fis viu'. amis chiers
 & il respōt bian sire volentiers
 .c. l'. li donec de monies deniers

960

& il les prent de gre & volentiers
 en son giro a recut les deniers

965 to^o les degrez anale le plancier

Ms. 268: 929 la m^orehaunt sen sot 930 dit 931 nez
 934 cheti 937 . . dan 939 dit 940 li m^orehaunt . . gētīs 944
 dit 946 . . marcheaz 950 p'sant' 951 chateł 952 ml't'pliez
 953 som's 958 moneez 962 (3^e col) recuilli 965 le plach'

Ms. 274: 929 sen se 930 maist 933 ayū' 934 bonou
 937 . . dā 940 li 946 . . marchant . . pronz . . legiers 950
 iuenes . . p'sant' 952 den 957 beau

Ms. 276: 929 donec 932 du . . parante 933 aymerī
 934 beune . . chetif aymer 938 guerī . . loner 940 ber 942 . .
 bonne estraine 943 fuiz . . gaignū' pensesz 946 (fol. 64)
 Le . . puz . . legier 947 apele . . guerrier 950 . . iestoie iuenes
 . . p'santier 951 nen oi maūfē 952 motepliez 953 q' or . .
 somier 955 . . anor au 956 . . con 958 donec . . moneez 961 grez
 962 requilli 965 de la planche

Ms. 2769: 930 . . luns . . de 934 engendre 933
 souspire 939 & [ce . . autre 940 le marchant . . arreste 941
 arresone 942 estraine . . solz donec 943 . . bian 944 . . viuēn
 . . y . . maūfēz 946 Le marchant . . pus 948 godefrōi le 949
 bian 950 iuenes & talentiez 951 chateł . . ge . . deniers 952
 montepliez 953 en . . somiers 954 pour . . bian 955 . . honu
 . . marcheaz 956 ge . . viuēn . . chier 957 bian douz 958
 solz . . donec . . monnoiez 962 en a 965 touz . . planchie

Ms. de Beaul.

vint en la vile ou queilloit li marcies
 enmi sa voie entre .i. escuier
 qui cheualchoit .i. palefroï corsier

970

cele pt vient si le va araisnier
 si le salue cortoisement & bien

975

980 mais fait il diex te gart denobrier

li glorioz q' tot a a ballier
 naï que .e. f. de monces den's
 ces te donrai de gre & volent's
 985 & mon mantel de fres l' mine ch'
 por ten cenal car naï q' cheualeh'
 cil l'entendi ne mais ne fu si lies

(2 col.)

990

en son giron reüllli les den's
 995 & le mantel ni volt il pas laissier

& .w. en la sele sasiet

1000

Ms. 1448.

enmi sa voie eötre .i. escuier
 d'sos ses enüsses .i. palefroï corsier
 q' de hönniere amenoit lesenier

970

si lauöit bië conrac & saine
 & .w. ml't tost lai araisnie

amis beau frere dex guarise ton chief
 car me vent ore ce palefroï corsier

975

volant's sire ce dist li escuiers
 ce fais tu frere dist .w. li fiers
 & cil respont ia lores p mon chief
 .i. f. de monies .d'.

980

w. lot honqs ne fut si lies
 amis beau freire dex te gart danoubler

naï q' .e. f. lei appaillies
 ceus te donrai de gre & nolant's

985

& mon mantel de fres ermine chier

cil l'entendit onqs ne fut si lies
 inelencet est descendus a pie

990

e son giron recoillit les .d'.

995

& lon mantel ne li molt pas laissier

& .w. sus la selle sasiet

1000

c' fine tome li cortois mesag's
 ne nait .i. pas ne regarde aiers

Ms. 96.

histoire piteuse laquelle se traist dez crestiens qui son retoürnerent a nerbonne et retoürne a parler du roy archillaut et de viuieu qui puis fut si vaillant ch'lr q' en nulle t're ne troumast len son pareill (2^e col.)

165 **ley cömenca** ¹a parler de viuieu le filz garin daussenne nepuen de guillaume dorange et parle de
 garati dez mains du roy archillaut qui sa mort auoit iuree

470 **C**eux qui escontent et ne seent entendre rassemblent ceulx qui chassent sans rien prendre A ceulx parle l'istorien qui
 ainsi le font et moult en y a qui semblant font descouter et ont leurs eueurs au^t part pour quoy ilz ne peuent retenir
 ce qu'ilz voient ou oient lire et raconter Mais pour ouir de beaux mots et piteux poues vous cy bien employer v're peine et
 aiseement sans enuy passer le teps et eschüner l'oyseusete car de plus gente matiere na ce put lire tractie en chappit¹ qui
 quil soit que il fera de viuieu le nepuen guille dorange lequel come vous auez au gaires ony demoura en luisarne ou dangier

Ms. 1448. ¹a parler *manque.* ²(fol. XIII, IIII A^o) ³oyseusete oysense. ⁴qui q

Ms. 1449.

ennü sa noie encötre .i. esenuer
q^l cheuaichoit .i. palefroï cors

970 abeure lot & ferre & seignie
cortoïseint le put a arenu'

amis beau frere dex garisse to chief
voudriez nedre eel palefroï leg'

975 eil respot sire oil ml't volent's

.Ix. f^l. mē donez de deniers
de moie pt tendrai bñ le marche

980

se dex maît dist lenfes viniens
nai q^l .c. f^l. lei apareilliez
ceus n^o dorroie sire se noliez

985 & mō mätel de fres l'ünne ch'
quëtre n^o .ii. remaigne le marche
eil lentendi onqs ne fu si liez

isneleint est descendu a pie
lenfes i mote de gre & volentiers

990 isneleint li baillie les deniers
o tot le goule li a el poig fiechie
né conta nul né sot nen' a chief
car nauoit pas mainten le mest'

995 mes se mätel ne li nolt eil lessier
ius de sō eol li courut deslar'

en fuie tome en guise dan'ssier
ne na .ii. pas ne se regart au tierz

1000 car il enidoit q^l lenfes le sinest
tot autretel .w. repenset

en fuie tome fat d'outoit l'esenuer
insqua lostel ne se nolt atargier

(2^e col.)*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

ennü sa voie engre .i. pantonnier
q^l cheuaichoit .i. palefroï courssier

970 abeure lot et ferre et saignie
courtoïseint len p'st a arraisnier

amis biax frere diex le gart denubrier
volez vo^o vendre ce palefroï courssier

975 eil respot sire oil ml't volentiers

.Ix. f^l. men donnez de deniers
de moie pt tendrai bien le marche

980

si maît diex dist lenfes vin'
nai que .c. f^l. de monnees .d^l.
ceus aueries sire se vo^o voliez

985 & mon mantel de fres l'ünne chier
quëtre n^o .ii. remaigne li marche
eiz lentendi onques ne fu si liez

isneleint est descendus a pie
lenfes i mote de gre & volentiers

990 isnelement li baillie les deniers (2^e col.)

a tout le goule li a v poig baillie
nen da nulz nen sot nenir a chief
q^l nauoit pas mainten le m'chie

995 mes son mantel ne li nolt il baillier
ius de son eol li courut deslacier

q^{nt} il le tint li enuers pantonn's
en fuies tourne a guise dauressiez

1000 ne net .ii. pas ne se regart arrier
car il enidoit lenfes alast aprez
tout autretel vin' a euïdie

lors sen torna ne si nolt delaier
insqua lostel ne se nolt atarg'

Ms. 368: 968 . . . cheuaichoit . . . cors' 970 seignie
971 pñt|p'st 973 . . . bian 979 tedroi 982 maist dit 984 se v^o
voliez 986 le|li 990 bailla 991 . . . tout . . . poig 992 chie
993 carq 1000 tiers 1001 car|q . . . sinist 1003 doute

Ms. 774: 968 cors' 979 (fol. 57 v^o) 991 poig 992 nul n^o
1001 sinest 1002 toz 1003 doute

Ms. Trev. 968 courssier 971 cortoisemat . . . prat . . .
aren' 973 . . . bian . . . diex 974 eel'ee 975 ouil . . . vo-
lent' 979 tedre 982 . . . diex . . . dit 983 appareilliez 984
dorroie . . . se nos liez 986 q^{ntre} . . . remaigne 987 lie
988 isnelement 990 isnelement 991 queule . . . ou poig
995 mont il 999 dan'ssier 1000 ne se retort arr'
1001 sinist 1002 (2^e col.) repenset 1003 doute 1004
most

Ms. 2469: 967 sa la 970 abeure lot & laudt fet
saignier *Après ce vers se trouve le vers suivant:*

& bien ferrer de touz les .iiii. piez

971 courtoïseint le . . . aresnier 973 biax frere dist il 974
voliez 978 .xl. solz . . . dorrez 979 tenroi 982 lenfant vinien
983 solz . . . moniez deniers 984 ceuls auez vous se vous les
985 ermine 986 li le 987 (2^e col.) eiz eil 988 descendu 989
lenfant y 990 tout maintenant 991 el poig 992 nul ne seust
trere a chief 993 mainten . . . ause les marcheiz 998 le enuert
pantonnier 999 . . . fuie . . . dauressier 1001 q^r . . . lenfant . . .
aprez 1002 . . . autre-si vinien 1003 tourna . . . si se 1004
nolt vout

Mss. de Baul.

1005 es god' q' venoit du mostier
ensamble o lui sa cortoise moll'
cūmi sa voie entra .w.
entre ses cuisses son palefroī corsier
god' lapele cortoiseint & bū
1010 biax fiex dist il cō aues esplotie
en no dieu pe lui fait .i. g'nt m'chie

1015 vees vⁿ chi cest palefroī corsier
que consta il .w. biax fiex chier

.x. lib'. sire le me fist lescuier
neuch q̄ .e. f. de monces den's

1020 cheus li donai de gre & volent's
& mo mantel de fres h'mine ch'

ie q'eh p foi q̄ fou lai enginie

1025 god' lot sen a .i. ris icote
il en apele sa cortoise moll'
esgardes dame fait il de .w.
mūt il a emploiet ses den's
1030 he biax doz fiex eo saues burgeign'

1035

Mss. 1148.

1005 & godefrois repaire de marchies
ēsauble o lui sa cortoise moill'
cūmi sa noie encontre .w.
d'sos ses cuisses son auferrant corsier
il en apelle .i. cortoiseint moilli*
1010 biau sire filz com aues*
o nō deu sire jou ai fait boin*

1015 veistes ains tel auferrant corsier (fol. 187 v^o)
q' as done .w. beaus filz chiers
& dist li anfes ia lores p mō chief

.i. f. lou me fist lescuier
noī q̄ .e. f. illoc aparailies
1020 eens li donai de gre & uolant's
& mon mantel de fres ermine ch'

dex moie corpe se ge lai anginie

1025 godefrois lot san a .i. ris gete
il apelle sa cortoise moill'
esgardes dame de .w. lou fier
vez des .d'. cou les a emploiez
1030 biau sire filz biē saues burgeign'

1035

* La fin des vers 1009, 1010 et 1011 est effacée en 1118.

Mss. 1296.

¹ du fort roy archillant et le laissierent le sien pe garin ² en lieu de luy guillé auccourt nez aymer de (fol. 194) ³ de venise
bernart de brebant guibert de nerbone et gaultier de ternes lesqueulz furent de la terre archillant departis et ilz eurent la
veille dun iour descencion liure viuien et garin en et emene Archillant comanda lenfant nocete en ⁴ prison pour ce que trop
475 luy sembla estre tart pour faire de son corps iustice et raison telle come bonne luy sembleroit et a quoy il n'avoit point encores
pence si le fist len garder insques a lendemain et tant fat archillant boyeux de ce ⁵ q il lauoit longuement desire que plus
neust peu et entroumbia tous ses aut's affaires pour pence de quelle mort il le pourroit faire mourir Mais gourmond le roy
de saragoce qui son ennemy estoit et qui triche lui avoit donnee et prise de luy durant insques descencion p'une heure ne
dormoit mie en icelle nuit ancois penea coment il pourroit archillant son ennemy greuer
480 **L**e roy gourmond savant certainement que la triche de luy et du roy archillant ne duroit si non ⁶ a lendemain matin heure
de p'ne qui est souleil levant si se potrpenea ⁷ car ault' chose n'avoit il affaire et a pence com il pourroit archillant le
roy corroucer ⁸ Si fist son amee de certains sarasins que il embuscha en vng lieu pres de hisarne et envoya vint aut's
soudoyers embuscher celle myt si pres de la porte que ilz y entrerent le lendemain avant que nulz dez homes archillat les
amisast car mie ne sen doutoient ne plus ne somenoit a archillant de la guerre tant avoit le sien eneur fiehie a pence de
485 q'le mort il feroit viuien mourir Se il dormay fort celle nuit ou coment il se peust maintenir ou a quoy se tint quil ne luy
soumist de sa guerre ne recorde point listoire mais bien dit que il fut matin lene pour la mort de viuien auancer si manda
ses barons et ceulz qui de luy estoient plus priues puis ² col. fist celluy qui lenfant avoit en garde mader et lui fist viuien

Mss. 1296. ¹ajoute et mannoye ²en un ³de n'est pas répté. ⁴ajoute sa ⁵q il lauoit longuement d. quil avoit ce q
il lauoit longuement d. ⁶ajoute insques. ⁷(fol. XLIII, V) ⁸Si Et

Ms. 1449.

- 1005 es godefroï q' reuint del most'
ensemble o lui sa cortoise moill'
emü sa noie encontre viüen
entre ses cuisses so palefroï cors'
cortoiseit le prist a aresnier
1010 beau sire filz 9 auez exploitie
en no dieu sire ml't bn ai bargaigne
q's tu doe fet des .e. l'. des deniers
q te chargai por autres gaaign'
en n dieu sire ml't bn ai bargaignie
1015 ien achetai ce palefroï corsier
q' il coste godefroï respodie
& dist li enfes nos lorroiz p mo chief
.ix. l'. le me list au premier
moi q .e. l'. illee apareillie
1020 ceus li donai de gre & uolentiers
& mo mantel de fres h'mine ch'
tät ai a lui & chose & tencie
la m'ci dieu q'n sui uenu a chief
diex moie coupe se ie lai engignie
1025 mien esciet q ie ai g'nt pechie
godefroï lot foriat en fu irie
q as tu fet deables au'sier
ne sez de cöte vaillissü .i. d'.
en la moitie fust il encor trop ch'
1030 bian sire pere dist lenfes .w.
si fetent aprät on le mest'
godefroï lot si sen prist a irier
la marcheande en prist a aresn'
malement a nre filz exploitie
1035 manuesent set fere so marcheie
por cest cheual a done ses den's

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

- 1005 et godef'. qui uenoit du moust'
ensemble o lui sa courtoise moull'
emü sa voie entre viüen
entre ses cuisses son palefroï courssier
cortoiseit len prent a arresnier
1010 biax sire filz 9 auez exploitie
en non dieu sire lai ml't bn bargaignie
quas tu dont fet de .e. l'. de deniers
q te baillai pour autres gaaignier
en non dieu sire lai ml't bn exploitie
1015 ien achetai ce palefroï courssier
q' il couste godefrois respodie
& dist li enfes vo⁹ lorroiz p mo chief
.ix. l'. le me list au premier
moi que .e. l'. illee apareilliez
1020 ceus li donnai de gre & uolentiers
& mon mantel de fres h'mine ch'

diex moie coupe se ie lai engignie
1025 mien escient que'gi ai g'nt pechie
godef'. lot si en fu airiez
q as tu fet deables auressiers
ne ses de öpte vaillissant .i. d'.

1030 biax sire peres dist lenfes viü'
si faitement aprent len le mestier
godef'. lot ses prent a arresnier
la m'recheande a godef'. huchie
malement a nre filz exploitie
1035 manuesent set faire le mestier
p' cest cheual a donne ses deniers

Ms. 368: 1005 ez 1006 ensemble 1007 sa lor . . . enüret
1008 cors' 1010 bian . . . filz 1011 l'rgaign' 1012 de den's 1013
gaaign' 1011 enja . . . barg'nie 1015 cest 1017 . . . dit . . . lorrez
1019 .l'. *manque*; apareilliez 1020 es⁹ 1023 chie 1024 (fol.
176) dex 1028 vaillissant 1030 pere *manque*; li enfes 1031
. . . fetemat 1034 fil 1035 manuesent

Ms. 277: 1005 ez 1006 ensemble 1011 e no deu . . .
barg'nie 1012 de den's 1014 deu . . . barg'nie 1015 cest . . .
cors' 1017 lorrez 1023 deu qn 1021 (2^e) col' dex . . . ge
1025 . . . esciat 1033 . . . n'recheande

Ms. Tris. 1005 ez . . . del du 1006 ensemble . . . li
1009 cortoiseit . . . aresnier 1010 bian . . . fuiz con 1011 en a
. . . ml't ai bu barg'nie 1012 des deniers.de d'. 1013 chargie
. . . gaaign' 1014 enja . . . ml't ai bu gaaignie 1015 . . . achete
. . . corsier 1016 couste godefroï 1017 . . . dit lenfes . . . lorrez
1019 illee appeillie 1020 ceus . . . done 1024 corpe . . . le
engignie 1025 . . . esciat q ie g'nt pechie 1026 ml't en fu airie
1027 deable au'ssier 1028 conte vaillissat 1029 en.de 1030 dit
1031 . . . fetemat aprät 1033 en 1031 malement . . . fuiz 1035
manuesent 1036 cest ee . . . done

Ms. 2709: 1005 es godefroï 1006 auueques lui . . .
moillier 1009 courtoisement le prist . . . aresnier 1010 bian
filz dist il 1011 bargaignie gaaignie 1012, 1013 et 1014
manquant; ce boursen a che aucun par les mots en non
dieu *des ees* 1011 et 1014. 1015 lai achete cest 1016
godefroï respondi 1017 *manque*. 1018 .xl. solz 1019 solz
illee appareilliez 1020 ceus . . . donai de mon gre uolentiers
1021 ermine 1021 ge . . . engigniez 1026 godefroï . . . airie
1027 auressier 1028 ses|sez . . . denier 1030 bian . . . pere
. . . viüen 1031 len'on 1032 godefroï . . . en . . . aresnier
1035 fere 1036 por . . . donez

Ms. de Boul.

icis cheuals ne valt pas .v. d'.
 por son preu faire & por bn exploit'
 1010 escloues est de toz les .iiii. pies
 maleiūt as emploiet tes den's

1015

la marcheande fist forni a pisier
 son seignor voit sel pret a araisn'
 1020 sire fait ele ne dites mie bien
 lenfes est iones sel doit on enseign'

na q̄ .vii. ans & .iiii. mois entier
 & or volez q̄ bn emploiet den's
 1055 che ne porroit mie estre

XXX.

Dans god' & sa feme aploient
 lenfant .w. de marches & de foires
 mais ne a cure por coī le celerōie
 anchois demande de juerie & de cordes
 1060 & des batailles deu's constantinoble (fol. 68)

dist god' biax dous fiex tu asotes
 va as marches sacate plains & cotes
 1065 garde biax fiex q̄ catel ni deseroise
 dist .w. no ferai p̄ sant joire

anchois serai bons ch'rs as armes

Ms. 1478.

par cel apostre con a rome req'ert
 il ne valt mie .xxx. f'. de .d'.
 1040 celoes est de tos les .iiii. pies
 .w. lot lou sane euide chang'
 il jura deu lou gloriox do ciel
 q'l en sa vie ne fera mais marchiet
 li marcheans ē fut ml't corociēs
 1045 beau sire filz ne dites mie bien
 q̄ eist cheuas ne valt pas .v. d'.
 celoes est de tout les .iiii. pies
 la marcheande p̄ fist ml't a p'sier

1050 sire fait elle ne dites mie biē
 lanfes est iones bien sera ensaignies
 en en auent li mostreros marches
 nait q̄ .vii. ans & .iiii. mois ent's

1055

XXX.

Cel .go. & sa feme a grant ioie
 .d' .w. deu loent & grasoient
 mais il na cure de marche ne de foire
 asois demande de chapres & de cord'es
 1060 des grans batailles deu's cōstantinoble

ces soldoiers en loera ancores
 dist .go. sire filz tu asotes
 va as marches sachate pes & cotes
 1065 dist .w. si ferai p̄ .s'. jorge

car ge serai bos ch'rs ancores

Ms. 1497.

amener ameeques lui et quant il le vist il fut moult loyeux et appella ceulx qui entour luy estoient po' soy osciller et leur
 dist De v're oscil ay le grant besoingt beausseigneurs fet il si vous prie que checum le me donne sans refuser selon le cas qui
 490 par moy vous sera donne a entendre Vous sames que hier me fut ¹en lieu de garin darsseme qui mon p'sonnier estoit le
 sien enllat viuien ²amene car le lay fait venir non mie po' garder en ma p'son mais pour faire mourir ³de telle mort come
 ie seray par vous qui cy estes oscillie Et mourir le content se le mesmes ⁴de ma vie estre assure car le feiz la piece sauoir
 par vng diuin saige et souffisant clere quant et coment le mourroye Mais il me dist et acerteina que il contenoit que le mo-
 russe par viuien qui cy est si ay grant paour et doubte eue que ainsi en aduenist pourtant iay tant fait que iay le damoyssel
 495 en ma main qui soubz la sienne porte ma mort aissi que depuis lay certifier par cure diabolique Si me vueil garder de
 ceste aventure se le puis et me osciller a vous coment le feray de sa mort

En celle assamblee auoit sarrasins plusieurs et de mains estas lesquelx estoient la en partie pour le ingent de lenfant veoir
 Si en y eust vng ent' les aut's qui estoit de tabarie et frere du roy lequel respondi Vng enllant nest pas de grant vie sire

Ms. 1497. ¹en]ou ²Le copiste du ms. 1497, aussi bien que celui du ms. 1495, avait d'abord écrit amener, mais ensuite l'un et l'autre ont biffé l'r. ³Les mots de telle mort ont été répétés deux fois de suite. ⁴veil estre de ma vie assure

Ms. 1449.

q li donai lui mai por emploier
 p eel apostre q requieret paum¹
 il ne valt pas .XXX. f. de deniers
 1010 enloeuz est de toz les .III. piez
 .w. lot le sens quide chang¹
 il iure dieu q¹ tot a a ingier
 ia en sa nie ne fera mes marcheie
 le marcheant en fu ml't corocie (fol. 65)
 1015 biau filz fet il ne dites mie bien
 q eist cheuax ne valt pas .v. d.¹
 enloeuz est de toz les .III. piez
 la marcheande fesoit ml't a prisier
 1050 sire dist ele ne dites mie bn
 lenfes est ienes bn sera enseigniez
 ea en auat li aprendrai marcheiez
 na q .VII. anz & .III. mois ent's
 1055

XXIX

Le marcheant & sa fame ot g'nt ioie
 de viuen loe deu & gracie
 mes il not eure de marcheie ne de foire
 ainois demande de surie & de cordes
 1060 & des batailles deu's costantinoble
 ses soldoiers i merra il encore
 dist godefroi sire filz tu asotes
 va au marcheie sachate piax & cotes
 1065 garde biau filz q chatel ne deseroches
 dist .w. n ferai p saint iorge
 ainois serai bo chl'r encore

¹ C'est peut-être le mot enloeuz cf. les vers 1017, 1018 et 1059 des mss. 1118, 1119 à car. qui a dérobé le rapide et lui a fait composer l'ordre des vers.

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

q li donai lui mai pour emploier
 p eel apostre que requierent paumier
 il ne valt pas .XXX. f. de d.¹
 1010 enloeuz* est de to⁹ les .III. piez
 la marcheande fist forint a proisier
 sire dist ele ne dites mie bien
 .w. lot a pou nest enragies
 il iure dieu q¹ tout a a ingier
 1015 ia en sa vie ne fera mes marcheie
 li marcheans en fu ml't courrouchiez
 biax filz dist il ne dites mie bien
 q eïs cheuax ne valt pas .VI. d.¹ (3^e col.)
 son seignor a la m^rcheande arraisnie
 1050 sire dist ele pour dieu le droiturier
 lenfes est josnes bn sera ensaigniez
 ea en auant li aprendras m^rchiez
 na q .VII. anz et .III. mois entiers
 1055

XXIX.

Li m^rcheans & sa feme sacostent
 de viun. font g'nt ioie & g'ns noees
 mes il not eure de ce que li enportent
 ainois demande de surie & de cordes
 1060 & des batailles deners constantinoble
 il iure dieu & s¹. pere lapostre
 ses soldoiers i m merra il encore
 dist god¹. biax donz filz tu asotes
 va au marcheie sachate piaux & cotes
 1065 garde biaⁿ filz q ton chatel nen ostes
 dist .w. non ferai p .s¹. iorge
 di tel mestier nai ie eure des ore
 ainois serai bons chl'rs encore

Ms. 368: 1037 emploier 1039 valt 1041 euide 1044
 la marcheande . . corocie 1045 . . filz . . il ele 1046 naut
 . . vi. 1048 . . marcheade . . prois¹ 1050 . . dit 1056 Le Li . .
 feme 1057 dieu 1059 . . demâ de surie 1060 costantinoble 1062
 il merra il 1063 dit . . filz . . assotes 1064 au ou . . sachete
 1065 filz . . deseroises 1066 dit

Ms. 777: 1041 euide 1042 deu 1044 li marchaant
 1015 beau 1018 . . m^rcheade . . prisier 1051 ienes 1056 li
 marchaant . . ont

Ms. 777: 1037 done . . emploier 1038 q¹ q'eret 1039
 valt 1041 euide 1042 (fol. 64 v^o) 1044 corocie 1045 . .
 fuiz dit 1046 . . ce cheual . . naut 1051 ieune . . enseigne
 1052 appêdre le marcheie 1056 ot 1057 loet dieu 1059
 ainois 1062 merra 1063 fuiz 1064 sachetes 1065 gardes . .
 fuiz 1066 no fere . . ioie 1068 ainois sera

Ms. 2469: 1037 donai 1038 apostele . . paumiers
 1039 solz . . deniers 1040 (fol. 170 v^o) enloe . . touz
 1013 viuen . . poi . . esragiez 1015 ia q 1016 le marcheant
 . . corocie 1017 biau 1018 . . ce cheual . . deniers 1019
 aresnie 1050 por 1051 ienes . . enseigne 1052 marcheie
 1056 Le marcheant . . fame 1057 g'uz 1058 ql li enortent
 1060 costetu noble 1061 lapostele 1062 . . soldoiers y . .
 enpore 1063 . . godefroi biau 1064 piax 1065 . . biau
 1066 . . viuen 1067 di'le . . ge 1068 bon chl'r enpore

M. Bion
 1070 s'adderai sainte vglis

XXX.

1075 **D**ist god .w. fiex tu esrages
 va as marches sacate plains & capes

garde bñax fiex q' catel ni desfaces
 dist .w. no ferai p .s. Jake
 ançois serai bons ch'rs a armes
 1080 si prendrai viles & si aprrai marcs
 vsrier samble q' tat dauoir amasse

que valt auoirs son ne son fait aise
 1085 dehait ait luy li sires de ces marcs
 q'nt ne vⁿ tant vos den's & vos plates
 v ne vⁿ met en p'son en sa charte
 or deussies demen^t g'nt barnage
 faire maisos & cors & amples sales
 1090 ces escus p'nd^t p'ni ces lees sales
 esbauoir as esches & as tables

que valt auoirs q'nt li sires nest aise
 ion ne le p's .d. seul .d'. q' vaille
 1095

mais p' lapostle co' apele sant iake
 se del auoir poole auoir amasse
 as soldoiers en donroie a la paikes

Ms. 1118.

1070 & si aurai .xxx. escus & .xiiii.
 deu ne fist home q' sol .d'. nos toille
 q' ze nel paude par la gole a recorte

XXX.

1075 **D**ist .go. sire filz tu enrages
 va aus marches sachate pels & chapes
 (2^e col.)

gardes beaux filz q' chastes ne defaces
 dist .w. no ferai p .s. Jake
 ançois serai bons ch'rs as armes
 1080 si prenrai viles & si conprai marches
 vsrier samble q' tat dauoir amasse
 or deussies maintenir grāt barnaige

ces escus p'ndre p'ni ces amples sales
 q' valt auoirs dōt on ne fait barnaige
 1085 mal dahait li rois de ceste marche
 eant il les dans & les oiz ne nos sachē
 ou il nos mete en p'son en sa charte
 or deussies demoner erant barnage
 faire maixos ou tors ou grande sales

1090 abanoier as eschas & as tables
 & tenir cort a noiel & a paikes
 q' valt auoirs dont on ne fait barnage
 ie nes p's mie q' .d. sol .d'. vaille

1095 li marchant sont t'p de grat esparne
 mais p' la foi q' doi au cors .s'. jaq
 se del auoir poole auoir amase
 as soldoiers en donroie a paikes

M

frere fet il si en mourra t'it plz legierement et par mon isoil tant pour vous ch'rs esbatre ¹ come pour auoir la plaisance de
 500 sa mort vous feres leuflant lier a vng postel de bois tout au enmy ceste salle et lors comandere voⁿ que chun tire contre son
 corps Si ne se pourra faire que lun ne frape jusques au cuer si sera cellui pour le meilleur archier tenu par .fol. 191 v^o)
 qui leuflant sera occis Car se mourir ne le faitez puis que vre ymaginacion y est fielee sachies que nul en pourra ensuir Si
 fut archillant a cest accort et dist que ainsi seroit fait sanz nul remede ne delay Il fist leuflit despoull' r tout au alors et
 comanda quil t'ent atachee a vng postel de bois qui la fut mis de bout puis list ses archiers apointer po^t traire contre leuflant
 505 lepel ² faisoit pitieux voir et oir les rechins quil faisoit selon son ieune age tant de son pere de sa mere come de ses oncles
 qui l'ambait es mains de ces persenteurs laissie Mais rien quil deist ne luy prouffite que detrait neust este quant la sourdy
 l' grant bruyt et meueilloux qui ne fist delayer et cesser Et qui demanderoit dont poumoir veuir cellui bruyt et celle noise
 pour quoy on ne detraiy leuflant dit l'istoire que cestoit le roy gourmond duquel a este parle en arrie qui lez vint soldoiers
 sarrazins auoit si ps de la porte et des fosses embusechez le iour de denant que ilz auoient par linstruction que len leur auoit
 510 bailliee gaizne l'entree du port et le portil mesmes sur lequel ilz monterent et dun cor quilz auoient appellerent leurs homes
 et gaiznerent le chastel dont le bruyt vint car il nest rien qui ne soit seen en tel cas

C Grant fut la noise par le palais de luisarne quant lez gens du roy gourmond y entrerent et tant furent les homes ³ de ar
 chillant effroies quant ilz les virent ilz se mirent en fuite parmy lems les vngs ea et les aut's la Et de fait demanda

Ms. 1118. 1^o fol. XLIII, v^o 2^o ajoute il ³ de sougner.

Ms. 1449.

& si aurai .XX. escuz ou .XIII.
 1070 dex ne fist home a cui .i. d'. toille
 q' u' teldra iel u' di bu del nostre
 ie le pendre p la geule a la corde

XXX.

Dist godefroi sire filz tu enrages
 1075 va au marchie sachate piax & chapes
 & les cendez les samiz & les sables
 garde bian fuiz q' chatel ne desfaces
 dist .w. n ferai p saint iaq
 ancois serai bon chl'r a armes
 1080 si pndrai villes & si q'rrai marches
 vsur' schle q' tât dauoir amasse
 or deussiez tenir uo g'nt barnage
 ces escuz pendre pui ces aples sales
 q' nalt auoir dôt e ne fet barnage
 1085 dahez ait ore li rois de ceste m'che
 q'nt il les elz & les dēz ne u' sache
 ou ne u' met en prisō en ses chartrēs
 or deussiez men' g'nt nasselage
 fere mesōs & tors & riches sales
 1090 esbauoier as esches & as tables (2^e col)
 & tenir cort a noel ou a pasq's
 q' nalt auoir dôt en ne fet barnage
 ie nel pris mie q' .i. sol .d'. maille
 1095 cil marcheāt sōt t'p de g'nt espigne
 mes p la foi q' ie doi a saint iaq
 se de lauoir poie auoir amasse
 as soudaiers en donrai a la pasq'

Ms. de Brit. Mus. 20 D. XI.

en ma epaigne auerai baros nobles
 1070 & si vo' di nen fais mie fantosme
 q' nous torra des ore mais du nostre
 ie le pendrai p la goule a la corde

XXX.

Dist godef' sire filz tu enrages
 1075 va au n'rechie & garde ni atarges
 achate pia' & pelicans & chapes
 & les cendaux les samis & les saibles
 garde biax filz ton chatel ne defaces
 dist viuiens non ferai p .s'. jaque
 ancois serai bons chl'rs a armes
 1080 si penrai villes et si q'rrai marches
 huserier sembles q' tant auoir amasses
 or deussiez tenir .i. g'nt barnage
 ces esc' pendre pui ces amples sales
 q' uant auoirs dont ben ne fet barnage
 1085
 1090
 ie nē p's pas vaillissant mie maille
 1095 cil m'rechant s' plain de g'nt espigne
 mes p la foi que ie doi a .s'. jaque
 se de lauoir poie auoir amasse
 as soldoiers en donroie a la pasque

* Bourdon uniu' par la rime barnage des vers 1084 et 1093

Ms. 368: 1070 diex 1071 iclie 1072 pendrai . . goule
 1073 Dit . . fiz 1074 sacheta 1077 fiz 1078 dit . . iaqs
 1079 bon/bo 1080 (2^e col.) q'rai 1081 vsurrier . . amases
 1082 no/y" 1083 . . esc' 1081 . . vait . . do le . . b'nage
 1085 dahez/daz 1086 eulz 1091 . . es eschas 1092 ou & 1093
 . . vait . . ou . . b'nage 1091 nel ne . . q'q' 1097 poie
 . . g'nt masse 1098 au soudoiers . . dorroie

Ms. 777: Par suite de l'abatement d'un feuillet, les vers 1069—1273 manquent.

Ms. Triv. 1069 aure 1070 dien . . eni q' 1071 . .
 nos toudra ie . . du n're 1072 guenle 1073 fuiz 1074 sachetes
 1076 cendax 1077 gardes 1078 non fere . . iasques 1079
 ancois sera 1080 . . prendre villes & cōpre 1081 . . semble
 1082 b'nage 1083 aples *manque*. 1084 . . nant . . b'nage
 1085 or le roi 1086 euz . . das 1088 (2^e col.) 1089 *Le*
premier & *manque*. 1091 as aus . . as/aus 1092 & a paques
 1093 . . vait . . dot/q'nt . . b'nage 1094 nel m . . seul
 1096 iaque 1097 poie 1098 au soldoiers . . dore . . pasque

Ms. 14609: 1070 fais fez 1071 toudra . . or 1072 ge
 . . par le col dune corde 1073 . . godefroi . . esrages 1076
 cendaux & les samins de nappes 1077 . . bian . . desfaces
 1078 . . viuien . . iaques 1079 bō chl'r 1080 . . prendre
 1081 vsurrier 1083 . . escuz 1084 auoir . . daiges 1091 ie
 ne le pris vaillant vne maille 1095 (2^e col.) cilz marcheans
 . . plain . . gnt espue 1096 foy . . ge 1098 . . soudoiers . .
 donroie

Ms. de Boul.

- 1100 a pentecoste & as festes pl⁹ hautes
god^l. lot a poi que il mesrage
or escontes omēt .w. laidaige
e gloz dist il lechieres tu esrages
quāt tu ne p¹ses mes mars dor ne mes plate^s
- 1105 mon g^{nt} auoi de coi jou ai g^{nt} mase
ion lui q¹s en puille & en calabre
& en espaigne de sant piere a .s¹. iake
naū del autrij que .i. seul d¹ valle
si denroies tu faire
- 1110

XXXV.

Tant ne castoie god^l .w.

- 1115 que il ne prenge les oïssians & le chien
p les mōtaignes en vait esbanoier
- ensemble o lui les oïssians & les chiens (2^e col.)
& si aporte quāt il dut repair¹
- 1120 grues & gaustes q¹ sōt bons a ingier
a tel mest¹ sen vait esbanoier
- & god^l en fu ml¹t corechies
- 1125 la marcheande regarda viuīen
biax flex fait ele ne faites mie bñ
q^{nt} v⁹ no pe si fornēt corechies
& despendes le mien viure & le tien
biax t¹sdoz flex si ne gaaignies rien
- 1130 dist god^l. tot asote o ses chiens
ne volt pot sages estre

Ms. 1448.

- 1100 a pentecoste & as festes mirables
.g. lot a poi q̄ il nērage
hauec lon poig si lo fiert de la paume
tais toi liehieres orguīlox tu enrages
q¹ moi dep¹ses mes mars dor & mes plates
& mes sandals mes tires & mes pailles
- 1105 mon chier auoir de coi jou ai grant mase¹
q̄ lai conq¹s en pulle & en calabre
& a saint gīle dekan perro .s¹. jaq̄
ni a do tīe q¹ .i. sol d¹. valle
.w. lot a poi q̄ il nērage
- 1110 dolant en fut mais il nē pot el faire
mais sa pausee ne velt q̄ n⁹ la sache

XXXV.

Qāt ne chasrie .g. son enfant

- 1115 q¹l ne repregne les chiens
p ces montaignes se vait esbanoient
si porte oïssias q¹ ml¹t sont auenant
esamble o lui les leuriers & les chiens
lieues aporte cant a la nuit reuēt
- 1120 grues & gentes il fait ml¹t q̄ vaillās
- & godefrois en est ml¹t desirans (fol. 188)
- 1125 li marcheans li a dit bellement
filz .w. tu ne fais mie bien
cant tu me tos lon mie vīn¹ & lon tien
- por uoir a foi .i. broier te couient
- 1130 ie te pandrai a ton col .i. lien
Siras en cople si con feront li chien

Ms. 196.

- 515 archillant q ce pouoit estre et pour ce qu'il ¹doit crier a larme a larme trahy trahy peca a la guerre qu'il auoit contre le roy
gourmond lequel vint legierement en sale si vīst ainsi cōc ancture le conduisoit archillant et ses archiers lesqueulx euidrent
meetre leurs corps a defēce Mais tant vindrent de gens apres gourmond q toute la defēce du roy archillāt (2^e col.) ne valut
mie vug gant a luy ne a sez homes ² car ilz furent prius quelque langage que nul deulx seüst parler et fist gourmond mener
archillant en sa p¹son Et si estroietent le fist et comanda tenir que de viuīen ne de riē qu'il cust a besoigner pour adoneq ne
luy souuint ains mist ³ tout en obly toutes sez vieilles pences pour ce que nouuellement luy estoit souuenu ne la mais meust pence
520 q̄ viuīen fust dun tel danger eschappe

Qroux fut le murdre que firent les sarragosois parmy le chastel de luisarne et maudit fut le sarrasin qui ne sen foy et
qui osast demourer Quant ilz vīrēt archillant leur seign^{ur} emener chā pensa de sauuer sa vie cōme vous le pones sauoir
et pour eulx meetre a garant alloient fuyans en et la de chambre en ault¹ en grant les petis logeis pour leur corps mussier
et habandonnoient les graus lieux ⁴ mesment la grant salle ou viuīen le damoiseil estoit a vng postel de bois lie ⁵ si estroietent

Ms. 199. ¹oit ²(fol. XLII, v^o) ³ tout toust ⁴ mesment est écrit deux fois de suite. ⁵ si estroietent q se il .i. i
sy estroietent q il ne seüst seun remuer Sv . . .

Ms. 1449.

- a piteoste & as festes amable
 1100 godefroi lot p pou q il neirage
 hance la panne si le fier el usage
 tes toi lechierre orgueilleⁿ mal resnable
 q' rics ne p'ses mes murs dor ne mes plates
 & mes cendax mes tîrez & mes poiles
 1105 mo ch' auoir de q'î ie ai g'nt masse
 q' iai qq's en paille & en calabre
 & en sezile insq'n pron s' iai
 ni a del mie q' .t. sol d'. vaille
 .w. lot a pou q il neirage
 1110 dollet en fu ne set quil doie fere
 mes sa pesce ne nolt q n' ho saché

XXXI.

Tant ne chastic godefroi .w.

- 1115 q' ne repraigne les oisiax & les chiens
 p les môtaignes sen net esbanoier
 ses oisiax porte q' ml't fot a pris'^t
 esble o lui ses brachez & les chiens
 lieures aporte q'nt il doit repair'^t
 1120 grues & fetes q' ml't fot a pris'^t
 a tel mest' se nelt esbanoier
 onqs so pere ne li ap'ist mest'^t
 & godefroi en fu ml't corrociez
 .w. prist tatost a arenier
 1125 ml't beleant le prist a chastier
 biax sire filz ne fetes mie bn
 q' me tolez v're auoir & le mie
 si g a fd .t. burel te couit
 1130 iel te pendre au eol a .t. bien
 siras en couple & chacs les chies

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

- 1100 godef'. lot a pou que il neirage
 hance le panne si le fier ou visage
 tais toi lechierres li cors dieu mal te face
 q' riens ne p'ses mon auoir qst en plates
 ne mes cendans ne mes tyres de paille
 1105 mon g'nt auoir de quoi iai si g'nt masse
 q' iai qq'is en paille & en calabre
 & en sezille insquam baron s'. iaque
 ni a du mien qui .t. seul d'. maille
 .w. lot a pou que il neirage
 1110 dolanz en fu ne set que doie faire
 mes il sapensse ne vent que nus le saché

XXXI.

Tant ne sunoient .w. chastoier (fol. 127 v^o)

- li marcheans ne sa f'nehe moull'^t
 q' il en face la monte dum d'^t
 1115 aneôs reprint les oisiaⁿ & les chiens
 p les montaignes se net esbanoier
 ses oisiaⁿ porte q' ml't font a proisier
 ensemble o lui les braches & les chiens
 lieures aporte q'nt il dut repairier
 1120 grues & jantes q' ml't font a proisier
 a tel mestier se net esbanoier
 onques ses peres ne li ap'ist mestier
 & godef'. en fu ml't couroneiez
 .w. prist tantost a arraisnier
 1125 ml't belement le prist a chastoier
 biax filz dist il ne faites mie bien
 q' me tolez v're auoir et le mien
 tu es loⁿ fox maue te couient
 1130 si sembleras ml't bn de cel mestier
 & p' iras chacier avec les chiens

Ms. 368: 1099 amable 1101 fier 1102 lech'ere 1103 q'q' 1104 cendax . . . pailles 1108 seul 1110 q' 1111 nolt/vot 1112 Quant 1117 porte *antique*: q'q' . . . prois' 1118 les ses 1119 . . . aportet . . . reper' 1120 getes q' . . . prois' 1121 . . . eel . . . nolt 1123 corrociez 1121 tata 1126 bian . . . fiz 1129 ouient 1130 pedrai 1131 . . . au couple

Ms. Trev. 1099 as an . . . amiable 1101 clou 1102 . . . te lech're . . . mau ronable 1103 plates poiles 1104 tîres . . . cloches 1105 ie ai ie 1106 iai ie 1108 del du . . . seul 1110 dolant . . . quil que 1111 penssee . . . nolt 1115 q' il ne pigne & loisel & le chien 1116 montaignes se net 1117 p'sier 1118 ensemble . . . li . . . brachez 1119 reperier 1120 gentes . . . prisier 1121 nolt 1123 corrocie 1121 arnier 1125 nolt belemant 1126 bian . . . fuiz 1129 come 1130 ielies

Ms. 1469: 1100 godefroi . . . poi . . . neirage 1101 bella . . . ouel 1102 tes . . . lechierre le 1103 q'q'nt . . . enc 1104 tîrez 1106 paille . . . kalapre 1107 sezile 1109 vinien . . . poi . . . neirage 1110 dolent . . . fere 1111 nus nml 1113 le marcheit 1114 il ia . . . la le . . . denier 1115 oisems 1117 . . . oisems . . . prisier 1118 ensble . . . brachez 1119 dot reperier 1120 ml't bie . . . prisier 1122 . . . son pere 1123 . . . godefroi . . . courrocie 1124 arenier 1125 . . . bonement 1126 bian . . . fetes 1129 aus tols 1130 . . . schlera . . . eel ce 1131 auoee

Ms. de Boud.

XXXVII.

Biaux sire pes dist .w. li frans
 n'est pas m'uelle se suj grais & dolans
 por les rāpsnes dot v^o me dites tāt
 1135 ion mes chiens & mes leuriers corās
 p ces motaignes mē vois esbanolant
 & as ossians mē vois ion riudāt
 ou fai ion dont la folie si g'nt
 dont v^o males toteior rāpsnāt
 1140

dautre mest' ne noel smoir noāt
 por voir noel estre ch'v voirement
 si prendrai viles castiax & casement
 1145 sor sarē noel estre q'rans
 cest la folie dot males rāpsnāt
 nest pas m'uelle se ml't en suj dolant
 biaux sire flex bī est apissant
 dist god' que ml't en suj dolant
 1150 tēl duel en ai a poi q' nīs dou sens
 dist .w. o le corage frane
 biaux sire pes c'p males repuant

les g'ns folies q' me yees faisant
 1155 dist god' ml't mē vois correchant
 toteior vas ces motaignes e'kant
 & les oisians & les lieures echant

flex cor prent garde a ces autres enfas
 1160 sil vont ensi & sil vont si inant
 vois nos voisins cō il sont aperant
 il ont ases vendals & bokeraus

1165 marchies & foires vot toteior querant
 desi a roue vont les marchies ch'quant (fol. 68 v)
 asses gaiznet rouge or & blanc argent

Ms. 1448.

XXXVII.

Beaus sire peres dist .w. li frans
 n'est pas m'uille se suis grais & dolans
 p' les ot'ges de coi me dites tant
 1135 p ces montaignes me nois esbanolent
 ie moine chiens & mes leuriers courraus
 a mes oisais me nois esbanolāt
 o fais ge dot la folie si grant
 q' nos males toteior ranponāt
 1140

dautre mest' ne serai ior vīnaus
 p' noir serai ch'rs combatans
 si prendrai viles cōtes & chasement
 1145 sor sarē nel estre conq'rens
 ceste folie q' males reponent
 nest pas m'uille se ml't en suis dolans

g. lot a poi ne pt lou sans
 p' .w. fut iries & dolant
 beau sire filz or est aparissant
 p' den de ciel cor soies remablans
 1155 des grās folies dont tu nas tant faisant
 ains tant nē fist n^o hōs de nostre tens
 toteior vas p motaignes e'chant
 o les oisians la folie q'rant
 & tes braches toteior traīnant
 1160 car prē or garde a ces aut's enfens
 a mauriet & a fil a morant
 filz nos voisins q' ml't vōt conq'rent
 a lor eos ont lor mantiax traīnant
 tūt sont vestit de m'ail boq'rant

1165 marchies & foires vont toteior q'rant
 asses amoinēt roge or & blanc argēt

Ms. 1466.

525 q se il ne sceust seun reconquer et remuer si le virēt moult de sarrasins si nu come il estoit meuz la mais home ne sarrestast
 a luy car chū coneroit son prouffit pour auoir plū grox butin et pour gaaigner cōme il est acoustume en tel cas si auint ainsi
 q fortune le consenti que par celle salle passa vng sarrasin lequel aloit par le chastel cherchant son auature cōme vng des aut's
 et en passat par ou maūt estoit passe qui de lenfant nannoient tenu compte geeta sa vīsee sur luy ¹ qui tant bel blant et ² delie
 quil sarresta et demanda a vīnien ³ qui il estoit Et lors se pensa le sarrasin quil estoit crestien pourtaut que ou pais en auoit qui
 530 par souffonduit et souffrance y demourent Et vīnien respondy et dist que le roy lano' la fait atacher et meetre ainsi quil estoit
 C'eluy sarrasin q' tant ayua vīnien q'nt (fol. 195) si bel le vit luy demanda en le desbat se il esto' crestien et ⁴ vīnien
 respondy que oī et po' ce luy vouloit archillant faire ⁵ desplaisir Si luy respondy le sarrasin Ditant ⁶ vaulx tu pīs beaux

Ms. 1466. ¹ qui q' ² ajoute de enrain ³ qui il estoit Et lors . . . demourent Et vīnien respondy . . . ainsi quil
 estoit qui il estoit et qui la lenoit en ce point atachie et mis Et vīnien luy rpnōdj au sens q il eust q archillant
 lenoit Eūt aīussy meetre & lier come il estoit Et lors se penca le sarrassin q il estoit crestien pourtaut q ou pais en
 auoit qui p souffonduit et souffrance y demourent ⁴ vīnien respondy vīnie qui auoir ne luy deigna luy respondj ⁵ ajoute ce
⁶ (fol. xiiii. v. v.)

Ms. 1449.

XXVII

- B**iax sire pere dist .w. li frans
 Bnest pas m'ueille sestez g'anz & dolanz
 p' les outrages dot u' me dites tant (fol. 65 v^o)
- 1135 ou faz ie doe la folie si g'ant
 p ces môtaignes me nois esbauoiat
 iama mes chiës & mes leuriers corat
 a mes oisïax si me nois deduisat
 ne sai por q' u' malez raponant
- 1140 & mes folies toutes hoies disat
 mes p la foi q doi au roïanant
 dautre mest' serai ore niuat
 p' noir serai ch'rs cheuauchant
 si pndrai viles citez & chascunt
- 1145 sor sarri. noil estre q'rat
 ceste folie q malez rep'chat
 nest pas m'ueille pse ml' c sui dolat
- 1150 godefroï lot a poi ne pert le sen
 por .w. fu iriez & dolanz
 bian sire pere ia est il aparat
 p' den de gloire q soiez rembrat
 des g'anz folies q auez fetes tant
- 1155 toteïor vas la moteïgne c'chant
 o tes oisïax la folie q'ant
 & tes b'chez toteïor trainat
 car te prè garde a ces aut's enfaz
- 1160 au filz marie & au filz dat morat
 a noz noisins q' tat sot q'rant
 a lor cox ont le^s matia^s trainat
 tuit sot vestu de v'neil bougerat
 de piâx dermine & de fres & de blanc
- 1165 marchiez & foïres vot toz iorz demadat
 assez e maïnet roge or & blanc arget

Ms. de Brit. Mus. 10 D. XI.

XXXII

- B**iax sire pes dist .w. li frans
 Bnest pas m'ueille sestez graus & dolanz
 pour les out'iges q vous me dites tant
- 1135 ou fai ge dont la folie si grant
 p ces montaignes me nois esbauoiat
 ie main mes chiens & mes leuriers corat
 & mes oisïa^s si me voïs deluisant
 ne soi por quoi vo' malez raposnant
- 1140 & massaillez toutes heures disant
 mes p la foi que doi au roïanant
 dautre mest' serai dore en auant
 car ie serai chl'r cheuauchant
 si prendrai viles citez & chasement
- 1145 s' sarri. vneil estre q'querant
 ceste folie que malez reprochant
 nest pas m'ueille se ie en sui dolant
- 1150 godef'. lot a pou ne pert le sens
 pour .w. fu iriez et dolant
 bian sire filz ia est aparissant
 p' dieu de gloire q soiez ranebrant
- 1155 touteïor vas la montaigne c'chant
 o tes oisïaux la folie querant
 & tes braches touteïor trainant
 car te pren garde a ces aut's enfans
- 1160 as filz fouchier & as filz dat morant
 a vos voisins qui faut st' q'querant
 a leur cois ont les mantiax trainant
 tuit sont vestu de v'neil bougrant
 de piâx de m'rtre de fres l'ême blanc
- 1165 marchies & foïres vont to' iors demadat
 assez amainent rouge or & blanc argent

Ms. 368: 1132 Bian . . dit 1133 g'anz . . dolat 1134
 (3^e col.) 1135 . . fai . . dot 1137 corat 1139 . . su 1140
 heures 1143 chl'r 1141 . . prendrai . . chasement 1147 merueille
 1150 pou . . sens 1151 dolenz 1153 . . dieu 1156 moteïgne
 1159 car|q . . prêt 1160 . . filz . . filz 1163 boqrat 1164
 fres|gris 1165 demenat

Ms. Trev. 1132 (fol. 65) Bian . . dit 1133 g'ans
 . . dolas 1134 out'ïes 1135 . . fas 1136 moteïgues 1137
 iama . . corat 1138 a& 1140 totes eures 1142 sere
 1143 sere chl'r 1144 . . prendre villes . . chasemat 1145
 sor'sus . . coq'rant 1150 pou . . sens 1151 irez . . dolant
 1153 . . dieu . . car . . rembrat 1154 . . g'ans . . q'uez
 1156 touteïor . . moteïgne 1158 brochez 1160 . . fuiz . .
 fuiz 1161 . . nos 1162 cox cos 1163 bougerat 1167 mament
 rouge

Ms. 14509: 1132 Bian . . pere . . le 1133 dolas 1134
 outrages dont 1135 . . faiz 1137 ge maine . . courat 1138
 oïseaus . . noiz deduisant 1139 . . sai . . raposnant 1140
 (fol. 171) 1141 foy . . roïanant 1143 q'r 1144 citez chastials
 1145 veull 1146 reprochant 1147 ie ge 1150 godefroï . .
 poi 1151 por . . et dolant durement 1152 bian . . apparissant
 1153 por die . . soiez ranebrant 1157 oïseaus 1158 *manque* .
 1159 q'r . . enfanz 1163 boqrat 1164 ermine 1165 marchiez
 touz iorz

Ms. de Boul.

tires & pailles mainet & bokerant
 destriers & mulles & palefrois amblant
 1170 por chou st' riche assise & manant
 & marcheant st' il bon & vallant
 faites ensi biax flex iel vⁿ amant
 ie sui mais viex & kanⁿ & ferrant
 si me deuses reposer sor mon bane
 1175 & tu deusses ad' a .e. serians

si meploïssent mon or & mon argent
 & mes gⁿs plaies & mo bon bokerant
 dont lai asses en mes escris gisant
 1180

flex .w. soies preus & vallant
 ie vⁿ ferai ml't riche marcheant
 1185 p toutes t'res serront de vⁿ plant
 trestot li autre serot a vⁿ rendant

dist .w. iou ne ferai noiant
 1190
 ia ne serai se ie pⁿ marcheant

1195 p cel apostle q' q'erent peneant

1200
 sor sur iouen irai pins .vii. ans

Ms. 1478.

d'st's & m's & palefrois enblans
 1170 & si sont tuit bie riche marcheant

ēsîn lou fai beau dolz fil .w.
 q' ge suis mais vn vielz chanus ferrans
 si me deuse reposer p mes baus
 1175 & tu alasses a .iiii. sergens (2^e col.)

san portissies mô or & mo argent
 tires & pailles & u'malz boqrans
 dont lai asses en mô palais ceans
 1180

filz .w. soies pros & naillans
 ie nos ferai ml't riche marchant
 1185 p toutes t'res iront de nos plant
 & tuit li autre a nos seront pandant

dist .w. ge nan ferai nient
 dahait ore nostre or & nostre arget
 1190 & nostre pailles & nostre bouqrans
 ie ne serai c'etes pas marcheant
 cil pontentier miroient aguaitat
 a ces passages lou tren demandant
 dex lou confonde lou pere roialmet
 1195 q' p lapostre q' q'erent peneant
 nauront de mien .i. sol .d'. vaillant
 suis ge dont sers q' soie rachatans
 si meist dex lou pere omnipotens
 ansois serai ch'rs combatans

1200 si preurai viles cites & elasement
 païen despaigne sont entre en mal an
 p cel apostre q' q'erent peneant
 ia ne vairont entresi a .iiii. ans

Ms. 1406.

enfants fet il mais tu es ieune et ¹te pourras par auature amander en anleum temps le te meneray ²en lieu ou tu ne doub-
 teras archillant et te vendray a vng c'stien qui de ton corps me baillera argent ou si no ie te gouverneray Et pour ce que le
 535 sarrasin aymoit autant .xx. pieces dor coe il faisoit ce que lenfant eust la loy mahomet grene le mena en pampelune auquel
 lieu gormont fist mener archillant lie sur yng cheual come son p'sonnier Et quant ilz furent a pampelune qui riche et bonne
 cite estoit et ou plusieurs crestiens demouroient par tren lors chercha le sarrasin la ville et sadressa a vne bourgoise crestienne
 riche marchade ³et notable femme et de bonne vie laquelle il auoit plusieurs fois vne et de piece cognoissoit elle et son
 mary lequel nestoit mie en pais pour lors ains estoit en marchandise ia auoit pres de sept ans et omeques puis nestoit retourne
 540 au pais par fortune de temps qui ainsi gouverne le monde a la foiz Et aps ce quil leust saluce lui demanda se elle vouloit
 cellui enfant achapter

La bourgoise veant lenfant qui moult bel lui sembla peneant en elle quil estoit trompe ou emble en quelque lieu ou crestiens
 laudient par auature nourry car ilz ne vendent point en icelle cite ne en icelluy pais lez enfants sarrasins po'tant que
 plus en y auoit que des crestiens regarda asses viulen puis respondi au sarrasin Laisses moy a lenfant parler beausire fet elle
 545 et ie suray de lay sil seot qui il est et sil est crestien ou non Car se il nestoit crestien vous sames que ie ne loseroye achapter
 et le me vendissent son ⁴pere et (2^e col.) sa mere car trop pourroit estre ⁵grat le dagier a ce faire mais selon la parole que
 ie pourray de lui auoir y pourray ie a lauature mo or et mon argent employer ⁶Si tira lenfat a pt ⁷par le ⁸gre du sarrasin

Ms. 1406. ¹te manque, ²en ou ³et manque, ⁴pere manque, ⁵gnt le dancier grant ⁶Si Et ⁷ajoute au fort ⁸ajoute bon

Ms. 1449.

- destr's & muls & palefrois emblant
 1170 p' ce sot riche assaze & menat
 & si sa bo marcheait & maillat
 cinsi doiz fere sire filz .w.
 q'r ie sui mes .i. vielz chen' l'rant
 si me deusse reposer p mes baus
 1175 & tu alasses a .XIII. serians
 ou a .XXX. homes a .IX. ou a .e.
 septloierez mo or & mo arget
- dot lai assez e mo pales caiez
 1180 tat ai dauoir e mo emadent (2 col.)
 dot ie tedroie .ii. m. obatat
 ia ni aurot roge or ne blae arget
 filz .w. soiez preuz & vaillant
 ie n' ferai ml't riche marcheant
 1185 p totes l'res irot de n' plat
 tuit li autre erct a n' obeissant
 & toz ferot ure emadent
 dist .w. ie n'e ferai malet
 dahez ait ore ure or & ure arget
 1190 & toz noz poiles & toz noz boq'rauz
 ia ne sere p certes marcheant
 eil toulaiet miroiet aresnat
 a ces passages le treu demadat
 dex les g'fonde q' ne faut ne ne mot
 1195 q p lapostre q quieret penent
 naurot del mie .i. d'. vaillissant
- se maist dex le pe omipotent
 ancois serai chl'r voirement
 1200 si pudrai uiles citez & chasent
 .pa' despaigne sot entrez en mal an
- bū le n'rez ainz le ior de .vii. anz

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

- desters & muls & palefrois emblans
 1170 p' ce sont il & riche home & manant
 & si sont il bon marcheant veillant
 ainsi doiz faire sire filz viuien (2 col.)
 car ie sui mes .i. vielz chen' l'rant
 si me deusse reposer p mes baus
 1175 & tu alasses a .XIII. serians
 ou a .XX. homes a .XL. ou a cent
 si en portasses mon or & mo argent
- dont lai assez en mon palais ceanz
 1180 tant ai dauoir en mon emadent
 dont ie tedroie .XX. g'batans
 tant ai o moi rouge or & blanc arget
 filz .w. soiez preuz & vaillant
 ie vo' ferai ml't riche marcheant
 1185 p toutes l'res irot de vo' plant
 tuit li autre ierent a vo' obeissant
 & tuit feront vostre emadement
 dist .w. ie nen ferai neant
 dehez ait ore vre or & vre argent
 1190 & tuit vo paile & tuit vo boq'rauz
 ia ni serai vraiment marcheant
 eil paiaigier miroient demandant
 & as passages leur treus destruisant
 eil les g'fonde q' ne faut ne ne ment
 1195 q p lapostre que quierent penent
 naurot du mie .i. d'. vaillissant
- si maist diex le pere tout puissant
 ancois serai chl'r obatat
 1200 si prendrai uiles citez & chasent
 paen despaigne st' entrez en mal an
- bū le v'rez ainz le ior de .vii. anz

Ms. 968: 1169 emblat 1170 asaze 1171 soist' 1172 fiz
 1173 q'r]q' . . . vielz chenuz l'ranz 1177 septloierez 1179 ceaz
 1181 g'batanz 1182 auroit 1183 fiz 1185 l'res 1186 erct serot
 1187 . . . tot . . . emadement 1188 dit . . . neant 1189 dahez daz
 1190 (fol. 176 vⁿ) vⁿ pailes . . . vⁿ boq'rauz 1191 ne ni . . .
 marcheanz 1192 . . . colaiet 1194 les le 1198 se si 1200 chasent
 1201 malant

Ms. Trev. 1169 emblant 1170 asaze . . . manant 1171
 sojsot 1172 ainsi . . . fuiz 1173 car . . . mes niex i.e. *manque*
devant niex chenuz & ferrat 1175 serians 1176 *Le premier*
a notique. 1177 (2^e col.) septloierez 1179 lai ie . . . ceanz
 1180 comadement 1181 combatant 1182 auroit rouge 1183 fuiz
 . . . vaillent 1184 fere 1185 . . . toutes l'res 1186 a n' o nos
 1187 emadement 1188 fere neant 1190 nos . . . nos boq'rauz
 1191 ne ni 1192 . . . toulagier . . . arenant 1194 diex . . . con-
 fonde . . . mat 1196 del du 1198 si maist diex . . . omipotent
 1199 ancois sere . . . voirement 1200 . . . prendre villes . . .
 chasement 1201 . . . despaigne

Ms. 24369: 1169 muls . . . palefrois emblant 1170 per
 & riche riches; hos 1171 bons marcheas vaillant 1172
 aiusi doiz fere 1173 vieill chenu 1177 en e 1179 en pales
 (mon *manque*.) 1181 . . . ge tedroie .XX. mile 1183 . . . viuien
 1181 ie ge 1187 . . . touz 1188 . . . viuien ge . . . noient 1190
 . . . touz vos poiles . . . boq'rauz 1191 ni ne 1192 . . . paiaigier
 1193 (2^e col.) tren 1195 lapostele 1196 naront 1198 poissant
 1199 chenalier 1201 entre 1203 iour . . . ans

Ms. de Baul.

- 1205 chier lor q'el vendre olinier & roll'
 les .XII. pers ke kl' ama tant
 & les .XX. de coi il fu dolant
 god' lot por poi q'l mist du sens
 duel en ot & martire
- 1210
- 1215

XXXIII

Li marcheans fu dolans & irés
 de .w. que por lui riens ne fache
 la marcheande a son seignor son vait
 sire fait de malvaisement le fais

1220 lui moi al' ie le chastierai

dame dist il prendes le sil vⁿ plaist

volent's sire dist la dame entresait

1225 lors fu la foire a cel tans a crassai
 vne g'nt foire q' omchoit en mai
 dans god' & sa moll' i vait

1230

e. torsians maine q de gris q de vair
 la marcheande ne lairoit por .x. m's
 que .w. auoecs li ne vait

1235 lor oirre apstet si vinrent a c'ssai
 lor tres rendiret belement & en pais (2^e col.)
 dedesor laigne bu ps del g'nt palais
 dun riche ote ki sires est de crassai
 dist god' .w. com iert fait

Ms. 1448.

- 1205 q' lor vendrai oll' & rollant
 les .XII. ps hardis & combatas
 & les .XX. dont charle fut dolans
 .g. lot a poi ne pt lo sans
 lors fut la foire a tresai a. cel tes
 grāt & planiere ml't i vint de la get
 li marcheans i mena .w.
- 1210
- lou soē ch'r fil q' il p amaît tant
 mais ne li valt la monte dū besant
 q' il pdra q' i valdra .m. besans
- 1215 & .H. mars entre or fin & argent

XXXIII.

La marcheande les son seignor se t'it

sire dist elle ensin laues nos fait

1220 laissies lou moi ge lou chastierai

li mercheas en jura entresait

lo cors .s'. piere ia mais ne plerait

dame dist il prenes lou sil nos plaist

1225 lors fut la foire au chastel de t'sai
 grant & plan'e ia mais tel ne varois (fol. 188 v^o)
 li marcheas & sa feme i vait

1230

e. t'ses moine ent' hos g's & mars
 or ne lairoit q .w. ni soit

d' lor iornes acout' ne nos sai

1235 ains ne finerent si valret a t'sai

lor tref taudirēt a la rine desai

t's desor lene p desor lou palais

dist god' sire filz com iert fait

Ms. 1496.

et lui demanda qui il estoit et comment il avoit nom C'ela ne voⁿ quier le eceler dame fet il et tant sachiez que ie suis filz du
 due garin daussenne nepueu de guille dorange de bentuez de commarchis hermaiz dorleans de bernard de breibant de aymer
 550 ¹dne de venise et de guibert de nerbonne ²et par mon nom me poust len viuien appeller ³Et ad ce que voⁿ puissiez sauoir
 de mon estat qui en cestui pais me amena pour quoy ce fut et comment gy suis demoure vous di ie tant que archillaut voulut
 le mien corps auoir si ieune come vous me veez pour et ou lien du mien pere garin daussenne quil a par sept aus tenu
 p'sonnier Or me ont amene a luisanne meuz onclez et amis depuis 104 iours en ca et me ont liure a archillaut lequel si tost
 quilz sen furent partis fist le mien corps lier a ⁴vne postel de bois tout nu pour moi meetre a mort ne feust grace q si a
 555 pouit amena gourmout que par ce ay ie este deliure et resqueux come par ce sarrasin qui me veult vendre le pourres sauoir
 Mais ie voⁿ supply ou nom de dieu que de ce que ie vous ay parle ne lui soit faicte mencion ains voⁿ supplye que mon corps
 achaptes et ie vous feray de mon corps ⁵auoir si grant finance que pour vre vie en pourres estre riche ⁶et a tous iours mais

Ms. 1497. ¹ajoute le ²(fol. XIII, v^o) ³Et ad ce. Et A a ce ⁴vne postel de bois vne atache ⁵sy grant finance auoir
⁶et a tous iours mais puissamment

Ms. 1449.

- se n' vînez p le mien esciant
 1205 q lor vendrai olin' & rollant
 les .XII. pers hardiz & gbatat
 & les .XX. quocistret mesereat
 godefroï lot sen fu grez & dolaz
 lors fu la foïre a tresor a cel fâs
 1210 g'nt & pleniere m'lt i uet de la gêt
 le marcheât i merra noïreut
 le sue ch' filz q il p aime tant
 mes ne vandra .i. d' naillissat
 q' i pdra qui vandra .m. besat
 1215 & .II. mars entre or fin & argêt

XXXIII.

La m'cheade noit sô seign' irais

- sire dist ele q est ce q tu fais
 1220 lessiez l'fat ie le chastierai
 le marcheât li iura ètreset
 le cors .s'. pere ia mes nê redrai plet
 dame dist il puez le or èdroit
 (1223 b dame dist il puez le or èdroit) (fol. 66)

- lors fu la foïre au chastel de tresai
 1225 g'nt & pleni'e tele ne v'rez mes
 le marcheât & la fame i nuit
 sire dist ele entendez sil n' pleit
 eist nre enfât auez n' i mèrai
 1230 & del marchie m'lt bû li apndrai
 dist gode. & ie lotrierai
 .e. trossiaux font & de gris & de noir

- 1235 vôt a la foïre q' ameez emi mai
 so tref li tendet desor leue dessai

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

- se vo' vînez p le mien esciant
 1205 ie leur vendrai olin' & roll'
 les .XII. pers qui furent gbatant
 & les .XX. quocèstrent mesereant
 god'. lot a pou dire ne feut
 lors fu la foïre a e'issoi a cel fâs
 1210 grant & pleniere m'lt i avoit de gent
 li marcheanz i mena noïreut
 le sien ch' filz q il p aime tant
 mes ne li vant .i. d'. vaillissant
 car il pdra qui vandra .m. besanz
 1215 & .II. mars entre or fin & argent

XXXIII.

La m'cheande noit son seign' irais

- sire dist elle q est ce q tu fais
 1220 lessiez lenfant ie le chastierai
 li marcheanz li iura entresait
 le cors .s'. pere ia mes ne terra plait
 dame dist il prenez loï or endroit

- lors fu la foïre au chastel de croissait
 1225 g'nt & pleniere tele ne v'rez mais
 li m'cheans & sa fame i nuit
 sire dist ele entendez sil vo' plaist
 cel nre enfant auez no' en menrai
 1230 & du m'cheie m'lt bien laprendrai
 dist godefrois et ie lotrierai (3^e col)
 .e. toussiaux font & de g's & de vairs

- 1235 vont a la foïre q' ameez emi mai
 lor tref tendiret desus liame dasai

Ms. 368: 1207 quocistret 1208 graiz . . . dolant 1209
 essor . . . tens 1211 le li . . . menra noïreut 1212 li 1211
 q'li . . . besanz 1216 . . . m'cheade 1221 le li . . . entresai
 1222 tēdra 1223 . . . dit 1225 crosai 1227 le li . . . sa feme
 1228 . . . dit . . . sil si . . . plet 1229 auez noz 1230 apndrai
 1231 dit 1232 . . . trossiaux

Ms. Triv. 1205 vendre olliuier & rotant 1206 con-
 batant 1207 quocistrent 1208 graiz . . . dolant 1209 crosai . . .
 ce tens 1210 nefua 1211 le li . . . menra voïreut 1212 . . .
 sien . . . fuiz . . . aime 1213 vendra 1214 q' i 1216 . . . marcheande
 . . . seignor ires 1219 q est qst . . . fēs 1220 chastiaire 1222
 (fol. 65 v^o) tedre 1223 . . . dit . . . endret 1225 crosai 1227
 la sa . . . net 1228 sil si . . . plet 1229 auez amee 1230 del du
 1232 . . . trossiaux 1235 romace a mi 1236 sot l'c . . . desus

Ms. 2769: 1205 ie ge 1208 godefroï . . . poi 1209
 ce tēps 1210 pleniere . . . y . . . gēs 1211 le marcheant y 1212
 chier 1213 mes me 1214 q'r . . . besanz 1215 . . . m' mil 1216
 irais 1219 ele 1221 le marcheant 1223 loï le 1226 pleniere
 1227 le marcheant il & . . . fame y 1229 amee no' menrai
 1230 li apndrai 1231 . . . godefroï . . . ge 1232 . . . trossiaux
 . . . vair 1236 leur . . . beane

Ms. de Boull.

1240 vent & achate se tu pües p assai
dist .w. or me resamble .t. plaît

li marcheaus & sa moll' sen vaiit
por mese oïr au most' saît jernaïs

1245

.w. remest ki gaires ne p'sa
restot lamoit q' amenes fu ia
les torsia^o prist .XX. en i desloia

1250 .t. marcheaus de cele pt sen vaiit
ke li demande ces .XX. torsiaus q' fait
dist .w. march'ans suj p'fait
.IX. f. men donres sil v^o plaist
eil lentendi si q'de q'l le gabast

1255 p'ueent a .t. qseil le trait
si li a dit belement & a trait
damoïsaus sire naî cure de tel plaît
dites moi sire q' voles q' lacech

1260 dit .w. mar enpleres mais
.IX. f. mē donres entresait
eil lentendi aie si lies ne fu mais
largent li paie & fait en port' le fais

1265

1270

1275

1280 a tāt sen vit god' tot a trait
o luj sa feme q' l'aine de cuer vrai

Ms. 1448.

1240 vant & achate se tu pües p agair
dist .w. ee me resamble plaît
asses otroie q' escoute & se taist
li marcheās & sa feme san vaiit

1245

& .w. est remeis tos irais

les trosels p'st & si les desloiat

1250 .t. merchaut ē vennis celle pt
ili demande vendrois moi .III. vars
dist .w. marcheaus suis adroit
.IX. f. mē donrois sil nos plaist
eil lautēdit si lan tit por nusart

1255 a vn conseil li atraît dunc pt

damoïses sire ge naî cure de gas

poures hōs suis mest' ai de biēfais

1260 dist .w. mar enpalerōis mais
.IX. mē donrois sil uos plaist
eil lautēdi ains si lies ne fut mais
largent li paie eil en porte ses mars
& li marchies li viēt de totes ps

1265 mais de vilains li enoie li plaïs

plus de .IX. en i a les chies frais

1270

.w. en a mort a loisir dū marchais
ilor esc'e li damoïsas irais
fil a putain tenes moi p' nusart

1275 dist lu a l'autre eist "ē ml't irais "gars
veez y il est fes & cō il est irais
a .e. diables soit rendus ses porchas
es lon p'nost q' descent do palais
les t'sias p'st ne li chalt q' les ait

1280 son t f li ont destruchie & defaît
sor .g. en refuēt li plaïs

tos li anoïrs torne a male part

Ms. 196.

560 Quant la bourgeois entendy leufant qui si bien en languaige estoit et l'eust sa fasson regardee son corps et son maintien
elle le vint moult et prisra en son courage sans aucun semblant luy en faire ne montrer aucois luy respondy Ce que tu
me diz est trop fort a croire bel enfant fet elle Ou tu nes de tes parens et amis gaires ame (fol. 195 v^o) et bien y pert a ce
que ilz ont le tien corps habandonne et laisse en mortel dangier es mas du roy archillant ou tu as este tromme come ie croy
asses et puis pender que se tu feussies de si hault et noble parente come tu dis que ia mais tu ne feussies en si grant orfante
demourre. Pourtant be dy que de ton corps "ie ne donneroie mie vng denier si no par condition que tu ne obligasses a moy

Ms. 1448. 1. ajouta il 2. le motique.

Ms. 1449.

1210

1245 dōt .w. i lessent entresait
& gode. p le marche sen vaiit
& .w. enmi so tref estoit

ou il desploie & le gris & le noir

1250

1255

1260

1265 mes des vilains li amia le plet
vne g'nt pehe fors de sō tref atret
pui les testes les fierit plus de dehet
pl⁹ de .XIII. en i a les chies freit
.XXX. en enchance tres pui .i. mares
1270 .XX. en trebusche dedez lene dessez

filz a putai tenez moi p⁹ maluais
q' deuat moi demenez tel abai

1275

& li puost i uienēt del palais
lanoir saisirēt lui ne chaille q' lait

1280

.go. lot si se mist el repoit

Ms. du Reit. Mas. 20 D. XI.

1210

1245 dant .w. i laissent entresait
& god⁹ p le marche sen vaiit
& .w. enz en son tref remaist

ou il desploie & les gris & les vairs

1250

1255

1260

1265 mes des vilains li amoia li plais
vne g'nt pehe hors de son tref atrait
pui les testes les fierit de g'us eslais
plus de .XIII. en i a les chies frais
.XXX. en chace pui .i. g'nt marais
1270 .XX. en trebusche dedenz l'ame darsai
si les laidenge si fort ne v'rez mais

fil a putain tenez moi por maluais
q' deuant moi demenez tel abay

1275

& la iustice i net tout entresait
lanoir saisissent lui nen chaille q' lait

1280

danz god⁹ a entendu ce plaît

Ms. 368: 1245 entresait 1247 enmi 1266 atraît 1267
teste . . . fier . . . dehet, heit 1268 chez fret 1270 dessai 1273
(2^e col.) fiz 1278 pales 1279 . . . seïsret . . . q' lait

Ms. 777: 1274 (6d. 58) 1278 paleis 1279 q' lait
1281 repair

Ms. 776: 1247 esot 1249 ner 1266 hors 1267 plus
1268 fret 1269 anchance 1270 deuat lene desai 1273 fiz
. . . mannes 1278 li le . . . nēt du pales 1279 . . . seïsret . . . q'
let 1281 godefroï . . . ou reper

Ms. 24369: 1245 lessent 1246 . . . godefroï 1247 . . .
viuien dedez son 1265 enmia *Entre les vers 1265 et 1266*
se trouve le vers suivant:

q' li font pssē si li tourne a ennois
1267 (6d. 174 v^o) esles 1268 y 1269 .XXX. trefe 1270 tre-
busche . . . l'ame darsais 1271 lodenge 1273 fiz 1274 fiz abais
1278 y 1279 . . . seïsret mes lui ne chant 1281 dant godefroï

Ms. de Boal.

- 1285
 .w. truenēt q' seoit dunc pt
 ioute son tref q' fu richemēt fait
 & god' dedens son tref seu vait
 1290 .xx. bons torsiaus truene maïs q' n' ait
 a .w. vit arriere tout ira

 1295 si li demande ou .xx. torsiaus a fait

 dist .w. or ne faites n' plaît
 1300
 se .xx. torsiaus emploie ne v' ai

 1305 mar ne doures v' a mang' ia mais
 .ix. f. v' ai mis dunc pt

 god' lot a poi du sens ne part
 ia le ferist mais ses euers ne li laist
 1310 tāt forment lenfant aime

XXXVI.

- L**i marcheans fu dolans & iries
 .w. fu formēt courchiez (fol. 69)
 biax diex fait il mlt nemes courchiez
 1315 & neport'nt pdone v' soit li pechie

 dor en anāt pense de gaign'
 1320 si maît diex li pes droitur'
 pdu ans en cest marcheie p'nier

Ms. 1448.

- 1285 li prodons plere q' lauoir gaugnait
 la nouvelle ot venus ē celle part (2^e fol.)
 tos les degres en mōta el palais
 .w. t'ue scant a vne pt
 d'les lon tref q' ili ont defait
 1290
 li marcheans en fut forment irais
 celle pt vint si lon cōtrahait

 1295 hee glos liehieres oment laues n' fait
 d' la gaugne ne borons nos ia maïs
 por les prodomes q' tu a mort liuras
 costera moi q' valdra .iiii. mars
 dist .w. ce me resamble plais
 1300 ne men gab' q' trop en suis irais
 ētor mō tref menoient grant abai
 vne aut' fois mi laïssies por essai
 se .e. t'sels emploie ne uos ai
 dont porois dire q' ge serai malvais
 1305
 .ix. f. nos ai mis dunc pt
 q' des trosels i vendit .iiii. vars
 .e. lot a poi quil neuraigait
 ia lou ferist mais ses euers ne laïssat
 1310 la marcheande m' t' lon reconfortait

XXXVII.

- L**i marcheans fut dolant & iries
 .w. fut dolant & iries
 1315 les .e. t'sels li ont tos aplaigies
 & en aps lou boin tref aiehiet

 beaus filz dist il pense de gaugn'
 1320 si meist dex li glorioz de ciel
 pdu ans a cest prun' marchiet

Ms. 1496.

- 565 pour faire tout mon bon lieitement et honesteint et se ainsi le veulx comenancer¹ et tenir ie te achap'ay et te tiendray
 meques moi come mon ppre enfant Car mon mary ala sur mer en marchandise ia a sept ans ou emiuron et me lessa ensainete
 dunc enfant qui point ne vesqui le diray que tu fus celluy de qui ie feiz ma gesine pour le resouir et par ainsi demourras
 meques moy et te nourriay come mo enfant Et finalement lui comenanea viue et oblige sa foy et sa erence a faire tout
 le bon² plaisir delle et elle cheni et compensa au sarrasin pour son corps quelle paia et achepa a ses deniers. Et ainsi luy
 demoura viue qui fut de mort garanti et delivre des mains archillant qui depuis fut par luy occis ainsi que vous orres en
 570 aps deuiser Mais a tant se raist ores de luy l'histoire et parle du due garin son pere de sa mere et de ses amis et dit

Ms. 1497. Chap. de faire. (fol. XIII^o VII^o V^o)

Ms. 1779.

1285

1290

offre les dos si pesante les plains
& .w. rabandist & raitrait
1295 filz dist li pes ont lauez n' fait
de la gaaigne bu sai ia ne iorrai

1300

dist .w. si maist s' g'naïs
sune autre fois ne lessiez p' essai
se .cc. llc. emplaie ne n' ai
tot soie ie receant & malvais

1305

1310 .go. lot a poi quil nenraza
ia le ferist mes ses ers ne li lait
la marcheade ml't le reoforta

XXXVI.

Li marcheanz repaire del marchiez
de .w. fu fornt corrociez

1315

les .cc. t'ssiex li a toz replegiez
& en aps le bo tref afiechiez (2^e col.)

1320

biaux filz dist il pensez de gaaign
si maist dex le glorie^e del ciel
pdu amos e cest nre marchie

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

1285

1290

sachiez de noir ml't fu en g'nt esmaï

g'ns dons pesante por abaissier cel plait
& .w. reblandist & raitrait

1295

filz dist li peres ont lauez n' fait
de la gaaigne bu sai point ni ferai

car g'nt donage manez ileuqs fait
dist .w. p le cors s' g'naïs

1300

sune autre fois ne laissez en tel plait
se .ii. mars emploie ne vous ai
dout soie ie receanz & mauvais

1305

1310 god' lot ainz not tel dolou mais
ia le ferist mes sa feme ne lait
la m'reheande beleut le raitrait

XXXVII.

Li m'reheans repaire du m'rehie
de .w. fu forment courrociez

1315

les .cc. troussiens li a mal atiriez
& en apres le bon tref afiechie
tout a pdu ne sest pas bu gaiteiz
biax filz dist il pensez du gaaignier

1320

pdu auez en cest mestre marchie

Ms. 368: 1293 le plaiz 1295 fiz dit . . . pe . . . fait
1299 dit 1302 lessiez 1303 ll'c. emploi 1304 toz . . . receanz
1308 pou . . . nenraiz 1310 reofortait 1311 repaire 1316
replegiez 1319 biau fiz dit 1320 diex

Ms. 177: 1293 pesante 1294 rablandist 1295 fait 1302
lessiez 1308 neraiza 1311 repaire

Ms. Trev. 1293 plez 1294 reblandist . . . raitret 1295
fuiz .v. dist le pe count . . . fet 1296 gaaigne 1303 emplaiez
1304 mauves 1308 pou q' nenraiz 1309 let 1310 reoforta
coforta 1311 Le marcheant repere du marchie 1313 fornt
corrocie 1316 (2^e col.) troussiens . . . replegiez 1319 biau fuiz
dit . . . pensez . . . gaaign' 1320 se diex maist . . . del du
1321 cest ce

Ms. 2469: 1291 ml't lors 1293 abessier ce plai 1294
. . . viuten . . . raitret 1295 fil . . . le pere . . . nous 1298 q'r .
damage . . . ileques 1299 . . . viuten 1302 foiz . . . lessiez
plais 1303ii. ceenz . . . eplioiez 1304 ge receant 1308
godefroi . . . ainzome . . . dolor 1309 fame nel laï 1310
raitrait 1311 Le marcheant . . . nagechiez 1313 courrociez 1316
atiriez 1317 apres 1318 guetie 1319 biau . . . du de

<p><i>Ms. de Boul.</i> dist .w. or ne vⁿ esmaies que .i. que autre vⁿ ferai gaign¹ 1325 guill¹. lot sen deut to² hautes</p> <p>1330 il & sa feme sen renot el marcheie w. ont a le tente laissie 1335 defors son tref sala esbanoier enmi sa voie entre .i. ch^r 1340 .i. braket moine & .i. gentil leurier sor son poig porte .i. cortois³ espnier & w. ne se volt atargier cele pt vat si a fait son marcheie 1345 toz ses torsiaus li a il ot⁴ie & son bon tref q¹ y pre fu fiehies tot li dona por son bon espnier por le braket & por le bel leurier</p> <p>1350 cil p¹st la noie ne se volt atarg¹ valles ribans lona fors & legiers lanoir porteret belemt sans noier plus bost q¹ pot sen vait .i. vies sent ml¹t se doutoit q¹ ne fust rehuehies 1355 & w. cheualche en cel marcheie del chien fu lies & del bon espnier ml¹t laime noies q¹ .m. mars de den⁵s es god¹. qui reuict du marcheie ensamble o lui sa cortoise moill¹</p>	<p><i>Ms. 1448.</i> dist .w. or ne nos esmaies dex est ml¹t graus li glorios do ciel q¹ .i. autre nos fera gatauign¹ 1325 .w. lot san fut ioiant & lies</p> <p>1330 il et sa feme e renot o marcheie nouel auoir lor couient gaign¹ & .w. est remeis tos iries q¹ des uilains encor fut corocies 1335 d¹deus son tref san uait esbanoier houqs ses peres ne li ap¹st marchiet d¹fors lon tref les lon palais plan¹ enmei sa voie encontre .i. ch^r 1340 d¹sa t¹re despaigne iert repaires .i. brachet moine & un gentil leurier en sa mai porte .i. ml¹t bel espnier (fol. 189) & .w. ne sest mie atargies celle pt uint si a fait son marcheie 1345 les .w. trosels li a tos ot⁴es & en apres lon bon tref atchie & cil li done les chiens & lespuier</p> <p>1350 1355 & godefois repaire de marcheie ensamble o lui sa cortoise moill¹</p>
---	--

¹ Dans le man., le q du mot quatois paraît être changé en e.

Ms. 961.

Comment garin dausseme et guillaume dorange vindrēt pour luisarne assiegier et enidier viuien rauoir par force ¹et eⁿ.

Or dit l'istoir que quant viuien le noble damoiseil fut en luisarne demoure en lieu de garin son pere et que guillaume douage se fut parti darchillant qui garin lui deliura ainsi come il auoit conuenance et ilz furent montes es cheuaux ilz se mirent a chemin si douans quelques auoient este Et tant firet p leurs iournees (2^e col.) quilz vindrent a nerbonne ou estoit encores la duchesse dausseme atendants nouvelles de son seigneur et pour sauoir se elle pouroit viuien son enfant rauoir car moult le desiroit et estoit sa iocie ²impartie en tant que elle recouroit son seigneur po¹ perdre son enfant qui estoit vng dur bien contre vng grief mal Et quant les princes furent arriues lors fut aymeri mont ioyeux du sien filz veoir sain et viuant et aussi fut hemengart la noble ³contesse sa mere Mais ainsi ne fut mie la dame dausseme ⁴pour ce q viuien auoient laissie en la main du roy archillat qui sa mort auoit iuree come bien le sauoit la noble dame laquelle mena son ducil troublement

Ms. 1497. ¹ et eⁿ. *manque.* ² impartie *Le copiste avait d'abord écrit en partie, qu'il a rayé ensuite.* ³ contesse] p¹neesse ⁴ pour ce q pouroit q

Ms. 1449.

dist .w. or ne n' esmaiez
 encore est dex le nre pe el ciel
 q' en .i. autre n' fera gaaign'
 1325 .go. lot ioianz en fu & liez

1330

nouel auoir leur estuet gaaign'

& .w. est remes toz iriez
 & des vileis fu encor coroeiez

1335

dedez so tref se net esbanoier
 onqs so pere ne li aprist mest'
 defors so tref lez .i. palais plen'
 le filz garin saloit esbanoier
 enmi sa voie entre .i. chl'r

1340

des herite despaigne iert reperiez
 .i. brachet meine & .i. gentil leurier
 sor so poig porte .i. gentil espuier
 & .w. ne sest mie atargie
 cele pt si a fet so marchie

1345

les .e. trossiax li a toz otroie
 & en aps le bo tref atiehie
 q'l li dona por le bel espuier

& cil fu riches & dauoir d'oreiez

1350

1355

& .go. repaire del marchie
 ensemble o lui sa courtoise moill

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

dist .w. or ne vous esmaiez
 encore est diex nre peres ou ciel
 q' en .i. autre vous fera gaaignier
 1325 godef' lot to' en fu rehaitez
 q'nt tel respousse li rendi li g'riers
 lu euide engore .w. au vis fier
 soit m'reheans por son auoir chang'
 dame dist il p le cors .s'. richier

1330

nouuel auoir no' couient gaaign'
 q'r en cestui nous nul reconuer
 & .w. est remez touz iriez
 & des vilains fu encor courouiez

1335

delenz son tref se net esbanoier

li filz garin saloit esbanoier (fol. 128)

delors les trez p delez le m'rehie
 enmi sa voie entre .i. chl'r

1340

des herite despaigne repaire
 .i. brachet maine & .i. gentil leurier
 & sor son poing portoit .i. espuier
 & .w. ne sest pas atargiez

1345

celle pt net si a fet son marchie
 tant li donna dauoir et de .d'.

quil li bailla le cortois espuier

& cil fu riches qui nendi lesprinier

1350

q'nt lauoir et si sen est repaireiez

1355

& .w. remest o lesprinier

& godef' repaire du marchie
 ensemble o lui sa courtoise moillier

Ms. 368: 1322 dit 1324 noz 1325 ioiant 1331 lor 1331
 vilais . . . coroeiez 1337 pales 1338 . . . fiz 1340 despaigne ert
 1341 maine 1342 s' 1343 atargiez 1344 cele pt vit si 1347 q'l q

Ms. 774: 1323 diex 1325 ioiant 1331 lor 1333 irez
 1334 coroeiez 1335 dedez . . . se se 1337 palais 1340 despaigne
 1342 espren' 1344 cele pt ut si 1345 tot 1346 (2^e col.) 1347
 q'l li q'li . . . espren' 1358 repaire

Ms. Trev. 1322 esmoiez 1323 encor . . . diex . . . el ou
 1324 gaaignier 1325 gon. . . ioiat . . . lie 1331 nouuel . . . estent
 gaugn' 1333 irez 1334 vylais . . . coroeiez 1335 na 1337
 pales 1338 . . . fuiz guerin 1340 despaigne ert 1341 . . . brachet
 mome 1342 sus 1344 cele pt out si 1345 trossiax . . . tot
 1347 q'l li q'li 1349 enforeie 1358 repere du 1359 ensemble
 . . . li

Ms. 1460: 1322 . . . viuien 1323 enquire . . . le nostre
 pere el 1325 godefroi . . . tout . . . rehaite 1326 le guerrier
 1327 . . . q'de enquire viuien 1328 . . . marchant 1333 . .
 viuien . . . remes tout irie 1334 enpur couroe 1337 le
 guerin 1338 (2^e col.) tres 1340 repere 1342 . . . sus . . . poig
 . . . espener 1343 . . . viuien 1344 cele 1345 dauoir . . . le
 moniez deniers 1347 cortois espener 1349 riche . . . les-
 prinier 1353 repereiez 1356 . . . viuien . . . lespurier 1358 . .
 godefroi repere

	<i>Ms. de Boul.</i>		<i>Ms. 1448.</i>
1360	ne t'una mie son tref ou p' fchie ne ne t'una son enfant .w. q'nt ne le tréne not en li caïr' sa voie akent t's pmi le marchie a sa voie clere q'icha a lueh'ier		1360 ne t'neut mie de .w. lon fier tel dent en fait lon same enide chag' sa noie aquelt contrenal le marchie a sa voie clere q'onecait a lueh'
1365	q' me saroit mo enfant ensegn' iou li doroit .XXX. l. de den's vees me chi pes dist lenfés viuien god'. lot me mais ne fu si lies il len apele cortoisent & bien (2 ^e col)		1365 veez moï si pere dist viuien
1370	biaux fiex fait il cō aues esplotie en nō dieu pes lai fait .i. g'nt marchie vees cest braket & cest gentil leurier & cest oïssel que jou sor mo pog t'og chi ai ion tot vre auoir emploie		1370 beas filz dist il cō aues esplotie o nō deu sire fait ai ml't grat marchie veez cest brochet & cest cortois leu'r ei ai ge tos nos trosses emploiez
1375	toz les tersiaus q' mauies laissie & le bon tref q' iauoie fchie		1375 lor & l'argent & .d'. monaiez & en aps lou bō tref afchie ai ge done p' ce bel esp'ulier ml't p est beaus & ml't fait a p'sier
1380	god'. lot le sens enide eang' rel duel en ot vif q'la esrag' dout laidenga le vassal .w. he gloz dist il diex te doist engbr'		1380 god'. lot lou sans enide chang' ha las dist il cō or puis enrag'
1385	pdu mas huj bū .ii. mars dor m' par sant denise v' le g'pres ch' au puig senestre la env's huj sachie hauce le destre pmi le col le fiert		1385 can q' jou ai ge ne p's .i. d'. par .s. denis nos le compares ch'r il passe aient sans plus de delaier au poing senestre la maintenant sachie hause lou destre pmi lou col lou fiert
1390	si q'l labat estendu a ses pies ia leust mort q'nt i vit sa moill' qui li es'le que fais tu erragies veus tu mordr' ton ch' fil .w. maluais musart ne faites mie bn		1390 tot estordi labati a ses pies ia leust mort est il vint sa moill' q' li es'le q' fais tu renoies
1395			1395

Ms. 1796.

en plourant de joie et de pitie qui au cuer huj tenoient tant pour garin le sien amy quelle veoit en sa p'ice que elle nauoit grant temps auoit veu come pour viuien quelle ne pouoit possiblement oublier Ilz sentreacorderent ¹ et baisierent lun laut' moult doulement si couint a chief de piece oldier leur corroulx car il nest duel qui ne se passe et trop se peut len epirer par grant corroulx et argu prendre en son cuer Si furent les tables dressees et les nappes mises ² si seirent les barons et firent 585 si bonne chiere come ilz peurent et cōe bien y auoit de quoy

Après ³disner se allerent esbatre les nobles seigneurs et dames iusques au soir quil couint couch'r car bo' mestier auoient ⁴de repox les plusieurs et garin danssente mesment qui las estoit et traueillie pourtant quil auoit este longs tēps sans cheuauch'r ⁵si sala couch'r auceques la duchesse qui moult de fois auoit desiree come il est asses a eroire et la se renouuel-lerent amours non mie cōe croit listoire a la facon du temps passe Car qui ne peut ne peut come len dit souuet en vng mot 590 comun (fol. 196) Et au fort chm fist du mieulx quil peust come il fault eroire et dormiret celle nuyt iusques au matin que ilz se deniseret esemble de plusieurs choses ent' lesquelles garin puist a la dame que ia mais il ne cesseroit iusques a ce quil eust a ses amis parle et tant fait que ilz iroient a puissance de gens assieger lui'sne et viuien le sien enfant vengie se mort estoit si fut de ce la noble dame moult ioyeuse et ausques apaisee Et lors vint le iour quil se couint leuer ⁶et aler a la messe et puis venir parlementer ensemble Que vous diroye le garin le noble due assambla son ⁶son pere aymeri ses freres tous six

Ms. 1796. ¹ajoute au fort (fol. XLIIII^v) ²ajoute qui le meq' fust apste ³ajoute le ⁴si il ⁵et mouque. ⁶son n'est pas répété.

Ms. 1449.

- 1360 ne trone mie so enfat .w.
 q'nt ne le trone le sanc euide chag'
 sa noie aquent tres pui le marchie
 a sa noiz haute emenea a lueh'
 1365 q' me sauroit nao ch' filz escign'
 vez me ei sire dist lenfes .w.
 1370 bian filz dist il 9 auez exploitie
 e no dieu sire fet il .i. g'nt m'rechie
 vez ce brachez & ce cortois leurier
 ei ai ge toz noz trosseaux eploiez
 1375 lor & largēt les monaiez .d'.
 & en aps le bo tref afchiez
 toz ai done por le bel espnier
 ml't p est biaⁿ & ml't fet a proisier (fol 66 v^o)
 1380 .go. lot le sans euide chang'
 he gloz dist il dex te doit encobrier
 eur en ma uie mas si apourie
 1385 q' q'n ge ai ne pris mes .ii. d'.
 p saint denis n' le coparrez ch'
 il passe auat sanz plus de latarg'
 au poig senestre la maitenat sachie
 hauee le destre pui le col le fiert
 1390 toz estendu labati a ses piez
 ia leust mort q'nt i nint sa moill
 q' li eserie q' fes tu enragiez
 1395

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

- 1360 ne trone mie son enfant .w.
 q'nt ne le trone le sanc euide chang'
 sa noie aquent tres pui le m'rechie
 a sa noiz haute emenea a luehier
 1365 q' me sauroit mon ch' fil enseignier
 vez moi ei sire dist lenfes .w.
 1370 bian filz dist il 9 auez exploitie
 en non dieu sire fet ai .i. g'nt m'rechie
 vez ce brachet & cest courtois leurier
 ei ai trestout v're auoir emploie
 1375 lor et l'argent les monnee deniers
 tout ai donne p^u le bel esprinier
 ml't p est biax & ml't fet a proisier
 1380 godef^o. le sans euide changier
 he gloz dist il diex te doit embrier
 or voi le lui si mas apourie
 1385 q'n que ie ai ne p'se .ii. seul .d'.
 p .s'. denis vous le coparrez chier
 il passe auant sanz poit de latarg'
 du poig senestre la maitenat sachie
 hauee le destre enz y col li assiet
 1390 tout estendu labati a ses piez
 ia leust mort se ne fast sa moill
 q' li eserie que fais tu enragiez
 1395 p^u dieu vous pri q' pl^u ne le touchiez

Ms. 368: 1362 trone . . sens 1364 lueh' 1365 (3^e col.)
 fil 1367 vce 1370 . . filz dit 1371—1371 *manquent.* 1376
 moniez 1378 tot 1380 sens 1383 dit . . diex . . doig 1384
 eur en]q' en . . si'isi 1385 q'nt q' ie 1386 aprez 1387 passe
 sant . . plus]poig 1388 maitenat 1389 auce 1390 tot 1392
 eseriet . . fez

Ms. 372: 1362 trone 1363 aquent 1370 bean 1371
 en . . den 1372 . . cel brachet . . cel cortois 1374 trossiax
 eploiez 1376 moniez 1378 tot . . espren' 1379 benⁿ 1385 q'n
 q' ie 1387 plus point 1388 maitenat 1390 . . estandu 1392 fez

Ms. 376: 1362 trene 1363 aquit 1364 comance
 1365 sauret . . fil enseigner 1367 dit 1370 bian ch' fil
 co auez 1371 e]n 1372 brochet . . cortois 1374 si . . ie . .
 vos trossiax enpliez 1376 moniez 1377 afchie 1378 (fol. 66)
 tot . . donne . . espremier 1379 auot . . prisier 1383 dit . .
 diex . . dot 1384 en a 1385 q'n que ie ne 1386 coprez
 1387 plus poit 1388 . . pois . . maitenat 1390 qstandu (toz
manque.) 1391 i]l 1392 enragie

Ms. 2499: 1362 q'de 1363 aquent 1365 sauroit .
 chier filz enseigner 1367 vinien 1370 bian . . com 1371
 auoir]argent 1376 lors & l'auoir & trestonz les deniers 1378
 done por cest . . esprenier 1379 ml't est gentis . . prisier
 1380 godefroi lot . . q'de 1384 ge . . si'iant . . apouriez
 1385 q' qua que ia] . . denier 1386 aprez 1387 poit plus
 1388 del poig 1389 v]el 1392 fez . . esragiez 1395 por

Ms. de Beol.

ou ne doit mie sen enfat deshait'
 fer' ne batre ne si fort laïdeng'
 lenfés est ioumes sel doit on enseign'
 sil a pdu en cest marcheie p̄nier
 1400
 vne autre lie vⁿ fera gaaign'
 god' lot si la a tant laïssie
 ml't ent au euer g'nt ire

XXXV.

1105 **D**ist god' le suj ml't a malaise
 de mo auoir q̄ ion si pdu aie
 dist w. dehait ait q' sesmaie
 eis braket a ml't blanchet le viaire
 1110
 & eis leuriers ne samble debonaire
 se cest oïssel vⁿ poie a maison t'ire
 tant prenderoie de p̄s & de q'elles
 1415
 ai mais niert lor se ie pⁿ q ne aie
 1420 li marchent v's maison sen repaire
 dolans estoit de son auoir q'l laïssie
 ne sent q'l en puet faire

Ms. 1448.

ou ne doit mie son enfent deshait'
 mais biē promet^e & don' & aid'
 sil a pdu a cest p̄ner marcheie
 1400 dex ē ml't grans li gloriox de ciel
 q' a vn autre nos donra gaign'
 li mercheaus la a itant laïssie

XXXV.

1405 **D**ist god' or ne sai ge ke faire
 hier iere riche & or nē ai ge gaires
 dist viuens dabait q' sesmaie
 cist braket a ml't simple le viare
 & les orailles & la teste biē faite
 1410 & si pt biē a nis & la chiere (2^e col.)
 q cist leuriers ne samble debonaire
 se cest oïsel poiens en maison t'aire
 ml't en prendries de p̄ris & de cuilles
 1415
 ia mais niert lor se ge puis q̄ nē aie
 1420 li marchent repaire de la faire
 o lui nē moine ne t'ses ne emploite
 la marchande tos ses dis li otroie

Ms. 1466.

595 et ses aut's baris parans et amis qui la estoient et apres ce ¹qu'il eust son piteux cas expose ²resquist semouly et pria que
 chū deulx luy feust en armes et en cheualx avecq ce q'lz p̄roïet de gens finer pour aler metre le siege deuant luisarie
 Si luy accorderent ses freres parans et amis dot il fut ³molt loyeulx

Ving peu de iours passes aps se departi la court pour aler chū en son pais ¹pour assembler ses gens pour estre et com-
 paroir a nerbonne auquel lieu se deuoit faire assemblee pour aler asseiger luis'ne ²Si ala garin en son pais ou moult
 600 estoit ayne et desire et quant il eust sa visita'on faiete ³et son armee lors se parti il daussene et retourna a nerbonne auquel
 lieu toⁿ ses fr̄es et ceulx qui ses seurs auoiet espousez se comparurent et trouverent au in^o quilz auoient promis deulx y re-
 tromi^t Et quant toutes leurs copaignies ⁴a bien .lx^{vi} mille combatans ⁵se furent apstes et garnis de ce quil leur conenoit lors
 se partiret ilz et tant cheuauchierent quilz entrerent en espaigne baniere desploiee et ne cesserent insques a ce quilz virent la
 605 tour de luisarie que on veoit de moult loing Si sarresta garin qui au'illois lauot vene (2^e col.) et luy soumit de viuine quil
 auoit leus laïssie ne samoit mie se il estoit mort ou cont il en alloit mais il comencia a plourer molt tendrement et lors luy
 vint guill' dorage qui pom le oster de t'sesse le repaisa en lui demandant quil estoit bou de faire et en lui disant En nostre
 fait voy poure eoduite beau frere fet il et petitent se deuroit ure fait porter quant vous qui estes le chief de nous tous voy

Ms. 1466. ¹qu'il eust que gracieusement leur eust ²ajoute les ³molt loyeulx ausques loyeulx & reconforte ⁴pour manque.
⁵fol. XIII^e VBI A^o ¹et son armee & il eust son armee faiete en son endroit ²ajoute eseniers ³se manque.

Ms. 1449.

len ne doit mie sō enfant deheit'

mes bñ pmetre & dou' & aid'
 sil a pdu ē cest j'm' marchie
 1400 dex est el ciel q' toz a a iug'
 q' en .i. autre n' fera gaaign'
 le marcheāt les a a tāt lessie

XXXI.

1405 **D**ist .go. or ne sai ge q̄ fere
 ier fui le riche mes or nai ie mes gr̄e
 dist .w. dahe ait qui sesmaie

eist brachet a ml't blanche le viaire
 & les oreilles & la teste bñ feite
 1410 ili pert bñ au cors & au viaire
 q̄ eist leurier est douz & debenaire
 se cest oisel en mesō u' p' t'ire

tāt u' j'ndra des pdriz & des q'les
 1415

ia mes niert ior se ie p' q̄ ne laie

1420 & .go. de la foire repaire
 o lui ne maine trossel tirez ne poile
 la marcheandu duremēt le rapaie

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

sil a pdu en ce premier marchie
 1400 diex est ou ciel qui tout a a iugier
 q' en .i. autre nous fera gaaignier
 li m'recheanz lauoit a tant laissie

XXXI.

1405 **D**ist godef'. or ne sai ie que faire
 ie fu ia riches mes or nai ie mes gaires
 dist .w. dehaiz ait qui sesmaie

sire dist il por dieu & p' sa maire
 9 eis braches a apert le viaire
 & les oreilles & la teste bñ faite
 1410 ili pert bien quil est de bon affaire
 & cil leuriers si est ml't debonaire
 se ie pooie loisel en maison traire
 as chans iroie p dieu le debonaire (2^e col.)
 tant vo' prendroie de pdris & de q'illes

1415 lieures guins autres bestes sauuages
 q' a lostel ne despenderiens gaires

godef'. lot mes de ce na que faire
 q̄ conroncies fu ml't de g'nt affaire
 1420 mes tontesuoies a lostel sen repaire
 o lui nen maine trossel tire ne paile
 la marcheande le g'forte & arresue

Ms. 368: 1396 dehet' 1400 diex 1401 noz 1402 le]li
 . . lessiez 1404 ie . . faire 1405 *Le premier* ie manque;
 mes]pl' 1406 dit 1411 debonaire 1414 des . . des]de . . de
 q'illes 1421 ne]nē . . paile 1422 . . marcheāde

Ms. 774: 1396 dehet' 1402 le]li 1405 ge . . ge . .
 gaire 1409 (fol. 58 v^o) oreilles]narilles . . fete 1411 q' . .
 leurier . . debonaire 1414 p'ndrai de . . de q'illes 1417 *Les*
mots ie et q̄ manquent; laie]le aie 1421 nē meine 1422 . .
 m'recheāde

Ms. Triv. 1396 enfant deheit']fuz deshetier 1398
 donner . . edier 1399 ce premier 1400 diex . . ou . .
 tot 1401 gaaignier 1402 les a]la 1404 se ie 1405 hier
 fu riche . . nai]ne 1406 dahez 1408 ce brochet 1409
 fete 1410 ili]il 1411 . . ce . . debonere 1412 trere 1414
 prendra . . q'illes 1417 nert 1420 repere 1421 maine
 trossiez tire . . paile 1422 . . marcheande duremāt . .
 rapoie

Ms. 24369: 1399 ce premier]icestui 1400 ou]el *Entre*
les vers 1401 et 1402 se trouve le vers suivant:

dame dist il il nous a essilliez

1402 le marcheant . . lessie 1404 (fol. 172) . . godefroi . .
 ge 1405 . . fui . . ge . . gnaires 1406 . . viuien dahaiz
 1407 por . . pour . . mere 1408 brachez 1410 ili]il li . . bon]
 noble 1411 . . cest leurier . . debonnaire 1413 debonnaire
 1415 . . connus 1416 q̄ . . despenderiez gueres 1418 godefroi
 1419 . . conroiez iert . . afere 1420 repere 1421 tirez . .
 poile 1422 confortē . . araisue

Ms. de Bond.

XXXVII.

- 1425 **L**i marcheans se pti du eastel
 dolans estoit de son auoir q'l pert (fol. 69 v^o)
 la marcheande le gforte & le sert
 & w. le vait gabant apres
- 1430 encoste luj sont couple li caiel
 (1430 b & li braket le vont sieuât apres)*
 el poig senestre tit lenfes son oiseil
 leis .i. adreche p desoz .i. eastel
 lor saut .i. lieures dum buisson en t'uers
 & .w. descouple son caiel
- 1435 & li b'ket le vont sieuât aḡs
 andoi lacostent p deuât .i. boskel
 mais li leuriers corut bñ ce fu bel
 le bos li tant & le camp en t'uers
 mort le t'buche p dales .i. fossel
- 1440 voit le li enfes m'uelles li fut bel
 il iure dieu q' forma daniel
 q'l nel donroit por lonor dum eastel
 p' a brochie errât le pouterel
 si a saisi le lieure p le pel
- 1445 vit a son pe se li dist p reuel
 tenes biax pes ne plaîgnies vo torsel
 ne les folies de moi car il st' bel
 car eis leuriers en valt bñ .XXVII
 & eis oissiaus bñ .e. p saut h'bert
- 1450 god' lot de son auoir ot pee
 w. noit si li dist en apert
 ion le prendrai biax flex car ml't est bel
 bôs est li lieures .e. ma's couste la pel

Ms. 1448.

XXXVII.

- 1425 **L**i marcheans repaire do chastel
 Lo lui nē moine ne som' ne trosel
 ml't fut dolant de son auoir q'l pt
 la marcheande lou losange & sert
 & .w. san uait gabant aḡs
- 1430 o poing senestre tint lanfes son osel
 decoste lui a coples ses chaes
 les vne roche p deles .i. vaucel
 lor salt .i. lieures dū buisson en t'uers
 & .w. descouple ses chaes
- 1435 endui lacoille p deles .i. vaucel
 & li braches lou uait siuant de p̄s
 mais li leuriers li cort q' ml't fut bes
 lon champ li tost & lo bois en t'uers
 mort lou t'storne p deles .i. eastel
- 1440 voit le li anfes m'uaille li fut bel
 il iure deu q' forma daniel
 q'l nel rendroit por lonor do chastel
 & .w. il broche son pout'l
 il passe auent sel saïssist p la pel
- 1445 tenes biau pe or plaîgnies nos t'sel
 q̄ cist leuriers en valt biē .XXVII.
 & cist oïseis en valt .XL. aḡs
- 1450 .g. plore q' not soing de gabais
 ie lou prērai sire filz q'l est bes
 bôs est li lieures .e. f'. coste la pel

* Ce vers, n° 1430 b du ms. de Boulogne, qui se trouve aussi après le vers 1431, a été r'p'ti à tort par le copiste, induit sans doute en erreur par la rime précédente caiel. Les vers 1430 et 1431 du même ms. sont intervertis dans les autres mss. De même pour les vers 1435 et 1436.

Ms. 796.

ia cōme tout esparlu si soit homy qui a vous plus obeira Et lors se parti guillaume de luy et vit ainsi cōme il regardoit a
 vne ault' part vng sarrasin lequel les pouoit bien auoir veuz et cheuaulehoit vers luisarne tant cōme il pouoit plus soi
 610 anaeer

Celluy sarrasin qui ainsi cheuauloit seul et sans compaignie et qui tiroit vers le chastel le plus tost quil pouoit estoit
 cōme claudas et se estoit pour le sien corps esbatre issu du chastel sur vng petit cheual cōme non peucant a guerre Mais
 quant il vit les banieres et le aroy des gens darmes il secust legieremēt que cestoiēt crestiens dont il fu si esbaly que mer-
 615 uilles Et po'fat sen cuida retourner a saunete maiz guillē qui tandīs que garin peuceoit a son filz viuē lauīsa brocha le bau-
 chant des esperons et tant fist a course de cheual que il a consuiui le sarrasin claudas et de fait le mist a raison en luy
 demandant qui il estoit et dont il venoit a quoy claudas respoudy Ne seay qui vous estes sire fet il ne cōment ou vous nōme
 mais a v're estat et maintien me sembles crestien si vous diray qui ie suis puis q̄ deinde le maues Sachies que ie sui sarrasin
 garde de luisarne² de par le roy gormond de sarragoce lequel my a comis en lieu du roy archillant qui est son prisonnier Si
 fut guillē trop esbaly quat il entendy (fol. 196 v^o) le sarrasin qui lui dist que archillāt estoit prisonnier au roy gormond
 620 si lui dist³ Comment ce peut faire ce que tu dis sarrasin fet il saches que trop most fort au croire et si seroit a maint autre
 ear ma noye gramment que archillāt esto' seigneur de ce chastel et dominateur de cestui pais si mesbahis cōment il en peut
 estre bonte hors si soudainement

¹ Ms. 796: 1 fol. XLIII^o IX: ² ajoute que deuant vous poues voir ³ Comment Et comment

Ms. 1449.

XXXV.

- 1425 **L**i marcheant repeire toz arier
Lo lui ne moine ne som' ne trossel
ml't fu dolent de sō auoir q'l pt
la marcheade de losenges le sert
mes .w. sen ua gabant aps
1430 ē sō poig destre tint lēfāt sō oisel
- encoste lui a couple si chael
lez une broce p delez .i. costel
lor saut .i. lieure dū buisso ē tran's
& .w. descouple son chael (2^e col.)
- 1435 andui lacuillent p delez .i. vanceel
& li brachet le nōt sināt aps
mes le liurier fu plus de corre isnel
le chāp li tout & le bois en tran's
mort le trestorne p delez .i. costel
1440 voit le li enfes m'ueilles li fu bel
il iure dieu q' forma israel
q'l nel dorroit per lauor dū chastel
& .w. a brochie sō pourel
il pnt le lieure & saisi p la pel
1445 porte a sō pere q' gueres nē fu bel
tenez or sire pleigniez ure trossel
& la folie dengorant de trebert
q̄ cest leurier en ualt bñ .xxvii.
& cist oisel en ualt .xl. aps
1450 .go. plore q' not soig de gab'
- ie le pndrai sire filz q'l est bel
bons est li lieures .c. l'. coste la pel

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

XXXVI.

- 1425 **L**i m'reheaus repaire a son ostel
Lo lui "en maine ne samī ne cendel
mes dolanz est de son auoir q'l pert
la m'reheude de poles le pest
mes viu' nen dorroit .i. porel
1430 s' son poing tint li enfes son oisel
- encoste lui a couple son chael
lez une broche p delez .i. costel
lor saut .i. lieures dū buisson en t'uers
& .w. descouple son chael
- 1435 an .i. lacueillent p dalez .i. vanceel
& li braches sen uct sigant aprez
mes li leuriers fu ml't de courre engrez
le champ li tolt & le bois en traners
- 1440 lenfes le noit m'ueilles li fu bel
il en iura le cors .s'. daniel
q'l nen dorroit p' honnor dū chastel
& .w. a brochie le pourel
il prent le lieure & saisis p la pel
1445 porta son pere eni gaires ne fu bel
tenez or sire plaingiez v're troussel
v' le plaingiez dont il ne mest pas bel
car eis leuriers en vaut tiex .xxvii.
- 1450 god'. pleure a eni ne fu pas bel
a son fil dist en ramprosuant isnel
- bons est li lieures .c. l'. couste la pel

Ms. 368: 1425 . . m'reheuz 1426 nē maine 1427 dolāt
1429 guabāt 1430 ē sō'el . . destre|senestre . . lēfes 1431
sī]ses 1433 lor *manque*. 1435 . . lacueillet 1437 leurier 1438
(fol. 177) 1439 *manque*. 1442 p' lauoir 1443 pourel 1444
. . prêt la 1445 q'leui 1446 or]bian . . pleigniez 1447 dieu
gerrāt & treb't 1448 naut . . .xxxvii. 1449 naut 1450 . . pleure
1452 prendrai . . fiz

Ms. 774: 1425 tot 1426 nē meine 1427 dolāt 1428
losāges 1430 lenēs 1436 suiant 1437 *manque*. 1441 deu 1442
lonor 1444 il pnt]& p'nt 1447 *manque*. 1450 soig 1452 pādre

Ms. Trev. 1425 Le . . repere tot arr' 1426 quo lui
. . maine trossel ne somier 1427 dolant . . q' pert 1428
losenge 1430 bonēs 1431 lui]li 1432 .i.le 1433 (2^e col.)
1434 & *manque*. 1435 endui laquillet 1436 brochet . . ua
suiuāt 1437 leurier 1439 costel]vanceel 1442 q' nu doroit
1443 brouchie 1444 . . prant . . sesī 1446 pleigniez 1447
dant gorant de tiebert 1448 . . ce . . uaut 1449 . . cest . .
uaut 1452 prendre . . fuiz 1453 le lieure . . conte

Ms. 24069: 1425 Le marcheant 1426 samī 1427 . .
dolenz 1428 pest sert 1429 . . viuien . . porel 1430 poig . .
oisel 1432 broche|broche 1433 lors . . lieure 1434 . . viuien
1435 andoi . . delez 1436 . . le brachet . . apres 1437 . . le
leurier . . engrez 1438 toutl 1440 li le 1441 danyel 1442 . . nel
. . pour lomeur 1443 . . viuien 1444 . . prist . . saisi 1445
gueres nen 1446 pleigniez 1447 vous . . pleigniez 1448 q'r
cest leurier 1450 godefrā 1451 filz . . ramprosuant 1453 bon
. . le lieure cent solz

Ms. de Boul.

1455 & cas9 mēbre .XX. mars p sait danel
fiex de la gaigne v^o paistra cest yuer
a itant le laissierent

XXXVIII.

1460 **L**i marcheans fu dolans & ires
por son auoir q' est a mal tornes
isneleāt sen vaīt a son ostel

1465 descendus est a son palais listes

il manda le mang' a haster

1470 q'nt il fu pres si st' ale lauer
as tables sient li marcheāt p'ue

1475 q'nt ont mangie & hen a lor gre
li senescal ont les napes oste

li marcheans fu encor ml't ires (2^o col.)
de son auoir ie v^o di p v'te

1480

Ms. 1448.

1455 chas9s des manbres .VI. mars dor voire .VII.
d' la gaigne uos paistra cest jner

XXXVIII.

1460 **L**i marcheans fut dolant & ires
p' son auoir q' est a mal chacies
inelement est venus a lostel
1460 tel deul a fait a poi ne sest tues
d' ses t^oses q' ensin sont remes
den en jura q' an cruix fut penes
kil en marchie ne q'ert mais cōu'ser (fol. 189 v^o)

1465 descēdus est en son palais liste
riche mang' a fait tost apst'
grues & gentes & cines enpreures
li marcheans q' ml't fait a loer
lene demandēt gasient au diner

1470 riche meng' i orent il asses
& bougueresse & vin nies & clare
tant ont mangie cō lor nūt a g^e

1475 li marcheāns fut forment aire

1480 la marchande lan a reconforte
sire dist elle tot son lassies est'
ear en deul faire riē ne gaigneres
dame dist il de folie ples
li deuls est grant ne lon puis pas laiss'
Li marcheans fut durement ires
en tel folie lai .w. getei

Ms. 796.

625 **C**landas le sarrasin veant que par ruddement parler ne se pouoit mett' hors du dangier des crestiens lesqueulx se assem-
bloient et venoient a la file apres guillaume et mesmes garin y vint despuis quil fut en son couraige apaisie respondi lors
Croyes quil est ainsi beausseigneurs fet il ear bien le seay si vous diray cōment Lors le^r racōpta clandas de fil en lice tout
le debat de gormont et darchillant par quel maniere lun guerroit lautre comment les tricfues estoit donees de lun a lautre
iusques au iour dascensio et cōment gormont auoit cellui io^r au matin pris le chastel le roy archillāt dedans et ses hommes
mors et ēmeues prisonniers a pampelune Et quant garin qui ia estoit vers guillē auance entendi la parole il seseria lors
tout haultement Las las chetifz fet il et que peut le mien filz denenir ear ce fut a celluy iour que nous partismes a ce que
630 ¹lay icy entendu Et quant clandas entendi garin qui de son enfant se guementoit il ce penca en soi q' estoit viuien quil vit
a vng postel ²lie tout nu³ si respondi Ne vous argnes sire el'r fet il ear ie pence maintenant a ce dont vous dolousiez si
vous en cuide dire nouvelles est ce nye vng ieune bachel'r si cōme de .VIII. ans dont ie vous ay ⁴ouy guementer Ouy certes
beaux amis fet ⁵il ie lanōie fait amener de france et lanōie au sarrasin archillant baillie en lieu de moy qui leans auoie
este plu. de .VII. ans en sa p'son si le venions querir a force et asseiger luisarne ⁶et archillaut ⁷sa par reucon (2^e col.) ou
635 ault'ement ne le nous vouloit rebailier

Ms. 1448. ¹lay . . . entendujay ey auoir entendu ²ajoute de bois ³ajoute en la plus grant de leans ⁴ajoute ey
⁵il,lors garin ⁶(fol. XDU, XIX v^o) ⁷sa par reucon, se par sa raconon

*Ms. 1449.*chas⁹ des m̄bres .vi. mars dor noire .vii.1455 de la gaaigne n⁹ uirōs cest iuer

XXXVII.

Li marcheanz fu dolanz & irie
por sō auoir q^l a a mal torne
isnelem̄t est uenuz a lostel

1460 tel duel en fet a pou quil nest desue
de ses trossiax q^l sōt einsi remes
deu en iura qⁱ ē croiz fu pene
q̄ en marchie ne q^ler mes qu^lser
il descendi au prō del degre

1465 en sō paleis est maūtenāt mōte
riche meng^l i a fet atorn^l
grues & ic̄tes & poōs enpeurez
li marcheanz q^l ml^t fet a loer
leue demādēt assis sōt au disu^l

1470 riches deuices i orent a plente
& bōs gastiax & uī niez & clare
tāt ont mēgie 9 il lor uit a gre
li eschaneō uōt les napes ost^l
1475 ogie demādēt si uōt a lor ostel
& .go. remest ml^t airez
de sō auoir q^l si est adirez (fol. 67)

la marcheande le p̄nt a gfort^l
sire dist ele tot ee lessez est^l
1480 q^r en duel fere riē ne gaaignez
dame dist il de folie plez
la pte est g^{nt} ne la p⁹ oblier
li marcheanz fu durem̄t irez
en tel folie la .w. bonte

*Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*chaseuns des mebres .vi. m^{rs} dor noire .vii.

1455 de la gaaigne viuerons cest yuer

XXXVII.

Li marcheans fu dolanz et irez
p^l son auoir qui est a mal tornez
isnelement est venuz a lostel

1460 tel duel a fet a pou quil nest deruez
de ses troussiaux q^l st^l ensi remez
dieu en iura le roi de maïeste
q̄ ou marchie ne q^lert mais quersser
il descendi au pie bas du degre

1465 en son pales en est errant montez
riche mēgier i a fet atormer

1470
*
& bons gastiax & vin viez & clare
tant ont mengie 9 il lor uint a gre
& li vallet uont les napes oster
1475 couchier se uont dormir & reposer
& god^l. remest mouit airez
de son auoir dont est si descombrez
la marcheande lem prist a apeler (3^e col.)
sire dist ele tout ee laissiez ester
1480 car en duel faire ne puez quester
dame dist il de folie parlez
la perte est g^{nt} ne la puis oblier
li marcheans fu durement irez
en tel folie la viū^l. bonte

* *Le copiste du ms. de Londres a sauté ici cinq vers, 1467-1471; c'est le mot riche, en fin des deux vers 1466 et 1471, qui lui a fait faire ce boudon.*

Ms. 368: 1454 mar 1457 . . m^rcheāt . . dolant . .
ire 1459 nen⁹ 1462 penez 1463 q^lert 1465 pales 1471 plāte
1478 prēt 1479 . . dit . . lessiez 1480 q̄ . . rics . . gaaignez
1481 . . dit 1483 . . m^rcheant

Ms. 774: 1457 . . marchant . . dolant . . ire 1460
(2^e col.) poi 1461 aīsi 1462 dex . . penez 1463 q^lert 1468
. . marchant 1469 dign^l 1472 niez nū 1479 lessiez 1480
car . . riens . . gaaignerez 1483 . . m^rcheāt

Ms. Triv. 1454 chaēū . . m̄bres . . .vii. set 1455
gaaigne 1457 Le marchant . . dolant . . ire 1459 isnelem̄t
1460 . . deul . . q^l nest deue 1461 . . set troussiax . . aīsi
1462 dieu 1463 q^ln . . q^lert . . cou^lsser 1464 del du 1465
pales 1466 mang^l 1467 gentes . . enpeure 1468 . . marchāt
1469 dīner 1471 deuices]daitez . . plante 1472 . . bon 1473
māgie 1475 congie 1476 (fol. 66 v⁹) 1478 prāt . . conforter
1479 lessiez 1480 car . . deul . . rics . . gaaignez 1481 . . dit
1482 oblier 1483 le marchant . . duremat 1484 vyuien

Ms. 24369: 1454 (2^e col.) chesun . . m̄bres .vi.
membres .vii. 1455 viuerons]nous viurons 1457 Le marchant
. . dolenz 1458 pour . . tourne 1459 en vint a son ostel
1460 poi . . desuez 1461 troussiax . . aīssi remes 1462 roy
. . maïeste 1463 q̄ ou]quē nul . . mes 1464 bas au pie 1465
monte 1466 y . . atourner *Les vers 1467-1471 manquent
également dans le ms. 24369.* 1472 viez 1473 leur 1474 li
vallet]les serianz 1476 . . godefroī . . ml^t 1477 descombrez
desuez 1479 lessiez 1480 q^r . . fere . . puez 1483 le
marchant . . irez 1484 vyuien

Ms. de Boul.

1485

la marcheande le prist a apel'
 1490 ml't belemt len a araisone
 sire dist ele eny's moi entendes
 cest g'nt duel faire laissies t'stot est'
 car .i. foire v^o nolrai ore nomer

1495 q' or omiche a maldranc sor mer

ml't i aura sarē & escler

la couendra .w. guerser

1500 .III. torsiaus demploite li liures
 auoc hij erent marcheāt a plente
 q' iuront mules & destr's seiornes
 & les haub's & les chmes jēmes
 cendaus de paile & ernis engoules

1505 & autre auoir li encarchies ases
 car il na cure ml' ior de lasquetes
 dame dist il a v're volentes
 chou q' v^o faites il me v'it bñ en gre
 la marcheande ne seint arester

1510 ms appelle .w. pour aler

1515

Ms. 1448.

1485 lou gaingn' a tot laissie esteir
 ne daigne mais ne ueuir naleir

aïns nait deduire auoc les aut's ps
 la marcheande le p'st a apeleir

1490 ml't bellemēt lo p'st a conforteir
 sire dist elle a moi en entendes
 icel deul faire laissies tot coi est'
 or en sai vne q' ml't f. it a loeir
 a celle foire nos couendra aleir

1495 q' ou omense a huiserne sor mer
 ml't par est bone el siele na sa peir
 ml't i aura sarē & escleirs
 riches auoirs i porterōs asses
 lui couendra .w. esproueir

1500 .III. trosels danploite li dones
 auoc li ai marcheans a plante
 saungeront m's & destriers seiorneis
 & les haubers & les hianmes gemes

1505 d' autre auoir si li chargies asses
 q' il nait cure a nul ior de lateir
 dame dist il si con nos omendeis
 cēsus iert il puis q' nos lou uoleis

1510

na dolee dame ml't faites a loeir
 t'stot ensin eō nos omēderes
 tot ensin soit .w. ajpsteis
 lors atoma .w. son errer (2^e col.)

1515 d'ea la foire lou quēdra aleir
 den le conduic q' au crois fut peneis
 & de la u'ge en beleant fut neis

Ms. 796.

Quant claudas eust garin entendu et il vist corrouee au scublat qu'il menoit respondi lors De leulfant vous respens ie tant
 deausseigneurs ¹fet il que a grant peine en pourres vous nouuellez ²ouir si non que ie crois mieulx certainement quil
 soit viif q' mort Si en fut ou plus grant dangier du monde car a leure que ceaus entrasmes vng peu aps soleil leuant quant
 610 archillant acompaignie de plus de .III. archiers prests pour leulfant detraire et faire mourir a doleur ne seay pour quelle
 cause mais chū en eust pitie et fut laissie en ce point car on entedy a prendre archillat et occire les archiers Et croy que
 par ce fut le chastel conquete car il ne somenoit a archillant des triefues qui a celle heure pouoient fu Si fut garin ausques
 reconforte' et plus ioyeux q' nestoit par auant pourtant que le sarrasin lauoit asseure quil nauoit pas este detrait ne occis et
 moult humblement loerent le non de dieu qui de sa grace lauoit ainsi ⁴de mort respite Et lors demanda guillaume au sarra-
 615 sin ou estoit archillant et ⁵il dist De luy vous dy ie tant ⁶que quant il fut pris et liure au roy gourmond qui trop le haioit
 et tout le chastel fut pillie come chose conquise et habandonnee il ⁷le fist sur vng cheual chargier come bien le seay et le
 fist mener a pampelune qui est riche cite bone et forte et en sa ⁸terre la plus mauuaise et forte prison quon sache le fait
 tenir iusques a ce que il soit pacifie a luy Si ne sceurent que dire ne que pancer les crestiens car assieg' luisarne sans auoir
 archillant ou viuin po' quoy ilz estoient la venus neussent ilz rien fait

650 **A** conseil se firent les nobles princes pour sauoir qu'ilz feroient du sarrasin claudas si fut par eulx conclud q' ilz lenuoirēt
 (fol. 197) en luisarne cerchier sauoir et faire diligence de viuin trouuer ou en oir nouuellez pl⁹ certaines quil ne leur

Ms. 1497. ¹ fet il *manque.* ² ouir qui vous seussent resiouir au' ³ vne postel vne estache ⁴ de mort respite de mort
 et de mehaing voulu sauouer ⁵ il dist il luy respondi ⁶ ajoute sire fet il ⁷ le *manque.* ⁸ terre tarne

Ms. 1449.

- 1485 le gaaign' a toz lessiez est'
ne deigne mes cheuauch' ne err'
aler en foire ne ĕploite men'
ainz ua deduire auec les autres p
la m'cheande le p'nt a apel'
1490 ml't beleūt len a areisone
sire dist ele a moi en entēdez

or en sai une qⁱ ml't fet a loer
a cele foire u^o quendra aler

- 1495 q̄ lō quēce a luiserne sor m'
ml't p est bone el siecle na sa p
ml't i aura sar̄. & escl's
riches auoirs i porterōt assez
la quendra .w. esproner
1500 .ccc. troissiax dēploite li liurez
auec lui ait marcheaz a plēte
si merrōt mulz & destr's a plēte
& les haub'z & les hiammes iemez
1505 de lautre auoir li chargez a plēte
car il na cure a nul ior de laste
dame dist il si q̄ u^o quandez
einsi iert il p^o q̄ u^o le volez
1510
ma douce dame ml't fetes a loer
trestot einsi q̄ u^o deuiserez
tot einsi soit .w. atornez
lors atorna .w. sō errer
1515 car a la foire le quēd' a l'
dex le quēte qⁱ ē eroiz fu penez
& de la virge ē bianliāt fu nez

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

- 1485 le gaaignier a tout lessie ester
ne daigne mais cheuauch' ne errer
naler en foire ne emploite mener
ainz net deduire auec les autres pers
la marcheande em prist a apeler
1490 ml't belement len a arresonne
sire dist ele em's moi entendez

a cele foire vous comendra aler

- 1495 q̄ len quence a luserne sus mer
ml't par est bone el siecle na sa per
ml't i aura sar̄. et esclers
riches auoirs i porteront assez
la comendra .w. espronner
1500 .iii. troussiaus demploite li liurez
& vet aus ait marcheans a plente
si menront mulz & dest'ers seioinez
& les haub's & les chues gemez

- 1505 de lautre auoir li chargiez a plente
q̄ il not cure ouqs ior de laste
& eil respout si q̄ vo^o quandez
einsi iert il p^o que vo^o le volez

1510

trestout einsi q̄ vous deuiserez

lors atorna .w. son errer

- 1515 car a la foire le quanda aler
diex le quēte qui en crois fu penez
& de la virge en bethleem fu nez

Ms. 368: 1485 le]a . . . tot lessie 1486 . . . daaigne
1487 en]a . . . emploite 1488 dedure 1489 prēt 1491 . . .
dit 1493 (2^e col.) 1494 u^o]noz 1495 lō]len 1498 port'ent
1499 . . . quidra 1500 trossiax 1501 m'cheāt 1502 . . . mērot
. . . a plēte]seioinez 1503 haub's . . . aumes 1505 chargiez
1506 car]q̄ 1507 . . . dit 1508 . . . ert 1512 desuiserez 1515
car]q̄ . . . quidra 1517 beleē

Ms. 774: 1485 tot lessie 1487 emploite 1488 einz 1489
pnt 1490 areisone 1494 nos quendra 1495 quēce 1498 porterōs
1500 trossiax denploite 1501 marcheāt 1502 (fol. 59) a plēte]
seioinez 1503 gemez 1505 chargiez . . . plentez 1513 toz 1517 u'ge

Ms. Trie. 1485 . . . gaaign . . . tot lessie 1486 ne err']
nerrer 1487 ne ĕploite]nēploite 1488 per 1490 mont belemat
. . . areisone 1494 nos comendra 1495 . . . len comance . . . sus
1496 mont . . . el]on 1497 mont . . . escler 1499 . . . comendra
. . . espronner 1500 trossiax 1501 . . . li . . . marcheanz . . .
plante 1502 . . . menront . . . a plēte]seioine 1505 chargiez . . .
plante 1507 comadez 1508 ainsi ert 1512 trestot ainsi con
1513 . . . ainsi 1515 comendra 1516 diex . . . pene 1517 vierge
en bianliam fu ne

Ms. 2769: 1486 mes 1488 auoec li autres per 1490
aresonne 1495 q̄ len]quele 1497 . . . y 1498 y 1501 auoec lui
ait marcheanz 1502 mulz . . . seioinez 1503 hiammes 1506
q̄]quar . . . iour 1507 (fol. 172 v^o) et il 1508 ainsi . . . moulez
1512 ainsi 1514 . . . atourna viuien 1515 q^r 1517 vierge

Ms. de Boul.
1520 car de marchies ne se sanoit meff
nil nel uoloit aprendre

1525

XXXVIII.

Li marcheans nala mie a la foire
1530 .ccc. torsians li a liure denploite
& .iiii. de bone gent cortoise
& vne neif q' bone est & adroite
vient a la neif si entre ens a g'nt ioie
autres marchâs vôt auoc a la foire
1535 qui bons destr's i mainet & den's en corioie
& palefrois & muls ceudaus & soie

en mer senpaignēt si ont drechie lor voile
1540 nagent & syglent au vêt & a lestoile

1545 .w. lonfes belement sechanoie

1550

Ms. 1448.

ains q'l reuigne fera il tel barne
caïps sa mort en paleront jugler
1520 q̄ do marchie ne se nolt ais meleir
ans i fist g'rre sarf. & escleirs
plus de .vii. en fist il definir
d'dens luisernes o palais p'ncipeir
& laumasor i fist il definir
1525 ear il locist de bone volanteir
tel li dona .w. lalosse
le chief o liame li fist do bu seureir

XXXVIII.

Li marcheans ne ua pas a la foire
1530 .iiii. troiels li a liures danploite
& .iiii. de gent q' sont cortoise

1535

vindrent en m' p lou cors des estoilles
& li jugleor q' la sont sabanoient
ē mer sanpoignēt si dreerent lor voiles
1540 nagent & siglent si demoiuent lor ioie
tote nuit naigent les lou cors des estoilles

si ariuerent a droit port sor m'gloise

1545 eāt sont a t'rre si demoine lor ioie
& .w. la riuiere costoie
sor .x. destrier q' ot la crope noire
p tel uertu lespon li embroie
d'soz ses pies li dest's li plaissoient
1550 tranchēt les cengles esloignent les corioies
ce nen est mie des marcheâs de troies
cil q' amoine le cumi & lo poiure

Ms. 146.

anoit dietes. Et de fait luy firent contenâcier sa loy et par sa noblesse que il iroit et retourneroit vers eulx la endroit et enquerroit soigneusement ¹et rapporteroit ce q̄ il en auroit ouy et seeu et pour greign^r seurete luy firent hurter son doy a sa dent ainsi come font par costume ancienne les sarrasins, de noble parante. Et quant ilz furēt de luy assurees lors lui don-
655 nerent ilz congie et il se parti et ala en luisarne ou il enquist diligēment et fist son devoir de sanoir que estoit deuenu leuffāt d'un crestien lequel estoit a vng postel de bois ²lie en la grant salle et prest destre occis quat gormond prist le chastel lors que archillat fut ps et ses homes occis. Si lui respondirent les aucuns ³qui rien nen sanoient ⁴iasoit ce q̄ vif leussent veu et les aut's respondiret que ilz le virent deslier a vng des gens gourmont qui le fist reuestir et emena mais ne sauoient mie ou ne quil estoit deuenu. Et lors sen retourna claudas ⁵deners guillaume garin et ses freres ainssi quil leur auoit prōmis et si fist
660 sū rapport tel come il auoit trouue ou chastel par inquisioion et aut'ment loyamment a son ponoir et somme toute les assura que de celui lō n'estoit pas leuffant mort et quant on l'auoit saue et emmene vif et sain quelque part quil feust si donnerent congie pour ce a claudas et delibererent deulx en retourner en france et de fait se mirēt au retour prians dieu quil le vouldist sauuer de mort de mal et de peril et q̄ bonne ⁶nouuelle le' en vouldist dieu euoyer

Ms. 146. ¹ fol. XLIII. ² a omis lie ³ qui' q̄ ⁴ ajoute de lenfant ⁵ ajoute le chastellain ⁶ ajoute & ioyeuse

Ms. 1449.

ainz q^l reniegne fera il tel barnez
 q^hps sa mort en chât'ont ingl'
 1520 de nul marchie ne se volt or mell'
 ainz i ocist sarē. & escler (2^e col.)
 pl^h de .II. en fist il mort git'
 dedēz luserne el pales principer
 & lamir il fist il denier
 1525 car il locist de bone nolente
 tel li dona .w. kalose
 le chief o l'elme li fist del bu nol'

XXXVIII.

Le marchiant nala pas a la foire
 Lou voile ou n .w. i envoie
 1530 .ccc. troussiax li a liurez deploite
 & .ccc. de gēt q^l sōt cortoise
 1535
 vienēt a m' si entrēt es atoures
 ē m' sēpeignēt & drecerēt lor voiles
 li iuglor leāz les esbanoēt
 1540 nagēt & siglet & demainēt g^hnt ioie
 tote nuit corēt au nēt & as estoiles
 si arinerēt au port desoz motoire
 1545
 & .w. la riniere costoie
 s^h .I. destr' q^l la erupe auoit noire
 p tel v^htu leserō i ēbroie
 q^l li estren desoz ses piēz peçoie
 1550 t^hnehēt les œgles aloignēt les corroies
 ee nen est mie des m^hreheāz de troie
 de cels q^l meinet le comi & le poire

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

q^hins quil reniegne fera il tel barne
 q^hprez sa mort en chanteront iugler
 1520 ainz de marchie ne se volt il meller
 aucis occist sarē. et esclers
 plus de .VII. en fist a tū aler
 dedenz luserne ou palais p^hncipel
 & lamirant i fist il denier
 1525 car il locist de bone nolente
 tel li dona viū. kalose
 le chief a l'elme li fist du bu seurer

XXXVIII.

Li marchians nala pas a la foire
 Lou weille ou non viū. i envoie
 1530 .III. troussiaus li a liurez demploite
 & .III. de bone gent courtoise
 1535
 en mer sēpeignēt si drecerēt lor voile
 cil iuglor laienz les esbanoēt
 1540 nagent & siglent & demainēt g^hnt ioie
 toute nuit nagent au vent & as estoiles
 tant ont erre la bone gent cortoise
 q^l arrienerēt au port desouz montoire
 la descendirent p^h sont mis a la voie (fol. 128 v^o)
 1545
 & viū. la riniere costoie
 s^h .I. destr' qui ot la erupe noire
 p tel v^htu leseron li embroie
 q^l .XXX. piēz li sailli en la voie
 1550

Ms. 368: 1518 barne 1519 q^hps 1523 p^hncipel 1524
 i fist 1525 car]q̄ 1527 . . chief . . seurer 1528 Le]Li 1530 liure
 1537 es]as 1538 sēpeignēt & drec'ent . . voilles 1540 demainēt
 1543 por . . motoire 1548 embroie 1549 *manque*. 1550 aloignēt
 . . corr' 1551 t^hies 1552 . . cea^h q̄ mainēt

Ms. 774: 1518 reniegne 1523 palais 1524 i fist 1527
 d^h]du 1528 Le]Li 1530 de poile 1538 drec'ent 1541 toute
 1547 sor 1548 embroie 1549 q^l 1550 corroies 1551 troies
 1552 meinet

Ms. Triv. 1518 reniegne . . barne 1519 iugler 1520
 (2^e col.) nout 1522 giter 1523 elou 1524 i fist 1527 lianne
 de]du 1530 troussiax . . deploite 1537 vienent 1538 en
 m' sēpeignēt & drecerēt 1540 nagent siglent demainēt
 1541 toute . . q^hrent au nat & au 1543 desus motoire 1547
 noire]loie 1548 embroie 1549 q^l lestrier 1550 cengles aloignēt
 1552 . . cens . . mainēt

Ms. 24309: 1518 quainz 1519 quapres . . iugler 1520
 one 1521 escler 1523 el pales 1525 quar il locist a son bon
 brant letrez 1526 donna viūien 1527 lianne li a du bu seure
 1528 Le marchiant 1529 . . veulle . . y 1530 trois ceuz . .
 deploite 1538 drecerēt leur voiles 1539 cils iuglor]benz
 1542 courtoise 1546 . . viūien 1547 sus au . . q^l li erupe
 auoit noire

Ms. de Boul.

lautes marchâs q' sen vôt v's la foire
 voient lenfat q' ert de bone estore
 1555 lū lor aviēt & lor fait sa memoire
 dist luns a lantre p le cors .s. g'goire
 se eis estoit nos sires volent's le valroie
 car il est debonaires (fol. 70)

1560

XXXXX.

Vne frankise fisent entrans le ior
 li marchéit q' s' de bone ator
 a .i. oeil se traioient l'estot
 1565 dist luns a lantre car faisons seign'

de cest dansel q' est & jens & prou-
 vois cō est fiers l'edis & corngous
 1570 ia ne veurons en castel né en tor
 sil vaît denēt que nē aions honor
 dient li antre nos lotōns t'estout
 alons a li se li faisons le don
 que de lui faire nre seignor volon
 1575 ischeut si' veun au baron
 il le saluet si lout mis a raison
 damoisa⁹ sire entedes eny's nos
 ne soies mie ne fols ne coragous
 mais recheues les homages de nos
 1580 qui mal fera n' le v' noncherons
 a vo talent nos en acorderon
 dist .w. vre merci barons
 il les recoit de grei & p amors
 lors demainēt g'nt feste

Ms. 1448.

li marchant lesgardent a m'uaille
 1555
 dist lū a lantre lore soi maleoite
 q's meua ne t'ses ne aploite
 voir miolz resamble de la geste frācoise
 1560 q' ē espaigne les sarf. g'roie

XXXXX.

Vne franchise firent entrox lo ior
 1565 dist lū a lantre car faisons .i. seign'

d' cel enfant q' cel bon dest' cort
 vez cō est fiers il est & grans & proz
 1570 ia ne veurons en palais ne en cort
 sil naît denēt cō ne nos i ouort (fol. 190)
 dist lū a lantre nost'e talant ferons
 alons a lui si contons la raison
 q' de lui faire nostre seignor volons
 1575 a tant departent si vienēt a barō
 il en apellent si lout mis a raisson
 damoises sire entēdes cest sarmō
 ne soies fols cū's nos orguillox
 mais retenes homage des barōs
 1580 q' fera tort nos lo justiceerōs
 a nos talant t'stos nos meterons
 dist .w. nostre n'eis barons
 il les resoit de p den & son nō
 grant ioie en fait sor .i. destrier gascon

Ms. 96.

665 **C**omme vous cez firent garin guillē et leurs freres leur retour en france apres plusieurs deliberacions ent'eulx p'ses et alle-
 guiez elm a son amis et oppinion car lez vngs vouloient aler a pampalme assieger la cite et gourmond cōtraindre a ce
 quil le' rendist leur ememy archillant et viuien¹ qui luy 2^e col. auoit este baillie ou lieu de garin a quoy lez aut's respon-
 dōient que trop estoit pampalme grosse cite et bien fermee et que sans trop grant puissance ne la pourroient mie auoir et si
 ne rendroit par amature gourmont ia mais le sien p'sonnier Et lors parla guillaume et dist Laissons ester archillant et gour-
 670 mont beausseigneurs fet il et de viuien ne faisons nulle mencion puis quil est saune comme nous a claudas rapporte Il est
 par amature en telle main eben que il aura sa vie aneeques² qui que soit et ne lui demandra rien puis que on ne le cognoist
 Il erostra et amandra se dieux plaist et selon ce que eur et bonne fortune le gouverneront parauandra par ancture encor ad
 ce que archillant pourra par luy estre occis se ainsi est³ destine car a peine se peut nul garder de ce⁴ qui lui doit aduenir
⁵ par espel quat on y a epeece Et vous saues que cest la rien ou monde de quoy archillant est plus doubte⁹ si luy en puisse
 aduenir ainsi come il fist prostiquer par ses elers ou par le deable qui le peut bien sauoir

675 **E** quant guillaume eust son oppinion donnee lors parla benfues de comarchis qui voulut rendre la sieune et dist Voire-
 ment est ce le mieulx que nous en voisions et retournons beausseign'rs fet il sans faire nul semblant de viuien demander
 ne requier car il est oublie et ne seient les sarraus quil est denēt Et se nous en faisons mencion gourmont le saura et
 archillant parillement lesquelx par amature se pourront acorder et feront le damoisel cerch'r par le pais despaigne et ailleurs
 tant et tellement quilz⁶ le trouueront et feront mourir par quoy nous tous pourrions estre coupables de sa mort Et fin de

Ms. 1448. ¹ qui quil ² qui que qui qui ³ (fol. XIII, v^o) ⁴ qui q' ⁵ par espal en espal ⁶ le *manque*.

Ms. 1449.

li marcheait le regardet & uoiet

1555

dist lu a l'autre lore soit maleoite
 q̄s mena ne trossiax ne eploite
 ml't reseble de la geste francoise
 1569 q' en espaigne les sarr. guerroiēt

XXXIX.

Vne frachise firet entrex le ior

1565 dist lu a l'autre or feso .i. seignor

de cel enfant q' eel bo destr' cort
 vez q̄ est fierz q̄ est gētix & p̄uz
 1570 ia ne uēdrōs en palais ne ē corz
 sil na deuāt q̄ nī aiōs amor
 dist lu a l'autre tot sō talat ferōs
 alōs a lui si cōtons la resōns
 q̄ de lui fere nre seignor uolōs

1575 a tāt sē tornēt menu sōt au baro
 il len apelent si lōt mis a resō (fol. 67 v^o)

damosiax sire entēdez em's nos
 ne soiez pas uilēin ne orgueilleⁿ
 mes receuez les homages de nos

4580 q' fera tort n^o le iustiserōs
 a no talat n^o en acord'ōns
 dist .w. uē n'ei barons
 il les recoit de gre & p amors
 g'nt ioie en font li g'nt & li menor

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

li epaignon le resgardent & voient
 dist luns a l'autre p les .s'. q̄ len proie
 1555 eist nen est mie des marcheans de troie
 de ce^o qui mainent le q̄mī & le proieū
 p foi font il leure soit maleoite
 q̄s menastes ne trossel ne emploite
 miex reseblez de la geste francoise
 1560 q' en espaigne les sarr. guerroiēt
 q̄ marchant por noir le iuroie

XXXIX.

Vne fnechise fisent entriens le ior

1565 dist luns a l'autre or faisons .i. seignⁿ

se sus n^o courent cele gent paienor
 mort somes tūt nauerous nul seior
 de cel enfant q' ce bon destrier court
 vez q̄ est fierz & de tresg'nt valour
 1570 ia ne venrons en palais nen retour
 sil net deuant que nī aiens honor
 dist luns a l'autre tout son talent ferons
 alons a lui si gtons no reson
 q̄ de lui faire nre seignor volons

1575 a tant sen tornēt si vienent au baron
 il len apelent si lout mis a reson

damoisiax sire entendez em's nous
 ne soiez pas orgnellous ne estouz
 mes receuez les homages de nous

1580 q' fera fort n^o le iusticerons
 a vo talent n^o en acorderons
 dist .w. vre m'ei baron
 il les recoit de gre & par amors
 g'nt ioie en font li g'nt & li menor

Ms. 368: 1557 dit . . leure . . maleoite 1558 (3^e col.)
 emploite 1559 ml't bñ reseble . . f'neoise 1562 entreⁿ 1565
 dit . . seignor 1569 fierz . . gētix . . proz 1570 uerons . . pales
 1571 honor 1572 dit . . talēt 1573 reison 1574 seignor 1577
 damoiseax . . noz 1578 vilas . . orgueillos 1581 a noz . . noz
 1582 dit 1583 p'p'

Ms. 374: 1553 (2^e col.) 1558 trosseax 1562 entrels
 1565 feson . . seignor 1571 sil'si 1573 reison 1574 seignor 1575
 uenuz 1576 il en 1577 damoiseiax 1578 uilain 1581 . . nos
 talanz 1583 amor

Ms. Triv. 1557 maleoite 1558 trossel neploite 1559
 mout resemble . . francoise 1560 espaigne 1562 entrens 1565
 . . lun . . feson . . seignor 1568 q' cel'q' se 1569 veez con
 est f' con est gentil & proz 1570 nedron en pales nen cort
 1571 sil'si 1572 . . lun . . feron 1573 alons a li si contōs
 la reson 1574 seignor 1575 venuz 1576 (fol. 67) 1577 damoiseil
 . . noz 1578 vilai ne orgueillos 1579 . . receuez (reteez?)
 les homaies 1580 ioutiserons 1581 a nos . . nos 1582 uos
 m'is 1583 amor

Ms. 24369: 1553 les epaignons le regardent 1554 .
 lun . . sainz 1555 cestū nest . . marcheanz 1556 q' . . coumin
 . . peiure 1557 . . foy 1559 francoise 1560 sarrazins 1561
 iugeroie 1562 firet entrens . . iour 1565 . . lun . . feso
 1566 qurent 1567 (2^e col.) mort serions nen arbons secours
 1569 fier 1570 pales ne en tour 1571 aiens honneur 1572 . .
 lun 1573 resons 1574 fere nostre seigneur uolons 1575
 tourment 1578 estouz ne orgueillon 1579 homages 1582 . .
 vienien . . barons 1581 les graz & les uenours

Ms. de Boul.

XL.

1585 Quant .w. ot lor foie requelle
Quant ioie mainēt cas9 en sa navie
& .w. maine ioie esbaudie

1590
sames ca fait lenfes de bone vie
tot son anoir lor a mis en baillie

1595
seignor dist il ih'u vⁿ benoie
li glorions li fiex saite marie
si maît diex g'nt honor me fesistes
1600 q'nt de vo grei fente me fesistes
mais p l'apostle cō q'ert en rōmenie
n'aurai anoir ne .d'. en baillie
que il ne soit tot a vo mandise
li marcheât en deuidrēt ml't riche

1605 loys ont sigle v's maldranc la riche
dusj9 au port 9 ne saresterēt mie
maïtenant st' issu de lor navie
en la chite p'sent l'bergerie
g'nt ioie mainēt li marcheât noble

1610 or en soit garde li fiex saite marie (2^e col.)
car ml't font grant soties

1615

Ms. 1448.

XL.

1585 Quant .w. ot la foire coillie
Quant ioie en ait sa gent a esbaudie

lou destrier hurte pmi la proierie
& jure deu lou fil .s'. marie

1590 q' lor donra t'stot a lor deuise
il sont prodome il ne li falront mie

lor & largēt lor mat en lor baillie
il point & broche lon destrier de surie

1595 grant ioie moïne pmei la proierie
puis sau retourne si ne satarge mie
seignor dist il ih'u nos benoie

li gloriox lo fil .s'. marie

si meïst dex grāt bonte me feïstes

1600 cant nos honors & nos fois me pleuïstes
p cel apostre con q'ert en romenie
ie nai anoir ne soit en uos baillie

gardes lo nostre nel despandes uo^s mie

1605 cant nos venrons a luiserne la riche
saïens trestuit les espees forbies
& les haubers & les haumes de frise
cēz el palais lamiralt de coninde^s
sil nos dit riēs q' tort a uilenie

1610 p cel apostre cō q'ert en romenie
ie lon ferrai de lespee forbie
se de ses gens nest la nēgence p'se
naurois del miē vne pome porie
li marcheant ē g'ncēt arrie

1615 dist lū a laut^e ml't p ē pz nos sire
ne li falrons por apdre la nie (2^e col.)
q' li falrait ih'u lon maleie

Ms. 1796.

680 compte propousèrent alleguerent et defendirent tout ¹q' bon le^r sambla maiz ilz sen allerent cōme ouy aues Si se taist a tant
histoire deulx² et retourne a parler de la bourgoise ³de pampelune et des ieunes du noble damoyseil viuien (fol. 197 v^o)

**Comment la bourgoise qui viuien ⁴avoit achapte du sarrasin le tint po^r son filz quant son mary
retourna de marchandise**

685 **Q**u'oit dit li voire que quant la bourgoise marchande de pampelune eust viuien achapte paye et retenu ap's et parmy ce que il
ust concuise et promis de la servir et obeïr a elle et de faire son gre au meilleur escient quil eust et il luy eust
raconte et dit qui il estoit content et pour quoy il avoit este mis en servaige et liure es mains archillant lequel le vouloit
faire mourir et detruire a ses archiers quant gourmont le sauma eie ouy aues⁵ elle fut tāt loyeuse que merveilles Et reusti
viuien a la⁶ mise d'un crestien commun et eie le filz d'un marchant ou d'un bourgeois puis manda .ii. ou .iiii. iours ap's ce des
voisins et leur dist que cestoit son filz que elle avoit mis a nourrir en ⁷aucune terre et estoit illecq' nouvellement arrie et
690 q'le l'avoit fait venir pour ce que son pere lequel avoit ia este pres de sept ans dehors ne ret'noit point Si en firent les
voisins crestiens moult loyeuses et asses enurent ce q'le leur disoit pourtant quelle estoit femme de bonne creance et notable
marchande et moult firent grant chiere a l'enfant qui son nom avoit dit a sa mere car ainsi luy avoit elle par expres

Ms. 1796. ¹ que ² ajoute tous ³ Les mots de pampelune manquent. ⁴ avoit avoit du sarrasin achete ⁵ ajoute en
arriere ⁶ fol. 180. xi ⁷ aucune-autrui ⁸ et manque.

Ms. 1449.

XL.

- 1585 **Q**u'nt .w. ot les foiz recueillies
 Q'il fet g'nt ioie sa gēt a resbaudie
 le destr' broche pui la praarie
 & iure deu le filz .s'. marie
 1590 q' lor dorra trestot a lor deuse
 il sōt pdome si ne li faudrōt mie
 lor & largēt a mis ē lor baillie
 il poit & broche le destr' de surie
 1595 g'nt ioie font pui la praarie
 ariere torne ne si atarge mie
 segnors dist il ih'u u⁹ bencie
 le glorie⁹ le filz .s'. marie
 si maist dex g'nt hōte me feistes
 1600 q'nt feaute & noz foiz me pleuistes
 p cel apostre qū q'ert ē romenie
 ie nai auoir ne soit ē no baillie
 iel u⁹ g'nt trestoz del miē a niure
 gardez le nre nel despendez u⁹ mie
 1605 q'nt u⁹ uēdrōs a hūserne la riche
 si ceigniez tuit les espees forbies
 & les haub'z & les elmes meismes
 enz el pales lamir. de gūbres
 se il u⁹ dīt mule riēs de folie
 1610 p cel apost' qū q'ert ē romenie
 ie le ferrai de mespee forbie
 se de ses gēz nest la nēgēce p'se
 naurez del miē une pome porrie
 li marchāt en gūcēt a rīre
 1615 dist lū a lantre ml't est puz nre sire
 ne li faudrōs p' aperdre la nie
 q' li faud' daudedeu le maudie

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XL.

XL.

- 1585 **Q**u'nt .w. ot les foiz requueillies
 Q'il fet g'nt ioie sa gent a resbaudie
 le destr' broche pui la praerie
 1590
 1595
 arrier retourne ne si atarge mie
 seignor dist il ih'e vous bencie
 li glorieus li filz .s'. marie
 si maist diex g'nt honor me feistes
 1600 q'nt feaute & vos foiz me pleuistes
 p cel seignor q' quiert en roumenie
 ie nai auoir ne soit en no baillie
 ie vo⁹ g'ant t'stoz du mien a viure
 gardez le vostre si nen despendez mie
 1605 q'nt no⁹ uendrons a luserne la riche
 si ceigniez tuit les espees fourbies
 vestez haub's & les elmes meismes
 ou palais est lamir. tornebrie
 se il no⁹ dīt mule rienz de folie
 1610 p cel seignor q' tout le monde guie
 ie le ferrai de mespee fourbie (2^e col.)
 se de ses genz nest la veniance p'se
 naurez du mien vaiffissant J. aillie
 li m'rechant omencierent a rīre
 1615 dist lū a lantre ml't est preⁿ nre sire
 ne li faudrons por aperdre la vie
 q' li faudra daumedie le maudie

* C'est la rime praerie des vers 1588 et 1595 qui a amené ici le bourdon des mss. 20 D, XI et 24369.

Ms. 368: 1588 p'erie 1589 dieu . . . fil 1595 praerie
 1596 arriere 1597 seign' dīt 1598 fil 1600 v⁹ foiz 1601 q'er
 1602 uo]v⁹ 1603 iel]je . . . g'nt 1604 le]del . . . nel ne 1605
 . . . noz vidrōs 1607 haub's . . . cannes 1609 nos 1611 ferra
 1612 uēiance 1615 (fol. 177 v^o) dīt 1617 damede

Ms. 777: 1588 praerie 1590 q'l lor 1591 lor faudra 1595
 praerie 1596 arriere 1597 segnors . . . iesu 1603 (fol. 59 v^o)
 iel]je . . . g'nt 1605 toz 1608 palēs . . . conūbres 1609 nos 1610
 romanie 1612 uēiance 1614 gūcēt 1615 . . . lūs 1616 apdre

Ms. Triv. 1585 requueillies 1588 praerie 1589 dieu
 . . . fuiz 1590 doua tretot 1591 pudome . . . li]lor 1591 sul]ie
 1595 praerie 1596 arriere . . . atarge 1597 seignor dīt 1598
 fuiz 1599 . . . maist diex 1600 . . . feaute . . . nos 1601 q'n quert
 1602 nai]ne 1603 ie nos comant trestoz du 1604 nel nu 1606
 . . . ceigniez 1607 hiaumes 1608 e]Eu . . . cōdres 1610 q'n
 q'ert 1611 ferre 1613 naure du . . . pome 1614 comācēt 1615
 . . . lū 1616 por perdre en la nie 1617 damedieu

Ms. 24369: 1585 foiz 1588 praerie 1596 . . . retourne
 ne sen 1597 seigneurs . . . ih'u 1598 li . . . li le . . . le 1600
 . . . feaute . . . foiz 1601 par ce baron q' req'ert en galie 1602
 ge 1603 trestout 1605 verons 1606 . . . ceigniez touz 1607
 hiaumes 1608 el pales est lamirant tournebrie 1609 dīt . . .
 riens 1610 par ce seignor des e]ex ou ge me fie 1611 ge le
 ferrai mespee . . . (Le mot a ajout' au-dessus de la ligne est
 d'une autre main.) 1613 vaillout une cerise 1614 les mar-
 cheatz 1616 auz en pdrons la vie *Foies les vers 1616 et*
1617 des autres mss. se trouve dans le ms. 24369 et vers:
 quar en lui a valeur & courtoisie
 1617 damedieu

Ms. de Boul.

XLI.

*(Celle brisèe manque dans le ms. de Boul.)**Ms. 1448.*

XLI.

Dans .w. fut a m'uaïlles larges

1620

ilor dept ses mars dor & ses plates
 & les sandals les tires & les pailles
 li marchant en depandēt au large
 seignor dist il frā ch'r mirable

1625

de mou auoir despandes a grant masse
 ie suis ml't riches q̄ tresbiē lon p^o faire

deuent ous gardent sōt veu .xxx. barges
 toutes sont plaines de sarē. saluage

1630

ses i ennoie lamir. de babastre
 & .w. a m'uaïlles fut sages
 celle pt uait de nient ne se targe
 ilor escē p ml't fier vaselage
 ou ires n^o maluaïsse gent saluage

1635

dū estes nos ou ires ē quel marche
 & il respondēt lamir. de barbastre
 en nos ennoie p son fier guōnaige
 & nos laurois si dolerox & aspre
 nen renērois les somiers ne les sables

1640

des cors meimes i aurois grant douages
 paie respondēt ce seroit grāt ostrage
 dist .w. nos ples de grant fable
 car p la foi q̄ doi dame huitase
 la mellor dame c'estiene q̄ sache

1645

celle ē ma mere nē nel mēsouge faire
 ne foi q̄ doi guill^s. fierebrace
 ne dan gairi danseune la large
 ne n^o lairai q^l .i. sol .d^s. uaïlle
 se uos ne defandes a espie & a glaue

Ms. 796.

enchargie que il l'appellast et si fist il et tant le mieulx q'l peust se garda de mesprendre Et elle lenuoya a l'escole pour
 aprendre come les enfans des aut's crestiens ¹desquely auoit largement en la cite croians en chite qui demouroient viuoient
 695 aueques et soubz eulx et marchandoient par truaige quilz en faisoit au roy gourmont lequel les suffroit eoe on sentre les
 iuifz en mainte ville aueqs les crestiens mais nul ne leur osoit mal faire pourtant (2^e col.) quilz estoient ²souzbz la seurete et
 saufeconduyt du roy gourmont et des aut's princes soubs quelle seigneurie ilz estoient

Vuz iour estoit la bourgoise en son hostel besoignant de sa marchandise ³si come elle auoit acoustume si vint la vng
 mechant qd de son mary lui apporta nouuelles disant que il estoit au port prochain de mer dieclui lieu ia arrive Et
 700 quant la bourgoise le seent elle fut moult ioieuse et bien raison y auoit car fortune de mer lauoient bn sept aus tem et
 delais sans venir et plus ne se atendoit quil retourmast puis que si longuement auoit demeure Elle enuoya querir viuien qui
 lors estoit a l'escole et quat il fut venu lui dist Se vous n'ames la lecion que ie vous ay aprinse retenne beaux doulx filz fet
 elle vous me feres manderresse et vre fait gasteres du tout Pour ce le dy q godeffroy mou baron qui ia a sept aus passes se
 party diey pour aler en mer est promptement retourne Or me leissa il gesant dun filz lequel moufust dont il ne seet rien car
 705 ie lauoie baïlle a nourrir dehors Si luy diray que ce estes vous et vous l'appelleres pere ⁴et moi mere et obeires a lui cōme
 moi et par ainsi aupes lamour de nous .iii. et ce que le vre en^s voudra soubhaidier car on ma dit que il amaïne moult riche

Ms. 1448. ¹desquely desquelyx desqux ²souzbz la seurete et saufeconduit du roy gourmont et des aut's
 p'nces souzbz la seurete & saufeconduit du roy gormont et des aut's p'nces souzbz quelle seigneurie . . . etc. ³si manque.
⁴fol. XLIII. v^o

Ms. 1449.

XLI.

- Q^unt .w. fu a m'ueilles larges
- 1620 il lor dept les mars dor & les plates (2^e col.)
& les cédax & les tîrez de poiles
li m'recheât en despédēt g'nt masse
segn^t barō dist .w. le sage
- 1625 de mō auoir despēdez a g'nt masse
ie sui ml't riches & ie le p^o m'ere
lors cheuauch'ent n's lui serue la large
denāt els gardēt sōt neu .xxx. barges
totes sōt plaines de sarī. auages
- 1630 ses i amaine lamir. de barbastre
& .w. a m'ueille fu sage
cele pt uicēt de neāt ne se targe
il lor eserie a sa uoiz q'l ot haute
ou irez aⁿ manuse get sauage
- 1635 dōt estes aⁿ dites moi de ql m'reche
& cil responēt lamir. de barbastre
ea n^o enuoie p^t sō l' guionache
v^o li lerez si dolere^o & aspre
nē. remērez ne som' ne g'nt male
- 1640 des cors meismes i auoiz g'nt damage
- dist .w. n^o plez de g'nt fable
car p la foi q' ie doi dame huit'
la meillor dame crestiene qui sache
- 1645 cele est ma m're ne nōl mēoige fere
ne foi q' doi .g. fierebrace
ne dāt garī dāseune a la barbe
naurez del n're q' .i. sol .d' uaille
se ne lauez a dolor & a glaïne

Ms. 368: 1618 Qūs 1622 pailles *Trompé par la rime*
masse, *le copiste du ms. 368 a sauté les deux vers* 1624 et
1625. 1626 . . suis . . riche . . ie|si . . faire 1628 els, eaus 1629
plaines . . auages 1630 si les enuoie . . barbastre 1631 mal-
nuse 1636 respōnt 1637 guionage 1638 delerox 1639 ne re-
mārez . . uaille 1640 aurez 1642 di 1643 car^lq' . . huitace 1644
c'stiēne 1645 ueil mēoige 1647 . . dan . . a la barbe la large
1648 n're . . seul 1649 delor

Ms. 274: 1618 Q'inz 1621 plates/pailles 1622 tîres . .
pailles 1624 seignors barōs 1626 & ie|& si 1630 amaine enuoie
. . barbastre 1632 naicēt 1637 guionage 1639 remarez 1640 aurez
. . domaiġe 1644 crestiene 1646 (2^e col.) 1647 . . da

Ms. Triv. 1618 Quans (2^e col.) 1622 tîres 1621
seignor baron dit 1626 mont riche 1627 . . cheuauchierēt 1628
. . aus . . barge 1629 toutes . . plaines . . auage 1630
amaine enuoie . . barbastre 1631 m'ueille 1632 net 1636
responēt 1637 fie guionache 1638 & si apre 1639 somier
1640 meisme . . aurez . . domaiġe 1643 huitace 1644 crestiane
q'n 1647 gnerin 1648 du nostre . . seul

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

XLI.

- Dans .w. fu a m'ueilles larges
q'nt il choisi entor lui son barnage
- 1620 les marcheanz q' li firent homage
si lor dept son argent a g'nt masse
& ses cendaus & les tyres de paile
li marchant en despendent g'nt masse
seignor baron dist .w. li sages
- 1625 de mon auoir soiez & riche & large
ie sui lu riches ie le puis ml't bñ faire
lors cheuauchierēt a luserne la large
denant eus gardent sont ven .xxx. b'rges
toutes st' plaines de sarī. marages
- 1630 ceⁿ i amaine lamir. de barbastre
& .w. a m'ueilles fu larges
celle pt uicēt de noient ne satarge
il lor eserie a sa vois quil ot haute
ou en irez manuse gent sauage
- 1635 dont estes voⁿ de ql gent de ql m'reche
& cil respondēt lamir. de barbastre
ea n^o enuoie p^t son fier guionage
v^o le laires dolereus & si aspre
ne remaindra ne somier ne g'nt male
- 1640 des cors meismes i aurez g'nt damage
- dist .w. voⁿ plez de grant rage
q' par la foi que ie doi dame wistace
la meillor dame crestiene q' sache
- 1645 q' ma mere est men ueil mēoigne faire
ne foi que doi .g. fierebrace
ne dant garī dansenne la large
naurez du n're q' .i. seul .d' uaille
se ne lauez a dolor & a glaïne

Ms. 24369: 1618 (fol. 173) Dant uinien . . lages 1619
entour 1620 hommage 1621 . . leur depart son auoir 1622
les'es . . poile 1623 les marcheanz 1624 seigneurs barons
dist uinien le sage 1625 *Le premier & manque:* riches 1626
manque 1628 eus|els 1630 eaus y . . lamirant 1631 . .
uinien . . large 1632 cele part vct q' point ne sen atarge
1633 . . leur 1634 manuse 1636 . . eis . . lamirat 1637
por 1638 vous . . lairez si greucus 1639 ni . . ne g'nt somier
ne male 1640 y . . damage 1642 . . uinien 1643 foy . .
huistasse 1644 crestienne 1645 ueill mēoigne fere 1646 &
foy 1647 ne & . . guerin dansenne

*Ms. de Boul.**Ms. 1448.*

- 1650 .p. lātendēt a poi q̄ il nēragēt
des neis issirent si corurent as armes
& .w. a m'uaillē fut sages
- aier restorne de nient ne se targe
1655 il nest laub'e & lo hīame relace
& caint lespee p les reuges de saie
- a son col pēt vne nouvelle targe
ē ses poins prēt .I. roit espiet qⁱ taille
1660 a .III. clos dor fut laciē lausaigne
a uois eserie franc eh'rs as armes
& il si firent de nient ne se targe
lor haubers uestent & les u's hame lacent (fol. 190 v°)
caignēt espees p les reuges de saie
- 1665 montent es selles p les estries de sables
a lor cos pudent les escus & les targes
ē lor poiz p'nent les rois espies qⁱ taillent
mais .w. i est corus en haste
brandist la hante de lespiet qⁱ biē taille
1670 fiert .I. païen sor sa nouvelle targe
desor la bocle li pessoie & li taille
- tot son espie li mat en la coraille
mort lon trebuche tout droit emi la place
1675 a uois esle frāe ch'r mirable
fereis trestuit por den lespitale
& il si firent de noiet ne se targent
d' tōtes ps marcheant si amassent
la neissies vne tiere bataille
- 1680 targes peier & ces haumes abatre
as sarē destranchent les corailles
& .w. & sa gent les encheant
ilor destranchent les pis & les nisages
miē essient ml't petit en eschape

Ms. 1448.

marchandise Si vous p̄e que a vie sans ne veuillez faillir et le recueillir si bel que vo⁹ puissés estre en sa grace Si lui respondi moult gracieusement et bellement que elle fut loieuse et contempte

- 10 **A**insi come la bourgoise et viuiē parloït ensamble est illecques godeffroy arriue qui la dame de sa maison salue et elle
muy moult courtoisement si sentraoillent lors et baisent moult doulecōit puis la met godeffroy a raison disant Bien a sept
ans que de vous me party dame fet il et dū filz (fol. 198) vous laissay acouchēe anquel iay moult ¹ fort depuis pencee pour-
tant que belle chose est d'auoir lignee si me dietes sil vous plaist quil deuit Et lors regarda la noble bourgoise viuiē et en
riant respondi a godeffroy Vous dietez voir certes sire fet elle voirement me laissastez vo⁹ gesant dū filz qui moult de mal
me fist au deliurer mais grant ioye ma depuis fait a nourrir² a quoy ie nay mie ma peine perdue ne vous auxi quant vous
15 le me baistes car il est beaux valletons et veez le la Et lors appella la dame viuiē et il y vint legiereint si le p'nt le bour-
gois godeffroy et en le lenfāt entre ses bras le baisa moult doucement cuidans que ce fust son filz ainsi cōe la bourgoise lui
anoit fait auoir. Et en ceste maniere et pis la moitie sont maints bons bourgeois et notables marchans abuses par les paroles
de leurs femmes desquelles histōire ne veult plus parler a present et po^r cause Mais bien veult raconter par mots gracieux
comment il auint au marchant godeffroy et a la bourgoise de lenfāt viuiē lequel elle cognoissoit bien par ce que il luy
720 raconta quant elle l'achepa et paia en quoy elle ne perdi rien en la fin ainsi cōe vo⁹ ³ orres

Comme le marchant godeffroy fut arriue en son hostel et il eust viuiē baisie cuidant ⁴ quil feust son filz il tira de son
cōsing vne attiche belle et riche nōme vng bouclēt quil donna a viuiē pite la bourgoise laquelle en fut trescontempte car

Ms. 1448. ¹ fort de bois ² ajoute et a le leuier ³ orres pourres ouir temprement ⁴ quil feust son filz q̄ ce feust
le sien fils

Ms. 1179.

- 1650 .pa'. l'entend a poi q' il neraget
des nes issiret si courret as armes
- & .w. tut lor comine esgarde
arr' repaire de malet ne se targe
- 1655 il nest laub'le & le n't elme lace
& ceit lespee p les rēges de poile
mote en la sele del bō destr' corsable
a so col pet une n'meille targe
& p'st la hāte au bō espie q' taille
- 1660 a .lit. clos dor .t. gōfano de poile
a noiz ses'le frās marcheāz as armes
& il si firēt de neant ne satarget
- ceignēt espees de luere de galace (fol. 68)
- 1665 moēt es seles des bos destr's darrabe
a lor cols pēdet les ese⁹ & les targes
ē lor poiz pnet li roide espie q' taillēt
mes .w. i est coruz ē haste
b'mdist la hāte au gfanō q' taille
- 1670 fiert .t. pa'. sor la n'meille taillē
desoz la bouele li peceie & dequasse
& le haub'le li derēt & desmaillē
le gōfano li met ē la coraille
- 1675 a noiz ses'le tue ceste cheuille

la ueissiez une fiere bataille

- 1680 ces targes petēt & ces haub's desmaillēt
cil sarr. trebuchēt & baillēt
& .w. & sa gēt les assaillēt
il lor detrechēt les piz & les corailles
mō esciāt mō petit e eschape

Ms. 268: 1653 onine 1654 neāt 1655 . . . net haub't . . .
eaume 1656 paile 1657 sale 1659 au del 1660 paile 1661 frēe
m'reheāt 1662 ne se targēt 1663 les haub'z nestēt & les v's
elmes laēt 1664 loure de galice 1665 darabe 1666 cox 1667 les
roīt espiez 1669 bradit . . . gōfanō 1670 targe 1671 (2^e col.)
1672 haub't 1673 . . . gfanō 1674 lace/hante 1675 *manque*
1680 haub'z 1681 trebuchēt . . . assaillēt 1684 mō esciāt mō t

Ms. 277: 1651 arier . . . moēt 1655 helme 1656 pailes
1659 auja 1661 l'ne marcheāt 1662 moēt . . . se targēt 1663
les haub'z nestēt & les n'z elmes laēt 1666 esenz 1667 prancēt
. . . roīt 1668 corūt 1669 a gofano 1670 targe 1673 le li 1675
tuez 1680 les . . . & ces haub'z 1681 trebuchēt 1684 mō m't

Ms. 278: 1651 as/aus 1654 . . . repere . . . neant 1655
hāume 1656 ranges 1657 del du . . . corsable 1658 pant . . .
tarie 1659 au/du 1661 as/aus 1662 se targēt (fol. 67 v^o)
1663 les haub'z nestēt & les n's hāumes laēt 1664 leure
1665 darable 1666 cos . . . esenz 1667 poiz prancēt 1669 gō-
fanō de soie 1670 sor sus . . . taille targe 1674 . . . cor . . . hante
1675 tuez . . . cheuille 1680 ses . . . & ces haub'z 1684 mō-
buchēt & baillēt 1683 il si 1684 mō m't

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

- 1650 .pa'. l'entend a poi q' il nestragnet
des nes issirent si coururent as armes
- & .w. tout lor comine esgarde
arrier retourne de neant ne satarge
- 1655 il nest laub'le & le v't elme lace
& ceint lespee p la renge de paile
monte en la sele du bon destr' corsable
a son col pent une v'meille targe
il p'st la hante du bon espie q' taille
- 1660 a .lit. clos dor .t. gfanon i lace
a noiz eserie frane m'reheant as armes
& il si firent de neant ne satargent
les haub's nestent & les v's elmes laecent
ceignent espees de luere de calabre
- 1665 montent es seles des bos destr's darrabe
a lor cols pendent lor ese⁹ & lor targes (3^e col.)
en lor poins p'ment les fors espiez q' taillēt
mes .w. i est courus en haste
brandist la hanste le gfanon deslace
- 1670 fiert .t. pa'. sus la dorée targe
desouz la bouele li peceie & dequasse
& le haub'le li desroūt & desmaillē
le gfanon li met en la coraille
- 1675 a noiz eserie tenez ceste cheuille

la ameneēt une fiere bataille

- 1680 ces targes fendēt & ces haub's desmaillēt
cil sarr. trebuchēt & baillēt
& viū. & sa gent les assaillēt
il lor detrenche les piz & les corailles
mien esciēt mō petit en eschape

Ms. 2799: 1650 paiens . . . po 1653 . . . vūien . . .
leur 1654 moēt ne se targe 1655 laub'le nesti . . . yanne 1656
poile 1657 corsable 1659 il & . . . du dnu 1660 gophano y
1661 . . . noiz . . . frans 1662 moēt ne sen targēt 1663 yannes
1664 ceignet . . . locure de kalapre 1665 (2^e col.) darrabbe
1666 . . . leur . . . leur esenz . . . leur 1667 . . . leur poinz
prēnent . . . forz esenz 1668 *manque* 1669 hante . . . gompfano
1670 paen 1672 detroit 1673 . . . gompfano . . . coraille 1674
lance/hante . . . suille 1675 . . . noiz 1679 . . . menēerent 1681
ces sarrazins 1683 & leur detrenchet . . . corailles

Ms. de Boul.

XLII.

*Cette laisse manque dans le ms. de Boul.**Ms. 1478.*

XLIII.

- 1685 Quant .w. la bataille ot fenie
 Il ot tel ioie not telle en sa uie
 il point & broche lon destrie doreanie
 aier repaire si ne se targe mie
 au mois repaire & as grandes galies
- 1690 lor & largēt en gita p deuisse
 si lasanbla enmi la proierie
 asses en done as poures & as riches
 & a sou eus en retint grant ptie
 san fist enplir desi a .x. galies
- 1695 cels enmoiat god'. de sain lidre
 lo mercheant q' est pz & nobiles
 lanoir asanblent pui m' a lor sigle
 d' lor iornies ie ne sai nul l'umie
 ains ne finerent si vindrent a saint lidre
- 1700 eētre nait god'. a deuisse
 lanoir en moine en sa sale prinie
 grāt ioie en moine .g. le nobile
 or ot anoir .XIII. tans uoie .XV.
 q'l ne pdi laut'er p sa folie
- 1705 d' lespuier dont il ot si grant ire
 li mesag' riē ni pdirent mie (2^e col.)
 ās orent robes de bō draip danmarie
 aier repaīrent si ne satargent mie
- 1710 a .w. repairent a deliure
 mais ia estoit a luiserne la riche
 li sodoier sasamblent a deliure
 & furent bie ce enit deka .III.
 a .w. sont venit a deliur'
- 1715 ilz retient q' pros fut & nobile
 de son anoir lor dona grant ptie
 lors cheualhierent v's luiserne la riche
 ē maīstres rues ont p's heb'geries
 lors font grant ioie li marchāt nobile

Ms. 26.

tat lanoit come selle leust porte en ses costes Et biē luy moustra par ce que elle ¹le fist aprendre a lecole soignusement et si bien introduire que de mēux² enseigne neust len poit tromie qu'il estoit Et quant il fut grant godeffroy le bourgeois lui
 725 fist aprendre le fait de marchandise et il se appliequoit a tout faire ce que on luy vouloit monstrier dont godeffroy loua le
 nom de dieu Et dist vne foiz (2^e col.) a la bourgeoise Nous sommes a dieu bien tenus dame fet il qui vng tel enfant no³
 a enoyes par quoy nous seroms en aneun temps honores Il est de si grant beaute pare que nul ne le voit qui ne le beneisse
 Il est si bien enseigne que chun voit volentiers son maintien Il est gracieux en tous lieux Il est courtois ent' les humbles et
 est si bien en langage qu'il est digne de bien savoir marchandise mener on temps ad venir se ses conditions ne se changent
 730 Et est la grant si le vucit aneques moy mener a partie a la puierie foire qui vient si ne le contredist point la dame ains
 le voutut bien Et lors fist godeffroy ses denrees enfardeler et chargier ainsi qu'il appartenoit pour partir q'unt temps⁴ seroit
 Vng jour quil couint partir et que les danrees du marchat godeffroy furent chargees si quil ne ceuenoit plus si non monter
 a chenal et partir appella la bourgeoise viuein et luy dist Vo⁵ suires dore en auant les foires et les marches beaux filz
 fet elle et moult pourres du vie pere amender et mēux valoir se luy fetes serui e qui lui soit agreable Si vo⁶ enioings et

¹ *Quant* ² *meilleurement* ³ *fol. XIII.^vXIV.* ⁴ *ajoute* ou voutut faire aprendre ⁵ *ajoute* et saison

Ms. 1449.

XLII.

- 1685 **Q**'nt .w. la bataille ot fenie
 Lors ot g'nt foie not mes tele e a uie
 as nez repaire q'l ne se targent mie
 1690 lor & larget e gita p deuse
 si laschla emi la praerie
 assez en done as poures & as riches
 & a so lues en retit g'nt pte
 se fist emplir des a .x. galies
 1695 ses enuoia godefoi de salidres
 le marcheant q' fu puz & noble
 lor uie auillet pui la m' a sigle
 de lor iornes ne sai le cote dire
 one ne finet si indret a salidres
 1700 encotre net dat god. le riche
 lanoir mena e ses sales primes
 g'nt foie meine le marcheant noble
 or ot auoir .xii. taz noire .xv.
 q'l ne pdi l'autre au p sa folie
 1705 de lespuier dot il ot si g'nt ire
 & del brachet & del leurier meismes
 li messag' nule ries ni pdiret
 ainz oret robes de soie danmarie
 arr' retournet si ne saraget mie (2^e col.)
 1710 a .w. sont veim a deliure
 mes il estoit a luserne la riche
 .xxx. & .lx. & .cc. & .ii. mille
 a .w. niement nel lesset mie
 1715 il les retint one puz & noble
 de so auoir lor dona g'nt pte
 lors cheuauch'ent n's luis'ne la riche
 es mestres lues p'stret h'bergerie
 lors fot g'nt foie li marcheant noble

Ms. 398: 1686 *Le copiste a omis les deux mots:* not
 1689 repaire 1691 . . . laschbla . . . praerie 1693 retit 1694
 emplir 1698 sa 1700 da 1702 maine 1706 meisme 1707 ni ne
 1709 se target 1710 veim 1713 .lx. .xv. 1715 retint rent
 1717 . . . cheuauch'ent 1718 h'bergerie 1719 m'cheanz

Ms. 144: 1689 repaire 1691 . . . laschbla . . . praerie
 1692 (6d, 60) 1694 emplir 1698 conte a dire 1706 luserne
 meisme 1709 ne targ'ent 1715 retint rent

Ms. Triv. 1686 g'nt, tel . . . mes, tele one . . . 1689
 as'es . . . repaire qui 1691 . . . laschbla . . . praerie 1692 . . .
 . . . aslan . . . au 1693 son cus 1694 emplir 1697 aquillet 1699
 finerent . . . salindre 1702 naame 1703 tous 1704 q' ne perdi
 1705 . . . lespuier 1706 . . . du brachet & du . . . meisme 1707
 ni, ne (2^e col.) 1708 robe . . . & danmarie 1709 arrier . . . ne
 si ne target 1711 niement ni 1715 come . . . noble 1717 . . .
 cheuauchent 1718 . . . mestres . . . h'bergerie

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

XLII.

- 1685 **Q**'nt .w. la bataille ot fenie
 Lors ot tel foie not mes tele e sa nie
 as nez repairent q ne saraget mie
 1690 lor & larget en istent sanz deuse
 si lasschla emi la praerie
 assez en done as poures & as riches
 & a son ouls en retint grant pte
 sen fist emplir duques a .x. galies
 1695 ses enuoia godef. de salindre
 le m'cheant qui fu preuz & nobles
 leur voie p'sent pui la mer a sigle
 de lor iornes ne v' sai ote dire
 ainz ne finerit si vindrent a salindre
 1700 entre net dan god. li riches
 lanoir mena en sa sale prime
 grant foie en fet li marcheans nobles
 or ont auoir .ii. tous q nen pdirent
 q .w. ne perdi par folie
 1705 de lespuier dont il ot si grant ire
 & du brachet & du leurier meisme
 & li message nule riens ni pdirent
 ainz orent robes de soie danmarie
 arrier retournet si ne saraget mie
 1710 a .w. sont veim a deliure
 mes il estoit a luserne la riche
 en sa epaigne epaignos .xv.
 a .w. niement nel lessent mie
 1715 il les retint one preuz & nobles
 de son auoir lor dona g'nt pte
 il cheuauchierent ne s'assentent mie
 en luserne ont p's lor herbergerie
 la font g'nt foie li m'cheant noble

Ms. 7499: 1685 . . . vint 1689 as nez au tref repert
 . . . se targent 1690 getent . . . faintise 1691 . . . laschbla emi
 . . . praerie 1692 done 1694 emplir duqs 1695 godefoi . . .
 salindre 1696 noble 1697 prestent 1698 . . . leur iornes . . .
 nous . . . conte 1699 one . . . salindre 1700 dans godefoi le riche
 1702 le marcheant noble 1704 . . . vint 1705 . . . lespuier
 1706 meismes 1707 messages 1709 . . . retournet ne son tar
 gierent 1710 veim 1711 luserne 1713 ensemble o' lui epaignos
 .xv. mille 1714 ni lessent 1715 noble 1716 (6d, 123 v)
 leur donna 1717 assentent 1718 leur h'bergerie

Ms. de Boul.

XLIII.

1720 Quant .w. fu menes a maldrane
 il & sa gent q' s' de grant poeste
 il se h'bergent el marche deu's destre
 inct & rict & demainēt g'nt feste

1725 pui la vile vāt la vitaille q̄re
 tout aceterēt q' t'nerēt sans areste
 cil le opent q' lor veent a c'etes
 q'nt q'at. noūt q̄ che fu tot a c'etes
 isneleūt vestēt hard's & elmes

1730 si keuret seure les marcheas honestes
 as marcheas auenist la g'nt pte
 q'nt .w. eseria tout a c'etes
 or tost as armes frane marcheāt honeste
 venezies nos bñ de cele gent au'se

1735 & li marchāt sarmēt tost sans areste
 sur sarri. ferirent a poeste
 si bñ le frēt li marcheāt honeste
 quil ont bñ mort au. sarri. de pse

1740 a lamiral en vienēt les noueles
 sire fait il vⁿ ames huj g'nt pte

1745 ne sai quel gent s' venu en vo t're
 p' forehe alerent huj la vitaille q̄re
 q' lor veūt comēt il la teste
 che pesa sire nos f'ns horiois honestes
 ml't tost sarmēt si les alerēt q̄re

1750 mais il reclurent la bataille pestue
 au. sarri. i plirent lor testes
 lamirals bot a poi q' il ne d'ne
 en son cuer et g'nt ire

1755

1760

Ms. 1448.

XLIII.

1720 Quant .w. fut venus a luiserne
 il se heb'gent en rues desor dest'e
 gabent & riant & ml't formēt reuelēt

1725 p droite force la vitaille aūt q̄re
 cilou cōperent q' lor ont deuces

1730

1735

1740 a lamir. en vindrent les nouelles
 p' malō sire or as faite grant pte
 armes nos tost frāe ch'r honeste
 cil marcheant la desus ml't reuelent

1745

1750

1755 les noz oient & b'sent eols & testes
 se nos ne faites vne iustise pesme
 ia mais ne soit sarri. q' nos serue
 li marcheant sont ml't de pute geste
 amee cus ait francois de la lor t're

1760 q' nos ont mort au. des paiens dau'se
 lai anal gesent t'stuit mort a la t're

Ms. 1448.

735 prie que aucunes luy hors et ens cest a dire devant gens et mult'ment auxi bu aux champs come a la ville es foires et es marches vous soles a ce faire quil vo' dira ob'eissant sans argu corroulx ne debat et l'entendes au fait de sa marchandise a vendre et a acheter aussi come vous luy verres faire et come vous saura bien seill'r se croire le voules Et se ainsi le faites saches que le bien vous en demourra a le fin Si luy commença vniem d'ainssi le faire et son parti aps son pere car moult luy parloit quil adret sur les champs Et tant cheuauchierent finablement quilz vindrent a paufe la ou le marche se
 740 devoit tenir et ou il y auoit gens de plusieurs pais (66. 128 vⁿ) lesqueulx estoient venus pour vendre² les aut's pour acheter

² *ibid.*, p. 129, l. 10; *ibid.*, p. 130, l. 10; *ibid.*, p. 130, l. 10; *ibid.*, p. 130, l. 10.

Ms. 1449.

XLIII.

1720 **Q**'unt .w. fu nenez a luserne
il se herb'ge es rues deu's destre
gabot & riet cil m'cheant honeste

1725 p droite force la negence not q're
cil le opere q' lor uec a cel l'ne

1730

1735

1740 a lamir. en uideret les noueles
p malo sire or i fetes g'nt pte
cil m'cheat la dedet n' d'uaillet

1745

1750

lamir. lot a poi q' il ne desue
il eseria haro or tost as armes,
si en alez les m'cheanz rep're

1755 les noz occit & leur brisct les testes
se n' ne fetes une iustise pesme
ia mes ne soit sarr. q' me serne
li m'cheant sot ml't de pute geste

1760 q' n' ont morz .ii. pa'. dau'sse
la anal giset trestuit freit a la Cre

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

XLIII.

1720 **Q**'unt .w. fu entrez en luserne
il se herb'ge es rues deners destre
gabent & riet cil m'cheant honeste
noise quocent li marcheant a certes
1725 p' ce le font la veniance nont q're

1730

1735

a maint .pa'. foit vol' la cernele (fol. 129
li eris mence la noise & la fenele
1740 a lamir. en uiderent les noueles
p malo sire or i fetes grant pte

cil m'cheant q' s' destrange l're
tuent vos homes le plus en esboulent
1745

1750

lamir. lot a poi que il ne derue
il eseria prenez vos armes beles
si en alez les m'cheans rep're
1755 les nos occient & lor copent les testes
se vo' nen fetes une iustice pesme
ia mes ne soit sarr. qui nos serne
cil m'cheant st' de ml't put afair

1760 q' ne' ont morz .ii. pa'. a terre
la anal gisent tuit mort de desus l'erbe

Ms. 368: 1720 nen^o 1725 n'face 1727 spe . . . ve . . .
ce . . . ere 1741 i fetes as fete 1743 dedez noz d'uaillet 1752
(3^e col.) 1755 lor 1760 . . . noz . . . mort .ii. dau'sse

Ms. 144: 1722 destres 1741 ore 1743 dedez n' 1755
lor 1757 (2^e col.) 1758 . . . m'cheanz 1760 mort . . . dau'sse

Ms. 171: 1722 herbege 1723 honeste 1727 copere . . .
cellee 1743 . . . marcheanz . . . dedez nos 1752 deue 1753 as aus
1755 . . . nos . . . lor 1756 iustice 1757 me nos 1758 li cil 1760
. . . nos . . . mort .ii. pa. 1761 trestuit freit a l're

Ms. 209: 1720 . . . uinien 1722 herberge 1723 . . .
marcheant honeste 1724 les marcheanz 1725 quorre 1738 paio
1739 le eri 1740 . . . lamirant . . . da la noueue 1741 . . . malo
. . . or i fetes lui fetes trop 1743 ces marcheanz 1752 lamirant
. . . desue 1753 p'noz 1754 si en alez si alz tost . . . marcheanz
1755 . . . noz . . . leur 1757 nous 1758 cilz marcheans . . . afair
1760 q' morz nous ont .ii. m. pa'ens 1761 touz foiz morz desu

Ms. de Boul.

XLIV.

Qu'at lamirans entendi le clamor
 Il en apele de ses messages dous
 tot maintenât lor a dit sans demor
 1765 q' il sen voisèt a chels q' st' el bore
 & si me dites eil q' sire est des lor
 q'l viegne a moi pler en cele tor
 ou se che non il aura mal seior
 & eil sen tornèt q'l ni ont fait demor
 1770 as marcheans st' veun eus el bore
 (1770 b as marcheans st' veun eus el bore) (fol. 70 v^f)
 si demanderēt liqels est lor seignor
 .w. lor mostrant a la fresce color
 li mes le voïèt a li vont sans demor
 si lor ont dit q' de par lor seignor
 1775
 viegne pl' a li en cele tor
 ou se che non chi aures mal retor
 dist .w. dieu entraï a seignor
 1780 ales anêt nos venrôs aps vous
 eil sen tornent ni lisent lone seior
 & .w. on tant a de valor
 les siens apele si lor dit p' aïor
 entendes cha ensamble

XLV.

1785 **S**eignor baron dist .w. le senéi
 Entendes moi le dirai v'ite
 v' euidies tot ensamble & si crees
 que soit mes pes god'. li mbres
 li marcheaus q' de galindre est mes
 1790 mais no est mie p' dieu de maïeste
 as est mes pes garis li d' senes
 qui danseune fiet les g'ns frances
 & sest mes oncles gnill'. au cort mes
 la fille nante me porta en ses les
 1795 cest dame ustase ma mere au cors sene
 li rois de franche a mantai espouse
 nest bon en franche de si haut pente
 une ior suj le v' di p' v'ite
 mais or dirai aient on pia meue
 1800 & auct suj a god'. le ber

Ms. 1448.

XLIV (& XLV).

Qu'at laimir. entendi la clamor
 Il i enuoie de ses mesages dous
 1765
 1770
 a .w. sont veun ca desous
 1775 damoisels sire ml't estes orguillox
 venes pler laïssus a laumasor
 ia ni laïres ne gage ne t'sor
 mais de nos mabres i laïres des mellors
 dist .w. deu entraï a seignor
 1780 ales anêt nos irons aps nos
 il apele les suens tos p' amers

M. 1448.

Et quant leur marchandise fut a puyve arriee ilz dresserent leur eschope aïnsi quil est acoustume et come les aut's le faisoit puis furent les daures defardelées po' met' auant come faisoient ¹les aut's marchans et se mirent a vendre drap dor et de soie amocas et joyaulx estranges quil auoit aporte ²dault' mer Et quant godfrey eust a viuien mostre lestille de vendre et de marchander il laïssa besope et sen ala paruy le marche pour les aut's daures auoir tandis que viuien 745 deliurerōit les denies

Ms. 1448. 1 fol. XLIV^v XLV^o 2 dault' mer, daultre la mer

Ms. 1779.

XLIII (de XLII).

Q'nt lamir, entedi la clamor
 Q'il i enuoie de ses messages .II.

1765

1770

a .w. sôt nemiz ea desouz
 ou q'l le noiêt si lot mis a reso
 1775 damoisiâx sire ne soiez orgueillox
 venez la sus pl' a laumacor
 ia ni lerez gâie foi q' doi n'^o
 fors de noz m̄bres i lerez les meillors
 dist .w. dex entrâ a seignor
 1780 alez auât n^o iros aps nos

les suës apele si lor dit p amor

Ms. la Brit. Mus. 20 D. XI.

XLIII (de XLII).

Q'nt lamira^o entedi la clamor
 de ses barons i enuoia plusours

1765

1770

a .w. sont venu ea desouz
 ou q'l le nireut si lout mis a reso
 1775 damoisiâx sire ne soiez orguillous
 venez la sus pler a laumacor
 ia ni lairez gâie foi q' doi vo^o
 fors de vos mbres i lairez les meillors
 dist vinieus or ne soies iros
 1780 alez devant no^o iros apres vous

les siens apele si lor dist p amors

Ms. 368: 1763 messages 1775 orgueillos 1777 gaze
 1778 noz v^o . . . meillors 1779 dit . . . seignor

Ms. 274: 1773 neut 1774 neison 1776 . . . lassus 1779
 seignor 1780 nos 1783 dist

Ms. Trib. 1763 il enuoie . . . messages 1773 desoz
 1774 . . . q' le 1775 damoisel . . . orguillor 1776 laumacor
 1777 nos 1778 nos mbrez ilerez 1779 diex . . . seignor
 1780 nos iro 1783 . . . siens

Ms. 2429: 1762 . . . lamour . . . clamour 1763 y . . .
 plusour 1775 damoisiâx 1776 laumacor 1777 lairoiz . . .
 foi 1778 mbres 1779 . . . vinieus . . . soiez 1780 apres 1783
 leur . . . amours

- Ms. de Boul.*
- li dus garis mes pes li senes
 fu jadis pris droit en ceste chite
 mencheu grande offroit li dus ases
 mais li paiens nē valt riens en nō de
 1805 fors que mō cors quelli mauoit en lie
 & ion fūj cha por mō pe amene
 li amiraus laissa mō pe aler
 quāt ion estole dedens ses mais liure
 loier me fist tantost a .i. piler
 1810 ie fūisse mors & a ma fin ales
 mais enus paiens essilloit la chite
 droit a cele eure ie v^o di p v^{te} (2^e col.)
 de peur fuirent moi laissierent est'
 vus sarr. vit n palais liste
 1815 moi desloia ie v^o di p v^{te}
 droit a la hauene mē porta en non de
 la machata la marchande sene
 si manena tot droit a son ostel
 si me fist dire qstoie fiex god'. lalose
 1820 & ie si fis p dieu de maieste
 tout ensi fu q ie v^o ni ote
 & ie suj ore droit ichi arrive
 si me volrai veng' si maît de
 or faites tost l'estot bñ v^o armes
 1825
 sor les haub's les chapes affūbles
 ameqs moi en son palais venes
 nonblies mie les bons brans acheres
 1830 a lamiral irai p foi pler
 sil me dist chose q' me doie peser
 iel ferrai p'mes p la foi q doi de
 & eliens respont si eo v^o omandes
 1835 biax t'sdoz sire bñ soies v^o t'nes
 ne semmes mie q fūssies si bñ mes
 or v^o amons plus q deunt ases
 lors sadouberent ne se st' arestes
 vestent haub's sans pl^e de harestes
 1840 sor les haub's ont chapes endoses
 plus de .iiii. homes st' illuce bñ armes
 vers le castel sen torment
- Ms. 1448.*
- 1825 osten les robes si vesteis les adors
 desor les hiaumes meteis les chaperous
 noblies mie les bons brans de colers
 mon essient enei aurons estor (fol. 191)
 1830 sirens paler lassus a launmasor
 se il nos dit nulle rīe de fador
 iel ferrai sumpres p la foi q doi nos
 & il respouident nostre oment ferons
 1835
 les haubers uestent lacent haume reos
 1840 a lor flaus ceignent les bons b'ns de colers
 plus de .iiii. en p'lerent les adors

Ms. 1448.

Dieux quel marchant fut vinien celle journe et come il deliura legierement la marchandise que godetroy lui bailla a vendre. ¹Si ny auoit entour lui marchant qui rien deliurast iusques a ce ²qui eust tout vendū et asses le regardoient faire lez aut's marchans qui pres de luy estoient estables pour ce que bien lui scoit a parler et a compter l'argent quil recepoit mais du fait de sa marchandise ne pouoit rien sauoir se il pardoit ou se il gaignoit car nul ne sen aloit escoudit
 750 Si disoient les marchans que il seroit vaillant home sil vinoit et frequentoit les foires et les marches car il estoit de grāt

Ms. 1448. ¹Si il ²qui q il

*Ms. 1449.**Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

1825 ostez les dras si nestez les ados
desus les heaumes nestez les chapos

noubliez mie les b^{ns} b^{ns} de colors (fol. 68 v^o)

mie esciēt q̄ mest' n^o aurōt

1830 sirōs la sus pler a laumacōr

se il n^o dit nule riē se hū n̄

ie le ferrai p la foi q̄ doi n^o

& cil respōnēt ure gmat ferōs

1835

les haub'z nestēt lacēt elmes reō

1840

a lor cols pēdēt les b^{ns} b^{ns} de color

plⁿ de acc. ē pristrēt les ados

1825 ostez les dras si vestez vos adoubs
sus bacines metez les chaperons

noubliez mie les bons brans de coulor

mien esciēt q̄ mestier no^o aurōt

1830 sirons pler lassus a laumacōr

p celui dieu qui forma tout le mont

se il no^o dist nule rienz se bien non

ie le ferrai p la foi que doi vous

& cil respondent vie gmat ferons

1835

les haub's nestent lacent elmes a flors

1840

& si ont ceins les bons brans de coulor

plus de .iiii. en p'stent leur adous

Ms. 368: 1825 adors 1826 caumes 1828 nobliez . . . branx
1829 noz 1832 riēs 1839 . . . haub's . . . caumes 1841 cox
1842 ēlen . . . adors

Ms. 277: 1826 . . . les hiaumes nestes 1828 nobliez
. . . b^{ns} 1841 . . . leur cox . . . b^{ns} 1842 ēlen

Ms. Triv. 1825 adors (fol. 68) 1826 . . . ses hiaumes
1828 miēpas 1829 . . . esciāt . . . nos 1832 se il si 1833 ferre
1834 & cil & il . . . comant 1839 vetēt . . . hiaumes reous
1841 eos . . . brās 1842 ē en . . . adors

Ms. 2769: 1825 les nos . . . noz 1826 . . . bacinez
metez 1828 coulors 1829 q'r mest' nous aurōt 1830 la sus a
laumacōr 1831 fourna 1832 dīl . . . riēs 1833 ge . . . toy
Entre les vers 1833 et 1834 se trouvent le vers suivant:

si quel verront les sarr' felous

1834 (2^e col.) et il . . . anant plesir 1839 heaumes . . . flours
1841 ceint . . . coulor 1842 .iiii. ceuz en . . . adoubs

Ms. de Boul.

XLVI.

1845 **L**i marcheāt de noiēt ne satargent
vestent haub's sans plus darest faire
sor les haub's afublèrent les chapes
chaignēt espees as bruns cotials q' tallēt

1850

vers le castel alerēt sans atarge
p les degres en mōtent en la sale

1855 bñ st' m. hōmes as espees q' tallēt

li amiraus fierēnt les araisne
seignor dist il fait aues g'nt out'ge

1860 & de mes hōme aues oēs g'nt mase

mais tot nos testes me laires en ostage
ia ni laires antre plege ne gage (fol. 71)

dist .w. vⁿ ples de g'nt rage

1865 car p la foi q' ion doi dame vstase

& foi que doi guill'. fierebrache

1870

& dan .ga'. danseune la large
que ion aim plⁿ que m' home q' sache
que vⁿ tenistes longhoēt en vos cartres
& ion meismes fui menes en ostage

1875

v^o me vdsistes de'neuh' & de'faire
q'nt me gari li pe espitable

mais foi q' doi a lapostle .s'. iake

Ms. 1448.

XLVI.

1845 **L**a gēt lanfent doutēt ml't la menase
les haubers uestent & les n's hames lacēt
d'sus les armes afublèrent les chapes

lamasor sarne ou grant palais mirable

1850 auec lui furūt .c. sarē. saluage
& .w. a mervaille fut sages

as degres monte tout droit en la sale

1855 o .iiii. homes armes desoz les chapes
d' toutes ps li marchant samasent
d'uēt les autres vait .w. li sages
mais laimīr. fierement lan araisne
seignor dist il fait maues grant **domage**

1860

dist viniē ml't ples de grant fable

1865 q' p la foi q' doi dame huistace
la mellor dame crestiene q' sache

ne foi q' doi guill'. fierebrace

1870

filz suis gari danseune la large

q' nos tenistes grant tēs en nostre chart^o
por lui fui ge deliures en ostage

1875

vos me nosistes destranch' & de'faire
cāt mē guari lon pere esperitale
(1877 b eant mē guari lon pe espitable)

Ms. 1466.

deliurace et donnoit po' XL ce qui valoit cent et po' .X. ce 'qu'il eust vendu .XXX. dont asses tost apres se repenti godeffroy de le avoir meqs luy 'amene et luy 'habandonner ses daures a vendre mais puis le mist vinien a haulte honneur come vous orres Et q'nt vinien eust sa marchandise plus clere et mieulx vendable deliuree et il eust or et argent a grant foison lors se voutit il dachepter entremetre Et vit cheuaux que len galopoit et trotoit len par le marche si en aduisa vng qui mieulx luy agreea que nul des aut's et moult valoit d'argent ce luy sembla si demanda combien et en paya ce (2^e col.) que on lui dist Puis aduisa harnois elers reduisans et 'fins si se fist armer a la guise du temps de lors et paia dicelluy harnois tout ce que on lui demanda et quant il fut arme de tout ce quil luy conenoit il monta a cheual 'en sen alant vers lestal ou il avoit vendues et distribuees ses daures 'il vit son pere godeffroy et luy dist Regardes se ie sui bon marchant sire pere fet il luy ce benelement achete et ses armeures en quoy nous gaignetous la moitie se dieu plaist avant quil soit long temps

760 Et ne vous en doubtes car ie sarray bien le cheual establer estriller froter et donner a mener et si le sarray bien mener

M. 1477. 'qu'il quon 'amene mene 'habandonnes 'fins si se fist armer fin et tout ainssy blame comme vng signe ou est armer 'ens n' il n' et en soy en allou' 'il *o. angre.*

Ms. 1449.

XLVI.

1815 **I** i m'reheat dotet ml't les menaces
les haub'z nestet & les u'z elmes laeët
cegnuet especes & affublët les chapas

1850 lamir. sarme en so pales mirable
ameqs lui .e. sarr' eunge
& .w. a m'neille fu sage
le haub'e nest & le u't elme face

1855 a .cece. homes est motez e la sale
de totes pz li m'reheat samassët
& .w. sen net deuat les autres
& lamir fierent le arene
seign's dist il fet mauz g'nt out'ge

1860 ia ni lerez pleie ne guionache
fors solent les testes en ostage
dist .w. n' plez de folage

1865 q' p la foi q' ie doi dame huit'
la meillor dame crestiene qn sache
cele est ma m'e n'e noil meoze f'e
ne foi q' doi g' fierebraee

1870 filz sui garin daseune a la barbe

q' n' tenistes laut' an e ure chartre
& ie meismes fui liurez e ostage

1875 v' me nousistes det'nech' & defere
q'nt me gari le roi espitable

mes p' lapostre q' le req'ert e larche

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

XLVII.

1815 **I** i marchant mie ne si atargent
1815 **L**es sarr. ml't durent menacent
vestent haub's & les v's elmes laeent
& si ont ceint les especes qui faiffent

1850 lamir sarme en son pales mirable
& avec lui .e. chl'rs a armes
& .w. a merueilles fu sages

1855 grant aleure sen net deuant les aut's
q'nt lamir. le voit si len arraisne
vassal fet il fait mauz g'nt damage

1860 mes p' mahon a qui ie doi cheuage
ia ni lairez ne plege ni ostage
fors que les testes q' me lairez en gage
dist .w. vous plez de folage

1865 q' p la foy que ie doi dame wistace
la meillor dame crestiene o sache (2^e col.)
q' est ma mere ne weil menoege faire
ne foi q' doi .g. fierebraee

1870 ne motrai mais lui p' rienz q' sache
cui filz ie sui ne de o fait parage
filz sui garin daseune la large

q' vo' tenistes lautrier en vre chartre
& ie meismes fui liurez a hontage

1875 v' me feistes lier a vre estache
v' me vousistes detrenchier & desfaire
q'nt me gari li rois esperitables

mes p' lapostre que leu req'ert e larche

Ms. 668: 1846 u's 1850 amoes 1852 eanne 1859
seignor dit . . . out'ge 1862 plage . . . guionage 1863 . . . solent
1864 dit 1865 huitace 1866 q'n 1867 meil meoze 1871 .fd. 178
fiz . . . daseune la large 1873 laut'er 1876 nousistes . . . deliere

Ms. 777: 1844 dontet 1846 u's 1847 ceignët . . . afublët
1859 seign' 1862 guionage 1864 .fd. 60 v' 1865 huitace
1871 daseune la large

Ms. 786: 1816 v's hiaumes 1817 ceignuet . . . afublët
1850 . . . lui] . . . li .sarr. .e. 1852 net . . . hiaume 1855 monter
1856 . . . toutes . . . samasse 1857 ma 1858 fieremat 1859
seignor dit . . . out'ge 1862 plege . . . guionage 1863 . . . sole-
mat . . . tetes . . . ostage 1864 folage 1865 huitace 1866 crestiene
q'n 1867 meoze 1871 fuiz . . . guer 1873 tenistes 1874
meisme 1876 nousistes . . . desiere 1877 guer 1878 req'ert q'ert

Ms. 27302: 1841 Les marchans 1846 hiaumes 1850
. . . amoe 1857 les li 1858 . . . lamirant . . . araisne 1859
fait fet 1861 mahon . . . ge . . . cheuage 1862 . . . ni . . . ne . . .
ne 1863 lairoiz 1865 huitace 1866 crestiene 1867 veul . . .
fere 1868 & foy . . . doy 1869 mes . . . por riens 1870 ie'ge
1871 guerin daseune 1873 lautrier lone teps 1874 . . . ge . . .
fu 1875 loier . . . atache 1876 delaire 1877 guer . . .
espitable 1878 lapostel . . . larche

Ms. de Boul.

- 1880 anenj sares gment mespee taille
a icest mot a lespee fors traite
lenfes fu ber to⁸ ses homes t'espasse
fiert lamiral q' sist entre les autres
- 1885 tout le porlent entresi quas espades
mort labati env'se sor .i. marbre
apres referent li marcheât mirable
lū se gindrent une preulome & sage
qui il ataignēt mort labatent sans arme
- 1890 païen ne voïēt a poi que il nesragent
li plusor fuïēt si corurent as armes
la veïssies mait sarr. abatre
felon païen trebuchet & baillent
& .w. & li sien les encauent
- 1895 si lor det'nehent les pis & les coralles
muerent païen a houte

XLVII.

*Cette laisse manque dans le ms. de Boul.**Ms. 1478.*

- 1880 miolz uol morir q̄ vengeance ne face
ceui saurois cō mes brans dac' taille
a icest mot lespee fors ensache
- fiert laumasor q' siet entre les at's
ne lou guarit ne coïfe ne ventaille
- 1885 tot lo porf'a^{nt} desī en la coraille
q̄ les moities en chient sor lou mabre
aïjs lui fierent li marcheant mirable
- 1890 païc lon voïent a poi q̄ il nēragēt
li plussor fuïent sī corurent as armes
- les haub's nestent & les hīames relent
mais .w. & sa gūt les encauent (2^e col.)
- 1895 ilor destranchent les pis & les coralles
- d' bien .vii. q' ierent en la place
mal soit de cel q' ouïjs en eschape

XLVII.

- 1900 **L** i march' furent ml't pros do cors
Le lors pons ont les brans dac' a ors
felon païc dont il i anoit t^op
eant il ce uïrent q̄ lor sires fu mors
ilou regraitēt ml't dureūt & fort
tat mar i fustes gentis rois marados
- 1905 plus frans .p. ne fut ains q̄ tes cors
ne plus hardi p̄ toi defandre tost
sil marcheant de coi veons ei t^op
nos ont t'ai maloïent soient lor cors
plus de .ii. sanarment a esfort
- 1910 vestent haubers lacent hīames a or
e destriers mōtent les cōfanons a or

*1. L' = l' = le dans le ms. empêché de distinguer s'il a à voir en a ou en e.**Ms. "*

bedre gallopper chevancher et faire l'office d'un chevalier se mestier est sans moy mesler de ¹ marchandie se mestier est ² car
aussi nest ce point ma peine Et quant godeffroy entedy viuien qui telz mes luy respondy vous deues saoir quil fut ml't
doulour pountant quil euidoit estre son pere luy respondy De male heure te voulus si tost faire marchant garcon fet il et
mal fuy esueillie quant ie te laissay distribuer mes denrees pour emploier l'argent que tu as receu en marchandise de ar-
765 meurs dont onqs en mon viuant ne me meslay Si le comparres se le puis et te feray garder la maison dores en auant car
a ainsi ³ faire auriés en peu de temps tout mon vaillant gaste et despendu

Trop est doulant en son courage godeffroy de paupelune pour ce quil voit q viuien na myc fait a son gre si le laidenge
mesprise menasse et le blasme pountant quil a fait oult' son gre Et viuien que noblesse demeine et lui ⁴ augmentoit le
770 euidant apaiser Taisies vous sire pere fet il et de ce que lay fait ne me veulbez plus blasmer car bonne est la marchandise

*Ms. 1478. ¹ marchandise ² (fol. XLIII. ^v XLIII) ³ faire [cf. L. Gautier, *Ep. fr.*, IV^e, p. 116, ligne 11 d'en bas, a lu se (= s'en) au lieu de le (= luy) : a ainsi s'en auriés en peu de temps ... etc. ⁴ augmentoit*

Ms. 1479.

- 1880 mieuz noil mor' chalege ne soit fete
ceui saurez q mo b'nt dae' taille
a icest mot a hors lespee trete
- fiert lamiir q' fu entre les autres
nel pot gar' la coife ne les armes
- 1885 tot le porfêt entresi cas espauls
les .it. moitié en giset sor les autres (2^e col.)
aps ferirêt li marcheant en haste
- 1890 .pa'. le noiet a poi q il neraget
li plusor fuicet & courret as armes
- les haub'z nestet & les u'z elmes laect
mes .w. & sa get les enchauect
- 1895 il lor det'nehet les piz & les corailles
felôs .pa'. i mueret & bailliet
de bñ .vii. q'l ieret en la place
mal soit de cil q' onqs en eschape

XLVII.

- 1900 **L**i .w. furet gentil de cors
En lor poiz tienet les riches b'nz a or
felôs .pa'. dot il i auoit trop
q'nt il re niret q' lor sire fu mort
il le reg'et & demeinct g'nt duel
q' mar i fustes amir. mirados
- 1905 pl⁹ fras .pa'. ne fu onqs encor
ne miend's rois p' defend' so cors
cil m'reheut de cui ie noi ei t'p
v⁹ out ocis il en aurot la mort
pl⁹ de .ec. senarmet a effort
- 1910 vestet haub'z laect elmes a or
es destr's motet brus & baueis & sor

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

- 1880 mieux vueil morir q vengeance ne face
aneui saurez q mes brans dae' taille
a ice mot la il du fuerre traite
- fiert lamiir qui fu entre les autres
nel pot garir la coife ne les armes
- 1885 tout le porfent decé q es espauls
mort le trebusche enu's desus le m'bre
aps ferirent li marcheant en haste
- 1890 .pa'. les noient a poi que il nenragent
li plusour fuient & courret as armes
- les haub's vestent & les v's elmes laect
mes .w. & sa gent les enchauect
- 1895 si lor detrecheut les piz & les corailles
felon .pa'. i muerent & baillent
de bn .vii. qui erent en la place
mal soit de cel q' onques en eschape

XLVII.

- 1900 **L**i marcheant furent gentil & fort
En lor poins tienet les riches b'ns a or
felon .pa'. dont il i auoit trop
q'nt il nirent q' leur sires est morz
il le regretet & mainet .it. duel fort
q' mar i fustes amir. marados
- 1905 pl⁹ franc .pa'. ne fu onqs encor
ne miendre rois p' defendre son cors
cil m'reheut de q'i veons ei trop
v⁹ out ocis il en aurot la mort
pl⁹ de .ii. senarmet a elors
- 1910 vestent haub's laect elmes a or
es dest's motent brus & bauees & sors

Ms. 368: 1879 mieuz . . . chaloge 1881 most . . . t'ite 1885
q's 1886 gissent 1890 poi'pon 1893 elme 1897 q' erent 1898
cil]ecl 1904 marados 1907 cui q' 1911 baueez & sors

Ms. 147: 1879 feite 1881 traite 1885 entresi es 1896
felo paie 1897 q' erêt 1905 .pa'. de toi 1906 . . . miendre . . .
por 1911 baueez & sorz

Ms. Trev. 1879 mieuz . . . chaloie 1880 con . . . brae
1881 . . . ice . . . lespee hors 1881 (2^e col.) nu . . . guerir 1885
porfat . . . cas qs 1886 sor]sns 1890 poi'pon 1891 asaus 1893
nestet]essent . . . hiammes lahent 1896 felon . . . meuret 1897
qui erent 1898 mau 1900 pois tienent . . . bras . . . ors 1901 felon
1903 demauct . . . deul 1904 q & 1905 .pa'. ho 1906 . . . miendre
roi'por 1907 cui q' 1909 esfort 1910 hiammes 1911 baueet
brû & sor

M. 2709: 1879 . . . veul mourir 1881 la il hors du
fuerre le saché 1881 guerir . . . coiffe 1885 pourfent tresques
enz es espaulles 1886 trebusche sauglent desus 1890 paiens
. . . nesragent 1891 . . . plusour 1893 yammes 1895 . . . leur . . .
courailles 1896 (fol. 174) felos paiens y 1897 bien de .vii.
ceuz . . . ierent 1900 . . . leur poinz tindrent 1901 felons paiens
. . . il auoient 1902 q'nt ont veu . . . seigneur . . . mort 1901
& mar y . . . amirant 1905 paien . . . enquer 1906 roy por
defendre 1907 eils m'reheuz dont nous noions ei trop 1908
vous 1909 .ii. ceuz 1910 hiammes

Ms. de Boud.

1925 **B**n i feriret cel ior li marcheant
 Bmaît sarri tuerent voirement
 en faies tornet sarri. li anquât
 li .w. furent preu & vaillant

1930 q'ut les .pa'. orent venen le camp
 a lor ostels sen vont tot maintenât

es cheuals montet tost & isnelemat

1935 en lor pois p'sent les fors espiecl tuchas
 pui la vile sen vont esponant
 tout ont oclis q' il l'uec si' t'uant
 fors cil que dieu noelet estre erent
 & cheus q' sen fuirent a garant

1940 den's comibes si furât li anquant
 au roi germont q' est riche & peissant
 & .w. ne se va atargant (2^e col.)
 les portes fût l'imer isnelement
 & p^o a fait lenfes c'er .i. ban

Ms. 1148.

les fors escus ôt geteis a lor cos

pmei la nulle en vienent a efort
 1915 sor .w. en fust tornes li tors
 si soldoier lou secorent ml't tost
 e lor pons portet les espees a or
 si lor destranchent les costes & les os
 .p. san fuient si lor liurent les dos

XLVIII.

XLVIII.

1920 **S**eigneur barō entēdes mō sanblant
 Doi aues p lou miē essient
 q̄ biē puet estre ch'rs marcheant
 au grāt besong sor son cors defandant
 q̄ des cheuas senent il encor tant
 1925 pou est des homes q' en sachient autet

li .w. furent pros & vaillant

1930 car de paies a il vauent lou chap
 a lor ostes san vindrent maintenant

as cheuas motent tost & inelleint
 a lor cos pandent les fors escus pandans

1935 pui la nulle san vont eslanoiet
 tos ot oeis les glotons solduiant
 e'chent ces rues ces ostes & ces bans

1940 sen gietet fors tout lor & tout larget
 sus el palais lan portent maintenant
 li filz guari dansenne la grant

vint a la porte si fist c'er son ban (fol. 191 v^o)

Ms. 1196.

en quey on peut gaagner et nous ny perdrons rien (fol. 199) par auanture come lay bonne intencion et sachez que le cuer
 me signifie que se nous gardos ausqs ce cheual et ses armures nous y serons gagnans en la fin et au fort qui tous iours
 gaigneroit ou seroit trop riche. Une fois gaigner et laut' perdre est droit estat de marchant. Que vo^o peut myre yng cheual
 en v^o estable la aues vous de foins d'auynes¹ de bles et de vins en vos garnisons tant que plusieurs gens en ont g^ont
 775 discrete et pour yng cheual se le lay achete a mon plaisir ia ne deussies si grant marrinet demener mesmement ce est le
 pmiere nehap que le feiz onques. Et a ces paroles² cest vniue partis sans retourner a son estat et sen ala en hostellerie ou
 sien pere auoit sa marchandise et ses gibes defardelices et au mieulx que il peust son corps³ armes si que rien ne luy failloit
 pour aller⁴ en bataille sil feust mestier. Puis monta ou cheual et sen parti en donant de l'argent au varlet qui l'auoit aide a
 armer et quant il fut hors de la maison il se mist a chemi⁵ parmi le marcheie trotant et cheuauchât afin que on le veist. Et
 780 si feisoit leu. Et disoit ceulx qui ne le cognoissoient que bien luy seroit ce harnois quil auoit vestu et que bon estoit le
 chal sur quey il estoit monte. Si sen orgueillei vniue de plus en plus se afficha dessus et se pompa⁶ dessus passant⁶ oultre
 et disant en soy mesmez quil iroit ses amis veoir et que il vouloit cheualier devenir.

Ms. 1197. ¹ ajoute et ² cest sest ³ armes armez, ou bien armer? (cf. L. Gautier, *Ep. fr.* IV², p. 110, troisième ligne d'en bas), ⁴ en bataille ou la bataille ⁵ dessus manque ⁶ (fol. XIII^oXIII v.)

Ms. 1119.

les forz eseuz ôt pēduz a lor cox
 & en lor poiz les gōfanōs destors
 pmi la vile se nāt a g'nt effōrz
 1915 sor .w. en fust tornez li torz
 q'nt si barō le secorēt ml't tost
 e lor poiz portēt les riches l'nz a or
 il lor det'nehet & les piz & les cors
 pai. se fuēt si ôt torne le dos

XLVIII.

1920 Seign's barōs entēdez mō seblāt
 Sei anez plusor & li anq'nt
 q' bñ puet estre chl'r marchent
 au g'nt besoig sor so cors dellēdāt
 q' des cheuax seut il encor tāt
 1925 pou est des homes q' ē sachēt anāt

 li .w. furēt preuz & vaillant

 1930 q'nt des pai. orēt uen le chāp
 a lor ostiex se nūent mātenāt
 si se racesūt bñ & anenāt (64. 69.)
 es cheuax mōtēt q' ne nōt mie lēt
 a lor cox pēdēt les forz eseuz pesanz
 1935 ē lor poiz pmiēt les rois espiez t'nehāz
 pmi la vile se nōt esponāt
 toz ont ocis les glontōs sonniāt
 e'chēt ces rnes ces ornes & ces chās

 1940 si en g'ēt tot lor & tot largēt
 s' el pales lē portēt mātenāt
 le filz gari danseune la g'nt

 viēt a la porte si fet erier so la

Ms. de Beil. Mus. 20 D. XI.

les fors eseⁿ ont pendⁿ a leur cox
 & en lor poins les ofanons destors
 pmi la vile sen nout a g'nt effōrs
 1915 sus .w. en fust tornez li tors
 q'nt si baron le secourrent tost
 en lor pois ont les riches b'ns a or
 si lor det'rēhent & les piz & les cors

XLVIII.

1920 Seignor baron entendez mō seblant
 Sei anez li plusour & anquant
 q' bñ puet estre chl'rs marchent
 q' g'nt besoig se noisēt dellēdant
 car es chemins t'annēt sonet tel gent
 1925 q' nolentiers sachies certainement (3^e col.)
 leur osterōient lor or & lor argent
 sest bñ mest's preu soient & vaillant
 li o'aignon .w. au cors gent
 bñ si proumerēt si o' le trais lisant
 1930 q'nt des .pa'. orent vainen le champ
 a leur ostiex sen remēt mātenāt
 si se racesmēt bien & anenanūt
 es cheuax mōtēt q' ne vot mie lent
 a leur eols pendēt les fors eseⁿ pesanz
 1935 & en lor poins les rois espiez trenchanz
 pmi la vile sen nout esperonāt
 .pa'. occient ou les nout osiūant
 tout ont occis & fēmes & enfans
 q'nt ce ont fet li chl'r vaillant
 1940 si en feterent tot lor & tout largēt
 s' el pales lem porterent errant
 li filz gari danseune la grant

 viēt a la porte si fet e'ler son ban

Ms. 1082: 1913 ofanōs destorēz 1914 effōrs 1915 s'ⁿ . . .
 fu 1920 Seignor barō 1921 plusors 1921 il bñ 1930 (2^e col.)
 nūen 1931 ostex 1932 acesūt 1934 eseⁿ 1935 puet . . . rois
 forz 1936 esponāt 1937 touz . . . sonnaz 1938 . . . eez . . . eez
 . . . eez 1912 . . . fūz 1913 fait

Ms. 1119: 1912 (2^e col.) 1913 destort 1914 effort
 1920 Seignor baron . . . seblant 1930 nūen 1935 *ataque*
 1937 touz 1938 cerchent . . . chaz 1940 g'ēt 1941 pales

Ms. Triv. 1912 . . . fors . . . eos 1913 pois . . . destors
 1914 ville . . . esfors 1915 sor sus . . . torne . . . tors 1916
 securēt 1917 pois . . . bias 1918 *attaque* 1919 le les 1920
 Seignor barō . . . seblāt 1922 pent 1923 sor sus . . . dellēdāt
 1930 vain 1931 (64. 68 v^o) viēt 1932 si racesmerēt . . .
 an-nenāt 1933 lant 1934 eos . . . fors . . . pesant 1935 rois
 forz 1937 glotos sonniāt 1938 cerchēt ses . . . ses rones . . .
 ses chas 1941 . . . el . . . ou . . . lem . . . mātenāt 1942 . . . fuiz
 guerēt

Ms. 1119: 1912 . . . forz eseuz . . . penduz . . . eols
 1913 leur poinz . . . gomphanons 1914 grant 1915 fu tounez
 1916 . . . ses barons 1917 . . . leur poinz 1918 . . . leur 1920
 Seigneurs barons 1921 oy . . . plusour 1922 chl'r 1923 quas
 grant besoins . . . defendant 1924 quar en . . . truenent 1925
 ce sachiez uraïement 1926 leur . . . leur . . . leur 1927 mestier
 que il soient vaillant 1928 les o'aignons 1929 ge 1930 paiens
 1933 . . . cheuax 1934 eseuz pesanz 1935 leur poinz 1936
 esperonāt 1937 paiens . . . coussuant 1938 fēmes . . . enfanz
 1939 chl'rs 1940 geterent trestout lor & largēt 1941 (2^e col.)
 lem le 1942 le . . . guerēt danseune

Ms. de Boul.

- 1945 que ne sen isse ne ch'r ne marchant
 li marcheūt sen vōt entraus plant
 1950 dist luns a lautre or nous na belement
 seignor anous tot a nre talent
 ml't p est preus h'dis & abatant
 1955
 bñ le doit estre nois est de haute gent
 1960
 1975
 il le dist bñ a god' le frane
 ia en sa vie ne seroit marcheant
 encor sera ch'rs voirement
 1980 & prendra viles castia⁹ & casement
 diex li prest forcee par son digne gurt
 il heit forment sarē & psant

Ms. 1448.

- 1945 q̄ il nē isse ch'r maisouan
 t'p sont mais riche q̄ iroiet q̄rant
 li marcheant san vout formēt riant
 & si san uōt lū a lautre gabant
 1950 c̄trox disoient or n^o ua bellemēt
 seignor anōs tot a nostre talant
 damoises est na encor q̄ .XV. aus
 & sest h'dis & pros & conq̄rans
 ne puet gairir sarē. ne psant
 1955 q'l fier despee ne de fausart tranchant
 nel puet garir lo haub' jazerant
 q̄ a la t're ne labate sanglant
 ml't p est pros p lo mien essient
 il est haus hons & ch'rs uaillant
 1960
 si aptient guill'. lon puissant
 1965 lou due beunō & aymer lou frane
 & guielin lon h'di combatant
 & filz garin danseune la grant
 ilou dist biē o palais lamiē.
 1970 q̄ en ostages lot lamiē. lautre an
 p' dan garin danseune la grant
 deu li p̄st forcee p son digne oment
 q̄ ml't pheit sarē. & psant
 c̄ lui auront p. ml't ma enfant
 1975 se il nit longes p lo miē escient
 c̄ maintes t'res ferait .p. dolaut
 ilou dist biē god'. lon puissant
 ia en sa vie ne sera marcheant
 ansois sera ch'rs combataus
 1980 deu lon garise p son omentement

Ms. 1448.

- Quant vinien fut oultre passe et il eust le marche ausques esloigne il se reg'da tout par luy sentant son encor qui luy
 785 point suy le voient et en estat tel come il appartient a moy car ie sui du lieu venu et de lestraction au conte aymer de
 merbonne du lignage du conte guille dorange filz du due garin danseune qui an roy archillat me³ liura non nye luy mais
 le mien onde guille (2^e col.) qui tant est vaillant que par luy vouldray est fait cheualier Si mien iray a orange par deuers
 luy car⁴ iray en cestuy pais trop seioine Et qui bien peneroit au temps on pourroit .VIII. aus compter que ie fus anene a
 790 luisme Si ne vneil plus le fait de marchandise exerceer ne ia mais en pampelune ne vneil retourner ains me tarde que ie
 voye garin mon pere et ma dame de mere lesqueulx come ie croy et puis penser ont po⁷ moy souffert maint dueil maint
 nul et maroz unys⁵ en ont l'issies a dormir Si les iray conforter et amiseray coment ie les pourray venger des sarrasins
 qui ia mais le mien enc' manere Et cause ne voy pour quoy ie les doye aymer Car par eulx feust le mien corps detrait ne
 occis ne feust le sarrasin que dieux gurt de mal⁶ pour ce quil me deslia de bestache et menenna a pampelune ou il me vendj
 a la femme du marchant godetroy

Ms. 1448. ¹augmentoit ²issu ³liura ⁴iray ⁵ajout ⁶ce ⁷le croy ⁸pour ce quil poustant quil

Ms. 1449.

- 1945 q̄ il nē isse ch'r mesoan
t'p somes riches asaze & manāt
q̄ iros nos la folie q̄raut
li marcheant se vont espōnāt
- 1950 entrex disoiet ml't n^o na gētēm
seignor anos tot a nre talat
dameiseax est na encor q̄ .XX. anz
ml't p est puz hardiz & gbatat
- 1955 nel puet gar' le haub'e iazerāt
q'l ne labate a la t're senglant
ml't p est preuz & ch'r maillat
il est hanz hō p le miē esciat
- 1960 por ce aura a lui obeissant
plus de .X. m. ch'rs gbatāt
il est de frāce des hardiz gbatāz
si aptient g. le poissant
- 1965 le d^o bueno & ayū' le franc
& guiein le hardi gbatāt
& si est nies mā. le maillat
filz est garin danseune la g'ut
il le dist bñ el pales lamir.
- 1970 q'nt en ostages i fu liurez laut' an
p' dāt garī danseune la g'ut
dex li p̄st force p sō gmaēcēt
il het forint sarī. & psant
e lui aurōt pai' ml't mal soudat
- 1975 se il nūt loques p le miē esciat
ē maites t'res fera pai. dolāt
il le dist bñ .go. le puissāt
ia en sa vie ne sera marcheant (2^e col)
ancois sera ch'r voireūt
- 1980 q ml't menace sarī. & psant
dex le garisse p sō gmandeūt

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

- 1915 le repos fet erier demaintenant
q̄ ml't st' riche assase & manant
reposer veut une piece du tans
li marcheant se vont esbandissant
- 1950 entrais disoient ml't n^o va belement
seignor amons tout a nre talent
damoisiaux est na pas encor .XX. anz
ml't par est preuz hardiz & gbatanz
- 1955 cil cui i fiert sus son elme luisant
nel puet garir li haubers jazeranz
mort ne labate a la t're gesant
ml't par est preuz or li soit diex aidant
il est haus hos p le mien escient
- 1960 se il nūt longes sachiez le vraieūt
q̄ il aura a lui obeissant
plus de .XX. chevaliers gbatanz
ie croi ml't bñ si me soit diex garant
q'l apartiegne guill'. le sachant
- 1965 le due buenon ayū' i le ferrant
& guiein le hardi gbatant
dauene chose a .J'. de brubant
filz est gari danseune la grant
il le dist bn ou palais lamirant
- 1970 & quen ostages i fu liurez lantre an
p' dant garin son pere le vaillant
diex li doit force p son digne gmant
il het forment sarī. & psanz
en lui aront .pa'. ml't mal soudant
- 1975 se il nūt longues p le mien escient
en maites t'res fera .pa'. dolanz
il le dist bien gol'. le marchant
ia en sa vie ne seroit marcheant
mes ch'r hardiz et gbatant
- 1980 car ml't menace sarī. & pssans
diex le garisse p son digne gmant (fol. 129 v^o)
car p^o locestreit a duel & a torment

Ms. 568: 1949 espōnāt 1950 entreax 1951 talet 1952 damoisiax 1956 guer' 1957 sanglant 1959 hos . . . esciat 1962 ch'r 1963 gbatāt 1965 . . . due 1966 gbatant 1968 et fiz 1969 dit 1971 . . . dan 1975 escient 1976 . . . maites 1977 dit . . . puillāt 1981 guarisse

Ms. 774: 1949 espōnāt 1952 damoisiax 1956 guer' 1959 esciant 1962 (fol. 61) .XX. anz. 1963 gbatāt 1965 . . . due 1966 . . . guiein . . . gbatant 1969 pales 1971 por 1976 . . . maites 1977 dit . . . puillant

Ms. Triv. 1945 q̄ il q' 1946 . . . somes riche 1950 gētemat 1952 damoisiax 1953 mont 1956 nu pent guer' laub'e 1957 q'l q' 1959 esciant 1961 a o 1962 ch'r 1963 *manque* 1964 . . . apartiēt 1965 . . . due beuno 1966 combatant 1967 naimo 1968 fuiz . . . guer' 1969 el ou . . . lamitat 1970 ostage 1971 por . . . guer' 1972 diex . . . comademat 1973 format 1975 se il si 1976 . . . maites 1977 puillant 1978 (2^e col) 1979 uoirngt 1980 perssant 1981 diex . . . guerisse . . . comademat

Ms. 27269: 1946 riches assazez 1947 del temps 1948 les marcheanz 1950 entrais . . . belement bel & gent 1951 seigneur 1952 damoisians . . . enqnor 1953 ml't preuz hons est hardi 1955 . . . cui i . . . que il . . . hianne 1956 guerir le haubere iazant 1957 terre sanglant 1959 hanz hons as fez est apparant 1960 longues 1962 gbatans 1963 se diex me soit 1964 apartient . . . sachant puissant 1966 . . . guiein . . . combatant 1967 .J'. bernart 1968 guerin danseune 1969 el pales 1970 y 1971 pour . . . guerin 1973 sarrazins . . . perssant 1974 paiens 1976 paiens dolent 1977 godefroī 1979 . . . ch'r sil pooit viure tant 1980 & . . . menace cele gent mesereant 1981 guerisse 1982 kar

Ms. de Boul.

se il vit longes p le mien esciant
 en maïtes t'res fera païensdol ant
 1985 & diex li en prest forche

XLIX.

(Celle laisse manque dans le ms. de Boul.)

L.

En la chite st' li marchant nobile
 tot la vitalle q'l trueuēt en la vile
 firent port' en la g'nt tor autie
 2000 bñ furēt aïse nel laïrai nel v^o die
 or laïrai dels diex lor soit en aïe
 si v^o dirai de cheus q' sen firent
 env's combre li cors dieu le maldie
 aïe ne firent si vindrent a la vile
 2005 q'nt li rois lot nesrage dire
 dont fist ses bries & ses cartres escrire
 ses enuola a sa g'nt baronie
 & il i vindret de p tot son empire
 tāt casamble en i ot bñ e. mile
 2010 vers maldrane cheualchent

*vue est écrit au-dessus de la ligne,
 * ou lieu de*

Ms. 1448.

XLIX.

Cil marchant vont poignant p la rue*
 p^o .w. lor bon seignor sarguent
 prenent ces tors & ces grans ars volues
 ostent laoir des châbres q' il** furent
 1990 sus el palais lan moïnet & conduent
 ceste nouvelle fut p tot espadue
 d'si a cordes li mesage corurent
 ē tote espaigne ne remeïst cite nulle
 de coi nī soit la gēt tote venue
 1995 luserne assirent enviro & cëlurent
 si i tendirent pauillous & aueubes

L.

Cil ch'r nout poingnāt p la uile (2^e col.)
 2000 prenent les armes sor les cheuas saillirent
 a lors eos pudent les fors targes flories
 ē lor pons portent les fors hantes framines
 .
 2005 ourent les portes si issent de la uile
 2010 li filz gairin les conduit defors p^hmes
 brandist la hante de lespiet q'ert depiue
 fiert vu .p. ens o pis a deliare
 d'sos la boucle li pesoie & esmie

Ms. 706.

795 **C**omme vous oyes sest vintien party de painie ou il laissa godefroy le ¹ bon marchant et a son chemin pris pour aller a
 orange mais en cheumehant luy est de la bourgoise de pampelune souuenu si ² dist a soy mesmes Las ³ ou vois ie fet il
 ne que pence ie de moy partir de cestui pais aiusi hontusement sans dire adieu ne sans dire grans mercis a celle qui de ses
 deniers me acheta et me sauua la vie elle ma eslene en laige ouquel ie suis elle ma enuoye a l'escole elle ma si doulee-
 ment ⁴ nourry et ayde que rendre ne luy sauroye ne mes amis ⁵ aussi les biens quelle ma faitz Et certainement mauuaisent
 800 lauroie de ses selaires recompencee se aiusi faillieient men alloie sans la veoir sans la mercier de ses biens faitz et sans
 lui dire adieu ie men vois ⁶ Veritablement ie scay que elle me ayme tant parfaitement que elle auroit legierement par la
 faulte que ie auroie comise vne maladie enourne par laquelle mort se po'roit ensuir dont ia mais bien ne ioie ne pourroye
 (fol. 199 v^o) en mon cuer auoir si ne plaise ia a dieux que si grant blasme me soit reponche que ie men voise sans la

*Ms. 1448. ¹ bon notable ² dist a dit ³ ajoute et ⁴ nourry & ayme no'ry elle me a pour son enfant et eoe son fils tenu
 et tant a moy ellet tenu et soufument nourry et ayme ⁵ (fol. XLII. XXXIIII) ⁶ ajoute et*

Ms. 1449.

XLIX.

Cfil ch'r nout poignât p les rues
 por av. leur seign' ml't sargnêt
 preet ces sales & ces g'nz ars volues
 ostêt lauoir des eserins & des haches
 1990 s' el palais lem portent & odüent
 ceste nouele fu p tot expandue
 desi a cordres les noueles courrêt
 e tote espaigne ne remest cite nule
 de qui la gêt ne soit tote venue
 1995 luserne asiçet emirò & enloçt
 & si tédirèt paneillos & aueubes

L.

Cfil ch'r uot poignât p la uile
 2000 punèt les armes s' les cheua⁹ saillirèt
 a leur cols pèdet les g'nz targes flories
 e leur poiz punèt les g'nz laces fresnines
 a .iii. clos dor les g'fanòs i mistrèt
 2005
 2010 le filz garì omèce la hafie
 brädist la hâte de lespie a deliure
 fiert .i. paiç sor la targe florie
 desor la bouele li peeoe & esmie
 le blaç haub'e li desmaille & deslie

Ms. 368: 1986 . . ch'rs 1987 lor seignor 1988 pnet
 cez . . ez . . arz 1989 hostent 1990 (3^e col.) 1991 expandue
 1993 remast 1994 . . emi 1997 poignèt 2001 pnet 2002 . . lor
 cox 2003 . . lor . . hates 2004 g'fanò 2010 . . fil . . g'raen
 2011 brandit 2013 desoz 2014 li *manque*.

Ms. 774: 1988 & ez 1990 le lè 1991 expandue 1992
 e cordes 1993 . . toute 1994 toute 1995 . . asiçet 2001 s' sor
 2002 . . lor cox 2003 pnet . . haches 2010 li laatie 2013
 desoz 2014 (2^e col.) desmaille . . deslie

Ms. Triv. 1986 poignant 1987 lor seignor 1988 prent
 . . ses g'ns 1990 . . ou pales . . manèt 1993 espaigne 1997
 ville 2001 pranèt 2002 . . lor cos pranent . . g'ns 2003 en
 lor pois prènet g'ns haches fresnines 2010 . . fuiz guen
 comance . . hastie 2012 sor|sus 2013 desoz 2014 deslie

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

XLIX.

Li marcheant uot poignât p les rues
 p' vin' lor seign' ml't sargnêt
 p'nent ces sales q'l ont vuides venes
 ostent lauoir des es'ns & des haches
 1990 s' el palais lem portent & odüent
 celle nouele fu par tout expandue
 deci a cordes les noueles courrent
 de toute espaigne ni remest cite nule
 de qui la gent ni soit toute venue
 1995 luserne assieent celle gent malostrue
 & si tendirent panillions & aueubes

L.

Li marcheant q' furent en la vile
 q' quis orent luserne la garnie
 voient .pa'. q'l ont la vile assise
 2000 courent as armes ne sarresterèt mie
 p'net le^e armes & es cheua⁹ saillirent
 a lor cols ont les g'ns targes flories
 & en lor pois les fors lances fraisnines
 q'nt sont arme celle bone mesnie
 2005 de lor barons lassierent en la vile
 q' se il fuient p' garantir leur vie
 a ice poit tantost la porte ourrirent
 isneleent & tost hors sen issirent
 & es .pa'. erraument se ferirent
 2010 li filz garin omencia lestoutie
 b'ndist la hanste dot li fers pas ne plie
 fiert .i. pa'. sus la targe florie
 desous la bouele li a fraite & croissie

Ms. 14269: 1986 Les marcheanz 1987 pour . . leur
 1988 prennent 1990 pales 1991 (fol. 171 v^o) cele 1992 deci
 siques 1994 . . qui'. . quoi 1995 . . assistrent cele . . dissolue
 1996 paneillous . . aueubes 1998 . . q'se 1999 . . paiens q' la
 vile ont 2000 sarresterèt|sen atargent 2001 pristret les . .
 cheua⁹ 2002 . . leur . . pendèt . . g'nz . . flories 2003 leur
 poinz . . fresnines 2004 armez cele 2005 . . leur . . lessierent
 2006 fuient & force les mestrie 2008 li marcheans hors de la
 vile issirent 2009 & erraunt es paiens se ferirent 2010 le . .
 guerin . . lestoumie 2011 brandi . . hante . . le fer 2012
 paien . . fleurie 2013 desouz

*Ms. de Boul.**Ms. 1448.*

2015 pmi lon cors son roit espie li guie

vns ch'rs li filz ml't grant seruisse

.x. en a mort a lespee forbie

2020

2025

cant p. voient q'l ne la garront mie

ē fuient torne sont la place g'pie

Li mercheant sont ml't pro & noble

biē les enchaucent pmi la proerie

2030

& lamir. q' fut neis dorqnie

biē fut arnes a la loi paiennime

daub'e & diaume & despee forbie

2035 sist en la selle do destrier dorqnie

a son col ot vne targe florie

ētre ses poins vne ante fresnime

a .iiii. clos dor i fut lansaigne mise

a sa uois clere si emensa a dire

2040 tornes u's moi frās marcheant noble

.w. lot a poi nēraze dire

p matalant li emensa a dire

filz a putain marchant ne suis mie

2045

opres lou p deu lou fil marie

lou destrier hurte pmi la proerie

brandist la hante de lespiet a deliure

2050 fiert lamir. q' fut nes de cembre

grant cop li done sor lescut a deliure

d'sos la bouele li pesoie & esmie

le blanc haub' li demaille & desire

Ms. 706.

veoir Et mie ne men doy partir ainsi quant bien y pence car ie luy iuray et promis quant elle bailla ses deniers pour moy
 805 et luy donnay de ce ma foy que la delle ne men departiroie sans son bon gre et congie et luy deis que elle me acseptast
 seuremet en luy racomptant qui iestoie et ¹lasseray q a moy ne perdroit elle riens Las or seroie le faulx manuais ²pariure
 et trop auroye ³le dieu courrouce si men reto'neray ⁴den's elle

Vinien le noble damoyse qui in auoit .xv. ans de naige sentant ienness q' le demonoit peneant aux biens et courtoisiez
 que la bourgoise lui auoit faictes retourna son cheual et print le chemin de pampelune auquel lieu il fist tant quil
 810 arriua et tout a cheual le haubert vestu le harnois sur son dos lespee au coste le heurlue en son chief l'seu deuant son pis
 et la lance en son point entra en hostel godelfroy ⁵si ⁶s'alua la dame et elle le cogut au langage et lui dist Et quest ⁷ce
 beaux doux filz fet elle ames vo" ont debat a qui que soit que or le me dietes et qui vous a ainsi arme et monte come le

Ms. 1497. ¹lasserent ²ajoute et ³le manais. ⁴den's par deniers ⁵ajoute car la dame estoit en oraison po' son sign'r
 godelfroy et pour luy ⁶s'alua la dame la sallua ⁷ce ce la

Ms. 1779.

- 2015 pui le cors so roide espie li guie
 tat 9 tit face del destr' mort le guie
 .i. ch' r li ot fet g'nt s'uise
 X. en a mort a lespee forbie
 2020
 2025 q'nt pai noiet q'l ne la garct mie
 en fuie tome tote la o'paigie
 cil les enchaect pui la p'arie
 2030 & lamir. qui fu nez de eadie
 bu fu armez a la loi paigie
 danb'e & diaume ou li ors rellable
 2035 sist en la sele del destr' doreanie
 a sō col ot une targe florie
 & en sō poig une face brunie
 a .iiii. clos dor i fu l'ensaigne mise
 a sa noiz el'e ml't hauteit seserie
 2040 tornez u° en frane el'r nobile (fol. 69 v°)
 .w. lot a pou neirage dire
 fill a putai recreanz ne sui mie
 2045
 o'parroiz le p dieu le filz marie
 le destr' b'ebe des espons laigrie
 b'ndist la lance ou l'ensaigne balie
 2050 fiert le .pa'. q' fu nez de ombre
 tel cop li done sor la targe florie
 desor la boule li peoie & esmie
 le blaie haub'e li derrot & deslice

Ms. du Bât. Mus. 20 D. XI

- 2015 pui le cors son roit espiel li guie
 tant 9 tint lauste du destier mort le glie
 si o'paigie li ont fet grant aie
 de g'ns colz fierent sus cele gout haie
 .X. en ont mors as lancees acerines
 2020 q'nt ont b'sies les fors lancees frestines
 des fierres t'ient les espees fourbies
 la veissies ferir par aatie
 tant sarr. i gisent mort sanz vie
 nes puet garir mah'. ne saie
 2025 bu fiert li bers & sa riche mesnie
 q'nt .pa'. noient ne la gariront mie
 en fuie torent toute la prairie
 cil les enchaent q' ne les aiment mie
 2030 la sen tornast matee & desconfie
 q'nt lamir. qui estoit de ombres
 avec lui ot de sa got grant ptie
 bu fu armez a la loy paigie
 danb'e & delme & despee fourbie
 2035 sist en la sele du destrier doreanie
 a son col ot une targe flourie
 a sa vois haute ml't durent seserie
 2040 tornez v's moi m'rechant plan de guie
 .w. loit a pou neirage dire (2 col.)
 & a sa vois hautement li reserie
 filz a putain m'rechant ne sui mie
 one ne soi rien de la marchandise
 2045 & nōporq'nt se diex me beneie
 de mes denrees te donrai g'nt ptie
 bñ vo' nendrai ma g'nt marchandise
 le cheual broche des espons laigrie
 b'ndist la hante ou l'ensaigne baulie
 2050 fiert lamir. que ne l'espne mie
 grant cop li done sor la targe florie
 desouz la boule li peoie & esmie
 le blaie haub'e li ront & dessartie

Ms. 988: 2016 hie haute 2026 garrant 2027 o'paigie
 2031 eadie 2033 paigie 2034 delme . . . rellable 2043 filz
 2017 o'parroiz . . . deu . . . fil 2018 leg'e 2050 ombre 2051 done
 2052 desoz . . . le li 2053 destr' . . . deslie

Ms. 177: 2016 de destr' . . . gite 2026 garrot 2027 com-
 paigne 2031 diaume . . . rellable 2036 ot pot 2038 l'ensaigne 2047
 o'parroiz . . . deu 2048 le guie 2051 done 2052 desoz 2053 derot

Ms. T. 60: 2016 hante du 2017 vu 2026 q'l q' . . . g'nt
 2027 o'paigie 2029 enchaent . . . prairie 2031 eadie 2033
 poigie 2034 danb'z . . . or rellable 2035 del du 2037 hiee
 2038 l'ensaigne 2039 hautent 2040 (fol. 69) 2043 fil . . . pu-
 taz 2047 compriz . . . fuiz 2048 leerie 2049 l'ensaigne 2050
 ombre 2051 done sus 2052 desoz . . . le li 2053 derot

Ms. 1709: 2015 espie 2016 lauste haute a la terre li
 plie 2017 ses o'paigions 2018 . . . g'nz cops 2020 b'sies . . . forz
 2021 trent 2022 . . . veissiez . . . aatie 2023 mors 2024 . . . pot
 getir malhouet 2025 le ber 2026 . . . paigis . . . ne se que-
 riront 2027 torent pui la prairie 2029 cilz . . . enchaent
 2031 . . . lamirant . . . ombres 2032 avec 2033 arme 2034
 diaume 2035 dorquanie 2036 fleurie 2039 (2 col.) 2040 tour-
 nez 2041 . . . lot . . . po' neirage 2042 vers lui se tourne &
 puis si li rorie 2044 one jour ne soi riens . . . de marchandise
 2046 denrees 2049 balie 2050 . . . lamirant . . . l'esperne 2051
 donne sus . . . fleurie 2053 essartie

*Ms. de Boul.**Ms. 1448.*

les lou costel son roit espie li guie
 2055 ne latocha diable lou garirent
 mais do dest' labati a deliure
 & .w. en ot deul & grant ire

2060 il tant la maī p lou nasel lo tire
 d'dens luiserne p sa force lon guie

grant ioie en font si ch'r nobile (fol. 192)

2065 ilor croistra deca .t. an lor uiure

felons paiens cui li cors deu madie
 2070 les nos asaillent destranchent & ocient
 cant ni es mie .w. li nobiles

cil marcheant san entrēt en la uille
 2075 sarrent les portes as chaines & tirent
 m't les angoissēt celle gent sarē.

t'p en i a li cors deu les maldie
 Li marcheant san entrent en la uille
 paic les suent la uile ont assisse

2080 .w. fut en la sale prinē
 descendus fut do destrier de surie
 entor lui vindrent si marchāt nobile
 nest pas m'uaille se il a deul ne ire

2085 deu reclama lou fil .s'. marie

forment regrate dame vitace la riche
 il na tel dame desi en romenie

celle est ma mere p deu lo fil marie
 2090 lou due garin ni obliat il mie
 ne lou lignage armeniart de pauie
 la gentis dame cui il'u beneie

Ms. 796.

815 voy Vivien descendi lors osta son heaulme et en regardāt la dame respondi lay godeffroy corrouse doulee dame fet il et il
 sest a moy argue auxi et no mie sans cause a la verite car il me bailla sa marchandise a vendre mais iay sō argent alloue
 en ce cheual et en ses armeures que ey vuez pourtant que ce fut mo plaisir Si sen despita et me menassa de batre pour
 quoy sachies que ie lay laissie a pauie et suis vers vous venu pour vous dire adieu et remercier des biens honneurs cour-
 toysies et plāisirs que fais me aues dont iay asses cognoissance la merey dieu mais¹ mainten ne le vous puis desseruir jusques
 a ce q iaye este en mon pais Vous sames tout (2^e col.) mon fūt mieulx que godeffroy le suis filz du due garin dausseme
 du lignage aymeri de nerbonne nepueu de guillē² dorange qui en lieu du mien pere me liura en la main du roy archillant
 820 Or me achaptastes vo⁹ ainsi que auature amena le sarrasin ceas lequel me vendy et bien .viii. ans aues le mien corps nourry
 pare vestu et apūs a lescole ce que ie desseruiray se dieu plaist au temps a venir car de ce faire ay ie g'nt vouloir Si vous
 dy tant que pla aueques vous ne demoureray ains men iray a ausseme deuers garin ou deu's le mien oncle guillaume lequel
 me fera cheualier car vne fois le me promist il Et plus ne vueil marchandise demener

Ms. 1497. ¹ (fol. XIII^{ss}XIII v^o) ² dorange au court nez

Ms. 1449.

- 2055 lez le coste son gōfeno li guie
nel bleca pas deable le garirēt
& .w. en a g^{nt} duel & ire
mes del destr' labati a deliure
li gētix 'entēs fu ml't puz & nobile
- 2060 il tet la maī p le nasel le guie
dedenz luiserne ne si atarge mie
- 2065 g^{nt} ioie en fout li ch'r nobile
- 2065 cil lor t^{ua} t^{sq} .vii. anz lor uire
- 2070 felō .pa'. q^l damedex maudie
les noz assailēt damaigēt & oeiēt
q^r ni est mie .w. le nobile
- 2075 cil m^rcheāt sen faiēt ē la uile
ml't les āgoissēt cele gēt paieie
trop en i ot ih'us les maleie
li marcheāt sēbatēt en la uile
la uile ont p dehors assegie
- 2080 .w. mote en la sale prine
descenduz est del destr' de sulie
entor lui uienēt & ch'r & p^{nce}
nest pas m'ueille se il ot duel & ire
- 2085 deu reclama le filz .s'. marie
- 2090 forāt regrete dame huit' samie
il na tel dame desī ē romenie
ce est ma m'e p deu le filz mar'
- 2090 le due garin ni obllia il mie
ne le lignage herm' de paie
la gētīl dame q ih'us hencie

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

- 2055 lez le coste son gfanon li guie
nel bleca pas dyable le garirent
& .w. en ot au cuer grant ire
mes du destr' labati a deliure
li gentilz hos fu ml't preuz & nobiles
le .pa'. prent ne si atarga mie
- 2060 p le nasel a il saisi le sire
d^{na}qua luserne ne sarresta il mie
si le desarment en la sale prine
g^{nt} ioie en ont li march'. nobile
de ce p'son quil ont en lor baillie
- 2065 ainz q^l eschape icee ne dont ie mie
lor croistra il d^{na}qua .x. anz lor viure
mes des barons .w. le nobile
en demoura en la g^{nt} ost antie
felon .pa'. q li cors dieu maudie
- 2070 en ont occis une ml't grant ptie
pas ni estoit .w. li nobiles
se il i fust ainsī malast il mie
li remanans q^l uint a garantie
au miex q^l porēt entrerēt en la vile
- 2075 ml't les angoissēt cele gēt paieie
trop en i a ih'us les maleie
li marcheant sen entret en la vile
la vile ont t^c p dehors assegie
- 2080 .w. monte en la sale perrine
descendⁿ est du destr' de surie
entor lui vient sa g^{nt} bachelerie
forāt regrete li frās bers sa mesnie
q li .pa'. ont occis par enuie
- 2085 dieu reclama le fil .s'. marie
q il li soit & secours & aie

Ms. 368: 2051 gōfano 2058 . . gētiz 2061 ataria 2066
(fol. 178 v^o) 2069 q'q 2070 assailēt damagēt 2071 q^rq
2074 . . m^rcheāz 2076 angoissēt . . paieie 2081 descenduz
2085 dieu 2087 huitace sa m'e 2089 dieu . . fil 2090 obllia
2091 h'mēiart

Ms. 774: 2054 gōfano 2061 deuzerz 2063 . . ioe 2069
damedex 2077 (fol. 61 v^o) 2079 asegie 2091 h'miart

Ms. Triv. 2051 gōfano 2055 nel]un . . guerirēt 2056
deul 2057 . . del]. . du 2058 le gentil enfe 2060 . . tā . .
nasal 2061 atarie 2066 insq' 2069 felon . . damedieu mau-
dient 2070 domagēt 2071 car 2074 ville 2076 engoisse . .
poënie 2077 ih'u 2078 senbatēt . . ville 2079 . . ville . . de-
hors asegie 2081 del]du 2082 . . li vienēt 2083 sil ot deul
2085 dieu . . fuiz 2087 formāt . . huitace 2089 ce est]est . . dieu
. . fuiz 2090 guerī . . obllia 2091 lignaie hem'fiart 2092 ih'u

Ms. 1449: 2054 gomphanon 2055 deables . . guerirent
2058 li gentis hons fu puz & ml't nobile 2059 . . paie . . atarge
2063 marcheant 2064 leur 2065 ice]de ce . . ge 2066 leur
. . leur vie 2069 li]le 2071 le nobile 2072 ainsī 2073 le
remanant 2077 y . . damedieu . . maudie 2078 les marcheanz
2079 turs . . asegie 2081 descenduz 2082 entour 2083 le
frac ber 2084 (fol. 175) . . les paieus 2085 filz sainte

Ms. de Boul.

LI.

*(Cete laisse nauque dans le ms. de Boul.)**Ms. 1478.*

LI.

Sarr. furent a luiserne en espaigne
 Sumet laiglant & les uignes i plantet
 2095 il n li rois les puisse tos cofondre
 sous de leans gastent t'estot lou regne
 lou siegent jurent a .XX. ans ou a .XXX.
 dolant en fut .w. lou demoine
 & sa mesnie q' mlt grant deul demoine
 2100 se paiens ont luiserne en lor demoine
 illes feront tos pandre en lor demoine
 & .w. dex si grant deul demoine
 forment regraite lou barnage de f'nee
 & lon lignage dans ainerit lou conte
 2105 lou due quari dansenne la grant

hemon lou cote & guill. dorange
 can q' ge ai ne ps vne chasteigne
 2110 se ne me vient li barnages de france

LII.

L i sarr. sont illece assemble
 de i ot & plus t'estot arme
 2115 env's maldrane se st' achemine
 pasent les uignes & les bos & les pres
 dusca maldrane ne se st' areste
 la vile asissent & en lone & en le
 li rois paiens a son mah'. jure
 2120 kil i serra & iuer & este
 dusca .vii. ans n'plis & passes (fol. 71 v°)
 se anchois nest p'se la fort elites
 quant chil d'ens ont paien esgarde
 2125 a .w. lor seignor lont ote

LII.

Sarr. furent a luserne sor meir
 Sument laiglant les vignes for plat'
 plus de .v. an vers l'itaines gemes
 2115
 sor mahomet ot sarr. jurej
 2120 ne ptiront p' vent ne par ore (2^e col.)
 saunt luiserne la mirable cite
 .w. iert a grant houte liure
 li marchot se sont tuit afole
 pandit as forches & e halt aneroe
 2125 dex les en gart li rois de maieste

Ms. 146.

825 **S**ainte marie comme fut la bourgeoise doute quant elle ent nli vinie ainsi parler elle chay pasnee deuant luy¹ et come
 morte blanche pale et descoloree se goust longuement² sans mouvoir ne pler et sans vent ne alaine geeter ne sospirer
 la bosa moult doucement dist Parles a moy doublee dame fet il et ie feray tout ce que vne aut'fois vous plaira moy com-
 mander Mais pour rien quil lui dist elle ne se esmoust ne elle ne luy veult rien respondre car elle nen a mie le pouoir Si
 830 qui pour moy fist tant come de moy sauer la vie et moy auoir³ redchaper du dangier ouquel iestude Certainement on ne
 pe'roit trop blasier si la regarda encor vne fois piteusement si que en sospirant du cuer luy monterent es yeux lesquelles
 cheiet a grosses gouttes sur la face de la bourgeoise (fol. 200) laquelle sesuilla adoneq en geant vng sospir grant et mer-
 ueilleux poutant quelle nauoit peu mot sonner Si fut vinien moult loyeux quant il vit ses yeux ouuers⁴ et a soy renueue

¹ Ms. 146. ² *goute* lors. ³ sans mouvoir sans pouoir mouvoir. ⁴ *cheute* qui il la vist ainsi blesme. ⁵ *cheute* et ⁶ *suie* ie
⁷ *cheute* et a soy et elle fut auques a soy

Ms. 1449.

LL.

- S**arr. furent a luserne e espaigne
 Semet laglat & les vignes i platet
 2095 dex les cofonde le pere omnipotete (2^e col)
 ceis de la cre toliret lor gaaigne
 le siege iurent a .xx. anz ou a .xxx.
 dolanz en fu .w. le chastaïne
 & sa mesnie q' ml't g'nt duel demaine
 2100 se pai. ont luserne e lor demaine
 il les ferot desmbrer a torote
 & .w. dex si g'nt duel demaine
 formet regrete so lignage de frace
 2105 le due h'uant dansenne la g'nde
 secorez moi o no fiere opaïne
 buenes le dist a .g. dorenge
 q'n q ge di ne p's une chastaïne
 2110 se ge ne mat le barnage de frace
 si maid'ont & ma g'et de beaulade

LII.

- S**arr. furent a luserne sor m'
 Semet laglat les vignes fot plant'
 2115 pl' de .e. turs f'nestuz & armez
 sor mahom. ont pleu & iure
 2120 nē ptirōt por uet ne por ore
 saurot luserne la mirable cite
 .w. iert a g'nt hote liure
 li marchent serot tuit afide
 pendu a fourches ou en cre en'tre
 2125 dex les en gart q' e croiz fu pene

Ms. 368: 2094 semet . . vignes 2095 le li 2096 ceans
 2099 demaine 2100 manque. 2101 deimbrer 2107 no'noz 2108
 dit 2109 q'nt q' ie ai . . chastaïne 2110 h'nage 2111 biaulade
 2114 tuz 2119 s' mahomet 2120 . . ptirēt 2122 liurez 2125 penez

Ms. 377: 2094 semet . . vignes 2096 manque. 2109
 di'ai 2111 biaulade 2125 . . les gart

Ms. Triv. 2093 espaigne 2094 samet 2095 (2^e col.)
 diex . . confonde . . omnipotant 2096 ceus . . gaaigne 2098
 chastaïne 2099 mesnie . . duel demaine 2100 demaine 2101
 desmbrer . . tormente 2102 diex . . deul demaine 2103 for-
 mant 2105 h'nant[que]. 2107 no nos . . copaigne 2108 beunes
 . . dorege 2109 q'n que ie ne pris vne chasteigne 2110 . . ie
 . . man . . h'nage 2111 biaulade 2112 sor sus 2113 samet
 2114 tur ferestiz 2119 sus mahomet 2120 nen . . p'or
 uant 2121 penduz . . tre en'tre

Ms. du Brit. Mus. 40 D. XI.

LL.

- S**arr. furent a luserne e espaigne
 2095 diex les ofonde le pe oipotent
 le siege iurent a .xx. anz ou a .xxx.
 & .w. en fet chiere dolente
 & sa mesnie q' ml't est bele & gente
 2100 se sarr. puent luserne pene
 il les feront to' l'iber a tormente
 & .w. en a g'nt duel ou nentre
 formet regrete le barnage de frace (3^e col.)
 2105 le due garin dansenne la gente
 pere dist il fraus d' bele jouente
 car me secour a ta mesnie gente
 buene blax ondes & guill' dorenge
 q'nt que ie ai ne pris .t. fer de lance
 2110 se ne me vient li barnages de frace

LII.

- S**arr. furent a luserne sus mer
 Semet les glans les vignes fot plant'
 2115 pl' de .w. ferestiz & armez
 sus mahom. ont pleu & iure
 2120 nen ptirōt por uent ne por ore
 saurot luserne lamirable cite
 .w. iert a grand hote liurez
 li marchent serot tuit afide
 pend' a fourches & au vent enere
 2125 diex les en gart q' en croiz fu penez

Ms. 2469: 2093 en espaigne a luserne 2095 cil le-
 mandie qui list & ciel & cre 2100 pement . . prendre 2101
 touz . . tourmente 2102 ou el 2105 garin dansenne 2106
 frace 2107 q'r 2108 buenes 2109 quan 2110 le barnage 2113
 semet laglat 2114 mile ferestiz 2119 . . mahomet 2121
 saurot 2122 viuien . . liure 2121 penduz as fourches . .
 enere 2125 q' fu en croiz pene

	<i>Ms. de Boul.</i>		<i>Ms. 1448.</i>
	& .w. a g'nt duel demene forment regrete son riche pente ay fait il pes gari bons ber ne me v'res ia mais en mon ae 2130 ne v' ustase mere tât suj ie plus ire li rois paiens ne si est arreste lassant a fait tot maitenât c'er & li .pa'. qui diex puist mal don'	2130	
	2135 ont asallie de to ⁹ ps la chite mangonials & pieres i getêt a plente & cil dedens se deffendent ases	2135	felon .p. q' tos cõfonde dex plus de .c. as ners biaumes gemeis as roides hantes as cõfanõs fermeis d' toutes ps assailent la cite font les perrieres les mangonels get' cil de leans ne sont mie esgarej gietent lor pieres & grât pes awissies
	2140 dars mol ⁿ jetent & quarria ⁹ enpenes bū se deffendent ome pseudõme & ber teus .III. en jetent es fosses mal de celuj q' se puist releuer & .w. a illuec eserie	2140	& dars molus & grant pieres crosies biē se defandent come usals proues plus de .II. m. en gisent es fosses mal de celui q' puis soit releues & .w. fut ml't gentis & bers
	2145 or del bū faire f'ne el'r membre & li .pa'. rasalent la chite plus de .II. st' sor les murs rampe	2145	il trait lespce si a leseut cobrej p les enarnes lai a son col getej plus de .cc. de paiens defaes
	2150	2150	p la grant eue emencent a passer ains nen sot mot .w. lalosej tant eaus crenias les a neus mont' graus ont les bouches si out ample lo neis
	2155	2155	les oiz ont roge cõ ce fussent malfeis larges orailles que veuz p ⁿ vanneir p les batailles emencent a mont' cant les psut .w. lalosej
	2160 q'nt les pehut .w. lalose & si baron tot en st' effree	2160	c ses poins tint lou boin brane acerej

Ms. 196.

835 **L** a noble bourgoise aiant grāt doule^r sentie a son eueur veant viuien qui le mal ¹ lui auoit donne par sa parole le reg'da
souuēt il q'nt le tuchaptay que tu me promis par ta foy q̄ sans mon bon gre sans ma bonne volente et puissance tu ne me
laisseroies Et ne sees tu que souzb ceste esperance ie tay nourry et tenu come le mien propre enfant et ay a godeffroy fait
aeroire que tu es son filz et il eroit certainement come asses le penz au' apareu Et nas tu clerement seue cognoist' que iay
840 mis mon eueur en toy si pfaientent que ie te fais assaouir que quant tu me auroies laissee et tu ten estoies ale ainsi cõc tu
dis ie mourroye de duel de corroulx et demuy ou me occiroye a mes .II. mains Si te p.e que auecques moy veulles demourer
et ie feray laecord de godeffroy et de toy car iay grant tresor et argent quil ne sct mie dont ie le enide a son retour en
telle maniere apaisier quil sera mieulx de toy quil ne fut onques mais Et sachies certainement que ie seay bien que le eueur
te tire au noble lieu dont tu es issu voirement mais la p'ncipale raison pour quoy ie te requier que tu demoures encoures
auecques moy si est afin que tu puisses longuement viure ains en bataille te feras occire dont ie ² seray si doullante que ie
845 ne viuray point apres toy Et quant viuien vit que cestoit le plaisir de la bourgoise quil demourast auecques elle il lui conuenen
que ainsi feroit il ³ par ainsi que le chāl et le harmois lui demoreroit

Ms. 196. ¹ (61, XIII. XXV) ² seray si seray sy seray sy ³ par ainsi que par tel q

*Ms. 1449.**Ms. du Brit. Mus. 29 D, XI.*

2130 felo païe q toz ofonde de
 plus de .e. as n'z heaumes gomez
 2135 a rades lancez a gofanos fomez
 de totes pz assaillet la cite
 fot les perrieres & magonea^o hurt^t
 eil de leanz ne sot mie esgare
 les g'nz carrea^o lor pūnet a git^t
 2140 & dars aguz & espiez aciez
 bñ se deflëndet o el'r mebrez
 pl^o de .iii. en gisēt afrôtez
 mal de celui q' se puist relen^t
 & .w. fu & gentis & ber
 2145 il tit lespee si a lescu oïre
 p les enarmes la a sō col gite
 & sarī. eui dex puist erauent^t
 plus de .ii. les u'z heaumes fomez (fol. 70
 2150 ee sōt païe q' form'ent maufe
 p la g'nt eue omeneēt a noer
 one nē sot mot .w. lalose
 tat q's ereua^o les a neuz mont^t
 fortes les bouches si ont eplēs les nez
 2155 les eulz ont rouges o se fūset maufe
 larges oreilles ome vans qui est le
 de nuit sē eueurēt p uēt & p ore
 p les batailles omēēt a crier
 q'nt les pent .w. lalosez
 2160 o so poig tit le bo b'nt acere
 voit ses lignaiges sē noloit torn^t

2130 felon païe eui tous ofonde diex
 plus de .e. as vers elmes gomez
 2135 as roides lancez as gōfanos fomez
 de toutes ps assaillet la cite
 font les prieres & magonia^o ruer
 eil de leanz ne sont mie esgare
 les g'ns q'rriaux lor prenet a ieter
 2140 & dars ag^o & espiez acerez
 eil se desflëndent o el'rs mebrez
 pl^o de .iii. aguisent es fossez
 mal de celui qui se puist relener
 & .w. fu ml't gentiz & ber
 2145 ceinte ot lespee le hauble endosse
 p les enarmes ot lescu acole
 & sarr eui diex puist eraunter
 plus de .ii. se metent es fossez
 2150 ee font païe q' formerent maufe
 p la g'nt yave omeneēt a noer
 me nen sot mot .w. lalose
 tant q' ereua^o les a veus monter
 g'ns ont les bouches si ont aples les nez
 2155 les iex ont rouge o charbos embrasez
 larges oreilles ome vans a vaner
 de quoi se eueurent p vent & p ore
 p les ereua^o entrent en la cite
 q'nt les pent .w. li senez
 2160 en son poig tint le b'ne dac' letre
 li siens barnages fu si espoentez

Ms. 368. 2133 felōs païe q' tot . . . dex 2134 eaumes
 2135 . . . raides . . . gōfanous 2137 (2^e col.) perrieres . . . mango-
 nea^o 2139 q'rria^o 2140 . . . darz 2142 gisēt esfrôtez 2144
 gentiz 2148 eui q' . . . ereua^o 2149 elmes gomez 2150 maufez
 2155 . . . euz . . . roges 2157 p^o . . . p^o 2162 lignages

Ms. 374: 2133 (2^e col.) dex 2135 gōfanous 2137 pierres
 . . . git^t 2139 q'rrea^o . . . puēt 2148 eui q' 2149 elmes 2155 . . . euz

Ms. Tit. 2133 felon . . . confonde dez 2134 a n'z
 hiaumes lemez 2135 . . . roides lancez . . . gōfanous 2137 ma-
 goniaz git^t 2139 . . . g'ns q'rriaux 2140 . . . darz 2142 esfrontez
 2143 mau 2144 *Le deuxième des trois & manque.* 2146 si a
 sa . . . ombre 2148 eui q' dieu . . . eraunter 2149 (fol. 69 v^o) n's
 hiaumes *Le mot formant la rime manque.* 2150 maufes
Trompé par la rime maufe, le copiste a sauté ici cinq vers,
 2151—2155. 2156 come vat 2157 se quiret por nat . . . por 2158
 comēēt 2159 lalose 2160 brāe 2162 lignages seu noloit torne

Ms. 2469: 2133 felons païens q' touz . . . de 2134
 mile a . . . yannes gene 2135 gōphanous lemez 2137 perrieres
 font & māgoniax 2138 ceuls . . . leanz . . . esgarez 2139 . . .
 granz quarriaux . . . prenent 2140 aguz 2141 eils se deflëndent
 o vassaus adurez 2142 mile en gisēt . . . fossez 2143 q' puis
 pot relener 2144 molt gotis 2146 haubers 2149 eenz 2150
 (2^e col.) fournerēt maufez 2151 eue 2152 one 2153 . . . q's
 querniax . . . neuz 2154 granz . . . si & 2155 . . . yex . . . rouges
 . . . abrasez 2157 orez 2159 perent vinien le sene 2160 poig
Trompé par les mots en son poig (v. 2160 et 2167), le
copiste a sauté ici cinq vers, 2161—2165.

M. de Boul.

2165

.w. hauche le bon branc achere
& fiert t'ure si la bu asene
la teste o l'elme li a del bu seure

2170

p^o refiert lautre tel cop li a done

dusq'l menton la fendu & colpe

2175

p^o fiert le tierch p si g'nt poeste

que roell'. la fait ens el fosse
& p^o refiert le quart si la tue
païen le voit le sens q'dent d'uer

2180

& .w. sest en haut eseries
or del bu faire franc marcheat mbre

2185

& il si fisent que gentil & her
entor lenfat st' li marchat mbre
fierent .pa'. a ducl les font finer

2190

païen le voient le sens evident d'uer (2^e col.)
a t're chient ne porent plus dur'

2195

ml't en i ot de mors & d'alfoles
dist .w. ni franc baron mbre
quat que iou ai est a vo volente
or & argent & den's monae

Ms. 1448.

2165

q̄ ses barnages san estoit ia alej
p̄ celle gent q' resablent malfei

& .w. en fut forment irej

ē ses poins tint lou bran dae' let'
il en fiert .i. desor lou chapelej
lou chief o liaume li a do bu seu'e

2170

si coïement q'l na brait ne e'e
& refiert autre nen a mie esparnie
tel cop li done q̄ ml't fut airej
d'ignes dans lai & fandu & copej
d' dent luj labat mort o fossej

2175

& fiert lo tiers sor son liaume gemej
q̄ tot lou cors li a si atornej (fol. 192 v^o)

q̄ il chai de deles lou fossej

& puis lou cart refiert q' la tue
païen lou noient ml't en sont efrac

2180

& .w. sest en halt esc'e
or i feres franc ch'r manbre
p celui deu q' an crois fut penej
eparont lou sau poins les puis cobreir
li ch'r ean sont fuiant tornej

2185

nauront do mie .ii. d'. monae
eant eil lautendent si se sont ref'ne
v's .w. de ferir apstei
entor lui vienēt si marchant loe

2190

tot maintenañt sont as païes melle
& tranchent boches & orailles & neis
païc lou noient le sane euide desu'
a t're chient nel puent endurer
lou grant estor .w. ladure

2195

eil q' sont sain outre san sôt passej
ml't en ont mort p's & debaretej
dist .w. franc ch'r meubrei
ean q jou ai ues iert abandone
tos mes tresors ni d'. monae

M. de Bou.

Or est Vivien demoure a la requeste de la (2^e col.) bourgeoise laquelle lui fist son cheual establer et son harnois mettre a
une perche en sa chambre puis le mena en sa chambre et lui dona .c. mars d'argent pour baill'r a godeffroy quant il
voudroit afin quil ne se corroucast ou deüst quil eüst faicte si grosse perte Et ainsi demoura avecques elle attendant la venue
850 du bon hoc godeffroy lequel retourna a chief de temps Et quant il fut en son hostel et il ne vit vivien quil euida estre son
eüst il demanda a sa femme laquelle ne lui fist gaire grant chiere ains lui dist par mani'e despitueuse Deables vo^o firent si mal
cortois beausire fet elle quant vng enfant que vous auez seul menes ainsi rudement et le menasses de batre pour vng petit
de damaige se il ¹le vous a fait Que voules vous faire de si grans tresors amasser nestes vous mie riche ²pour vng cheual
nourrir et poi' vng harnois se il ³li voulu a sa plaissance avoir Cest le premier marche que il fist oueques Sachies q̄ le ne ⁴suis
855 point cotepte car poi' sen a failly q̄ perdu ne lauens et que il ne sen est ale tat estoit mal meu et paoureux quat il est venu
que ne le batisses si amerioe mieulx avoir .iiii. mars pardus Et quant godeffroi entendit sa feme vous deues sauoir que il ne
fut gaires boyeux et bien lui promist q̄ ia mais ne le laidengeroit ne memeroit mal Et par ce fut la bourgeoise apaisee

A chief de piece est illeques arrive Vivien lequel par l'introduction de sa mere ⁵saproncha de godeffroy et lui dist en soy
humillant devant lui Bien soiez vous venus sire pere fet il et pour dieu vous p'e que vre maitalant me soit pardonne

Ms. 1491. ¹le manque, ²ajoute asses, ³li'a ⁴(fol. XIII^oXXV v^o) ⁵sapronche

Ms. 1179.

- por cele get q' reseblet maufe
 2165 & .w. en fu forment ire
 e so poig fit le riche l'ant letre
 il en fiert .i. desus le chapelor
 le chief o leaume li a del bu seure
 2170 si q'ient q'l na bret ne erie
 & fiert .i. autre p u'tu gme l'
 q tot le cors li a si estonne
 2175
 q il chai p dedenz le fosse
 & pⁿ le quart refiert q'l la tue
 .pa'. le noiet le sens euidet desu'
 2180 & .w. sest en haut eseriez
 or i ferez frane ch'r mbre
 q p lapostre qn q'ert e noiro pre
 coparröt le sas poiz les pⁿ gbrer
 li ch'r quieret fuät torne
 2185 nauröt del mie .i. d'. monoe
 q'nt cil lentendöt si se st' aprisme
 v's .w. de ferir apreste
 entor lui vienet si ch'r mbre
 p les batailles ameneet a erier
 2190 tot maintenant söt el pales melle
 q' t'nehe bouche q' oreilles q' nes
 .pa'. le noiet le sens euidet desu'
 arriere ehiect nel poröt endur'
 le g'nt estor .w. ladure
 2195 cil q' est sais se est outre passe
 ml't en ont mort pris & desbarete (2^e col.)
 dist .w. frane ch'r mbre
 q'n q ge ai uⁿ iert abandöne
 tot mö tresor nes deu's monoez

Ms. du Brit. Mus. 20 D. 11.

- pⁿ cele gent q' reseblent malfez
 2165 ia sen fuissent q'nt les a retournez
 & li frauz bous en fu formit irez
 en son poig tint le b'ne dae' tempre
 il en fiert .i. desus le chapelor
 le chief li trenehe eis est iⁿ emerssez
 2170 si doucement q'l na braüt ne erie
 refiert .i. autre p u'tu gme ber
 quil labati deuant lui el fosse (fol. 130)
 2175 & fiert le tiere que il a entre
 q' tout le cors li a pmi cope
 cil chei mors emers touz aterrez
 le q'rt fiert si q il la mort iete
 .pa'. le noient sen sont espoente
 2180 & .w. si sest haut eseries
 or i ferez frane baron naturel
 q' par lapostre o quiert en noiron pre
 sparron le sas poins les puis gbrer
 trestuit ieil quen fuie sont torne
 2185 nauront du mien .i. d'. monae
 q'nt cil lentendent si sont esuigoure
 v's vinien se st' tüit retourne
 entor lui vienent de abatre apreste
 p les batailles ameneet a erier
 2190 tout maintenant s' as .pa'. melle
 & tréhent bouchez & corailles & nez
 .pa'. les voient sen s' espoente
 arriere tornöt nel porent endurer
 le g'nt estour .w. le membre
 2195 cil qui est sains sen est outre passez
 ml't en ont morz pris & desbaretez
 dist .w. frane ch'r membre
 q'n que ie ai voⁿ est abandonne
 tout mon tresor mi d' monnae

Ms. 368: 2161 resöble 2169 . . chie 2170 . . q'ie-
 mat 2173 estöne 2178 q'l a 2180 sest]et 2183 ppront 2184
 füient 2191 oraille q nes 2193 porröt 2195 (3^e col.) sainz 2196
 desbarate 2198 ie . . soit abandone 2199 tresor

Ms. 117: 2178 quil a 2181 (fol. 62) 2186 se
 st'les öt

Ms. Titiv. 2161 reseblet 2166 forment 2167 brae
 2169 liaume . . del]du 2170 . . quöiemat q' 2171 come ber
 2177 chei 2178 q'l a 2179 deu' 2181 mbre 2182 q'n 2183
 comprot . . sau' pois le puis eobrer 2185 del]du . . monoe
 2186 apr'ime 2188 . . li vienent . . mbre 2189 comact
 2190 el'on 2191 oreille 2192 deuer 2193 ariere . . nel]ue
 2197 mbre 2198 q'nt q ie ai . . ert 2199 mönee

Ms. 14369: 2168 .i. en feri desus 2169 cil . . en-
 uersee 2170 bret 2175 &]pnis . . tierz 2176 q a trauers li a
 le col cope 2177 il chay mort sanglant sus le terre 2178 fiert
 refiert . . iete]ue 2179 paien . . espoentez 2180 eseriez
 2181 . . y . . frans barons naturez 2182 lapostele . . en el
 2183 sperront le sas puis as poiz eobrer 2184 trestouz ieus . .
 tourne 2185 monnee 2186 . . cils 2187 retourne 2188 entour
 2090 . . maintenant 2191 courailles 2192 espoonez 2195 sain
 . . passe 2196 desbarate 2197 frans marcheanz *Après le vers
 1191, le ms. 14369 porte les chay vers suivants:*
 par celui dieu qui de nürge fu ne
 & es sainz diez main en la maüeste
 & des sainz angeles est formit honore
 lez lui sa mere a son destre coste
 vers vous ne veul mener escharrete
 2198 (fol. 175 v^o) 2199 mi denier monnee

	<i>Ms. de Boul.</i>		<i>Ms. 1448.</i>
2200	p' cel apostle q' q'ert en noiron pre se de chaiens me p' vil' escaper naront mais pais sarr. ne eseler tant o' ion viue p' dieu de maïeste adonqs sest lenfes fait desarmer	2200	p' cel apostre cui dex dona bon g'f se de ceaus me puis vis eschap nauront mais pais sarr. ne escleir
2205	bonas reliqs a fait lues aport' la iura lenfes oant tot le barne que ia mais ne fuïroit por t'e ne p' escl' demie lance nō .II. pies mesure de chon estoit li marcheans ire	2205	dignes reliques fist illoc aport' tantost jura cant il fut desarmeï ne fuïra mais por ture ne por escleir loing d'une lance ne .II. pies mesureis & il no fist puis fut biëureis
2210	& dans guill'. dorenge au cort nes en fu puis ml't courechies & ires & en bataille ml't duren't greues com ie dirai se tant oïr voles	2210	bië tit son ueu ne la mie trepasseï en aleschans ou fut debareteï illoc loïdrent sarr. & escleir ne fust li uos q' il auoit vaï d' la bataille se fust bië eschapeï
2215		2215	li euens .g. i fut debareteï
	li marcheant st' ou palais liste		gaut' de t' mes & bertran lo saneï .w. fut en son palais listeï g'nt ioie moïnet cil marcheāt loeï
2220	laigue corneret sasitret au souper de bon mang' orent a g'nt plente quat ont mangie si vot a lor ostel	2220	lene demendēt sasient au din' riche meng' i orent il asses cant ont mangie & beut a planteï cil eschanson nōt les napes oster cil marcheant san uōt a lor ostels
2225		2225	& li plussor omeneent a jouer as eschas joent as tables & as des
	& sarr. ne se st' areste ais rasalirent arriere la chites		d'fors asaillent sarr. & escleir
2230	prieres font & mangonians leuer & .w. se courut tost armer	2230	& font piereres & mangones get' & .w. san corut tost armer
	& li marchat se st' tot radoube vestent haub's laeēt elmes genes		ensamble o' lui si marchant manbre les haub's n'estent laeēt hïame eler
2235	chaïgnēt espees a lor senestre les a lor cols pendēt les fors escus listes tot maïentat sōt tot as murs motes ml't les assalēt cil .pa' deflaes chïels se defendēt cō p'dom & sene	2235	caïgnēt espees as senestre costes a lor cos getent les fors escus bandes tout maïentant an sont as m' mote fort les assaillent sarr. & escleir cil se defaudent ome vasal prouei

Ms. 1448.

860 car bien seay que le vous ay corroussie dont ie me repent et vous ple merrey lanoie du vre aporte cent mars d'argent que ie vous rebaille tenes veoz les la Et quant le bon home voit l'argent que viuien luy baille il le recoit joyeusement (fol. 200 v°) et lui dist C'est aut' chose que len ne manoit dist beau filz car sachies que les aut's marchaus se sont de moy moeques apres vre departement et disoient les vngs aux mult's que vo' amies meschamment disperse mon auoir et donne po' .iiii. ce qui valloit .xvi. ou .xx. si en estoie desplaisant Mais inpareoy que mon fait est tresbien reuenu et pour ce me doy ie bien teuir

865 eotent en le cheual et le harnois que vo' achaptastes ne conste n'ye tant que ie enidoie Si furent par ce point apaisies godelfroy et viuien dont la dame fut t'loiyense et cotente Et bailla a viüe segretement ce dont il auoit mestier et il ne se fäugnoit de despandre aucunes les filz des bourgeois et aut's marchaus crestiens dont asses auoit en la cite et aloit aux foïres et marches sur son cheual quil estrilloit et peoit soigneusement Mais a tant se taïst vng peu l'istoire de luy et parle du roy gourmont et du roy arcellant de luïsrne

Ms. 1448. ¹ ajoute ml't que come

Ms. 1479.

- 2200 p' cel apostre q' denos aorer
se de ceanz poons n'is eschaper
naurot mes pes sarr. ne esel'
tāt 9 ge pūisse ē cest siecle dur'
- 2205
adōt iura q'nt il fu desarme
ne fuira mes por ture ne p' esel'
seul une lance ne plān pic mesure
- 2210 bñ tint sō uen mes p' fu trespasse
en aleschans fu il desbarete
iluec loecistrent sarr. & esel'
ne fust le uen q' il auoit uoe
de la bataille fust il bñ retourne
- 2215 li eueus .g. i fu desbarete
& ses neueuz tuit .vii. éprisōne
viniens fu sus el pales liste
q'nt ioie mainēt cil ch'r mēbre
- 2220 leue demādet sasiēt au dign'
riches daintiez orēt a q'nt plāte
q'nt ot ben' & mēzie a lor gre
cil eschancō not les napes ost'
cil ch'r sen not a lor ostel
- 2225 & li plusor omēcent a ioer
as esches iouent as tables & as dez
- defors assaillet sarr. & escler
- 2230
& .w. se corut adouber
le haub'e uest sa le hyaume f'ne
ensēble o lui si ch'r arme
- 2235
tōt māitenāt sōt sor les m's mōte
ml't les esgardēt sarr. & escler
li niuien sōt ch'r mēbre

Ms. du Brët. Mus. 20 D. XI.

- 2200 p' cel seign' que demons aorer
se de ceanz poons vif eschaper
naurot mes pes sarr. ne escler
- a ces paroles ne s' vōst arrester
- 2205
sur sains jura le josna bacheler
ne fuira mes por turs ne por esclers
seul une lance ne plān pic mesure
il le iura bñ fu puis auere
- 2210 bñ tint son veu ne la pas trespasse
en aleschans fu puis desbaretez
iluec loecistrent sarr. et escler
ne fust li veus q' il auoit uoe
de la bataille fust il bñ eschapez
- 2215 li quens .g. i fu desbaretez
& guielins & b'tr' lalosez
gaut's de t'nes & guichars li senez
.w. fu enz ou palais liste
grant ioie font si ppaignon loe
- 2220 lyauc demandent si s' menzier ale
riches daintiers orēt il a plente
q'nt ont mengie & beu a lor gre
cil bacheler mont les napes oster
ml't en i ot qui mont a lor ostiex
- 2225 & li plusour uont as tables ioer
as eschez iouent as tables & as dez
endemētiers q'l se sont deportē
- dehors assaillent sarr. & escler
- 2230
& .w. sest alez adouber (2^e col.)
le haub'e uest sa le hyaume ferme
ensemble o lui si ch'r membre
les haub's uestent sont les esc^o grez
- 2235
tout māitenāt sus les m's sont monte
fors les assaillent sarr. & escler
cil se defendēt car li mestiers en ert

Ms. 368: 2201 poōz nif 2203 ie 2206 desarmez 2207
tur 2210 trespassez 2211 desbaretez 2213 le'li 2214 retournez
2215 . . q'ns 2217 enprisōne 2219 meinet 2221 plente 2225
plusour 2229 assaillet 2232 . . haub't . . leaume 2233 ensemble
2237 sus . . montez

Ms. 777: 2201 nif 2212 loecistret 2217 éprisōne 2219
mainēt 2222 a lor gre'ja plāte 2224 hostel 2225 (2^e col.) 2226
inēt 2232 si a leaume

Ms. Tric. 2201 (2^e col.) 2202 ne escl'nescler 2203
. . con'ie . . ce 2206 adone 2207 tur . . escler 2210 trespasse 2212
iluec . . escler 2218 el ou 2219 mainēt . . membre 2220 diner 2221
plente 2223 . . eschācon 2225 comācēt 2226 as . . as . . as aus . .
au . . au 2229 deshors 2233 ensemble . . li 2237 sus 2239 membre

Ms. 1469: 2200 . . ce seigneur . . aorer 2201 ceanz
. . vis 2204 uoūt 2206 sus sains . . ioene 2207 ture . . pour
escler 2211 desbarete 2212 esclers 2213 le veu . . uoe
2214 eschape 2215 desbarete 2216 . . guel'in . . l'ōtran lalose
2217 gaut' . . guichart le sene 2218 ou pales 2220 leaue
2221 . . daintiez 2222 leur 2223 eis bachelers 2224 y . .
leur 2225 plusour 2226 a leschiq'er as taly esches & as dez
2227 deportēz 2229 esclers 2231 ale 2232 hyaume 2234 li
eseuz cōmbre 2237 sont sus les murs 2238 fort . . esclers
2239 eils se defendent q'r mestier leur en fert

<p><i>Ms. de Boul.</i></p> <p>2240 retent de pierres & de q'rriaus autel & dars molus & espies enpaneis tels int. paien env'sent ou fosse dont la mais n'l' ne sen fu retourne</p> <p>2245</p> <p>paien le voit por poi ne st' d'ue</p> <p>2250 arriere retornēt ne voelent are-t' as panellous as loges & as tres la se desarmēt li assaus est reues li rois paiens a ses t's apeles si lor a dit seignor or intendes p force ne poms q'rrre la elite</p> <p>2255 alous pl⁹ pres des murs tendre nos tres si lor tolous le gaaign' des bles sachies de noir tost larous afame p⁹ se rendrēt tot a vo volente li paien dient tot a vo volente</p> <p>2260 puis se logieret pl⁹ pres du mur l' asos semēt les glans les vignes font plant' as nos tolirēt le gaaign' des bles diex los ofōnde q' en crois fu penes dusen .xvii. aus ont le siege iure</p> <p>2265</p> <p>2270 cheus de la vile ont assī atorne en poi de tans q̄ tot st' afame fūllis lor est & li vins & li bles & la vitaille dot vinoiēt souef</p> <p>2275 li plus h'dis fait son ceual tuer la char mangēt t'cstot eru & sans sel & le voit le sens enide d'uer</p> <p>2280 ne soit q̄ faire tenreint a plote</p>	<p><i>Ms. 1148.</i></p> <p>2240 gietēt lor pierres & g't pels aguies & dars molus & espies enpaneis tex .iiii. en gisent o fosseis mal de celui qui en soit eschapeis</p> <p>2245</p> <p>paien lou noient ml't en sōt efracēi</p> <p>2250 aier retornent as loges & as t's</p> <p>2255 lors se desarmēt li asalz ē remeis & .w. est des murs anaales p les degreis est a palais monteis lai se desarmēt oī ch'e manbre</p> <p>2260 & sarē. sont reueus as treis</p> <p>2265 deedi .xxx. aus ont lou siege jurej nē ptiront p⁹ vent ne por orej saront luserne la mirable citej Sarē. furent a luserne sor meir & furent as u's hiaumes gemes as antes droites as cōfanōs fermeis as bones targes as cheuas abriueis eus de leus ont il si atorneis</p> <p>2270 q̄ il lor tolent la vitaille & lou bleif</p> <p>2275 tos li plus riche fait son cheua tuer la char mējueut tote crue san seil & .w. en fut formēt ireis d' son barnaige q'l' voit si atornej</p> <p>2280 ne soit q̄ faire si ymence a plorer</p>
---	--

Ms. 1170.

870 **Comment archillaut de luisarne fut porcheacie par taillefer son frere le roy darragonne qui vint pampelune asseigier ¹ Comme sens²**

Or dit l'histoire que quat archillaut fut pris par gourmont le roy de sarragoe ² et de nauarre fut meime ² et de nauarre fut meime ² et de nauarre fut meime ² a pampelune ou il fut par long temps prisonnier en satarnie la mannaise prison et mie n'avoit toutes ses aises come vous pouvez ³ peccer ne il n'avoit home dont il peust estre secouru ne qui pres lui fut de lignage qui eust puissan si non taillefer le roy darragonne ³ Celui taillefer estoit riche et puissant prince si ouy parler de lessoyne du roy archillaut et lui dist len quil estoit en la prison ⁴ en la prison du roy gourmont et quat il le sceust il lui ⁴ manda quil delirast le sie fr'e mais onques gourmont ne le voulut faire Et

M. 1170. ¹ *Le sens* Comme sens' *manquant* ² fol. XLIII. ³ peccer, asses, savoir ⁴ manda, demenda

Ms. 1449.

- 2210 anal les murs lor ôt carrea^o ruez
& dars moluz r'ochâz & afilez
q̄ troi mill' en gisêt es fosses
- 2245
·pa'. le noient le sens cuidêt desu'
sonêt .i. graille & se corêt arm'
as paucillos as loges & as trez
- 2250
lors se desarmêt li assanz est remes (fol. 70 v^o)
& .w. anale les degrez
isnelemt est el pales môtez
la desarme le chr' membre
- 2255
- 2260 & paic sôt as têtes retourne
- 2265
mahom̄. iurêt q̄ est lor auoc
nē ptirôt en trestot lor ac
saurôt la vile & la g'nt l'mete
p̄ maintes foiz ont g'nt assaut liure
- 2270
a cels dedez formt les ont grene
- 2275
tolu lor ont la gaigne del ble
& la nitaille dot ninoiet soef
- 2275
toz li pl^o cointes a so cheual tue
la char meinet gaserue & sanz sel
& .w. est formt airez
- 2280
de so serorge q'l nît si malmen'
ne set q̄ fere tendreūt a plere

Ms. 368: 2210 q'rrca^o gitez 2241 . . daz 2242 en
gisset 2253 isnelemat 2254 . . se desarmet li 2264 mahomet
2267 p̄& 2271 (fol. 179) . . ceu^o 2277 maüent 2278 aire

Ms. 374: 2240 q'rrca^o gite 2251 se *notaque*, assa^o . .
remez 2253 paleis 2254 . . se desarmet li 2279 seorg

Ms. Triv. 2240 q'rriax gite 2241 . . darz . . truchas
2247 deuer 2248 sonêt . . grele . . quret 2249 aus . . au . .
aus tres 2251 asanz 2253 isnelemat . . ou . . mote 2254 . .
se desarmet li . . membre 2260 as'au 2264 (fol. 70) mahomet
2265 trestot 2266 ville 2271 . . ceus . . format 2273 gaigne
du 2274 soue 2276 tot le plus coite 2278 format 2279 se-
rorge b'nage q' . . malmeue 2280 tendreumat

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

- 2210 anal les murs ont les q'rriax ietez
& dars molus trechans & afilez
bū .iii. mill's en font ius craunter
p̄ dedenz liane les font i^o emerser
assez pot boire cil q' ne set noer
- 2245
tant en occient li vaillant bachel'
ne v^o sauroie ne dire ne yter
·pa'. le noient le sens evident dermer
tout maintenant le ret'it font som'
arrier retournet as loges & as trez
- 2250
lors se desarment li assanz est remez
& .w. anale les degrez
isnelemt est ou pales montez
la se desarme li damoisiaux loez
- 2255
- 2260 & ·pa'. sont as tentes retourne
- 2265
mah'. iurent q' est leur auoc
nen ptiront en f'stons lor aez
sauront la vile & la g'nt l'mete
p̄ maintes foiz ont g'nt assaut liure
- 2270
a ce^o dedenz format les ont grenez
- 2275
tolu lor ont gaignage de blez
tout lor vitaille ont mengie & gaste
mont q̄ meng' ce est m'lt g'nt pitez
to^o li pl^o cotes a son cheual tue
la char meüent & guerne & sanz sel
& .w. en est format irez
- 2280
de son barnage q' est si malmeue
ne set q̄ faire tendreūt a plere

Ms. 4769. 2240 quarriaus gitez 2241 molus tren-
chanz 2242 milliers 2243 leue . . emerser 2244 set pot
2245 li nassal bacheler 2246 ne no^o sauroie dire ne raconter
2247 paüens . . q'ident desuer 2248 (2^e ed.) font le retret
2249 . . retourmet . . tres 2251 assaut . . remes 2253 ou el
2254 damoisiaux 2260 & paüens sont a leur tres retournez
2264 mahomet . . cil . . auonez 2265 mes en tous leur aez
2266 saront . . les grans fermeuez 2267 foiz . . granz assanz
2271 ses ont format 2273 . . leur 2274 . . leur
2275 not de quoi viure dot ce fu g'nt pite 2276 tout le . .
cointe 2277 meüent 2278 ire 2279 iert . . malmeue 2280
fere

- Ms. de Boul.*
- le sien page a forment regrete
 diex cor nel seit de l'uehe li barnes
 euens nini's li viex & li barbes
 buenes li dus li caitis aimers
 2285 & guibelins & l'cna's li senes
 & dans l'nars de l'ibant li mbres
 & dans guill'. li marcs au cort nes
 & dans gars danseune li bers
 & li dus nantes q' le poil a melle
 2290 & loeys q' de franche est cases
 sil le seussot tost serroit delinre
 or lairai chi de .w. ester
 2295 diex le garise q' en crois fu peue
 & de la viergene en biauliat fu nes
 quat tms en ert sen redrons ases
 or vⁿ dirai de la dame au vis cler (2^e col.)
 la marcheande q' tant fait a loer
 2300 q' .w. auoit .x. ans garde
 diex li doinst bu q' en crois fu peue
 & not mellor dame en .lx. regnes
 tat a la dame oi & cseoute
 que de .w. sot bu la verite
 2305 co paen lont en maldrane enserre
 & sent bu q'l ot no mirados tue
 de chon q' lonfes estoit si enserre
 auoit la dame au cuer ml't g'nt pite
 god'. a maintenant apele
 2310 sire fait ele cur's moi entodes
 m'chi vⁿ proi sire por honor de
- Ms. 1448.*
- lou suē lignage emance a regret' (fol. 193)
 dex cor no seit de france lou barnej
 li euens guill'. lou chatif ayneir
 benues li dus & hernalt lou sauei
 2285 & guielins & guich' ladosej
 2290 li rois de france loeys au nis cler
 li halz linages cui dex puist biē doneir
 sor nai seors a luiserne sor meir
 il nel naront ia mais en lor aei
 2295
 La marcheande q' lanfent ot gardei
 2300 biē li dont dex q' en cruix fut peueis
 q' de tel feme noi nus hons paleir
 tant ot la dame & venn & alej
 de .w. sot bien la n'itei
 2305 a god'. a tout dit & contej
 o non deu sire mal nos est aneout^e
 a luiserne est .w. labosej
 lou grant auoir q'l a o lui monej
 tot a domei as ch'rs manbrej
 2310
 a lannasor a il lou chief copej
 .w. lai ocis & demendrej
 de toute espaigne sont .p. asamblei
 2315 plus de .l^m. au mers hiammes gemej
 as antes droites as confanous fermej
 les ont assis a la bone citej
 si fort les ont coujs & demenej
 failis lou est & li painis & li bleif
 2320

M. 1448.

quant le temps fut passe que ia l'auoit tenu ¹ bien .VIII. ans son prisonnier taillefer assambla ses homes et manda ses amis
 qui ² luy vindrent bien .lx^o mille en armes et cheuaux Puis fist ses courtois aprester et ala deuant pampelune a vng iour et
 880 en vng temps dont gourmont le roy ne se doubtoit mie et de fait mist le siege deurt Et quant gourmont qui leans estoit se
 senty assiege il manda ses conseilliers lors pour sauoir qu'il auoit a faire et finalement fut appoinete que chm crestien dont
 il auoit grant nombre par la cite en quatre rues par especial feroit vng home arme et monte a cheual pour seuir a ce
 besong

885 (elle ordonnance ainsi faite fut notiffiee par publicieon a ce que chm crestien le seust Et quant godeffroy et sa femme le
 sceurent ilz se gnererent coment ilz sen cheuoient ³ si que bien le seust vinien qui tant loyeux en fut que fine mer-
 mille Le dist a godeffroy et a sa feme Qui bien garde bien treune sire pere fer il et tout vient bu a point et en temps et
 en lieu pourtant le dy que le cheual et les armeres que le acheptay a partie dont a moy vous corroucastes vinct ⁴ bien maintē

M. 1448. ¹ bien [lx] que ² luy a luy ³ si que] Et ausques sen cheuoient soum t si q' ⁴ bien bu a propos

Ms. 1779.

- le suē barnage a pris a regard^t
 dex q^r nel set de frace le barne
 li qus .g. li chetis aynt^t
 buc. le due & bⁿart le sene
 2285 & guibeli dandⁿas la cite
 & guielins & guichart ladure
- 2290 li rois de france boys au uis el^t
 li hauz lignages q^t tant fet a dont^t
 sel secorroit a luserne sor m^t
- 2295
- la m^rrecheande q^t le fat fist gard^t
 2300 dex li doint ioie q^t en croiz fu penez
 ainz de tel fame noi n^o ho pler
 tat a la dame & uenn & ale
 de .w. set bu la u^rte
- 2305 g^{nt} il est & uenn & ale
- .w. fu a luserne sor mer
 le g^{nt} auoir q^t ot o lui mene
 tot a done as chl^rs mebrez
- 2310
- a lamir. a il le chief cope
 .w. la oeis & desmembre
 de tote espaigne s^ot .p^r. ass^oble
- 2315 p^r de .w. a n^z heumes iemez
 a hâtes roides a g^{en}as f^{me}z
 les ont assis en la bone cite (2^e col.)
 si fort les ont aquis & malmenez
 failli lor est & le uin & le ble
- 2320 & la vitaille dot auioit soef

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

- le diex dist il peres de maïeste
 ear nel set ore de france li barnez
 li quens .g. li gentis & li bers
 bucu^t li dⁿ et bⁿars li senz
 2285 & guibelins dandⁿas la cite
- 2290 li rois de france q^t tant fet a loer
 & li lignages q^t tant fet a douter
 sil le seussent le sai de verite
 secourus fusse a luserne sus mer
- 2295
- la m^rrecheande q^t ne f^t a blasmer
- 2300 lū li doint diex q^t fu en croiz penez
 ear ditel fame noi n^o lions pler
 tant a la dame em^s & demande
 de .w. set bien la verite
- 2305 a godef^t a tout dit & conte
 en non dien sire mal no^t est entre
 .w. est a luserne sus mer
 du g^{nt} auoir quil ot o lui mene
 tant en dona as chl^rs membrez (3^e col.)
- 2310 & par sa force & par sa poeste
 q^t en luserne sont il leenz entre
 & lamir. a il le chief cope
 viuiens la oeis et atole
 de toute espaigne sont .p^r. assamble
- 2315 p^r de .w. i sont tuit aume
 a haustes roides a .f^{en}ous saffrez
 si tout assis en la bone cite
 si fort les ont aquis & malmenez
 faillis leur est li viures & li blez
- 2320 & la vitaille dont auioent plente

Ms. 368: 2283 . . . enis 2284 barnes 2286 . . . guich
 2301 doig 2302 feme 2303 men^ome 2309 done 2312 chie
 coupe 2315 as n^z eumes gomez 2316 g^{en}as 2317 en^oa

Ms. 177: 2283 . . . enis 2284 buenes 2285 . . . guib^olin
 2293 (fol. 62 v^o) . . . secorroient 2315 as . . . gomez 2316
 g^{en}as 2319 failliz

Ms. 707: 2281 . . . sien dⁿage 2282 diex q^t or nu
 2283 . . . q^{us} . . . le chetif 2284 beune 2285 . . . guib^olin 2299
 le roi 2291 le haut lignage 2293 sel^os . . . sor^osus 2301 diex
 . . . pene 2305 comant *Le premier & mouques* 2307 viuiens
 . . . sus 2309 as^oan . . . mebre 2313 desmembre 2314 assemble
 2315 n^os h^umes ieme 2316 g^{en}as 2318 assis . . . mau^o
 menez 2319 blez 2320 soe

Ms. 1790: 2281 pere 2282 quore ne set de france
 le barne 2283 .g. qui est gentil & ber 2284 buenes . . . dux
 . . . bernart le sene 2285 . . . guibelin 2290 le roy 2291 . . .
 le lignage 2292 leje 2293 secouru 2299 ne fet n^ofiert 2301
 q^t en croiz fu pene 2302 q^r de tel fame noi^t . . . lions 2308
 du del 2309 dona . . . chl^rs mandeanz 2312 . . . lamirant
 2313 viuien 2314 pais asble 2315 (fol. 176) cent mille en
 y a aume 2316 . . . hautes . . . gonplanos 2317 boune 2318
 maumenez 2319 failli . . . le viure . . . les

Ms. de Boul.

2325

2330
en .w. nauôs nos q̄ clamer
ia lachatai .e. mars dargent pose

sel me vendi .i. sar̄. eseler
2335 droit a le hauene a maldrane sur mer
& cele chit ou ore est arriue
fiex est garî danscune le her
& nies guill^l. dorenge o le cort mes
en ostage fu la por son pe amene
2340 & li païen le voloient tuer
mais ne plot dieu le roi de maïeste
que il i fust ocis ne affoles
li rois germôs droit a .i. aiorne
vint en la vile o .xxx. escles
2345

si prist la vile & saisist la chite

ne sai mēt il furt racorde
2350

mais adout acatai .w. le sen
2355 adout li fīs & pleuir & iurer

Ms. 1448.

tes li plus riches oï fait son cheual tueur
la char menguent toute crue sau seil
ientis hōs sire mercis por amor de

2325

2330 *
en .w. nauôs nos q̄ clamer
ie lachatai biē .e. mars dōr pesej
& autre auoir i donai ge asses
sel me vendit .i. sar̄. eseleir
2335

au riche port ou fumee arue
dedens espaigne ou fut enp'sone

2340 tuer lou noldrent sar̄. & eseler
mais ne plot deu lou roi de maïesteir

li rois germôs q' fut pros & sancis
les asaillit eant il dut aiormer
2345 en sa compaigne .m. turs arneis (2^e col.)

pui la porte entra en la citei

tuit san foirent li païen mence
2350 & lamir. san fuit filant tornei
m't grant auoir fut illoc conq̄stei

lai achata .w. labose
2355 illoc lou fist & pleuir & jurer

* *Boudes, amant par le son meut gentis. Voy. le vers 2330 dans le ms. 1448.*

Ms. 179.

come voz veez par l'ordonnance que gourmont a puis na guieres faietes Le cry est tel quil cōuient que chū crestien fine dun
home arme et mote Augmoins estez (fol. 201) vous hors de grant dangier car iay cheual en vostre estable iay harnoïs en ma
890 chambre et le mien corps ¹ tout prest pour emploier en vostre seruise Si fut la bourgeoise moult doullante pour lamour quelle
auoit a yuïen et respondy De ce ne tenes plus ² parole beaux doulz filz fet elle car trop estes de ieune aage po' iouster ³ et
combattre Et lors respondy yuïen Laisses moy faire mere fet il et plus ne men parles car par dieu autre de moy nira la pour
vo' si non moy qui moult desirē a moy trou' en champy contre les sarrasins Si auint aüssi que ilz en deuisoient la endroit
que on sonna ⁴ aux armes de par le roy gourmont lequel vouloit saillir sur ses enemis pour ce que encores ny auoit il
895 point estu

Or se armerent par la cite lez vus et lez auts et yuïen mesmes prist ses armeures si lui aida la bourgeoise a armer Et
quant il fut prest lors ala il son chal querir et monta dessus veant godeffroy et sa femme laquelle lui oscilla en loreille
quil esloignast les horions le plus quil pourroit Mais onqz ne si voulu osentir Aucois poingny le cheual des esperons et il
luy fist les saulx si q̄ bien le peçoirent les marchans cresties voisins au bourgeois godeffroy lesqueulx le monstrerēt lun a laut'

¹ M. 179. ² tout tost ³ parole de la parole ⁴ et to'noier ne ⁵ (fol. XIII. ^{XXVI} v^o)

Ms. 1779.

- toz li plus riches a sō cheual tue
 la char meüet gaserne & saz sel
 gentiz ho sire m'ei p' lamor de
 .w. est bons ch'rs mēbrez
 2325 il na meillor en la crestiente
 bu se gbat a lespee del le
 q'nt il g'suit sarr. ne escler
 ne li naut arme .i. d'. monoe
 ausi le t'nehe q' la fauz fet le pre
 2330 gentiz hō sire dirai n' v'ite
 en .w. nē auōs q' elamer
 ge lachetai .XXX. onces dor pese
 & autre auoir q' gī donai assez
 sel me uendi .i. sarē. escler
 2335 ē la g'uele a lūiseme sor m'
 au riche port en fumee amene
 enz enz espaigne ou fu ep'sone
- 2340 tuer le noüret sarr. & escler
 mes ne plot deu le roi de maïeste
- li rois gormoz q' fu puz & senez
 les assailli droit a .i. aiorn'
 2345 en sa epaigne .ē. turs armez
 a roides laees a g'fanōs f'mez
 pmi les portes nurent en la cite
- tuit sen foüret li paiē malsene
 nes lamir. sen est fuüt torne
 2350 ml't g'nt auoir fu iluce g'nte
- la achetai .w. lalose
 2355 iluce li fis & pleür & iur'

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

- to⁹ li plus cointes a son cheual tue
 la char menguent toute erue sanz sel
 gentiz bons sire m'ei por lamor de
 .w. est bons ch'rs membrez
 2325 il na meillor en la crestiente
 bu se gbat a lespee du lez
 q'nt il g'suit sarr. et esclers
 ne leur vaut arme .i. d'. monoe
 pl⁹ tost le treuche q' faux ne fet le pre
 2330 gentis hos sire dirai v⁹ uerite
 en .w. nauons no⁹ que elamer
 ie lachetai .XXX. onces dor pese
 & autre auoir que ien donai assez
 sel me uendi .i. sarē. escler
 2335 en la graude prez lūiseme sus mer
 au riche port ou fumee atraue
 dedenz espaigne ou fu emprisome
- 2340 tuer le noüret li .pa⁹. malsene
 mes diex ne plot le roi de t'ite
- li rois gormons q' preuz fu & senez
 les assailli droit a .i. auesper
 2345 en sa epaigne auoit nait ture arme
 as roides laees as ofanons fermez
 pmi les portes nudent en la cite
 les sarē. orent ml't malmenez
 tuit sen foürent noüret demorer
 2350 & lamir. sen fu diluce tornez
 ml't g'us auoirs fu iluce oquestez
 il rescourent .w. le membre
 car lui voloient occirre & atoler
 la lachetai sachiez de uerite
 2355 iluce li fis & pleür & iurer

Ms. 363: 2323 gentiz . . lamor amor 2324 ch'rs mē-
 brez. iuenes bachel' 2328 naut 2329 fait 2330 gentiz 2334
 escl' 2336 (2^e col.) 2337 . . en 2341 dieu 2346 gōfanos
 2349 fuürēt 2350 nes'mes

Ms. 277: 2323 por amor 2328 naut . . mōnee 2334
 escl' 2337 . . en . . ep'sone 2345 (2^e col.) 2346 gōfanōs

Ms. Triv. 2321 tot le . . riche 2322 (2^e col.) 2323
 gentil . . por amor 2324 bon ch'r membre 2326 del du 2327
 il *manque*. sarē. nescler 2328 naut . . monoe 2329 g'con 2330
 gentil hon . . dire 2331 nē auos nauōs 2332 ie lachete 2333
 dōne 2334 sel'se . . escler 2335 sor sus 2337 . . en . . en
 p'sonne 2340 notrent 2341 dieu . . moiete 2343 le roi . .
 sene 2344 aiornel 2345 copaigne . . arme 2346 laees . .
 gōfanōs 2349 fuürēt 2351 mont . . iluce 2354 . . achete
 2355 iluce

Ms. 1769: 2321 tout le . . cointe 2322 meüent &
 maueüte & 2323 gentis . . lamour 2324 vinien . . bon ch'lr
 membre 2325 meillor *Après le v. 2325 re ms. porte encore
 le vers suivant:*

ne plus hardi ge eroi de son ae

2326 lez le 2327 coüssuit 2328 monoe 2329 faus herbe de
 pre 2330 . . hors . . nous 2332 . . lachete 2333 gen donai
 2335 pres 2336 atrauez 2340 nourent . . paien desfac 2341
 roy . . maïeste 2343 le roy gormons q' iert puz & sene
 2346 gomplanons 2349 touz . . fuürent . . demorer 2350
 . . lamiraüt . . tourne 2351 . . grant auoir 2352 iluce res-
 queürent 2353 que eis n'ouloient de lūiseme atoler 2354
 sachiez . . ne vous iert plus cele

<i>Ms. 1778.</i>	<i>Ms. 1778.</i>
que nel droit home de mere ne que il fust fiex d'at gari au vis el' fiex est au due ne le v ^o q'er celer si le porta dame ystase en sen les	filz est lou due ja nel nos q'er celeir si lou portait dame vitace au nis el'
2360 fille due nante le keun le barbe	2360 fille naimō de banier lou barbei prode feme est o siele na sa p il est de france do riche pentei il aptient aymerit lou sanej & si est nies dan guill' au corneis
2365	2365 autretant ē au chaitif aym' & guielin & guich' au nis el' il est de france ia nel nos q'er cel'
2370	2370
sire or ad iou oi dire & ater que il auoit roī mirados tue q'ut rois germans loī dire & ater adout manda ses hōmes de p tot son roque	
2375 sa .w. loufant a madame enserre fol. 72 v ^o pl' de le ^m paiens a asamble as roides lances as gōphanōs f'ines tat tort les out asis & apsses	2375 or lout paie a luserne sor nū'
que ia lor est fallis & li pais & li bles	
2380 & la vitaille dont auoient ases toz li plus coites fait son ceual tuer la char manguēt & sans pai & sans sel seconus le sire por l'amor de .w. est bons ch'rs membres	2380
2385 bū seīt frir del espee del les quāt il enste sarē & esel's plus tost les t'uche q' faus ne fait es ps aidons le sire por l'amor damedes	2385
2390 menos o nos le ch'rs senes	2390 seconus lou sire por am ^o dei adons en france san plus de demoreir menous o nos le ch'rs armeis d' nostre auoir i menous a plantej gentis hons sire grant amor ne fereis se seconus .w. lalosei
sirens au roī de franche che ater li dus ga' v ^o en sera bon gre	li dux garins nos en saura boin g ^o
2395	2395 li euens guill' lou chaitif aymer

Ms. 1778.

- 900 disans Voz vinien le filz godefroy comme bien lui siet le harnois et come il galoppe et meīne vng cheual on peut penceir
au mainien qu'il a et a ce que il cheuache volent's que de marchandise ne fera ia tant come ¹son pere godefroy Aneois est
taille de despendre en armes et en cheuaux autant que godefroi sauroit conquerer on il sera riche a tous iours mais et meetra
a honneur luy et tout son lignage par armes et par cheualerie dont il est bien taillie dest' plain Par dieu ²fait vng aut'
905 bourgeois qui de ¹regarderot pareillement ce nest mie son estat que darneiz suinir et mye nest le sien ⁴(2^e col.) du lieu
venu que il deust a son enfāt faire telle fallie et bien sen pourra en la fin rep' tir Car ia mais ne voudra hanter la
marchandise ains voudra faire a sa guise et suinir les nobles homes qui le sien lui ai leront a despendre meschament et lappelle-
ront villain car telle est la coustume et quant son pere godefroy naura plus de quoy fournir adoneques saperecra il de la
grant eīle qu'il fait dessouffrir telx oultraiges faire a vinien

Ms. 1778. son le sien ² fait ce qu'il ¹ regardoit ⁴ ajoute pere

Ms. 1779.

q'l ne droit a home q' fust nez
 q' il fust filz dat garin le obre
 filz est au due ia nel n^o q'er cel'
 si le porta sa fame o le nis el'
 2360 fille maymo de baignere le b'
 pnde fame est il na meilleur soz de
 il est de france del riche parete
 il aptient aynti le barbe (fol. 71)
 & si est nies dat .g. au cort nes
 2365 le due buē. & b'nart qst ainzue
 & guiclin & guichart lalose
 sot si cousin sachiez de v'ite
 & si est nies au chef aynt'

2370

2375 or lōt paic a luiserne enserre

2380

2385

secorōz le sire por amor de
 alos en frace sanz pl⁹ de demor'
 2390 menōs o nos .c. ch'rs mēbrez
 de nre anoir en menōs a plate
 gentiz hō sire g'nt amosne ferez
 se secorez .w. lalose
 li d⁹ garin n' en saura hō gre
 2395 li qus h'nauz li chetis aynt'
 & li d⁹ buē. & li b'narz li senez

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

q'l nel droit a home qui fust nez
 q' il fust filz de garin lalose
 il est son filz ne le vo⁹ quier celer
 si le porta dame wistace au vis eler
 2360 fille mainon de baignere le ber
 & il est niez dant .g. au cort nes
 2365 au due buenon & a b'nart lainsue
 & guiclin & guichart lalose
 autretant est au chef aymer
 il est ses niez ne le vo⁹ quier celer (fol. 130 v^o)
 2370 cousins g'mains a b'tran le sene

2375 or lout .paic. en luiserne enserre

2380

2385

secourons le por lamor damede
 alos en france sanz plus de demorer
 2390 macons o nous de ch'rs plente
 de nre anoir portons o no⁹ assez
 gentis hos sire g'nt amosne ferez
 si secourons .w. le membre
 li d⁹ garins v⁹ en saura bon gre
 2395 & li images .ay. le barbe

Ms. 368: 2356 ne nel 2357 fiz dā 2358 fiz 2359 feme
 2361 . . feme 2362 del de 2364 dan 2365 buenō . . q' est
 ainzue 2367 sunt . . cousin 2388 secorō 2390 noz 2391 plate
 2392 gentiz 2393 . . secorōs 2395 . . eus 2396 buenes & h'naut

Ms. 177: 2356 ne nel 2357 da . . membre 2359 feme
 2361 sor 2362 del de 2364 da 2365 buenō 2367 cousin 2388
 secorōs 2395 . . eus h'narz 2396 buenes & h'nauz

Ms. Triv. 2356 q'l q' 2357 filz . . guer . . mēbre
 2358 fuiz . . nel ne le 2360 baignere 2362 del de 2363 . .
 apartiet 2365 hemo 2367 cousin . . v'itez 2368 (fol. 70 v^o)
 2388 secorons 2390 membre 2391 en i 2392 gentil hon 2394
 le due guer 2395 . . q'us h'naus le chef 2396 hemes &
 h'naut

Ms. 2709: 2357 guerin 2358 nel nous estuet donter
 2359 huistasse 2360 . . maymon 2364 (2^e col.) il si . . nies . .
 couri nez 2365 au due & a 2366 . . guiclin 2368 autretant &
 autant 2369 euls sont ses oncles ne le nous q'er celer 2370
 cousin germain est b'tran lalose 2375 paicns . . luiserne enserre
 2388 lamour 2389 demorer 2390 de bons 2393 . . secou-
 rons eus qui sont enluez 2394 le due guerin 2396 . . le
 lignage aymeri

Ms. de Boul.

& li pages q̄ tant a poeste
 li marcheans fu ml't ientiex & ber
 q'nt ot sa feme si fâteim̄ pl'
 2400 ml't li fu bel de che q̄ li oi oter
 or & argent fait maintenât troser
 anoe luy prist .c. hōmes bñ montes
 & p^{re} cheualehe v's pis la chite
 por oter la nonele

LIII.

2405 **L**a marcheande q' lenfant ot norri
 diex le garise qui onqs ne menti
 not mellor dame en .lx. pais
 nert pas vilaine fille fu dun marès
 por g'nt anoir le dona on ensin
 2410 a god'. qui prens fu & ientis

Ms. 1478.

li fiers lignage aymerit le barbe
 li marcheans fut ml't gentis & h's
 eant ot sa feme ni uolt plus arrest'
 2400 lor & l'argent fait maintenant r^oseir
 anoe lui moine tex .iiii. bachel's
 q' tuit sont prot por lor armes port'

LIII.

2405 **L**a marcheande qui laufent ot norri
 leu la guarise q' en la cruiz fut mis
 not mellor dame en .l. pais
 niert pas vilaine fille fut dū marchis
 p grāt amor la dona on ensin
 2410 a god'. q' est pros & gentis
 tant a la dame ene'chie & enq's
 d' .w. sot bien tote la fin fol. 193 v^o)
 elle en apelle go. lon jantil
 sire dist elle nos estes eschamis
 2415 d' .w. estes ml't malbaillis
 fis nos aereire q'l iere nostre filz
 nō est p deu ans ne nos aptint
 ans est de france de reame loeis
 nies est guill'. aimer lo chaitif
 2420 sachies q'l est de la geste aymerit
 dame vitace lon porta au cler uis
 fille est naimon lon prot et lo jantis
 2425 dame dist il q̄ no meustes dit
 iai a tel honte nel laissasse morir
 fûtes mou' mes ch'rs gentis
 2430 adurai les en france a loeys

Ms. 190.

910 **A**insi se deuïserent les marchans voisins a godeffroy qui son filz viuien regardoit pomper¹ et voster sur son cheual en
 sur lesquelz ilz nestoiet point encores saillis Or estoit gourmont en la place atendants que ses gens feussent armes et vit
 viuien qui ent les aut's estoit le plus apparant et a son maintien sambloit qu'il feust de noble lieu issu tant gentement luy
 auenoit aux armes porter a lesent acoler et au cheual courre tourner et galoper si le regarda asses et moult volent's vit son
 915 dez crestiens. Et il luy respondi le le reconnois au cheual sire fet il pourtant que sonnet² luy ay veu cheuauch' r¹ qui ainsi
 se maintient come vo³ vees Et sachies que cest le filz du marchat godeffroy qui si longement fut en mer que sa feme le enida
 anoir perdu mais il ramena tant de marchandise que plus est riche que .iiii. des aut's c'stiens Et quant gourmont ouy celluy
 parler qui bien cognoissoit viuien et godeffroy il luy respondi A lenfant siet bien celluy cheual a cheuauch' r par tous mez
 dieux fet il et bien lui est aduenu du sien pere qui est si riche come vous dietes car viuien est bie taillie den despendre sa
 920 part Et en ses paroles est (fol. 201 v^o) viuien venu deuant le roy qui volentiers et amiablement la recen en pant ses dieux
 q̄ ilz vouïssent par leur suïete grace faire preudome et vaillant a la guerre ainsi come il mostroit le semblant Il fut escript

Ms. 190. 1 pomper (fol. XVIII^oXXVII) ² luy ay veu vax celluy ³ ajoute dessus

Ms. 1779.

& le lignage ay. jalose
li m^{re}cheüz fu ml^t getix & b'
q^{nt} ot sa fame ne volt plⁿ arest'

2400

lor & largët a maintenât trosse
auec lui maine tiex .XXX. bachel's
q' sot pudome & ch'r membre

LIII.

2405 **L**a m^{re}cheade q' lenfant ot norri
Lidex la garisse li rois de padis
not meillor dame en .I. pais
niert pas vilaine fille fu dū m^{re}ch'

2410 a .go. q' est preuz & gentill
tāt a la dame & ale & enquis
de .w. sot lu tote la fin

ele en apele .go. sō mari
sire dist ele u⁹ estes malbailli

2415 de .w. estes mal escharni
fis u⁹ aeroire q̄ ce estoit no fill
e'tes nō est ainz ne u⁹ ap'nt
ainz est de france le regne looys
nies est .g. aym' le chetif

2420 le cōte h'maut buē. de emarchis
sachiez q'l est de la geste ay.
si lēgendra danseune garin
& dame huit' le porta au el' vis (2^e col.)
fille naymō q' tāt est poesteis

2425 dame dist il q̄ nel meustes dit
ia a tel hōte nel lessasse mor'
fetes mōt' mes ch'rs gentis
q' t'restuit aiet les blās haub'z nestis

2430 conduirai les el regne looys

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

& li dⁿ buenes & ermaus li senez
li marcheaus fu ml^t gentis & ber
q^{nt} oit sa feme ni volt plⁿ demourer

2400

lor & l'argent a fet errant trosser
o lui en maine tiex .XXX. bachelers
q' tuit sont preu & ch'r membre

LIII.

2405 **L**a marcheande q' lenfant ot norri
Lidix le garisse li rois de padis
not meillor dame en .XI. pais
niert pas vilaine fille fu dun marchis
p' q^{nt} auoir li dona len ainsī

2410 a god'. qui fu preus & gentis
tant a la dame & alet & enquis
de .w. sot bien toute la fin

elle en apele god'. son mari
sire dist ele vous estes malbaillis

2415 de .w. estes vous escharnis
fis vo⁹ aeroire que c'estoit yre filz
certes non est one ne v⁹ apartint
ainz est de france du regne loeys
niez est .g. au court nez le marchis

2420 sachiez quil est du linage ay.
si lēgendra danseune garin
& le porta dame wist' au eler uis
fille naimon q' tant fu poestis

2425 god'. lot tantost li respondi
dame dist il q̄ nel manies dit
ia a tel honte nē lessasse mourir
fetes monter mes ch'rs de pris
q' t'restuit aient les blanz haub's nestis

2430 gduirai les ou regne loeys

Ms. 368: 2397 . . li lignages 2398 . . marcheaus . .
gētix 2399 feme 2402 maine 2408 nier . . vilaine 2409 lenlu
2410 gentil 2412 (3^e col.) 2414 . . dit elle 2416 no fil 2419
cheti 2420 buene 2426 . . dit 2428 gētix 2429 haub's nestix

Ms. 177: 2397 ay. aym'i 2398 gētix 2408 (fol. 63)
m'rechis 2409 lajli 2413 godefroi 2420 bueno 2421 la
get aym'i

Ms. Triv. 2397 lignale aymeri 2398 le marcheant . .
gentil . . ber 2399 nout 2401 trosse 2402 . . li maine tel
. . bacheler 2403 pudome . . membre 2406 diex . . guerisse
le roī 2408 niert . . vilaine . . marchis 2410 gentil 2412
toute 2414 maubailli 2416 q̄ c'estoit nos fil 2418 le du 2419
guill'. & aym'i . . chetis 2420 . . conte . . beune . . comarchis
2421 aymeri 2422 guerin 2423 huitace 2424 poosteis 2426
nelnu . . dist 2427 nelnu 2429 (2^e col.) . . t'restuit . . vestis
2430 conduire . . elou

Ms. 1769: 2397 le due bueno & ermaut le sene
2398 le marcheant 2399 q^{nt} ce entendi ne 2403 . . touz . .
preuz . . cheualiers membrez 2405 nourri 2406 . . la gue-
risse le roy 2407 . . meilleur 2409 li . . lot godefroi ainsī
2410 quele lemma loyament & il li 2410 b:

le marcheant qui fu preuz & seutis
2411 tant a parle a la dame & enquis 2413 ele 2414 malbailli
2415 escharni 2416 q'l estoit 2419 nies 2420 *vers qui
manque dans le ms. de Londres*:

le conte ermaut buenes de emarchis
2421 lignage aymeris 2422 si est son pere danseune gueris
2423 huitace 2424 . . naymon q' fu ml^t poesteis 2425 gode-
froi 2426 maniez 2427 (fol. 176 v^o) ne nel 2429 & t'restouz . .
blaus 2430 ou el

Ms. de Boul.

li marcheans ne sest en arrest mis
 il & la dame cheualhent v's pis
 pasent les t'res les & bos & placeis
 tant ont erre q'l vindrent a pis
 2435 la ont t'ue le roi de suit denis
 qui la endroit seorne

Ms. 1778.

2435

LIV.

Cette laisse manque dans le ms. de Boul.

LIV.

Par lon conseil de la dame vaillant
 tout god' lon riche marcheant
 il fist charg' son or & son argent
 2440 auoc lui moine sa feme & ses sergens
 & deca .c. de ch'rs vaillans
 q' par la t're laloient conduiant
 passent les puis t'res & derubans
 & hors & uilles chastels & medemens
 2445 d' lor jorneies ne uos sai ze nient
 d' dolee francee nont le roi demandât
 tant ea pis lor ensaigne la gent

entrei en sont en france la puissant
 2450 la marcheande fut ml't pros & vaillant
 sou seignor a apele maintenant
 sire dist elle soies pros & vaillant
 e cort de roi doit on estre sachât

Ms. 1778.

es papiers et retenu a icelle fois et dault's pareillement lesquelz furent en leurs hostelz rennoies par ainsi que le roy le fist commandement deulx armer et saillir hors a cheual quant il les manderoit ou que il feroit aux armes erier

925 **E**n leurs maisons sen retourneret les nobles souldoiers marcheans quant gourmout les eust ¹aux monstres receuz Si sen retourna aueques eulx le noble damoiseil viuien se lequel auoit este ententiment regarde a laler encore le fut il plus a son retour car de t^o costez arriuedent la gens pour le veoir par le bruit qui de luy estoit par la cite couru en peu deure Et tost vout nouvelles ce dit ben commandement Mais plus en vint et plus fut viuien loyeux et seforceoit de mieulx ²cheuauch'r son cheual puis le faisoit bondir et courir en retournant a coup si gentement que mieulx ne leust seen nul sarrasin essayer dont cheun parloit a son plaisir Mais ce quilz en disoient ne sauroit mie raconp' l'histoire ains dit bien que godelfroy et sa femme qui l'atendoit en a leur luys en furent tat contents que meruelles et par especial la marcheande laquelle auoit achete saime de mort et nourry Elle plouroit pasque de loie et de pitie quelle auoit et disoit ³Ha viuien beau doux filz fet elle come est ta nature vraie sans mentir et come tu retrais bien au lignage duquel tu es issu et atrait Certainent on pent iuger que tu es de noble et de vaillant ⁴sang engendre et par toy sera mult sarrasin ²(2^e col.) affine a ce que le puis de toy veoir

Ms. 1778. ¹aux monstres ²cheuauch'r manier et cheuauch'r ³ajoute a soy mesmes ⁴(fol. XIII, XXXVII, V^o)

*Ms. 1476.**Ms. du Brit. Mus., 20 D, XI.*

2435

LIV.

Par le oseil a la dame vaillant
 il fut charg' son or & son argent
 avec lui maine sa feme & ses seriaz
 2440 & bien .IX. ch'rs combatanz
 q' p le regne aloient oduisat
 passet les puis les naⁿ les destrubās
 & bours & niles chastiaⁿ & mādēinz
 2445 de lor iornees ne nⁿ sai ge neut
 de douce france nūt le roi demādāt
 fat q' paris lor ensaigne la gēt
 erre a tant .go. le vaillant
 quētrez en est en frace la poissant
 2450 la m'recheade fu ml't puz & vaillant
 se seignor a apele maintenat
 sire dist ele soiez preuz & sachat
 en cort de roi doit le estre plant
 tat not la t're & le pais cerehat
 2455 q' monlon trourent le roi franc
 en sa opaigue son barnage plⁿ g'nt
 q'r il i fu dat b'nart de brabat
 & dⁿ gars dansume la g'nt
 cestoit le pere a .w. le franc
 2460 la nuit h'bergent e la cite vaillant
 ml't riche hostel firt li m'recheat
 t'sq'u demat q' ior fu aparant
 q' il moterēt enz el pales plⁿ g'nt
 le roi trourent enseble o lui g'nt get

2435

LIV.

Par le oseil a la dame vaillant
 il fist chargier son or & son argent
 o lui en maine sa feme la sachant
 2440 & bien .IX. ch'rs combatans
 q' p le regne aloient oduisat
 passèrent viles chastiaux & tenemens
 tertres & vans & maat g'nt destrubant
 2445 de lor iornees ne vⁿ sai le neent
 de douce france nout le roi demandant
 tant qua paris lout enseigne la get
 tant a erre god', le vaillant (2^e col.)
 entrez en est en france le poissant
 2450 la m'recheade est ml't preuz noireint
 son seignor a apele maintenant
 sire dist ele por dieu omnipotent
 en court de roy doit len estre sachat
 tant vot la t're le pais trespasant
 2455 q' monlon trourent le roi franc
 en sa opaigue son barnage plⁿ grant
 car il i fu danz b'nars de brabant
 & dans une garin le combatant
 cestoit li peres a .w. lenfant
 2460 la nuit h'bergent en la cite vaillant
 ml't riche ostel tolrent li m'recheat
 d'q'u demain que ior fu aparant
 q'l en moterēt sus el pales plus g'nt
 le ro' trouerēt o lui auoit g'nt gent

Ms. 1476: 2437 oseil de 2440 maine . . . feme 2441
 ch'rs 2443 naⁿ . . . destrubaz 2444 . . . borz . . . mādēinz 2447
 enseigné les .go. 2452 seignor dit 2453 le .on 2457 q'r .g
 . . . da . . . combat 2458 . . . dⁿ . . . dan 2459 le franc lenfant
 2462 iorz 2464 .go.

Ms. 1476: 2443 naⁿ . . . destrubaz 2444 chasteaⁿ 2447
 ensaignēt 2455 (2^e col.) monlon 2457 da . . . brabat 2459
 le franc lenfant 2461 firt tout 2462 iorz

Ms. 1476: 2437 conseil 2438 . . . god'froi 2439
 charg' 2440 . . . li maine 2441 .IX. de ch'rs combatanz
 2444 . . . hors . . . villes chatiaux . . . mandemans 2445
 ge'je 2446 demādāt 2447 enseigné 2449 q'ntre 2451 . . .
 seignor 2456 copaigne . . . b'nage 2457 car il li . . . braban
 2458 quen 2461 mont . . . ostel tinct 2462 jusq'u 2463
 el .ou

Ms. 1476: 2437 conseil 2438 . . . god'froi 2439 il .
 2440 feme le 2441 combatant 2443 chastiaux 2444 mainz grauz
 destrubans 2445 . . . leur iornees . . . ge noient 2446 roy 2447
 leur enseignant 2448 le noble marchant 2449 quētrez . . .
 la vaillant 2450 mainement 2451 . . . seigneur 2452 omnipotent
 le royantant 2454 tat q' la terre ior & mit trespasant
 2455 roy 2457 q'r la estoit dant b'nart 2458 . . . dansume
 guerin 2459 cil estoit pere a 2462 ior . . . apparant 2463
 moterēt 2464 . . . roy

*Ms. de Boal.**Ms. 1148.*

LV

Cette laisse manque dans le ms. de Boal.

LVI.

Desi en france li mesage corurent
 la besogne est dan garî dauseune
 & ses amis q' amojs lui furent
 2180 li mesag' droit a pis resturent
 il se h'bergît en mardie & e rues
 la marcheande est a la cort venue
 d' son mesage ne fut pas esdue

LVII.

A pis vint gol. a honor
 2185 **A** il & sa feme q'l aime p amor
 il se h'bergent ni fisent lone seior (2^e col.)
 servir se font ecle nuit a oimor
 & leudmaî q'nt el' estoit li ior
 la marcheande est venue a la cort
 2190 p les degres est mitee en la tor
 le roi salue & auoez blancheflor
 cil diex fait de q' fait e'istre la flor
 il sant & gant lempere francor
 & les barons q' sient tot entor
 2195 drois empes entendes p amor
 di t li rois dame oie fol q' doi v

LVII.

2185
Ens el demar oit aparut li iors
 la marcheande e venue a la cort
 2190 elle mûta sus el palais hauser
 lou roi salue noient tos ses baros (2^e col.)
 dens nos salt sire & tresto no baros
 li rois respõt dame si face il nos
 2195 drois empes entedeis emeirs nos

Ms.

Mais de tît me doubte que tu ne soies trop vaillant car trop ieune eomances a vouloir faire armes Si seroie de ¹desplancee
 955 perdue se mal ne venoit et se croire me veulx le te destourneray de tes volentes accomplir

Aussi disoit la bourgeoise a par elle mez asses demoura de ses peneces car viden fut tant vaillant durant son temps qui
 fut brief: que en france ne en t're cresti-ne meust ebl'r plus auantureux plus preux ne plus hardy de luy Et trop le
 fut ce: Estoire ²le vous racontera Mais auant mist il afin maïne auature a laide quon luy fist car il conquist tailliefier en
 bataille devant jennelme Il aquisa luy et gourmout par quoy archillant fut delivre de la prison saternie et luy rendy gour-

Ms. 1148. ¹despl' Ismael. ²le roman.

*Ms. 1479*2465^a

eil damedex q' fist & m' & neut
soleil & lune & le ciel enseut
& lene douce & le poisson noat

2470 il sant le roi eui douce france apet
èsèble o lui ses homes & sa gent
dist l'emp^l. dex sant toi marcheat (fol. 71 v^o)
dot niens ou mas & q' mas tu grant
as tu besoig nel me cel' neant
2475 respot la dame ia orroiz mo seblat
or fetes pes sentedez mo talant

LIV.

*(Cette laisse manque dans le ms. 1479.)**Ms. du Brit. Mus. 90 D, XI.*

2465

li m'cheaus pla puiement
le roi salue bel & cortoisement
eil damedex q' fist & ciel & neut
soleil & lune & la mer ensement
& liane douce & le poisson noant

2470 il sant le roi eui douce l'nee apent
ensemble o lui ses homes & sa gent
& dist li rois diex gart toi ensement
dout viens tu ore & q' vas tu grant
as tu besoing ne me eider noient
2475 & eil respot ia orrois mo semblant
or faites pais si orrez non talent

LV.

Cette laisse manque dans le ms. du Brit. Mus.)

LVI.

2485

2490 **L**a m'cheande est venue a la cort
elle monta sus el pales hantor
le roi salue oiant toz ses baros

m'l't genteit len a mis a reson

2495 sire dist ele entendez eui's nos

memb'roit u^o & de leure & del ior
q' u^o trouai a sut pere maior

** Bourdon amené par les mots le roi.*

Ms. 1479: 2468 ausimēt 2471 (fol. 179 v^o) 2472 dit
lèpere 2476 pais . . . enfant semblat 2491 baros 2497 memberroit
Ms. 1472: 2467 . . . damedex 2468 souleill . . . le ciel
la m^l 2472 . . . l'empere

Ms. 1470: 2467 . . . damedex . . . vant 2468 ensement
2470 eui q' . . . apent 2471 ensemble . . . li 2472 . . . l'empere
diex 2474 nel nu . . . eider 2475 orrez . . . semblant 2476 sen-
tedez si orrez 2489 (fol. 71) 2490 el or 2493 . . . genteit
2497 memb'ret . . . del du 2498 troue

LVII.

2485

2490 **L**a m'cheande est venue a la court
elle monta sus el pales hantor
le roi salue oiant toz les baros

m'l't genteit len a mis a reson

2495 sire dist elle entendez eui's nos

memb'roit vo^o & de leure & du ior
q' vo^o trouai a s' pere maior

Ms. 1470: 2465 le marcheat 2466 . . . roy . . . cour-
toisement 2467 . . . damedex q' fist le firmament 2468 souleill
& lune terre & mer ensement 2469 . . . l'ame 2470 roy 2472
le roy li dist 2473 & dont viens tu & 2474 besoig nel 2475 &
eil dist sire ia orrez 2476 . . . fetes pes 2489 (2^e col.) 2490
ele 2491 . . . roy . . . touz 2495 ele 2497 memberroit . . . des
iours 2498 maior

*Ms. de Boul.**Ms. 1478.*

2510

que .W. retint li amachor
droit a maldrane en la pl^e maistre tor
dones fu por son pe ce scēt li plusor

2515

la leussent mort li païen a dolor
quāt rōis germōs i vit a son ator
qui calengoit & la t're & la tor
cil de la vile fuirent a dolor

2510

maubre nos ore de lore ne do ior
q̄ .W. retint li amasors
d'dens espaigne p ml't ruste fieror

2515

tuer lou vult li traître orguillox
cunt vne gent des illes lou reseort

2520

Ms. 196.

910 mont huiarne ou le damoiseil viuien beceist ainsi q le deable lanōit dit a ceulx qui lanōient sorti Puis orres cōment gour-
mont le asciga en huiarne quil auoit conquisse que il oecist archillant comment la bourgoise ala en france q̄rir son secours
quant le roy loys de france y auent son ost comment il fut secouru coment il fut amene veoir sa mere et sez amis et cōment
il moult en allechant Mais a la matiere puiere eulent retourner et parler de godeffroy qui estoit a son huis et qui moult
fut boyeux quant il vit viuien retourner Il samena lors pour luy aider a descendre mais viuien qui bien estoit ajēs et en-
945 seigne se retray disant A moy n'apient sire pere fet il de souffrir que s'nir me doies car raison me reprendroit et faire ne
le deues ainsi Si vous retraies car le me semiray au mieulx que le pourray et auray par anature en aucun temps vng varlet
se fortune ne s' moque de moy Car iay bon vouloir et se cur me pite aucun bien sachiez que ie ne le refuserey mie (fol.
202) Mais le prendray a deux mains et le me presentast il a vie

950 **C**odeffroy oyant viuien ainsi parler le regarda moult volent's et dist "a par soy que plain de grant essient estoit quat il
parloit ainsi sagement et que il estoit de bon sang engendre Mais nul ne luy si no la bo'goise laquelle respondy Vous
dietes voir certes sire fet elle par luy pourrons encore veoir a grant honne' au diu plaisir^s qui saun' le no' vneille Car il
est douly gracieux et courtois Il se maintient gentement auques les bourgeois et marchans Il est fier ent' les orgueilleux Il est
passible auques les bons Si ne ponos de luy pis valoir au par aler mais que vous ne repues rudement et sil despent large-

Ms. 196. "a par soy a soy meismes" (fol. XLII^v.XVIII)

Ms. 1449.

ge u^o donai .c. mars dor p amor
 2500 & mes armes q's ne ni meillor
 & en aps .i. destr' missoldor
 si u^o donai .i. hō b'nt de color
 q' fu le roi cesaire laumacor
 v^o mafiastes noiat tote la cort
 2505 se ge en frāce venoie por besog
 ne me faudroit aide ne secors
 venne i sui p' si ruiste besog
 fame de char nē ot onqs greign'
 or fetes pes si orroiz ma clamor
 2510 sire garin & li autre baro
 souēdroit u^o & del di & del ior
 de .w. l. petit valetou
 q' a luserne fu remes en prisō
 v's marados cel enclēme felo
 2515 pendre le nolt le em't orgueille^o
 q'nt une gēt des illes le secort
 g'nt fu & fiere si lamena gormōt
 plus de .xx. furent el p'm' front
 ē lor epaigne le fort roi pharō
 2520 de mort haioient marados laumacor
 t'sq' luserne ni ot arestoison
 ainz q' .f. passassēt valantō
 les eues g'nz q' tēpestēt au pōt
 q'nt .w. lessierēt en prisō
 2525 & la iostise nolt fere laumacor
 entrerēt enz p la porte mabo
 le feu bout'ent el plus mestre doniō (2^e col.)
 fuit sē li rois & cil qui o lui sēt
 2530 por garantir lor cors dōt ont peur
 ainsi remest .w. li frans hō
 si sen foui marados lesclauō
 tot estraier lessierēt tēfaneō

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

ie v^o donai .c. f'. dor par amor
 2500 & vnes armes q' nus ne vit meillor
 & en aprez .i. destr' missoldour
 si vo^o donai .i. bon brane de color
 q' fu le roi cesaire laumacor
 v^o me iurastes noiant tote vo court
 2505 se ie en france venoie por besoiing
 ne me faud'les ainz auroie secours
 venne i sui sire p' g'nt besoiing
 fēme q' fust not onqs mes greignor
 or faites pais si oiez ma clamor
 2510 sire garin & li autre baron
 souvenroit v^o frane ch'r donner
 de .w. l. petit valetou
 q' a luserne fu remez en prison
 v's maradoc cel enerieme felon
 2515 pendre le volent cil em't cil glouton (3^e col.)
 q'nt une gent des ylls le secourt
 granz fu & fiere si lamena gormous
 plus de .xx. furent el p'mier front
 ensamble o lui le fort roi pharaon
 2520 de mort haioient maradoc le felon
 i'qua luserne ni ot arrestison
 ainz que frane passassēt vaieon
 les yaues roides q' trespassēt au pont
 & .w. fu remez en prison
 2525 & sa iustice vult faire laumacor
 entrerent enz p la porte corbon
 le feu bouterent enz ou mest' donion
 nel pot souffrir maradoz le felon
 ainz sen foui le traire esclauon
 2530 p' garantir son cors de la paour
 ainsi remest .w. li frans hons
 au miex quil pot mist soi a garison
 tout seul estoit ainz ni ot epaignon
 dans viciens liez a .i. prou

Ms. 268: 2499 p p' 2501 missodor 2502 donai 2506
 ne aide ne 2508 feme . . greignor 2509 . . faites pais . .
 orrez 2512 malleto 2514 enclēme 2515 orgueilleos 2516 illes
 2519 le fort fu li 2520 haioient 2522 passessēt 2524 lesseret
 2530 ot peur 2531 . . remast 2532 fui

Ms. 277: 2505 p besoiing 2508 feme . . greignor 2512
 (fol. 63 v^o) 2520 haioient 2523 tēpestes 2524 lesserent 2526
 mabo 2532 fui 2533 less'ent

*Ms. Tit. 2499 le . . dōne (dor manque) 2501 missodor
 2502 done . . brane 2504 . . mafiastes 2505 . . ge en . . ien 2507
 ruite 2508 nē ot not . . greignor 2509 orrez 2510 . . guen
 . . baron 2511 souandret nos du dit & du ior *Le premier &
 manque*, 2511 enerieme 2515 nout . . orguilles 2518 el ou
 2519 epaigne 2520 haioient 2521 jusqua . . aretoison 2522
 francois passassēt 2523 g'ns . . tempestent 2524 lesserent
 2525 iostise nout 2526 porte mabo poste maior 2527 el ou
 2530 . . garentir . . pour 2531 ainsi . . le . . hon 2532 mis-
 rados 2533 (2^e col.) lesserent*

Ms. 1449: 2499 . . vous donnai .c. solz . . amour
 2500 nul . . meillours 2501 apres . . milsoldour 2502 brant
 . . coulour 2503 roy . . laumacour 2504 vous . . oiant toute
 2505 venoie par besoiing 2506 q' de par nous y auroie secours
 2507 . . y . . par . . besoiing 2508 fame 2509 . . fetes pes
 . . clamour 2510 . . guerin . . autres dentour 2511 . . nous
 . . donnour 2512 malleton 2513 remes 2514 li enerieme 2515
 noudret . . em't cil meserent 2516 genz . . yles 2517 g'nt
 gent y ot ses amena courmont 2518 .xx. mile 2519 ensemble
 . . roy 2520 haioient 2521 arretoison 2522 francois 2523 . .
 eues roides q' quent souz le pont 2524 remes em 2525
 fere laumacour 2527 ou el . . danion 2528 souffrir marados
 2529 fouy 2530 pour . . de la p grant 2531 ainsi . . vicien
 le frane hon 2532 au . . se mist a garison 2533 ainz ni
 ot ni auroit 2531 dant vicien l'oez

<i>Ms. de Boud.</i>	<i>Ms. 1178.</i>
2535	2535
illuce acetai iou .w. le menor ce mars d'argent en donai sans demor si lai norri .vii. ans p g'nt amor	ie lachatai de fin or p amor fis lou norir bellement sans iror
2540	2540
si li fis dire q'l fu liex mon signor mes sires le cuïdoit dusijs a lautre ior que le le dis p le foi que doi vous a vne foire lenuoiaï lautre ior	mes sires euide ses filz soit a estros a vne foire lauvoiaï lautre ior
2545	2545
2550	2550
droit a maldrane el palais lamachor asali il miralos lor seignor si la cois au bon brane de color	droit a luserne ou grât palais ancor lai coist il laumasor orguillox despaigne i est de sarri la flor si lont assis environ & entor
2555	2555
sa pris la vile & la plus maistre tor cil q'seupent si fisent g'nt elamor au roi g'mont lor auoc signor q'nt chieus le sent au cuer en ot iror tat asambla de la gent païenor que le ^m furët diex lor doïst deslonor	
2560	2560
si ont assis lenfant environ tot entor drois empes se ptans na soucors nel v'res mais c'tes a nul ior	drois enperes sapmaï nel secors nel uâras mais entresi ca mau ior
2565	2565
si rois lentent si sesmerneilla ml't la dame esgarde & p ⁿ si le respont	li rois loi si san m'uaïlle ml't la marcheande respondi p amors d' .w. nulle rien ne sauous
2570	2570
.w. fait il est mors il a passe main ^t ior ia ch'r por lui nul ior ne mouerous ne escuer serjant ne haut seignor (fol. 73)	car il est mort si q' bië lon seït ou mais ch'rs por lui ne mostrero sus palefroït ne sor m' arragon

Ms. 1178.

ment nest signe que donneur que par luy p'ores encores acquerir Et tandis que telz paroles disoient de viuïen estoit il en
955 l'estable ou il p'enoit de son cheual dont il estoit seigneur autant come de son corps mesmes

**Comment viuïen resquoy de mort et de p'son le roy gourmont¹ et de nauarre que failleffer faisoit
mener en son trefz par ses hommes**

Ving iour estoit failleffer a ses trefz et auoit entour luy ses meilleurs auys ausqueux il se complaingt (2^e col.) disant Ia a
ne seay quans iours beausseigneur² fet il que demant pampelune ay mon trefz tendu sans auoir le mien corps pite a gour-
960 mot qui le mien frere archillant tient prisonnier en saterule la mauuaise p'son et qui plus de sept³ ans y a este dont il ne
peïse et auander le ne couïent par force puis que⁴ par amour na rien voulu faire pour moy Si vous⁵ somme et requier que
au iour dix me venlles conuier et accorder que demain⁶ nous factions noz batailles faire et ordonner et que nous leur

Ms. 1178. ¹ Les mots et de nauarre n'ont pas été ajoutés dans le ms. 1178. ² ans manque. ³ par amour amour
⁴ somme et requier p'e somme & requier. ⁵ nous . . . noz noz . . . nous

Ms. 1449.

- 2535 dāt le sesiret la mesnie gormo
si le meneret a la m' au dromot
ge lachatai em's els de mō or
- tat lai norri a ioie & a bandor
- 2540 mes sires euide ses filz soit a estros
a une foire lennoia lautre ior
- 2545
- 2550 prise a luiserne le pales & la tor
si en a mort le roi maleuros
despaigne i sont des sarr. la flor
si lot assis emiron & entor
- 2555
- 2560 droiz emp^l. saparmai nel secours
mes nel n'roiz ee sachiez a nul ior
tāt sera plus g'nt duel & g'nt ior
& g'nz damages de si g'ntil baro
- 2565 li rois lētent si se m'neilla ml't
la m'recheade respodi p amor
dame fet il p deu le eriator
de .w. nule riens ne sauos
- 2570 q'r il est morz noirement a estros
mes ch'r por lui ne moterot
sor palefroī ne sor destr' gaseō

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

- 2535 lors le saisirent la mesnie gormot
si len menerent a la mer as dromons
ie lachetai de mon or sanz leton
- tant la nourri le noir v^o en disons
- 2540 entendre fis mon seign' oiant tous
q ses filz iert li vaillans valetons
a vne foire lennoia lautre iour
auoir li fis porter a g'nt foison
- 2545 & plains de m'retre & mat bon siglato
marcheander ne volt aine li frans hos
ainz list arm' tresto^o ses oaignois
dedenz luiserne entereent a bandon
tant exploitierent a lor branx de coulor
- 2550 p'se ont la vile & la plus maestre touir
& maradoe ont occis a dolour
despaigne i est des sarr. la flour
si lout assiz emiron & entor
- 2555
- 2560 drois emper' saparmai na secours
neu v'rez mes en ee siecle a nul iour
dont ee sera g'nt duels & g'nt iour
& g'nt damages de si vaillant baron
- 2565 li rois lētent si sesm'neilla ml't
la m'recheade respondi p amors
dame fet il p dieu le createur
de .w. nule riens ne sauons
verites fu que il nint a ma court
- 2570 q'nt p' son pe en ala en prison
mors est li enfes diex li face pdon
ee nest il pas mie neu ererion
nouqs de france nissi eis valetons
q vo^o me dites ne tuit si oaignon

Ms. 368: 2537 . . lachetai . . eaus 2539 (2^e col.)
2541 fiz 2543 lannoa 2550 p's 2552 maleiros 2553 des/de
2561 . . emperes saparmai 2562 sachez 2564 . . g'nt 2565
se|sen 2567 dieu 2571 q'r q' 2573 s^o . . sus

Ms. 77: 2535 gormot 2541 . . sire 2543 lennoia
2553 des|de 2561 . . emperes saparmai 2562 sachiez 2564
damages . . g'ntil 2565 se|se 2574 car 2572 (2^e col.)

Ms. Trev. 2535 mesniee 2536 . . lamenereent 2537 le
lachte . . eus 2539 & *manque*. 2541 fuiz . . estros/bandon
2553 despaigne . . des de 2561 . . emperes saparmai nu 2562
mes nu v'rez ee saches 2563 g'nt deul & ior 2564 . . g'nt
damage 2565 le roi lētant si sen . . mouit 2566 a la mar-
cheande 2567 dieu 2571 car . . mort voiremant . . estros
2572 lui li 2573 sus . . sus

Ms. 24569: 2535 lors . . la lessierent . . gourmont
2536 (6d. 177) 2537 leton'tecon 2539 . . la . . le . . nous
. . dison 2540 seigneur . . touz 2542 . . son . . le vaillant
ualleton 2545 siglato 2546 one le franc hom 2547 trestuit
si oaignon 2549 leur braus . . coulor 2552 . . marados
. . doulor 2553 . . y est de 2554 assis . . entour 2561 droiz
emperiere se briement na secours 2562 nel . . en ee siecle sain
ne vif 2563 duel 2564 damage 2565 le roy . . se merueilla
molt 2566 amour 2568 riens 2569 verite . . cout 2570 . .
por 2572 ne le creon 2573 ee vailleton

Ms. de Beal.
 2575 la dame lot au cuer en ot iroir
 sire dist che chi a ml't male amor
 2580 dont nest il flex gari le poigneor
 & nies guill' q' de franche est la flor
 sel secoures v' i ares honor
 & du lignage ares pl' g'nt amor
 2585 & dist li rois che ne valt .i. flor
 que ia por li ni merrai misouder
 ne ja gent de ma otree

LVII.

La marcheande fu ml't priens & senee
 2590 **L**ū a la gent a la mort efrée
 dist lius a l'autre colent a celee
 a foi seignor mal ait lame son pe
 ki i portra ne lan que espoe
 la marcheande le q't est tote d'nee
 2595 de .xv. est mais la rose alce
 bu a .xvii. ans cot la teste copce
 q'nt en ostage fu menes por son pe
 2600 rois loeys a la teste enollce
 dist tel pole q' as comars agreee
 ne v' e'mes fait il les flex des p'ns m'es
 2605 ear par la foi q' doi lame mo pe
 que li enf't aront ais .xx. anees

Ms. 1178.
 2575 la marcheande fierement li respont
 drois euperes ei a male raisson
 2580 ia est il fils dan gari lo barō
 & nies bernart q' porte lo dragon
 & nies guill' a la clere facon
 sel secoures bō g' nos en sauront
 & nodant's tos teus nos seruiront
 2585 & dist li rois ce ne valt .i. houte

LVIII.

La marcheande fut ml't pz & saneie
 2590 **L**ū a la gent de la cort efracie
 dist li a l'autre mal de lame son pe
 la marcheande noirement t' desuee
 q' a troue tel mensonge prouee
 2595 d' .xv. est mais chose prouee
 biē a .xvii. ans q' la teste ot copce
 ear t' ostage fut liures p' son pe
 mal dahait casandra mes espce (fol. 194)
 2600 ml't seroit fos loeis lampere
 se ia mais sost en estoit assamblee
 li rois l'autent sa la teste copce
 dist teil pole cas coars ml't agreee
 2605 ear p' la foi q' doi lame mo pe
 ansois amot li enfent .xx. anees

M. 1178.

voisins courir ¹ sus et pūter ² bataille ordouneement par ainsi que se ilz la no³ refusent nous leur factions vng assault ⁴ fort aspre et merueilleux Si se accorderent gladien le roy des bas ports alfadin de caldee et les aut's et pour conclusion faire
 965 lient ⁵ lendemain au matin .xv. batailles de tant de ges come ilz auoient pour la cite assaillir en quize lieux se les nanarrois ne leur eussent couru seure mais si ecleement ne le sceurent faire que en la cite nen feussent les paieus aut'is lesqueulx le denoncement au roy gourmont

Gourmont de sarragoe ayant la venue et lennaye de ses ennemis aiat ses gens prests par nombre et par la mostre quil
 970 auoit faiete denlx ⁶ dist ses cors bondir ses trompes sonner et ses instrumes tentir pour ses homes meetre aux champs et soy pesnter come vaillant a ce que ilz ne ⁷ puissent penceer que il ne feust puissant asses par ⁸ enlx Si sailli hors a tout ses gens d'une ⁹ pou vne porte et les crestiens par vng autre ia soit ce quilz feussent tout vng coe si estoit ilz si non en loy et en creance Et bien se sceurent aux champs ondoimer quant ilz y furent de l'armee dez sarrasins qui saillirent hors de la cite Ne dit point histoire le nombre mais dit quil en issy .iiii. cresties lesqueulx coe ¹⁰ il a este dit vnoient soulz certain tren quilz payoient ¹¹ elun au au roy (fol. 202 v^o) gourmont Li auoient pour leur chief et cappi¹² onlonme fait et erce vng mar-

M. 1178. ¹ sus seure ² ajoute la ³ ajoute lin' ⁴ lendemain le lendemain ⁵ (fol. xiiii. xxviii v^o) ⁶ ajoute vng peu de jours avant ce ⁷ puissent püssent ⁸ pou par ⁹ il a este dit dit a este ea arriere ¹⁰ elun au par elun au

Ms. 1449.

2575 ne mes de france ch'rs ne istrot
la m^rrecheande sest corrociee ml't

droiz emp^r. ei a male reson

2580 ia est il fill dat gar le baro
& nies l'art qui porte le drago

sel secorez lu gre uⁿ en saurot
& nolent's toz iorz uⁿ seruitot

2585 & dist li rois ce ne naut .i. houte

LVII.

L a m^rrecheande fu ml't puz & senee
bu a la gent de la cort efrace

2590 dist lu a lautre mal de lame so pere

la m^rrecheade noirent est desuee

2595 q' ceanz a tel noncele apotee
de .w. est mes chose remese (fol. 72)
bu a .vii. anz q' la teste a copce
q'r en ostage fu liurez por so pere

2600 ml't seroit fox loys lempere
se ia mes ost en estoit aïotee
li rois letet sa la teste erollee
dist tel pole q' a l'art agreee
ne uⁿ tancez li fill de l'anches n'ies . . .

2605 q' p la foi q' doi lame mo pere
eïneois aurot li enfat .xv. aïees

Ms. 368: 2576 ch'rs 2577 corciee 2579 . . . enperes
2580 filz dan 2585 . . . dit 2590 dit 2596 remesse 2597 a copce ot
ostee 2598 q' . . . liures 2599 (*vers qui manque dans le ms. 1449*):
mal daz ait q' encendra espee

2600 rois loo. lepere 2603 dit 2604 tames . . . filz 2606 en-
cois . . . enees

Ms. 117: 2579 . . . enperes 2580 filz da 2584 . . . nolant's
2598 car . . . ostaig' 2599 (*vers qui manque dans le ms. 1449*):
mal d'he ait il q' encendra espee

Ms. Trin. 2577 corciee mout 2579 . . . enperes 2580
fuiz . . . guen 2583 sel ses 2585 le roi 2589 esfrace 2590 . . .
luu 2593 noïremant . . . denee 2598 car 2599 (*vers qui manque
dans le ms. 1449*):

man d'heuz ait qui encendra espee
2600 mout 2601 (fol. 71 v^o) aïotee 2602 le roi l'entant . . .
erollee 2603 "agreee 2604 . . . mes dantez . . . fuiz . . . mere
2605 car 2606 aïneois . . . enfat

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

2575 nen sauons riens ne ia nel secourrons
ne ia de france nen istera baron
la m^rrecheande ot au cuer g'nt fricon (fol. 131)
de ce que rois loys li respont
sire dist ele ne vⁿ en mentirons

2580 filz est garin le noble baron
& niez l'art qui porte le dragon
& si vous di par dieu & p son non
sel secourez toⁿ iors vous serirons
tout mon auoir vⁿ met en abandon

2585 & dist li rois nule riens nen ferons

LVII.

L a marcheande fu ml't preniz & senee
bu a la gent de la court efrace

2590 dist luns a lautre q' ni font demoree
mal soit venne ceste dame & trounee

ieeste fame est trestoute dennee
q' croit ore tel menenge pronnee

2595 noⁿ sauons lu de merite pronnee
de .w. que ce est chose outree
bu a .vii. anz quot la teste copce
car en ostage ert remes p' son pere
mal dehet ait qui l'ira mes espee

2600 lu seroit fox loys lempere
se ia mes olz en estoit aïotee
li rois lentent sa la teste erollee
dist tel pole q' as couras agreee
ne doutez mie li fil as franchises meres

2605 q' par la foi q' doi lame mon pere
q' li enfant qui abaitent leur meres

Ms. 1469: 2575 secourron 2576 pⁿ lui nistra baron
2578 de ce quele ot q' le roy li respont 2579 nous . . . men-
tiron 2580 guerin 2581 . . . nies 2583 touz iours . . . serirons
2584 nous 2585 ce dist loys . . . riens . . . feron 2588 fu puz
& bien senee 2589 esfrace 2590 . . . luu . . . demoree 2591
(2^e col.) trounee pronnee 2593 . . . fame semble toute desuee
2598 q'r . . . bert . . . pour 2599 . . . dehez . . . quo trera 2600 tols
2601 ost 2602 le roy . . . erollee 2604 ne . . . les filz de
2605 foy 2606 . . . les enfanz

Ms. de Beaul.

qui ore alaitet ens es cors a lor m'es
 que ia por luj soit os aioustees
 q'nt lot la dame ml't en fu aïree
 2610 a l'ostel sen repaire

Ms. 1478.

q' or alaitent en corailles lor meires
 por .w. soit ia most assambleie

2610

LVIII.

La marcheande se prist a corch'
 Ele apela tantost .i. messag'
 va moi fait ele au due gari le fier
 a anseme le fort chite plen'
 2615 & si li dites salus & amisties
 car ie li manch se li dites ml't bñ
 q'l viegne a moi pl' ieli sans delaier
 ie li dirai noneles de sen fil .w.
 dist li mes dame en no dieu volent's
 2620 a tant sen torne ne se valt atarg'
 rât cheualcha ea anseme vient
 le due t'una gari o le vis fier
 o luj sen fr'e que il ot formet ch' (2^e col.)
 che fu b'nart de braibant le guerr'
 2625 a leel mot li mes ou palais vient
 le due salue cortoisement & bñ
 sire fait il diex vⁿ gart denbrier
 vne marcheande vⁿ maude t's laut'
 que vⁿ vcues a li sans atarg'
 2630 droit a pis sans plus de delaier
 ele vⁿ dira noneles de no fil .w.
 li dus lentet aie mais ne fu si lies
 & la otesse corut le mes baisier
 mais fait ele vit encoire .w.
 2635 dist li mes dame oil a mon eublier
 li dus garis se fait apellier
 & tot sa gent maine por li aid'
 env's pis p'st lues a cheualch'
 b'nars o luj ses fr'es li pisies
 2640 a tant de gent com il pot esleg'
 dusea pis nenret soïg datarg'
 le marcheande demandet ou lor a enseigne
 garis i va sans plus de delaier
 la marcheande le voit si le conut ml't bñ
 2645 sire dit ele buviegnies p mo ch'if
 vos fiex est vis p dieu le droitur'
 iou lai garde voir .v. ans tot entier
 quet il dut estre odus & det'nehies
 vit sur ce roi germot .i. rois pais³
 2650 que li voloit la t're caleng'

³ Le v. p'st a eud d'ol ol pisies, mais trouvant sans doute l'epithete par a sa place, il a voulu changer ensuite le mot en pais.

Ms. 196.

975 chant lequel se fesoit nomer remon et estoit natif de besameon po'tat qu'il estoit grant grox robuste fort par semblât cōme
 vng bourgoignon et si bien armé et habillie estoit come il cseomenoit Si luy auoït les barons marchans crestiens baillie leur
 baniere a porter

Ms. 1749.

q ore sôt alaitat de lor meres
por .w. soit ma g^{nz} ost bestee
ne ma get ia ne sera asseblee

2610

LVIII.

(Cete laisse manque dans le ms. 1749.)

Ms. du Brit. Mus., 20 D, XI.

aront auant bu passe .xv. anees
p^z vivien soit ia molz asseblee

2610

LVIII.

(Cete laisse manque dans le ms. du Brit. Mus.)

Ms. 268: 2608 g^{nt} 2609 asseblee

Ms. 277: 2608 g^{nt} 2609 asseblee

Ms. Trev. 2607 aletant 2608 g^{nt} . . . iontee 2609 ne

ia ma gent . . . ass mblee

Ms. 2769: 2607 aront ancois passees .xv. anees 2608

por . . . most asseblee

*Ms. de Beol.**Ms. 1448.*

eil de la vile sen fuirent p diu
 .w. leufant laisserent estahier
 t. ture le p'st sel me vendi p diu
 .e. mars d'argent en donai p mo chief
 2655 & p^o li fis iurer & fianchi
 que il droit q il estoit mes fiex
 & que mes sires leut en moi gaiguet
 mes sires le cuida tot ensi ce sachies
 ie lensegnai de foires de marches
 2660 mais me nel valt aprendre p mo chief
 anchois disoit q'l serroit ch'rs
 & prendroit viles & destruoit paiens
 a vne foire lenvoiai ie lautr' (fol. 73 v^o)
 droit a maldrane p v'te le sachies
 2665 or ma on dit & ie le croi ml't bien
 que lamiral a il colpe le ciel
 chou fu icil q' v^o tut p'son'
 or v^o a lui .w. vos fiex vengies
 soie est maldrane & le paisais plen'
 2670 or lont assis .m. autre paien
 & si v^o di p le cors sut ligier
 se temprent not secors sacies lu
 de faim morrot car not ore q mang'
 garis leut et enidies q'l en soit lies
 2675 queneore vit ses enfes .w.
 & d'autre pt estoit ml't correchiez
 quat il oot q si fu destraingnies
 des paiens de put aire

ensi come li dus garins danseune & si frere
parolent au roi

LIX.

LIX.

2680 **L**i dus gans estoit ml't c'esfros
 de .w. q' fu en tel destois
 a court sen va a loey le roi
 si le salue ome preus & cortois
 2685 sire fait il ih'us v^o gart danois
 sire fait il ih'us v^o gart danois
 chi suj ven^o a v^o blax sire rois

2680 **C**uarins entent la pole do roi
 li gentix dux q' a la cort estoit
 la marcheande en moine e vu recei
 2685 ili conseilie dune p a estroit
 seur dolce amie p den dites nos noir
 de .w. q il ensin vis soit
 a mes aues conte deuent lon roi

Ms. n.

980 **M**oult fut joyeux viuien quat il se vit aux champs arme et monte et il aparcent la baniere des ¹barons crestiens et il vit
 en conroy adoneq car bien virent que besoing leur en estoit aux .xv. batailles que taillifer avoit ²ordonnees q viuien le
 noble damoiseil regarda asses et lui vit la baniere mahom et vng gart estadant que portoit vng roy nome gladien po'tant quil

Ms. 1448. ¹barons Rois. ²l'ois² ordonnees fait ordonner

*Ms. 1449.**Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.*

LIX.

2680 **G**arins entet la pole del roi
 Li gentis ho qui a la cort estoit
 cil estoit peres .w. le cortois
 toz ses barons moit midez li rois
 par .i. besoig ne sai q̄ il moit
 li gētix ho qui iert de ho endroit
 2685 la m'cheande ē maine en .i. requi
 si li oscille dune pt a estroit
 ma douce amie p̄ den dites n^o noir
 de .w. q̄ il cinsi nis soit
 eo n^o auez cote deuant le roi

LIX.

2680 **G**arins entet la pole du roy
 Li gentis d^o qui a la court estoit
 2685 la m'cheande ē maine en .i. requoi
 si li demande belement sanz effroi
 ma douce amie par dien dites v^o voir
 de mon enfant q̄ il cinsi vis soit
 i vo^o auez ote deuant le roi

Ms. 168: 2680 . . . gētix 2681 pe 2682 . . . ses . . . le
 2683 besoig 2684 (3^e ed.) . . . gentis . . . est 2685 maine 2686
 a destroit 2687 dien . . . v^o

Ms. 177: 2684 est 2687 n^o

Ms. Tebe. 2679 Guerin tantant . . . du 2680 le gentil
 hon 2681 pere 2683 besoig 2684 le gentil hon qst 2685
 moine 2687 dien . . . nos 2688 ainsi 2689 con . . . conte

M. 1469: 2679 Guerin 2680 dux 2685 e maine a
 tete . . . requoy 2686 effroy 2687 nous 2688 ainsi vif 2689
 roy

Ms. de Boul.
 2690 que v^o uenes au secors auoee moi
 por .w. secorre demanois
 quest en espaizue entre t̄s a destrois (2^e col.)
 2695 dist locys nē irai pas por voir
 ie ni q't mie de me pt est monoir
 2700 garis lentēt au euer en ot anois
 drois empes dist .ga'. li cortois
 dites v^o dont q̄l secors ne venrois
 de .w. dont m̄ies est li anois
 2705 certes dōt ies maluais & plais danois
 car nos lignages a tot dis aidie toi
 2710 maît ester tont veneu & maît tornoi
 mais or me samble q̄ mal emploie soit
 2715 sa cest besoig au secors ne venrois
 de mō eh' fil q' est en tel destrois
 dont v^o deffī ie & de dieu & de moi
 de mon page & de tot mō pooir
 ml't anoia cele pole au roi
 2720 & ml't en fu plais dire

LX.

(Celle laisse manque dans le ms. de Boul.)

Ms. 1448.
 2699 & dist la dame je nos pleuis ma foi
 ie lachatai dor fin de mon auoir
 nē mentiroie por nulle riens q' soit
 a vue foire laumoiai lautre soir
 droit a luserne dont ge ai lou euer noir
 2695
 mes sires euide sans faille q̄ suēs soit
 2700 guarin lautent euidies q̄ lies nē soit
 inelement en viut denent lo roi
 drois enperes dīst garis li cortois
 dites nos dōt q̄ au cors nirois
 d' .w. dont ml't suis en destroit
 2705 ie nos vi lai trebueh' & chaooir
 la flor de france & li brus nos failloit
 eant dās guill'. a cler nis li cortois
 vos endresa fust a tort ou a droit
 2710 la grant corone nos mist o chief seoir
 puis nos seruirent alement & t̄iois
 & borguignōs engeni & francois
 & l̄niers & tuit li herupois
 mais p lapostre q̄ lō reqert tot droit
 2715 se a^o ce dites en secors ne virois
 d' .w. dont ml't suis en destroit
 ie nos deffī & de den & de moi
 li rois l̄tet euidies q̄ ne lau poist
 2720

LX.

(Celle laisse manque dans le ms. 1448.)

Ms. 196.

estoit fort craint et doubte en bataille et laut' conduisoit vng deable de paien nōme mandemagon Si auoit en cellui estandard
 vng grant dragon figure et fait en maniere si vne quil sambloit visiblement q'l geetast feu par la gueule et par les narilles
 Et lors se rengerent les vngs cont' les aut's et se pt̄i gourmon de son lieu et pour encouraiger ses homes ala de rane en rane
 985 disant Or y parra beausseigneurs fet il qui le roy taillefer me rendra si le mecray en ma p'son auēqs le roy archillant ¹son
 frere qui ia y est passe a .VIII. ans Si lentendy bien vinien et qui eust voulu que la eust este auxi bien q̄stoit ²gourmon
 taillefer le sien fr'e affin q̄ ³cōt' luy se peust espronner disant a par soy q̄ ia mais en sa vie ne laymeroit pourtant que il
 le euida detraire ou palais de luisarne

Tout a vng cop se ferirent les sarrasins les vngs parny les aut's et maint cop de lance se donnerent au cōmenceēt Et
 990 pour mieulx faire ses homes valoir samēca gourmōt (2^e col.) qui moult estoit desirieux de ses enemis greuer et fery vng
 sarrasin arragōnois nōme talion si que mort le porta denāt ses compaignos lesq̄lxy ny sceurent oncques remedier Puis eria
 haultement nauarre et lors se ferirent ⁴les homes et trop grāt damage ⁵firent a leurs enemis Et daultre part sestoit embatu
 taillefer lequel apres ce quil eust sa lance brisee empōigna vne grant hache quil tenoit et frappoit a destre et a senestre sans
 soy fēndre et sans rieng esparguier et bien en fist la maniere car il encontra en son chemin vng sarrasin ⁶mareschal de lost

Ms. 1497. ¹ Les mots son frere manquent. ² gourmon taillefer/gourmon ³ fol. XLIII^{XXIX} ⁴ les ses ⁵ firent manque,
⁶ qui mareschal de lost gourmōt estoit ia auoit long temps

Ms. 1449.

- 2690 & dist la dame gel u^o pleuis p foi
nē metiroie p^o nule riēs qui soit
ge lachatai laut'er de mō auoir
a une foire lennoia l'autre soir
droit a luiserne dot ge ai le er noir
- 2695
- mes sires enide a estros ses filz soit
2700 garin lentēt enidiez q liez nē soit
isnelement sen uient deuant le roi
droiz emp'. dist garis li cortois
dites u^o dot q au secours niroiz
de .w. dōt miens est li destroiz
- 2705
ge u^o ni ia tresbusch' & chaoir
la fleur de frāce & li bruiz u^o failloit
q^{nt} dāt .g. mes freres li cortois
v^o redrea fust a tort fust a droit
- 2710 la g^{nt} corone u^o fist el chief seoir
p lui nos seruet alemāt & tyois (2^e ed.)
& borgoingnō angeuin & francois
& b'ruier & tuit li herupois
mes p celui q' haut siet & loig noit
- 2715 se u^o ce dites q^{nt} secours ne uaignoiz
de .w. dot mien est li sordois
ge u^o defū & de dien & de moi
- li rois lentēt enidiez q^l ne le poist
- 2720

LX.

Sire garin lemp'. respout
S sanz nul arest & sanz autre reso

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

- 2690 & dist la dame ie vo^o pleuis ma foi
nen mentiroie p^o nule rienz q' soit
ie lachetai lautran de mon auoir
a vne foire lennoia l'autre soir
droit a lusne dot ie ai le cuer noir
- 2695 tant li bailla & pailles & orfrois
q .c. mules to^o chargies en auoit
or a tant fet ce sachies v^o de noir
p's a luserne le palais maginois
- 2700 garin lentent enidiez q liez nē soit
isnelement sen uint deuant le roi
drois emper' dist gar'. li cortois
dites vo^o dont q au secours nirois
de .w. dont mes euers est destrois
- 2705 p celui dieu q' haut siet & loig noit
ie vo^o vi ia tresbuschier & cheoir
lefors de france & la flors v^o faloit (2^e ed.)
q^{nt} dant .g. mes freres li cortois
v^o adrea fust a tort fust a droit
- 2710 la g^{nt} corone v^o fist v chief seoir
p lui v^o seruent alemant & tyois
& bourguigno & normant & francois
& b'ruier & tuit li herupois
mes p celui qui fu mis en la crois
se v^o or dites que au secours niroiz
de .w. dont mie sont li destroit
ie vo^o defū et de dien & de moi
- li rois lentēt q'dies q ne lem poist
- 2720

LXI.

Sire garin lempere respout
S sanz nule cause & sanz nule reso

Ms. 368: 2690 . . . dit . . . gel'ie 2692 ie lachetai 2693 lennoia 2694 ie 2699 fiz 2700 enidiez 2702 . . . emperes dit 2704 destrois 2706 ie . . . trebuch' . . . cheoir 2707 . . . flor 2708 . . . dan 2710 chie 2711 . . . p^o 2715 nignoiz 2716 mies 2717 ie 2719 enidiez q ne 2721 lempere

Ms. 777: 2690 (fol. 61) 2692 . . . lachetai 2693 lennoia 2700 garins 2702 . . . emperes 2706 trebusch' . . . cheoir 2708 . . . dās 2710 corone 2712 . . . borgoingnō 2715 nē neigniez 2716 miēs . . . destroiz 2717 deu 2719 q^lq 2721 lempere

Ms. Trin. 2690 gel'ie 2692 ie lachete 2694 ge ai ie 2699 . . . sire . . . estros . . . fuiz 2700 gueris lentant 2701 isnelement . . . rois 2702 . . . emper' . . . que'. le 2703 . . . nos done . . . nirois 2704 mien . . . destrois 2706 ie . . . trebuchier . . . choir 2707 . . . flor . . . file 2708 file 2710 corone . . . elon . . . seoir 2711 alemas . . . fois 2712 . . . borguignon engeuin 2715 (2^e ed.) veignois 2716 le sordois 2717 ie . . . desū 2719 le roi lentant . . . q ne li poist 2721 . . . guerin lempere 2722 autre nule

Ms. 3769: 2690 la dame dist . . . foy 2691 por . . . riens 2692 ge . . . autre an 2695 baillie . . . poilles 2696 mulez touz chargiez 2697 sachiez bie de 2698 prise . . . pails maginois 2700 guerin . . . q'diez 2701 roy 2702 droiz eperiere . . . guerin le 2703 dontnoir 2704 mon cuer 2705 loinz 2706 ge . . . trebuchier 2707 fleur nous failloit 2708 mo frere le courtois 2709 nous . . . tort ou a 2710 corone vo^o . . . vel 2711 (fol. 177 v^o) nous . . . alemas . . . boys 2712 . . . bourguignon . . . normans 2713 . . . herrier . . . touz les lempois 2715 . . . v^o or . . . pour noir . . . secours nirois 2716 destroit orfrois 2717 defū 2719 le roy . . . q'diez 2721 . . . guerin leperiere

*Ms. de Boul.**Ms. 1448.*

LXL

2750 **A**ps j la b'uart de b'ibant le kenn
 au roi de f'neche car m'lt fu iraseu

de toz les fiex aïmeri haïmes fu

2755
 en haut pole ne se fist mie mu

LXL

2750 **A**ps guarin san est releues vns (2^e col.)

oïl de brubant d'as bernars li chamus
 cest li aïmes de .VII. n'aimerit filz

2755 despart la p'sse si est auent venus
 il palat halt ne se fist mie mus

Ms. 1296.

995 gourmont et tellement le fery de la hache que l'alenelle luy embati jusques en la fourcele et mort le porta deuant gourmont
 qui plus en fut dolant que on ne sauroit deviser Si le regreta asses et plainy le roy gourmont mais pour dueil quil en de-
 menast ne peust aultrement ¹estre Et lors sauca gourmont lespee clere et nue en son poing et vint contre taillefer moult aïre-
 ment disat A moy te fault l'ame de paier du mien mareschal de guerre que tu as occis taillefer fet il et sur toy tournera le
 tort de la bataille se meiz dieux me font raison ear a grant tort mes venu assieier et enuayr et ie en appelle mahomet a
 1000 tesmoing Si luy respoudy taillefer Sur ceste querelle te vueil ie bien combatre roys gourmôt fet il disant que tu as grant tort
²et q' faulcement le prins du moings trop te hastas et par toy fut la trïefne de vous Et rompa q'nt le propre iour descen-
 cion auant leure de tierce a laquelle elle devoit faillir tu saisis son chastel et embuschas tes homes delans dont tu as male
 grace acquise come destre repoute et tenu pour vng traïdïtour a ³ia mais

1005 **E**n ces paroles disans se sont les deux princes asses longuement combat⁴ dont lun donnoit grans coups sur son heaulme si
 Equil en faisoit le feu saillir et taillefer referoit menu et souuent qu'il ⁵il pouoit Et (fol 203) souuent conuenoit que

Ms. 1296. ¹estre *manque*, ²*ajoute* le mien frere archilant le roy de luisarne ep'sonne ³ia mais tous iors mais ⁴dont
 lun donnoit lun de sespee dont il donnoit ⁵(fol XVIII^{XXIX} v^o)

Ms. 1449.

- mauez fet hôte & fet rougir le froit
se noz lignages me destruit & ofat
2725 & tret arrières & si me g'eue ml't
ge ne di mie ne soiez buc baros
& si mot fait maut seruisse & maut dos
& maut riche home git' en ma prisio
se de lamor ne trouasse felo
2730 en nule t're neust meillor baro
mes toz iorz estes orgueille⁹ & felo
moi ne mes diz ne p'siez .i. bouto
droiz emp' li d⁹ garin respont
eist ure sens n'e est gaires p'fnoz
2735 q'nt estiez el pui soz mofauro
ou a beauez a rains ou a soissos
guill' fist a coite despon
p q'i u⁹ seruet alemat & breto
& li franc & tuit li borgoigno
2740 male m'ite en redez lui a nos
q'nt u⁹ ee dites de u⁹ nauros secors

mes p lapostre q'i q'ert en pre noiro
se la besoigne ne fetes a bande
2745 mes ne serai ure amis ne ure ho
ainz u⁹ defü & de deu & de nos
li qns b'nars se m'ota g'tremot
ia plera & dira sa reson

LXI.

- 2750 **A**ps garin se leua li frans d⁹
eil de brabat q' le poil ot chenu
cert li ainuz des .vii. ayu'i filz

2755 dept la psse si est auemat nemz
en haut pole ne se fit mie muz
seignor baron dist il entedez tuit (fol. 72 v⁹)

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

- maues fet honte & fet rougir le front
vre linages me destraint & ofont
2725 & trait a t're & me laidengent ml't
ie ne di mie ne soient hon baron
& si mont fet seruisse & g'rredon
& maint riche home ieter e ma p'son
se ie lamor i trouasse selone
2730 en nule t're neust meillor seignor
mes to⁹ iors sont orgueilleox & felon
moi ne mes dis ne p'sent .i. bouton
drois emper' li d⁹ gar' respont
li vre sens si nest gaires p'font
2735 q'nt v⁹ esties as puis de monlaon
ou a biauues a rains ou a soissos
.g. fist mes freres li frans homs
p quoi v⁹ seruent abmant & breton
& loherene & tuit li bourguignon
2740 male merite en redez lui v's nous
q'nt v⁹ ee dites de vo⁹ nauros secors
ne .w. mon filz nen aiderons
mes p lapostre o q'ert en p⁹ noiron
se la besoigne ne faites a bandon
2745 mes ne serai vre amis ne vos ho
ainz v⁹ defü & de dieu & de nous
li queus b'nars sen monta g'tremot
ia plera & dira sa raison

LXI.

- 2750 **A**ps garin i est b'nars venus
cest li ainsues bn est aperceus
des .vii. enfans .ay. le chamu
de brubant fu sires des & dus
2755 desront la psse si est auant courus
en haut pla ne se tint mie mus
seignor baron dit il escoutes no⁹

Ms. 368: 2723 onte 2724 destrait 2726 buc]bos 2727 fet
2731 orgueille⁹ 2733 .i. emperes .i. garin 2734 senz .i. p'fat 2736
beaunes 2739 b'goigno 2744 (fol. 180) 2743 q'er 2746 dien 2747
.i. eues 2751 brabat 2752 eest .i. fiz 2755 auemat auat 2757 dit

Ms. 377: 2726 ne soiez buc u⁹ oiez bn 2733 .i. em-
peres .i. garins 2737 (2^e col.) 2745 sere 2747 .i. eues 2751
brabant 2755 auemat]auat

Ms. Triv. 2724 .i. nos 2725 arriere .i. mont *Le*
second & manqua. 2726 ie .i. buc]bos 2727 fet .i. mais
Le premier & a été ajouté après coup. 2730 t're 2731 felon
2733 .i. emper le due guerri 2734 nest gueres parfont 2735
el]on 2736 biauuez 2737 desperons 2738 breton 2739 bor-
guignon 2743 q'u 2745 sere .i. hon 2746 desü .i. dieu .i.
nos 2747 .i. q'ns 2749 .i. guer .i. le fräc 2751 braban 2752
cest .i. fuiz 2755 auemat]auat

Ms. 14369: 2723 mauez .i. & fet rougir sen ai rougi
2724 .i. lignage .i. destruit 2725 laidenge 2726 bons barons
2727 & g'rredon]ee sanons 2728 riche haut .i. gete 2729 .i.
ge lamour y 2730 seignor 2731 .i. tonz iors .i. orgueilleus
2733 droiz epiere le due guerin 2734 le .i. gueres 2735 q'nt
estiez 2736 beanes 2738 no⁹ .i. alemas .i. bretons 2739
bourguignon 2741 .i. no⁹ .i. nauros secours 2742 ne ma .i.
neu]ni 2743 lapostele .i. el 2744 fetes 2745 ami .i. nost'
hom 2746 .i. no⁹ defü 2747 bernart 2748 reson 2749 .i.
guerin y .i. b'nart 2752 ainsuez sage & aperceus 2753 en-
fanz .i. chenus 2754 contes 2755 derront 2756 parole 2757
seigneurs barons dist .i. escoutez

Ms. de Boud.

- le rois fait il p le cors de ihesu
 2760 mal te raire d'un ior q' iadis fu
 ... quant tu ne veus secorre .w. le mbru
 ie v⁹ vi ia t'buchie & cau
 la flor de france v⁹ fu t'stot falu
 2765 entre les piés fustes vielnt cheu
 quat guill⁹. mes fr⁹s v⁹ en releua sus
 la g⁹nt corone v⁹ mist el chief voir fu
 por hij v⁹ seruct li g⁹nt & li menu
 2770 mais p eel dieu q' el chief fait v⁹tu
 se .w. mes nies nest secouru
 aus que .i. mois soit apli venu
 v⁹ asaurai a .x. fervestu
 as roides lances q' bñ serröt moln
 2775 q' de la feste aimeri st' issu
 asauröt v⁹ & feront iraseu
 abatöt v⁹ de eel palais les murs
 toz chiens feröt dolans & iraseus
 2780 qui tent loei que ne soies venu
 por .w. secorre p v⁹tu (fol. 74
 li rois lantent sachies dolans en fu
 en piés se dreche elyot de .s. just
 .i. loseng's aie pires ne fu
 2785 deit la pisse si est auät venu
 haut a ple con la bu entendu
 senescal fu le roi q' franche fu
 ou voit le dne si la 'amenteu
 2790 sire bernars vielz estes & kann
 .i. voir v⁹ resambles larbre q' toz dis porte fruit

Ms. 1448.

- ie paderai q' tant me suis teus
 car ge ne dont p'nee conte ne due
 2760 o noit lou roi si la amanteu
 drois enperes mal estes entendus
 ie uos ni ia trebuchie & chau
 la flor de france uos failloit & li brus
 2765 li eués guill⁹. uos en releua sus
 la grät corone uos mist o chief desus
 p lui uos seruent li grant & li menu
 or ne nos p'ses uaillesant .i. vestut
 2770 mais p lapostre q' nos reürons tut
 ans demai nespre q' mielis soit venu
 seront .x. as uers biames agus
 2775 q' de la geste aimeriut sont issus
 asaurons toi en ton palais laissus
 mosterront toi les n'moiz des escus
 tost te feront dolant & iraseut
 si tabatront ton palais & tes murs
 2780 Li rois lantent ains si dolant ne fut
 en piés sandresoe clinans de semur
 vu losangieres onjs si grant ne fut
 2785 d'pt la pisse si est auent venu
 il plaît halt ne se fist mie mut
 & nō por son baron se deu maust
 mioz li valsist q' il se fust taus
 o nit lou conte si la amenteu
 2790 sire bernairs uels estes & chem
 mal soit de larbre q' toutens porte fruit

Ms. 1466.

- gourmont se courüst de son escu sil neust voulu estre confondu ou estourdy Si se maintindrent les .ii. vassaulx longuement
 en ce point et tant sem'batirent que tous leurs escus furent casses leurs heaulmes furent ¹ effondres les mailles de leurs haubers
 furent coupees et les grans piées pendans par paleteaux leurs cheuaux furent lasses de guenchir de trestourner et
 voster ca et la et leurs corps mesmes traüilliez suans degoutans et rendans si grant fumiere que a poines pouoient ilz ² lun
 1010 laut' soumetö³ veoir Et dit listoire que ia cussent en peu deure este recreans quant taillefer qui come las estoit seseria arra-
 gone avragonne si haultement que clerelement l'entendy gladiou qui sa baniere portoit Et quant gladiou entendy la voix taillefer
 il dist a ceulx qui la baniere lui aidoient ⁴ aconduire Peueons de taillefer resourre beausseigneurs fet il car ie lay ouy celle
 part Et lors le suiviröt bien mil sarrasins qui ce iour ne lauoient come point esloigne et si fierent entrerent en lestour que
 ilz enlouerent taillefer et gourmont lequel ⁵ gourmont neust mie ⁶ le meilleur pour adoueq
 1015 **L**e roy gourmont veant le secours qui a taillefer estoit venu au moyen du cry quil auoit fait se prist a ⁶ erier le plus
 haultement quil peüst sarragoe nuarre et pampelune afin que plus diligemment feust secouru mais ce fut pour neant
 a icelle heure car il fut de toutes pars assailly son cheual occis souz luy et par terre abatu Mais il se releua legierement
⁷ lespee au poing lesen devant son piés se reuangoit si asprent que nul n'osoit pour vng seul home sez horris aprouch'r et
 daut' part seserioit taillefer a haulte voix a ses homez Ne laissies n'ye fet il beausseigneurs que vous puüssies ains le me
 1020 rendes en vie si le feray a nō tref mener (2^e col.) car bon loisir aues de le prendre tandis ¹ quil na secours Et lors se

Ms. 1466. ¹ effondres ² soumetö³ lun laut' veoir ⁴ aconduire ⁵ meilleur ⁶ le meilleur ⁶ erier ⁷ ajute et
⁷ beausseigneurs fet il ⁸ quil na secours q' ey entour ma home qui secours luy face

Ms. 1449.

ge pleraî qui tant me sui teuz
 q^r ie ne c'em cote p'nce ne dus
 2760 ne ne dot pas q ge soie batuz
 ou voit le roi si li a mentenz
 droîz emp^r mal estes entenduz
 ge n^o uî ia trebuchie & cheu
 la flor de frace n^o failli & le bruît
 2765 & li baron & chauf & cheuelu
 li qus .g. mes freres leua sus
 la g'nt corone uⁿ mist el chief desⁿ
 p lui uⁿ seruet li g'nt & li mem
 or nel prisiez la mote du festu
 2770 mes p lapostre q req'eret li iust

 aînz dema leure q midis soit neuz
 seros .X. a u'z heaumes aguz

2775 q' de la geste ay n'i sôt issuz
 assaudrôs toi e ta sale lassuz
 mosterrôt toi le u'meill deⁿ lesenz
 tot te ferôs dolat & irasenz
 si tabatros tô pales & tes m's

2780 li rois l'ent aîz si dolaz ne fu
 e piez se drece elias de samur
 .t. max c'istres a eni ia dex naust

2785 deuant le roi sest dreceîz e piez sⁿ
 il pla haut li em'z mesereuz

mielz li uenist q il se fust teus
 dist a b'nart q^r n^o traiez en sus
 2790 si estes mielz le poil auez cheun
 bñ seblez home del tês le roi artⁿ
 mal soit de labre q' toz iorz est e d'urs

Ms. da Brit. Mus. 20 D, XI.

ie pleraî q' tant me sui teus
 car ie ne c'eng ote p'nce ne dus
 2760 ne ne dout mie q ie soie batuz
 ou voit le roi si li a amentu
 drois emp^r mal estes entendu
 ie vⁿ vi ia trebuschie & cheu (3^e col.)
 la flours de france vⁿ failloit & li bruiz
 2765 & yn & autre & chauf & cheuelus
 li q'us guill^l vⁿ en releua sus
 la g'nt corone vⁿ mist el chief desus
 p lui vⁿ seruent li grant & li menu
 or ne noⁿ p'ses la mote dun festu
 2770 mes p celui quen apele jhesu

 aueois demain q midi soit venuz
 serons .X. as vers elmes aguz

2775 q' de la geste ay sont issus
 assaudront toi en cest palais en sus
 monstrentoi toi les v'maux des escⁿ
 tost te feront dolent & irasen
 si tabatront ton palais & tes murs

2780 li rois l'entent aîne si dolenz ne fu
 en piez se drece helyes de semur
 .t. maus traitres eni jh'ueris naut

2785 deuant le roi se leua en piez sus
 ia plera li cuers mesereus

miex li uenist que il se fust teus
 dist a b'nart car vⁿ traies en sus
 2790 si estes viex le poil auez cheun
 bn semblez or du tans le roi artus
 mal soit de labre q' toⁿ iorz porte fruit

Ms. 368: 2758 ie 2759 q' . . . due 2760 ie 2761 menten 2762
 . . . emperes . . . entedⁿ 2763 ie 2764 failliit 2766 . . . enes 2767 cheie
 2769 festu seu 2773 as . . . eaumes 2777 most'rons . . . u'meill 2778
 irasen 2781 dolat 2782 dresee helias 2783 c'istres 2786 em's 2788
 miex . . . teuz 2789 q^r r. q' 2790 miex 2792 mar . . . labre . . . fleur

Ms. 377: 2759 . . . ge . . . conte 2761 menten 2762 . . . emperes
 2763 tresbuchie 2766 . . . euens 2767 corone 2769 festu seu
 2777 mosteros 2778 irasen 2782 en . . . dresee 2785 (fol. 61 v^o)
 en 2788 teuz 2791 . . . sembles 2792 labre . . . tot . . . fleur

Ms. 378: 2758 ie plera 2759 car . . . erie 2760 ie
 2761 (fol. 72) si ia menten 2762 . . . emperes . . . entendu
 2763 ie 2766 . . . q'us . . . te leua sus 2767 corone . . . el ou
 2769 . . . nel . . . nu 2772 iore . . . venus 2773 serot . . . v's
 h'aumes aguz 2775 issu 2776 asaudrons . . . e a . . . la sus
 2777 & mon'tront le v'meill 2778 tot tost 2781 le roi lentat
 . . . dolaz 2782 em . . . dresee . . . samur 2783 .t. mau c'itre a
 qui ia diex naut 2785 dreceîe en 2786 le eni'it 2788 miex
 . . . teuz 2789 car 2790 miel 2791 . . . sembles . . . del du . . .
 artu 2792 mau . . . fleur

Ms. 379: 2758 ge . . . q' tant/q^r ml'c 2759 (2^e col.)
 quar . . . eriem conte 2760 ne paour nai q ci soie 2761 ou'quant
 . . . roy . . . amentus 2762 droiz emperiere . . . entendus 2763 . .
 noⁿ . . . trebuchie . . . chaus 2764 . . . fleur . . . nous . . . bruiz
 2765 . . . yns . . . autres 2766 nous 2767 corone voⁿ 2768
 voⁿ . . . les g'uz . . . les mems 2769 la lle . . . festus 2770 quen
 9 . . . ihesus 2772 aueois que soit dema mieli venus 2773
 mile . . . h'aumes 2776 assaudrons . . . pales 2777 mosteros
 . . . le v'meill 2778 ferons . . . irasens 2779 . . . tabatros tes
 pales 2781 le roy . . . one . . . dolent 2782 em . . . dresee
 2783 .t. fel traitre a eni ia diex naut 2785 roy 2789 a bern
 nart dist or vous traiez 2790 tant estes viex q'neuz le poil
 cheuns 2791 teps . . . roy 2792 iours . . . fruits

Ms. de Boul.

qui a nul l'ame ne puet estre meür
 p' cele barbe mar en pleres plus
 2795 de ml' oïre au roi p' saït machut
 li dus lentent aie si dolans ne fu
 a ces poles est au pron descendu
 dans guill' d'orange a tot .X. esens
 & li caütis aimers auoecs fu
 2800 & dans guibert o luj cil q' dand'nais fu
 l'ans li rous a la fiere v'tut
 & li her buenes del gmarcis i fu

 or c'ist la forehe de b'nart le kenn
 2805

 el palais müent q'nt furet descendu
 a tat est .i. mesages a guill' venu
 ou voit le pte se li a amentu
 2810 la g'nt afaire q' a b'nart dit fu
 que li ot fait elyot de saint just
 guill' lot si rougi que fus
 l'ans ses nies p' deucoste li fu
 li fiex b'nart de b'ilant le kenn
 2815 sa le vallet ml't t'slu entendu
 g'nt duel en ot ml't en fu irasen

 p' maltalent a sachie le b'ne nu
 dept la p'sse si est anant venu
 2820 fiert elyot pmi le caelu
 & dusq' as espauls la cope & fendu
 deuat le roi labat mort estendu
 q'nt li baron q' la st' ont veu
 dant elyot a la t're au
 2825 tot coi se tident ne son est .i. nen
 t'els ot deuat ple q' ore se tint nu

& a de apede apres cop.

Ms. 1448.

q'l nest vu l'ames n'e .i. tens bi'e meurs
 par ceste barbe mar i plerois plus
 2795 d' nul contraire a roi de monloon
 li eu's lautent sachies dolat en fut
 a ces paroles est guill' venus
 d'uers oranges a tout .ii. esens
 & aimers li chaitis auoc lui
 2800
 Li euens bernalt a la fiere v'tut
 & en aïps de comarais li dus (fol. 194 v^o)
 li filz gib't cil qui dandaïne fut
 & li lignages quest daïmerit issus
 2805 o .vii. homes armes & feruestus
 d'uent la sale sont a p'ie descendus
 & en monterent o grant palais laïssus
 li eu's guill' fut forment irascus
 d' la pole q' il ot entendut
 2810 b'trant ses nies li portoit son escut
 li filz bernairt de brebant lon chamu
 tat p' est iones na q' .xii. ans ne plus
 auoc les contes est o palais venus
 sa lou contraire de son pere entodus
 2815 q' li ot dit helinäs de semur
 grant deul en ot ml't en fut irascus
 lon branc a lonele ot lanfe retenu
 par maltalent lo sachie fors tot nu
 depart la p'sse si est auent venus
 2820 fiert helias pmi lou chief tot nu
 deuan espauls la cope & fandut
 deuent le roi labat mort estandut
 2825
 tes paloit halt q' puis se fist tos mus

Ms. 196.

vint effreot de ple en plus et il se doffent vaillament et assene vuz sarrasin si vüement que le bras a tout lespee et lespaule
 mesmes lui coppe et porte enmy le champ Puis erie ¹ haultement sarragoec si que clerelement l'entendoient ses hommes les-
 queulx font adoneq' diligence de le cerch'r mais trouuer ne le peuent car il estoit enloex enmy ² les arragonnois qu'il ont par
 force et malgre luy p's ³ lie et saisi et son visage luy ont estoupe et sa bouche afin que pl'e ne puisse erier Puis li ont
 1025 au roy taillefer liure qui n'le nen voulsist tenir .c. m. mars d'argent car par luy ce dist il raura il le sien frere arehillant
 qui est en la prison satarie ⁴ a pampelune

Ainsi se vantent ceulx qui n'ye ne sont seurs de faire ce quilz dient iasoit ce que bien le euident faire Mais il ira
A haultement se dieu sauue viuien qui est par la bataille auèques les crestiens et tat fait darmes que chün le loue Il se
 fiert eny les sarrasins et leur decoppe bras iamhes visaiages pies et mains il effondre heulmes coiffetes esens targes et tout
 1030 ce qu'il reueot abat et met par terre deuat luy sans remission nulle ne pite de sarrasin ⁵ qui quil soit car il les het mor-
 tellement et au fort ne luy chault ou ses coups cheent quant il est esloigne des crestiens ⁶ Et tat est perilleux que chün le fuit
 come laloe ⁷ fait lespreuier Et fin de conte se bonte si auant qu'il reueotre les gens du roy gormont lesqueulx lui dient
 le p'se de leur seigne⁸ et la male auature qui ce iour leur est par taillefer ⁹ auenne Si est viuien moult doulant et trop se

¹ Ms. 1448. ¹ haultement de rechief sy haultemēt cōe il peut ² (fol. III^o) ³ ajoute et ⁴ Les mots a pampelune manquent.
⁵ qui quil quel qui ⁶ ajoute de la cite ⁷ fait fait ⁸ auenne source et auenne se nest par gut grace

Ms. 1449.

ne ē nul tūme ne est onqs meür
 p eeste barbe mar en pl'oiz plus
 2795 de nul otrere de corrouz ne de bruit
 a cez poles est guill^s. uenuz
 li b's dorengē a la fiere u'tu
 2800 en sa oipaigne .ii. homes & plus
 a blans haub'z a u'z heumes aguz
 a roides lancees a espiez esmoluz
 sor les cheuaⁿ auferraz & erenuz
 ses nies b'tran li porte son esen (2^e col.)
 2805 ml't p fu ienes .xv. anz ot & n plus
 denat la sale sōt trestuit descenduz
 p^o en mōt'ent enz el pales lassuz

2810 li filz b'uart de brabat le cheun
 a la raposne de son pere entendu
 2815 q̄ elias le traistre ot meū
 tel duel en a ml't en fu iraseu
 del b'nt sauance q̄ il ot receu
 b'tras le sache hors del fuerre tot nu
 dept la pisse si est auant uenu
 2820 fiert elias el chief desus le bu
 l'q's espaulles la trestot porfēdu
 denat le roi labat tot estendu

outre dist il fel em't meseren
 2825 tiex pla hant q' p^o se g'nt nuuz

Ms. da Brit. Mus. 20 D, XI.

ne a nul tūme ne puet estre meürs
 p eeste barbe mar i plerez plus
 2795 de nul otraire au roi ne a ses druz
 a ces poles est guill^s. uenus
 li ber dorengē a la fiere vertu
 2800 en sa oipaigne ot .ii. homes ou plus
 as blans haub's & as elmes aguz
 as roides lancees as espiez esmoluz
 sus les cheuax auf'rans & erenus
 ses nies b'tr. li porte son esen
 2805 ml't p fu josnes .xv. anz ot & no plus
 denant la sale sont au pie descendu
 & en monterent sus el palais volu

2810 li filz b'ür de brubant le cheun
 ot la ramposne de son pe entendu
 2815 q̄ eil lediēre hēye ot esmeū
 grant duel en ot ml't en fu iraseu
 le brane son oncle q̄ il ot receu
 b'trans le sache hors du fuerre tot nu
 dept la presse si est auant uenu
 2820 & fiert helie ou chief desus le bu
 i'ques espaulles la cope & fendu
 denat le roi labat mort estendu

outre dist il malecois soies tu
 2825 auant ploit tiex q' lors fu to^o mus

Ms. 368: 2793 nē est'nest il 2795 otraire . . corroz
 2800 &]ou 2801 caumes 2802 (2^e col.) 2803 sⁿ . . cheuaⁿ
 . . erenuz 2805 ioenes 2806 descēduⁿ 2811 . . fiz . . brēāt
 . . cheun 2814 rampone 2815 . . helias li traître 2818 b'tra . .
 feure 2821 trāsqs . . p'fēdu 2821 . . dit 2826 tel

Ms. 774: 2795 corroz 2798 le b' 2800 &]ou 2803
 cheuaⁿ 2805 ienes 2811 cheun 2814 raspone 2815 traître
 2818 saiche 2821 l'q's 2826 nu

Ms. 776: 2793 ne ēuen . . nē est'nest 2794 plerez
 2795 corroz 2797 . . cez] . . ces 2798 . . b' guill^s. 2800
 copoigne . . homes ou 2801 n's hiaumes 2802 lencees 2803
 sus . . cheuax auferraz . . erenuz 2804 i porte ses esenz 2805
 ienes . . & n]ou 2806 trestuit descenduz 2807 el ou . . la
 sus 2811 (2^e col) le fuiz . . brēāt 2814 rampone 2816 . .
 deul 2817 du brae 2818 b'tran . . du feurre 2820 el ou
 2821 insq'ns . . trestot tot 2822 estandu 2821 . . dit . . em't
 2826 tel . . nu

Ms. 1469: 2793 pot 2795 otrere . . roy 2798 li le
 2801 a . . a heumes aguz 2802 a . . a . . esmoluz 2803
 enens 2804 so . . bertran . . ses esenz 2805 ioene 2806 au
 a . . descenduz 2807 sus *manque*. pales a lambuz 2811 le
 . . bernart . . li cheun^s 2814 rampone . . entenduz 2815
 (fol. 178) . . cel 2817 . . brant 2818 bertran . . tout 2820
 hēye el 2821 . . espaulles 2822 roy 2824 malecoit 2826 tel
 . . tout nu

Ms. de Boul.

rois loey. a l'estot chou veu (2^e col.)
 duel en ot & g'nt ire

LXII.

2830 **L**oeyz voit son senescal pisies
 tout estendu mort iesir a ses pies

2835

voit le li rois ml't en fu courechies
 2840 ou voit guill'. si len a araisnies
 sire guill'. dist il b'tms nos nies
 ma fait g'nt mal bñ le n'el q' sachies

2845

mon senescal a ocis a mes pies

2850

de son secors me voloie raisn'

2855 diex me alonge se gi porch mais mes pies

guill'. lot belemt len respodie
 car ml't p estoit sages

Ms. 1448.

LXII.

2830 **L**oies uit son maistre consaill'
 mort estandut & gesir a ses pies

2835

b'trans la mort ml't en fist a p'sier
 dolant en sont eil q' lauoient ch'
 mais ne san osent ne leuer ne dree'
 q' li lignages i fut ml't esforeies

2840

lou cors en portent do palais san tce'
 & leupere i vint trestos iries
 o nit .g. si lan a araisnie
 sire .g. b'trans eist nostre nies
 ma fait grant hôte & m'uaillou mesch'

2845

mo seneschal ma si mort a mes pies

2850

d' son secors me noloie aaisier
 d'dens espaigne por .w. aidier

2855

dex me confonde se mais i port le pies
 ains nos en euit de mes drois espoit'
 d' dela roue a bar q' sor m' siet
 .g. lot ml't en fut corocies

Ms. 1496.

1035 het se les sarrasins tmeint ainsi leur seigneur Il demande par ou cest et tant enquiert que ou lui dist et lors seforcee de
 chenauch' en frappât ea et la (fol. 203 v^o) a destre et a senestre rompant la presse Et quât il est entre la bataille et les
 tentes des aragonnois lors aperçoit il gormont que .XII. compaignons ¹ emenoient si leur ² vint coure ³ sus et de sespee en
 fiert vng si airement quil ⁴ le pourlent insques es espales puis se fiert enmy enx a couree de cheual si airement que a la
 force du corps et de ⁵ la grant roiddeur en verce vng ault' qui de soy releuer un pouoir et lors haulce son espee et reffiert
 le .III. si airement que mort le porte enmy le champ

1040 **D**ieux come se contient viuën desmesurement contre les .XII. sarrasins Il en a occis .III. puis eserie a haute voix si q'
 to⁶ sont esbahis de le veoir Laisses gormont faulx sarrasins fet il car vie nest mie le pouoir de lenmener Et en ee
 disant fiert le quart tellement que tous sont les .VIII. aut's esbahis si laissent aler gormont mais aidier ne se peut pourtant
 quil est lie et quil a le visaige bande et les yeulx estoupes Et viuën erie pampelune dont gormont q' ne le cognoist ⁷ luy
 set grant gre et p⁸ son dien quil veulle celluy de mal garder Et adloques sesuertne viuën et a .III. coups en occist les .II.
 1045 si nen demene plus que .VI. dont il coppe le destre bras a lun lequel pour sa vie saumer se met en fuite comme celluy qui

Ms. 1496. ¹ emenerent ² vint virent ³ sus seure ⁴ le manque ⁵ la manque. ⁶ (fol. 111. v^o)

Ms. 1479.

de nul afere ni ot pⁿ plet tenu
li rois le noit ninz si dolaz ne fu

LXII

- 2830 **L**ooyz net sō mestre gseillier
mort estendu ou gisoit a ses piez
lors a tel duel le sens euide chang'
b'tras la mort q' ml't fist a prois'
dolet en furent cil q' loreit plⁿ ch'
2835 mes ne se osent ne croll' ne dree'
q'r li lignages est g'nz & enforeiez
- le cors e portet del pales saz targ'
& looyz est remes toz iriez
- 2840 ou noit .g. si len a arensiez
sire .g. b'tras est are nies
ei ma fet hote noiat mes ch'rs
ge pⁿ bu dire & por noir tesmoign'
autre foiee ma il fet correiee
- 2845 enta moeist pinel mo despens'
q'nt ie me plang uⁿ nel nolez touch'
ferir ne batre nel volez chastier
mo seneschal ma ei mort a mes piez
sachiez de fi ml't mē puet amier
- 2850 del g'nt secours estoie aparilliez
q' ge feisse de gre & nolant's
& .w. alasse ge aidier
mes p lapostre que a rome req'ert (fol. 73)
- 2855 ne irai mes si passera feurier
de droit afere uⁿ semong a poit's
ou a orliens ou la ou ma court iert
.g. lot sen fu ml't correiee

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

pⁿ de traire ni ot plⁿ plait tenu
li rois le voit aine si dolanz ne fu

LXII.

- 2830 **L**ooyz voit son mestre gseillier (fol. 131 v^o)
mort estendu ou gisoit a ses piez
lors a tel duel le sens euide changier
b'tras la mort q' tant fet a prisier
dolent en furent cil q' lorent plus chier
2835 mes ne sen osent ne croller ne bougier
car li linages est g'ns & enforeiez
cil q' les voient en st' tuit esmaie
- & loois est ml't grains & iriez
ou voit guill'. si len a arresnie
2840 sire .g. b'tre est vostre niez
honte ml't g'nt ma fet bu le sachiez
iel pⁿ bu dire & si nen quier noier
autre foie ma il fet courouiee
- 2845 lautran moeist pinart mo despesier
q'nt ie me plaing vⁿ ne volez touchier
ferir ne batre nel volez chastoier
mon seneschal ma ei mort a mes piez
sachiez de fi ml't me puet auoier
- 2850 & si voⁿ di ne le vous quier noier
du grant secours ore encoragiez
q' ie feisse de gre & volentiers
& .w. alasse ie aidier
mes p lapostre q' a rome requiert
- 2855 ni irai mes si iert passez feuriers
de droit afere vⁿ semont a poitiers
ou a orliens ou la ou ma cours iert
.g. lot sen fu ml't courouiee

Ms. 368: 2830 . . noist 2833 b'tra 2834 dolant . .
q'l'q' 2836 q' . . lignages 2839 & rois looyz 2840 arensie
2841 b'tra 2842 fait 2843 ie . . temogn' 2844 . . foiee . .
fait 2846 plai 2852 . . ie . . volent's 2853 ie 2854 q' len
. . q'ert 2856 poitiez 2858 correiee

Ms. 147: 2828 dolat 2831 dolat . . q'l'q' 2836 (2^e col.) car
. . lignages 2838 en 2841 niez 2846 . . ge men 2854 q' len . . q'ert

Ms. Triv. 2827 *manque*, 2828 le roi 2830 . . noit
2831 . . estandu 2832 deul 2833 p'sier 2834 dolaz . . q'l'q'
2835 *Le douzieme des trois ne manque*, 2836 car le lignages
. . g'ns 2838 en . . du 2840 arensie 2841 b'tra 2843 ie
2845 despessier 2846 me . . nos nu . . touch' 2847 nu volez
ne 2848 . . seneschal 2849 pent 2851 du . . appeilliez 2852
. . ie . . volentiers 2853 ie 2854 q'u . . rome 2855 nire mes
2857 ert 2858 correiee

Ms. 14799: 2827 ot plet tenu nul 2828 le roy . . one
. . dolent 2830 Loys nūt bien 2831 gisoit 2833 tant ml't . .
proisier 2834 dolenz . . ceus . . lauoient chier 2835 crouller
2836 q'r le lignage iert grant 2837 ceus . . touz esmaiez
2839 . . looyz 2840 ou quant . . arensiez 2841 bertran 2842
hote ma fet ml't grant 2843 gel . . & si nen ne le noⁿ 2844
. . foiee . . courouiee 2845 pynart . . despensier 2846 nous
nel noulez 2847 noulez 2849 enuoier 2850 quier veull 2851
estoeie encoragiee 2852 queusse fet 2853 & viuen fusse ge
ale aidier 2854 lapostele com a rome 2855 ge nirai . . passe
feurier 2856 nous semon 2857 court 2858 courouiee

Ms. de Boul.

LXIII.

2860 **S**ire empes dist guill' li ber
 Sie viég a v' car v' menstes mande
 a .X. homes q' bñ st' atorne
 as roides lancees as gophanos fremes
 de v' seruir suj toz iors apstes
 2865 me cele fois ne menstes mande

ne me costast .II. mars dor fin cler

2870

fols est li sires q' son bon seriat heit

2875

2880

2885

2890

ens en espaigne anee nos en veures
 de .w. mo nenon oi pler
 que païen out a maldrane enserre

2895

ou noelle ou no il ni couiuet al'
 car mes nies est de mo fr'e engures
 & le v' pri' emoeer nos en neues
 nel me deues escoudire ne veer

Ms. 1448.

LXIII.

2860 **D**rois emperes dist .g. li bers
 Dor noï ge biē q' en milte manes
 q' uos me dites cauoier me uoles (2^e col.)

d' dela rone a bar q' siet sor mer
 ne me nient mie de ce plaît p'panseir
 2865 ains uig a nos q' manies mande
 si uos amoig .II. homes arme
 ains noï del nostre .II. d'. monaes
 ne me costast .II. dor cler
 dedens espaigne anee moi en veures

2870

por .w. secorre falose

q' ē espaigne ot .p. ensarre

fus est li sires q' son bō sergent heit

ie uos vi ia trebuch' & uerseir

la flor de france nos failloit deu le seït

2875

eant on uoloit .i. autre coroneir

pui ons tos uos alai' releu'

tel li donai' de mo poing sor lo neis

q' labati p' deles .i. piler

a poi' li oil ne li furent nolej

2880

la masailit son riche pentej

ie t'is lespee au pot dor noïelei

si lor corut ires me sangleir

a .i. m. en fis les chies uoleir

d' mains baron fuit lo ior defies

2885

vos en foïstes a loon la citei

lai' emensai' mes g'res a mon'

& les paignes des soldoiers mandeir

tāt esplotai' a laine de dej

d'dens .III. aus acouplis & passeis

2890

tos les mellors fis a uos pies al'

& de nos prene q'tes ses erites

or estes riches si ne me saues g'

d' .w. mon neuo oi pl'

q' en espaigne ot païe enserrej

2895

dedens luïserue la mirable citej

o noïlle ou no moi i couiuet aler

car sil i meurt si sera reprotuej

houte i' aura mes riches pentej

mais p' lapostre q' dex dona ho g'

Ms. 1491.

plus ne se peut deffendre et lors seserye tant quil peut viuen et fait aux autres cinq si grant paour que le plus hardi se ¹ mist le paier a la fuite Et ainsi demene seul viuen et deslaude le roy ² gormout puis luy dit Renies mahomet apolin iuppin et terrugant sire fet il et croies en celluy qui la grace et le pouuoir ma donne de vo³ auoir sauee et deffire dez mains de voz ennemis Si luy respont lors gormout Tu as vaillant courage amis fet il et pour le seruisse que tu mas fait sachies q' in
 1050 mais ne te faultday Mais or me dy tou ² col. nom et qui tu es afin que mieulx te puisse reconnoistre quant besoing ten sera

Viuen le noble damoyseil oyant gormot qui le sien nom luy demanda luy respondi ansques saigement Quant vo³ seres a paupelune sire fet il et le sien nom voules sauoir demandes le au bon bourgeois godeffroy et il vous dira que le suis

M. 1491. 1 mist ² gormout et desli

Ms. 1779.

LXIII.

2860 **L**oys sire dist .g. le ber
 Je entet bu q n^o me semonez
 de droit afere noiat ure barne
 cest a poit's ou a rains la cite
 mes de plaid' ne sui ore apste
 2865 & se n^o plect .i. respit me donez
 tat q ge aie a mes homes ple
 & lors irai volent's & de gre
 baro dist il dune pt n^o tenez
 neueuz & oncles & toz li parentez
 2870 si secorroz vinien lalose

le mie neueu q tat ai desire

2875

& cil responet si o n^o amandez

2880 q' n^o fandra ia ne soit honorez

.XIII. furent auz ql fust anespre

2885

a blanz haub'z a cheuⁿ sciorez

2890

a roides laces a cofenos lenez

sur les cheuⁿ coraz & abriuez

2895

& n^o hos rois dist .g. le ber

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

LXIII.

2860 **L**ie entet bu q voⁿ me semonez
 de droit affaire voiant vre barne
 soit a poitiers ou a rains la cite
 mes de plaidier ne sui or apretez
 2865 & sil vⁿ plect .i. respit me donez
 tant que ie aie a mes homes ple
 lors irai ie volentiers & de gre
 baron dist il dune pt voⁿ tornez
 neueus & oncles & tous li parentez
 2870 si secourrons .w. lalose

le mie neueu q' tant a de fierte

2875

& cil respondent si o vous amandez

2880 q' voⁿ fandra touz soit deshonorez

.iiii. furent dune part assemblez

2885

a blanz haub's a vers chues gemes

2890

a roides lances a olmouz fermez

sⁿ. les cheu^x courans & abriuez

2895

& vⁿ hos rois dist .g. li bers

Ms. 268: 2860 Rois loys sire 2861 *manque* 2862 affaire . . . l'ne 2864 (3^e col.) or apretez 2865 . . . se . . . si . . . me 2866 ie 2867 volat's 2870 . . . secoras 2877 responet 2891 goufmos l'nez 2894 sor sⁿ 2898 dit

Ms. 777: 2865 me 2868 baron 2887 a cheuⁿ

Ms. Triv.: 2860 (fol. 72 v^o) 2861 gentan . . . semonez 2863 ruz 2864 pled' 2865 . . . se . . . si . . . donez 2866 ie 2867 ire 2868 barons 2870 . . . secoras 2877 responnet . . . con . . . comandez 2880 anorez 2881 qui fust anesprez 2887 a liammes sciorez 2891 lences . . . goufmos 2894 sor sus . . . courans

Ms. 7769: 2861 semonez 2862 afere 2864 (2^e col.) plaidier . . . ore 2865 nous . . . donez 2867 ie *manque*, lors apres 2868 barons . . . tornez 2869 neueuz . . . tout 2870 . . . ses courans . . . lalosez 2873 fiertez 2880 touz il 2884 . . . mil . . . assemblez 2887 . . . blanz . . . as . . . liammes gomez 2891 as gouphanous 2894 couranz 2898 . . . voⁿ lign roy . . . le ber

Ms. de Roule.

2900 or nos fales foi q' iou doi a dei
as traïtors le ferai operer
as loseng's q' de v^o sont priue
A a v^o misme ia ne v^o fert cele

2905 se diex me laïst despaïgne retorn^t

& mō lignage q' ie doi ml't amer
asaurus nos se diex me puis saluer
2910 ne v^o laïrai ne castel ne chite
ne bore ne vile doïgno ne f'mete
ne tat de t're ou on puisse digner
li rois lentet ml't en fu effree

+ & ml't g'nt peur en ont il

2915

LXIV.

A ps guill^s. se releua garins (fol 74 v^o)

veïl dans une q' ploroit por son fil
v noit le roi si la a raison mis
- empes dist il ml't estes entrepris
2920 mal te rambre del preu qte aimeri
de n're pe q' le vostre ama si
toulis aida mes pes donche f'nce a ten^t
ene ni laïssa paiene gent venir
pui les pors ne entr^t ne issir

2925 en g'nt viltanche st' ore cau si fil
ne les p'sies valisant .i. espi
a ces poles es v^o b't'n ou vint
pui la sale t'stot matalentis
a sa vois clere a escrier se prist

2930

la bone gent q'engendra aimeri
adoubes v^o amijt ou le matin

si secourus no cousin viuien
2935 quest en espaïgne entre les sarr
p tel cont q' ia porres oïr
qui remandra eueurs sera tout dis

il & si oïr seroit serf & caïtif
2940 diex dist guill^s. eo gent osei a chi
qui nel o'tera ja diex ne li ait

Ms. 1448.

2900 se en nos falt canoc moi ne venes
as losang's sera ch' comparej
as traïtors qui de nos sont p'ue

p cel apostre con q'ert en noïro preit
2905 se deus despaïgne me doïgne retorn^t (fol. 135)

droit a nerbone la mirable cite

ans q' departe mou riche pentej
2910 ne nos laïrai ne chastel ne citej

ne tant de t'rre ou preïgnois .i. d'ineir
li rois lantet si fut ml't abosmes
ne sonast mot por lor de .x. citeis

2915

LXV.

A ps guill^s. se releua garins

A veïl danseme q' plore por son fil

drois empereres mal estes entrep's
2920 mal nos remambre del pro cote aymerit
d' nostre pere q' lonor maitenit
tos lors aida france a sostenir
q' l' ni laïsaït paiene gent venir

2925 e grant viltance sont or chau li fil
ne nos p'sies uaillant vu angeuin
a ces poles es nos b'tran ou uint
pui la sale trestos matalantis
a sa vois clere ese'e li jantis

2930

maluaïsse gent reprus & mendis
la bone gent cangendra aymeris
o nos noi ores abosmes & pansis
preïcis les armes enuit ou lou mati
si secourus .w. mon cousin

2935 dedeus espaïgne entre les sarr.
p vu cont con ia porois oïr
q' remendra il iert sers a tos dis
III d' donrait de enuertis

& autretant en redonra li filz

2940 deu dist guill^s. eo get cosail a si
q' nel eroïra de deu soit il honis

Ms. 196.

son filz. Et lors le mercia gourment de la courtoisie qu'il luy auoit faïete puis lui dist Menes moy a sauïete beaux amis fet
1055 il car trop me doute que ie ne soie des sarrasins raïse se nous passons parmy eulx si ne seroit mie serrement se ilz ma-
noient par amature rep's. Et lors luy fist viuien charger son escu ouq' auoit yng dragon paincture car il portoit telles armes
et luy bailla lescu d'un dez sarrasins qui la gisoient mors et qui gorment auoient euidie emmener de par taillefer darragonue
Et quant viuien eust le roy gormot ainsi habillie il luy dist lors Cheuanchos hardiment sire fet il et n'ayes luy maiz pao' car
ou euidera que nous soïons des gens taillefer car nous nauons nulz escus de cognoïssance Ilz se sont partis a itant et se sont
1060 ferns tout gentement aueques les sarrasins par darriere eulx. Si a viuien tant exploïtie entre les sarrasins qu'il est approuchie

Ms. 1479.

2900

ce mest auis q ei uⁿ remandez

mes p lapostre qn q'v e noiro p'z

2905

se dex ce done li rois de maïestez
q ge depaigne puisse nif retorn'

2910

ne uⁿ lairai chastel ne f'metene tant de l'ère se ge pⁿ oqsterou uⁿ puissiez noïrent ostel'

loys lot le sens euide desuer

e une chabre se est li rois entrez

2915

de ses barons a a soi apelez

LXIV.

*(Cette laisse manque dans le ms. 1479.)**Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.*

2900

ce mest auis en france demorez

mes p lapostre q quiert en noïron pre

2905

se diex ce done li rois de maïeste

q ie despaigne puisse vif retourner

2910

ne vⁿ lairai chastel ne fermetene tant de l'ère se la puis oqster (2^e col.)ou une nuit vⁿ puissiez osteler

loys lot le sens euide derner

en une chabre sen est li rois entrez

2915

de ses barons a o lui apele

LXV.

(Cette laisse manque dans le ms. du Brit. Mus.)

Ms. 368: 2901 uⁿ sens 2904 q'ert 2905 . . . diex 2906
despaigne 2911 ie . . . oqst' 2912 noïrent ostel' 1 nuit hostel'
2913 rois loys

Ms. 147: 2901 (fol. 65) uⁿ sens 2904 q'ert 2906 des-
paigne 2911 oqster 2912 noïrent une nuit 2914 chambre

Ms. Trin. 2901 uⁿ sens 2904 q'n q'ert 2905 . . . diex
. . . le roi . . . moïetez 2906 . . . ie despaigne 2910 lere 2911
l'ère . . . ie . . . oqster 2912 noïreint une nuit 2913 deuer
2914 le roi entre 2915 apele

Ms. 14369: 2901 demorez 2904 lapostele . . . el 2905
le roy 2906 . . . ge . . . retourner 2910 . . . nous 2912 nous
2913 q'de desuer 2914 entrez 2915 apelez

Ms. de Boul.

lors auerent del palais n'berin
 el palais est demores loeys
 il en apele ses ch'rs jentis
 2915 sceillies moi baron fait il le vⁿ en pai
 vees de l'art o samble blaidengi
 b'uns ses fiex ma fait g'nt honte chi
 mon seneschal ma oeis deuât mi
 mais p lapostle q'rome henci
 2950 de cest oeil ne sai que deuenir
 se iou les lais tornes suj a declin
 & c'stout mes roialmes

LXV.

Loeys vit ses fr'es c'stoⁿ seet
 2955
 q' m'f' st' preu m'f' p st' engres
 2960 ves de l'n en se fait damoisei
 il n' esgarde ne le bon ne le bel
 nis le fiert lues anchois q' soit g'es
 de cest secors q' oeil me donres
 se iou les lais iou eriench q' iou ne perch (2^e col.)
 2965 & si me c'em q' ne soies dessers
 iai enpense p le cors saut anes
 que le mand'i guill' celij ar le plⁿ pres
 ales i vⁿ dant baudin de meners
 prendes o vⁿ alori & gerbert
 2970 & si i voist li bons j'esqs de mes
 dites guill' q' el bore se li bert
 il & sa gent & si soient en pes
 2975 en cest secors me irai volent's
 & cil respondent sire si en vⁿ plaist
 iseleent sen tornet

*L'outre manque.**M. 196.*

de la grant baniere laquelle le roy gladiou conduisoit de par taillefer et quant il ¹se voit pres il ²haulee lespee adoneq et en fiert gladiou yng cop si g'nt que tous les li bras dont il soustenoit luy fait voler par terre et adoneq ³ecout cheoir la baniere

1065 **O**r est la grant baniere des arragonois abatue par vinien q' tous iours broche auant et le roy gourmont aps luy qui moult
 en est foyeux Et quat ilz sont ausques auant et ¹ilz approuchent ceulx de la cite lors ²tourmet ilz les visages en (fol. 204)

M. 197. ¹se manque, ² fol. 116.1) ³comient ⁴ajoute qui ⁵tourmet, to'nerent

Ms. 1448.

lors ameneierent do palais a issir
 voit iou li rois si en fut esbahis
 il en apelle ses ch'rs gentis
 2915 baron dist il por deu q' ne mentit
 m'f' mal me moine ceste geste aimeri
 vees de l'fran con p est de put lin
 mon seneschal ma deuent moi oeis
 mais p lapostre que deu a rome assist
 2950 d' cest secors ne sai q' deuenir
 se ge les p torneis ^{est} a declin
 trestos eist regnes aus q' past .XV. dis

LXVI.

* oeis vit les freires trestos VII. (2^e col.)
 q' se corrosent m'f' p en fut engres
 2955 vint a ses chambres & si home apres
 osail demande sau apelle gibcirt
 & alorit & lauesque de meiz
 baron dist il ceste gent qui moi seirt
 m'f' par se font orguillox & deps
 2960 vees de bertran con se fait damoisei
 il n' regarde ne lou boin ne lou beil
 aus lou fiert tost ensois quil soit cou's
 d' cel secors ql conseil me doueis
 se ge lou lais je erien quil soit desseirs
 2965 trestos eist regnes aus q' past li iuers
 2970
 dites guill' can cest boure se hebert
 ia ni aura escuier ne douzel
 q' nait da poiture o la langue de cerf
 2975 en cest secors auoe lui men irai
 & cil respondent sire si con nos plaist
 aps lou conte sau issent do palais

*Ms. 1149.**Ms. du Brit. Mus. 90 D, XI*

LXXI.

Li rois entet de guill^l lapel
 2955 en sa chabre entre & si baro aps

baro dist il eist ho q' si me sert
 t'p me corrouce & mostre let apel
 2960

2965

2970

dites .g. qui ma uile herbert
 & si baro & tuit si homes aps
 mar i aura escuier ne danzel (2^e col.)
 q' nait le poüre a longe de cerf
 2975 pⁿ li ferai tot q'n q' li ert bel
 & cil responct nos li diros isuel

LXXI.

Li rois entet de guill^l lapel
 2955 en sa chandre entre & si baro aps

baron dist il eis hons qui ei me sert
 trop me menace & monstre lait chapel
 2960

2965

2970

dites .g. quen ma vile herbert
 & si baron & tuit si home aprez
 mar i aura escuier ne danzel
 q' nait le poüre & le loigne de cerf
 2975 pⁿ li ferai de q'n que li iert bel
 & cil respondent bu li diros apert

Ms. 368: 2955 chambre 2958 . . . dit . . . si ei 2972
 home 2971 . . . noit . . . a la loigne 2975 q'nt 2976 responct

Ms. 114: 2958 baron 2959 mostre 2972 home 2974
 a la loigne 2975 q' lui

Ms. Trin. 2955 chambre . . . barons 2958 baron dit
 . . . si ei 2959 apelapert 2971 q'n . . . uile heb't 2972
 baron . . . home 2974 a la loigne 2975 fere . . . q'q' 2976
 responct

Ms. 24309: 2955 ses baros 2958 barons . . . eist hom
 2959 let 2972 apres 2973 . . . y 2976 . . . eis

Ms. de Boul.

LXVI.

Li mesag' s'c' el bore repaire
 2980 guill'. truet & si lout araisnie
 sire guill'. ih'u v' benie
 li rois v' mande salus & amistie
 & si v' mande bu' q'l ne se fandra mie
 2985 de vo neneu secorre a la chiere h'die
 dedens espaigne cele t're enl'mie
 dix dist guill'. nos cors toi en grasie
 2990
 2995 nos ne sanos loseng' c'etes mie
 nis rois de franche neut p nos malmaistie
 car au besoig nos ne li filon mie
 el palais remoterent ensamble sans fufise
 li rois de t'nee guill'. a araisnie
 3000 belemt leu apele

LXVII.

*(Cete laisse manque dans le ms. de Boul.)**Ms. 1448.*

LXVI.

voient guill'. si lan ont araisnie
 2980 sire guill'. or ne nos esmaies
 li rois nos mande salut & amisties
 faites uos homes aieres repairier
 ia ni aura gareo ne escier
 2985 q' nait asses a boiure & a mang'
 mes sires dit q'l ira uolant's
 dedens espaigne par av. aïlier
 dex dist guill'. tu soies grasies
 2990
 2995 nos nel sanos autrement losang'
 si home somes & a nil & a chier
 aus rois de france ne fut p nos hoisies
 or nigne aient mes sires droituriers
 de lui meismes me nolrai conseil'
 3000 q' faitement aura secors mes nies

LXVII.

Et les mesages repaires el palais
 virent lou roi dit li ont & retrait
 drois enperes or aues nos bie fait
 p nos nos p'e guielins & guieh'
 3005 & li lignages q'st issus d'aimentart
 aïdies guill'. & son freire b'nairt
 & av' q' grant mest' en ait

Ms. 1466.

guerroyant saigeat et ¹eriant sur les arragonnois pampelune et namarre si haultement que tous en sont leurs enemis esbahis
 et leurs homes loyenlx ²a merueilles lesqueulx comencèrent la bataille plus merueilleuse quelle n'avoit este par auant Car les
 arragonnois ne se securent en rallier et les namarrois les poursuiuoient chassent occient et decouppent sans n'ey a laide du
 1070 si vaillamment lors erient ilz to' ³a vne voix disant Au noble crestien au noble crestien marchant Au riche damoyseil qui par
 sa vaillance aura au io' duuy honneur conquestee Et en ce disant se sot esuertnes ⁴de bien faire et tant ont euple et po'suini
 apres yuien leur meneur que taillefer a fait sa retraiete sonner Et lors sest vers lui trait alphadin le roy de caldee qui luy
 a demande pour quoy il se vent de si haulte heure retraire et il luy respondy Mieux nous vault ainsi que pis sire cousins
 1075 tromperie en nostre fait ne seay toutesnoies dont ce peut venir Mais dytant sui desplaisant que gladien a ma grant baniere
 laissie cheoir et si uy auoit nul de nos enemis a icelle heure ento' luy Et pourtant dy ie quil y a eu du poil du loup Mais

Ms. 1466. ¹erient ²Les mots a merueilles manquent. ³ajoute sur ⁴crestien *manquo.* ⁵de du

Ms. 1119.

LXVI.

2980 **D**roit a .g. sot el bore reperie
.XIII. conte li sot ale au pie

guill'. sire or ne nos correeiez

2985 li rois fera trestot a t're gre
voir dit b'tra q'l ne lose less'

& dist .g. leuez sus chl'r
se dex maist or dit mes sires bu
2990 dites li rois gardez ne li noiez
si home somes & ami saz proier
ge & mes peres aynt li guerr'
& mes .XV. frere q' sot bon chl'r
se dex maist de ce puet estre liez

2995 ne le sauos autreit loseng'
iâbes graut' ne les ilas tastoier

mes bu fer' de lespee dae'

3000 & cil respont' dirôs li nolent's

LXVII.

Tot droit au roi remrent li nassal

droiz emperes entendez a nos en
p nos nos mande .g. & guicharz

3005 & li barnages qui issi demeriant
aidiez guill'. & so frere b'nart
& vinien q' g'nt mes' en a

Ms. du Brit Mus. no D. XI.

LXVI.

Li messagier ne si sont delate
droit a .g. v boure st' repaitie

2980

si li ont dit que loeys li fiers
li a mande lui & ses chl'rs
sire font il or ne vous courraiez
li rois v^o mande bu veill q' le sachiez
2985 q' il fera tout q'n que bon v^o iert
voir dist b'tre. quil ne lose laissier

& dist .g. leuez sus chl'r

si maist diex or dist me sires bu
2990 dites le roï gardez ne li noiez
si home somes des le chief l'quas piez
ie & mes peres ay. li guerriers
& mi .XV. frere qui st' bon chl'r
se dex maist de ce puet estre lies
2995 ne le sauos autreit losengier

fors q'q' lespee seruir & gracier
& bu ferir sus la gent laussier

3000 & cil respontent noⁿ li dirômes bu

LXVII.

Li messag' remindrent a lostal
le roï trounerent sus le siege a c'estal

droiz emperes entendez a nous en
p noⁿ vous mande guielins & guich'

3005 & li linages quest issus demeriant
aidiez .g. & son frere b'nart
& .XV. qui grant mestier en a
a tous iorz mes li q'us vous seruirā
& li linages tout q'n quil en i a

Ms. 1119: 2983 correeiez 2986 losse 2988 . . dit 2989
. . diex . . dist 2990 . . le roï 2991 . . homes somes 2992 ie
. . mo pe 2993 .XV. freres 2994 . . diex 2995 autremat
2996 iambes g'ter 3000 (fol. 180 v^o) respont' . . nolant's
3001 remdrêt 3004 guichart 3005 barnage

Ms. 777: 2983 correeiez 2986 b'trans 2990 . . le roï
2995 losang' 2996 iambes 3000 nolant's 3004 & .g. &
guichart 3006 (2^e col.)

Ms. Trev. 2979 el'on 2980 (2^e col. 2983 correeier
2985 le roï . . trestot 2986 b'trans q' . . lesier 2989 . . diex
. . distes mes sire 2990 . . le roï 2994 si ami somes & si
homes saz prier 2992 ie 2993 freres 2994 . . diex . . pent
2995 autremant 2996 iambes graster 3000 respontent . . vo-
lentier 3003 droit emperes 3005 b'nages quissi demeriant
3006 ediez

Ms. 2169: 2979 sont el boure reperie 2981 le fiers
2983 correeiez 2984 le roy nous . . veill 2985 nous 2986
bertram . . lessier 2988 & lors 2989 (fol. 178 v^o) dit mes
2990 roy . . noiez 2991 ses homes somes . . les chies si
ques 2992 mo pere . . le guerrier 2993 . . mes . . freres
. . bons chl'rs 2994 liez 2998 laussier 3000 . . cis 3001
Les messagiers 3002 . . roy 3003 droiz emperiere 3004
guyelin . . guichart 3005 . . le lignage . . issu demeriant
3006 aidiez 3008 . . touz iours 3009 . . le lignage . . y

Ms. de Boul.

LXVIII.

3015 **A**n roï de fuce su g'nt ire refroid
 & v' noït guill' helenēt le castoie

sire dist il me nies se foloie

& dist l'ēus male hote li c'isse
 3020 blaix sire roï q' v's v' se foloie
 chials gardes v' q' eonardēt & ploïēt

3025

alons nos ent a malh'ne no voie
 si terons eō prendome

LXIX.

3030 **D**ist loeys ear tatarge nallet
 eant. ne poins es camels ne te mech

3035 voir dist l'ēu de droït faire suj prest
 deuit mo pe dat l'ēart q' eli est
 droït a maldrane le t'ne v' mech

3040

li roï leuit muelles li desphest
 & ml't en fu iries

[fol. 75]

Ms. 1448.

3010 voir dist li roï dolant snis delyas
 bertrans la mort ml't a fait q' gaignars (fol. 195 v^o)
 est auce euls leans li diablas
 se il li est ge ni enterai jai

LXVIII.

3015 **L**el palais nient & ses homes chastoie

sire guill' nostre nies si foloie
 t'p feïst biē se il me uosist croire
 dist bertrans sire male hote li croïse
 3020 droït emperes q' ners nos safabloie
 eous amies uos q' eoradie esploïe

3025

faïstes ioster nos eschielles francoïses
 celle de roma en aēs de pulloïses
 & pmi mer reuēnēt les ingloïses
 si cheualchies p uertu lancee droïte
 saurons luïserne se deu plaïst & lotroïe
 honq's iustice ne fut mais si adroïte

LXIX.

3030 **D**ex dist loeys ear te oïse uales
 par eō polles de nient tentemas
 ear delias ai mo euer graït & eert

3035 dist l'ētrans sire je suis de droït tot pst
 deuit luïserne si nos plaïst p lotroï
 l'ēart mon pe & l'ēart que si voi

3040

M.

dinant suy reconforte au fort que ray en mon tref le roy gourmon loql me rendra le mien frere archillat et fera reparation de tous mes donages ou ia mais neschappera de mon dangier

1080 **L**a ou l'illele parlait danoir en son tref le roy gourmon est arrine vng sarrasin de ceulx qui eschappes estout (2^e col.)
 plus s'ic fē il ear sachies que le roy gourmon maues vous mie en vre tref Car le xy resqueurre par vng crestien de pam-
 pelune qui sept de vos homes occist par sa cheualerie et croy que le demenraut eust ¹mis a mort se ilz ne eussent monstre
 le des. Mais mie ne luy voulut dire que il en feust vng pour doubte que il ny eust par amature fait de son corps desplaisir
 si fut le roy taillifer tant dolant que merueilles et asses mandist celluy qui son prisonnier auoit de son dangier garanti Il se
 1085 retray en son ²tref et les manarōis en la cite grant loie demenant po³ la victoïre quilz auoient eue au moien du ieune
 marchent vñben que les crestiens compaignoient et tous ⁴sus luy crioient a l'entree de la cite si hautement que le roy ⁵
 mesmes en estoit touz loyeux l'ē dist l'istōie que quant gourmon fut entrē en la cite et il voulut en son palais aler il vint

¹M. 1448. ²le tref q' (fol. 111 v^o) ³ nous ⁴ tref siege au fort ⁵ sus sur *ajoute* gourmon

Ms. 1479.

3010 voir dist li rois dolanz sui delias
mort la b'tra ml't a fet q gaingnarz

LXVIII.

3015 **A**loys sa g'nt ire refroide
vict el pales & ses baros chastoie

sire g. nostre nies se foloie
ml't me fust bel se il me nosist croire
& dist b'tra male hote li croisse
3020 droiz emperes q' n's n' safobloie
eels amez n' q' coardet & ploiet

fetes iost' noz eschieles francoises
eels de rome en aps les puilloises
3025 & pui mer i uegnet les englesches
s' les cheua⁹ les laees es poiz roides
si e iros ferir les genz n'meilles
predros estorge se n' plect & moioie (fol. 73 v^o)
& p' luiserne & le groig & lestoile

LXIX.

3030 **D**ist l'empere q te targes mallet
p q'i pales de neat tetremez
p .i. petit as cheu⁹ ne taert
delias ai fornt le cuer engres

3035 dist b'tra sire de droit fere sui p'st
voiat mo pe dat b'nart q' ei est
& a luiserne le l'ne n' en met

3040
ot le li rois sen fu greis & itiez

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

3010 voir dist li rois dolanz sui delias
mort la b'tr. c'tes il a fet mal

LXVIII.

3015 **L**i rois francois sa g'nt ire refroide
vint ou pales & ses homes chastoie
ou voit .g. si li dist ne seffroie
sire .g. vre nies si foloie
ml't me fust bel se il me volsist croire
& dist b'tr. male hote li croisse
3020 droiz emper' qui v's vo⁹ se foloie
eels amez v⁹ qui coardent & ploient (3^e col.)
mes fetes tost ni ait quise delaie
fetes iouster vre eschieles francoises
& eels de rome & aprez les puilloises
3025 & pui mer reuendront les engloises
s' les cheuax les lauces es poins droites
si en iros sus la gent maleoite
prendrons ostages se il ne v' amioe
& puis aprez & le groig & lestoile

LXIX.

(3029^b & dist li rois & car te fais valles)
3030 **E**u dist li rois & car te fais valles
por q'i pales & de quoi tetremes
p poiles poins es cheuex ne te mes
car delias ai ml't le cuer engres
q'nt a tel tort loceis ou pales
3035 dist b'tr. sire de droit fere sui pres
voiant mon pere dant b'nart qui ei est
deuant luiserne le l'ne vo⁹ i met
droit en ferai voiant te⁹ en apert
se n' ni veult de neent rendre plet
3040 au brane dae' la veniance en predrat
oit le li rois sen fu grains & irais

Ms. 368: 3010 . . . dit 3011 b'traz 3014 A rois loys 3018
noussist 3019 . . . dit 3020 . . . emperes . . . safobloie 3021 eels 3023
noz/v⁹ . . . francoises 3025 nienet 3028 si 3029 groig 3030 Dit
l'empere 3032 cheua⁹ 3036 voiat/denat . . . da 3041 sen/si . . . gras

Ms. 147: 3011 b'trans 3019 b'tran 3020 safobloie
3025 uegnet . . . englesches 3026 sor 3029 groig 3030 q car
. . . targe 3031 por 3036 da 3041 ost . . . gras

Ms. 146: 3010 . . . dit . . . dolat 3011 b'tran . . . gai-
gnar 3014 loys (A *manque*, 3015 . . . ou . . . chatoie 3018
mout . . . se il si 3019 b'tra .g. 3020 safobloie (n⁹ *manque*,)
3021 eels amiez n' *manque*, . . . ploie 3023 nos . . . francoises
3021 rome 3025 uegnet . . . englesches 3026 poiz 3027 si el
sen . . . n'meilles/mances 3029 legroig lenzig 3030 . . . l'empere car
3032 as/au 3033 (fol. 73 formant 3041 . . . le le roi . . . gras

Ms. 1469: 3010 le roy dolent 3011 bertran 3011 Le
roy des frans 3015 . . . el 3016 . . . vit 3017 nies 3018 nou-
sist 3019 bertran 3020 . . . empere 3021 eels . . . nous 3023
vre/vos . . . francoises 3024 . . . eels . . . rome . . . apres . . .
puilloises 3025 reuendrot 3026 poiz 3028 vo⁹ emioe 3029
apres 3030 Elee . . . q'r . . . tes varles 3030 b:

Le roy a dit vallez tu as trop plez
3031 por de . . . tetremez 3032 poiz . . . cheuuls . . . nez 3033
q'r . . . le cuer ml't engrez 3034 q a grant tort occis el
pales 3035 . . . bertran 3036 (2^e col.) 3037 y 3038 voiant
to⁹ deuat touz 3039 veult . . . noiet 3040 . . . brant 3041 ot

Ms. de Boul.

LXX.

Dist loeys por le cors saut legier
 3045 or escoutes noble ch'r
 or est la honte qd' g'nde & li meschies
 q'nt en espaigne ne coumenra plaïd'
 si mi envoie b't'ns q' t'p est fiers
 3050 a sa nois clere q'mcha a lueh'
 ou les ales guill'. li guerrier
 vees me chi dist guill'. li fier
 sire guill'. dist li rois p mo chief
 ml't g'nt honte ma fait b't'ns li vre nies
 3055 mon senescal fist mor' a mes pies
 le droit ma mis a maldrane auseg'
 quat iel v' dis nel volsistes touch'
 fer' ne battre ne del cors laideng'
 voir dist guill'. laues q'menchie
 3060 laïssies b't'n est' p dieu il ne pot niet
 diex le garise q' tot a a ball'
 ken poût li vassans se il fu courrechies
 q'nt il sen pe vit aler entrepies
 por chou ne v' deussies courrech'
 3065 car ains rois de franche ne fut p n' boisies
 merci frans rois por dieu le droitur'
 ne nos deues fail' mais bn aidier
 3070 aine neuch del vostre valissant .i. d.
 ne me coustast .c. f. de bons den's
 3075

Ms. 1448.

* LXX.

Deus dist loeis or ai bië esplotie
 3045 or escouteis noble ch'r
 & alemans borguignôs & poitier
 or est la honte doublee p mon chief
 car en espaigne me couient plaïdoier
 si mi envoie bertran ce nouelier
 3050 a sa nois clere q'mesa a lueh'
 ou est ales .g. li guerriers
 ie suis ei sire .g. respondie
 sire .g. b'tran eist nostre nies
 ma fait grant honte & m'nillox mechief
 3055 mon senechal moeist il auent'
 cant jel uos di uos nel noles rochier
 ferir ne battre ne do cors laidang'
 voir dist guill'. uos laues q'mencie
 3060 laïssies b'tran ml't est iones mes nies
 nostre lignage ce saues nos tresbie
 car en sanfance est il tos iors lig's
 mais en aps i est li recouriers
 3065 ans rois de france ne fut p nos boisies
 sui home somes & a nil & a chier (2° col.)
 m'eit bons rois por lamor deu do ciel
 ne nos deues failir mais bic aidier
 e grant bataille sui nos confanon'
 3070 ans noi del nostre uallant .i. sol .d'.
 ne me costast .ix. f. dor mier
 en cest besorg me deues bo aidier
 por nos suis ml't penes & trauaillies
 d' mon neuoit por deu me consaillies
 3075 se il i meurt tos suis a mort jugies

Ms. 140.

vers les crestiens qui viuien conduisoient a hostel godeffroy et pla a viuien coment que ce feust quil alast a court si tost come il seroit deshabillie et viuien luy comenca que ainsi feroit il

1020 **L**e roy gormon sen ala en son palai adoneq et les crestiens marchas bourgeois et aut's alirent aueq viuien en hostel godeffroy qui moult fut loyeux en son courage quant il vit les marchas ¹ qui viuien luy amenerent disant a voix clere et haultame Prouesse honneur & vasselige a leufant viuien qui de bone heure fut engendte et a bonne iournee en deliura la dame Car tous estions en mortel dangier et nostre cite en voie de perdition se ne feust il qui a le roy gormont sauue et resquen des mains (fol. 204 v°) aux arragonnois qui lenmenoient a leurs tres Vine vine viuien le filz godeffroy par qui la
 1025 bataille est gaignee et le roy tailleler desmontist Et en ces paroles disant devant godeffroy et sa femme est illeques vuz grant pueple arrive et bien .xxx. cors et trompes darain qui bondissoient et sonnoient devant viuien lequel cheuauehoit ou milieu deulx et moult honnourablement le presenterent au marchant godeffroy lequel le receipt ainsi come il appartenoit Puis fut mene en vine chambre pour son corps desarmer et la ² vindrent ^{godeffroy} viuien et sa feme lesqueulx laceollerent et baisierent par grat amour et lors luy dist ³ godeffroy que queques argent ne prouffita mieulx en marchandise q celui dont il ⁴ auoit en le cheual

Ms. 140. ¹ *apote* q godeffroy ² vindrent ^{godeffroy} viuien et . . . baisierent vindrent viuien et sa feme desqueulx il fut acolle et baisie (fol. 111. r.) ⁴ auoit le cheal et le lemois achetes

Ms. 1449.

LXX.

Dist loys or ai bu esloitie
 3015 or mescontez noble ch'ir
 & alemat borgoigno & puichier
 or est la hote pable p mo chief
 q'nt en espaigne me couiet pledoier
 eni ei emoie b'tran tel nouelier
 3050 a haute noiz gunea a luich'
 ou es fet il guill' le guerr'
 ge sui ca sire .g. respodie
 sire .g. b'trans est me nies
 hote ma fet bu meil q le sachiez
 3055 mo seneschal ocist il auathier

 q'nt gel uⁿ di nos nel nolez touch'
 ferir ne batre ne del cors ledengier
 voir dist .g. uⁿ lauez corroie
 3060 lessiez b'tra ml't est n's uⁿ irie
 & noz lignages ce sauez uⁿ ml't bu
 q e sorfere est il toz lors leg'
 mes en apz i est le reconrier

 3065 ainz rois de frace ne fu p nos boisie
 si home somes & au nill & au ch'
 m'ei bos rois por deu le droitur'
 ne n^o deuez pas faillir mais aid'
 e no bataille sui ge cofenonier
 3070 one noi del ure mailissat .i. d'.
 ne me constast bu .xv. mars dor m'
 a cest besoig me deuez bu aid'
 por uⁿ sui tat penez & t'ocilliez
 de mo neveu por dieu me p'ocilliez
 3075 se il i muert ia mes ne serai liez

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

LXX.

Dist lemperes ml't as bu esloitie
 voit ses barons si les a arresniez
 3015 or escoutez mi ch'ir proisie
 & alemant bourguignon & bauiier
 de cest misart qui ei ma laidengie
 q' en espaigne me rucne plaidoier
 t'ne mi met b'tr. eis nouelier
 3050 lors gunea lempere a luichier
 ou est alez guill' le guerrier
 ie sui ei sire .g. respodie
 sire .g. b'trans li vostre nies
 me fet q'nt hote bu weil q le sachiez
 3055 mon seneschal mocest il auathier

 q'nt le voⁿ di ne le volez touchier
 ferir ne batre ne du cors laidengier
 voir dist .g. voⁿ lauez guncie
 3060 laissiez b'tr ml't est josnes mes nies
 & nos linages ce sauez voⁿ tresbien
 q en enfance sont il toⁿ lors legiers
 mais en aprez i est li reconriers

 3065 ainz rois de france ne fu p nous boisie
 ainz sons si home & a vil & a chier
 m'ei bons rois pour dieu le droiturier
 ne n^o deuez pas faillir mes aidier
 de vos batailles sui vos gfanoniers
 3070 ainz noi du vre vaillissant .i. d'.
 ne me constast .xv. onces dor mier
 a ce besoing me deuez bu aidier
 p^s voⁿ sui ml't penez & traucilliez
 de mon neveu p^s dieu me p'ocilliez
 3075 se il i muert ia mes ne serai liez (6l. 132)

Ms. 268: 3013 Dit rois loys 3015 . . mescontez 3016 puichier 3017 p'abile . . chie 3018 ecatt 3019 b'tra cel 3051 . . est 3052 ie 3053 b'tra 3055 lautrier 3057 . . gel . . ie 3058 leudez' 3059 . . dit 3060 iriez 3062 forfere 3065 2^e col . . noz 3066 . . homes somes . . uil 3067 . . bo roi p' dieu 3068 . . noz . . mes 3069 gofanon' 3073 pene . . traucillie

Ms. 272: 3016 borgoigno 3017 p'abile 3048 aiet 3049 b'tra 3051 fait . . uocill . . sachiez 3059 (6d. 65 v^o) 3060 . . b'tran 3066 somes 3068 mes 3069 gofanonnier 3073 traucillie 3074 den

Ms. 276: 3015 . . mescontez 3016 borgoigno . . puichier 3019 q' . . tellee 3050 comena . . luich' 3052 ie 3053 b'tran 3051 uoil . . sachies 3055 . . seneschal 3057 . . gel . . ies . . nu . . toel' 3058 del du 3059 . . dit 3060 . . b'tran 3061 . . nos lignage ml't *manque* . . 3062 legier 3063 reconrier 3065 . . roi 3066 uil . . chier 3067 . . bon roi . . dieu 3068 mes aidier 3069 . . nos . . sui nos cofanonnier 3070 del du 3071 contast 3072 . . ce . . aidier 3073 pene 3075 sil i muert . . sere

Ms. 2769: 3013 . . leperiere 3041 arresniez 3015 mes ch'irs proisie 3016 . . alemans bourguignons 3017 si . . laidengie 3018 p'doier 3019 bertran ce timonier 3050 lempere 3051 ale 3052 dist guill' au vis tier 3053 ce dist le roy b'tran le nostre nies 3054 veull 3055 . . seneschal . . deuantyer 3057 q'nt ge me plaz . . nolez 3058 nis seulement de noient ledengier 3059 voir rois 3060 lessiez bertran . . josnes . . nies 3061 . . no lignage . . voⁿ tresbien sanz moquier 3062 touz iours legier 3063 mes . . apres y . . reconrier 3065 one roy . . boisie 3066 . . sont ses homes 3067 . . bon roy por 3069 no gofanonnier 3070 ainz one . . mailissant 3072 . . cest besoig 3073 por nous ne sui plusors foiz traucilliez 3074 ocilliez 3075 y

Ms. de Beaul.

de .w. mo neveu oi plaïd'
 3080 kest en espaigne entre les renoies
 en tote espaigne na millor ch'nier
 la marcheande le me dist auatier
 bone dame est diex le gart d'endr'
 3085 bons rois fait il car v^o hastes por dieu
 se .w. est ochis des paiens
 toz nos lignages en serroit abaissies
 loeys lot si est anal brochiez
 3090 q'nt et pense si a drochie le chief
 sire guill' dist loeys li fiers
 p maintes fois voir ai iou enuoie
 ens en espaigne mes barons ch'rs
 3095 au ne vi .i. ven' ne repair'
 toz les ont mort li païen loseng' (2^e col.)
 p rel apostle co a rome req'ert
 a ceste fois ni q'ch port' mes pies
 3100
 euïdies me v^o t'amer come b'gier

3105
 2 ales vo^o & dans b'c'ns nos mes
 q' si g'nt honte ma fait & destorbier
 3110

Ms. 1178.

drois enperes aies de nos pities
 car secoces .w. nostre nies
 3080 en tote france na mellor ch'r
 se il i meurt bien serôs angingnie
 la marcheande lou me conta des ier
 na mellor dame sos la chape do ciel
 3085 se il i est ocis ne destranchies
 nostre linages sera ml't auillies
 li rois lautent a l'erre est enbrûchiez
 ne deïst mot por lor de .x. cites
 3090 cant se redrece si repondit iries
 sire guill' dist loeis li fiers
 p mainte fois i ai la envoie
 d'ens espaigne mes sues & mes bries
 & en espaigne maint vaillant ch'rs
 3095 ains nē vi .i. venir ne repairier
 tos les ont mort p. & au'sier
 mais p lapostre con a rome req'ert
 a ceste fois ni porterai les pies
 aus nos eneuït de mes drois esloit'
 3100 ou dela rome a bar q' sor m' siet
 euïdies me nos trou' ome b'g'
 ainsois venront li aus tuit ent'
 q' en espaigne me voies ostoier
 ne q' gi moigne sergent ne ch'r
 3105 a celui t'ime a celer nel nos q'er
 i erai ge se ge en ai mest'
 ales i nos & l'tran nostre nies
 q' itel honte me fist des aient'
 3110 mō senechal a il copcit lou chief
 mais p lapostre con a rome req'ert

Ms. 119.

1100 et le hanois Et lors luy respondy vniien en soy desarmant Vous dictes voir sire pere fet il si le comparra tel sarrasin
 qui nest nile luy veni en la bataille Et ¹ce disoit il pour archillat qui encores estoit leaus prisonnier
 Quant vniien fut de son hanois deshabille lors le prist la bourgoise par la main et secretement lui dist ²en riant moult
 doucement car plus laymoit quon ne sauroit deuïser Tant vous ayne beaux doulx filz fet elle et tant vous ay ayme
 come mere sauroit le sien oullant amer damour parfaiete et assez le pones sauoïr par ce que vous achetay des mains aux
 1105 sarrasins ausquels le v're pere vous liura en la puce de eulx ³de v're lignage Si vous supplie que ⁴ne partes de ma co-
 paiz⁵ et le vous comenanceray que ia mais en mo viuant ne vous fauldray ains vo^o feray partieper a tout ce que godelfroy
 et moy auons vaillant Si la regarda ⁶go vniien pitenseint ⁶et dist De ce ne vous doubtés dame fet il car daueques vous ne
 me parthray mais e piece puis que le mien eneur aura ce quil pouoit tant desirer cest de guerrier et combatre Car le mien
 eneur est ad ce faire fieble Et ainsi come la deuïsoient sont .iiii. sarrasins (2^e col.) leaus venus de par gourmont le roy de
 1110 pampelune pour le damoiseil querir sans lequel il ne vouloit point disner Et quant il le secust il desuala un bas et dist a
 godelfroy et a la dame luy ma comie et semoux ⁷le roy gourmont dame mere fet il et le ne me suy gaires excuse dy aler si

Ms. 119. ¹ce ces paroles ²ajoute puis q' il ny auoit q' eulx voire ³de du ⁴ajoute plus ⁵go vniien godelfroy ⁶et dist puis luy repudy ⁷ajoute a sa court

Ms. 1449.

ne le lignages q' tant fet a prois' (2^e col.)
 honte i auroiz toz iorz & repron'
 droiz emp^r. aiez de nos pitie
 q'r seorez .w. nostre nies

3080
 en tote espaigne na meillor chl'r
 se il i muert bu seros engignie
 la m'recheide le me cota laut'er
 na meillor fame soz la chape du ciel

3085
 se il i est ocis ne det'nechiez
 nre lignages sera toz abessiez
 li rois lentent n's t're est embrochiez
 ne deist mot por tot lor desoz ciel

3090
 q'nt se redresec si respondi iriez
 sire .g. dist boys li fiers
 p maintes foiz aurai ge enuoie
 dedez espaigne mes baros chl'rs
 q' i portoiet mes seaux & mes bries

3095
 one nē ni .i. nen' ne reper'
 ainz les ont morz paie & au'ssier
 mes p lapostre qū a rome req'ert
 a ceste foiz ni porterai les piez
 ainz n' semoig de droit fere a poit's

3100
 ou a orliens ou la ou ma cort iert
 enidiez me n' trou' que berch'
 ainz passerot .i. anz toz ent'
 q' me noiez ē espaigne enuoier
 q' ia i maine seriant ne chl'r

3105
 a cestui t'me a cel' nel n' q'ert
 i eraī ge se ge en ai mest'
 aiez i n' & b'tran nre nies
 q' si g'nt hōte me fist des anāt'

3110
 mō seneschal enī il copā le chief
 mes p lapostre qū a rome req'ert

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

ne li linages qui tant fet a proisier
 honte i auez to⁹ iors et repronnier
 drois emper' aies de moi pitie
 car secorez viuien nre nies

3080
 en toute espaigne na meillor chl'r
 se il i muert bu somes engignie
 la marcheande le ma bu acointie
 la meillor feme q' soit desous le ciel

3085
 se il i est ocis et detrenchies
 nre linages en sera abessiez
 li rois lentent v's t're est embronchiez
 ne deist mot por lor de monpellier

3090
 q'nt se redrece si respondi iriez
 sire .g. dist boeys li fiers
 p maintes foiz aurai ge enuoie
 dedenz espaigne mes barons chl'rs
 q' portent mes seaus & mes briez

3095
 ainz nen vi .i. venir ne repairier
 ainz les ont mors .pa' & auressier
 mes p lapostre que req'erent paum'
 a ceste foiz ni porterai mes piez
 ainz v' semont de droit fere a poit's

3100
 ou a orliens ou la ou ma cours iert
 enidiez me v' trouer que b'gier
 ainz passeront .i. anz touz entiers
 q' me voiez en espaigne osteler
 ne ia i maine seriant ne esouier

3105
 a cestui point ie v' di sanz trichier
 ni porterai ne ni baron les piez
 ie irai bñ q'nt ien aurai mestier
 aiez i vo' & b'tran vostre nies
 q' si grant honte me fist des auantier

3110
 mon seneschal q' il copā le chief
 mes p lapostre q' req'erent paumier

Ms. 368: 3076 . . li 3077 auroit . . repurier
 3078 . . emperes . . noz 3079 q'r]q' 3082 muert . . engignie
 3084 feme . . del 3088 t're 3091 dit rois boys 3092 ie
 3093 chl'r 3094 sea' 3095 . . ne 3096 mort 3097 req'ert
 3101 enidez 3102 toz]tuit 3107 ge se ie 3108 b'tra
 3110 chie

Ms. 774: 3076 . . li lignag' 3077 auroit . . repurier
 3078 . . emperes 3082 [engignie 3081 del 3088 t're 3096
 mort 3102 (2^e col.) toz]tuit

Ms. Trié: 3076 lignage . . prisier 3077 auroit . . repuier
 3078 . . emperes 3079 q'r]q' 3080 (2^e col.) 3082 muert
 . . engignie 3086 se il'sil 3087 . . lignage 3088 le roi len-
 tant . . t're . . embrochiez 3091 le fier 3092 aue ie 3094
 seax 3095 . . ne 3096 mort paie . . au'ssier 3097 q'n 3098
 portere 3099 poitier 3101 come berchier 3102 toz]tuit entier
 3104 serget 3105 . . ectui . . ne 3107 ie se ien 3110 enī qui
 3111 q'n . . rome

Ms. 24399: 3076 . . le lignage . . tant]biē 3077 . . y
 . . & touz iours repronier 3078 droiz emperiere aiez . . pitiez
 3079 q'r 3082 y . . trop somes engigniez *Les vers 3084—3086*
manquent: 3087 . . lignage 3088 (fol. 179) 3089 motpellier
 3090 redresec 3091 le fier 3092 . . maite foiz 3094 q' y
 porterent . . bries 3095 one puis ne ni de ca nul reperier
 3096 morz paie . . auressier 3097 lapostele . . paumier
 3099 . . nous semon 3100 court 3101 enidez . . nous . .
 b'chier 3104 ne q' ge y maine 3105 ie v' ce nous 3106
 barons 3107 ge . . gen 3108 . . y . . nies 3109 auatyer
 3111 lapostele

Ms. de Boul.

- guill'. lot por poi nest esragies
 a sa vois elere gūcha a huch'
 3115 he maluais rois diex te doïst enabr'
 tu ne nos aimes le mōte dū d'.
 mais p' cel diēn q' tot a a juzier
 se je vif auēs v^o le apres ch'
 & toz nos hōmes les em's boseng's
 3120 se diex me laïst despaigne repair'
 abatrai v^o la corone du chief
 rois abatus serēs mais relāies

 3125

 3130
 & dist li rois por noïet en plaidies
 tout ne v^o nait no plaît .i. seul d'.
 guill'. lot le sens enide emg'
 3135 se diex n' pense q' tot a a juzier
 il i morrot e. hōmes

LXXI.

- 3140 **G**uill' fu correchiez durement
 de son nenē li poïse ml't durūt
 kest en espaigne entre païene gēt

 diex dist li qūis o iai le ener dolent

Ms. 144s.

- laufes b'trans lo comparra ml't chief
 guill'. lot lou sans enide chang' (fol. 196)
 a sa nois elere gūcha a huch'
 3115 he maluais rois deux cōfonde ton chief
 tu ne uals mie la monte dū d'.
 mais p' lapostre con a romē req'ert
 se dex moi dūne despaigne repairier
 & mes amis q' tant font a p'sier
 3120 vos & uostre home lou comparois ml't ch'
 osterai nos la corone do chief

 Li euens guill'. si prent a refroid'
 a roï pole por dan b'tran son mies
 3125 drois enperes or ne nos corocies
 laufes est fos si a lou ener lig'
 nest pas n'uille sil a lou ener ire
 q' son lignage noit aler entrepies

 3130 drois enperes biē serait adrecies
 & dist li rois de folie plaidies
 ce ne nos nait vaillēsant .i. d'.
 .g. lot ml't en fut corocies
 demēt lou roï omēsa a tene'
 3135 se cil nen pause q' tot a a jug'
 nūen escient ans q' soit repairies
 e morrot il .i. ch'r

LXXI.

- 3140 **G**uill' fut corocies deurrent
 de son nenēt li poïse apūt
 qst en espaigne entre païene gent
 o se combat a lae' & au braut
 den dist guill'. con iai lou ener dolent

Ms. 296.

vous pe que ne laissies faire son plaisir si nen pourriens ia par anature ne vous ne moy pis valoir Si lui accorda la noble dame et aussi fist godetfroy qui riens ne sauoit de sa generacion mais en brief terme apres le seent ainsi quil vous sera racompte

- 1115 **A**nèques les .xl. sarrasins seu pty viniē et ilz ¹ le menerent ou palaix ou le disner estoit ia aprete et estoit en salle le
 roy gormūt anèques sa fille qui nomee estoit siglaie tāt belle et plaïsant que nulle plus Et si anoit daut's gens officiers
 nobles homes et ² dault parage pour laaccompaigner au disner lesquix tous anèques le roy vindrent au denant du damoyse
 l'viniē qui hautefait et honnorablement ³ le receurent pour la vaillāce de luy Et le roy gourmont mesmes lacola disāt En
 vous fessent tous biens compris se vous ne fessies crestien sire damoisele fet il et se la vostre loy voules renoueer & croire
 1120 en celle que mahomet nous bailla vo^o serēs par dessus tous aut's prisies et auctorise Si vous p'e que ainsi le ⁴ factes et ie
 vous donray grant terre et noble seigneurie aneys ma fille siglaie que ey ⁵ verres si serēs actendant destre roy de nauarre ap's
 moy Et quant viniē entendy ce que gourmot luy dist et il eust la damoisele regardee qui tant belle estoit que merueilles
 il ⁶ respondy La vie fille nest mie de refus sire fet il mais de moy marier ne quier ie tenir parlement iusques a ce que ie
 auray mil sarras' occis Si le regarda chū a sa guise ⁷ les vngs par hayne les aut's par ⁸ maitalant car ilz neussent ose le

Ms. 1120. ¹ le marquis. ² de hault. ³ qui q' ⁴ fol. III II v^o ⁵ facties ⁶ verres ⁷ ajoute luy ⁸ ajoute lors ⁹ ajoute grāt

Ms. 1119.

se ge nif longnes il le oparra ch'
guill'. lot le sens enide chang'
a sa noiz e'e qmenea a huch'
3115 he mannes rois dex g'fonde to chief
tu ne nauⁿ pas la mote dū d'.
mes *p celui a cui len doit proier
se dex me lesse de lestor reper'
& mes amis qui tant font a prois' (fol. 74)
3120 vⁿ & nre home le oproiz ml't ch'
osterai uⁿ la corone del chief

li qus .g. fu fornt correeciez
a looys pole de son nies
3125 droiz emp'. or ne uⁿ esmaiez
lenfes est fox si a le euer leg'
nest pas m'neille se il est correeciez
q'r so lignage noit al' entrepiez

3130 droiz emp'. gel feraí adrec'
& dist li rois de folie plaidez
ee ne uⁿ vaut la mote dū d'.
guill'. lot fornt en est iriez
deuat le roi qmenea a tenc'

3135 se eil nē pense q' tot a a iuz'
mē esciēt aiz q'l soit reperiez
en i morrot l. ch'r
guill'. fu duremēt correeciez

LXXI.

3140 **G**uill'. fu sor ses piez en estat
de so neuen li poise ml't fornt
qst ē espaigne entre paiene gēt
ou se gbat a son ac'ūn brant
dex dist .g. q' lai le euer dolāt

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

se ie vif longnes il le oparra chier
.g. lot le sens enide changier
a sa vois haute qmenea a huchier
3115 he mannez rois diex g'fonde to chief
tu ne vaus mie la monte dū d'.
mes p celui cui len doit deproier
se diex me done de lestor repairier
& mes amis qui tant font a proisier
3120 vⁿ & vre home le qparrez ml't chier
osterai vⁿ la corone du chief

li qmens .g. fu fornt couroneciez
a loeys parole por son nies
3125 drois emp'er' or me veus esmaier
lenfes est folz si a le euer legier
nest pas m'neille se il est couroneciez
q'nt son linage noit aler entrepiez
de cel mellāt q' voⁿ a fet mes niez

3130 drois emp'er' vous feraí adrecier (2^e col.)
& dist li rois de folie plaidez
ee ne vⁿ vaut la monte dū d'.
.g. lot forment fu couroneciez
deuat le roi qmenea a tencier

3135 se eis nen pense q' tout a a iuzier
ainz q'l soit vespres ne li solaus couchiez
en morront il maint vaillant ch'r

LXXI.

3140 **G**uill'. fu couroneciez durement
de son neuen li pesa ml't fornt
quest en espaigne entre pa'. gent
ou se gbat a hacier qui respient
diex dist .g. q' lai le euer dolent

Ms. 368: 3112 . . . ie . . . oppra 3114 huich' 3115 chie 3116
uaⁿ 3118 (3^e col.) laisse 3121 chie 3123 . . . enes 3124 a rois
looys 3125 . . . emperes 3128 q'r q' 3130 . . . emperes 3131 . .
dū 3137 morret 3138 duremat 3141 paiēne 3143 . . . dīt

Ms. 777: 3112 . . . ie 3114 huich' 3120 oparroiz 3123 . .
euens . . . correeciez 3125 . . . emperes 3130 . . . emperes sel

Ms. 777: 3112 . . . ie . . . copra 3113 changier 3114
comanea . . . huchier 3115 roi diex 3116 vaus 3117 a q' . .
prier 3118 . . . diex 3119 prisier 3120 coprez 3121 osterē . .
coronne du 3123 (fol. 73 vⁿ) li q'ns .g. fu mont reorreeciez
*fort c. d. d. fort correeciez 3125 . . . empereres . . . esmoiez
3126 legier 3127 correecie 3128 car . . . lignaie 3130 . . . em-
pereres ies fere adrecier 3131 le roi . . . plediez 3133 fornant
3134 comanea . . . tancier 3135 pense . . . iuzier 3136 . . .
esciāt . . . q' 3137 cheuallier 3138 duremant 3139 sor sus
3140 format 3141 espaigne . . . poiane 3142 combat . . . acerriū
3143 diex . . . con le le

Ms. 2469: 3112 operra 3113 quide 3115 . . . mannes
roy 3116 vaulz . . . le 3117 celui cui le dieu q' 3118 dōne
. . . reperier 3120 voⁿ . . . vos homes . . . opperrez 3121 . . . nous
. . . corōne 3123 couroneciez 3124 pour 3125 . . . eperiere . .
vends 3126 folz joene 3127 airiez 3128 lignage vet 3129 . . . ce
mellēt 3130 droiz epiere 3131 le roy respont 3132 nous . .
le 3133 (2^e col.) couroneciez 3134 roy 3135 . . . eil 3136 nespre
. . . le soleil couchie 3137 . . . mourra 3139 couroneciez 3141 paie

Ms. de Boul.

- 3115 he fait il malvais rois li cors dieu v^o e^uēt
 car secours .W. au cors ge* . .
 kest en espaigne en pīl en torment
 on p celi q' fist le firmament
 3150 que le nis le soleil couchant
 car par la foi q̄ doi h'mengart au cor gēt
 & aimeri mō pe le vallaut
- 3155 se nestoit ore por dieu tot seulleūt
 iou toehiroie voit tote ta gent
 q'nt franchois loent tot st' mu & taisāt
 il ni ot nī si hardi gbatant
 q' de plus faire sostast metre en auāt
- 3160 loeys lot si fu mu & taisant
 ne sonast mot q' li donast melant
- 3165
- seignor baron dist b'nars de b'ibant
 3170 or del bu faire por dieu le raieuant (fol. 75 v^o)
 armes v^o tost & arriere & auant
 si asalous cest malvais roi auant
 tot por l'amor de l'grant mon enfant
- 3175
- lors aualeret del palais mantenāt

* Le dernier lettre du mot soul effacée dans le ms.

Ms. 1448.

- veez ce roi q' ne ualt pas .L. gant
 3145 hei lois sire li cors deu te crauent
 car secors ore .W. lon maillant
- on p lapostre q̄ quierent peçant
 3150 comparez lou ans lou soleil couchant
 foi q̄ ge doi aimentart la maillant
 ne aymerit mō pe ansuūt
 teil te donrai de lespee tranchant
 q̄ tote france i sera mais p'dant
- 3155 se nestoit ores por deu lou roiaement
 ie toehiroie ans lou soleil couchant
 eant francois loent si sūt mu & taisant
 il ni a .r. si hardi combatant
 q' de paleir sose traire auent (2^e col.)
- 3160 & loeis si fut mu & taisant
 ne sonast mot p^o X^e de besans
 seignor baron dist bernars de brebant
 veez ce roi nī se uait embrūchant
- 3165 deu lou confonde li rois omnipotent
 mais p lapostre q quierent peçant
 g'arrat lou ans solais escousant
 a sa nois elere esca hautement
 seignor barō dist b'nars de brulant
- 3170 armes nos tuit & cosins & parens
 tot por l'amor de mō enfant bertrā
- 3175 so laisserons en son palais ceaus
 d' deul morai se no faisons dolant
 abatrons li de cest palais les peus
 ble est a faire ce dieu li auent
- 3180 il se deualent de palais mantenat

Ms. 1796.

1125 roy gourmont courrouser fol. 205 lequel ne sen fist que rire et comanda quil se seist a table et si fist il et la damoiselle
 siglaie devant luy pour sauoir se il voudroit ¹ auement changier sa pennee

Apres disner se allerent les barōs esbatre parmy le palais et gourmont mesmes qui en grant ebierie tenoit viuien pour
 Ace que il auoit de luy et des aut's xpies a besoigner le prist par la main et en le pourmenant par la sale considerāt
 le g'nt plaisir quil luy auoit fait celluy ² iour et atendant que tant luy en feist vne aut'fois se mestier estoit car taillefer
 1130 auoit g'nt puissin de gens la deuant le mercia asses et luy dist Au iour duy aues grant peine prise po' moy beau doulx
 enfant fet il et bien ebiet vng tel seruise en grant reconnoissance et recompensacion si vueil octroier toute telle requeste et
 demande que vous me voudres faire par ainsī que ie ne la vo^o refuseray mie ains laures tout ainsī q vre bon plaisir sera
 de li requerir et demander si ne serroya viuien que tout a point et apz ce quil leust mercie lui dist le feray vne demande
 puis quil vous plaist sire fet il et ³ me accordant icelle et men donner lecture vous conuenance ie de vous seruir cont' vous
 1135 ennemis et faire de lui en mieulx selon mon pouoir et est la demande telle Vous aues en ceste cite en especial de .III. a

Ms. 1497. ¹ auement entiuent ² iour a l'c' omis. ³ ajoute en

Ms. 1449.

- veez cest roi il ne uant . . .
 3145
 he maunes rois li cors deu te crauat
 q'r secor tost .w. le vaillant
- ou p lapostre q' quieret peucat
 3150 gproiz le ainz soleil couchat
 foi q' ge doi h'miart la vaillant
 & ay. mō pere q' iainm tat
 tel te dorrai de lespee t'nehat
 q' tote france i sera mes pdat
 3155 se ne fust ore por deu le roiamat
 ia te ferisse de mespee t'nehat
 q'nt .f. loet tuit sot mu & tesat
 il ni a nul si hardi ne poissat
 q' de plus fere sosast treere en auat
 3160
 looys lot si fu mu & tesant
 ne sonast mot por .f. mu de besaz
- 3165
 seignor baro dist b'nart de brabat
 3170 armez nos tost & cousin & parent (2^e col.)
 si cofondros cest maunes roi pullet
 tot por lamor de b'tran mo enfat
- 3175
 de duel morrai se nel fesos dolat
 abatos li de cest pales les pans
 bu est a fere ce dient li auq'nt
 3180 il sen aleret del pales destornat

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

- de ce roi ei qui ne vaut mie .f. gant
 3145 ou noit le roi si li dist erramment
 loeys sire li cors dien te crauent
 car secourez .w. au cors gent
- ou p lapostre que q'erent peucant
 3150 gparrez le ainz le soleil couchant
 foi q' ie doi ermeng' le vaillant
 & ay. mon pere que iainm tant
 tel te donrai de lespee trenchant
 q' toute frace i sera mes pdant
 3155 se nestoit ore p' dieu le roiamant
 ie toecirroie or endroit a mō brant
 q'nt franç. loent si st' mu & taisant
 nen i ot nul si hardi ne poissant
 q' de plus faire sosast traire en auant
 3160 q'nt voit li rois ni aura nul garant
 couroneiez fu tuit soi mu & taisant
 ne deist mot por .f. mu dor luisant
 seignor baron dist b'nir de brubant
 vez de ce roi a est mu & taisant
 3165 diex le g'fonde le pere tout puissant
 mes p lapostre q' quieret peucant
 gpra le ainz le soleil couchant
 a sa vois elere seseria hautent
 seignor baron dist b'nart de brub'
 3170 armez vo⁹ tost & cousin & parent
 tout por lamor de b'tr. mon enfant
 q' li rois veult nien' si malement
 3175 mes ne fera mie tot son talent
 ainz lassaudrons en son pales plⁿ g'ant
 de duel morrai se ne le fais dolent
 abatons li de ce pales les pans
 bu est a faire ce dient li auq'nt
 3180 il en aualent le palais maintenant

Ms. 968: 3144 . . . ce . . . uant pas .f. brat 3146 e'uaüt
 3147 q' secorst tot 3150 ainz le soleil 3151 ie 3152 ia
 3153 dorrai 3155 dieu 3161 rois loo . . . muz 3162 most
 3169 dit . . . brabat 3171 tost(tuit) . . . parat 3173 b'tra

Ms. 144: 3144 uant pas .f. b'nt 3146 fol. 66 . . mal-
 nues . . le 3150 ainz le soleil 3152 iaig 3156 iaie 3157
 muz 3158 nul aⁿ 3169 brabat 3171 tost(tuit) 3172 manes

Ms. Triv. 3144 vez ce . . . uant pas .f. brane 3146
 roi le . . . dieu 3147 car 3150 comparrez . . . ainz le soleil 3151
 ge'ie 3152 . . . aymeri . . . iain 3153 donne 3154 . . . toute
 3155 dieu 3157 . . . francois 3162 . . . sonnast . . . besant 3169
 . . . baron . . . braban 3171 tost(tuit) . . . parant 3172 . . . con-
 fondros . . . pulant 3173 2^e col. b'tran b'nart 3177 . . . deu
 morre . . . nu 3178 cest ce 3179 auq'ns 3180 delidu

Ms. 24569: 3144 . . . cest roy . . . vaut .f. mellent 3145
 roy . . . hautement 3146 li le . . . grauent 3147 quar 3149 lapostele
 3150 gparrez . . . soleil 3151 foy . . . emiart la 3155 . . . ne
 fust . . . roiamant 3156 ge toecisse 3157 . . . francois . . . mⁿ . .
 tesant 3158 . . . y . . . puissant 3159 q' por rics dire ome so-
 sast treere auat 3160 le roy . . . ara 3161 couroneiez fu touz
 sont mu 3162 mu 3163 seigneurs barons . . . b'nart . . . brabat
Après le vers 3163, le ms. 24569 porte ce vers:

armez noⁿ tost & cousin & parent
 3164 roy . . . tesant 3165 puissant 3166 q' par lapostele 3167
 gpra . . . ainz soleil escoussant 3168 noiz . . . hautem'En
 oiant 3169 seignors barons . . . b'bat 3171 adoubez nous tost
 & isnelement 3173 lamour . . . b'tran 3174 . . . ce roy veut 3175
 tout 3177 fais 3179 fere . . . auquans 3180 (fol. 179 v^o) pales

Ms. de Boul.

prennent lor armes tost & isnelement
 montēt es seles des destr's aufrans
 .X. furent en cort l'ime asablant
 del g'nt lignage aimeri le possant
 3185

 3190
 qui tot st' pren h'di & g'batant
 q'nt il st' en bataille

LXXII.

3195 **A**samble furēt ensamble li .VII. gte
 & li lignage aimeri de n'bone
 seignor mi fr'e dist h'nals de girade
 sor asalomes le roi che sera houte
 soffrons encore por .s. piere de rōme
 3200 dont lotierent li paien & li gte
 loeys fu ou palais & si hōme
 il en apele & ses dus & ses gtes
 seignor dist il q' q'scil prenderōmes
 ml't dont guill'. & ses fr'es les gtes
 3205 a cordes volroie estre p. .s. piere de rōme
 del roi de franche or .I. poi le lairōmes
 del due nante dirōs le bon redoute gte
 en la vile entre beleut o ses homes
 de .w. son neuen nauoūt ml' conte
 3210 q' en espaigne endureis ml't g'nt hōte
 li q'ns guill'. li est ales engre

 & li lignages aimeri de n'bone
 de .w. tot mot a mot li g'ent
 3215 co garandi sa vie p le m'chande bone
 nantes lentet teil ioie nauoūt onqs

Ms. 1448.

si en moterent sor les destriers corans
 .X. furent aus lou solail couchant
 d' la grant geste .ay. lou vaillant
 3185 & lendenai ansōis nōne sonant
 vint li dus naines de baniere la g'nt
 d' .w. ne sot encor nient
 cant lou saura ml't iert lies & ioians
 ēcontre na guill'. & sa gent
 3190 & la grant geste .ay. lou vaillant

 de .w. li conte maintenant
 ml't en fut lies cant la nouvelle entent

LXXIII.

3195 **D**o palais issent & li due & li conte

 3200

 3205 & lendenai ansōis q' il fust nōne
 vint li dus .ay. de baniere & si home

 3210 li enens .g. li est ales encontre
 b'nars son freire & gari danseune
 & li lignages .ay. de n'bone
 d' .w. les nouvelles li conte
 3215 cant il entent tel ioie not il onqs

Ms. 296.

.iiii. mille marchans crestiens estās souz vie treu par souffrance de vous souz laqle ilz viuent et vous font chū certain
 argent par an de truaige le vous p'e que nul deulx doros ennaunt ¹ne vous en paye auēne chose iusques a sept ans pen-
 dans lequeulx ilz po'ront aler marchander franchement cōe ilz ont acoustume ²de faire et pourrōt quietement et licitement
 retourner et amener leurs daunces bagnes et aut's m'chadisēs et viure en ceste cite sans en paier rien du monde le t'ime ³de
 1140 sept ans p'niers durant (2^e col.) Et a la fin diceles ⁴seront par vous tenus po^r le pris que vous ⁵les tenes de put sans leur
 pour ce rien encherir ne prendre du le^r aut' chose

Comme vous oyes pratiequa viuien la franchise des marchans de pampelune dont il requist lectre que le roy lui fist et ses
 Cōseilliers luy passerent et scellerent Sy en fut la nouvelle asses tost espandue par la cite et tant firent de ce les mar-
 chans crestiens joyeulx que depuis en p'erent moult de fois pour viuien lequel demoura en la grace du roy gourmont pour
 1145 lequel il se combati moult de fois Car faillifer faisoit venir gens nouveaulx qui a ceulx de la cite donnerent tant a souffrir

Ms. 1448. ¹(fol. III^eIII) ²de'lu ³de des ⁴ajoute sept ⁵les le

Ms. 1449.

& p^h môt'ent sor les destr's corat
 .Xm furent ainz le soleil couchat

3185 & lendemain ancois none sonat
 vint li d^h naines de baignere la g^{nt}
 de .w. ne set encor neant
 q^{nt} le saura le euer aura dolat
 encotre net .g. & sa gent

3190 & la g^{nt} geste .ay. le vaillant

de .w. li g^{nt} mantenat
 ml't en fu liez q^{nt} la noele entet

LXXII.

3195 **D**... les issent & li due & li cote
 ainz q^l fust nesp ni aresta .XX. loes
 trestuit esble p^h fere la besoigne
 as rades laces as esenz & as broignes

3200

3205

a lendemain ancois heure de none
 vint li d^h naines de baignere & si home

3210

li euens .g. li est alez encotre
 b'nart so frere & garin dansume
 & li lignages .ay. de n'bonne
 de .w. les noueles acoutet

3215

q^{nt} il lentet tel ioie not il onqs

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

& e monterot sus les degrez courant
 .X. furent ainz le soleil couchant

3185 & lendemain ancois none sonant
 vint li d^h naines de baignere la g^{nt}
 de vinien ne set encor neant
 q^{nt} le saura le euer aura dolant (3^e col.)
 encotre vet .g. & sa gent

3190 & la fort geste .ay. le vaillant
 q^l ml't fiers s^t hardi & gbatant

de .w. li g^{nt} mantenat

LXXIII.

3195 **D**v pales issent & li due & li cote
 ainz q^l fust vesp's furent .XVII. homes
 trestuit aidable p^h bu fere besoigne
 as rades laces as esenz & as broignes

3200

3205

a lendemain ancois heure de none
 vint li d^h naines de baignere & si home

3210

li quens .g. li est alez encotre
 b'nart ses freres & garins dansume
 & li lignages .ay. de n'bonne
 de .w. les noueles li g^{nt}

3215

q^{nt} il lentet tel ioie not il onqs

Ms. 368: 3182 corat 3185 fol. 181 3186 baignere 3195
 Del pales 3197 . . . esemble 3198 a rades . . . a . . . 3207 ancois
 . . . none 3208 baignere 3211 . . . 3213 n'bonne 3214 les pales li g^{nt}

Ms. 27: 3185 ancois 3187 noit 3195 Del pales 3196 aresta
 3207 ancois . . . none 3208 baignere 3212 2^e col. 3213 lignaiz
 aym'i . . . n'bonne 3214 les . . . li . . . acoutet 3216 lentet entet

Ms. Tré: 3182 sor sus 3185 . . . lendemain ancois none
 3186 baignere 3190 aymeri . . . vaillent 3193 content 3194 moult . . .
 entant 3195 Du pales 3196 . . . q^l . . . qui . . . nespre . . . areta
 . . . homes 3197 trestuit ensemble . . . besoigne 3198 aus rades
 lences aus . . . & au broignes 3207 . . . lendemain . . . euer 3208
 baignere 3211 . . . q^{nt} . . . li] 3212 guerri 3213 . . . le lignage
 aym'i . . . n'bonne 3214 li content 3216 lentet tel . . . entet si g^{nt}

Ms. 27369: 3182 . . . amonterent 3183 soleil 3185
 sonant 3186 dux . . . beuere 3187 encor noiant 3189 . . . nuit
 3190 & le lignage aymeri 3191 hardiz 3195 Del . . . dux . . . conte
 3196 nespreXVI. 3197 touz bien aidables en vne fort
 besoigne 3198 esenz 3207 ancois 3208 dux . . . beuere . . . ses
 homes 3211 ales 3212 b'nart son frere & guerri dansume
 3213 & le lignage aymeti de n'bonne 3214 content

Ms. de Boul.

dieu en aoure & san piere de rôme
 seignor fait il & on est mes nies doques
 & dist guill' le voir v^o en diromes
 3220 mirados de mald'ne a ois & ses homes
 sa pris la vile por coi le eceleromes
 or la asis roi germot o ses homes
 li enfes suefre ml't g'nt paine & g'nt gb'
 a cest malvais falli roi nenun somes
 3225 que il sekeure av. o ses homes (2^e col.)
 nel vielt nient faire dame diex le gode
 b'nat pole de rien ne si alonge
 cil de b'bant li pl² viels des .xvii. gtes
 & dist li q'ns barons ql le feromes
 3230 ves de cest roi q' formet n² enbre
 adoubes v² ni pent & ni home
 si lasalons sans atendancee longhe
 3235 dist li dus nandes b'ax sire nos feromes
 no seignor est ne li feros pas ge
 eur sa raison aneiois acoteromes
 s'bone son dit nos en oselleromes
 nandes dist ehon ont dit tot* li au
 3240 a leel mot viurct a la cort dougs
 nandes descent a t're

Ms. 1448.

& dist guill' por deu q'l la feromes
 3220
 3225
 3230 veez ce roi q' forment nos encontre
 armes nos tuit ni parent & ni home
 si asalrons sus el palais as fondes
 san abatrons les pilers & les gbes
 de deul mora se ne nos vengomes (fol. 196 v^o)
 3235 baron dist nay, sil ues plaist nos feromes
 nostre sire est or ne li faisons honte
 mais premerains a raisson lou metomes
 selone ses dis nos en consailleromes
 cest bie a faire ce repouent li conte
 3240 il descendit del destrier arragone
 p les degres sus el palais en monte

LXXIII.

Qant li dus nandes est ven² a la cort
 descendus est del destr' q' lu cort
 si est motes sus el palais anent
 3245 le roi salue & toz ehiaus de la cort
 li rois le veit samblit li fist d'amos
 & laola & baïsa p douchor
 deïouste lui la assis par amor

* L. . . et tot a tel' q' ont' au-dessus de la lettre

LXXIII.

Qant li dus nay, fut venus a la cort
 il en monta sus el palais au cort
 3245 lou roi salue oiant ses barons tos
 li rois lou baise q' lou desirra ml't
 deïoste lui la assis p amors

M. 1448.

que se moust este vinien la mais cot. Luy neussent ¹seu resister Ilz gaignoïet vne fois ilz perdoïent laut' ainsi quil est
 soument de guerre et si longuement fut le siege la demant que paix se trouua par amature entre gourmout et taillefer par le
 moien dun aniral sarasin lequel sen enuïmist Et fut archillat deliure par tel que il deuoit par chin au vng pallefroy tout
 blant au roy gourmout et .xv. fauleons en signe de seruitute et ainsi fut il mis hors et deliure veant qui que le voulut veoir
 1150 Si deue s'auoir que assis le regarda vinien a ce quil ²le cogneust en temps et en lieu et bien certiffia en son courage quil
 se metroit en peine de loceïre puis q' ainsi auoit este sorti et prenostique Si se departi le grat siege et sen retournerent en
 leurs pais les arragoneis et archillant sen ala a luis'ne po³ refaire son pais qui moult auoit este damage Mais a tat se taïst
 listoie dieulle guerre et parle de donas le filz ³longis lamiral de barbastre qui coquist ⁴la d' cite sur gerart de comarchis
 sur libanor de turquie et sur elargis de valdune quil emmena psoniers par mer auoques leurs femes sallatrie ⁵blanchaudine
 1155 morinde et anlaronde ses cousines (fol. 205 v^o)⁶

M. 1448. ¹seu.pou. ²le manque. ³ajoute de. ⁴la cite de barbastre. ⁵ajoute sa sucur. ⁶fol. 111.111 v^o

Ms. 1119.

3220 & dist li q̄ns por dieu ql la feromes

3225

3230 veez cest roi q' forni n' ãglote
 armez n' tuit mi costi & mi oncle
 si assaudrõs e cel pales a fondes
 si abatros & pilers & colobes
 de duel morrai se ne n' e uichomes
 3235 dist li d' naym. baro ce ne feromes
 nre sire est ne li ferõs pas hote
 mes pnerai a reso le metromes
 seloe ses diz n' n'roiz al' donq̄s

3240 il descendi del destr' de gascoigne
 & li d' naym. sus el pales en mote

LXXIII.

Q'nt li dus naym. fu nenuz a la cort (fol. 74v^o)

adot mōta sus el pales hautor
 3245 le roi salue nōit toz les barõs
 cil damedex q' forma tot le mot
 il sant & gart le fill au roi challo
 dist loys dex benie nos
 deioste lui a assis le barõ

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

3220 seign' baron por dieu ql la feromes

3225

3230 vez ei le roi q' no' fet q'nt enbre
 armez vo' tost mi parent & mi honac
 si lassaudrons en cest pales a fondre
 si abatrons & les murs & le gble
 3235 dist li d' n. baron ce ne feromes
 nos sires est ne li ferõs pas houte
 mes pnerains a reson le metrommes
 selone ses diz no' no' oscillerommes

3240 lors descendi du destr' de gascoigne
 & li d' n. sus ou pales en mote

LXXIII.

Q'nt li dus naim. fu ven' a la court

il en monta sus ou pales antour
 3245 le roi salue oiant to' les barons
 cil damedieix q' forma tot le mont
 il sant & gart le fill au roi k'lon
 dist loys dieux benie vous
 deiouste lui a assis due mainon

Ms. 368: 3219 . . . dit . . . enes . . . dieu 3230 noz 3232
 celceest 3233 pil's . . . colubes 3234 noz . . . uichomes 3235
 dit . . . barõs 3237 metromes 3238 noz 3241 sus . . . en
 3246 . . . damed' 3247 fil . . . k'lon 3248 dit rois loo. & dex
 benie v^o

Ms. 111: 3219 enes 3230 . . . cel 3233 colubes 3235 ferommes
 3241 sus 3245 les ses 3246 . . . damededex 3247 filz . . . kl

Ms. Tric. 3219 q̄ns . . . dieu 3230 vez ce . . . forniat
 3231 cousin 3232 colce 3233 colombes 3234 . . . dent morre
 . . . uichomes 3235 baron . . . feromes 3237 metromes 3238
 nos v'rez 3240 du . . . gascoigne 3241 sus ou 3242 . . . le due
 3244 (fol. 74) adone . . . elou 3246 . . . damedien 3247 fuiz . . .
 k'lon 3248 dieu 3249 lui li

Ms. 1169: 3219 seignors barons . . . ql la feromes
 3230 roy 3233 comble 3235 dux naymes barõs . . . ferommes
 3237 . . . pnerain . . . metrommes 3238 oscillerommes 3241 dux
 naymes . . . ou el 3242 dux . . . nenn 3244 ou el 3245 . . . roy . . .
 touz 3246 cil dieu de gloire q' forma tout li mons 3247
 filz . . . roy challon 3248 beneye 3249 deiouste . . . dux naymon

Ms. de Boul.

3250 li rois lapele se li dist p amor
 en nō dieu manele ie suj ml't courechoz
 hōnte ma fait guill' & ses nenous
 ves de l'nant eo se fait orgueilleus
 b'ūs ses fiex ma fait g'nt deshonor
 3255 mon senescal ma oéis en ma cort
 p son outrage p le foi q̄ doī x⁹
 ion me faignoie voireñt del seors

3260

mais or ira p lamistie de vous
 o moi m'ra .e. mil de mes barons

3265

3270

namdes lentēt tel ioie not nīe hon
 & dist dus namdes venes auāt baron
 si faites droit le nīe empeor
 3275 si laundes a sa denision
 volent's sire lenfes b'ūs respont
 maintenāt sans areste

LXXIV.

Bertūs li preus si estoit ml't ientis
 Bil sabaissa duseau pie loeys

3280 ia li baisast le pie mais li rois le retit (fol. 76)
 amont le liene li bous rois loeys

Ms. 1448.

3250 nostre cuperes li dist p grant dacoer
 en nō den nay. je suis corcōies ml't
 ml't mal me moīne guill' lorguillox

veez de l'tran con se fait orguillox

3255 mon senechal moeist il l'autre ior

ie me faignoie noireñt de seors

3260

or i irā por lamistiet de uos
 o moi venront aleāt & bretons

3265 & engeniū flamaus & borguignons

& les jnglois & trestos les frisons
 biē .e. homes aura o prun' front
 as antes droites as n'mailz confamons
 pmi les pors ma gent me conduront

3270 metrons la char en feu & en charpon

chall' mes pes ni mena ost g'ignor
 nay. lentent ans teil ioie not hon
 b'tran apelle venes auent dan glos
 baisies lon piēt con a nostre seignor

3275

volant's sire lanfes bertran repōt
 si maist dex mais q'l aille au seors

LXXV.

Bertrams li anfes fut ml't jz & gentis
 Bdepart la p̄sse endecau roi en vint

3280 ia li baisast eant li rois lon retint
 q' landresa amont den's son pis

Ms. 296.

Comment vinien le filz godeffroy occist en mer donas le roy desgipre et sauua garin de barbastre libanor elargis et cent de leurs ehl'rs qu'il auoit pris en barbastre

Or dit listoire que quat le roy bouys de france filz du noble emperour charlemaigne gerart de vienne aymery de nerbonne
 1160 bernaut dorleans beufues de comarchis ¹ vinien de batiere guillaume dorange aymer de venise et la baronnie de france
 eurent leue le siege de barbast' occis longis le pere sallatrie et ilz curēt fait baptisier libanor ² de turquie adlaronde morinde
 et blanchandine les cousins de sallatrie et que gerard de comarchis et eulx furēt espouses ainsi que ouy aues ea arriē et le
 roy bouys et les pīnees crestiens du cōsentement du due beufues ³ curēt institue gerard le filz beufion seign' de barbastre
 ou lieu du sien pere lequel vouloit aler veoir sa tēme que pieca n'auoit veue laqle terre et eite luy competoient a cause de
 1165 sallat'e la fille a lamiral longis lequel n'auoit oncqs (2^e col. voulu sa loy renouer et les pīnees cresties sen furent partis pour
 aler ehm en son pais gerart demoura aueques sallat'e samye libanor elargis et leurs femes aueques grant cheualerie Et gou-
 uerna la cite et le pais plus de .vii. ou de .viii. ans malgre les sarrausins lesquelx par maintefois lui donnerēt plusieurs
 assaulx et les assiegiēret ⁴ plusieurs fois mais tous iours furent et auoient les nobles cresties este suffisamment garnis et pouruenz
 de tout' necessites quilz auoient tous iours resiste et demoure en leur honneur dont ilz se peurent glorifier en eulx mesmes

M. 1448. ¹ vinien]vindelon ² Les mots de turquie *morinde*. ³ ajout. de com'chis ⁴ plusieurs fois ne dit point listoire quantes fois

Ms. 1119.

- 3250 nre emp^r. len a mis a reson
 naym. dist il ie sui ml't dolaz ho
 ml't mal me maïne .g. & si baro
- li filz b'nart b'tran li orgueilleⁿ
- 3255 mo seneschal me tua lautre ior
- ge me faignoie noïrent del secours
- 3260
- or irai ge p^r lamistie de nos
 o moi mèrai alemaz & bretôs
- 3265 & angeus franç. & borgoignôs
 & les anglois & flamens & frisons
 bu .c. homes aura el pui^r frot
 a roides lances a n'meⁿ cofenos
 pui les porz nre gêt odnirôs
- 3270 metrà espaigne en feu & en charbo
 kl^r. mes peres ne mena ost greignor
 naym. lentet g'nt ioie ot li frans ho
 b'tran apele nenez anât das gloz
 alez au pie nre lige seignor
- 3275 volant's sire li l'c b'tran respot
 si maist dex mes q'l noist au secours

LXXXV.

Bertras li enfes ml't fu prenz & getis
 Berot la pisse niçt au roi looys

3280 in li besast volant's non enuis
 q'nt len redrese amot li rois getis

Ms. 368: 3250 . . . empere 3251 . . . dit 3251 . . . niz
 . . . orgueillos 3257 ie . . . feignoie 3268 gofanos 3269 (2^e ed.)
 3271 . . . mo pe 3273 diz 3276 volent's . . . b'tra 3277 noit
 3278 Bertra . . . fu ml't . . . getiz 3279 vit as piez rois loo.
 3280 bessar volent's 3281 redrese . . . getiz

Ms. 111: 3250 . . . emperes 3251 ge 3266 flamaz 3268
 gofanos 3270 metros 3273 dat 3274 (fol. 66 v^o) 3278 fu ml't
 3279 niçt as piez looys

Ms. 736: 3250 . . . empere 3251 . . . dit . . . hon
 3252 ml't mon . . . maïne . . . baron 3254 . . . fuiz . . . orguillos
 3255 . . . seneschal 3257 ie . . . feignoie noïrent du 3263 . . .
 ire ie por lamitie 3264 nre alemant 3265 . . . engeniis fra-
 çois . . . borgoignois 3266 englois . . . flamaz 3267 el on 3268
 cofanos 3269 gêt 3270 metros espaigne . . . charbons 3271
 kl's . . . ost greignor one greignor 3272 . . . lentant . . . le . . .
 hon 3273 dat 3276 volent's . . . le her b'tra 3277 diex . . .
 q' 3278 Vertran boufes fu ml't . . . gentil 3279 roi pie 3280
 volent's . . . enuis 3281 . . . len . . . le . . . le roi

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

- 3250 nre emper' len a mis a reson
 naïne dist il ie sui ml't courroucous
 ml't mal me maïne .g. & si baron
- li filz b'nart b'tr. li orgueilleous
- 3255 mon seneschal me tua lautre ior
- pas ne voloie aler a leur secours
 p^r le despit que me fist li gareous
 sire dist an. por dieu le glorious
 sire dist an. por dieu le glorious
 car secourez le noble baron
 & li baron si vo^r en prient tous
 & dist li rois an. ml't es prendous
 ie irai voir por lamistie de vous
 o moi menrai alemanz & bretous
 & angeiis & normanz & gascons
 & les englois & flamens & frisons
 bu .c. homes aura el pui^r front
 a roides lances a dorez flans
 pui les porz nre gent odnirous
- 3270 metrons espaigne en feu & en charbon (fol. 132 v^o).
 k'. mes peres ne mena ost greignor
 an. lentent si dolans ne fu hons
 b'tr. apele alez auant dant glois
 baisiez les piez a vo lige seignor
- 3275 volentiers sire lenfes b'tr. respot
 si nuit diex mais q'l noist a secours

LXXXVI.

Berte li enfes fu ml't preuz & gentiz
 Bept la pisse vint au pie loeys

3280 il li bailla volent's non enuis
 q'nt lendreca amot li rois gentis

Ms. 11609: 3250 . . . empere 3251 naymes . . . courrou-
 cous 3252 ses barons 3254 le filz . . . betran 3255 (2^e ed.) iour
 3257 mouloie 3259 pour 3260 q'c 3261 . . . les barons . . . proient
 3262 naïmes 3264 alemans 3267 . . . c. ml 3268 as . . . as
 . . . gomphanous 3269 porz nostre . . . cotidrons 3270 charbons
 3271 challes mo pere . . . greignor 3272 *manque* 3273 ber-
 tran 3274 besiez le pie 3276 b'tran lenfant 3277 mes . . . au
 3278 Betran . . . gentis 3281 le roy

Ms. de Boul.

.VII. fois li baïse & le bouche & le vis
 b't'ns dist il ml't p estes ientis

3285 formēt tannaise se ne fusses mellis
 mon maltalent te p'dois ore chi

3290 si secorraï .w. le marchis
 kest en p'son entre les sar̄.
 o moi menrai les gens de mō pais

3295 g'nt m'chi sire b't'ns li respondi
 ses bries envoie li fors rois loeys
 si mande otes ch'rs & marchis
 de loig de pres i vienent

LXXVI.

3300 **L**oeys mande ses homes sans atarge
 & il i vienēt de pres de loig g'nt mase
 tat en i vienēt & d'une pt & d'autre
 q'l st' ^m as haub's & as hialmes
 & d'autre pt venoit li g'us lignages

3305 quēs aimeris a la keme barbe
 & tot ses fiex q' ml't ont vasselage
 chasons autāt com il puet i amase
 quāt lost fu asamblee a pis soz mōmartre

3310
 rois loeys sorillambe i baïlle

Ms. 1448.

.VII. fois li baïse & la bouche & lon nis
 b'tran dist il ml't les pros & gentis
 & ch'rs seras bons se tu vis

3285 forment me poise cāt tu ies si tensis
 mon maltalent tot maintenant taq't
 ia mais ne te harai tant com tu soies vis (2^e col.)
 p tel couent com ia pores oir

3290 prou i auras se deu plaist & ge vif
 or secourrai .w. ton cosin
 dedens espaigne entre les sar̄.
 q' remendra si iert sers a tos dis

3295 .III. d'. donra sil uelt gairir
 & autretant en redonra li filz
 grant m'cis sire lanfes b'tran a dit
 tranet ses bries li rois poestis

LXXVII.

3300 **S**e amendaït loys li filz chall'.
 ni remaigne homie q' puissent port' armes

ne nelz ne iones tāt soit de uiel aaigne

3305
 tuit assamblèrent a paris sos monnatre
 tos li pais en rencharit en haste
 3310 .XX. d'. done en .d. pain qui lachate
 & .XXVII. en .d. oïsel saluage
 dex que ferons en ces lontaignes t'rres
 de totes flandres i furent li lignage
 & li englois & cil de dauncemarehe

Ms. 1496.

et pencez q' aussi leur en pourroit il tous iours aduenir Et ne manda ¹ onques pour ce gerart aucun secours ne ses amis
 1170 de france ne sauoient riens de son estat

Or auoit lamiral longis en so viuat yng filz ieune et ne apres sallarie lequel estoit ieune quant la cite et le pais de bar-
 bastre ² furent pardus le siege leue par les francois et lamiral pris et mort par ce quil ne voulut croire en ih'n crist Si
 erent celluy fis nome donas et amenda tat quil vint en aaigne pour terre et royaume tenir si fut roy deszipte et ³ fut tant
 1175 vaillant en son ieune aage et entreprenat que il ne vesqui nyc longuement Celluy donas ⁴ sceust que son pere auoit este occis
 a gerart ⁵ de comarchis et de barbastre et pour ses niepees qui estoient fides' emener par les c'sties en la cite ⁶ lesquelles
 estoient fides' baptiser pour lamour des crestiens penant que rien ny auoit gerart a cause de sa seur salarie et que la
 seigneurie de barbast' luy denoit appartenir manda ses homes en si grant nombre auques lialiance dau's roys payens amiraux
 et grans seignours (fol. 206) que il vint assieger barbastre Et tant y fut pour la matiere abreigier que toutes les delices
 1180 de gerart de barbastre du roy clargis ⁷ et du roy libanor ne le conseil de tous le' homes ne sceut tant valoir ne profiter
 que prins ne feussent et mis en la merrey du roy donas lequel ⁸ fist charger ses vaisseaux po' sen retourner en eszipte et dedans

Ms. 1497. ¹ pour ce onques (fol. 114. v. 111) ² tant fut ³ sceust (suaud ⁴ et ou ⁵ malgre malgre lui ⁶ Les mots de comar-
 chis et *mirrauent* ajoutés et ⁷ *et mirraue* ⁸ fist charger ses vessaux charger

Ms. 1449.

- VII. foïz li bese & la bouche & le uis
b'tran dist il m'l't ies puz beu⁹ amis
& ch'rs seras bons & hardiz
- 3285 fornt tamesse se ne fussez mellis
mot matalat or edroit te guerpis
- p tel couct q' ia porras oïr
3290 preu i auras se dieu plest & ie uif
or secorras .w. ton cousin
q' en espaigne tienet li sarr.
q' remaindra eun'z sera toz dis (2^e col.)
- 3295 .III. d'. dorra sil neit garir
& autretat en redorra le fill
g'nuz m'eiz sire b'tras li respondi
lors t'met bries li forz rois looys
a ses baros pample le pais

LXXV.

- 3300 **C**e gmanda looys li fillz kl'.
q' ni remaigne ho q' puist port' armes
ne uiez ne iuenes tat soit de g'nt aage
- 3305 q' ne soit p'st destor & de bataille
- tuit assëbleret a paris soz monartre
toz li pais en escherist en haste
- 3310 .XX. d'. donet e .i. pai q' lachate
& .XXVI. en .i. oïsel sauage
tuit cil i furet de ces loitaines m'rehes
de tote fladres i furet li euaige
li agen' & cil de danem'rehe

Ms. 368: 3282 *manque*. 3283 b'tra dit . . . bia⁹ 3284 hardis
3287 mot mo 3289 ouent 3290 deu 3293 eun's 3294 si 3295 fil
3296 . . . m'eiz . . . b'tra 3297 . . . t'mist . . . fort 3298 pample 3300
rois loo. le filz 3302 remaigne 3304 . . . uiez . . . aage 3306 p'st
3309 tot le 3312 loitaignes tres 3313 flandre . . . li euaige]lionage
Ms. 337: 3283 es 3287 mo mautalet 3289 ouct 3290
deu 3293 eun'z 3294 ouct 3295 le so 3296 b'tran 3297 for
3300 le filz 3302 . . . ne 3304 iuenes . . . aage 3309 tot le
3312 loitaignes

Ms. Triv. 3282 *Le premier* & *manque*. 3283 es . . .
biax 3284 . . . ch'r 3286 format . . . fussez melliz 3287 non
mautalat . . . edret . . . g'rpiz 3289 couct con 3291 . . . secorras
. . . cousin 3292 q'n en espaigne tienet 3293 sera mes a toz
dis 3294 (2^e col.) donra si neut guerir 3295 redorra . . . fil
3296 g'ns 3297 le fort roi 3300 . . . comanda . . . le fuiz kl's
3302 remaigne hon 3304 . . . uiel . . . ieune 3308 . . . assem-
bleret 3309 tot le . . . escherist 3310 done 3311 . . . XXVII.
3312 ses loitaignes 3313 flandre . . . euages 3314 . . . euein

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

- VII. fois li baise & la bouche & le vis
b'uart apele m'l't est pre⁹ vre filz
& ch'rs sera preuz & gentis
- 3285 & dist li rois b'tre. biax douz amis
fornt tamesse se ne fussez mellis
non mautalent or endroit te g'pis
- p .i. ouent q' ia porrez oïr
3290 preu i auez se dieu plest & ie vif
or secourons .w. ton ami
quest en espaigne entre les sarr.
q' remaindra serz en sera touz dis
.III. d'. rendra si iert songis
- 3295 & autretant en rendra li filz
granz m'eis sire b'tre. li respondi
lors tranet bries li bons rois .de.
a ses barons pample le pais

LXXV.

- 3300 **C**e gmanda loeys li filz .k'.
ni remaigne home q' puisse port' arme
ne viel ne josne tant soit de g'nt aage
- 3305 q' ne soit prest destour & de bataille
- tuit assembleret a paris souz monartre
tous li pais escherist de vitaille
- 3310 .XX. d'. donent p' .i. pain qui lachate
& .XXVII. pour .i. oïsel sauage
tuit cil i furet des pl' loitaignes m'rehes
de toute france i estoit li barages
& li engles & cil de danemarehe

Ms. 27,969: 3282 . . . foiz . . . bese 3283 puz 3284 . . .
ch'lr . . . gentis]hardis 3285 le roy b'tran biax 3287 . . . mautalet
. . . guerpis 3289 couent q' ia porras 3290 . . . y . . . ge 3291
. . . secourons 3292 sarrazins 3293 sers 3294 . . . deniers 3295
le fils 3296 grant m'eiz . . . b'tran 3297 le bon roy loeys
3300 Ce Lors . . . le . . . challes 3302 armes 3304 . . . vieill . . .
ieune 3308 (fol. 180) 3309 tout le . . . escheri 3310 . . . deniers
donne pour 3312 touz ceuls 3313 y 3314 englois . . . eils

Ms. de Boul.
 3315
 cheluj doreuge le bon marcis guill.
 3320
 & il le porte volent's sans atarge
 3325
 lies² se mut p .i. mati a laube
 3330
 daler env's espagne
 3335

Ms. 1478.
 3315 eil doutre m' de frise lou riuage
 de maïtes t'res i furent li lignage
 li alement de nient ne satargent
 plus de .X. as ansaignes de paille
 d' lombardie li lonbars i amasse
 3320 eil de gascogne & de tote bretagne
 grans sont les os loeis lou filz challe
 & puancois borzignō se ramasent
 3325 tuit eil dauerne vne t'rre saluage
 bien .XXX. as ensaignes de paille
 & poiteuī & bretō ne satargent
 bic sont .XXX. as ansaigne de paille
 3330 de totes ps eil el'r amasent
 plus de .V. lues en ait dure la place
 li cueus .g. li marchis fierebrace
 bernars ses freres & guairins a la barbe
 lou roi arguent & semonent & hastent
 3335 ē la grant ost les en moient & chaecent

LXXVI.

(Cette laisse manque dans le ms. de Boul.)

LXXVI.

Li rois cheualche p uertu que beir
 Lo lui .g. lo marchis au cornois
 gar. ses freires & l'nars li ansueis
 les os conduient p ml't ruiste fiertes
 3340 li rois de france lor ot bic amendej (fol. 197)
 a tel iornee con charroī puet al'
 la route en dure bic .V. lues de le
 & .VII. de lone con lai oi nōmeir
 3345 deca orliens ne se sont arrestejt

Ms. 1478.

fist meire gerart sallatrie sa seur le roy libanor aneques¹ eunt des plus vaillans el'rs² q'lz cussent en barbastre a leure quelle
 fut prise et to³ ceulx et leurs femmes fist meire ensemble et vng grant dremont par bas aneques le letaige dicelluy vessel
 Et domas mesm se fist leaus chargier aneques eulx eoe la chose quil auoit moult eliere et quil ne vouloit mie perdre car il
 1185 auoit iure ses dieux et l'arme du sien pere longis quil le feroit tout vif escorch'ez lez crestiens et sa seur mesmes sallat'e
 qui tant estoit belle que nulle plus et ses cousines pareillement Mais ainsi ne fut mie pour les causes qui vous seront ley
 pat'nt racontes Si metes voz estudies a bien lire ou escouter et vos entendens a aprandre et bien retenir pour en raconter
 par euent en passant le temps loieusement car listoire est belle et veritable et moult plaisant vous sera a ouir Car cest des
 beaux fais d'armes et de proceses des el'rs que les nobles crestiens faisoient auantureusement ou temps passe en leurs corps et
 1190 leurs vies exposent contre les sarrasins³ pour acquerir par peine et martire le roy⁴ de paradis

En cellui temps duql listoire parle que le roy domas auoit barbastre assiegie estoit viuien en pampelune aneques godeffroy
 de marchant et sa feme ainsi come vo⁵ anez ey (2^e col.) et estoit faiete la paix de gourmont et de archillant auquel
 luiserne auoit este rendue Et quant archillant y fut arrive et⁶ vit la ville qui n'estoit mie en si suffisat estat eoe il lauot
 veue aut'fois il pensa de la faire valoir et le voulut ainsi faire si estably et ordonna certains messagiers pour aler par le pais

Ms. 1478. ¹eunt des des plus ²q'lz cussent qui fussent aneques eulx ³fol. 111/111 v^o) ⁴ajoute il

Ms. 1479.

- 3315 cil de bretaigne de frise la saumage
de totes t'eres q le entet lagage
li alemat de noiet ne se target
plⁿ de .XX. as esaignes de paile
de lombardie de puille & de calabre
3320 cil de gascoigne & de tot le riage
gⁿz sot les olz boys le filz kil.
de totes t'eres des ch'rs amasse
plⁿ de .X. lieues en dure le passage
& bourgoignō & pueneel se hastet
3325 & cil danuigne une t're saumage
.XXX. sot as esaignes de paile
& poiteui b'ruier ne se target
cil sot .XX. por souffrir g^{nt} outraire
cil se logieret a par. soz momarfre
3330 & angeui & breto se ramasset
il sot .XX. soz paris e la place
li quis .g. li marchis fierebraue
b'narz ses freres & gari a la barbe
le roi argnet & ml'i durent hastet
3335 & la g^{nt} ost en menent & chaect

LXXVI.

- L**i rois cheuauche p air une b'
Lo lui .g. le marchis au uis eler
gariin sō frere & b'uart li ainnez. (fol. 75)
les olz aduict de france le regne
3340 li rois de france lor ot bu amande
a tat sē torment si sot acheminē
a tiex iornes q lor get puet al'
la route en dure .iiii. lieues de le
& .vii. de lone a tant la ou conte
3345 trusqⁿ orliens ne se sōt arreste . . .

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

- 3315 cil doure meuse de frise le riage
de maintes t'eres i pleut le langage
li alemant de noient ne satargent
plus de .X. as esaignes de paile
de lombardie de puille & de calabre
3320 cil de gascoigne q' tant st' pren & sage
granz st' les olz boys le filz .k'.
de toutes ps li chl'r amassent
plⁿ de .XX. lieues en dure li passages
li bourguignon & pueneel se hastent
3325 & cil danuigne une t're ml'i large
.XXX. sont as esaignes de paile
& poiteuin b'ruier ne se target
cil st' .XX. por souffrir g^{nt} outrage
cil se logierent a paris el riage (2^e col.)
3330 & angeuin & breton se ramassent
il sont .xii. lez paris en la place
li queus .g. li marchis fierebraue
b'nars ses freres & gariin a la barbe
le roi argnet & senonent & hastet
3335 e la g^{nt} ost le mainet por esbatre

LXXVII.

- L**i rois cheuauche p air une bers
Lo lui .g. le marchis au court nes
gariin son frere & b'ur. li ainnes
les olz aduissent de l'nee le regne
3340 li rois de france lor ot bu amande
a tant sa torment ni ont plⁿ arreste
a tel charroi q il ont ordene
la route dure .iiii. lieues de le
& .vii. de lone a tant la ou esme
3345 iⁿqua orliens ne si sont arreste

Ms. 568: 3315 bretaigne 3316 lagage 3317 noiat
3318 enseignes 3319 . . . lombardie 3321 oz roi loo. le fil 3322
des/les 3323 lieues 3325 danuigne 3326 esaignes 3328 (3^e col.)
9trene 3329 *manque*. 3332 . . . esnes 3333 . . . so frere 3337 li
3338 gari . . . b'narz 3339 . . . oz 3342 gez 3343 lieues

Ms. 1479: 3316 entat lagage 3317 noiat 3321 (2^e col.)
3322 des les 3324 . . . bourgoigno 3329 soz/sor 3332 . . . esnes
3335 ost 3338 gari 3345 trusqⁿ

Ms. 1479: 3315 breteigne 3316 t'eres . . . entat langage
3317 neant 3318 aus enseignes . . . poile 3319 . . . lombardie
3320 gascoigne 3321 g'ns . . . oz . . . filz kil's 3322 . . . totes
t'eres les 3323 pus 3324 . . . bourguigno . . . hastent 3325 t're
3326 a l'enseignes 3327 & b'ruier 3328 contrere 3329 soz sus
3331 e la place a momarfre 3332 . . . q'ns . . . le 3333 guerin 3334
durement hatē 3336 Le roi . . . come 3338 guer . . . lazne 3339 (fol.
71 v^o) . . . os 3340 le roi . . . comande 3342 con . . . pent 3345 insqⁿ

Ms. 24369: 3315 cils . . . meuse 3316 y 3317 les ale-
mas 3318 enseignes . . . poile 3319 pulle . . . kalapre 3320
eens . . . tant/ml'i . . . puz 3321 les li . . . challes 3322 les
cheualiers 3323 le passige 3324 . . . bourgoigno . . . promeneel
3325 . . . eis danuigne 3326 enseignes . . . poile 3327 bernier 3328
cils . . . pour souffrir 3329 cils . . . a/lez 3332 le marchis fiere-
braue 3333 bernart son frere . . . guerin 3334 . . . roy 3335 e
lalenz el . . . le le 3336 Le roy 3338 guerin . . . bernart . . .
ainnes 3339 aduient . . . li regnez 3340 le roy . . . leur 3341
son torment 3344 la ou fu il 3345 si se

*Ms. de Boul.**Ms. 1478.*

LXXVII.

3350 **D**es ore cheualehe la riche baronie
 li rois i fu o bele opaigue
 li qns guill. les caeloit & guie

LXXVII.

3350 **L**i rois cheualehe o sa grant baronie

li frois en dure .v. lues & demeie
 & .vii. de lone p la lande enl'mie

3355 tant cheualeha la riche compaignie
 q^a orliens vinrent vne cite garnie
 li rois i p'st la nuit hebergerie
 & tuit li autre parmei la preerie

3360
 d'eau demain q̄ laube est esclareie
 lors est montee la riche compaignie

leue darq'nee illeue lor rauine
 3365 li dest' boineur & li mur de sulie

leue darcance en est si atancheie
 les poissons prenent tot a sec a la rine
 3370 otre san passe la riche compaignie
 .viii. lors cheualehent qui ne satarchent mie

tot pni lost vint renier de surie
 vus enens ml't riches de france la garnie
 3375

so destorbent celle gent sarr.
 francois lou noient ml't grant ioie li firent
 il lou baisierent q forment lou desirrent
 deuent lou roi sor .i. paille lasidrent
 3380 ml't bellement li cōmensa a dire

Ms. 1476.

1195 crier et publier es lieux esquelz se tendroient foires et marches que tous marchans qui voudroient venir a haisarne a vng certain iour que ilz desclairerent ilz pourroient vendre et achapter franchement sans rien du monde payer pour le pniier an Et sur ce point partirent les messages pour aler en plusieurs pais en villes en bourgs ¹ en cites esuelles les marchans frequentent Or estoit pour lors viuien a pampelune aueques godefroy lequel auoit costume de suiuir les foires et les marches eoe
 1200 aler marchander en annarie qui est vne cite riche grosse et puissant et y aloient tous les ans vne fois les marchans de maint pais Et quat le io^r deust venir de leur departent lors appella godefroy viuien et lui dist ² A celle feste vous comendra aler beausseign'rs fet il car ie suis vieulx des ors mais si demourray par deca et garderay hostel aueques la vre mere laquelle est de vre anancement moult loyeuse et vo⁹ en feres en annarie aueques les autres marchans et feres vre vente et puis feres

Ms. 1476: ¹ aponte et ² A celle feste vo⁹ comendra all'r beaus⁹ A celle feste vous comendra aller beau tieulx fet il

Ms. 1449.

diluce sen tornet ni ot plⁿ seïorne
o le charroï q g^{nt} i font men'

LXXVII.

- 3350 **L** i rois cheuauche o sa g^{nt} baronie
li euens .g. si les chadele & guie
le froit en dure .VI. lieues & demie
& .VII. de loie p la lande en h^mie
3355 tat cheuauchent la g^{nt} bacheler'
qⁿ orliens uirent la fort cite garnie
li rois i prist la nuit h^bgerie
& tuit li autre pmi la prairie
la seïorna la riche baronie
3360 del bu del regne richent se g^{nt}nirot
lⁿsqⁿ demai q lⁿbe est esclaireie
lors est motee la riche baronie
es bos destr's despaigne & de surie
leue de q^{re} q' en loire se fiehe
3365

des poissons pⁿmet a plate a la rie
3370 outre se passet ne sarrestent mie
.VIII. iorz cheuauchet ne cesset ne ne finet

q^{nt} pmi lost nit rob't de sezile
.4. riches ho q' fu de franche orine
3375 ia fu .4. ior quil ala en galiee
sel destorbent cele gent paenime
franc. le noiet ml't g^{nt} ioie li firet

deuant le roi sor .4. paile lasistret
3380 ml't beleant amena del a dire

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

pas ne seïornent a la bone cite
car li barnages lor a bu deuce
dillec sen tornent q ni ont seïorne
tout le charroï q ml't g^{nt} fot men'

LXXVII.

- 3350 **L** i rois cheuauche o sa g^{nt} opaignie
li queus .g. si les chadele & guie
li frois en dure .III. lieues & demie
& .VII. de lone p la lande en h^mie
3355 tant cheuaucha la g^{nt} chl'rie
q' orliens vindrent la fort cite g^{rn}ie
li rois i p'st la nuit herbergerie
& tuit li autre pmi la prairie
se h^bgerierent q'l ne satarget mie
3360 des biens dorliens se fournisset & vint
lⁿqⁿ demai q lⁿbe est esclaireie
lors est motee la riche baronie
es bons desters despaigne & de surie
liaue de q^{se} q' en loire se fiehe
3365

cil damoiseil passoient a deliure
.XX. & .XLI. h. et .III. mile
liaue de quasse en est si estanchie
q les poissons prenoient a la rine
3370 outre sen passent ne sarrestent mie
.VIII. iours cheuauchent ne cesset ne ne finet
dore en auant tornera a folie
q^{nt} pmi lost vint rob's de sezile
.4. riches rois q' fu de franche orine
3375 ia ot .4. an quil ala en galiee
sel destorbent celle gent paenime
franc. le virent ml't g^{nt} ioie li firent

deuant le roi sus .4. paile lassistrent
3380 ml't beleant li amena a dire

Ms. 368: 3350 baronie 3353 .v. lieues 3354 h^mie 3355 .
cheuauchent . . bachellerie 3369 pⁿet . . plate . . rine 3370 sarrestent
3371 .vii. 3376 paenime 3377 francois 3379 paile 3380 . . beleant

Ms. 117: 3352 chadele 3353 .viii. 3356 nirot 3360 gar
nisset 3361 tat qⁿ 3362 baronie 3364 (fol. 67) loire leure
3369 rieilie 3371 .vns 3376 paenime 3379 paile

Ms. 176: 3348 diluce 3350 Le roi 3352 . . q^{ns} 3353
.v. 3355 . . cheuauchierent . . bachellerie 3356 vindrent . .
g^{rn}ie 3357 le roi . . herbergerie 3358 prairie 3360 du . .
du . . richent . . g^{nt}nirot 3361 insqⁿ 3362 monte 3363
despaigne 3369 paenim . . rine 3370 sarrestent 3371 cesset
ne finet 3374 . . riche hon 3376 sel'ses . . paenime 3377
francois 3379 sor sus 3380 . . beleant comen done

Ms. 17699: 3346 seïornent . . bonne 3347 q^r le bar
nage leur 3348 diluce sen tornent poit ni ont seïornie 3350
Le roy 3352 le chadele 3353 (2^e col.) 3354 enerbie 3355
cheuarie 3357 le roy 3358 prairie 3359 q'l . . qⁿ ne sen
detrie 3362 . . rest . . baronomie 3364 leure 3366 cilz damoisians
3367 trote .xlii. ceuz 3368 leure . . iert 3370 sarrestent
se targierent 3371 . . iourz 3372 tornera 3373 robert 3374
. . riche roy 3376 . . destorbent cele . . paenime sarrazine
3377 francois . . noiet 3379 roy . . paile

Ms. de Boul.

en lombard

Ms. 1448.

drois enperes frans ch'r nobiles
 étendes moi je suis vostre hons liges
 .I. an aura a feste .s'. morise
 q̄ ge en vig del rene de galie
 3385 o .XII. homes coi en ma compaignie
 d' tos isons nē ramoig ge q̄ .XV.
 tos les ont mors la pute gēt haie
 retornai mē p luiserne la rīche
 q̄ marcheant ont p force cōq'se
 3390 esteit i ai .XII. iors noire .XV.
 cant mē gita .W. li nobiles
 li filz garī danseune la rīche
 par ce mesage q̄ nos venise dire
 ving au port dapre ie ni poi passer mie
 3395 d' sarē. sont les uoilles enplies
 trancheit les roches entresī ea nabie (2^e col.)
 maisons en font & ml't grades saillies
 se sont t'stoutes de sarē. enplies
 & autretex retronai sous det'se
 3400 vins a port dore si passai a martire
 q̄ lai tronai la noie plus deliure
 & noporeant elle ni est tant q'te
 q̄ il ni ait de .p. XXX.
 & .e. bates q' eorent p espies
 3405 cant il auroit vostre force choisie
 a sous de lost liront eōr' & dire
 sans grant domage ni passero nos mie
 francois lantodent si nont talant de rīre
 3410 voit lo li rois grant deul en ot & ire
 deu en jura lou fil .s'. marie
 biē est honis q' e. .o. .art * se fie
 eanes nos ores pute gent esbahie

Ms. 1496.

vīe amplette selon ce q' vo⁹ po⁹res mieulx besoigner et chin vous aidera come ie pence car to⁹ sont vo⁹ amis et mes voisins
 1205 Et la est vne ml't rīche feste car ceulx de tartarie desclauōnie (fol. 206 v^o) et de surie y sont et si en a de lombardie
 despaigne de france et de maint lieu lesqueulx vendēt et distribuent ¹ toutes manieres de denrees si pences de vīe marchan-
 dise despech'r et de vīe argent emploier si proufītablement que nīe estat ne se puisse en rien ² diminier et tant vous dy quil
 nest si bonne table que de marchans Car vng marchant doit estre plain de courtoisie et vng ch'r plain de baronomie donneur
 et de largesse Et quant godeffroy le noble marchant eust ainsi le sien filz chastie il lui accorda tout ce quil voulut car moult
 1210 luy tardoit quil feust en son vaissel entre et la mais ne penceit a rien tat come il penceit a archillant faire mourir qui sa
 mort auoit faicte regarder comme il auint ne plus ne moings

Dieux quil enuya a viuien que le iour venist pour partir aueques lez aut's marchans lesqueulx estoient bien mille par
 compte ³ qui tous firent a luy obeissans tant par crainte ⁴ que par amour et bonne cause auoient de le aymer en tant quil
 auoit leurs franchises pourelassees et se ilz ⁵ le doubtoit ce nestoit mie sans raison car il estoit en bataille merueilleux Et il cō-
 1215 nient vīre auec les gens selon ce quilz sont come len dit en comun langage Que vous diroye ie ilz esploierent par mer
 tellement sans nulle auenture qui leur aduenist a laler ⁶ que ilz arrīnerent en annarie et la fūrēt bien .VIII. iours tous plains
 car autat duroit celle feste Si auint que pendant ces .VIII. iours ⁷ vng messagier de ceulx qui de par archillant estoient
 enoyes par le pais et es foires auoient acoustumees lequel par congie du roy da'marie de son auctorite ou aut'ment ⁸ criant

Ms. 1496. ¹ (fol. 101 v) ² diminuer ³ qui que ⁴ que]eoe ⁵ le *monque.* ⁶ ajoute recompter ⁷ ajoute vint ⁸ cria

Ms. 1149.

- droiz emp^l. de france la garnie
 entendez moi q^r ge sui nre ho lige
 .X. anz aura a feste sant morise
 q ge mesmui por al^l en galice
 3385 o .II. homes q^ui e ma opaignie
 de tot ice ne ramaig ge q .XV.
 toz les ot morz la pute get haie (2^e col.)
 repairai me p luisme la riche
 & sarr. si tot p force assise
 3390 este i ai .XII. iorz noire .XV.
 q^unt me gita .W. le noble
 li filz garu danseme la riche
 p^r cest mesaige q uⁿ meisse dire
 ving au port dap ge ni poi pass^r mie
 3395 des sarr. sot les noies eples
 l'anchet les roches ent^rci qu abisme
 mesos en fut & ml^rt lantes solines
 se sot l'estotes de sarr. emplies
 & antretel retrona soz detrie
 3400 vng au port daire la passai a m^rtre
 & la trouai la voie pl^us deliure
 & neporq^unt ele nest pas si quite
 q il ni ait de pai. XXX. mile
 & ce. batien⁹ q tuit coret & syglet
 3405 q^unt il aurat nre force choisie
 a ceⁿ de lost firot ot^r & dire
 sanz g^unt damage ni passeroiz uⁿ mie
 .P. lentedet lors not talat de rre
 & li lombart e pleuret & sospiret
 3410 voit le li rois si en ot duel & ire
 deu en iura le filz saute marie
 lu est honiz q^r en lombart se fie
 q^unt uⁿ or estes p^r tel get esbahie

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

- drois emp^l de france la garnie
 entendez moi q ie sui vos los liges
 .I. an aura a feste .S. meuisse
 q ie me mui du regne de galice (3^e col.)
 3385 o .II. homes quoi en ma opaignie
 de toⁿ iceus nen remain ie que .XV.
 toⁿ les ont mors la pute gent haie
 repairai ment p luisse la riche
 marchant ont la fort vile opuise
 3390 este i ai .XII. iors voire .XV.
 q^unt men ieta .W. li nobiles
 li filz garu danseme la riche
 p^r cest message que voⁿ vende dire
 3395 de sarr. st^r les voies garnies
 & entre ceⁿ trouai ceus docterie
 3400 ving au port daire la passai a deliure
 car la trouai la voie plus deliure
 & neporq^unt elle ni est tant coute
 q il ni ait de paiens .XXX. mile
 & ce. batians qui toⁿ conrent a sigle
 3405 q^unt il auront nre force choisie
 a ceus de lost firont oter & dire
 sanz g^unt damage ni passerez vⁿ mie
 franc. lentedet ni a celui qui rie
 & li lombart en pleurent & sospirent
 3410 voit le li rois si en ot duel & ire
 si en iura le fil .S. marie
 cil est honuis q^r en lombart se fie
 q^unes voⁿ ore pute gent esbahie

Ms. 268. 3381 . . . emperes 3382 q ie 3384 . . . ie 3386
 ramer 3388 (fol. 181 v^o) 3392 le fiz 3393 message 3394 port
 por 3395 de . . . emplies 3396 tréchet . . . entresi 3397 & a
 3399 retronai 3403 mile 3404 siglet 3406 . . . ceⁿ 3407 do-
 mage 3409 sospiret 3411 dien . . . fil 3412 honiz 3413 esbahie

Ms. 777. 3381 . . . emperes 3386 ramaig 3389 p fort
 esprise 3394 ie 3395 emplies 3396 l'anchet 3397 & a 3398 si
 3401 trouai entidai 3404 siglet 3407 passerez 3408 talat 3409
 (2^e col.) en 3413 esbahie

Ms. Teir. 3381 . . . emperes . . . g^rnie 3382 car ie
 3384 . . . ie 3385II. mil . . . q oi . . . copaignie 3386 ge
mauque. 3388 (2^e col.) repere man 3392 le fuiz guerin 3393
 por ce message 3394 vns . . . dapre ie ni poi 3395 la noies
 emplie 3396 abisme 3397 & a 3398 tretotes 3399 retrone 3400
 dere . . . passe 3401 trone 3403 q il q^l . . . nulle 3404 batianx
 . . . qu^ret . . . siglet 3407 damage . . . passerez 3408 francois . .
 talat 3409 lombart en 3410 si en|sen . . . deul 3411 dien . . .
 fuiz 3412 honiz . . . lombart 3413 por

Ms. 1149. 3381 droiz emperiere 3382 ge . . . lions
 3383 morise 3384 . . . ge . . . mui 3385 a .II. mil 3386 . . .
 touz . . . ne remaine (ie *mauque.*) 3387 touz . . . morz 3388
 repere me 3390 . . . yXV. iourz sanz boisdie 3394 geta
 . . . le noble 3392 le . . . guerin que ihⁿu benoie 3393 pour
 3394 ge 3395 . . . sarrazines 3399 . . . anee . . . trouai ceus
 docterieche 3400 passe 3404 quar . . . trouai 3402 (fol. 180 v^o)
 elle . . . nest pas si escherie 3404 touz . . . sygle 3405 aront
 3406 . . . ceuls . . . conter 3407 passerez voⁿ 3408 francois . . a
 .I. q^r sen rie 3409 sospirent 3411 filz 3412 honni 3413
 quamez dist il pute

Ms. de Boul.

de lor iornes ne vⁿ sai oie dire
 pasent les t^res & les campagnes rices
 3425 estoie ont geneois & s^t. gile
 tant cheualhieret li franc barō noble
 qua pampelune st' venu la chit riche
 la vienent en espaigne

LXXVIII.

*Cette laisse manque dans le ms. de Boul.)**Ms. 1448.*

eil nos confonde q' tot a an baillie
 3415 ia par nos niert ma grant ost esbaldie
 aus ne nalsistes une pome porie
 por grant bataille ne por cheualerie
 mais p lapostre cō quiert en romenie
 se deu se done q' tot a an baillie
 3420 q' ge repaire de celle gent haie
 tos nos ferai destranch' & ocire
 lombart lantendent si nōt talāt de rīre

LXXVIII.

Or fut li rois dolans & corociés
 3430 eant il les garde les lombars esmaies
 q' si tost ont lon plorer amenciet'
 dolant en fut laupere a nīs fier
 ia lor dira t' contraire ml't fier
 a sa noīs clere amensa a lueh'
 3435 filz a putā lecheors panton'
 dex nos confonde lo gloriox do ciel
 tost aus ores lon plorer amēcie
 ains roīs de france ne fut par nos aidies
 c' grant bataille secourit ne p'sies
 3440 mais de foīr c' tos ior nos mest'

 destruirā nos co felous panton'
 p' s' deuse a eūi ge suis de chief
 c' la bataille ne porteres les pies
 3445 & nōporet fores autre mest'
 puis les porz elaceres les som's (fol. 197 v^o)
 sīroīs laps la nūaille charg'

Ms. 1496.

hautement et a pleine voix devant tout le monde.¹ Or oyes beausseigneurs fet il.² or oyes q' ie vous signifie de par le roy
 1220 archillant (2^e col.) que au departement de ceste feste chin n'chant viengne dedans vng mois a luisarne pour illeques vendre
³ et achapter marchander et ⁴ pour ceste annee seulement et il ne prōra demandera ne fera paier ⁵ nul subsīde du mode
 estalaige⁶ ne multolte et ainsi sen po'ront les marchans aler de la feste qu'il veut faire franchement et quietement ⁷ et fait
 ceste publicacion faire pour son pais amender lequel est apoury par la guerre quil a eue Si fut vinien sur tous les aut's
 loyeux que merucilles et bien dit que il ira a ceste feste et sil peut archillant veoir a son anataige il le mercedera du des-
 1225 plaisir quil fist au sien pere garin ⁸ danssēme.

Quant vinien oit le cry faire il ne desclaira mie sa pencee ne il ne demada mie conseil de ses deurees vendre ne daut'
 marchandise achapter ains sen delivra au mieulx quil peust Et la ou estoient les marchans de lombardie et de milan

Ms. 1496. ¹ Or *manque*. ² or *manque*. ³ et *manque*. ⁴ ajoute *com'ber*. ⁵ nul *mesing*. ⁶ ajoute *teulieu*. ⁷ (fol. III^ev v^o)
⁸ danssēme *manque*.

Ms. 1449.

3415 eil u⁹ g'fonde q' tot a en baillie
ia p u⁹ niert ma g'nt get esbaudie
one ne mausistes une poue porrie

mes p lapostre qn q'ert e romenie
se dex ce done q' tot a e baillie
3420 q ge repere de ceste get haie
toz u⁹ ferai desmbrer & ocire
lobart letedet lors not talet de rre

LXXVIII.

3430 **O**r fu li rois dolanz & correez
q'nt il noit si ses lobarz esmaiez
q' si tost ot le plorer omencie
dolanz en fu li rois & ml't irie
ia lor dira a. otraire ml't g'ef
a sa noiz el'e omenea a huch' (fol. 75 v^o)
3435 fil a putai lecheor pautom'
dex u⁹ g'fonde q' tot a a ing'
tost amez ore le plorer omencie
one rois de frace ne fu p u⁹ aidie
e g'nt bataille ne e ester plen
3440 mes de fuir est toz iorz no mest'
mes p lapostre qn a rome req'ert
ge u⁹ ferai destruire & essil'
p s' denis eni ho ge sui de chief
e la bataille ne porteroiz les piez
3445 & neporq'nt sauroiz autre mest'
pmi espaigne g'dueroiz les som's
siroiz auat de vitaille chargez

Ms. du Beil. Mus. 20 D. XI.

3415 eil vo⁹ g'fonde qui masq' de marie
ia p vo⁹ niert ma g'nt olz esbaudie
aine ne vauistes vuc poue porrie
p' grant bataille ne por chl'rie
mes p lapostre o q'ert en roumenie
se diex ce done q' tout a en baillie
3420 q ie repaire de ceste cheuanchie
to⁹ vous ferai detrenchier & ocierre
lombart letendet si not talet de rre

LXXVIII.

3430 **O**p' les lombars q il nit esmaiez
q' si tost ont la dolour omencie
dolanz en fu li rois qui france tient
ia lor dira a. otraire ml't fier
a sa vois clere omenea a huchier
3435 fil a putain lecheor pautonnier
diex vo⁹ g'fonde li glorieux du ciel
tost amez ore le plorer omencie
aine rois de france ne fu p vo⁹ aidiez
en g'ns batailles ne en estour plener
3440 mes de fuir est to⁹ iorz vos mestiers
mes p lapostre que req'erent paum'
sen la bataille entrez & v' tuies
3445 ie vo⁹ ferai to' les mchres trench'
& nonporq'nt donrai v' bon mestier
(fol. 133)
sirez apres de vitaille chargez

Ms. 368: 3418 qer 3420 . . . ie . . . aie 3421 dembrer . . .
ocierre 3429 correez 3431 tot 3432 iriez 3434 huch' 3435 filz
3437 omencie 3438 aidiez 3442 ie 3443 ie . . . chie 3446 2^e col.)

Ms. 77: 3421 desmbrer 3422 *manque*. 3429 correez
3430 ses les 3435 fil 3437 omencie

Ms. 716: 3414 confonde . . . em 3415 niert 3418 q'n
3419 . . . diex . . . em 3420 . . . ie 3421 fere . . . ocierre 3422
lombart . . . talet 3430 les lombarz esmaiez 3434 comencie
3432 le roy 3433 cotrere 3434 comanea . . . huch' 3435 (fol. 75
fuiz 3436 diex . . . ingier 3437 comencie 3438 . . . roi 3439
ne e nen 3440 u'quos 3441 q'n . . . rome 3442 ie . . . fere
3443 q' hos ie 3444 porterez 3446 saurez 3447 . . . espaigne
conduirez li som' 3448 sirez

Ms. 14369: 3414 q' sus touz a baillie 3415 ost 3416
one 3417 por . . . pour 3418 lapostele . . . romenie 3419 q' a
g'nt seignorie 3420 repere 3421 ocierre 3422 lobars 3429
dolenz . . . correez 3430 por . . . lombarz 3431 leur esmai
omencie 3432 dolenz en fu loeys sanz moquer 3433 . . . leur
3435 filz . . . lecheor 3436 le glorieux 3438 one roy . . . aidie
3439 . . . g'nt bataille 3440 est ades ne mestier 3441 lapostele
3444 vous fuiez 3445 touz . . . nichier 3446 nous 3447 porz
chacerez . . . somiers

Ms. de Boul.

LXXIX.

*Cette laisse manque dans le ms. de Boul.)**Ms. 1448.*

p'cel apostre con a roue req'ert
 3450
 a saint denis nos en menroï loies
 echaenci que lous enragies
 la nos ferai ardoir en .i. fum'
 lombart lantendent si furent amaie
 3455 tos li plus riches ne p'se .i. d'.

LXXIX.

Quant li lombart oient lou roi de france
 q'tel deul en out a poi q' ne forsenent

.i. sandresa de ml't riche puïssance
 3460 sires des autres giboins de plaisance
 ml't par fut halt si ot longes le iâbes
 d'ient lou roi de paler san auence
 p' deu dist il m'uailles me resamble
 3465
 ne somes pas des ch'rs de france
 q' anoe ons portût esus & lances
 3470 grât pis portomes & maïses q' sont jates
 bien lou faisons eant nos somes esamble
 nos amemis requeros apente
 q' ee juiat bien lou deust on pandre
 longes no dist lampe de france
 3475 q' por combatre nenisiens en espaigne
 li rois san rit & .g. dorenges

Ms. 296.

ala eplioer son argent et tout le harnois et les mailles armes quil peust trouu' acheta come haubers dacier plates brunes
 heaulmes fins lances a feis tranchans haches dures et bien esmolues et espees elocement ¹fourbies et toutes ces choses fist
 1230 ²aporter en son vaisel avecques la marchandise que les aut's marchans chergeroient po' emmener a pampelune Si deues pence
 que moult se ³merceilloient les compaignons qui avecques luy estoient venus quant ilz virent tant auener et chargier da
 billemens de guerre et mie ne loserent reprendre de la folie quilz enuidoient quil feïst peneus que godeffroy qui oneques
 mais ne sestoït de telle marchandise ent'nis nen feust ⁴ecout Si luy demanderent les auemens tout doucement quil vouloit
 faire de celle marchandise ou tout son avoir auoit emploie sans aut' chose acheter et il luy respondi ⁵en riant (fol. 207)
 1235 La ou en se moulle ou se doit essuier qui peut beausseignours fet il et telle est mo' intencion sil auent ainsi come ie lay
 enpence et po' vo' le mien cas esclaireir au plus pres que ie vo' donray ⁶entendre Vous saues que quat ie fus a paue
 avecques le mien pere godeffroy et ie euz toute sa marchandise vendue ie achetay yng cheual dieu sect quel qui est encores a
 hostel et si achaptay yng harnois tout copleit et four'y qui pent a la perche en hostel godeffroy et ie euz toute sa marchandise
 1240 vendue sachez que ie y feïs le plus bel achat que nul m'achat sauroit faire car lay tant gaigne q' vous tous ne les aut's mar
 chaus de pampelune ny ont riens' paudu come vous saues en tat q' nous pouens viure ais souz le roy et marchander
 freschement Et si ay encores mon cheual et mes armes dont ie ne prendroie ⁷autant quilz me coustereut et po'tant vous ay
 le dit que la ou on se moulle ou se doit qui peut essuier

Quant vinien eust ainsi remoustre aux marchans de sa compaignie la gaigne quil auoit faïete et le prouffit quil pouoit par
 quant auoir fait acheter harnois targes espiezl lances et esus et tous aut's habillemens ⁸de guerre et leurs marchan-

Ms. 1448. ¹fourbies fourbies ²porter ³m'ueillerent ⁴ajoute ne soit ⁵en riant/goe en sousria ⁶ajoute a ⁷(fol. III.ºv) ⁸fait avecques ⁹de guerre dont on se peult aidier en guerre

Ms. 1179.

p' cel apostre qui a romie req'ert
 3150 se ge i pert maillissat .i. d'.
 a saut denis n^o en merai liez
 enchaenez si q' chies esgriez
 la n^o ferai ardoier en .i. foier
 lombart l'entendet se furet esmaie
 3155 toz li pl^o riches ne se prise .i. d'.

LXXIX.

Q'nt lombart oet lemp^r de france
 tel duel en oret a pou q'l ne forsamet
 mlt les menace pour ot de torinte
 .i. solreca q' ot mlt g'nt poissance
 3160 sire iert des autres & fu due de plesace

deuant le roi de pl^o sen anace
 p' dameden m'ueille me reseble
 q'nt ma pareille me gist soubr le vet
 3165 & ge la tieg p' amede^o les iambes
 so matalat tot me p'baie seps
 lores beuos & meïomes esble
 ne somes mie des ch'rs de france
 q' auce els portet esen & lance
 3170 g'nz pi^o portos & maees q' st' g'ndes
 bu le fesos q'nt reuenos esble
 nos anemis reurons aspuete
 q' ce inia bu le deust le pendre
 onqs nel dist emp^r de france
 3175 q' p' obatre alissos e espaigne
 li rois se rist vers .g. dorenge (2^e col.)
 & li d^o nayn. & li autre chastaïne

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

p' cel seignor qui tout a a ingier
 3150 se ie i pert la monte dun .d'.
 a .s. denis vo^o en merai liez
 enchaïnes si q' ours esragiez
 la vo^o ferai ardoir en .i. foier
 lombart l'entendet se furet esmaie
 3155 to^o li pl^o riches ne se p'se .i. d'.

LXXIX.

Q'nt lombart oient lepeor de l'ence
 tel duel en ont a poi q'l ne forsamet
 mlt les menace paour ont de lor mbres
 .i. sendreca q' mlt ot g'nt poissance
 3160 sire est des autres giboin de plaisence

deuant le roi de pler sen anace
 p' damedien m'ueille me reseble
 q'nt ma pole me gist soubre le vent
 3165 sou matalent me p'done il seumpres
 & ie le mien si bunomes ensemble
 ne somes mie des ch'rs de france
 q' en bataille portet esc^o ne lance
 3170 g'ns piz t'quois & maches q' st' g'ndes
 bu le faisomes q'nt no^o venoms esemble
 nos anemis reurons p' la manee
 q' ce ne fait mlt bu le doit leu pendre
 onques nel di emp^r de france
 3175 q' por obatre alissiens en espaigne
 li rois sen rist vers .g. dorenge
 & li dus main. & li baron ensemble

Ms. 368: 3150 . . . ie . . . vaillissat 3152 enchaenez . . .
 chie 3153 ardoir 3155 p'sse 3156 lemp^r 3157 ont . . . forsamet
 3158 peor 3160 . . . ert . . . d' 3165 . . . ie . . . tieg . . . amede^o . . .
 iambes 3166 tot me met tot 3167 meïomes ensamble 3168
 des]de 3169 ens 3170 . . . pi^o 3171 esemble 3172 apreinte
 3174 dit emp^res 3177 chastaïne

Ms. 117: 3152 enchaenez . . . chien 3153 ardoir 3156
 lepeor 3157 ont . . . forsamet 3158 (fol. 67 v^o) peor 3159 vns
 3160 d^o 3165 . . . ie . . . amede^o 3166 . . . matalat 3172 noz . . .
 apreinte 3171 ep^res 3177 chasteigne

Ms. Triv.: 3149 q'n . . . romie 3150 . . . gi per 3151
 mere 3152 enchaenez . . . enrachiez 3153 fere ardoir . . .
 foier 3154 lombart . . . esmoie 3155 tot le . . . riche 3156
 . . . lombart . . . lempere 3157 tel duel ont a pou q' ne forsam-
 met 3158 torinte 3160 . . . ert . . . dus 3163 . . . damedien
 3164 sobre 3165 . . . ie . . . tien . . . endens . . . iambes 3166 . . .
 matalant met tot . . . seups 3167 lors bunos & meïos ens-
 semble 3168 . . . somes 3169 ens porte . . . lance 3170 g'ns
 3171 q'nt venos ensemble 3172 apreinte 3174 . . . nu . . .
 emp^res 3175 espaigne 3176 le roi 3177 (2^e col.) chastaïne
 (*Le premier & meïomes*)

Ms. 2469: 3149 . . . ce seigneur 3150 la]le 3151
 merai liez 3152 enchaenez . . . que . . . esragiez 3154 (2^e col.)
 esmaiez 3155 tout le . . . riche 3156 . . . lombarz . . . lepeor
 3157 forsamet 3158 leur mbres 3160 . . . ert . . . guibouin . . .
 plaisence 3162 roy . . . mlt saunee 3163 par dieu dist il
 merueille 3164 sobre 3166 . . . matalent . . . seupre 3167 . . .
 ge . . . puis si beuous 3168 . . . somes 3169 batailles . . . escuz &
 3170 granz pis turquois . . . laces 3171 fesos . . . ensemble
 3172 manche 3173 fet 3174 emp^rere 3175 alissous 3176 le
 roy 3177 dus maines & le barnage

Ms. de Boul.

LXXX.

*Cette laisse manque dans le ms. de Boul**Ms. 1448.*

LXXX.

Li rois nūt lon lombart q' ml't folent ple
 ml't p fut rois si fut de pute geste
 3180 li rois nat entre ansois tient tot a lefe
 ansois demande dā renier des nouvelles
 ē no deu sire la cite est ml't belle

 il na mellor desī en englet'rrē
 3485 felon paie ml't souent les asaillent
 plus de .x. qui ont laciē les hīanes
 dex les confonde de ciel & de la t're
 leue dermine cort p denent luserne
 3490 illuec arinent marcheāt de la t'rrē
 q' lor amoinet lo pitre & la canelle
 lon garigal les bones autres l'bos
 q' leans est tos est fins de la teste
 3495 mar euidera q' por paiens la ple
 francois lautdet si font met' lor seles

LXXXI.

Cette laisse manque dans le ms. de Boul

LXXXI.

Des or chenelehe la riche compaignie
 li eues ag si les chadelle & guie
 h'ans ses freres a la chiere h'die (2^e col.)
 3500 li dus gal. danscune la riche
 & lanperes de france la garnie
 la rote en dure v' lues & demeie

 d'inet asgardent vint lo port de sitre
 3505 d' sarr. sont les noies enplies
 ceurent as especs torbies
 as fors escus au gras lancees frammes

Ms. 1448.

- 1245 dises fūnt routes enfardelles tronsoes et chargees en vng grant et fort vaissel qui la les auoit amenes et le temps fut venu
 de partir et la feste fallie emiron .viii. jours apres lors se chargieret en leur vaissel bien .xv.c. compaignes marchans tous
 crestiens de la cite de pampelme et du pais emiron subgietz au roy gormout lesqueulz tous assemblerent par vng comū accord
 l'auoit estably et fait leur chief cappit' et seign'r vinien le filz goddefroy et de rechief le constituerent itel au iour quilz
 vouldret partir Et quant le vent fut venu lors se mirent ilz en mer et leuerent leurs voiles les vaillaus (2^e col.) mariniers ten-
 1250 dans a aler droit en espaigne et arriuer au prochain port pres de luisarne en intencion de desploier illeques leurs dārees et
 marchandies pour vendre pour eschager ou pour achapter daut's ainsi ceo ilz verroiet leur proufūt si singlerent par mer tant
 q' ilz apreuerent vne quantite de voiles et de vaisseaulx en mer lesqueulx les auoient la veuz et auoient leurs bolingues
 laschees pour droit tirer a eulx

- 1255 **O**n pourroit demander l'quat vaisseaux venoient par mer en celle flote dont l'istoire parle queulz gens sestoient dont ilz
 venoient et ou ilz tembioient a aler Si respond a ce l'istoire que cestoit le roy donas desgipite filz de lamiral lougis de
 barbastre et frere de sallatrie lequel venoit de barbastre ou il auoit si vaillaument besoigne quil auoit la cite conquise et le

Ms. 1448. l'auoient 7 quans

Ms. 1449.

LXXX.

Loys nît le lombart q' lapele
 3480 Li rois s' rist & sire tost abesse
 pⁿ redemâde a rob't des noueles
 a n den sire ge n' di tot a c'tes
 q' la cite est ml't riche & ml't bele
 il na meillor deç en englet're
 3485 haut sot li m' a eînt trusqu' l'erre
 felo pai. tot enûiro qu'set
 plⁿ de .s. q' ont laie les elmes
 dix les g'fonde q' tot le mot gou'ne
 leue de maine q' p' denât les serre
 3490 iluce arinet m'rebeât d'aul l'erre
 q' bor amoînet le poûre & la q'nele
 le garingal & autres bones h'bes
 q' lauz est toz est fix de la teste
 3495 q'r ne euit pas q' por .pa'. la ple
 .d'. l'etendet si fôt metre les seles

LXXXI.

Des or cheuanche la riche opaigie
 Li enus .g. si les chadele & guie
 l'mars ses freres a la barbe florie
 3500 Li d' garis danseme la riche
 & loys de frâce la garnie
 la route en dure .xv. liens & demie
 costoiet g'ures & passeret .s'. gile
 denât els gardet noîet les plis de sire
 3505 de sarr sot les voies emplies
 q' sôt arme as espees forbies
 a forz esenz & a lanceo fresuines

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

LXXX.

Lois vit le lombart q' lapele
 3480 Li rois sen rist & le tint tout a feste
 pⁿ redemâde dant rob't des noueles
 en non dien sire le v' di tout a c'tes
 q' la citez est ml't bone & ml't bele
 il na meillor deç en englet're
 3485 haut st' li mur desus la roche l'me
 felon .pa'. tout enûiro querssent
 plⁿ de .s. q' ont laies les elmes
 diex les g'fonde q' le monde gou'ne
 liane est ml't clere q' est deuant luserne
 3490 & chiet e mer p' desus la granele
 ilce arriuent marchent dant' l'ere
 q' adûient le poûre & la canele
 le garingal les autres bones h'bes
 q' laienz est to' est nis de sa teste
 3495 mur dontera q' por .pa'. la perde
 fran. l'etelent si fôt metre les seles

LXXXI

Des or cheuanche la riche opaigie
 Li q'us .g. si le chadele & guie
 l'mars ses freres a la chiere hardie
 3500 Li d' garis danseme la riche
 & loys de france la garnie
 la route en dure .xv. liens & demie (2^e col.)
 costoie ont genevois & .s'. gile
 denaut eus gardet noîet les p's de sire
 3505 de sarr sont les voies emplies
 as mile sont as espees fourbies
 as fors eseⁿ & as lanceo brumies

Ms. 268: 3478 Rois looys 3481 des naeles 3482 dien
 . . . ie 3485 eînet 3487 cannes 3488 gou'ne 3492 amaînet
 3491 tost . . . fiz 3495 q'r,q' 3497 cheualche . . . opaigie 3498
 3^e col.) 3499 l'mart son frere 3501 & rois loo. 3502 liens
 3505 emplies 3507 . . . fors eseⁿ . . . fresuines

Ms. 277: 3481 des naeles 3482 ie 3485 mur . . .
 l'que l're 3492 maînet . . . canele 3498 chadele 3500 (2^e col.)
 3503 g'nes 3505 emplies 3507 & as

Ms. Trio: 3478 lombart 3479 mont . . . feste 3480 le roi
 3481 de naeles 3482 . . . non dien . . . ie 3484 englet're 3485
 mur . . . eînat jusq' l're 3486 felon .p. tot entor cou'issent 3487
 lianes 3488 diex . . . confonde . . . gou'ne 3489 maine 3491 iluce
 arriuent . . . l're 3492 maînet 3493 h'bes armes 3494 tost . . . fox
 3495 car 3496 francois 3497 copoigie 3498 . . . q'us 3500 gneris
 3501 g'nie 3503 gen's 3504 . . . eus 3506 ans 3507 fr'ines

Ms. 2469: 3478 Loys 3479 mult . . . fel, bel . . . gete
 3480 le roy 3482 nous 3483 cite 3486 . . . paien 3487 laiez
 3489 leue 3491 iluce 3492 kenete 3494 . . . leenz . . . tout
 3495 par paien 3496 l'neois 3498 les chadele 3499 l'mart
 son frere 3500 (fol. 181) . . . dux guerin danseme 3503 gyle
 3504 . . . els . . . prez . . . syre 3507 a forz esenz . . . a . . .
 fresuines

Ms. de Boul.

Ms. 1448.
 tuit sot logie puis la proierie
 frasois les noient puis noi tant de riere
 3510 & li lombart en plorent & sospirent
 li rois les noit si en ot deul & ire
 sore lor cort a lespe forbie
 .X. en a mors q' q'n plort ne can rie
 lombart san fuient sont la place g'pie
 3515 li rois les chace p matalant & ire
 li enes guill. i vint tos a deliure
 li dus .gna. danseme la riche
 anoe euls vint ml't riche cöpaigñie
 vindrent a roi ml't beleüt li p'ent
 3520 iees lombars laissies est' beau sire
 dex les confönde lou fil .s'. marie
 veez de .p. celle pree garnie
 3525

LXXXII.

(Celle laisse manque dans le ms. de Boul.)

LXXXIII.

Li cou francois durent a port veür
 Adenent ous garde sont veüs sarri.
 paors en ot trestos li plus hardis
 li rois de france fut ml't matalantis
 3530 sor les lombars q' si lont escharni
 li enes .g. au corneis lou marchis
 b'nars ses freires danseme gairins
 & li lignages q' issit daimerit
 .X. furent q' pareus q' cosins
 3535 p lost san iud trestos matalantis
 & li dux nay. de batiere a fier nis
 o noit les contes si vint tot a deüs
 e sa compaignie .X. fersuestis

Ms. 1796.

pais mis en sa subgeccion ¹Si sen euidoit retourner oult' mer en egipte ou il enenoit dedans le fons de son vaissel come en prison gerart de commarchis libanor de turquie elargis de valdume et leurs fèmes aueques .e. des meilleurs chl'rs qui en barbastre fussent trouues et auoit donas fait serment aux dieux ou il crooit que si tost come ilz seroient en son pais desgipte
 1260 il les feroit tous mourir de male mort et escorch'r tous vil' et les femes et ²damoiselles ardoir et embraser en feu poutant q' elles amoüt tant ³en les crestiens en amour Et quat donas qui sar la nef estoit pour regarder entour luy vist le vaissel marchat des cresties il cognut legierement que ce n'estoit mie vaissel de guerre si seseria Or aux armes beausseigneurs fet il ⁴assaillous ce vaissel qui la vient car a mon cuider ce ne sot q' chetis et que dedans ⁵ny a nulle ges de dellee si les nous conient auoir par force et aut'ment Et si ilz sont crestiens par le vray dieu (fol. 207 v^o) qui le iour nous emoye au matin
 1265 et la nuyt vers le vespre ilz se ⁶peuent bien vant' danoir mauuaise compaignie ou despit de gerart de commarchis qui a grant tort tint si longuement la cite de barbastre

Les sarrasins se courret armer lors et les crestiens qui mie ne peüoient a eulx et bien euidoient aler saument en le' marchandise la soit ce que les manures soient ⁷ainsi perilleuses en mer come en l're quant il les apereurent vers eulx Singler furent moult esbaïs et no sans cause car ilz doubtoient perdre leurs corps et leurs biens sans remede poutant
 1270 quilz veüent bien .XIII. grans nefz elargees des sarras' et bien cognutent que estoient sarrasins aux ensseignes que leurs vaisselaux auoit daunt ou milieu et darri'e si les monstrerent lun a laut' et dirent a vinien de qui ilz auoient fait leur cappitaine et gouerneur He las vinien sire font ilz or somes nous tons pardus sans remission car la poes vous veoir .XIII. grox

M. 1796. ¹Si (li ²apote les ³ fol. 111 v^o v^o) ⁴ajoute sy ⁵ny a na ⁶peuent peuent ⁷ainsi, aussy

Ms. 1449.

tuît sō logie pmi la praarie
 .f. les noiet sachiez ne lor plot mie
 3510 & li lōbart repleuret & gramiet
 li rois les noît si ot forni ire
 si lor cort sus a lespee forbie
 .XXX. en a mort q' qn pleurt ne q' rie
 lobart sē fuiet sōt la place g'rpie
 3515 li rois les chace q' maltalat aigrie
 li euens .g. i niēt tot a deliure
 li d' garin danseune la riche (fol. 76)
 esēble o els ml't riche gpaigrie
 i niēt au roi & bonemēt li prie
 3520 icez baros lessiez est' beau sire
 dex les g'ode li filz suite marie
 vez de pai. cele plaigrie garnie
 de sarī. q' li cors den mandie
 3525 alās a els ne nos atarios mie

LXXXII.

Si q' franc. durēt au port ven'
 Sdeuāt els gardēt sōt neu sarr.
 peor ē prist a tot les plus hardiz
 li rois de frāce fu ml't maltalātis
 3530 p' les lōbarz qm' si lot eschamī
 li euens .g. au cort nes li m'reh'
 b'narz ses freres dāseune garins
 & li lignages qst issuz daym'is
 q'tre .m. furēt q' qte q' mareh'
 3535 p' lost sen nont de g'nt ire eng'mis
 & li d' n. maym. de baul'e au f' vis
 aneejs els sen net toz ademīs
 ensēble o els .iiii. m. fuēstiz

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

tuît sont logie pmi la praerie
 franc. les noient sachiez ne lor plot mie
 3510 & li lombart repleurent & soupirent
 li rois les noît si en ot duel & ire
 seure lor court a lespee fourbie
 .XXX. en a mors q' quen plourt ne q' rie
 lombart sen fuient sont la place g'pie
 3515 li rois les chace cui maltalens aigrie
 li quens .g. i niēt par aatie
 li d' garins danseune la riche
 ensemble o euls ml't riche gpaigrie
 vienent au roi & bonemēt li prient
 3520 lessiez ester icez lombars biax sire
 diex les g'fonde li filz .s'. marie
 si no' ont ore ire ost espourie
 vez de .pa'. cele plaigrie garnie
 ml't st' g'nt gent damedieus les mandie
 3525 alons a eus g'uenier lestontie

LXXXIII.

Si q' franc. durent au port venir
 Sdeuant eus prenent sarī. a choisir
 to' li plus cotes p'st a espourir
 li rois de france fu ml't de g'nt air
 3530 p' les lombars q' si lont fet marrir
 li quens .g. cui diex puist beneir
 b'nars ses freres danseune garins
 & li linages quest issuz day.
 .iiii. furent que parent que anī
 3535 p' lost sen nont durent engrami
 & li d' n. de baimiere autressi
 avec les qtes sen nont tout ademīs
 en leur gpaigrie .v. feruestis

Ms. 368: 3508 . . . s' 3511 g'nt ire 3513 pleur 3515
 enī . . . agē 3516 nūt 3519 il nūt . . . bonemāt 3520 bian 3521
 le fil 3525 salons 3527 . . . eans 3528 prêt . . . toz 3532 b'nart
 sō frere . . . garī 3533 daym'ī 3535 eng'mis 3536 baimiere
 3537 tot 3538 o *manque*.

Ms. 774: 3508 . . . s' 3511 g'nt ire 3517 garins 3519
 ijil 3521 le fiz 3523 paiēs 3528 jnt . . . toz 3533 issū daym'ī
 3536 baimiere . . . f'el' 3537 aneejs 3538 feruestis

Ms. Trev. 3508 . . . sōt . . . praerie 3509 francois
 3510 lombart 3511 le roi le noît sen ot format g'nt ire 3512
 qurt 3513 qn'qn 3514 lombart sen 3515 le roi . . . mantalat
 3516 . . . q'ns 3517 guerīn 3518 (fol. 75 v^o) ensemble . . .
 eus . . . gpaigrie 3519 ijil . . . bonemāt 3520 icez . . . bian
 3521 diex . . . fuiz 3523 g'rie 3524 le . . . dieu 3525 els'eus
 3526 . . . con 3527 . . . eus 3528 peor en prêt . . . toz 3529 le
 roi . . . mantalentiz 3530 por . . . lombarz . . . eschamī establiz
 3531 . . . q'ns . . . le 3532 b'nart . . . garin 3533 . . . le lignage
 . . . issū daymerī 3534 conte 3535 engramis 3536 fier 3537
 avec eus 3538 ensemble . . . eus . . . feruestis

Ms. 2460: 3508 touz . . . logiez . . . praerie 3509 fran-
 cois . . . leur 3510 soupirent 3511 le roy 3512 . . . leur qurt
 3513 trente . . . morz enī que plourt ou 3514 guerpie 3515
 le roy . . . q' mantalent 3516 y . . . nastie 3517 . . . dux guerīn
 dansseune 3518 riche]noble 3519 roy 3520 ces . . . biax]font
 il 3521 h'le 3523 paiens cele 3524 damedieus]le cors dieu
 3525 euls 3526 francois 3527 . . . els 3528 tout le . . . coūte . . .
 espourir 3529 le roy . . . fu de ml't 3530 por . . . q' lorent
 fet marir 3532 b'nart son frere dansseune guerīn 3533 . . . le
 lignage . . . issū daymerī 3535 durement 3536 dux naymes . . .
 baimiere 3537 touz 3538 . . . mile

*Ms. de Boul.**Ms. 1448.*

lor dest's brochent pmi len do laris
 3540 a lor nois eleres sesc'ent a haut e's
 armes nos tost omande loeis
 e lonor deu qui onqs ne menti

3545

q'l ait de nos & pitie & m'ois
 armes nos tost fra' ch'v' gentis
 si asaurös .p. & sarē. (fol. 198)

3550 q' nos ont mort & parens & cosins
 biē nos denroit doluier souenir
 & de rollant larenesq̄ torpin
 & des .XX. que guenelons traī
 dient fransois harō noir aues dit

3555 dōt sadouberent li conte palazin
 & en aps li conte & li marchis

les haul's uestent lacēt hianme brnis
 a lors flans ceignent les brans dae's forbis
 montent es salles des boins dest's de p's

3560 a lor eos pendent les escus ners & bis
 e lor poins prenent le bōs espies forbis
 a tant e nos lanfent bertran ou viūt
 pmi la pisse trestos maltalantis
 o noit .g. si la a raisson mis

3565 a sa nois clere a esc'ler sest p's
 honcles dist il entendes emu's mi
 ie noil les armes q̄ tant ai deserui
 or endroit noil ch'rs deuenir
 en cest besoing aiderai mon ami

3570 & greuerai mon mortel anemi
 ie noil ferir do noit espier forbit
 ot lou guill'. sam a gete .i. ris
 bien sire nies atendes .i. petit
 si meist dex nos estes r'p' petis

Ms. 1196.

vaisseaux ¹armes et portans ²signe des sarrasins lesquels nous auront en vng moment conquis et mors Quest il de faire A
 vous est de no³ conseil'le en tant que comis et iustine vo⁴ auons nre chief et gouerne' Et lors ⁵dist vinien Checum se doit
 1275 du sien aider au besoin beausseigneurs fet il et se trop a po' luy et ases pour ses voisins lors leur en doit il par bonne foy
 departir Pourtant le dy que hay ceans de la marchandise laq̄lle nous sera a tous bien propre eōe iapareoy et moult me blas-
 mastes ⁶quat ie lachetay si no⁷ viendra au iour duy bien a point ⁸

Vinien qui grant vouloir auoit des sarrasins greuer et combatre fist sa marchandise dellardeler ⁹ et cōmanda que chiū
 surmast si le firent ainsi ¹⁰ en aidat (2^e col.) lun a laut' et atendants la grace de dieu qui bien les pouoit sauer come
 1280 chiū deulx ¹¹le croit fermēt Et quant ilz furent armes et vinien leur eust dit ce quilz feroient lors les sermonna il pour
 les encouragier et donner volente deulx dellendre et le' dist De quan que vous voies naies po' ne frateur beausseigneurs fet
 il se ne voules mourir sans cop ferir Mais aies bon cneur en vo¹² et vous reueng'es asprent peneis a vo¹³ mesmes que noz
 sommes en mortel dang' aultrement ne vous puis ie de moy asseuer si non que ie ose bien tant dire que qui se laissera
 faillierent et lachement occire sera en grant dangier de son ame car il sera repite pour obnide et pour consentant de sa
 1285 mort et ceulx qui vaillamment se maintiendront et qui pour la foy de ihu crist se cobatront fermement et ilz sont par anature

Ms. 1192. ¹armoiez ²le signe ³le regarda vinien & leur dit ⁴ajoute en derriere ⁵ajoute se dieux plaist ⁶ajoute
 adouq' (64-116-VII) ⁷le croit' croit ⁸faillieement

Ms. 1449.

- les destr's brochet des espos m'rsiz
 3510 a lor noiz haute secriet a hanz eriz
 armez u^o tost ce grande loys
 en lanor deu q' onqs ne meti
 q' en la croiz por pecheor fu mis
 & el coste fu fern de longis
 3515 p'ons celui dot somes garati
 q'l ait de nos & pitie & m'ei
 armez u^o tost frâc chl'r g'itil
 si assaudrôs pai. & sarre.
 3550 q' nos ont morz & paréz & cosins
 bû n^o deuroit dolin' souenir
 & de roll' lareuesq' torpin
 & des barôs q' guelôs traî
 & cil responêt tot a ure plesir
 3555 lors sadoub'ent & yte & palasin
 & cil âps qui sot de pl^o g'nt pris
 les haub'z uestet lacêt elmes b'niz
 a lor flas ceignêt les b'nz dac' forbiz
 motent es seles des bos destr's de pris. (2^e col.)
 3560 a lor eos pendêt les escuz u's & bis
 e lor poiz p'net les forz espiez brumiz
 a cez poles ez u^o l'tran ou n'nt
 p'ni la p'sse de bû fere ahasi
 ou voit .g. si la a reson mis
 3565 a sa noiz clere a es'er sest pris
 oncle dist il entedez em's mi
 or meill les armes ge lai bû dess'ni
 q'r tatost meill chl'r deuen'
 q' cest besoig aid'ai mes amis
 3570 & greuerai mes morteⁿ ameni
 ge meil fer' del roit espie forbi
 ot le .g. sen a gîte .i. ris
 beau sire mies li g'etis qns a dit

Ms. de Brit. Mus. 20 D, XI.

- les cheuax l'ehent l'espui le larriz
 3510 a leur vois hautes sese'ent a hanz eris
 armez v^o tost ce grande loys
 en lonnor dieu q' onqs ne menti
 q' en la croiz p' nous paine souffri
 & on coste fu fern de longis
 3515 p^o ot p'don car il eria merçi
 p'ons celui a qui somes aelin
 q'l ait de nous & pitie & merci
 armez v^o tost frâc chl'r de p's
 si assaudrons .pa'. et sarre.
 3550 q' no^o ont mors & parens & cousins
 bu no^o deuroit de leur mort souenir
 du ber roll', de lenesque turpin
 & des .XX. que guelons traî
 & cil respondent tot a v're plaisir
 3555 lors sadouberent due & yte & m'rehis (3^e col.)
 & cil âps q' sont de plus haut pris
 vestent haub's lacent elmes brumis
 & a lor flans les brans dac' ont mis
 3560 a lor eos pedet les esc^o vers & bis
 & en lor poins les rois espiez fourbis
 a ces poles es vo^o l'tr. venir
 p'ni la presse de bû fere aatis
 ou voit .g. si la a reson mis
 3565 a sa vois clere a es'erier li prist
 oncles dist il entedez emers mi
 or endroit vueil chl'rs deuenir
 q' cest besoing vueil aid' mon ami
 3570 & greuerai mon mortel ameni
 ie vueil ferir du roit espie forbi
 oit le .g. sen a gîte .i. ris
 biax sire mies li gentis quens a dit

Ms. 368: 3539 m'rsis 3540 sese'ent . . . aut e's 3544 fernz
 . . . longins 3547 noz 3550 (fol. 182) . . . noz 3551 . . . noz . .
 souenir 3553 guelô 3554 responêt 3555 palazin 3560 eos
 . . . esc^o n'z 3561 p'net . . . fors 3562 . . . ces 3566 . . . dit 3567
 . . . meil . . . ie 3568 q'r q' . . . meil 3569 q'a 3570 mortiax
 3571 ie 3573 enes

Ms. 124: 3540 sese'ent 3541 (fol. 68) 3543 pecheors
 3548 g'itil 3549 paiens 3550 q'l . . . paréz 3555 . . . sadob'ent 3558
 le b'ns 3560 n'z 3561 espies 3568 car 3571 . . . meill 3573 enes

Ms. Trev. 3539 marsis 3540 seseriet . . . hanz eris
 3541 comade 3542 dien 3544 . . . on . . . fernz 3546 somes
 garenti 3547 . . . aitj. . . et 3549 sarrazins 3551 dolinier 3554
 responêt 3555 palazin 3557 uetet . . . hianmes brumis 3558
 brâs . . . forbis 3559 destr' despaigne 3560 (2^e col.) v'z 3561
 pois . . . fors 3565 se prist 3567 . . . noil . . . ie le bû deserui
 3568 car . . . noil 3569 . . . ce . . . aidere 3570 . . . greue . . .
 mortiax 3571 ie noil . . . du 3573 bian . . . le gentil q'ns

Ms. 1469: 3539 les lairis 3540 voiz . . . hanz 3541 . . .
 vous 3542 . . . lonneur 3543 croiz por . . . souffri 3544 (2^e col.)
 . . . cl . . . fern 3545 quar il requist 3546 proions . . . cui som-
 mes 3548 . . . nous . . . frans chl'rs 3549 paiens . . . sarrazins
 3550 morz . . . parenz 3552 . . . ber] . . . quês . . . tourpin 3553
 guelon trahi 3554 tout . . . plesir 3555 dux 3556 . . . eens
 3557 hianmes 3558 leur flans ceignent les brans fourbis 3560
 . . . leur eos . . . escuz 3561 leur poinz prenent espiez 3562
 bertran 3563 fere aatis 3565 noiz 3566 oncle 3568 veull
 cheualier 3569 besoig veull aidier 3571 . . . veull . . . dux . . .
 espie fourbi 3572 gete 3573 bian . . . le gentil

*Ms. de Boul.**Ms. 1478.*

3575 ne pories les graus poines soffrir
 ne les graus cos endurer ne tenir
 en la bataille douront li sarri.
 dont il i a plus de .xl. m.
 deca orenge me donez .i. respit
 3580 lors uos ferai ch'r se ge uif

b'nairt son p de sa mai lou ferit
 3585 tais toi liehieres orguillox fui desi
 vels tu dont lai ch'rs deuenir
 eant lou pansas honqs deu ne taist
 glos de la lance te noï si entrep's
 q ne la pues esloign' loing de ti
 3590 b'tran lantent del sane euide issir
 lou destrier broche si est dols depris
 fiert san la p'sse des ch'rs hardis (2^e col.)
 can petit dore lorent il plut si
 q il ne soient q li anfes deuint
 3595 enü sa noie encontra estormi
 lou plus coart cheual' de berril
 mal ait do mot q bertrans li a dit
 inelement do destrier labati
 3600 do col li oste lou fort esent noti
 si li dessaint lou brā dac' forbit
 do dos li oste le boin haub' trelis
 b'trans sarmait a loi de palzin
 il uest laub't lace liame brunj
 3605 mais de lespee i fist il mal obli
 eant ne la saint li damoisias gentis
 monte en la sale do destrier arrabi
 a son col pent son fort esent notis
 entre ses poins lon roit espie q're
 3610 lou dest' hurte si se pt destormit

Ms. 1496.

occis sachies quilz serout partici pans a la gloire que les vrais et benois m'rtirs ont recene et recoient en paradis Et si vous dy oult' et bien vneil que voⁿ sachies puis que fait manes et comis vie chief et cappitaine que se ien apareoy nul qui ne se faigne et il ne fait son denoir lieitement ie le gietaray en la mer ou lociray plus tost que ie ne occroye vng sarrasin Si ny eust celluy qui tant ne le doubtast que tous luy commeneerēt que ia ne luy faudroient

1290 **T**ant prescha viuien ses hommes que tous luy promirēt ¹de estre vaillans et il leur remoustra q sarrasins nestoient mie gens que ien densc' craindre et que la vraie foy catholique pouoit pdu valoir et profiter a peu de bon aide q le pouoir ou nombre de moult de sarrasins Et ainsi eoe il les encourageoit et apointoit en monstrant la deffen q ehm deulx (fol. 208^v) feroit par maniere qui bien siet en toutes choses ²a tant sont illecques lez paiens ³venus lesquelx ont le vaisel ou estoient les crestiens anironne Et est sur le bort de lun diceulx vaisseaux veun le roy donas qui tant eust este cruel que merueilles
 1295 sil eust vesqu et haultement sest eserie De mort ne pones eschapper faulx crestiens fet il car p's seres en vie si vous feray escorchier et saper toⁿ vif Si fut viuien tant doulant que merueilles de lonstrage quil ouy dire au sarrasin et a tout vne lance ⁴quil tenoit en ses poins sadreca vers luy moult aïrement et si roïdement lestoqua que harnois quil eust ne le sceust garantir que mort ne le getast en son vaisel Si loigny les mains adonq et en seignaut son visage monta sur le bort du

Ms. 1496. ¹ de mouque. ² a tant mouque. ³ venus]arrines. ⁴ quil (fol. III^eVII^e v^o) quil

Ms. 1119.

- 3575 ne porriez les g'nz paines souffrir
ne les g'nz cops endur' ne ferir
ne les batailles ten' as sarr.
dot il i a plus de .l. mil
l'sq^o orange me donez le respit
3580 lors u^o ferai ch'r se ge uif
si u^o dorrai .l. pan de mon pais
b'cns lentet a pou n'rage nis
si li respot q ho matalais
b'nart so pere de sa mar le feri
3585 tes toi lechierres orgueille^o fui deci
veus^o tu dot ia ch'rs deuenir
q'nt le pensas ouqs dex ne taist
gloz de la lance te ni si entrepris
q ne la puez aloign' ne ten'
3590 b'cns lentet le sens euide marrir
le destr' broche si sest dels deptiz
- en petit deure loreit il pdu si
q il ne soret q li enfes deuint
3595 eni sa voie enentra estorni
le plus court ch'r de herri
mal soit del mot q b'tra li ait dit
isneleut p le hiaume le p'st
a lui le sache del destr' arabi
3600 del col li oste le fort esen nolti
- b'cns sarrai a loi de palazin (fol. 76 v^o)
il uest laub'e leaume brui
3605 mes de lespee i fist mal oubli
q'nt ne la coit le damoisie getil
monte en la sale del destr' arabi
a sō col pēt le fort esen nolti
ent^o ses poinz le roit espie forbi
3610 le destr' hurte si se pt detor lui

Ms. du Brit. Mus., 10 D, XI.

- 3575 v^o ne porriez les g'ns paines souffrir
ne les g'ns cops donner ne recueillir
q'nt la bataille mourons as sarr.
il en i a plus de .l. mil
l'qua oranges me donnez .l. respit
3580 lors v^o ferai ch'r deuenir
Si v^o dorrai .l. pan de mon pais
b'tran lentet a poi n'rage vis
- b'nars ses peres de sa main le feri
3585 tais toi lechierres orgueille^o fui deci
veus tu done ia ch'r deuenir
q'nt le pensas c'etes q foux fois
ie te voi si de ta lance entrepris
q ne la puez pannoier ne feuir
3590 b'tr lentet le sens euide marrir
le cheual broche si sest deuls depts
- en petit deure loreit il pdu si
q il ne soret q li enfes deuint
3595 enni sa voie entra estorni
le pl^o court ch'r de herri
mal soit du mot q b'tr. li ait dit
isneleut p le train la saisi
a lui le sache q ni a fet detri
3600 du col li oste le fort esen volti
- b'tran sarrai a loy de palazin
il uest laub'e lace leune brui
3605 mes de lespee i fist il mal oubli
q'nt ne la ceust li damoisie de p's
monte en la sele du destr' arraby
a son col pent le fort esen volti
A en son poing le roit espie forbi
3610 le cheual hurte si se part destourni

Ms. 268: 3580 ie 3582 b'tra 3586 ve^o . . ch'r 3590
b'tra 3594 li enfes 3595 enni 3597 ait]a 3598 p leaume
3600 noltiz 3603 b'tra 3604 (2^o col.) lace leaume 3605 fist
il 3607 sele 3608 noltiz

Ms. 274: 3579 transqū 3583 (2^o col.) 3581 b'nars 3586
ch'r 3591 sest]est 3593 lorēt]lor est 3594 li enfes 3597 b'trans
3598 leaume 3599 saiche 3604 lace leaume 3605 fist il
3606 gōih 3607 sele . . arrabi

Ms. 276: 3575 g'ns paines 3576 g'ns eos 3579 insq'
3580 fere . . ie 3581 dōre 3582 b'tran lentat 3584 b'nars
3585 lechiere 3586 veus . . doe . . ch'r 3587 pensas . .
diex . . taist 3588 lence 3589 penz 3590 b'tran lentat 3591
deus depti 3594 q' ne . . q leufes 3595 enni 3596 court 3597
mar . . du 3598 isneleut . . p'it 3599 del]du 3600 del]du
. . nouti 3603 bertran . . palazin 3604 (fol. 76) lace leaume
3607 sele du 3608 pant . . nouti 3609 pois 3610 hurte]broche
. . detor lui]destorni

Ms. 2769: 3575 ne porriez . . grauz poines souffrir
(v^o *manque*) 3576 grauz cops donner 3577 sarrazius 3578 y
. . cinquante 3579 . . orange . . donez 3580 . . nous 3581
. . nous 3582 nesrage 3584 bernart son pere 3585 tes . .
lechiere 3586 veuz . . doe 3587 fol 3589 puez 3590 ber-
tran . . du sens euide issir 3591 departi 3593 (fol. 181 v^o)
3595 estourni 3597 bertran . . ait]a 3598 la]le 3600 del . .
nolti 3604 leaume 3607 arrabis 3608 noltis 3609 poiz
. . fourbi

Ms. de Baul.

Ms. 1778.

den lou conduie q' onqs ne menti
 ē lui auront .p. ml't mal ami
 deuent les autres plus 9 are ne t'sist
 san na iost' b'tran as sarr.

3615 brādist la haute do roit espict forbit
 lou destrier hurte des espons dor fin
 sor son esent ua ferir laupatris
 ciert li prum's q' en poins li chai
 leseut li perse & laub' li rompi

3620 pui lou cors son roit espie li mist
 tat con tint laute a t're labati
 ē halt eserie mōioie .s'. denis
 ia suis ge filz dan b'nart lo flori
 & .g. dorenge lou marchis

3625 & p linage doi estre de grant p's
 b'nars lantent san a gete .i. ris
 inelemt lou mostra loeis
 vcez beau sire de bertreuet mo fil
 ce sont les armes q'li tolit estormi

3630 secorus lou p' deu q' ne menti
 q' ne lanclœnt .p. & sarr.
 d' deul morai se ge i per mon fil
 volant's sire ce repont loeis (fol. 198 v°)
 q' uos fārait ia den ne li aist

3635 tot por bertran irai grans cop ferir
 dedens la p'sse as felons sarr.
 li rois eserie lausāgue .s'. denis
 & brubant c'e dan b'nars li floris
 & enseune lou pogueor guai.

3640 li eueus guill'. orenge la fort eit

LXXXIII.

Cette laisse manque dans le ms. de Baul.

LXXXIII.

Aps .b. fiert .g. ses oncles
 Ab'nars ses peres dans gnari danseune
 3645 & li dus nay. de baniere la longe

Ms. 1797.

1300 vaissel et vne grant haiche pendue a son costie et lespee ceinte a laut' les se geeta sur le corps du roy donas dont sarrasins
 furent si esbaïs que merueilles

1305 Or est viuien ou vaissel du roy donas sailly et a tout la haiche quil tira dentour lui fiert frappe et occist lez sarrasins et
 si laidement les demaine quilz ne ¹securet ²quel part tourner Si le voient les ³crestiens qui tant le present que bien
 ce en saillent aps luy pour luy aider et lors comence loecision ⁴commele (eriminele?) sur les sarrasins q' tous sont espardus
 sur leur seigne^r qui ⁵taut vaillant souloit estre lequel ne se peut maintenant auidier ains le voient mort emy le vaissel Mais
 mie nont loisir de plonger telent sont effroies et tenus court par les crestiens qui les chassent et occient sans pitie sas merey
 et sans misericorde si ij ceulx qui les corps ⁶nosent atendre dez espees dez haiches ⁷trenchans se lancent en la mer et se
 noyent par grant desconfort Et qui demaderoit que font les aut's vaisseaux q' sont (2^e ed.) autour de la nef de viuien dit
 listoire quilz sosprennent si vaillamment que nul mal ne le^r font les paiens et les occient les crestiens et en font si grant
 mordre que ilz se retraient et les laisset en paix Et quant viuien voit ⁸la vaissel coquis et vuyde des sarrasins il cherche

Ms. 1797. ¹securet ²quelle ³ajoute ault's ⁴eriminele ⁵tant souloit est' vaillant ⁶nosent ne veillent ou osent ⁷tren-
 chans]et des espiex terres et traichans ⁸la le

Ms. 1449.

- dex le oduie q' onqs ne menti
 qu' lui aurot pai. m'lt mal moisi
 denat les aut's plⁿ en arc ne t'crist
 sen net b't'n iost' as sarr.
- 3615 b'ndist la hâte del roit espie forbi
 le destr' h'te des espôs dor fin
 s' sô esen net ferir laupatri
 cest le prem' q' il acousiui
 lesen li pee & laub'e li ropi
- 3620 pmi le cors son roit espie li mist
 tat q' tît lance del destr' labati
 en haut seserie moioie s'. denis
 ia sui ge filz dat b'art le flori
 & nies .g. dorenge le m'rehis
- 3625 & p lignage doi ge estre de pris
 b'art lentent sen a gite .i. ris
 s[i] la mostre au fort roi loys
 veez beau sire de b'tra mo ch' fis
 il a les armes qui furent estorni
- 3630 secorôs le por deu q' ne mēti
 q' ne l'eloēt paie ne sarē
 de duel mourrai se ge i pert mo fill
 volant's sire ce respôt loys
 q' uⁿ faudra ia dex ne li aist
- 3635 tot por b'tra irai g'nt cop ferir
 & en la psse as felons sarr.
 li rois eserie moioie s'. denis
 & b'ant erie daz b'arz li floriz
 & anseune li poign'rr'es garis
- 3640 li enes .g. orange la fort eit

LXXXIII.

Aps b'tra fier .g. ses oncles
 b'arz ses pes & gari danseune
 3645 & li dⁿ naym de bau'e & si home (2^e col.)

Ms. du Brit. Mus 20 D, XI.

- diex le oduise qui onqs ne menti
 qu' lui aront .pa'. m'lt mal ami
 denant les autres plⁿ en arc ne t'crist
 sen net h'te. joster aus sarr.
- 3615 brandist la hante du roit espie forbi (fol. 133 vⁿ)
 le cheual broche des espous dor fin
 sus son esen vet ferir laupatri
 cest le paier que il acousiui
 lesen li pece laubere li desrompi
- 3620 pmi le cors son roit espie li mist
 tant q' tint lante du destrier labati
 en haut seserie moioie s'. denis
 ia sui ie filz dant b'ur le flori
 & niez .g. dorenge le marchis
- 3625 p droit linage doi ie estre de pris
 b'tra lentent sen a iete .i. ris
 si le moustra au fort roi loys
 veez biax sire de b'tra mo ch' filz
 il a les armes qui furent estorni
- 3630 secouons le p^r dieu qui ne menti
 q' ne l'eloent .pa'. et sarē
 de duel mourrai se gi pert mō ami
 volent's sire ce respont loys
 q' vⁿ faudra ia diex ne li ait
- 3635 tout por b'te. irai g'us cox ferir
 enz en la psse aus sarr. faintis
 li rois eserie moioie s'. denis
 & brubant e'e dans b'ur li floriz
 a anseune li poignieres garins
- 3640 li quens .g. orange la fort eit
 la veissiez .i. estour esbaudir
 tant hante fraidre & tant esen croissir

LXXXIII.

Aprez b'te. fier guill'. ses oncles
 b'ars ses pes & garins danseune
 3645 & li dⁿ .n. de b'auiere & si home

Ms. 368: 3613 plⁿ q' art . . t'crist 3615 brandit 3617
 laupatri 3618 acousi 3622 . . haut]. . aut 3623 ie fiz dan
 3625 geje 3627 si 3628 . . bian . . fil 3630 dieu 3631 l'eloient
 . . et 3632 ie . . fil 3633 voletiers . . roi loys 3638 . . b'ebat . .
 dan b'art 3639 poigneres 3644 . . sō pe 3645 b'auiere

Ms. 174: 3613 art . . traisist 3615 *Les mots* la hante
manquent. 3617 sor . . laupatri 3618 acousi 3623 da 3626 fol.
 68 vⁿ) b'arz 3627 si . . mostre 3628 fill 3635 ira 3638 das

Ms. Triv. 3611 diex 3612 q'n li 3613 t'crist 3614 as
 aus 3615 del]du 3617 lempatri 3618 acousi 3621 . . con . .
 lante du 3623 ie fuiz 3625 geje 3626 . . lentant 3627 si
 3628 . . bian . . fuiz 3629 . . aj. . la 3630 dieu 3631 sar-
 razin 3632 . . deul morre . . ie . . per . . fil 3633 volent's
 3634 diex . . ait 3636 as]a 3637 le roi 3638 . . b'ebat . .
 das . . floriz 3639 . . enseune le poignere guerins 3640 . .
 q'us 3641 b'art . . guer 3645 home

Ms. 2469: 3611 oduie 3612 que . . paiens 3614 bertran . .
 as sarrazins 3615 fourbi 3617 sus]en . . laupatri 3618 acousi
 3619 desrompi]dessart 3621 lante]hante 3623 ie]ge . . bernart
 . . fleuris 3624 . . nies 3625 lignage . . ge 3626 bernart . .
 gere 3627 roy 3628 veez biax]yez dist il . . fils 3629 estournis
 3630 por . . qui ne menti]de paradis 3631 .pa'. et sarē]e-ele-
 gent maleis 3632 mourrai 3634 noⁿ 3635 . . pour bertran . .
 granz cops 3636 aus sarr]sus les paiens 3637 le roy 3638
 dant bernart le fleuris 3639 (2^e col.) & anseune le poigneur
 guerins 3640 eū]crist 3641 .a.]graut 3643 Apres bertran 3644
 b'art son frere & guerin dansseune 3645 dux nimes . . ses
 hommes

Ms. de Boul.

Ms. 1448.
 fierent li due & li p'nee & li ote
 & loeis li rois de france dolce
 & fiert .p. sor les targes roundes
 leus lor perce & testes lor efronte
 3650 des bons dest's les abat p la crope
 puis trait lespec trestos les deströsone
 & p'st la soc q' ml't p estoit bone
 deu lou garise q' forma tot lou monde
 3655 vint a b'tran en lestor si li done
 noit lou b'tran teil ioie not il honqs

3660

LXXXIX.

(Cette laisse manque dans le ms. de Boul.)

LXXXVII.

Puis q bertranz ot lespec en lestor
 honqs ualet ne veistes si prot
 e lui ne trouent sarē. point d'amor
 3665 il les ocist & destranche a' dolor
 b'nars ses peres fut a mal de desoz
 si se combat as sarē. tos sols
 guis & guich'. li firent grant secours
 3670 paie enchaucent tant eō dura lestors
 grans eos lor donent de lors brans de colors
 ml't e ont mort parmi le pt herbos
 v's b'nart torne .i. p. malarous
 3675 sor son escut na ferir lou barō
 nes li haub's ne li valt .i. boutō
 pui lou cors li mist lou confanō
 tant con tit laute labati o sablon

Ms. 796.

1310 ¹hault & bas et oit les clameurs et les pleux plains que font gerard elargis libanor et les chl'rs c'stiens qui sont ou fons de la nef. Bies gastomes et a grant destresse de cuer lesquelx se complaignent lun a laut' du bruit et de la tepeste qui demeine le vaissel et nout paour si non de la mort. Si reclament le non du doulx ih'n c'est et p'ent a la vierge sa mere que elle leur veille aidier si haultement que vinien entend et seot que ce sont crestiens qui ainsi se dolousent.

1315 **D**ieux come est vinien loyeux quat il oit du non de ih'ns parler Il descent bas alors et ²leur demande ³qui ilz sont et leur veulle aider. sil en a le pouoir. Ouy certes frans crestiens fet il voirement en est bien le pouoir en moy car ceste nef est la conquestee la merey dien mais se me voules estre en aide au demourant des sarrasins occire ie vous deslieray et aultrement ne le feroye. Adonques "respondirēt to" a vne voix. He las ouy ⁴sire font ilz car rien tant ne desirons come la mie de liuran et leur mort. Et lors en deslia vinien vng ⁵et celluy vng ault' iusques en fin puis vindrent amont la nef et se armerēt.

Ms. 1491. ¹lors hault moient et bas ²(fol. III.VIII) ³qui]q ⁴marie ⁵ajoute luy ⁶ajoute luy ⁷ajoute certes ⁸et celluy .i. et celluy vng vng ault' vng ault' vng ault' iusques en fin

Ms. 1179.

fieret li due & li p'nee & li cote
& loo. li rois de francee donec
fiert .i. paîe desus la targe double
q' il li pee le haub'e li effondre
3650 del b'a destr' labati p la croupe
il tret lespee tot le cope & troeone

& put la seue q' ml't p estoit home

3655 vint a b'tra e lestor si li donec
voit le b'narz tel foie not il onqs
gloz dist li qis uⁿ li portez corroce
otroiez li q il ait la corone
q'r ml't puz est sa c'e de gentil home
3660

LXXXVI.

Puis q' b'tran ot lespee en lestor
onqs mallet ne neistes si proz

en lui ne l'euët sarr. pouit danour
3665 il les ocist & destruit & ofont

b'narz ses peres fu el mal p desoz
q' se obat as sarr. tot sals

giranz guill'. li frèt g'nt secours
3670 paies enchauec o gentil poigneor
g'uz cops lor donet des b'uz sarrazin's
ml't en ociet aual le pre b'bos
v's b'nart forme le pa'. malacors
le destr' hurte des l'enchanz espous
3675 sⁿ sa esen met ferir l'annaco
desoz la boucle li peoie & ofont
li blas haub'z ne li naut .i. bouton
pui le cors li mist le ofonon
tat o tint lance labati el sablo

Ms. 368. 3649 il li jil le 3650 labati 3651 troeone 3653
home 3656 b'nart 3657 . . dit . . enes *Le second li manque.*
3658 (3^e col.) corone 3659 q'r q' . . est puz 3665 ocist 3667
el nas 3668 toz souz 3669 giranz 3670 gentil 3671 b'ns sarrazines
3672 h'bous 3673 malacors 3677 le blanc haub'z 3678 gofeno
Ms. 1171: 3647 . . looys 3648 double 3657 enes 3659
q' . . est puz . . gentil 3670 gentil 3671 b'ns 3673 (2^e col.)
malacors 3675 sⁿ sor 3677 mal 3678 gofeno

Ms. Triv. 3646 (2^e col.) conte 3647 . . looys le roi
3649 estondre 3650 del du . . croupe 3651 troeone 3653 . . prant
3655 donec 3656 b'narz/b'tra 3657 . . dit b'nart . . coronec
3658 ait lait 3659 q'r q' . . est puz 3664 treunet 3665 confont
3667 el'on 3668 combat a . . toz soz 3669 girant 3670 o con 3671
bras sarrazines 3672 pre pⁿ h'bous 3674 brochas 3675 netjan
3677 le blanc haub'e 3678 gonfanon 3679 . . con . . haute . . el'on

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

fierent li due & li p'nee & li conte
& loeys li rois de francee donec
fiert .i. pa'. desus la targe double
q' il li pece & les ais li effondre
3650 q' du dest'er labati p la croupe
pⁿ trait lespee de neent ne se doute
fiert le .pa'. tout le feut & detronec
pⁿ p'st sespee q' tant p estoit home
diex le garisse q' forma tot le monde
3655 vint a lestor a b'tran si li donec
voit le b'tr. tel foie not il onques
filz dist li pes p toⁿ les sains de roma
lui doit porter iel rois sa corone
& ml't est bons secours de gentil home
3660 q' li faudra damediex li dot honte

LXXXVII.

Puis que b'tr. ot espee en lestor
dout ot tel foie onqs ne vit g'ignor

q'nt a le brane recnt de son seignor
en lui ne truenent sarr. point danour
3665 il les occist & detronec a delour
b'tran li preuz ne voit prendre loisor
b'nars ses pes fu ou val par desouz
on se obat as sarr. tout souz (2 col.)

guis & guichars li firent g'nt secours
3670 .pa'. enchauec tant o dura li forz
g'ns eoz lor donet des brans sarrazines
ml't en ont mors aual les prez h'bous
v's b'ur broche .i. pa'. orgueilleus
le destr' broche dandenz les esperous
3675 sus son esen vet ferir le baron
desous la boucle li peoie & ofont
li blans haub's ne li vaut .i. bouton
pui le cors li met son ofonon
tant o tint haute labati ou sablon

Ms. 27399: 3646 touz i ferirent & dux & p'nee &
conte 3647 le roy 3648 .i. pa'. fiert 3649 q' il si q'l . . ais, es
3650 q' & . . croupe 3651 . . tret . . noient 3652 le païen fiert
3653 tant ml't . . bonne 3654 guerisse . . fourma tout 3655 a
bestour vint & a bertran la donnec 3656 bertran si grant foie
not onques 3657 le pere par touz les sauz du monde 3658
iel . . si maillant roy coronec 3659 bon . . homme 3660
damedien . . dont 3664 bertran 3662 dont ot lors a . . q'l
not onques 3663 . . ot . . brant . . seigneur 3664 danour
3665 danour 3666 . . le . . loisor 3667 b'nart son pere . .
ou'el 3668 souz 3669 gu . . guichart . . secours 3670 païens
. . le jour 3671 . . cops leur danour . . sarrazineor 3672 maot
3673 . . b'nart . . païen 3674 broche point dandoi 3675 de-
souz 3677 le blanc haubere 3678 mist . . gonfanon 3679
lante/haute . . ou el

M. de Boul.

LXXXVI.

*(Celle laisse manque dans le ms. de Boul.)**Ms. 1448.*

- 3680 li sarr. not de locire soing
 p'st lon destrier si san ala a tot
 b'art remeist en la roche tos sous (2^e col.)
 den reclama lon pe gloriox
 s'. marie dame car ne secors
 3685 s'. confes soie car mest' ai de nos
 nies .w. mar ni nostre secors

LXXXVII.

- O**r gist bernars en la roche naures
 den reclama q' an crois fut peicis
 beau sire dex qui moi feistes nej
 3690 consillies moi p la nostre bonteï
 nies .w. con lai ch'è achatej
 vostre secors q lai tant demandeï
 or fut li enens ml't dolans & ires
 3695 ses filz bertrans li a pines troneï
 conut lon conte a son nert hiane el'
 as conlissances de son esent bandeï
 lon destrier haute celle pt è alez
 ou nit son pere sest descendus delez
 3700 ilou regraite eoleit & soef
 pes l'art tant mar fut ta bonteiz
 tes masclages & ta nobileteï
 a grat esail nos suies don'
 3705 las nai de l'ire d' arpent mesureï
 nies .w. cū ai chier compareï
 vostre secors q lai tant desireï
 a tant es nos .xx. sarr. armeis
 de la bataille estoient eschapeï
 3710 les une roche sot iloc aresteï
 voit lon b'rans a cheval est mote
 lesent embrace si a lespie erolej
 laisse son pere si est a ons meleis
 lo dest broche celle pt est al iz
 3715 brandist la haute do roit espier q're

Ms. 1496.

- 1320 des amoures aux sarrasins qui l'uy le vaissel estoient mors gisans si en furent ¹si vaillans crestiens plus fors sans comparaison
 Que vous ²diröie le tant et ³vaillamment se combatirent les nobles crestiens q' leurs nef qui ioinoient lun a laut' eschapperet
 des aut's vaisseaux dont vinien fut si doullant (fol. 208 v^o) que plus ne peut car il eust sailli en vng aut' se il feust asses
 a temps veun Et fin de compte demourent en ce point vinien aneques le sien cousin ⁴gerard qu'il ne cognoissoit encores neïz
 en peu deure le cognut ainsi que vo⁵ orres et depuis furent ensemble assigies et copaignent lun laut' mouit longuenit si les
 1325 vint secourir louys aneques luy aymery de merbone et to' ses freres par le pourehas de la bourgoise femme godeffroy de
 pampelune

Quant vinien aperceust les sarrasins qui son alloient vanlerant par la ⁶mer doullans de lanature qui leur estoit aneque du
 roy donas qui mort estoit et de leurs prisonniers quilz auoient ainsi perdus il ⁷vint a gerard lors qui mouit bon ch'èr
 lui sembla en la puce des roys ibamor et elargis on les sarrasins les auoient pris et qui ilz estoit Et gerard qui si bien

M. 1496. ¹si les ²diröie le vaudroit il bagueit Simoner ³apote sy ⁴apote g main ⁵mer marine ⁶vient

Ms. 1179.

- 3680 li sarr, not de loerre song
 put le destr' si se torna a tot
 b'narz remest én la roche toz sus
 den reclama le pere glorios
 saute marie q'r me fetes secors
 3685
 nies .w. por nos sui en dolor

LXXXV.

- O**r fu b'nart en la roche nautre
 den reclama le roi de maiestez
 beau sire diex q' me feistes nez
 3690 gseilliez moi p la ure botez
 nies .w. q' iert elier pare (fol. 77)
 le tien secors q' tai ai desirre
 b'narz se gist m'l dolanz & ire
 a tant ez n' dant l'tran le sone
 3695 cele pt niet sa so pere troue
 aut le conte a so heunne gene
 as quoisances de so esen bende
 3700
 il le regrete doucement & soes
 pere b'nart q' mar fu ta bote
 tes uasselages & ta nobillite
 q' g'nt doer me sanz de don'
 3705 las nai de l're .w. arpeus mesurez
 nies .w. que ai el' compere
 vre secors q' tant ai desirre
 a tai li nienet .v. sarr arme
 de la bataille estoit eschape
 3710 lez une roche se stoit arreste
 voit les .z. el cheual est monte
 le sen embrace si a l'espie obre
 lesse sa get si est a els ale
 le cheual h'ie p' ender les costez
 3715 b'ndist la hant de l'espie nee

Ms. de Bert. Mus. no D. XI.

- 3680 li sarr, not du tier loisour
 prent le destr' si sen torna a tout
 l'eur remest dolanz & angoissons
 dieu reclama le pere glorios
 s' marie ear me fetes secors
 3685
 niez .w. pour vo' sui en dolour

LXXXVI.

- O**r gist b'm en la roche nautre
 dieu reclama q' en c'is fu peuez
 b'ax sire diex q' me feistes ne
 3690 gseilliez moi p la ure bonte
 niez .w. q' iert elier pare
 li tiens secors q' tai tant desirre
 l'eur se gist dolanz et airez
 a tant es v' dant l'tran le sone
 3695 celle pt vient sa le de troue
 aut son pere a son cheue gene
 as quoisances des armes la troue
 q'nt il le vit sest a l're verssez
 3700 lors ot tel duel a pou nest forssenez
 il le regrete p' g'nt humillite
 b'nart b'ax peres q' mar fu ta botez
 tes uasselages & ta nobillites
 mant bon gseil ne' souliez donner
 3705 las nai de l're .w. arpeus mesurez
 niez .w. q' tai elier pare
 vre secors que tai tant desirre
 a tant es vo' .w. sarr armoz
 de la bataille estoit eschape
 3710 lez une roche se li ture arreste
 voit les b're. ou cheual est monte
 l'espie traite si est a' s' eus alez
 laisse son pe compere ot ire
 le destr' hurte p' an. le. les costez
 3715 b'ndist la hant de l'espie nee

Ms. 1179. 3680 boerre 3682 sanz 3683 glorieⁿ 3684 q' r q
 3687 rouche 3689 bian 3690 bonte 3694 dan 3696 elme
 3697 bande 3701 souff 3706 que 3715 (fol. 182 v^o) b'ndist

M. 1179. 3682 tot 3687 b'narz 3692 q' ai tant 3694 da
 3697 bande 3701 souff 3705 .w. nai . ne 3706 que 3711 . l' . de

Ms. Trev. 3680 li le . . loerre 3681 prent 3683 dieu
 3684 ear 3688 dieu . . molotez 3689 bian . . dieu . . ne
 3690 conseiliez . . bonte 3691 con cert el' compere 3692 (fol.
 76 v^o) . . tien 3696 count . . liuanne bome 3697 aus conois
 sances 3701 doucement . . sone 3702 per. 3703 nobillite 3704
 con . . doner 3705 l're . . arpas mesure 3706 come 3708
 vienet 3711 . . les' . . le . . el ou 3712 . . embrace . . l'espie
 coubre 3713 e' s' eus 3714 hurte 3715 aerez

M. 1179. 3680 li le . . loisour 3681 tourna 3682
 bernart . . dolens 3683 (fol. 182) 3684 q' 3686 nies viuen
 . . doulours 3687 bernart . . roche 3688 croiz 3689 bian . .
 nez 3690 conseiliez 3701 nies viuen . . compere 3692 le
 tien . . desire 3693 bernart . . dolens . . aire 3694 nous
 3695 cele . . si a le due troue 3696 heunne 3697 troue
 3699 nersse 3700 poi . . forssene 3701 humillite 3702 . . bian
 pere . . bonte 3703 tou uasselage . . nobillite 3704 gseil . .
 souliez 3706 he viuen . . compere 3707 desire 3708 sarrazins
 3709 eschapez 3710 turs arreste 3711 bertran el . . monte
 3712 . . t're. sen est . . eus ale 3713 lesse . . coumoiez
 3714 andol li coste 3715 l'espie nee

*Ms. de Boul.**Ms. 1448.*

il en fiert vn sor son escut bandej
 d'sor la boele li a frait & troe
 lo blane haub'e desrout & desaffrej
 pui le cors li mist lespie q'reej
 3720 tant co tint laute la i^{re} acrauntej
 rep'ut son poindre a .i. at^e a iostej
 sor son escut li a grant cop donej
 lesent li pse laubert li a fausej (fol. 199)
 pui lou euer li a lespie bontej
 3725 & puis lon f's si q'la erauntej

.VII. en a mort a brās dac' let^e

3730 & li .XIII. en sont fuiant tornei
 dist lās a lantre si conuersent malfeij
 3735 biē nos iostise au hō brāc acerej
 laufes hertra a mōioie es'e
 dist li a lant^e or veez de malfeij
 q' latendra tos iert a mort liurei
 otre san passent ne se sont arre.ej
 3740 voit lou b'trās a poi nest forsenej
 lo destrier hurte niere est restornej
 d'si a lost ne sest niie arresteij
 e noit lou roi sel p'st a apeleir
 lui & .g. a dite la n'ej
 3745 del due bernart lo boe & lalosei
 si co il geist en la roche naureis
 pui lou cors du roi espie q're
 li conte boet de pitie ot plorei
 li rois meimes en a grat deul monej
 3750 li dus gair' dansome lou seit
 li eues b'nas li chaitis aimers
 li fiers lignages q' tat fūt a lofer
 & guelins & guich' lalosej

Ms. 1461

1330 estoit en langage que nul mieulx luy respondy Verite vo' diray sire fet il puis que vous le no^r demandes sachiez que nous
 fensmes en barbastre assieges par le roy donas que vo^r anes occis a ce que le puis cognoistre a ses armes le estoye et ay la
 este long temps bien ayne et seruy des ¹grans et des petis mais fortune a qui na pas plu que plus en dominasse ou ioisse
 a consenty que laie este pris par siege ce que le ne doubtay onques et se fensse en-oye en france deuers le roy et deu's
 mes ²amis et pareus bien seay que moult y ³eussent les payens en assouffrir Et qui sont vo^r pares et amis en france sire
 1335 ch'lr fet il et ces dames et damoiselles qui sont en vre compaignie sont elles crestiennes ou sarrasines et de queulx geus
 Affin sire damoiseil fet lors gerard que vous sachiez a qui vous anes fet plaisir diquel lignage le sui sachez q' ou me nome
 gerard de barbastre filz du due beutues de comarchis nepueu ¹guille dorage (2^e col.) du due hernaïs dorleans de bernart de
 braibat et sont aussi mes oncles aymer de venise garin dausseme et guibert de nerbonne lesquelx sont to^r issus du cote
 aymer de n'bonne

1340 **D**ieux come fut royeux vinien q'nt il entendy gerard qui ainsi luy ramenteust son lignage Il se hasta tant de pler que
 gerard neust niie le loisir de luy raconter l'estat des dames et des damoiselles ains luy dist moult courtoisem^t De grat

M. 1461 — ¹ fol. III^{viii} v^o) — ² parans & amis — ³ eussent en les paiens — ⁴ ajoute de

Ms. 1779.

- si en fiert .i. sor sa eseu bouele
desoz la bouele li a frait & troc
le blane haub'e derot & desafre
pui le cors li mist lespie q'rrre
3720 tat o tit lae la lus mort e'nante
reput lespie a .i. autre a ioste
sor sū eseu li a g'nt cop done
q il li pee & laub'e a fausse
- 3725 p^r fiert le tierz q mort la erante
- 3730
vi. en a mort au b'nt dae' lettre
pl^o de .ix. sen fierent en .i. que
dist lu a l'autre ei gu'set maufe
- 3735 lu n^o iostise a so b'nt ae'e
leufes b'tran a moioie eserie
- q' latendra mort est & afole
outre se passēt ni ont pl^o areste
3740 voit le b'tras le sens enble desu'
le destr' l'ite arriere est retornez
desi a lost ne sest mie arestez (2^e col.)
ou noit le roi sel prist a apel'
lui & .g. a dit la verite
- 3745 de dat b'nart son pere jalose
si que il gist en la roche naure
pui le cors du roit espie q'rrre
li baro loent sot de pitie plere
li rois meismes en a g'nt duel mene
- 3750 li d^o garins dansenne autretel
li qus h'nauz li chetif ayu'
li forz lignages q' tat fet a loer
& guiefin & guichart jalose

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

- il en fiert .i. sor son eseu bouele
desous la bouele li a frait & troc
le blane haub'e desront & despane
pui le cors li mist le fer quarre
3720 tant o tint lante labat mort euerse
reput lespiel a .i. autre a ioste
s^r son eseu li a g'nt cop done
q il li pece & laubere a fausse (3^e col.)
- 3725 p^r fiert le tierz q mort la erante
le quart occist le q'nt a mort iete
q'nt .pa' voient qui sont lez .i. fosse
q l'trans fiert de son brane acere
q n' nen fiert q' nait sa fin ale
3730 tel paour ont a poi ne sot desue
en fuies toruet ne si sont arreste
plus de .xl. sen fuient p .i. guez
dist luns a l'autre ei ouersset malfe
bu a eiz la tout cest pais troune
- 3735 bu no^r iustice a son brane acere
leufes b'tr. a moioie eserie
dient .pa' par mahou. mon de
q' latendra a sa fin est alez
outre sen passent ni ont pl^o demore
3740 voit le b'tr. le sens enble deruer
le desCei broche arrier est retornez
deci a lost ne si est arreste
ou noit le roi sel prist a apeler
lui & guill'. dist leur la verite
3745 dou due b'ur son pere le membre
ont il gist a la t're naurez
pui le cors du roit espie q'rrre
li ate loient sont de pitie ploure
li rois meismes en a g'nt duel mene
- 3750 li d^o garins dansenne li bers
li q'us ermaus li chetis ayuers
li fiers linages q' tant fet a loer
& guiefins & guichars jalosez

Ms. 568: 3716 fier . . boele 3717 desouz . . boele
3718 desront 3721 reprēt 3722 sor/sus 3723 fause 3725 erante
3731 letre 3733 dit 3740 b'tra 3744 hurte 3742 areste 3745
de dat/del due 3746 rouche 3747 q'rrre naure 3751
. . . eues . . lije 3752 . . . fors 3753 . . . guiefin

Ms. 177: 3717 fol. 69 frait 3718 derot 3720 e'nt
3725 e'nante 3731 letre 3742 areste 3745 de dat/del due
3746 . . o 3751 . . eues . . chetis

Ms. Trev. 3716 si en'sen . . sor/sus 3718 derot 3720
lante . . e'nante 3721 repant . . ioste 3722 sor/sus 3725
mor 3731 brae . . letre 3733 dit . . cou'sset 3735 iostise
. . brae 3739 *manque*. 3740 b'tran . . deuer 3744 hurte . .
retorne 3742 areste 3743 prat 3744 (2^e col.) 3745 de dat
dou due 3746 . . come 3749 le roi meisme . . deul 3750
guerri 3751 . . q'us h'naus le 3752 le fort lignage

Ms. 27269: 3716 sor/sus 3717 desouz *Les mots* frait
& troc *manque*. 3718 desront ropu 3720 lante haute 3721
lespie 3722 donne 3723 tout li estroc & 3725 q mort la si
la mort 3726 a ra . . gete 3727 . . paiens 3728 . . bertran . .
acerez 3729 et que ces .v. a morz & deniez 3730 (2^e col.)
ont orent 3731 . . fuie tournent 3732 que 3733 . . lu . .
malfe 3734 eiz eis 3736 . . bertran 3737 . . paiens par mahou
nostre 3738 ale 3739 demore 3740 bertran n'lt en fu are
3741 retourne 3742 deci dusques . . arreste 3743 roy 3745
del . . bernart 3746 ament . . naure 3747 espie 3748 les
contes 3749 le roy 3750 le due guerri dansenne le ber 3751
le ques erant le chetif aymer 3752 le fier lignage q' n'lt
3753 . . guiefin . . guichart jalose

*Ms. de Bouli**Ms. 1448.*

li enens & li marchis au corneis
 3755 tel deul demeine a poi nest forseneis
 lou destrier hurte celle pt e aleis
 au due l'nairt lai ou il geist maurej
 illoe assamble lou riche pent is
 grans fut li dias & li c's est leueis
 3760 & lanpere est descendus deleis
 tot maintenant fait ses mires mader
 bones espies li ont fait destramp
 & chieres herbes q' ml't font a loer
 san font bertra ens el cors analeir
 3765 a. pan li tranchent dū delie sand-i
 q'l ot nestut sor son hūme cleir
 si li estraignent les flans & les costeis
 les plaies ebout si laissent lou sain
 si font couchiet sor son esent badei
 3770 ml't fut blecies coient a palei
 seignor baro frane ch'r boij (2^e col.)
 bertraus mes filz fūt fornt a p'ser
 & par ses armes fait fornt a loer
 naurai mellor en tot lou pentej
 3775 & estornis est ml't fornt ires

 ses armes a l'trans li aloes
 ili tolit o fort estor changeil
 la pais en faites car ge noil definir
 3780 car blecies suis & o cors ml't nauris

LXXXVI.

(Celle laisse manque dans le ms. de Bouli.)

LXXXVII.

Seignor baro dist bernars de brubant
 Je suis nauris el cors ml't durent
 ie ne sai pas se nurai longent

Ms. 1448.

noblesse est le vre corps atrait sire ch'lr fet il ad ce que raconte maures Mais dune chose me respondes se cest vre plaisir
 de garin daussene ne fut il mie p'sonnier en espaigne Comment peust il eschapper des mains archillant le roy de luisarne Si
 lui respondy gerard He las sire damoiseil fet lors gerart voirement fut il p'sonnier bien sept ans et a si grande douleur en
 1345 eschappa q' mieulx luy venit auoir la moitie de sa terre parue car pour en eschapper luy couint yng ieune enfant quil
 auoit builler au roy archillant qui le fist meotant mourir come garin et tous ses amis le croient certainement par ce que
 tantost aps vindrent les fracois a puissance devant luisarne mais onques siege ny mirent pourtant que archillant estoit p'sonnier
 a pampelune Si aut dieux layme de bouffant sil luy plaist par sa grace Et coment nomoit len celluy enfant beausire fet il
 qui fut pour son pere buillie en la main du roy archillant Certainment sire damoiseil fet il on le nomoit vinien si le doy
 1350 plourer¹ car il estoit mon cousin filz du mien ouele garin qui onques puis neust grant boye a son ene² Et en ce disant co-
 mmenca a hermoier si que vinien le vit bien qui plus ne se voulut celer car gerard luy racomptoit cussignes vraies et eroiables
 et luy geota les bras au col disant Vinien nest mie mort sire cousins fet il fol. 209^o car vuez le ey en puce celluy propre
 que le due garin fist liure pour estre deliure dez mains au roy archillant de luisarne
 1355 **V**inien le filz garin baissa molt doucement gerard le sien cousin et ad ce q' mieulx le peust croire de ce quil luy disoit luy
 racompta lanature merueilleuse par laquelle le sie corps fut saime de mort quat le roy gourment conquist luisarne com-
 ment yng sarrasin le trouua lie et gastonne² tout nu a vne estache de bois ou archillant le vouloit faire detraire par ses
 archiers et coment celluy sarrasin le mena vendre a pampelune a la foire dun marchant qui come son enfant lauoit no'ry

¹ M. 1448. fol. 114^o X. tout nu a vne estache tout nu a vne estache

Ms. 1449

li quis .g. ni est pas oblie
 3755 tel duel demaine le sens eude desu'
 le destr' h'te cele pt est tornez
 au due b'hart la ou il gist naurez
 iluec assble li riches parentez
 g'uz fu li deuls & li eriz est leuez
 3760 & loiz est descenduz delez
 isnelement fet ses mires mad'
 bones espies i a fet destrepper
 & bones h'bes q ne sai pas nom'
 ses fot au cote enz el cors amad'
 3765 .i. pan li coupe del delie cende
 ql ot nestu sor lermine engoule
 si li ostraingnet les flas & les costez
 les plaies liet si lesset le saign'
 si lout couchie sor .i. esu bande
 3770 ml't fu bleeciez sa hauteent ple
 seignor baro par dien de maieste
 b'tran mes filz fet format a loer
 & p ses armes se fet format d'out'
 naura meillor en tot le parete
 3775 & estormi en est format ire
 ses armes a b'us li alosez
 il li toli el fort estor champe
 fetes la pes q'r ge meill' defin'
 3780 q'r bleeciez sui & durement naurez

LXXXVI.

Seignor baro dist b'hart de brubant
 Ne sui naurez el cors ml't durement
 si ne sui pas se vuraï longuent (fol. 77 v.)

Ms. du Bril. Mus. 9 D, XI.

li queus .g. ni est mie obliez
 3755 tel duel demaine ja mes ne v'rez tel
 le cheual hurte celle pt est tornez
 au due buc q' iluec gist naurez
 iluec asssemble li riches parentez
 grant fu li dieulz & li eriz est leuez
 3760 & loeys est descenduz delez
 isnelement fait les mires mander
 bones espies li a fet destremper
 & bones h'bes q ne sai pas nomer
 celles li font enz v cors amaler
 3765 .i. pan li coupent d'un deliet cende
 ql ot vestu sus lermine engoule
 si li ostraingnet les flans & les costez
 les plaies elout si lessent le saulier
 si lout couchie sus .i. esu bandier
 3770 ml't fu naurez sa bellement ple
 seignor baron dist b'ur li membrez
 b'tre mes filz fet format a loer
 & p ses armes fet ml't a redouter
 naura meillor en tout le pente
 3775 & estormis en est format irez
 p' ce quensi b'tre li adurez
 ses armeres li auoit il oste (fol. 134)
 q'ut li toli ou fort estor champe
 fetes la pais dist b'ans li mebrez
 3780 ml't sui bleecies paour ai de finer

LXXXVII.

Seignor baron dist b'ur de brubant
 Ne sui bleeciez v cors ml't durement
 si ne sui pas se vuraï longuent

Ms. 988: 3754 . . . enes . . . oblie 3755 demaine 3756
 h'te broche 3758 . . . assemble le riche pente 3759 duex . . . es
 3760 & rois loys . . . descod' 3762 destrapper 3764 . . . fot . . . ez
 3765 coupe 3766 soz 3767 ostraingnet 3769 sor s' . . . bande
 3772 . . . mo fil 3773 2^e col.) 3779 q'r ge q' le 3780 q'r q
 3781 dit . . . l'ebot 3782 le

Ms. 1449: 3754 . . . enes . . . oblie 3756 hurte 3758
 riche 3759 dels 3762 destremper 3765 2^e col.) 3766 engoule
 3771 dien de 3772 b'ans 3781 b'bat

Ms. 1449: 3754 . . . quis . . . oblie 3755 . . . duel
 demaine . . . don' 3756 hurte . . . torne 3757 naure 3758 iluec
 assemble le riche parentez 3759 g'uz . . . deuls . . . le eriz . . .
 leuz 3761 isnelement 3762 destrapper 3763 h'bes armes . . .
 nom' 3764 cote . . . on 3765 . . . pan . . . coupe du . . . cende
 3766 sor sus 3767 ostraingnet 3768 le saign' esseign' 3769 sor
 sus 3770 hauteent 3771 meill' 3772 b'ans . . . filz . . . format
 3773 format assez 3774 ou t'otot 3775 format 3777 b'tran alosez
 3778 & les li toli ou 3779 par le meill' 3780 par . . . durement 3781
 dit . . . brubant 3782 le . . . ou . . . durement 3783 v'raï longuentent

Ms. 989: 3754 mie pas 3755 tel .i. 3756 cele
 tourne 3757 buc bernart . . . naure 3758 . . . assemble le riche
 parentez 3759 grant . . . le duel . . . le eriz . . . leuz 3760 desc-
 cendu 3761 isnelement fet 3763 erbes q ne sai nomer
 3764 esles . . . y el 3765 coupent . . . delie 3766 engourie 3767
 ostraingnet 3768 saulier 3769 bandier 3770 naurez bleecie
 3771 seigneurs barons . . . bernart le nabi 3772 bertran mo
 . . . format 3774 (fol. 182 v°) 3775 . . . estormis . . . format ire
 3776 par quainsi bertran li adure 3778 au el . . . estour 3779
 fetes . . . pes . . . bernart le mebre 3780 bleeciez 3781 seigneurs
 barons . . . bernart 3782 ge . . . bleecie el . . . durement

*Ms. de Boud.**Ms. 1478.*

car acordomes estorni & bertran
 3785 riches hons est si est nostre parent
 dist estornis li ontages est grans
 se ge ranoie mō bō cheual corant
 mes chieres armes q^a nestues bertrans
 tant conqisse ch'rs enfuaunt
 3790 ni a fransois q' eust gaignie tant

dient frā. ce est biē auenant
 nostre enperes li dist oient sa gent

3795

des or portes en besoing lorifant
 s'rons ap̄s & nos ires danēt
 la nerrōs nos lon nostre hardeñt
 3800 & ē ap̄s la proese bertrā
 estornis lot a poi ne pert lou sane

sa coardie lo nuit si instisant
 decas areons li nuit li cor^s trambāt
 3805 puis en list il coardie si grāt
 ē la bataille .w. lon naillant
 cel jantil home seignor do je nos chant
 voient .xx. ch'rs combatans
 san torna il a espon brochant
 3810 a son destrier .i. monstō traināt
 ansois vint il a orange la grāt
 q̄ il soust se il fut noirs o blans

LXXXVII.

(Celle laisse manque dans le ms. de Boud.)

LXXXVIII.

Seignor baro dist tiebolt de berril
 car acordomes mō nemot estorni
 3815 riches hos ē ne lon nel pas sofrir
 & dex aie lañfēs bertrā a dit
 ācor anous .ii. bons destriers de ps

Ms. 1478.

par lespace de huit ans¹ Puis luy raconta cōment il avoit este marchander et avoit argent du bourgeois qui son filz le
 1360 finalement luy fist sa volente savoir et pō^r quoy il aloit a la feste a luisarne Et quant il eust bien au long son estat demise
 lors appella gerard salbat et luy dist Bien nous est encontre dame fet il car ce damoiseil que ey veez par lequel no^s sommes
 au jour duy de mort sames la mercy dieu est mon cousin germain et le puis le sien pere mon oncle et fr'e du mien pere
 tenir & appeller Cest vinien dont piecu onyestes raconter coment pour garin le sien pere fut pour mourir liure au roy archillant
 Si le festoia asses la noble dame et si firent chargis et libanor lesquelz se soubzmistrent a luy pō^r l'amour de gerard et du
 1365 lignage aymery²

Ainsi sont lez .ii. consins germainz recogneuz et ont leur veissel remis en point ainsi come il appartenoit et tant gaignie
 En celluy du roy donas que 10^o font grant chiere et joyeuse Et tant ont³ occis de sarrasins⁴ come ilz peurent⁵ Et
 quant² (fol.) leurs besoignes furent appointees leurs armeres enfanklees come par avant et les marchans deliberes daler
 a la feste a luisarne ou deulx en retourner en leurs pais lors conclurent ilz de ce quilz avoient a besoigner mais a leur conseil

¹ Ms. 1478: ¹ ajoute goume et nourey ² ajoute de norbonne ³ de sarrasins occis ⁴ come que ⁵ (fol. 101^vix v^o)

Ms. 1779.

- q'r acordez estormi & b'tran
 3785 riches ho est si est ure parit
 dist estormi li outages est g'nt
 se ge ensse mo' bo' cheual corat
 mes bones armes q' nestues b'tra
 tost ogisse ch'rs enfiuât
 3790 ni a franc, se il gaingnoît tat
 ne seroit poures ia mes en so' nint
 diet .f. ce est bn anenant
 ure emperes ses baros n' oinat
 3795
 si porteroiz au besoig lorifant
 sironz aps & n' iroz denant
 la n'ro nos le nre hardemat
 3800 & en aps la pesce b'tran
 estormi lot a pou ne pert le seu
 sa conardise le net afflebloiant
 desi au pie li net li cors t'ublât
 3805 p' fu tel lor q'l en fist une g'nt
 en la bataille .w. le maillant
 le g'ntil home d'ol le nois acotant
 voiant .XX. m. ch'rs oblatant
 seu foui il a espou brochant
 3810 a so' estr' .i. tronco trainât
 aincois nint a limoges la g'nt
 q' il soust se il fust noir ou blanc

LXXXVIII.

- Seigneur baron dist tiebant de berri
 q'r acordos mo' nenun estormi
 3815 riches ho est ne le nent pas souffrir
 & dex aide leufes b'tran a dit
 encor ai ge .ii. bus dest'ers de pris

Ms. de Brit. Mus. 20 D. XI.

- si acordez estormi & b'tran
 3785 riches hons est si est vostre parent
 dist estormis li outages est granz
 se ie enesse mon bon cheual courant
 mes bones armes q' nestues b'trans
 tost ogessise ch'rs voirement
 3790 ni a franc, q' gaingnie enst tant
 q' ie enesse par le mien escaiant
 dient franc, ce est bien anenant
 nre emperes lala ml't esgardant
 de ce quil dist se vet esmerueillant
 3795 vassal dist il ml't estes operant
 p' la prosee dont ie en vo' euit tant
 porterez vo' morillamble denant
 sironz apres & vo' irez denant
 la v'rons no' le vostre hardement
 3800 & en apres la promesse b'tran
 estormis lot si of paor ml't grant
 ni voisist estre p' tot lor de brabant
 sa conardie le net ml't destraignant
 i'ques areons li vet li cors treblant
 3805 p' fu tele heure q'l en fist une grant
 en la bataille vint le vaillant
 le gentil home dont ie vois ei otant
 voiant .XX. ch'rs obatans
 seu foui il a esperou brochant
 3810 a son estr' .i. mouton trainant
 aincois fu il a beourgez la grant
 q' il seust se il fu noir ou blanc

LXXXVII.

- Seign' baron dist thic' de berri
 Seun acordez mon nenun estormi
 3815 riches hons est ne seu nent pas souffrir
 he diex aide leufes b'tran a dit
 encor ai ie .ii. bons dest'ers de pris

Ms. 268: 3784 q'r q' 3786 dit 3789 tot .i. ch'r 3793 .i.
 empere 3797 besoig lorifant 3799 .i. v'ros .i. hardemat 3800 .i.
 en 3801 sens 3804 t'ublent 3807 .i. g'ntil 3808 ch'r 3809 .i.
 foi 3811 .i. vint il a 3813 dit 3814 q'r q' 3817 dest'

Ms. 177: 3786 out'ages 3797 besoig sorillat 3799 .i. nerros
 3800 .i. en 3801 se 3809 a ps 3810 (fol. 69 v^o) 3811 aincois nint il a

Ms. Trev. 3784 car 3785 (fol. 77) .i. hon .i. parant
 3787 .i. ge ensse .i. enesse 3788 b'tran 3789 ch'r 3790 francois
 .i. gaingnoît 3792 .i. francois sest 3793 .i. emperes .i.
 comat 3797 .i. porterez .i. besoig lorifant 3798 nos irez
 3799 .i. v'rons .i. hardemat 3800 .i. en .i. promesse 3801 san
 3803 .i. conardise .i. na afflebloiant 3804 na le .i. treblant
 3807 .i. g'ntil 3808 combatat 3811 aincois nit il a lymoges
 3812 se il si 3813 dit tibant 3814 car 3815 nent 3816 .i.
 diex 3817 ge ie

Ms. 1709: 3784 estormi 3786 .i. estourmi .i. grant
 3787 dont est arme b'tran 3789 .i. ogisse 3790 francois
 gaingnie (*sous* q' 3791 one geusse .i. escaiant 3792 .i. fran
 cois 3793 .i. operiere 3797 morillabe 3798 .i. apres .i. auant
 3800 apres .i. hertran 3801 estourmi .i. paour 3802 tout lor
 d'orant 3803 destraignant 3804 dusques .i. le cors 3807 .i.
 gentis hos .i. noiz 3808 mile .i. obatant 3809 .i. fouy .i. esperons
 3811 beorges 3812 fu iert 3813 Seigneurs baros 3814 quar
 .i. estourmi 3815 .i. hos .i. souffrir 3817 enpor .i. ge

Ms. de Boub.

- Ms. 1478.*
 q̄ ge ai lui a malance couj's
 b̄e en puis estre ch'rs ai mieli (fol. 199 v^o)
 3820 a piet descent do boē destrier de p's
 toutes ses armes rendit a estorni
 il se baisierent lors furent bō amī
 li enēs .g. adolat son cosin
 o dos li uest lou boē haubert tredis
 3825 o chief li lace lou nert hianne brui
 les espous li chausait loeis
 puis li a sait lou bā dae' forbi
 ou li amoine lou bō dest'ier de p's
 3830 bertraus i monte lestrier tint loeis
 si li tendit son fort esent nostis
 en son poig tint lo boē esp'iet forbit
 hance sa mai sel signa loeis
 dieu seignor q' en la cruiz fut mis
 3835 lo destrier hurte lou ranc fait deptir
 denent les autres plus eūs ars ne traist
 san nuit bertraus iost' as sarē.
 brandist la haute do roit esp'iet forbit
 fiert d. paic sor son esent notis
 3840
 lesent li pse haub'et li desronpit
 tant con tint haute a t're labai

LXXXVIII.

Cette laisse manque dans le ms. de Boub.

LXXXVIII.

- A p's bertras fiert guill' ses oncles
 3845 & li dus may de banniere & si home
 fiert li due & li p'nee & li conte
 & li dus may & sa compaignie tote
 frane en ocient tot ce q' il aucontrent
 3850

Ms. 1796.

- 1370 ne se trouuerent n'ye les marchans car en eulx ne se voutut mie tant fier eūme il faisoit en gerard le sien cousin et es aut's
 b'rons et nobles ch'rs. Et pour ce fait ley histoire silence dez marchans et parle de viuien qui entra ou chastel de huisarne
 come marchant ou il tua archillant ainsi come il auoit este sorty et deuine par le postiqueur qui pieca lauoit ven es este'lles

Comment archillant fut occis par viuien lequel fut asseigie en huis'ne par le roy gormont de nanarre et de sarragoce

- 1375 **O**n dit souuent que a peine se peut nul de son amanture g'der Non fist mie archillant come histoire le vous racontera
 en laquelle ie trouue que quant gerard de barbastre et viuien furent faiz amis ensemble par la cognoissance que lun eust
 de laut' ilz allerent ensemble a conseil car viuien les (fol. 209 v^o) y appella par especial chargis libamor et des plus nobles
 cheualiers de la compaignie de gerard et le^s dist Quant on a fait a quelque home vng oultraige beausseigneurs fet il a peine
 le peut celluy qui aura este oultraigie¹ oublier Et se eū² luy a vaillance et quil soit hardy et volentif de soy veng³ il doit
 1380 saigement regarder coment afin quil ne faille car sa faulte lui pourroit porter double damaige et mieulx vault saigement
 besoigner et par bon conseil que dacomplir ou vouloir faire sa deliberacion Cest a dire a sa teste a la volce vne folie Et
 pour vous desclairer le sens de la glose que ie vous ay icy preambulee Vray est que a huisarne⁴ a vng roy sarrasin nome
 archillant qui le mien pere garin tint la pieca⁴ xiiii. ans⁴ prisonnier en son chastel si secretent q' ma mere la duchesse ne
 nul de mes amis ne peurent onques de luy auoir nouvelles iusques a vng certain iour auquel il fist par vng souldoier cretien

Ms. 1796. ¹oublier (fol. 111^x) ²ajoute ou ³ajoute tous plains

Ms. 1119.

- dot aura l'autre que lauros oquis
 bn e pⁿ estre assazez & garniz
 3820 a pie descent del bo destr' de pris
 totes ses armes redi a estorni
- li queus .g. adouba so cousin
 el dos li nest .i. blae haub'e tresliz
 3825 el chief li lace .i. n'c lieaume bruni
 les espous li chauea loeys
 pⁿ li a ceit le b'nt dae' forbi
 len li amaine le bon destr' de pris (2^e col.)
- 3830 b't'us i mote lestr' tint loeys
 si li tendi so fort esen molt
 e so poig tit le fort espie bruni
 leua sa main sel seigna loeis
 de cel seignor qui en la croiz fu mis
 3835 le destr' hurte des reus sest deptiz
 deuat les autres plus ens ne tressist
 se net b'trans iost' as sarr.
 b'ndist la hante del roit espie forbi
 fier le pu' desor so esen molt
 3840 desor la bouebe li a fret & mal mis
 si li desmaile l'au'e q' ot nesti
 tat o tint lance a t're abati

LXXXVIII.

- A**ps b'tran fier .g. son oncle
 l'uarz ses peres & gar dansume
 3845 & li d' main de baine & si home
 fier li due & li pnee & li ote
 & loe & sa oaigne tote
 en .xxx. leuⁿ les pe'ent & ropent
 frne les oiet as l'ers q' les emotret
 3850 outre se passet les oaignies totes

Ms. du Brit Mus. 20 D. XI.

- dont a ma lance les barons abati
 bn en puis estre adoubez & vestis
 3820 a pie descent du bon destr' de pris
 toutes ses armes a rendu estorni
- li queus .g. la adoube enqui
 v dos li vest .i. blane haubere treilliz
 3825 & enz ou chief .i. v't elme bruni
 les esperons li chauea loeys
 pⁿ li a ceint le brane daeier fourbi
 ou li amaine .i. bon destr' de pris
 lestr' li tint li bons rois poestis
 3830 b'trans i monte si a son esen pris
- en son poing tint .i. roit espie forbi (2^e col.)
 leua la main sel seigna loeys
 de cel seignor q' en la croiz fu mis
 3835 le destr' hurte les reus fet deptir
 deuant les autres pⁿ eun are ne t'isist
 sen net b'tre lonster aus sarr.
 brandist la hante du bon espie forbi
 fier le puier sur son esen voltis
 3840 desouz la bouebe li a fait & mal mis
 si li desmaile le haubere q' vest
 tant o tint lance a t're abati

LXXXVIII.

- A**prez b'tre fier .g. ses oncles
 li preⁿ gar' cil qui fu dansume
 3845 & li d' main de baine & si home
 fier li due & li pnee & li ote
 & loeys & sa oaigne tote
 en .xxx. lieus les pa' i deroupent
 fran. les fier des espiez les emotret
 3850 & en l'passent les oaignies totes

Ms. Douz. 3819 assaze 3823 cousin 3824 haub's 3825
 . . chie . . elme bruniz 3826 rois loys 3830 (2^e col.) b'tran . .
 rois loys 3832 poig 3833 rois loys 3835 desptiz 3836 en . .
 tressist 3837 b'tra 3838 hante 3839 . . le pu' . . .i. pa'
 3841 q'l q' 3842 la a t're flati 3844 b'mart so pere 3845 baine
 3847 & rois loys 3848 leus 3849 frans . . l'ers, l's

Ms. 1119. 3821 . . les 3825 elme 3830 b'tran 3833
 loys 3844 garis 3845 baine 3847 . . loys 3848 leus
 3849 l'us . . a fers 3850 oaignies tot outre

Ms. Trin. 3818 come 3819 . . en . . asaze . . g'ni
 3820 del|du 3821 toutes 3823 . . q'us . . cousin 3824 el|ou
 . . tresliz|eresiz 3825 el ou . . hianne 3827 brne 3828 amaine
 3830 b'tran 3831 (2^e col.) nouti 3833 sel ses . . loys 3834
 . . ce 3835 rans . . depti 3836 en are . . tressist 3837 . .
 na b'tran . . mis 3838 del|du 3839 desor|sus . . nouti 3840
 desoz . . mal|man 3842 . . con . . hante . . t're 3844 guer
 3845 home 3847 . . loys . . copaignie tote 3848 leus . .
 perceret 3849 au fers 3850 copaignies

Ms. 1119. 3818 (2^e col.) 3819 adoube . . nesti 3821
 rendi a estorni 3821 v el . . trelli 3825 el chief li mist .i.
 v't yanne 3827 brant 3829 le bon roy poestis 3830 b'tran y
 3832 poig . . fourbi 3833 . . la . . sa 3834 . . ce seigneur
 3836 tressist 3837 bertran . . as 3838 fourbi 3839 sur sus . .
 voutis 3840 fret 3842 emste|hante la a t're flati 3843 Apres
 b'tran 3844 guerin le puz li sires dansume 3845 dux naimes
 . . beure . . ses homes 3846 la fierent dux pnees baron &
 conte 3848 pais y deroupent 3849 francois

Ms. de Boul.

LXXXIX (de XC).

3855 **A** pampelune est loeys venus
 la entré en espaigne li ch'z mbru
 tant cheualchierz crestien p' y'tu
 3860 que de maldrane ont les sales veu
 & les palais & les biax hautais murs (2^e col.)
 & les g'ns sieche des paiens ont pelut
 en lu avoit ^m paiens en plus
 3865 en .i. val est loeys descendus
 & on le fist ne se st' arestu
 la nuit apele q'nt li iors est fait
 3870 en lescargaite li q'ns guill^l. fu
 a .XX. homes casp haub^e nestu
 3875

Ms. 1448.

tos les ocient ôt mors si sa passent out^e
 e rouceuals li rois ses os aïoste
 aïns ne fina si vint a pampelone*
 III. iors seïomēt & a q'rt san vot outre

LXXXIX.

3855 **A** pampelune fut loeis venus
 III. iors seïomēt au q'rt sont esmen
 e espaigne entrēt damedex lor aust
 tant cheualchierent a force & a uertut
 3860 virent luiserne lou palais & les murs
 & lou grant siege de paiens q' il fut
 païé les noïent m'lt en sont esplut
 chas na paors nē ot mais q' de luj
 3865 droit en mal mai li rois est descendus
 & si baron environ entor luj
 sont t's & loges & panillous tendus (2^e col.)
 la nuit auesp^e ent solail fut cheus
 3870 ses eschargaite gaïr^l. li trobōs dus
 li eueus hernalt de bialade aue luj
 & .XX. homes cont les haub^s uestus
 3875 or puet dormir loeis asegur
 de au dema q' iors soit aparus
 deuent lou ior aps la nuit

La copie paraît avoir écrit d'abord le mot pampeloste, c'est à changer ensuite en pampelone.

Ms. 1466.

1385 assavoir que qui luy voudroit vng enfant nōme viuien filz de garin le noble due enuoier il rendroit le pere et non aut'ment
 Si fut conclud de aïns le faire et de fait fut par le consentement dicelle dame ma mere desirant de son mary garin ravoïr
 enuoïe et pute au roy archillat lequel ne voulu de mon corps prendre or argent ne finance nulle du monde aïns iura ses
 dieux quil me ferōit morir si tost come le mien pere sen seroit alle Si luy demanderent pour quoy il ayroit mieulx le mien
 1390 corps que or argent finance ne aut^e chose et il leur respondi que il fist iadis veoir le cours de la lune du soleil du firmant
 et des estoïlles et fut^l que il devoit estre par moy occis en aucun temps et que aut'ment ne pouoit finer^l ces iours si me
 voulut avoïr pour ceste cause Or a il failly a son esme et dieux et fortune ont besoigne (2^e col.) par dessus come vo³ putes
 veoir car ie sui ley et ay si grant desir de mon pere venger et de le tuer que ie ne mengay onqs plⁿ volentiers et me semble
 que ie ne faudray la se ie suis par vous aidie et secouru Et ie vous diray la maniere coment archillant a enuoïe en
 aumarie ou bestoïe publier vne feste a luiserne a tous marchans lesquenlx serōt franchis de tous drois de to³ trimages
 1395 de toulx destalaiges et de maïestotes si nous en iroms la et meuerons nostre marchandise et lors trouuerons no³ aces et
 maniere de le veoir en son chasteï sy loeray sans nul remede et aïnsi sera sa prenosticacion avoïe Et au surplus ferōs selon
 ce que nous serōs asilloz car en besoignant on deüent faire

Que vous ferōit on long compte les nobles princees ch'rs et barons se accorderent aueques viuien et luy iurerent promirent
 et commeneerent que a nul besoing ne luy faudroient iusqs a mort car aussi bien ne tenoient ilz leurs vies que de luy
 1400 Et vous aues oy coment il en va Si sesquipperent et tant singlerent quilz vindrent a port^l en la t're despaïgn et la des-

Ms. 1492. ¹ajoute tromie ²ces ses. ³fol. III^e X^e V^o.

Ms. 1119.

e roceua⁹ li rois ses gez aroute
 a papelune se arret a g'noz routes
 III. iorz seïornet au q'rt se passet out⁹ .

LXXXVIII.

- 3855 **A** papelune fu loys venuz
 III. iorz seïornet au q'rt se sot menz
 e espaigne outret ne sot mie arestuz
 tat cheuauchent a force & a u'tuz
 3860 voit l'usne les pales & les m's
 & le g'nt siege des pais mesereuz
 q'nt les noiet ml't en sot iraseuz
 3865 droit en .i. val sot les fras descenduz
 li rois loo. emiuro lui ses druz
 & ses amis & ses g'ez absoluz
 sot tres & loges & paneill's teduz
 la nuit au vespre q'nt li iorz faillir dut
 3870 manda li rois ses amis & ses druz
 li q'ns h'nanz oïl de biaulade i fu
 li q'ns .g. a la fiere u'tu
 & dan garin danseune avec lui (fol. 78)
 & XXX. les blas haub'z nestuz
 3875
 or puet dormir li rois tot aseur
 l'sq' demai q' iorz fu aparuz
 mes ainz q' fust passe mieun't

Ms. de Brit. Mus. 20 D. XI.

pa^l. sen tornet pui sen passent outre
 en reincheaus li rois sa get aïonste
 a pampelune sen mündrent a g'nt route
 III. iorz seïornet au q'rt sen passet outre

LXXXIX (de XC).

- 3855 **A** pampelune sen fu li rois venuz
 il & si home sont a pie descenduz
 III. iorz seïorne au q'rt sen est metus
 en espaigne entre ni est arresteus
 tant cheuauchierent a force & a v'tu
 3860 virent luserne le pales & les murs
 & les g'ns sieges de pa^l. mesereus
 q'nt pa^l. volent ces genz sus aus ven⁹
 sachiez p' noir ml't en sont esperdus
 3865 droit a son tref est li rois descendus
 emiuron lui ses amis & ses drus
 s' l'erbe vert ont paneillons tendus
 la nuit au vespre q'nt li iorz faillir dut
 3870 manda li rois ses amis & ses druz
 & XX. homes a blaus haub's vestus
 3875 se list gaitier l'q'ia tant q' iorz fu
 or puet li rois dormir tout aseur
 mes ainz q' fust passee mieun't

Ms. 208: 3852 aïoste 3853 . . . pampelune 3855 . . .
 pampelune . . . rois loys 3856 *vers qui manque dans le ms.*
1119) il & si home st' a pie descendu 3858 arestu 3859 tat/
 p' . . . u'tu 3860 viret l'usne 3862 & le grant viret le 3863
 irasen 3865 descod⁹ 3871 . . . euës 3872 . . . eues 3873 avec
 lui]o lui tu 3874 haub's 3876 aseur 3877 fust 3878 passee

Ms. 111: 3852 aïoste 3853 (2^e col.) as g'noz 3855 . . . pampelune
 3856 (*vers qui manque dans le ms. 1119*) il & si home st' a
 pie descenduz 3860 virent l'usne 3866 loys 3871 . . . eues . . .
 beaulade 3872 . . . eues 3873 . . . das gar 3877 l'sq'u 3878 passee

Ms. Trin. 3852 le roi . . . aïoste 3853 . . . pampelune
 . . . g'ns 3854 III-VIII. 3855 . . . pampelune 3856 *vers qui*
manque dans le ms. 1119) il & si home sot a pie descenduz
 3857 se'se 3858 . . . espaigne . . . mie'p'is 3859 dont cheuauchet
 3860 virent luserne le . . . le mur 3862 des de 3866
 le roi looys . . . li 3867 assoluz 3869 vep . . . le ior 3870 . . .
 le roi 3871 . . . q'ns h'nanz . . . biaulade 3872 . . . q'ns 3873
 . . . dant g'ent 3874 .fol. 77 v^o 3876 . . . peut . . . le roi . . .
 aseur 3877 l'usqu' . . . ior 3878 passee

Ms. 11697: 3851 pais . . . tournet 3852 . . . reuecaux
 le roy 3853 viret 3854 . . . iourz 3855 le roy venus 3856 lui
 & sa get . . . descendus 3857 . . . iours 3859 & p' uetus 3862
 & le g'nt siege . . . paiens 3863 . . . paiens . . . ges . . . els
 3864 . . . p' . . . de . . . en sont furet 3865 (fol. 183) 3869 le iour
 3870 drus 3871 a as 3875 g'ent' dusqua . . . iour 3876 le roy
 . . . aseur

Ms. de Boud.

- gerardin & b'ün se s' de lost issu
 3880 si coient q' ne s' apelu
 dusea maldrane ne se s' apestu
 tot coient s' venu soz le mur
 que il ne sot des paiens apelu
 3885 la gaite corne pasee est mienuis
 & dist au cor cō la lu entendu
 or cheualchies .p. a forehe & a v'tu
 ais demat vespre iert li palais rendu
 car de faim somes si atāt & mis jus
 3890 li plus haligres na saute ne v'tu
 .w. lot si li a respondu
 a sa vois clere lechieres q̄ dis tu
 quat le pensas onqs dex ne faūt
 foi que ion doi nre seignor ih'u
 3895 mieux n'arōie estre a .i. arbre pendu
 que māisemēt soit eis palais rendu
 se nel apes p'fonge moi ih'u
 isclent a son blihant vestu
 3900 p les degres en est mōtes as murs
 ou voit le gaite cele pt est corn
 tel cup del poig li done en la t're chau
 & .w. sapōia sor le mur
 3905 & se desmente si q̄ hors irasen
 he las fait il co le suj durfeus
 pes gar danseune ou les tu
 oncles guill'. dorenge q̄ fais tu
 3910
 q'nt en ces mares ne maue secoru

Ms. 1178.

- guis & gerars en sont de lost issut
 3880 si coient a lors cos lor escus
 q ne lon sot ne eues ne rois ne dus
 deca luserne ni ont lors fraims tenus
 deles la porte sarrestent les lon mur
 3885 la gaite corne a la mence sus
 & dist o cor ia deus ne li aust
 paicne gent cheualchies aseguis
 aus demain nespre iert ce recet rēdus
 q̄ de la faim somes nos si conelus
 3890 li plus haillies naura ia mais n'tus
 .w. lot si la bie conent
 a nois esc'e liehieres q̄ dis tu
 eant lon pāsas onqs dex ne faust
 par eel apostre q̄ req'erent trestut
 miolz n'arōie estre & mors & cofondus
 3895 & p la gole a .i. chaîne pandus
 maluaisemēt fust eist reces rendus
 se nel coupes onqs dex ne maust
 inelent a son bliant uestut
 3900 p les degres en est mōtes laissus
 voit lon gloton si aprochat de lui
 p les erenias lon a enuoiet i'
 icil fut mors ia mar en parost mis
 tot maintenant sapōia sor le mur
 3905 lors se demante con hos de grāt nortut
 pere gar' danseune ou les tu
 oncles .g. a la fiere n'tut
 & ainēirs li chaūis q̄ fais tu
 3910 & lon lignage qst dāmerit issus
 q̄ pourent ni aues secoru
 ne puet autre estre nsi o anenu
 dex pant del arme q̄ li cors est plus

Ms. 1166.

condirent et se pourchassierent de charrois pour leurs fardaulx mener jusques a luisarne ou il auoit fort chastel et impre-
 nable a toute puissan mondaine pouruen que la place eust este de viures fournie pour les gens qui eussent este la dedans
 Mais en cellui¹ chastel neutroit si non archillant et ses certains s'uitens et officiers car tous iours se doubtoit archillant de
 1195 ce qui lui deuoit auenir maiz du iour ne de leur nestoit il pou asseure Et en bas souz le chastel auoit yng boure cōe vne
 ville grande large et spaciouse en laquelle estoit le marche fol. 210 et les hostelleries grandes et riches pour recepoir
 maint charroy maint marchant a pie² et a cheual³ si en⁴ y auoit ia qui estolet logeis et venus des puiers a ce que par
 auature ilz ne fāillissent a place et a logeis Et quant viuen eust toutes ses besoignes apoinetes et ses armeures enfardellees
 et charges en charrois dont ilz auoit fait finance lors se mirent ilz a chemin et tant exploiterent quilz virent la tour de
 luisarne laquelle viuen regarda auqs longuement disant Hay chastel fet il comme doit auoir le mien eneur grāt freur quant
 1210 ie te voy et il me⁵ soument de la t'sesse que ie eus alors quant ie fu fiere au roy archillant lequel me comanda estre des-
 poulle tout nu et manda ses archiers pour moi detraire et faire dangoisense mort mourir se grace dieu ne meust secouru le-
 quel ie mercie et bien le doy faire tout mon viuant

Viuien se signa et passa oult' au fort et tant se hasta auqs lui gerard libanor et elargis⁶ .XX. dissimules en abit de
 marchans car ainsi le conenoit il fere arrinerent au boure de luiserne et demadrent a ceulx quilz rencontrerent se po'

Ms. 1172. ¹ cellui celui ² et a ³ et ⁴ écrit d'abord, mais biffé ensuite. ⁵ ajoute et aussy come ils pouoient arriuer
⁶ y nauque. ⁷ soument. ⁸ .XX. lesquyeulx ia mais ne le laissoient q' eulx .XX.^{me}

Ms. 1179.

- güi & güehart sen sôt de lost issu
 3880 si q'ient a lor eos lor escenz
 q ne le sot ne qns ne rois ne d'
 C'sq' luïserne ni ont loe plet tenu
 delez la porte sarrestent as m's
- 3885 la gaite corne en langarde la sus
 & dit el cor p dieu q' li aiust
 paiene get cheuanchet a u'tu
 ainz dema nesp's iert eïst pales reduz
 q'r de la fu somes n' si ocus
- 3890 li pl' halegres naura ia mes u'tu
 .w. lot si la lu entendu
 a noiz sesele lechierres q' diz tu
 q'nt le pensas onqs dex ne taust
 p' cel apostre q' req'eret li iust
- 3895 miez norroie estre ocis & ofonduz
 ou p' la gueule a .J. arbre penduz
 q' cest recet fust si vilint renduz
 se nel operes onqs dex ne maust
 isneleint a so bliant uestu
- 3900 p' les degrez sen est motez lassus
 voit le glouton si sapcha de lui
 p' les eren'e' anal le ieta ius
 cil fu tost morz ia mar e' parolt n'
 & .w. saelina sus les murs
- 3905 lors se demete q' ho de g'nt u'tu
- pere garin dansseme ou es tu
 oncles .g. qstes n' denenn
 & ayu' li chetis q' fez tu
- 3910 & le lignage qst day. issu
 ml't pourent mi auez secouru
 ne puet autre estre nisi est auenn
 dex pest de lame q' li cors est pdu

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

- güis & güehars se sont de lost meus
 3880 tout coïement a lor eols lor escens
 q ne le sot ne rois ne q'ns ne d'
 i'qua luïserne ni ont lome plet tenu
 delez la porte sarrestent au mur
- 3885 la gaite corne en la loge la sus
 & dist ou cor ia diex ne li aiut
 paiene gent cheuanchent p' vertu
 ainz demain vespre iert eis pales rend'
 car de la fuin somes n' si ocus
- 3890 li plus halagres naura ia mes v'tu
 .w. loit si la bien entendu
 a nois eserie lechierre que dis tu (3^e col.)
 q'nt le pensas maleois soies tu
 p' cel seignor q' ou ciel est la sus
- 3895 miez voudreie estre ou mors ou ofond'
 ou a .J. arbre p' la geule pendus
 q' eis reces fust si viluent rendus
 se ne operes damedieix ne maust
 isneleut a son bliant uestu
- 3900 p' les degrez en est montez lassus
 voit le glouton si sapracha de lui
 p' les ereniaux anal le ieta ius
 eis fu to' morz a cheoir desrompus
 & .w. senelina sus les murs
- 3905 lors se demente q' hos de g'nt v'tu
- peres garin dansseme ou es tu
 oncles .g. questes vous denenn
 he aymer li chetis que fais tu
- 3910 et li lignage quest issus
 o pourent sui p' vo' secourus
 nen puet el estre ainsi est auenn
 diex pest de lame car li cors est perduz

Ms. 368: 3879 sen]se 3880 . . . q'ientat . . . eops 3881
 enës 3882 plet 3885 (fol. 183) la garde corne au lignage
 lassus 3888 nespre . . . red' 3889 q'r]q 3890 alegres 3895 miez
 . . . ofad' 3896 gueule . . . ped' 3898 opes 3903 plet 3908 oncle
 3909 li]le 3910 lignage 3912 . . . peust . . . ensi 3913 pduz

Ms. 777: 3879 sou]se 3880 . . . coïent 3881 enës 3885 el
 languige lassus 3886 . . . dist . . . por deu q'l 3888 red' 3889 fuin
 3897 (fol. 70) 3898 opes 3909 li le . . . fes 3910 lignage 3912 ainsi

Ms. Teit. 3880 . . . coïemat 3881 q'ns . . . roi 3882
 insq' 3883 au murs 3885 . . . guete . . . en langaie 3886 . . .
 dist ou . . . por . . . aiust 3887 poïenne 3888 neps ert ce . . .
 redn 3889 car . . . somes . . . ei 3890 le plus haligre 3892
 lech'ye 3893 pensas . . . diex 3895 mieuz nodroie . . . cofondu
 3896 abre pendu 3897 . . . ce . . . vimat 3898 . . . au copes . . .
 diex . . . taust 3899 isnelemant 3900 mote lassus 3901 gloto
 3903 en plast 3907 . . . guert 3908 oncle 3909 . . . ayu'i le
 chetif 3910 lignage . . . daym'i 3911 . . . pouremat 3912 . . . peust
 3913 diex pat . . . li le

Ms. 11300: 3879 gny . . . girart 3880 . . . q'ïement . . .
 lor eols leur 3881 roy 3882 dusqua . . . tems 3883 murs 3885
 . . . guete 3886 . . . dii el 3887 mertus 3888 eis ce 3889 kar
 3890 le plus halegre a petit de mertus 3891 viuien lot . . . la a
 3892 lechierre . . . diz 3893 . . . le] . . . ce . . . madoit 3894 . . .
 ce seigneur q' est el ciel 3895 & morz & 3896 gueule 3897
 . . . eïst 3898 . . . nel comperes damedieu 3899 isnelement 3900
 mote lassus 3902 ereniax . . . geta 3903 ei . . . tout mort au . . .
 derompus 3904 . . . viuien 3905 hom 3907 pere guerin dans-
 seume 3908 oncle . . . denenn 3909 he\X . . . le chetif . . . fez
 3910 . . . le lignage quest daymeri issu 3911 . . . pouremet
 . . . secouru 3912 ainsi 3913 quar le . . . pdu

Ms. de Boul.

- li doi cousin lôt ml't lu entendu
 3915 dont ont ple pl³ ne se s' tenu
 w. font il p'ies* por coi tesmaies tu
- 3920
 car li seors de franche est chi venu
 en .i. val ps de chi est li rois descendus (fol. 76 v^o)
 A dant guill. dorenge li membru
- 3925
 A li lignages quest daimeri issu
 plus sont de .i.e. homes les blans haub's vest⁶
 godefrois est** marchis est amocqs venu
 o hij sa feme diex li e'isse v'us
- 3930
 p aus ies tu chi or endroit secontu
 w. lot niques si lies ne fu
 diex dist li enfes aoures soles tu
 he god. dist li enfes buyenois soles tu
 si maît diex dist il il tot l'ind't lu rendu
- 3935
 le g'nt bufait q' p roi ai en
 lors descendi w. li membru
 le guichet oerçt eil i entrèt anduj

- w. demanda a l'hu qui ies tu
 3940 nies dist l'us le suj ml't pres vos drus
 fiex suj l'ant de l'bant le kenn
- iermaï cousin somes & moi & tu
 A chieis est fiex bu no de amareis li drus
- 3945 w. lot sen a aoure l'hu
 A puis baïse les otes

* *ce a d. nies.*** *Le copiste a écrit d'abord est, qu'il semble avoir voulu changer en li.**Ms. 1448.*

- guis & girart lont ml't biē entēdus
 3915 et lou fransois de valet comen (fol. 200)
 a nois eserient ne se font mie nu
 nies w. de coi tamaies tu
 ē frauce na ch'r romanut
 ne enforce ne villart ne chanu
 3920 q' puist port' ne lance ne escut
 en ceste t'rre sont tuit p la venut
 droit en ual mai ē li rois descendus
 o hij .g. a la fiere u'tut
- 3925 & aimeirs & b'nars li channs
 & li lignages quest daimeric issus
 & .i.e. m. homes les blans haub's uestus
- 3930 aius demai nespres seroit biē seours
 w. lot sachies ioiant en fut
- 3935
 p les degres en amala ca jus
 lon guichet ourent eil i autrent anduj
 il se baisierent eant se sont comen

XVI

- 1
 3940 **L**ors demenda w. qui est eis
 Ten nō den sire le suis vns nostre amis
- filz suis bouon lou due de commaeis
 & moi & nos somes g'mms cosins
- 3945 den en loons w. respondi

Ms. 196.

- 1115 eulx avoît asses logeis disant que bien venoient eant marchans apres eulx Et ilz leur respondirent De ce n'avez ¹ia double
 marchans ²font les surasius car bien serēs hosteles pourneuz et logeis Et tandis que les aut's arrivoiēt sen allerent .iii. ou
 .iiii. l'on chastel recevoir au roy ³archillant la venue des marchans dont il fut tant joyeux que merveillez et par motz expres
 comāda q' on foïst par la cite publier et erier haultement que chū meist peïne que les marchans fessent bien receuz et quilz
 2^e col. neussent diserte nulle de viures se ilz ne vouldent mesprendre eul's luy Si deues savoir que grant fut la presse
 1120 ⁴par celle puïte journée et ⁵meïlx quilz peurent se logier et les nobles barons ea et la ains q' meïlx ⁶faire le ⁷ponoient et
 p'indrent en gre ceste journée puïere iusques a lendemain quilz vouldrent la foire encomēcer Mais on ne le⁸ vouldit mie souffrir
 iusques a ce que les aut's marchans fessent arrivēs et le jour de la feste venu

Ms. 1448. ¹ia *manque* ²font/ce ³respondent ⁴ou/au ⁵(fol. 111. X1) ⁶par pour ⁷meïlx au ⁸meïlx ⁹faire *manque*,
¹⁰ponoient

Ms. 1449.

guiz & guichart lot ml't bu ètendu
 3915 & la pole del nallet eoueu
 a noiz escrient ne se fot mie nu (2^e col.)
 he viuien de q'ri tesmaies tu
 en france na eh'r remasu
 ne soldoier ne inesne ne chenn
 3920
 q' tuît ne soîet a to secours uenu
 droit en larehât est li rois descendu
 li qus .g. a la fiere n'tu
 3925 le g'nt page qst dayn'i issu
 & aym' & b'nart le chenn
 & .e. homes les blas haub'z nestu

3930 ainz demai nesp' seroiz hñ secorn
 .w. lot ouqs si liez ne fu

3935
 p les degrez estoit analez ins
 le guichet oeuie cil i entret endu
 il se beserët q'nt se sot oueu

XC.

3940 **L**ors demāda viuiens q' est eist
 ia sui ge mis de noz pehais amis
 filz sui bueno le due de ou'rehis
 & moi & n' somes g'mais cousins
 3945 den en rent graces .w. respondi

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI

guis & guichars lout ml't bñ entendu
 3915 & le francois du vallet oueu
 a nois esc'ent ne se font mie nu
 n'iez .w. de quoi tesmaies tu
 en france na eh'r remann
 ne soldoier ne josne ne chann
 3920
 q tuît ne soient a ton secours uenu
 droit en vallet^e est li rois descend^o
 li quens .g. a la fiere vertu
 & tuît si frere i ressout tuît uenu
 3925 li g'ns linages quest day. issus
 & aymer & b'nars li chams
 a .e. homes les blans haub's vest^o

3930 ainz demai vespre serez bu secourus
 .w. loit ouqs si liez ne fu

3935
 p les degrez en est analez ins
 le guichet oeuie il i entret audui
 il sentrehaissent q'nt furent oueu

lors demāda .w. qui es tu
 3940 en non dieu sire guichars a respondi
 filz sui bue. de ou'rehis le due
 moi & toi somes cousin ee saches tu
 .w. loit g'nt ioie en a en
 3945 or en loe dieu li bers a respondi

Ms. 368: 3915 oueu 3918 remāsuz 3919 inesnes . . chann
 3921 q̄ 3922 descēd^o 3923 . . enēs 3925 issuz 3926 chann
 3927 blaē haub's nestuz 3930 seras 3937 endu'ē sō 3938 bes-
 sierët 3940 dieu . . guich'rt 3941 ge'lie . . v^o 3942 fis . . li d^o
 3943 g'mai cosin 3945 (2^e col.) rent'rē

Ms. 144: 3915 oueu 3922 ost'en 3923 . . enēs 3926
 chann 3942 fills

Ms. Trin. 3914 guī 3915 du . . connen 3917 (2^e col.)
 tesmoies 3918 remann 3919 . . sondoier . . ienne . . chann
 3921 q̄ 3922 le roi 3923 . . q'ns 3926 chann 3930 nep' se-
 rez 3937 eun^e . . endui 3939 .xy. 3940 . . non dieu . . res-
 pondi 3941 ie .d. . . nos 3942 fuiz . . beemes 3943 somes
 g'mai cousin 3945 dieu . . ran

Ms. 1469: 3914 guy . . gyrrart 3915 du vallet au vassal
 3916 (2^e col.) 3917 nies viuien 3919 . . soldoier . . boene . . chenn
 3921 . . touz 3922 valente . . le roy descēdu 3924 . . touz
 ses freres issont aussi neun 3925 le g'nt lignage . . issu 3926
 . . aymer . . bernart le chenn 3931 viuien lot 3936 anale
 3937 y 3938 . . sētrebesent . . furent se sont 3939 viuien
 3940 guichars/gyrrart 3942 bueno 3943 somes 3944 viuien
 lot 3945 or en'gen . . le her

Ms. de Boul.

XCL.

En palais motent & gerart & l'étrant

3950

3955

& .w. qui preus fu & vallant
 assambla toz ses cortois marcheans
 3960 seignor dist il soies lies & ioiant
 secours aurois aïs miedi sonant
 en ceste t're st' venu mi pent

& si i est li rois ou franche apent
 3965 & si amaine plⁿ de .i^m. gent
 mort st' païen & liure a torment
 q'ut eil lentendēt si st' lie & ioiant
 li plⁿ malades nule dolor ne sent
 li doi dansel out dīt tot maintenat

3970 nies v⁹ retourneres or a dieu v⁹ omat
 dusea demā que serons oblatant
 as sarr. dont chi en i a tant
 dist .w. p le cors saut vīcheut
 girai o v⁹ si v'rai mes pens

3975 & nos lo'ous bu che li^k a dīt l'étrant respondi
 & .w. sapreste

** li est écrit au-dessus de la ligne.**Ms. 1448.*

XCL.

Si demanda .w. de bertrā

en nō den sire ch'rs est naillans

3950

por cest besoing a p's ses garnemens

den en loons dist .w. li frans

3955

guis & guich', ne se nont atargent
 a pie descendent des būs destriers corans
 & sont mōte o palais maitenant
 & .w. fut ml't pros & naillans
 il en apelle ses cortois marcheans

3960

barō dist il ne saiez esuaitent
 secours aurois ans lou solail cochant
 ē ceste t're sont venu mī parent
 & la grant geste .ay. lou naillant

3965

eant eil lautendent lie en sont & ioiant

li plus malades mal ne dolor ne sant

guis & gerars ne se nont atargent

3970

esois auant de palais maitenāt
 & enmōterent sus les chevas corans
 pūi la porte san issent maintenāt

M 196.

De plusieurs pais arrinerēt m'chās l'endroit et asses enquist viūen ou estoit archillant et tant fist quil seest¹ quil ne se
 1425 bougoit de son chastel si assambla ses plus primes amis et leur dist En ce chastel nous cōient entrer² beausseigneurs fet il et
 se dedans pouons iusques a .XX. ou .XXX. de nous entrer ie ne doubtie nulleint quil ne soit nostre conquis et que nen facions
 du tout³ nre bon plaisir voire bon gre mal gre tout le pouoir du monde car il est imprenable et pnable eont⁴ tout le pouoir
 du monde mais quil feust de viures po'uen Et lors lui respondi gerard Et cōment y entrerons nous sire cousins fet il que
 or le nous veulles deniser lay estodie la maniere cōment beausseigneurs fet il ne⁵ armerons nos corps eou'teūt .XXX. q
 nous serons car des armeres amos nous bonne garnison et les especes soubz les manteaux ou soubz nous robes les coiffetes
 1430 dessus les chiefz sans heaulmes et sans escus ne targes mais les lasserans⁶ et les haubers endosses en irons a la porte du
 chastel demandans parler au roy archillant pour yng de noz homez q noz dirons que ses gens auront mene en p'son Si ne
 fay double ne de mie que no⁷ ny entrons et ainsi (64. 210 v^o) sera ou pourra estre nostre ent'prise mence afin Si furent
 tous a cest acort et lors se armerent .XXX.⁸ et les aut's se tindrent sur leur gardes et se mirent en point pour luy aider
 selon ce que ilz verroient aduenir

Ms. 1448. ¹ quil qui ² ajoute par maniere ³ ajoute a ⁴ armerons (armerons?) ⁵ et les/aut vous ⁶ l'ajoute dentre eulx

Ms. 1449.

XCL.

Lors demanda .w. de b'trant
 ou il estoit & qui sot si parent
 a n dien sire ce dit guichart li frans
 3950 bons chl'rs est & bu gbatanz
 por cest besog a pris ses garneméz
 si ladouba li rois q' trace apent
 encor na gaires outre les porz passat
 deu en leons dist .w. li frans
 3955 gui & guichart ne se not atariat
 a pie descendet des bos cheuaⁿ corat
 & sot mote el pales mantenat
 & .w. fu ml't preuz & vaillant
 il en apele ses cortois marcheanz
 3960 seignor dist il soiez lie & ioiant
 secours auroiz ainz le soleil couchat
 e ceste l're sot nenu ni parei
 & la g'nt geste .ay. le mailla
 ouce eis est li rois qui trace apent
 3965
 q'nt cil l'entelent si sot lie & ioiant
 toz li nouandres mal ne dolor ne set (fol. 78 v^o)
 guiz & guicharz ne se not atendat
 3970 iⁿ del pales deualent mantenat

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI

XCL.

Lors demanda .w. de b'trant
 quelz hons il est & q' si' si parent
 en no dien sire ce dist guich' li frauz
 3950 bons chl'rs est & bu gbatans
 p' ce besioing a p's ses garnemens
 si ladouba li rois q' france apent
 encor na gaires outⁿ les porz passans
 dieu en leons dist .w. li frans
 3955 guis & guichars ne se vont atargant (fol. 131 v^o)
 a pie descendet des bos cheuaux courans
 & sont monte ou pales maintenant
 & .w. fu ml't preuz et maillans
 il en apele ses cortois marcheans
 3960 seignor dist il soiez lie & ioiant
 secours aurois ainz le soleil couchant
 en ceste l're sou nenu ni parent
 & la g'nt geste .ay. le vaillant
 en vaulutⁿ est li rois cui l'nee apent
 3965
 q'nt cil l'entendit sen st' lie & ioiant
 li plⁿ greuez mal ne dolor ne sent
 guis & guich' ne se vont atargant
 3970 iⁿ du pales deualent maintenant
 & .w. vont a dieu gmandant

Ms. 368: 3947 b'tra 3948 parat 3949 deu 3951 cest
 g'rnemaz 3952 q'euï 3953 gaire . . . passaz 3954 manque
 3960 seign' dit . . . liez 3964 avec eaus . . . eui 3968 meandres
 3969 gui . . . guich't . . . atendat[atariat]

Ms. 774: 3948 (2^e col.) 3949 deu 3950 bon chl'r 3951
 besoig 3952 q'euï 3955 atariat[atendat] 3956 coraz 3958 preuz . .
 maillaz 3961 . . . aurons . . . soleil 3961 qui'euï 3967 lentet
 3969 atendat[atariat]

Ms. Trin. 3948 pant 3949 li le 3950 bon chl'r . .
 combatans 3951 . . . ce . . . g'rnemans 3952 le roi . . . apant
 3953 gueres . . . porz 3954 dieu 3957 el ou 3960 . . . dit . .
 ioianz 3961 . . . auros 3962 parant 3963 ieste ay'm'i 3964
 avec aus . . . le roi . . . apant 3967 l'entendent 3968 to . . .
 noandres . . . sant *Avec ce vers finit, dans le ms. Trin., la
 chanson des **Enfances Vivien**, le dernier feuillet en ayant
 été enlevé.*

Ms. 27269: 3948 q'ex bos est il . . . pent 3949 gyriart
 lelat 3950 bon chl'r . . . gbatant 3951 por cest besioig 3952
 le roy 3953 gueres . . . porz passat 3954 le frane 3955 guy . .
 gyriart . . . atargant]deiaiant 3956 courat 3957 motez el 3958
 fu pus & ml't maillant 3959 courtois 3960 seigneurs . . . liez
 . . . ioians 3961 . . . arons . . . soleil 3962 sont nenⁿ 3963 ay'm'i
 3964 le roy q' 3967 . . . eis . . . si en sot ml't ioiant 3968 le
 . . . greue 3969 guy . . . gyriart . . . atariant 3970 redeuadit errant
 3971 (fol. 183 v^o) . . . viuïen

Ms. de Bonn.

XCII.

3980 **V**injeus sest armes q' ml't lies fu (2^e col.)

il vest laub'e lache lelme agu
 a sen archon a le bon branc pendu
 cert por chou qu'ecore pas el'r' ne fu
 monte en la sele del cheval q' bons fu

3985

ses marcheans fait ven' deuant luj
 seignor dist il ne soies espdu
 ie men irai ou hū serai ven'⁹
 leest palais gardes ne soit rendus

3990

na roi na qte si me nures ven
 & chiex li dient q' hū serra tenu
 la porte ouriret li cousin st' issu
 il les mandēt au digne roi jesu
 a la chaine resachent le pont sus
 .w. & si neveu ne se st' arestu
 dusqs il sont en lost le roi ven

3995

4000 guill' truenct a .XX. fervestu

li qus guill' cele pt est ven

4005

4010

si lor a dit vassal & dont viens tu

dist l'c'ns oncles l'c'ns suj vo neveu

4015

iou amah chi .w. le h'di & le preu

Ms. 1448.

XCII.

Guis & girars sont de la mille issut
 aisi coiemēt sont en lost reuenu (2^e col.)

3980 & .w. ē nemeis q' lies fut
 il nest laub' lace liame agu
 a son flan caint .l. brā dac' molut

monte en la selle do boē destrier crenut

3985

pst vu espict si embrace lesent
 ses marcheans a māde deuent luj
 seignor dist il soies baus & segurs
 ie mē irai a mon col mō escut

3990

gardes por deu ne soiez deseus
 q' eist rees soit a neluj rendus
 tant q' rauois moi meismes veus
 cil lon gmentent a urai cors de ih'u
 la porte ouriret & il san ē issu

3995

a la chaine resachēt lo pōt sus

li gentis hos eant en lost fut venus
 honqs ni ot roi ne cōte ne due

4000

menot ne cōte q' lon reconeust

li euens .g. ala iosteir a luj
 & cil liert lui q' bons el'rs fut
 grans eos se doncut e n'moiz des escus

4005

fors haubers ont maille ne ont romput
 plaines lors lancees se sont entrabastut
 mais .w. premierent salt sus
 il trait lespee si embrace lesent

4010

vient a .g. la i eust ferut

li gentis euens sest p'ime peent
 a uois esle surr. q' es tu
 mie essiant bie a .vii. ans ou plus
 q' p' païen ne fui mais abatus

4015

dist .w. celer ne me puis plus
 filz suis gair' danseume lou dus

Ms. 1448.

- 1135 **O**r est la mort du roy archillant inee lequel mye ne sen doubtoit a icelle heure ains estoit en son chastel la ou il pen-
 coit a la feste quil vouloit par toutes manieres entretenir et vouloit que a vng chun feust raison faicte par iustice et
 ainsi come il appartenoit Et q'nt les nobles homes se sont armes et dessus le^r armures ont vestus et affibles leurs habille-
 mens de marchans ilz se partent et viennent cheminant iusques aux baillies du chastel que ilz passent et tremont le portier
 qui lez regardoit venir et lui dist viuien Laisse nous entrer ² dedans beaux amis fet il et ³ irous au roy archillant parler pour
 1140 luy requerir quil no³ veuille vng nostre compaignon deliurer leql ses gens ont pris et mene en prison si sommes ey venus
 pour racompter le cas au noble roy et pour luy en paier ou aggrair lamede telle quil luy plaira afin que noz denrees ne
 demourent a estre deliurees et vendues car cest vng marchant de strange contree po^r qui nous venons ey faire la supplicacion

Ms. 1448. ¹ (fol. III^{VI} v^o) ² la dedans ³ ajoute nous

Ms. 1779.

XCII.

Guiz & guich', sot de la tor issu
 q' tot q'ient sot a lost reueu
 q' ne le sot ne q'ns ne rois ne d'
 3980 & .w. est remes qui liez fu
 il nest laub'e si lace leume agu
 a so flac eot le b'nt dae' molu

 môte en la sale de laufferrat erenu
 3985 a so col a .t. fort eseu pendu
 e so poig prist .t. roit espie agu
 ses m'rechemz a made deunt lui
 seignor dist il soiez baut & seur
 ge mē istrai a mo col mo eseu
 3990 gardez por deu ne soiez deceu
 q' eist recez soit a nul lor rendu
 tat q' arriere soie a nos reuenuz
 cil le amadent au glorieⁿ ih'u
 la porte ourirēt & il sen est issu
 3995
 a la chaene resachet le pot sus
 & viniens ne sest arrestez
 li gētix ho est a lost puenuz
 ouqs nū ot rois ne ote ne d'
 4000
 ne nul ne nule q' lait reconcu
 li q'ns .g. ala ioster a lui
 & cil fiert lui q' hos el'rs fu
 q'uz cops se donet es v'mⁿ des escuz
 4005 desoz les boueles les ont frez & fenduz
 forz haub'z oret q'nt ne sot deropuz
 plaines lor laees se sot entrabatuz
 mes .w. puerais resaut sus
 il tret lespee si embrace lesen
 4010 vient a .g. ia len eust feru
 q'nt li frans q'ns sest pui's peeu
 a noiz seserie surr. qui es tu
 mien esciat bn a .vii. anz ou plus
 q' p' pale ne fui mes abatu
 4015 dist .w. eeler ne me q'er plus
 filz sui garin danseune le due

Ms. du Brit. Mus. 20 D. XI.

XCII.

Guys & guich's sc' du pales issu
 q' tout maintenant st' en lost reueu
 q' ne le sot ne rois ne q'ns ne dus
 3980 & .w. est remez qui ber fu
 il vest laub'e & lace leume agu
 a son flanc ceint le b'ne dae' molu

 monte en la sele de lauffrant erenu
 3985 a son col a .t. fort eseu pendu
 e son poig p'st .t. roit espie molu
 ses marcheuz a mandez de lassus
 seignor dist il soiez baut & seur
 le men istrai a mon col mon eseu
 3990 gardez por dieu ne soiez deceu
 q' eist reees ne soit nulū rendu
 tant q' a vous en serai reuenus
 cil le amadent au vrai roi de jh'u
 la porte ourirēt & il e est issus
 3995
 a la chaïne ont le pont leue sus
 & .w. ne si est arrestus
 li gentis hons est a lost puen'
 ainz nū ot roi ote p'nee ne due
 neuen ne onele q' lait aperceu
 q' il eniderent ce fust .t. mesreus
 li quens .g. ala ioster a lui
 eis feri lui qui hons el'rs fu
 granz cox se donent es v'mⁿ des esc'
 4005 deso' les boueles les ont frais & fendus
 fors haub's oret q'nt ne st' desropu
 plaines lor laees se st' entrabatū
 mes .w. puerains sailli sus
 il trait lespee si embrache lesen
 4010 vint a .g. ia len leust feru
 q'nt li frans hos sest puiers peeu

 mien escient bn a .vii. anz ou plus
 q' por nul home ne fu mes abatus
 4015 dist .w. eeler ne me ruis plus
 filz sui garin danseune le due

Ms. 368: 3977 Guis . . . guich' 3978 tost q'imat 3979
 eues 3981 se . . . leume 3984 sele 3986 roist 3988 . . . dit
 3989 le . . . istraijrai 3992 reuenuz/uenuz 3994 issuz 3996
 resachet 3997 arrestez 3998 . . . gentiz 4001 regnen 4002 . .
 eues 4003 hos el'rs iuenes ho 4004 esc'ⁿ 4005 fcdⁿ 4006 fors
 . . . desrapⁿ 4007 entrabatⁿ 4008 (3^e col.) 4010 *manque*. 4011
 eues ses pui' 4013 . . . esciat 4014 abatus 4015 dit 4016 ūz

Ms. 277: 3977 guichart 3979 euens 3982 b'ne 3984
 sele 3992 reuenu 3996 resachet 3998 (fol. 70 v^o) 3999 conte
 4001 . . . n^o . . . reuenuz 4002 . . . euens 4006 q'nt/q' 4011 eues
 4013 . . . escient

Ms. 2469: 3977 Guy . . . gyran 3979 roy . . . du 3980
 . . . vinien . . . remes 3981 lyaume 3982 moulu 3984 erinu
 3986 poig . . . moulu 3988 seignours . . . seurs 3989 ge . . .
 mes eseus 3990 . . . pour . . . deceus 3993 roi de jh'u filz dieu
 ihesus 3996 chaïne 3998 le gentil home 3999 ainz one . . .
 roy p'nee conte . . . dus 4000 aperceus 4003 cil . . . bon che-
 valier 4004 . . . cops 4005 desouz . . . frez . . . fendu 4006 de-
 ropus 4007 . . . leur . . . entrabatus 4008 premierain 4009 . . .
 tret . . . si, & embrace 4010 leust eust 4011 . . . le franc hom
 . . . puiers peeu 4011 . . . par . . . fui 4015 ruis q'er 4016
 guerin danseune li dus

Ms. de Boul.

guill' lot g'nt ioie en a eu
 1020 .w. baise & soumet & menu
 & si a dit biax nies b'viernes tu
 p' le mena au roi a q' tote fraiche fu
 quat li rois le comut lies & ioiat en fu
 & garis danseune li preus & li mbrus
 1025 q'nt il le sot si est courant venu
 quat il le sot si li est sus coru
 si le baisa & soumet & menu
 & n' d'aus ne pot pl' tel ioie orent anduj

Ms. 1448.

& nies .g. a la fiere u'tus
 o lou li enens sachies ioians en fut
 a tois es'e'le biau nies ies ee dons tu
 1020 tantost se sont baisiet & coneu

1025

cunt entros dos sont sarē. venu

XCIII.

1030 **T**antost se fussent baisie & conioi
 cunt entros dons sont venu sarē.
 q' les departent as brans dac' forbis
 chascūns remonte desor son arrabi
 lors laisse corre .g. li marchis (fol. 200 v^o)
 1035 de lautre pt .w. ses cosins
 & li dus nay. de bauiere au fier uis

1040

de dolce france lou boin roi loeis
 en aps furent li due & li marchis
 & li barnaiges q' issit d'amerit
 la neissies .i. ester esbandi

1045

tant hautes fraites & tant eseu croisit

morent & braient ture & amoraui

voillent o nō .q. & sarē.

1050

les dos tornerent a la fuie sont mis
 treis out & loges & p

Ms. 1448.

Et quant le portier entendu viuien qui telz parlers luy raconta il les regarda asses pourtant q' trop estoient ensemble et
 1445 quant il ne les vit point armes ne mauuaise gens par semblat il leur tint parole ausques doucement et leur respoudy. Mainte-
 nant ny poues vous iule entrer leaux seigneurs fet il ne le noseroie y bouter tant de gens come vous estes pour la deffen
 laqle mest sur ce faiete de par le roy archillant leql est ale nouer noz dieux et leur p'ier quilz le veullent de mal et de
 peril garder car il ne cesse puis .xv. iours en en de songer et auoir en vision que vng oysel samtaige a volle ceans (2^e col.)
 par chun iour pour le euider denorer Si en est en si grant fieur quil ne s'et quil en doie dire

1450 **A**insi sexense le portier em's les cresties et leur refuse l'entree dont ilz font piteuse chiere par semblant et par especial
 le damoiseil viuien Cellui lui respont en parlant moult doucement le te p'ie beaux amis fet il que pour mon compaignon
 ranoir pot' p'ier telle amende que le roy dira je puisse leans entrer moy .i. .i. seulement et ie te donray beau don pour ton vin
 car sachies que sans luy ne pourroie mon profit faire a la foire Et en ce disant met la main a son ammosniere faisant le
 semblant de luy donner de l'argent Et quant le sarrasin apareoit que viuien met la main a l'argent connoitise le presse lors

Ms. 1449.

& nies guill^s. a la fiere vertu (2^e col.)
 li qns lentent ainz si ioiez ne fu
 a noiz escrie hem^s nie esta en sus
 4020 ia se feussent besie & enen

4025

q^{nt} entreⁿ .ii. sont sarē uenū

XCIII.

4030 **I**a se feussent besie & conioi
 q^{nt} entreⁿ .ii. sont nenu sarē.
 q^l les deptēt as forz espiez forbīz
 chascūn remōte desus sō arrabi
 lors lesse corre .g. li marchis
 4035 de lautre pt niūiens li gentis
 li dⁿ naymō de bauīe au f^o vis
 li qns h^onauz danseune garīns
 & guibelīns aym^o li chetis
 li euens h^onarz de brabāt li gentis
 4040 & li qns buenes q^l fu de omareh^s
 de douce fraēc li bons rois loeys
 & aps fuerēt li due & li marchis
 & le lignage qst issu daym^o
 la veissiez .i. estor esband^s
 4045 tat hāte fraindre & tāt esen eroissir
 tat bo haub^e derōpre & dessartir
 muerēt & braient paīē & sarē
 4050 lestor ne porent endur^o ne souffrir
 tornēt les dos a la fuīe sōt mis
 si ont les tres & paucillois guerpīz

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

& niez guill^s. a la fiere vertu
 li queus lentent liez & ioianz en fu (2^e col.)
 a noīs escrie bīax niez estez en sus
 4020 ia se fuissent baīsie & enen

4025

q^{nt} sarē. sont celle pt nenu

XCIII.

4030 **I**a se fuissent baīsie & gioi
 q^{nt} .pa^s. vienēt li eun^o malei
 q^l les deptēt as roīs espiez forbīs
 chascūns des gtes montā en larrabi
 lors lesse courre .g. li marchis
 4035 de lautre part .w. ses cousins
 & li dⁿ .ii. de haūieres i nūit
 & li vaillāns danseune garīns
 & dant b^onarz q^l ia estoit garīs
 de la g^{nt} plaīē q^l li .pa^s. li fist
 4040 & li q^{ns} buē. eis q^l tint omarehīs
 de douce fraēc li bons roīs loeys
 en aps fierēt li baron ce mest vis
 & li linages au preu gte ay.
 la veissiez .i. estour esbandir
 4045 tant haute fraindre & tāt esen e^oissir
 muerēt & braient .pa^s. et sarē
 tant en occient li chl^r de pris
 li champ en st^o coun^o & li larris
 4050 one li .pa^s. ne les porent souffrir
 toment les dos a la fuīe st^o mis
 si ont & trez & paucillois g^opīs

Ms. 268: 4018 . . enēs 4019 sesele hen^s nies entā
 4020 fuscēt . . enen 4029 . . entreaⁿ st^o .ii. sarē. 4030 fuscēt
 bessie 4031 . . entreaⁿ st^o nenu .ii. sarē. 4033 chas. 4034
 gentiz 4037 . . enēs 4039 h^onarz . . breba 4040 enēs 4043
 issuz 4045 . . hāte 4047 moierēt 4050 porrent

Ms. 277: 4018 . . enens 4019 hen^s nies 4020 fuscēt
 . . enen 4030 fuscēt 4033 chascūn 4037 . . enens 4038 . .
 guielīns 4039 brebat 4040 enēs 4043 q^l issi dan^oy 4047 (2^e col.)

Ms. 2769: 4017 . . nies 4018 ioiant 4019 bīax nies
Après le v. 4019 ce ms. porte encore le vers suivant:

le sui uos oncles a ce quai entendu
 4020 ia sentrefussēt besiez 4029 . . sarrazīns . . cele 4050
 (2^e col.) Ia sentrefussēt besiez 4031 . . paīēns niūnet . . maley
 4032 roīz . . fourbīz 4033 chascūn . . contes . . sus larrabī
 4034 li .le 4035 vienēt ses amis 4036 dux naymes tout main-
 tenant i vīnt 4037 . . le vaillānt danseune guerīns 4038 ber-
 narz q^l estoit bien guerīs 4039 le paīē 4040 & auoec eulz
 buenes de omarehīs 4041 le bon roy 4042 les barons 4043 . .
 le lignage . . prenz conte aymeri 4044 . . fier 4047 paīēs . .
 sarrazīns 4048 les chendiers 4049 les chans . . comers . .
 les larris 4050 . . li .pa^s. . . sarē . . souffrir 4051 toment
 4052 & leur tres . . paucillois guerpīs

Ms. de Boul

- 4070 quat desenes li vns del autre fu
 4075 .w. demande god^s. le menbru
 ou ala tantost puce & il i est venu
 o luy sa feme q' bone dame fu
 .w. les voit v's els est acouru
 4080 sire fait il & dame bñ soies v⁹ venu
 pe & mere manes este desoz ih'u
 or est ven⁹ li t'mes q' bñ v⁹ ert rendu
 4085 maldrane en aures enide le palais & le m's
 g'nt m'chis biax doz enfes la dame a respödu (fol 77)
 4090 .w. a toz ses oncles baisie g'nt foie i fu
 & li dus nantes cil de baignere i fu

Ms. 1448.

- deca la mer ni ot arrest ne fins
 ē neis entra cil q' ansois i vint
 4055 cil q' remeissent sont linrei a essil
 francois les firent de male mort morir
 ml't en ont mort & asses en ont p's
 desi au treis est uenms loeis
 lou grant auoir lor a tout deptit
 4060 ml't en dona & asses en retint
 d'ka luserne ni ot arestei fin
 & .w. li fist la porte ourir
 li enens .g. au corneis li marchis
 en apela danseune .ga'.
 4065 biaus sire freire veez ei uostre fil
 ot lou li dus ml't ioians an deuint

- andui delacent les n's liames brumis
 il se baisierent ml't se sont esioi
 aps lou baise li fors rois loeis
 4070 & en aps & pareus & amis

XCII.

- E**n la cit andre li boēs rois coroneis
 ces ostex done .w. lalosei
 mais dune chose sest biē garde doneis
 del marchant qui lanoit achatei
 4075 & de la dame q' lon norit soef
 m'uaille soi que si lout oblie
 q' il nes noit ne venir ne aleir
 & godefrois est o palais m'ateis
 voit lon li anfes sest aneontre leus
 4080 biēvignies maistre dist .w. li heirs
 vos & ma dame qui ma norit soef
 maistre dist lanfes .i. petit mentendes
 forment nos ai trauailles & penes (2^e col.)
 or lon nos noit ml't biē g'rdon^t
 4085 ie nos donrai vne bone citei
 p tel content cō mores deniseir
 se nos asaille sarē ne escheir
 seccora nos mes riches penteis
 sire fait il .w. m'ois & gres
 4090 or noi ge bie ca prodome ai penci

Ms. 1496.

et dit Aies patience sire marchant fet il et actendes la dehors insques a ce que iaie este veoir que fet le roy auquel ie parleray
 1155 du vie fait et vous en rapporteray bonne rpuce a mon pouoir Et lors ferma la porte le sarrasin et sen ala deners archillant
 et luy dist La lors a yng marchant crestien sire fet il lequel vous requiert de parler a vo⁹ par yng sien voisin ou aut'

Ms. 1496. ¹ Le copiste du ms. 1496 semble avoir changé par va po^t

Ms. 1449.

t^hsq^a la m' ne pristrent ouqs fin
 es nez entra cil qⁱ encois i uint
 4055 cil qⁱ remestrēt sōt liure a essill
 franē. les firēt de made mort morir
 ml't en ont mort & assez en ont pris
 desi as nez est nemuz loeys
 le g^{nt} auoir lor a tot depti
 4060 ml't en dona & assez en retint
 t^hsq^a luiserne ni ont resne guelū
 & viuieus a fet la porte ourir
 li q^{ns} g. au cort nez li marchis
 en apela dausenne garin
 4065 beau sire frere ce est cī nīe filz
 ot le li dⁿ ml't ioiant en deuint

*Ms. 774.**

il li deslacēt le n't heaume bⁿi
 si lōt besie & ml't lout gioi
 aps le bese le fort roi loeys
 4070 & en aps & parez & cosins

Ms. du Brit. Mus. 29 D. XI.

i^aqua la mer ne pⁱstrent ouqs fin
 es nez entra qui p^uerains i uint
 4055 cil qⁱ remaint est liurez a essill
 franc. les firent de made mort morir
 ml't en ont mors & assez t̄ ont pⁱs
 deei as trez est venus loeys
 le grant auoir lor a tout departi
 4060 ml't en dona & assez en retint
 dusqua lu^hne ni ot resne repris
 & .w. a fet la porte ourir
 li queus g. au court nez li m^hrehis
 en apela dausenne garin
 4065 biax sire frere vez lei vre fil
 oit le li dⁿ mout ioians en deuint

il li deslacent le v't elme bruni
 si lout ml't bu baisie et gioi
 aps le baise li bons rois loeys
 4070 & en apres & parent & cousin

— — — — —
 La fin de la chanson des **Enfances Vivien** manquant dans le ms. 1449, par suite de l'enlèvement d'un feuillet, nous avons introduit ci-dessous le morceau correspondant du ms. 774

— — — — —
Ms. 268: 4055 remastrent 4056 frācois 4058 nemus
 rois loys 4061 regne 4063 . . euens 4064 garin 4065 bian
 . . fiz 4066 ioianz 4067 helme 4069 (fol. 183 v^o) besse li
 gētix rois loeys

Ms. 227: 4057 ml't]mot 4063 . . euens

Ms. 24269: 4054 . . nes . . premierain 4056 francois
 . . mourir 4057 morz 4058 si ques as tres . . nemu 4059
 leur . . departis 4062 . . viuien 4063 le marchis 4064 danssune
 guerin 4065 bian . . fils 4066 dux ml't 4067 deslace . . yaume
 bruis 4068 ml't bujassez besie . . coniois 4069 bese le bon
 roy 4070 apres . . pareuz . . cousins

Ms. de Boul.

- ieele mujt g'nt ioie fait i fu
 q'nt lenfes .i. pieche illuec este i fu
 4095 lors a dit a son pe & au roi q' la fu
 seignor ion mē irai la dot ie suj venu
 q'nt che v'ra demai q' ior ert apu
 que nos nos gbatros as .pa'. & as turs
 illuec auoc mes hōmes i v'rai feryest'u
 4100 se dieu plaist li .pa'. s'c' en mal an venu
 va a dieu dist li rois ie te omāt ih'n
 a tant sen va li enfes p vertu
 tout coieūt est au palais venu
 si hōme furēt lie lieūt lōt rechat
 4105 a lendemain q'nt ior fu apu
 si a .i. sarē lost des francois venu
 .i. espie i envoie por saoir q' la fu
 li espies i va ne si est arestu
 tat ala & enq'st q' sot bñ q' la fu
 4110 & q'nt il sot le voir arriere est reueu
 si a dit son seignor q' rois loeys i fu^m
 en sa paigie .c. hōmes & plus
 & li lignages des n'bonois i fu
 & namles de bauiere

XVII, A.

- 4115 **L**i paiens ot q' li espie dist
 que la estoit de l'neche loeys
 & li lignages i estoit aimeri
 & li dus .n. qui le poil ot flori
 isneleūt au roi germōt sen vint
 4120 sire fait il mal estes escamis
 p mah'. ven^m est loeys
 li rois de l'neche samaine geus .c.^m
 & si i est dus namles li floris
 & si i sont tot li oir aimeri

Ms. de Boul.

- 4125 / aim'is i est mīsmes q' tāt t'c a homis
 & si .vii. ðl i sont auoējs li
 la est h'nans & h'nars li flori
 guil' & baones ceuj de marchis
 & si i est danseune garins
 4130 / li pes a lenfant q' v^o aues asis (2^e col.)
 & si i est aimers li caitis
 & si i est guill'. li marchis
 / cest chieus q' de son lin a desor toz le pris
 & q' plus fait a dout' ie v^o dis
 4135 / maīt ture & maīt .pa'. a il voir desq'i
 / p g'nt engien p'st nīmes p mah'. ie v^o di
 p^o prist orange cele mirable chit
 si cō a tapin i entra ie v^o di
 au roi tib'. voir sa feme toli
 4140 / longoūt la tenne voire encor le tēt il
 / il ne p'se .pa'. valisant .i. espie
 / ml't est bons ch'rs si est fort & h'di
 aimqs n^o hom ne gbat' a li
 quil nel coest p foi le v^o afi
 4145 / ot le li rois g'mons ml't ot le cuer mari
 mah'. fait il je suj mort & homi^{porri}
 / tu ne fais mais v'ru niēt pl^o cō chien
 / voir caitis est li homs q' t'p se fie en ti
 a ieel mot apiela romasi
 4150 / va tost fait il au riuage si di
 / ceon apsche mes nes mes calans autresi
 / que se ion ai mest' q' ie puisse fuir
 / dist li .pa'. biax sire si ert a vo plaisir
 & chieus sen torne as maron's la dit
 4155 / li maaron' sapstent sans noise & sas estri
 / & li paiē estoit as loges esbahī
 & a sen tre est li rois loeys
 ensemble o luj si epaignō jentis
 .i. messag' a li rois tantost pris

¹ Le copiste n'avait pas écrit les huit vers précédents, n^o 4104-4111, dans le même ordre qu'ils ont été; il avait placé les vers n^o 4107-4111 sur les trois vers n^o 4104-4106, et il a appelé l'attention sur cette transposition par des accolades placées en regard des vers.

Ms. 296.

marchant come luy ravoir de la p'son ou vos hōmes iout mis en la ville ¹ne seay mie pour quelle offence Mais il vous reconptera le cas ce dit il et cheiura a vous de laumende telle come vous et luy aures eueu ensemble Et quat archillāt ouy celuy qui du marchant laisser entrer lui parla il luy comāda quil le laissast venir et il sen retourna legierement

- 1160 **A**sses fut diligēte le portier de retourner deners les marchans qui lactendoēt a la porte et bien cuida son escot gaiguier
 q'nt il auoit la response apotee Si vint a viuien et vint faire onnerture et dist ²luy fait mon message sire crestien fet il et est le roy content que vo^o .i. ainsi que requis le maues (fol. 211) voisies a luy parler et les aut's sen retoīneront ou vous atendront a la porte ainsi q' mieulx lui plaita Mais mon intencion est ³que me donnes ce que ⁴prōmis maues auant q' vous y entres car quant les besaignes sont faietes les onnriers sont souuentelloiz paiēs Si le regarda viuien et luy dist Vous
 1465 ne faudres ia a estre paie beaux amis fet il car toutes peines doiuent selaire Et lors ala a sa amouisiere et en tira .xx. pieces d'argent dont il fist maniere ⁵bailler Et en les luy tendans onury le sarrasin la porte afin que viuien et vng aut' y entrassent Et lors samaine gerard de barbastre qui asses estoit dnyt dun tel mestier et de sespee fery le portier vng tel cop

Ms. 179. ¹ne seay moye ne seay moye ²ajoute a viuien ³que q' ie (ou qe?) ⁴maues prōmis ⁵bailler le le salerier

Ms. de Boul.

- 4160 va moi fait il au roi paien si di
que la bataille uoel auoir gtre li
dist li mes sire uolent' a denis
tantost sen torne li messag' de p's
aie ne fina si vit as sarrasins
4165 le roi t'na erraumet li a dit
roi .pa'. sire li messag's a dit
×che v^o mande mes sires li fors rois loeys
que la bataille vielt auoir gtre ti
& dist germos p mah'. ie lotri
4170 la bataille desir ie a auoir gtre lui (fol. 77 v^o)
li mesag' retourne au fort roi loey
trestot le voir li a gte & dit
×dont fait li rois sa gent ap'ster & garn'
erralment sans atarge

XCII, B.

- 4175 **R**ois loeys ne se valt atargier
×sa gent a fait arm' & haub'gier
×ses batalles ordene sans pl^o de latarg'
×dant guill'. dorange a done le puier
×si li dona .X. de bone gent leg'
4180 ×& auoe li estoit b'c'ns li bons g'rier
& si li done lorilambe a baill'
lautre bataille a fait li rois reng'
×li caitis aimers le dona sans targ'
en sa opaigue .X. ch'rs
4185 la tierche eschicle si fist li rois ball'
×bueno de gmarais de gens ot .XII. mill.
×& auoe li estoit dat gerardin ses fiex
×iouenes estoit ne fu fait ch'r
mais bn sauoit gbatre

Ms. de Boul.

XCII, C.

- 4190 **L**a quarte eschicle a loey donec
×dat b'art de braibat a la barbe mellec
a .XII. m. homes de bone gent loec
la q'nte eschicle a li rois deliurec
au due gan danseune la lee
4195 .XIII. homes auoit en la lor asamblec
la siste eschicle a dant l'haut mencec
cil de gironde o li gerb't son fr'e
×.X. homes auoit en la lor asamblec
la seme eschicle a loeys donec
4200 au vielhart aimeri q' des enfes est pes
×od luj auoit .X. de bone gent loec
la wime eschicle a li rois ordence
×si la au due maindon de bainiere liurec
si ot .X. de bone gent seuce
4205 q'nt ces eschicles furet tot ordencec
ml't i ot g'nt opaigue

XCII, D.

- × **L**es eschicles a fait li rois de moloon
×la soie a denisec ml't i ot franc baron
.X. sont de bone gent par non
4210 or puet bn estre fis li rices rois g'mos (2^e col.)
q'l n'etra auques mais en estor si felon
or v^o dirai des .pa'. a bandon
×ses batalles ordene li rices rois g'mos
×la puere a liurec le roi esclaribon
4215 o luj auoit .XX. opaiguons
×lautre eschicle a done rubestun le felon
o luj .X. de paiens a bandon
× qui francois manachent

Ms. 296.

que mort ¹ le porta asses pies sans mot sonner Et lors passerent le pont et monteret amot tous excepte vng qui vng cor auoit
aueqs lui aporte au son duquel deuoient venir les aut's ch'rs a leur secours Si ² somma et bondy si haultement que bien
1470 louyrent ceulx qui en la ville gardoient lez dames et damoiselles

Moult furent ioyeux les nobles ch'rs qui cont'faisoient les marchans q'nt ilz ouïrent le cor sonner duquel on leur auoit
adonne lentement ilz estoient armez et p'st si vindrent vne partie le plus legierement quilz peurent vers le chastel
Et la trouuerēt celui qui l'entree et le pont gardoit tandis que vinien estoit entre amot aueqs gerart libanor elargis et les
aut's vaillans cheual'rs crestiens et si virent mort le portier par quoy ilz furent tous recomfortes Mais gaires ne furent ³ les
1475 actendans sans ouïr bruyt g'nt et merueilleux car plus tost que faire ⁴ se peust monta ou planch'r le noble damoyseil vinien
et si tost quil entra en salle apeceust archillant qui actendoit le marchant qui a luy deuoit venir parler ainsi come son portier
luy auoit dit Et de si loing come il (2^e col.) le cognust lui dist deuant ses homes qui opaigue luy tenoient Rois archillant
fet il souueigne toy que tu fais ia a long temps sortir et deuiner ne seay se ce fut de par le deable ou no que par vng

Ms. de Boul.

XCII, E.

- 4220 **L**a tierche eschiele a rois g'mos liure
 Lau roi margon .xv. turs a guie
 la quarte eschiele a il clohier liure
 en sa epaigne .xv. turs arme
 la q'inte eschiele a illuce deuise
 si la a laumacor finelon de liure
 4225 o luj st' .xv. de paiens dedae
 la sole eschiele a germous ordene
 si st' en sa epaigne de .pa'. g'nt plente
 .xl. m. en i a bn arme
 or st' ture & franchois illuce tot aïste
 4230 el cãp se st' ale on il fu deuise
 la oissies ces trôpes & cors darai son'
 & grailles & busines a si t'sg'nt plente
 que la vois en est bn .xv. lieues ale
 tant q' li .i. chenals en puet v's laut' al'
 4235 se vôt franchois & t'e illueqs aiost'
 la veissies fier estor au capler
 testes & bras fôt il des bus vol'
 li qus guill'. guill'. tit loriflaube lene
 au roi esclarimô a maitenât ioste
 4240 si le feri del bon espiecl q'rrre
 que son esen a pehie & troue
 & le haub'e desroue & desarte
 el cors li a & fer & fust bonte
 tât eô tit lanste labat mort aerante
 4245 paien le noït sen ôt g'nt duel mene
 & dans guill'. sa ml't bien esproue
 a sen espiecl a .ii. paiens tue
 & q'nt il brise si trait le brane lettre
 ml't i a de .pa'. les nos ont ml't greue
 4250 dont fiert en la bataille li chaitis aim' (fol. 78)
 b't'ns li preus a mait paien tue
 buenes de gmarcis est en lestor entres
 ger'. ses fiex o luj q' ml't fist a dout'

Ms. de Boul.

- × & en aps b'art de b'abant la chite
 4255 × & puis garis danseme li senes
 × por q' fil il estoïet t'stot la asamblez
 × p' h'malt de gironde & guib't le m̄bre
 × aimeri de n'bone & namles li barbe
 × & li rois loeys q' toz les a guie
 4260 × & dautre pt reuienēt sar̄. sans arest'
 rois rubesti & margon le m̄bre
 gloh' laumachor finelon le doute
 × & le fort roi g'môt q' sires fu elames
 × dont regm̄che lestor ml't fort & redote
 4265 franchois & sar̄. i veissies tuer
 .w. fu as tres del bon palais liste
 si a ven lestor q' ml't fu adures
 dont auala maitenât les degres
 vint en la vile & si a fait erier
 4270 que tot sadoubt carmes puët port'
 & il si fisent ne si st' areste
 .ii. mile st' & plus q'nt il st' asamble
 es chenals môtent maigres & escarne'
 & li auq'nt se st' a pie ale
 4275 oeurēt la porte sissent de la chite
 × en la bataille vienēt ne se st' areste
 ne calent de gbatre

XCII, F.

- Q**'ant .w. fu en lestor venus
 o ses marchans g'ns cols i a ferus
 4280 il engra .i. pa'. q' ot nō ieembr'
 × senescous est g'mont & si est ses drus
 del bon brane q' li enfes tenoit la si fer'
 que a la t're labati estendus
 & p' reuert .i. autre p' v'tus
 4285 quil le treuche a t're le tiech a g'foudu
 ml't se proua bn lenfes

Ms. 296.

- 1480 enfant de france nome viuien filz du due garin dausseme deuoies mourir et nō par aut' Et pour ce feis tant que tu eus
 celui garin en ta prison en intencion dauoir le sien enfant viuien lequel te fut amene et bien le cuidas par ta grāt mau-
 naitie faire mourir po' estre de ta vie assure Or nest il rien plus certain q' la mort mais du iour ne de leure ne se seet
 len garder Et pourtant le te dy que luy est ton iour venu si tost cōme tu es au matin leue le qui sui viuien filz de
 garin que tu feis en ceste sale lier a vng pillier pour detraire a tes archiers ie la te viens signifier Et a ces paroles a viuien
 lespee sachee et a le roy archillant si lourdement feru que tout la insques es dens pourfoudu
 1485 **C**omme voz oies est archillant occis et le sort que il fist faire ¹ approue Sy senfouirent ceulx qui entour luy estoïet et il
 qui le pont et la porte auoient a garder lesqueulx ne se feigniret mie de ² recevoir ceulx qui se euident meetre a saunete
 et qui par leurs dangiers venoient passer Et quat tout le chastel fut euechie hault et bas et quil ny eust sarrasin ne sarrasine
 qui mort ne feust ou geete es fosses et noye de males eaves lors descendirent ilz et baillberent la garde du pont et de la
 1490 porte a vingt de leurs hōmes et desuallberent en la ville ou si grande murdre firent de paiens que nul ne sosoit deuant eulx
 trouuer Si sen allerent les dames et les damoiselles ou chastel par le comandement de viuien de gerard de libanor et de

Ms. 1197. ¹ approue auere ² fol. III. XIV ³ recevoir ceulx le recevoir mortellement ceulx

Ms. de Boul.

XCII. G.

Rier fu li caples & li estor pesant
 pmi lestor es v^o uenu poignat
 finclon laumacho' orguelloz fu & g^ont
 4290 & fu bons ch'rs & fiers & gbatant (2^e col.)
 & enmi sa voie entre dat b'n't de b'ibat
 & g^ont cop li a done sor son esen deuat
 & q'l li a pelie leme & laub'e iaserat
 & ens el coste li mist le fer q' fu t'nehat
 4295 del bon ceual labati ensement
 & q'nt b'n's fu a t're si salli en estat
 & fu t'ite lespee lesen va aculant
 fies ces pa' & deriere & deuat
 mais ne li valt le mote dun besant
 4300 & ear au'ones fu de .X. psans
 p's fust li quis & loies maintenant
 ne fust b'ibat q' na haut es'iant
 en la bataille loy ses fiex b'ent
 il & guill' poignet v's luj errat
 4305 a tot .XX. cap's aus vot poignat
 la fu lestor pilloz & pesant
 & illueqs ont reseous dat b'n't de b'ibat
 & b'ens a ven son pe a pie enmi le cap
 vers luj poigna ml't ot le cuer dolat
 4310 pes fait il q' v^o un conenant
 certes biax fiex dist il ml't malemēt
 ie sij naures el cors pfondement
 q' a chou fait pes por dieu le g'nt
 en no dieu fiex cil paien la deuat
 4315 q' cele route va o luj g'uisant
 dont poigne aps li bons vassans b'n
 & sa atait laumacor finclon le poissit
 & cil qui naura son pe dat b'n't de b'ibat
 q'nt b'n't la entendu se li va es'iant
 4320 p' dieu mais gloz ia mais nires auat
 & tu as naure mo' pe le prend'i vengeut

Ms. de Boul.

a icel mot a brochie lauf'rant
 & laumachor v's luj fost & isuelemēt
 & andoi sentrencoiet ml't airement
 4325 & g'ns eds sor les esens sen vot ent'ferant
 & desoz les boucles dor les vot ent'pehat
 fors haub's orent ne rapirent noiet
 li espiel brisent les pieches sot noiat
 env's le chief tost sans arestement
 4330 ml't bon st' li vasal q'nt n' ne chief el cap
 il pasent outre ome ch'r vallant (fol. 75 v^o)
 chasos a trait fors del fuerre le branc
 si sentrevienēt ml't vigourensement
 chiefs finclons estoit li p^o poissat
 4335 pniereut ala fer' b'iant
 desor le hianne q' estoit reluisant
 pier's & flors fist t'buch' el camp
 treuche le hianne ne pot auoir garat
 en sa mai torne sespee matenat
 4340 se chou ne fust ie v^o di v'raiemēt
 & la v'tu de dieu q' est si grant
 fendu leust dusqs el pis deuat
 a destre ala lespee esclimehelant
 del bon haub'e li a t'nechieat pan
 4345 dusqs en t're est coules li bons b'ns
 de cel g'nt cop fu estone b'ant
 pasmei cai sor son archon deuat
 & q'nt il le relieue ml't ot le cuer dolat
 sor ne se venge ne le p'se a besat
 4350 hauche lespee q' fu bone & t'nehat
 fier le paie tost sans arestement
 or esecoutes eo lataist riement
 entre laub'e & le hianne lujsat
 latant b'ant p' le ih'u amant
 4355 la teste en fist vol' enmi le cap
 paie le voiet ml't en furet dolat
 a vne h'e courret sor b'ant
 & il se desfendi eo ch'rs vallant

Ms. 796.

elargis et finalement ny demoura sarrasin sarrasine ne enfant de leur loy que tout ne feust mis a mort excepte ceulx (fol. 211 v^o)
 qui seffouyrent et qui saumer se peurēt dont la nouvelle sespandy par le pais et disoit len que les crestiens auoient ¹ le roy
 occis et la ville et le chastel ² conquis

1495 **Q**uant toute la ville fut des sarrasins vuydee et que plus neust la qui se meist a defiance lors chercherent les crestiens
 Qhault et bas juy et par tout et moult y trouuerēt de payens lesquelx estoient pour paour de mort mussiez Et qui
 merey et baptesme demanderent a ceulx la fut la grace faiete car ilz requierēt humblement et de bon cuer devindrent crestiens
 si garnirent lors les nobles barons leur chastel et tout ce que en la ville peurent sauoir et troum' qui propre leur fut et ne-
 cessaire firēt dedās bouter pour lauitaillement et fortiffie'on deulx et de leur place Car bien se doubtoiet d'auoir siege en
 1500 brief temps car ps estoient de leurs ennemis mais peu les craignoēt po'tant que le chastel estoit si fort quilz nauoient garde
 de tout le pouuoir du monde se viurez pouoient auoir asses Il nest rien qui se puisse eder et non fist mie ceste auature ains
 en couru tant la nouvelle de liene en liene de village en village et de ville en ault' que on le secust a pampelune Si lony
 racōpt' gourmont qui la verite en voulu sauoir et on lui dist que yuuen le filz au marchant zedeffroy auoit archillant occis

Ms. 1497. Les mots le roy ont été omis. ² ajoutée de l'uisarne

Ms. de Boul.

- ml't maît .pa'. va li ber decolpant
 4360 mais chou ne valt le môte dū besāt
 car tat i ot & derriere & deuēt
 de .X. turs estoit enelos b'traut
 ml't li jeterēt gau'los en lanchant
 damagic eussent b't'n ml't durent
 4365 q'nt i sorūt ses oncles guill'. le poissāt
 qui portoit lorilambe o luj .XX. f'ns
 dont reūche li estors ml't pesaus
 rois loeys i est ven³ poignans
 a tot .i. mile de francois auenans
 4370 dont estoit la bataille pl⁹ forte que denant (2^e col.)
 mais pas nel porēt sollr' païene gent
 en fūes tome cele route a itant
 & dant b'traut na le roi apelant
 sire dist il por dieu oïpotent
 4375 venes veoir mō pe qst naures maleūt
 & dist li rois iel ferai bonement
 a tāt cheualcēt v's luj isnelement
 la fu guill'. dorenge le vallant
 & si i fu gari dansenne le grant
 4380 & li dus nables q' le poil ot f'raut
 & aimeris li caitis enscement
 & h'naus de gironde & buenes le vallāt
 si fu loeys a q' tot f'nee apeut
 q'nt li barō voït l'nart issi sanglet
 4385 de pitie en plōrent

N^o II. II.

- L**a ou li dus l'nart estoit naures
 sest assembles toz li g'ns pentes
 g'nt duel demaint li auq'nt ot plōre
 isnelement si' descendu es pres
 4390 rois loeys a ses mires mandes

Ms. de Boul.

- & il i sont venu volent's & de gres
 bones espees ot illuec despeures
 dedens son cors len ot fait aual'
 .i. pan li coupēt del bliaut de cendes
 4395 quil ot vestu sor l'ni engoules
 si li estraît les flans & les costes
 les plaies cloët & si nōt pl⁹ sūnes
 lors fu b'nars toz saïs & en santes
 toz li barnages en a dieu g'eies
 4400 a tāt sen st' en lestor tot entres
 dot reūche li caples ml't mortes
 adont i fu maît paic decolpes
 desor .pa'. en fu li fais tornes
 & daigre pt el g'nt estor mortes
 4405 se rebat aimeris li barbes
 guib's ses tiex fu o luj li mēbres
 & .w. q' tāt eut de bontes
 qui se gbat a force sor .pa'. deffaes
 p la bataille vit brujāt li mēbres
 4410 .i. jouenes turs q' ml'r auoit fiertes (fol. 79)
 nūes fu le roi jermōt se sa seror portes
 chieles turs a .w. en lestor engtres
 g'nt cop li a done sor son chme gēmes
 que flors & piēres en st' eaus es pres
 4415 le cap t'orne derriere est auales
 larehō derriere li a pui coupes
 le destr' a pfout en le crupe naures
 & li destr's chai j' cūverses
 & .w. est trebuchies es pres
 4420 mais ni est mie longēnt demores
 tost salli sus sa lespee enteses
 & fiert brujāt sor son chme gēmes
 que flors & piēres fist t'haud' es pres
 4425 anqs p arme ne pot estre tenses
 dūsq's as dens la fendu & colpes
 & cil chiet mort laue sen est seures

Ms. 796.

en luisarne et son chastel pris et conquise et mesmement auoient ¹ses aides destruit ²le bourre dem bas ou iadis souloit
 1505 estre la g'nt cite qui foudy par la pere charlemaigne et q' il auoit homes et femmes et enfāns mors et mis a perse-
 cucion

Dieus come gourmont fait grant duel du roy archillant q' vinien a ainsi occis li iure ses dieux quil occira vinien et
 que assieger lira quoy quil en doie conster et ceulx qui sont ses plus priues ²(col.) conseilliers luy dient Vous feres
 lui certes sire tout ilz car autant vous en pourroit il aduenir se le souffries et si en ³pourrons estre rep'ls du soudant et
 1510 blasmie de to⁴ aut's rois sarasins et certainement vous deues bien gracier teruagant de ce que nest sur vo⁵ lanūture aduenue
 Et li mais neussiez a ce remede que vre cite neust este pardue et nous tous en mortel dangier car en vre seurete sont plus
 de .iiii. crestiens qui a g'nt tort souffries emps vous et vinien est si vaillant que sont ent'pise ⁴fout moult ⁵adouer et feust
 li filz dun roy dun due dun conte ou du plus vaillant chl'r du monde Si fut gourmont tellement esmeu en son couraige cour-
 rousse que il iura la mort de vinien et prist les crestiens en grant haine dez icelle heure mais moult ⁶a ennis les deboutoit
 1515 par le grant tresor quil en auoit tous iours en et que il actendoit encoer en auoir Si deues sauoir que les nobles ne deart

Ms. 1197. ¹ajoute et ²le bourre (fol. 111^v 110^v) dem bas ou ia auoient destruit le bourre dem bas ou iad' souloit . .
³pourrons pories ⁴fait ⁵a doubter ⁶a manque.

Ms. de Boul.

- ≈ q'nt cil rois g'mont le vit a poi nest forsene¹
 ml't hautem² sest illuce es'les
 4430 ahy lecherieres cō tu mas fait ires
 chi deuat moi as mo nenun tues
 p mah', chier sera operes
 a icel mot a le destr' hurtes
 au dos le siewent .XXX. furs armes
 4435 sor .w. sont a .r. fais lorne
 ≈ mais li bers se deffent ome prens & senes
 a haute nois a moioie es'les
 li qns guill'. i est poignat ales
 & aumeris & naimles li barbes
 4440 & li lignages q tant est redoutes
 & loeys q' de france est eases
 adout i ent fier estor eatures
 ≈ guill'. vit .w. a pie es pres
 isnelem² a le ceud hurtes
 4445 & trait lespee au poig dor noneles
 ≈ & fier² roi g'mot sor son chne jennes
 que flors & pieres fait enoir ens es pres
 helne li trenche & le coiffe autretel
 dusqs el pis la fenda & coupes
 4450 estort son colp cieds ciet mors env'ses (2^e col.)
 & li qns a le bon destr' obres
 ≈ vit a .w. si a dit mes montes
 & il le fist volent's & de gres
 ≈ dont senforeche li eris & li hus est lenes
 4455 ≈ germōs noit q li pis est den's luj tones
 isnelem² & tost sest en haut es'les
 rois loeys on este v^o ales
 le v^o semoig ea moi v^o obates
 si ent lestor q' est g'ns atines
 4460* dist loeys vees me chi apstes
 chaso dals .rr. prist .r. espicl q'rras
 ens on pre salongierent

Ms. de Boul.

XIII. I.

- I i roi estoiet ambedai eng'mis
 de front obatre se s'c' bu aatis
 4465 il sentralongēt dedens le pre floris
 hus viēt v's l'autre corat tot ademis
 & il sentrefierent cō mortex anemis
 g'ns cels se donet sor les esen burnis
 si q' les ont & t'nci & mal mis
 4470 ≈ fort furet li haub'e q'nt ne s'c' desartis
 ≈ germōs brise sa lance sen volet les eselis
 ≈ mais li rois loeys lenpaît bñ ademis
 & si la fait t'buch' el laris
 lues maintenant en ent le chief pris
 4475 q'nt por reseorre le vindret .XXX. sarr.
 adout estoit ml't g'ns li l'reis
 le veissies & tant noise & tat eris
 testes & bras i veissies ptis
 & ces destr's corre p ces larris
 4480 q' lor seignor ot plu a tout dis
 p la bataille vit poignāt rubestis
 en la bataille not pl^o fel sarr.
 & sestoit rois riches & paestis
 roi germot son seignor vit a pte v larris
 4485 or poes e'ire dolans fu & maris
 le cheual broche des espons malibis
 sor son esen fier rich' de pis
 .r. chr' q' ml't amoit de pris
 saptenoit de n'hone aumeri
 4490 li paiens fier ric' sor son esen voltis (fol. 79 v^o)
 lasen li pehe laub'e a desartis
 pmi le cors li a fer & fust mis
 mort labati larme sen est ptis
 li rois .pa'. prent le cheual de pris
 4495 ≈ & vit au roi g'mont belement ademis
 montes biax sire ml't suj por v^o maris

Ms. 196.

mie estre loyeux et tout ce que ilz dirent ou penerent de ceste anūtre qui nouvellement estoit advenue ne le sauroit mie
 l'histoire raconter Mais bien dit que gourmont fist hastivement ses homes armer et monter a cheual puis sen parti de la cite
 a tout .XX. sarrasins namarrois et le ple tost quil peust ala meetre le siege devant luisarne la chastele merueilleux

- 1520 Quant exploieta gourmont le roy de pampelune quil vint devant luisarne la forte maison et quat son ost fut arrive les
 charrois descendus les provisions et aut's habillemens lors commanda il actendre ses trefz et de mort menassa viuien
 et ses compaignons quil ne cognoist mie encores et que asses a teps pourra tout par loisir cognoistre Car du siege ne seffroient
 se bien a point non po'tat (fol. 212) que ce sont gens de grant renom de vaillan plains de promesse¹ et de si noble lieu venus
 que il leur semble que ia ne faudront a secours Mais tant y a² que jeunesse oscillee doult'endiance ne peut aucunelloiz
 puenir a ses intencions Et pour gerart dit l'histoire qui ne daigna en france querir son secours quant donas desgrite leust
 1525 assiegie et depuis le tint de si pres que quat il³ voulut il ne peust De viuien puis le dire en ce poit car se neust este la
 noble bourgoise q' lauoit nourry lui gerart libanor elargis et aut's nobles ch'rs eulx confians en leur fortificac'on eussent este
 en perilleux dangier Le Siege fut⁴ la pouse devant au fort si que bien le virent ceulx qui ou chastele estoient lesquelx les

Ms. 196. ¹ ajoute garnis ² (fol. m. xviii) ³ ajoute ne ⁴ la devant pose

Ms. de Boul.

& dist g'mons or maues bñ seruis
 & q'nt chon vit de n'hone aimeris
 ml't estoit en son cuer & dolans & maris
 4500 del .pa'. q'l ot mort daut ric' de p's
 ses pes fu & ses pehai's amis
 sil ne le venge la esragera vis
 le destr' hurte des espous masis
 roi rubesti fori p' teill deuis
 4505 amot sor leline q' bñ estoit buruis
 leline li treche & le coife autresi
 mort labati del bon ceual de p's
 germe le voit a poi nesrage vis
 he mah' fait il sire or suj tes amis
 4510 tu ne maines noiet je nois de mal en pis
 mi bon roi st' tot mort nē i a mes em vif
 fuir mestuet anchois q' le suj pris
 trestot mi home sont mort & desois
 nen a mais q' .x. encore^{dir} st' mal mis
 4515 sa gent raloie belemit lor a dit
 garnisies v^o seigneur car moi estuet fuir
 a leel mot sest a la fuite mis
 en sa epaigne roi eloh' laumaris
 & .x. turs caps aus se st' mis
 4520 de .e. homes nē i estoit pl^o vis
 li andre furēt det'uchis & oehis
 en la forte bataille

Ms. de Boul.

XVII. K.

Des or sen fujt roi g'mot & eloh'
 ne st' o els que .x. paiens
 4525 encor dāt st' li auq'nt mahaigie
 a esporous sen fuiet sans targ'
 aēs les sieuēt francois sans atarg'
 duseau riuage ne finēt de each'
 & q'nt .pa'. le nindrent es nes sē vōt plong'
 4530 sachēt lor anere sont lor voile drochie (2^e col.)
 si sen tonnerēt dolant & courechie
 & en lor pais sen vidrēt not en els cair'
 .e. chens q' curēt pdu fr'e cousin ou nies
 estoiet ml't dolāt p' v'te le sachies
 4535 aimeri de n'hone ot pl^o sorē resoignies
 & guill'. dorenge & le lignage fier
 or v^o lairai chi est' del paien
 & si orres auāt des crestijens
 q'nt il auoiet encachie les paiens
 4540 & il ne les pooiet ataire ne ball'
 isueleūt retournerent arrier
 ml't g'nt esche t'muerent che sachies
 rois loys faisoit ml't a pisier
 & p' le g'eil guill'. le marais au vis fier
 4545 & a tot lauoir dome as poures ch'rs

Ms. 1791.

regardoient sans mot dire et bien pouoient leur puissan estimer et lez laissoient faire ainssi come bon leur sambloit sans ce quilz faissent issue ne saillie de ¹leās fors de closture de gons et de vitaille

1530 **Q**uant deuant hūsarne fut le roy gormont et il eust a son plaisir le chastel assegie il manda a paupelune et par tout
 le pais a luy subgiēt que on aporstast viures et toutes aut's necessites au siege ad ce q' ilz neussent auē delfant Puis
 assambla vng iour ²aps son g'eil en son tref et par loppinion de ceulx qui mienlx le sauoient conseiller puis fist ses briefz
 escrire et secler et manda tailler darragonne ³archillon le filz du roy marcille qui roy estoit de grenade suagot de sebille
 aquillant de haultefaille et daut's ausqueulx il escript la male anature qui estoit aduene au roy archillant par vng crestien
 1535 quil auoit assegie en hūsarne et par motz expres ⁴le^r madoit quilz venissent le plus hastinement quilz pourroient Si firent
 si grant diligence les messagiers quilz assemblerent bñ .can. (2^e col.) hommes lesqueulx ne failliret nūe a venir deuant
 hūsarne a vng iour duquel ne de leure ne se doubtoiet mie les crestiens qui bien les apareceurent venir Et de fait les as-
 siegerent telleūt que le deable denfer se il eust en laide de ceulx de leans nen eust seen veritablement partir sans auoir este
 ven trouue ou encontre Si se tronnerent vng io^r les nobles crestiens sur le dongon ceulx esbanoians aneques les dames et veans
 1540 ausques loings et entour ceulx de toutes pars ostacles nul ne mysance quon leur peust faire et parla gerard qui celle dame
 auoit aprise en barbastre Trop missement anons besogne beaux cousins fet il qui ia ⁵ceans anons este longuent a peu de
 gens deuant ⁶ nous et manons encores enoye deners garin le vie pere den's beufues qui mengendra et par deners guillē nre
 oncle pour leur secours requerir

1545 **C**es paroles disoit gerard de barbastre pour ouir ce que viuien respondroit lequel le regarda disant De secours nul nauōs
 Unous ⁷besoing sire cousin fet il car tous sont encores entiers noz murs bien viudes no^o fosses elers noz ⁸harnois noz

Ms. 1791. ¹leās]leans dont l'histoire doit mention faire car asses se tenoient leans ²brief aps ³archillon ⁴le^r]luy
⁵anons ceans este ⁶ fol. m.^oxviii v^o) ⁷ajoute nul ⁸harnois

Ms. de Boul.

a tat es v^o le vassal .w.
 x voit le marchat god^l. au vis fier
 s entre lui est corus sans atarg^l
 ne v^o porroit le g^{nt} ayoie* nœch^l
 4550 quetrals .m. fu q^{nt} vil a lacoint^l
 aps iche li baron ch^r
 sont repairie a maldrane sachies
 > la porte lor a fait ouvrir dans .w.
 li quis guill^l. q^l tant fist a proisier
 4555 x en apela garin danseune le fier
 + fr^e fait il vees chi v^o fil ch^l
 que v^o euidastes auoir plu p dieu
 ot le garin si en deuit ml^t lies
 brache leuce eout v^s .w.
 4560 & .w. v^s lui ne se uolt atarg^l
 an .n. deslachet les v^s elmes dach^l
 si sentrebaisit come bon ami ch^l
 & q^{nt} il sont deuti che sachies
 li rois de f^uche keurt .w. baiesier
 4565 & en aps ses taions q^l lont ch^l
 & puis ses oncles q^l tat font a p^sier
 & en aps pens cousins & nies
 & tous chians q^l lamerent

* c. a d. ioie.

Ms. de Boul.

XCH, L.

x En la chite entre li rois q^l franche apet
 4570 & tot li autre vont aps ensemment (fol. 80)
 g^{nt} ioie fissent & cousin & pent
 .xvii. iors estoient en la chit demorat
 & au t^xime ior ie vos di v^oient
 eurent il a mang^l a plente voient
 4575 & q^{nt} eurent mangie & ben a talent
 > li enfes .w. se drecha en estant
 si a ple hautent en oiant
 crois loeys biax sire dist lenfes en riät
 vees chi god^l. le jetil marchant
 4580 & la dame se feme q^l ie doi am^l tant
 x p euj ie suj garis de la mort v^oient
 x sire g^{nt} bñ mot fait p le mie esient
 & ie lor ai fait voir mant damage pesat
 or li voel le merite rendre p dieu le g^{nt}
 4585 ie v^o pri sire rois por dieu oipotent
 que ceste vile lor dones bonent
 & tot louer q^l auoecs apent
 dist li rois enfes volent^s le erent
 dont apela li rois dat god^l. aurd
 4590 + amis ce dist li rois tenes ichi mē gant
 > ie v^o dois ceste vile & q^{nt} ca li apent
 + sire diex le v^o mire dist god^l. li frans
 au pie li est chau tost & islelent
 mais li rois len relieue p le man mantenät
 4595 dont fu la ioie p le palais ml^t grant

Ms. 796.

corps ¹sains et drus et bien auons de quoy les nourrir de foing et dauoene pour noz cheuaults a ceas largement Si ne cōient
 auoir si nō bon vouloir et esperance en dieu qui bien no^o peut aidier. Et il me semble que noz cōemis se laisseront et sen
 iront auāt ce que no^o prouisions soient failliez et au fort tous iours y ²pourrons nous bien reconuerer Si fut gerant tant loyeux
 que mervelles et ³dist Vous auez bon vouloir sire cousins fet il et a v^ore opinion me tien car ainsi eue vo^o estes ⁴ceans
 1550 feuz ie en barbastre quāt le mien pere elargis qui cy est et moy y feusmes assēgies Sachies quil n'estoit rien qui tat me
 pleust en ce monde que guerre Et quāt (fol. 212 v^o) beufnes le mien pere estoit en son lit couchie lors ne demandoie ie si
 non a aler aux champs et y cōquis sallate manye cont^l libanor qui cy est mais puis mādasmes nous en france le secours car
 ault^omēt estiōs nous par famine pris et contrains de no^o rendre Or nous en abla dieu si bien que ainsi no^o en puisse il
 1555 prest dores en auant de saillir tant au soir au matin come a toutes aut^s heures et se pourront li sarrasins vauter dauoir en
 moi auxi mauuais voisin come ilz en sauroient ⁵ml acointer et tout ou despit du roy donas qui en barbast^l me chargea et
 vouloit salate et moy mener outre mer po^r no^o to^o vifz escorch^r et destruire Et finalement concludret ensamble de saillir
 menu et souuent et ⁶de greuer les sarrasins en toutes les manieres quilz pourroit Mais a tant se taist ⁷histoire deulx et
 par^o de godelfroy le marchant et de sa feme qui estoient en la cite de pampelme

1560 **Comment garin daussenne et ses freres eurent nouvelle certaine de viuien par la bourgeoise de pampelme laqle lauoit achete et nourry** (2^e col.)

Or dit l'histoire que quant godelfroy et sa femme securēt les nouvelles de viuien qui auoit este en amurie a la feste que
 il estoit voulu aler a luisarne mener sa marchandise car bien sauoient le cry qui de par archillant auoit este par tout

Ms. 1497. ¹ajoute sont ²ponons ³dist lui rpudj ⁴ceans manye. ⁵ml nesung ⁶ajoute prouirent ⁷ajoute ores
 * (fol. iii. xv)

Ms. de Boul.

au demai deptirèt de la chîte vallât
 illuec dept li g'ns os voirement
 chasos prendôs na en son tenemet
 4610
 li quis b'nars sen ala v's braibant
 a amareis na buetes li ch'rs vallant
 aimeris li chaitis en espaigne a itât
 sor sarr fu toz iors ebatant
 4615 a orange sen va guill' le poissant
 la flor de toz les andre ie vⁿ di v'ieût
 emals ses fr'es na o luj ensement

 & ses consis li palasins l'grant
 4620 garî sen va a anseune le grant

Ms. 1448.

.III. iors seioment en la bone citej
 eant vint au quart as cheus sât môtej
 4600 e france ala li bons rois coroneis

XCV.

4605 **D**es or cheualche li bons rois loeis
 & li lignages q' issit d'amerit
 pui espaigne a force & a estri
 vienent a leue d'autre part se sont mis
 illoc debart ses barôs loeis
 chascuns prodôs san ua an son pais
 4610 a andrenai san ala guibelins
 & a brabant dan b'nars li floris
 & en espaigne aimers li chaitis
 & li dus beumes san na a amareis
 & an baniere dus nay. li floris
 4615 & en oranges guill' li marchis
 si en mena bertrâ son chier cousin
 li eueis l'nalt a bealaude saisit
 e-sin san mont li conte en lor pais

 4620 a anseune san ua li dus gairins
 si en mena .w. son ch' fil
 grant ioie en ot la mere co norit
 huïmais amuse grant ehanson a ueïr
 de .w. seignor dont nos ai dit
 4625

 si com il fut en aleschans ocis

Ms. 796.

fait et que ilz sceurent lanature qui par mer estoit venue du roy donas quil auoit occis et coment tout ce estoit ale ilz en
 1565 furent moult ioieux et si fut le roy gourmont mesme de p'ne nouvelle car il sceust par aucuns des marchans de la cite
 mesmes lesquelz nauoient point voulu aler iusques a luisarne Mais quat les nouvelles de la mort archillant furent a eulx
 venues vous denes sauoir que leur ioie fut muce en grant desplaisance car come vous aues ouy gourmont le alla asseiger les
 marchans doubterent perdre leurs nouvelles franchises et godeffroy se tint pour apoury de ce que il luy auoit baillie ent'
 mains et oultre plus craigny perdre sa cheuance po' hy et estre du tout ¹ en la male grace et indignacion du roy gourmont
 1570 et de to^o lez m'chas de pampelune Et se il eust duel en son enef vous denes sauoir que greigneur leust la dame la moitie
 voire a eut doubles car elle ayuoit viuien tât quon ne le sauoit ² dire

Ving iour estoit la bourgoise en son hostel veant son mary godeffroy courrouse et ses voisins qui aymer la souloient la
 reg'ler par maltalent come il lui estoit amis par le forfait de viuien qui auoit acomply le comalement damour naturele

Ms. 1491. ¹ ajoute ou trop ² dire'deniser

Ms. 774.

en la cite sen entra looys
 cez hostie⁹ pmēt cez ch'rs getis
 .VIII. iors sciorne li rois q' frace tit
 & en aps au .IX. sen depti
 4600
 le feu esc'ent en la cite lot mis
 ardet les sales & les pales marbrins
 les synagogues ou maho fu s'uiz
 des or cheuauche li bos rois looys
 4605 & li lignages qst issn dau'y
 pmi espaigne a force & a estrif
 vienet a leue de lautre pt st' mis
 iluec dept ses barons looys
 chaseüs des p'nces sen net en so pais
 4610 a andernas sen reuet guielins
 & a b'bat das b'narz li floriz
 & en espaigne aym' li chetis
 & li d⁹ buenes sen net a comarch'
 & en bain're d⁹ naym. li floriz
 4615 & en oreng' .g. li marchis (fol. 71)
 si en mena h'tran so ch' ami
 h'nanz sen net a biaulande la cit
 cinsi sen not li conte en lor pais
 en douce frace li forz rois looys
 4620 a anseune sen net li d⁹ garin
 si en mena .w. son ch' filz
 g'nt ioie en ot la m'e ql norri
 huimes g'ncee g'nt chauce a nen'
 de .w. dont ai chante & dit
 4625 si come il fu p' aarolle oéis

ci finet les enfances vinien

Ms. du Brit. Mus. 20 D, XI.

en la cite sen entra loeys
 en la sale ent^o & il et si ami
 .VI. iors sciorne li rois q' l'uce tint
 & a huitiesme aprez sen departi
 4600
 le feu esc'ent en la cite tout mis
 ardent les sales & les pales autis
 les synagoges ou mah'. fu mis
 des or cheuauche li bons rois loeis
 4605 & li linages quest issus day. (3^e col.)
 pmi espaigne a force et a estrif
 vienent a liane de lautre pt st' mis
 iluec depart loeys ses amis
 chaseuns sen net arrier en son pais
 4610 a andrenas sen reuet guibelins
 & en brubant dans b'nars li floriz
 & en espaigne aymers li chetis
 & li d⁹ bue. sen net a gnarchis
 & en bainiere d⁹ maine. li floriz
 4615 & en oreng' .g. li marchis
 si en mena h'tran son chier cousin
 ernaus sen net en biaulande la cit
 cinsi en nout li gte en leur pais
 en douce france li bons rois loeys
 4620 a anseune sen net li dus garins
 si en mena .w. son chier filz
 g'nt ioie en ot la mere quel norri
 huimes g'ncee chances bone a venir
 de vinien dont ai gte & dit
 4625 & de guichart & du preu guelin
 & de guill'. qui tant fu seignoris
 si 9 li bers .w. fu occis
 en la bataille des felons sarr.
 diex en ait lame car il por dieu le fist

comēt vinien fu fais cheualiers

Ms. 368: 4596 roi looys 4597 ceu⁹ . . . prenēt . . .
 getiz 4604 bos]getiz . . . loys 4605 issuz dain'y 4607 leue]loire
 4608 . . . despt . . . roi loys 4611 brebat da b'nart 4617 h'nant
 4618 ensi 4619 gētis roi .Jo. 4621 fil

Ms. 11369: 4597 ent^o *manque*. ses amis 4598 . . . iours
 sciornne le roy 4599 huitiesme apres 4601 (fol. 184) cite]vile
 4603 . . . synagogues . . . mahomet 4604 le bon roy loeys 4605
 . . . le lignage . . . issu daymeris 4606 estris 4607 leane dautre
 part se 4609 cheseun 4610 sen se . . . guibelyns 4611 dant
 bernart le fleuris 4612 aymer le chetis 4613 & *manque*. le
 due buecon 4614 dux naymes le gentis 4615 li.le 4616 ses
 chiers consins 4617 ernaut . . . biaulande . . . cist 4618 ains
 . . . conte 4619 li bons .sen vet li 4620 . . . anseune sen repera
 guerins 4621 vinien ses chiers fils 4622 nourri 4623 chances
manque. bonne a oir 4624 conte 4625 gyrant . . . del preuz
 guyclin 4626 *manque*. 4627 . . . com le ber vinien 4628 sar-
 razins 4629 q'r . . . pour 9ment **vinien fu fais chl'rs**

Ms. de Boul.

- 4630 o luj en maine .w. son enfant
 a n'bone sen va aumeris li frant
 o luj en maine guib't le g'batant (2^e col.)
 li dⁿ nambes sen va en bainiere le g'nt
 & rois loeys est en l'nee repairant
 4635 a midrane remest god'. li vallans
 & sa feme auoe li & toz les marcheas
 ces mah'. fist brisier erraument
 most'rs & maisôs dien fist il faire bia⁹ & gés
 & si estoit dauoir rices hou & manat
 4640 de god'. norres v⁹ plⁿ en auant
 mais de .w. est drois q' le v⁹ chant
 qui o son pe sen va ml't lieument
 droit eny's aucune

XIII.

- 4615 **G**aris ceualche o son riche barne
 .w. ses fiex li estoit au coste
 si cheualhierc't le comi tot f're
 duseanseme ne se st' areste
 es dame vstase q' repairoit dor'
 del palais mote le le m'berri degres
 4650 a sa fenestre sest ales acouter
 si regarda tot le chemi f're
 & voit ven' son seignor naturel
 deionste luj .w. lalose
 q'nt la dame a veu gari sen avoe
 4655 ml't lieint auale le marberri degre
 a tat es vⁿ gari descendus & si per
 eny's gari keurt la dame au vis el'
 au .w. ses bras li a au col ietes
 .e. fais li baise & le bouche & le nes

Ms. de Boul.

- 4660 & p⁹ si la erralmēt apeles
 sire fait ele dites moi v'ites
 qui est eis enfes eues o v⁹ menes
 dame dist il p saite carite
 cest v're fil .w. lalose
 4665 quāt lot la dame sa de ioie plore
 sa enbrachie son fil p ml't g'nt amiste
 & puis le baise & le bouce & le nes
 fiex dist la dame diex en soit noures
 plu v⁹ euch or v⁹ ai retroue
 4670 or garderes v're g'nt yrete
 .w. lot si a le chief erolle
 dame dist il dites vo nolente (fol. 80 v⁹)
 mais foi q' doi a dieu de maieste
 as patens iert ie q'e aus opere
 4675 v'le g'nt mal q'l mont fait & le g'nt c'alte
 v'ais que ie ja mais tiegne t're ne yrete
 la dame lot si a le sanc nue
 quāt son enfant oi ensi pler
 fiex dist la dame de coi as tu ple
 4680 iesu deffende ton cors dauersite
 ml't desiroie de toi oir pler
 & or te voi sai & sauf & en sante
 viels tu dont fiex en autre t're al'
 nonil voir mere dist .w. le ber
 4685 anchois serrōt .ii. ans aplis & passes
 a tant dept de sa mere au vis el'
 vint en la sale sen fr'e a entre
 che fu guichart q' de luj fu maisie
 .w. le baise p ml't g'nt amiste
 4690 lin arme lautre de bon cuer sans fauser
 & che fu drois fr'e furent carnel
 .w. fu en la sale sen a dieu m'chie
 lie diex dist lenfes q' mais en t'uite

Ms. 1196.

en tant quil auoit le sien pere venge et occis le roy archillant q' par raison il ne deuoit ia mais aymer pourtant quil auoit
 1575 le sien pere tenu sept aus p'sonnier et au bout dieulx lauoit voulu auoir en vie et faire mourir de mort cruelle Elle oit
 elle escoute elle regarde et voit moult (fol. 213 de choses elle seet que len dit parmy la cite voit incessamment mener viures
 en lost oit q' len menasse viuien de mort et ceulx qui sot auq's luy pence et croit que ia mais ne verra le noble damoiseil
 et seet quil est si fort enelox q' ia mais nen peust partir si dit a elle mesmes q' miculx veult son corps exposer a mort
 quelle ne luy face auoir secours Si trait vne fois godeffroy a part et lui dist ¹a basse voix Volent's vous deisse vne chose
 1580 merueilleuse sire fet elle se ie cuidasse non estre de vous blasnee et que en vie ²eneur nen preissies auen' courage ou cou-
 roux ne ³que nen eusse reponche se ainsi le me conuenances sachies que moult ⁴a emuz le vo⁹ feroie assaouir et pis en
 pourroit auenir par auanture se rien nen saues que se ie le vous auoie dit Et finalement lui promist godeffroy de le celer
 et de nul mal gre ⁵lui en sau'

1585 **L**a noble bourgeoise oiant godeffroy et la promesse quil luy faisoit le regarda lors et come feme courrousee lui dit Cest de
 viuien sire fet elle dont ie vo⁹ vueil parler⁶ Sachies quil nest v're filz ne le mien ains lahetay tantost et aps ⁷que vous

Ms. 1197. ¹a voix basse ²(fol. III^e XV v⁹) ³que q' ie ⁴a *manque* ⁵*ajoute* ne ⁶*ajoute* sous la condition q' iay
 diete ⁷*ajoute* ce

Ms. 1178.

- 1630 a auscune san na li dus garin
 avec lui fut .w. au eler nis
 descenfis orent paies & sari.
 e sa compaigne sont plus de .c. & .x.
 grant fut la ioie & li bruis & li r's
 1635 eil danseune orent a conseil p's
 ioie feront .w. lon marchis
 eil valet motent q' furent en lor p's
 a lors cos pendent les fors escus moltis
 & en lors poins les lances de sapin
 1640 a lisir fors fut grans li feris* (fol. 201)
 gairins ancontre dame huistace a el nis
 & .w. dont grans fut li desirs
 adont quence li grans boedeis
 froisent ces lances font les esens croisir
 1645 deuent gair'. fut grans li josteis

XCII.

- C**eil danseune se furent bie prone
 contre gar'. issent de la cite
 sor les cheus sont li douzel motej
 por .w. lon damoisei prone
 1650 froisent ces lances eil esent sont t'e
 e ensaune furent li bacheler
 ious & quarolles i ot asses chantej
 tuit li solier furent encortinej
 d' grans sandals a fin or esmerej
 1655 la neissies tant maisels fors get'
 dor & d'argent a pieres saellej
 derbe & de ions de mantratre soef
 furent les noies & li chamu porej
 & chargeis fut nestis & pares

* A la place de l's final, le copiste avait d'abord écrit un s

Ms. 1178

- 1660 otre gar'. sont li cors saint souej
 crux & taille & encensier dorej
 a ml't grant ioie sont en la uille entrej
 la neissies tant horiois adobe
 tante horioises larmoier de pite
 1665 por .w. ont il'n graie
 pui la uille sont li ostel poplej
 des ch'rs q' furent restornej
 par ces fenestres sont li esent lene
 o palais ont .w. amonej
 1670 plus de .c. fois a sa meire acolej
 les iolz li baise p ml't grant amiste

XCIII.

- E**n auscune ot ioie ml't tresgrant
 por da gar'. camoine son enfant
 eil damoisei uont entrox bohordant
 1675 nel poroit dire nus elers tat soit lisant
 la grande ioie q' il moient leaus
 li sain sonerent isi memement
 one se dex fust ent'x descendant
 eil jugleors salerent asublant
 1680 p' la grant feste en i asubla tant
 li sone tiores & laut' na corant
 a haute nois saloient eseriant (2^e col.)
 dones nos sire por lamor deu lon grant
 q' il garise .w. nostre enfant
 1685 li bers gar'. lor a fait doner tant
 d' & robes con lor vint a talant
 a lauesp'r cant il maît declinant
 ens el palais dont li painel sont grant
 cornerent lene esenier & sergent
 1690 cant ont lauei trestuit comenciant

Ms. 1190.

- fustes parti alors que gisante me laissastes dun filz lequel mori et cestui me vint daenture qui bonne ioie nous en enuoie
 en la fin meille' que nous nauons mainteu et ad ce q' vous maies cause de vous trop arguer de chose que voies de luy aueni^F
 ne par luy ¹ Et saiches que ie vueil dire qui il est il est filz du due garin dausseune du lignage de ceulx de france et de
 1590 nerbonne et fut cellui garin p'sonnier en luisarne ² sept ans au bont desqueulx il voulut cest enfant auoir pour le pere de
 liurer pourtant quil auoit fait geeter ses sors et sauoir quil deuoit par luy mourir vne fois Et quant il le tint le fist ³ archillat
 lier a vne estache ou palais de luisarne et la le voulut faire detraire par ses archiers (2^e col.) a l'enre que gourmont
 y entra et que il prist archillat et ⁴ le mena prisonnier en ceste cite ou il le tint sept ⁵ ans pendans lesqueulx vo' et moy
 auons leuillant nourry iusques a ore et pla lay ayne ou autant come se vous leussiez en mon corps engendre car ie lay achete
 1595 et le fort chastel conqueste dont pitie seroit se mal luy venoit ne ie ne pe'roie souffrir quoy que ie vous die Si vous prie
 que vous voisies en france doners son pere et ses amis affia que de mort puist estre secouru car grant mal ferons de laisser
 vng tel gentil home come il est perdre quant bien pourra estre secouru se en vous et en moi ne tient

Ms. 1190. ¹ Et saiches qui il est et coment ie le ens le vous veil ie bu faire asauoir et ce q' lay empence de faire
 de luy Saich'. q' il est filz du due garin . . . ² ajoute bu ³ archillat *manque.* ⁴ le mena q' il l'amea ⁵ ajoute aut's

Ms. de Boul.

- & de la vierge en biaiant fu mes
 4695 tat ai lone tās en mo ener desire
 quen cest palais pense querser
 anoece ma mere & mō pe hant'
 o mes amis q̄ ie p⁹ tant amer
 q' mot iete des paines c'mines
 4700 mais foi q' doi au roi de maïeste
 chier lor q'eh vendre anelois .III. ans pases
 li jors t'pase si p'st a auesprer
 li lit sont fait si se vont reposer
 duseau demai q' solaus fu leues
 4705 quil st' vestu & cauchie & pare
 & w. ne si est oublie
 il & ses pes & li autre barne
 an most' vont la mese ont escoute
 q'nt mese est dite si se st' retourne
 4710 eus el palais sōt li baron mōte
 q' mang' velt si si est apreste
 laighe ont cornee seriant & baecel' (2^e col.)
 arengie st' belemt les ales
 li barnages fu biax q' la fu asambles
 4715 bu st' semi tot a lor volentes
 de venison de cerf & de sangl'
 que valt lone pte mes orēt a pleute
 & de bon boire furēt il abeure
 bon bongerastre & vies vin & clare
 4720 aps mang' ont les napes oste
 cil ch'r se lieuet del disner
 escren' vont cil leg' baecel'
 & li auq'nt vōt as esches iuer
 a ces pueces q' les cors ont pe
 4725 q'nt vit au vesp si st' mangie ale
 p⁹ alerent couch' si se st' repose
 & lendemain q'nt solaus fu leues

Ms. de Boul.

- ± casz des ch'rs va en son yrete
 ± mais la p'ne maïsnie gari est demore
 4730 ± .II. fiex anoit garis q' ml't euré bialte
 ± w. & guichars plain furēt de bonte
 ± cil st' anoece le pe ie v⁹ di demore
 ± ases orēt deduit tāt cō lor vit a gre
 .II. aus to⁹ plaïs st' ensi demore
 4735 q'nt w. ot .XV. ans ml't fu biax baecel'
 ± & guichardes ses nies en ot .XI. pase
 ± li enfant sentrauoïët de ml't g'nt amiste
 ± seig⁹ or or escoutes q̄ diex v⁹ doit sante
 & si orres chant' cauchō de g'nt bonte
 4740 chou estoit aps paskes cō disoit en este
 che fu .II. dimanche si 9 on ot disne
 que w. a son pe apele
 si laraisone cō ia oir poros
 pes dist w. env's moi entendes
 4745 ie suj g'us si suj fors & sai .XV. ans pases
 ie deusse bñ estre ch'rs adoubes
 ie noel al' a orange en non de
 veoir mo oncle guill'. au cort nes
 & b'c'n mō neuen q' iai de g'nt bonte
 4750 dame guibore noel vir ki tat a de bote
 prendre noel armes p' dieu de maïeste
 si madoubra mes oncles guill'. li doubts (fol. 81)
 qui tant a de proche

XCVI.

- 4755 **E**l palais est w. li frans hom
 pes fait il p' le cors saut symon
 ie noel aler a orange a bandon
 veoir mon oncle guill'. le baron

Ms. de Boul.

- 1600 **S**ainte marie come fut dolant godefroy quant il entendi la bourgoise qui telz mots lui deuïsa Il ne fist mie grant sem-
 blant ¹ de soy corronsser a icelle heure pourtant que promis luy auoit mais il esragoit tout vif et plaingnoit le sien cōme
 1605 maunais villain le pourroit faire et apres plusieurs manieres et contenances diu'ses quil fist lui respondy Bien vous ay entendue
 dame fet il et moult mal me fait quant lay mon temps ainsi ² mal employe avecq vous que vng seul enfant nen ay la mercy
 dieu et pis mest que vo⁹ voubes que ie voise ou que iennoye par deu's ses amis Sachies que moult ³ a enuis le feroie puis
 quil ne mapartient de rien et asses me doit par raison suffire le damage quil ma fait dauoir mo amoïr et ma marchandise
 1610 mais tout est venu de moy quoy quil soit Si y pouez aler de par dieu se bon vous semble et ie garderay lostel au mieulx
 que ie pourray Sans le v're g'ie et bon vouloir nyray ie point beaux amis ⁴ (fol. 213 v^o fet elle ⁵ mais sachies que se ie
 ayoye de vo⁹ congie et loetroi ie me traueilleroie iusques au mourir pour le damoiseil que layne sur toutes riens et tant que
 se il auoit mal de son corps ie eroi que ie mourroie de duel Et fin de compte tant prescha la bonne marchande que ce fut

Ms. de Boul. ¹ (fol. III. XVI) ² mal manque. ³ a manque. ⁴ ajoute godefroy ⁵ ajoute lors

Ms. 1148.

pui la sale asient coïement
 gair', sasist a la fable deuent
 d'ïoste lui huitase lou* mallant
 la mellor dame q fust au tens viuant

XCVIII.

- 4695 **Q**uant assis furent trestuit li bacheleir
 auoc sa meïre font .w. dîneir
 honqs ni volrent huis ne porte ferm'
 q' molt mang' si pot dedens entreir
 & ascoir sans congïe demandeir
 4700 cil esenier font lou maig' hasteir
 & char de pore de p'miers apor'
 lautre mes fut venison de sangler
 eïnes & grues & poons enpenres
 a lautre mes .L. grant poison de m'
 4705 del uin q'l orent ne fait a demader
 ml't font grant ioïe li demoïne & li p
 eant ont mangïe les napes font ost'
 la nuit san vot as ostex reposeir
 a leudemai eut li lors parut cler
 4710 a fait gar'. danseme e'er
 q' il ni ait ne lui qui ost ouer
 ne robes faire na mest' esgarder
 por .w. sernir & honoreir
 4715 d'ca .i. mois font la feste durer

XCVIX.

Ici** laïrons de .g. lou guerrier
 e dame huïstace sa corloïse moill'
 & de son fil .w. cot ml't chier

* *L'a de lou parait avoir été changé en a.*** *L'initiale est bleue; les lettres ci ont été écrites à l'encre rouge.**Ms. 1148.*

- a loeis noromes repatrier
 4720 **L**ou jautil roi q' france a a baill'
 q' sau ala por .w. aidier
 il p'ist luserne p son ost cot ml't fier
 selonc la m' fist sa geul ostioier
 pmi espaigne fist mains chastes bisier (fol. 201 v^o)
 4725 sarr. pauvre & a cordes loier
 .I. lor ot fait li rois son tref fich'
 & ses grās lentes & ses aïgles dor micr
 ses uis ot faïtes totes aparail'
 car il sau nelt en france repatrier

C.

- 4730 **O**es seigneur de nos croise bontej
 bone chausō dōl li n's sont rimej
 desrameis ful a cordes la citej
 auoc lui furent sarr. & escler
 de moites l'eres i furent asamblej
 4735 desrameis ot lou cuer grant & ire
 d' son pais q francois ot gastej
 ses enfens a p deuent li mandej
 .XV. en i ot q' sont de iome acj
 cest charias & barians & outres
 4740 & malatras & maubras & guïvres
 si ful margos & horras & furreis
 & malegrape cō tenoit a aumej
 & renours q' fut de iome acj
 not q .VII. ans pas ne furent passej
 4745 d'uent lor peïre sont assis & clinej
 droit a ses pies grant furent & q' rrej
 rois desrameis tint .i. baston bandej
 en pies se dresee halteit a palej

Ms. 796.

bien le gre de godeffroy que elle y alast si fut moult ioïense quant le voiage lui fut habandonne Elle se mist en point adoneq
 1610 et se ppara si segretement que nul ne sen aparent de son allee et se mist a chemin par vng iour¹

Ioyusement se parti de pampelune la boëgoise² et passa³ montaignes et vaulx en prenant peine et trauail pour la vie de
 viuien sauuer q' elle ayuoit sur toutes riens et tant lauoit ayme cōme se il eust tourne en ses costes Et que elle feust
 seulle ne le raconpte mie listoire ne elle ne dit poit auxi quelle compaignie elle auoit si estoit elle digne de compaignie et
 1615 listoire que elle fist tant par ses ioïnees sans nulle amature raconpiter que elle vint a orange pour enider guille troum' que
 onques mais nauoit ven⁴ Et qui demanderoit po^r quoy elle se ardoit plus tost la que nulle ault' pt des amis viuien respont
 listoire que par le renom⁵ que guille dorange auoit en to^r lieux pour⁶ ce auxi que plus en auoit ouy parler a viuien que
 de nul ault' Et si se adonna so chemin par auēture en ce point et quat elle fut a la ville elle se logea en hostel dun bourgeois⁷

Ms. 1197. ¹ ajoute que iey ne desclairie point listoire ² ajoute notable ³ montaignes|monts ⁴ ajoute pourtant ⁵ (fol. III^e XVI v^o) ⁶ ce|tant ⁷ ajoute du nom duquel ne peult challoir se listoire nem fait aucune mection

Ms. de Boul.

- & b't'n mon neuen q' a euer de lyon
 4760 & guibore la cortoise a la clere fachon
 prendre noel armes tost sans arestison
 fiex dist li pes a dien benchieon
 quat lot la mere si taist qme carbon
 pasmee chiet p desoz .i. pron
 4765 au redrech' seseria a haut ton
 fiex .w. por le cors saint simon
 car demeure en ta t're & en ta region
 bn sai se tu i vois pas ne te reu'ron
 car tu vauras al' sor la ieste mahon
 4770 & tu ies encor bouvenes v's els nan's fuison
 dame dist .w. ne soies en fricon
 p'ies por moi vo g'iet demandon
 car ion ne le lairoie por .i. region
 que sor .p. ne voise diex lor doist maleichō
 4775 biax fiex dist cle a dien te gmandon
 kil te garise de mort & de p'son
 lenfes .w. ne fist arestison
 ais fist metre les seles es mules arragon
 .w. base sa mere le vis & le menton
 4780 & sen pe & sen frere dant guichardi le ldōt
 p' gmanda a dien les ch'rs barons
 dont est montes el mulet arragon
 & si hōme ausi q' auceqs iront
 .w. entre en sa voie il & si gpaignon
 4785 de lor formees ne v' fais nōtion
 tāt chenalehierent a coite despon
 kil vindrēt a orange en la vile entre s'
 duseau palais ni font arestison
 isnelement descendēt au pron
 4790 lor chenals font establ' as garchons
 lors s' mote les degres gremont
 el palais vindrent q' fu de bel fachon 2^e col.

Ms. de Boul.

- × la ont t'oue guill'. le nobile baron
 / & b't'n son neuen q' ent euer de lion
 4795 & guibore la gtese a la clere fachon
 v guill' voit .w. entrer en son doignon
 v il sali sus senbrache .w. le baron
 .e. fois li baise le vis & le menton
 nies .w. ce dist li jentiex hom
 4800 bn soies v' ven' en mon roion
 que fait mes fr'es li nobile baron
 / & vo mere la franche a la clere fachon
 v ml't bn biax oncles dist .w. li baron
 v ie vieg a v' por armes p le cors .s'. simon
 4805 or les mes dones oncles et nos v' en p'on
 si serai ch'rs de p dieu & ce non
 nies dist guill'. a la clere fachon
 v' les aures volent's sans tenehon
 & a ml't tresg'nt joie

XCV.

- 4810 **O**r est ven' .w. por estre ch'rs
 li quis guill'. ne se valt atargier
 mande sa gent & auāt & arrier
 tot droit a t'imes sans nes un det'jer
 a gmande sa gent a chenaleh'
 4815 car .w. i fera ch'r
 por soie amor i doutra maît destr'
 hamb's & hiaumes & maît garnemt ch'
 la est ven' maît gentil ch' esenier
 v del lignage aimeri q' ml't fait a psier
 4820 la est ven' gaudi & humalt & gaut'
 cil furēt bacef' & or seront ch'r
 cousin furent jernaï a lenfant .w.
 v gerart de gmarcis i vit & dant foukier

Ms. 796.

si la festoia¹ bien et notablemēt cōme a son estat appartenoit car il apareut le bien d'elle et lonneur qui y estoit tant au
 1620 mātien cōme au langage quelle sauoit parler et se seist auques elle p'ncement en cōmādit que on la seruist et cellui qui
 son fardelēt portoit apres elle sans g'nt estat mener

Priñcement se contint la bourgoise auceqs (2^e col.) son hoste au souper et luy enquist de plus² chos' apres lesquelles lui
 demanda se guillē estoit en gloriēte le noble palaix Xeuil dame certes fet il ains est ale a la court a paris na mye
 gramment car la a este mande pour comparoir a vne feste ou joyeuseite que le roy veult faire si a tous les haulx princes de
 1625 son royaume mandes ainsī cōme on le tient tout commun en ceste ville Et la dame y est elle mye beaux² hostelz fet elle et
 si me dietes sil vous plaist quelle dame ce est affin que eus' elle ie me sache contenir quant ie seray la car a elle me
 conuiedra parler puis que il ny est selon ce que ie vous auray ouy deuiser de son mātien Ma dame y est voiremēt³ et de
 son fait vo⁴ puis ie bien tant asseuerer⁴ quon monde na dame ne damoiselle ne autre plus humble plus princee ne plus cour-
 toise a toute personne⁵ quelle est et bien est du lieu venne car elle est si noble comme fille de roy Si pourres seurement
 1630 lui racompter vne affaire et de ce vous fera response si gracieuse cōme vous vouldres demander Et q'nt la bo'goise entēdy
 hostellier elle fut moult joyeuse et non sans cause

Apres disner que la bourgoise de pampelune fut de table leuee a son s'uite⁷ appelle et en vne chambre sest alle reuestir
 car il portoit ses robes en vng fardelēt⁶ cōe pour son honne⁷ Et quant elle est reuestue et mise en point elle se part

Ms. 796. ¹ajoute il ²hostelz hostes ³ajoute dame fet il ⁴quon/quou ⁵quelle est/cē est la sienne ⁶cōe pour son
 honne⁷ comme il est chose semblable a vne personne qui ayue honneur et qui ne veult estre en aultruy dangier

Ms. 1448.

CII.

Dist desrameis oes seignor barō
 4750 a nos me clain entor & envirō
 de loeis de france lou roion
 & des fransois cui damedeu nul dont
 p'se ont luserne & abatu mahon
 & en espaigne grant domage me font
 4755 mes chastes metent en feu & en charbō
 a vos mē clain q mē ailies barō
 sansin me moineēt mors suis sans reancō

CII.

Dist walegrape sire pere entendeis
 soies seurs mar uos esmaieres
 4760 d'or aues .xxx. rois coronés
 q' de uos tiennent l'rs & criteis
 nū a celui tant soit poures clames
 ne puist monoir .c. lurs armes
 fastes uos lettres & uos b's saielleir
 4765 & soit chassés en sa l'rrre mandeis
 cant les aurois deūt uos assambleis (2^e col.)
 puis entrons en dromons & en nēis
 tout droit en france uostre grant ost mēres
 arderons lor & chastes & cites
 4770 se mahomes a cui me suis domes
 me puet saluer mes poins q' iūi q' res
 écor scrai a paris coronés
 & loeis iert a cheuals traines
 a grant martire iert guill. liures
 4775 filz dist li rois bon conseil me domes
 ésin iert il con deuisseit laues

Ms. 1448.

CIII.

A cordes fut desrameis & sa gent
 sui .xv. fil sont les lui en psant
 rois desrameis a regarder se prent
 4780 rit pinclet deles lui en psant
 uot tel larō desi en oriant
 nuit haute tor ouree de simant
 q' ne psust p son enchantant
 por sou q' l'iert de tel afaibant
 4785 rois desrameis lou tenoit richent
 & li auoit son fil mis en psant
 cest rénoars q' lou cors ot m'lt grant
 a chastoier li gmcnda formēt
 sil faissoit chose q ne fust auenant
 4790 q' lou batist de uerge dureēt
 dist picles gardes iert dalecēt
 a remwart sun vint tot maītenāt
 ē .i. iardin lau moine bellēnt
 m'lt sugēnt a chastoier lou prent
 4795 remart freire dist il a moi entent

CIV.

Dist picles re. dols amis
 p chastoier suis les maīstres eslis
 ie te chasti ne soies si hardis
 q dex reclames q' au la cruiz fut mis
 4800 ne marie sa mere genitris
 ne tos ces auys les sains de palis
 tout abs soies traitres & faillis
 iū de mal faire ne soies alantis
 se nois prodome esq'ppe li et uis

Ms. 796.

de leans et va ou palaix ou la dame guibour auoit nouvellement disne et ia se vouloit seoir deūt vng cheualier ¹ parant du
 1635 conte guillē po' soi esbatre a vng eschiquier pour passer ² temps quant la ³ seurriēt la bourgoise qui salue la dame Et guibour
 qui nest mie apretise de salus rendre lui en donne autant et luy dist moult debonnairement Bien soiez vo⁹ venue manye fet
 elle q' voules (fol. 214) vous La bourgoise qui de parler a vne simple femme neant plus que de respondre a vne duchesse ne
 se esbahissoit lui dist lors Au cōte guillē estoie cy venue pour parler ma dāc fet elle mais puis quil ny est vous puis ie bñ
 dire et faire assanoir la chose pour quoy ie qui viens de loing sui cy arrinee La dame fist semblant de l'escouter adoneq et
 1640 de fait moult debonnairement l'escouta et la bo'goise luy racompta de fil en lisse tout ⁴ le fait de vinien sans le vous tant de
 fois amateuoir pour ce quil pourroit par amature enuyer a ceulx qui l'iroient et pour ce ainsi le comendra reciter
 Et quat elle eust tout dit de vinien coment ⁵ il auoit archillant occis et que delans le chastel de luisarne auoit gourmont assiegie
La vaillant dame guibour se leua adoneq cont' la noble bourgoise et po' les bonnes nouvelles quelle luy apportoit luy gecta
 1645 ses bras au col la cola et baisa et si g'nt chiere luy fist come il escoumeuoit et come bien le sceust faire et lui dist que
 se elle vouloit aler a paris elle y trouuoit guillē qui sur tout ce quil pourroit faire po' vng tel cas si emploieroit ⁶ Et lors
 sen voutut partir la bourgoise mais la dame lui dona moult riche don et lui offry son conuoy et finalement sen departi la
 m'chande pour prendre ⁷ chemin a paris car elle ne voutut point sejourner pour lamour que elle auoit a vinien Et ⁸ telleēt
 exploieta la ⁹ bourgoise quelle vint a paris

Ms. 1497. ¹ (fol. III.°XVII) ² le temps ³ seurriēt ⁴ le fait]lestatt ⁵ il auoit]il auoit en la vie sauluee elle luy racompta
 cōment il auoit ⁶ ajoute ainssy cōe se cestoit pour ses amis ⁷ son chemin ⁸ ajoute finalement ⁹ ajoute dame

Ms. de Boul.
 mais cil estoïet ambedoi ch'r
 4825 guis li fr'es b'ent i vit sans delaier
 trestot vont .i. & .i. lenfat .w. baisier
 q'nt asamble estoïet ch'r & esuier
 .XX. furent & plus lu le sachies
 les tables metet p le palais plen'
 4830 pⁿ a .i. corne lewe a .i. cor menüer
 pⁿ st' assis cil baron cheualier
 bñ sont asis li baron au mangier (fol. 81 v^o)
 grues & gantes ont asses & plumiers
 & venison q' ml't fist a prisier
 4835 & si ont but ases & sans dang'
 aps mang' se st' ale couchier
 duseau demai que il fu esclairies
 que p la sale lieuent cil ch'r
 .w. se lieue od luj maüt esuier
 4840 ensamble o els auoit maüt ch'r
 vont oïr mese au plus maistre most'
 car cest coustume a nouüau ch'r
 nis q'l doit anne prendre ne garnent ball'

Ms. de Boul.
 doit oïr mese & damedien pier
 4845 q'l li of'it honor a gaaignier
 a droit ten' ses marces & ses fies
 quät la mese fu dite repairie st' arr'
 duseau palais ne volrät atarg'
 laigue ont cornee serjant & esuier
 4850 quät out laue si sē vont areng'
 as tables sient li baron ch'r
 bñ st' serui de che nestuet plaid'
 de rices mes t'stot a leur dang'
 si ont ases a boire bon clare & vi vies
 4855 quät mangie orät p le palais plen'
 les napes traïet seriät & esuier
 des tables lieüt errät cil ch'r
 or escoutes por dieu le d'itur'
 bone canchon il na mieldre soz ciel
 4860 bñ faite de vraie estoire

Ensi come guil'. fait viuien ch'r

Ms. 1796.

1650 **A**uz 'iour ausques fart arriva la bourgoise ²a paris et se loga au mieulx quelle peüst en finant en gre car grant y
 estoit la presse dez princes seign'rs et barons qui arrives y estoient et daut's estas en estoit largement ³po' veoir la
 noblesse la feste que len y feroit et lez ingens (2^e col.) qui si tendoient Car grant estoit vng debat entre vng due de bour-
 goigne et d'un conte d'auvergne et moult auoient l'un laut' g'ne par leur guerre et foules leurs pais a la cöfusión du populaire
 si en estoient le roy et le conte aymeri de nerbonne chargies du cösentement des parties voire aps ce q' le roy auoit mises
 leurs terres en sa main et pris leur debat sur luy pour les mettre d'accord ou apoineter A celle feste ainsi cöme luy et aymeri
 1655 auiseroient par bon oeil et po' le cas seurent def'miner et que bone paix fast entreulx trouuee auoit le roy desiraant limite
 accord et pacification de ses feulx et subgiez mandes tous les plus haulx p'nees et nobles barons de son royaume et mes-
 sagement estoit pour ce la assembles les pers dues et coutes desglise come oscilliers et voulans le bien de luy et de sa grant
 seignorie si se repousa la bourgoise celle nuyt en son logeis iusques a lendemain quelle se para et vesti de sa robe que son
 varlet portoit aps elle et quant elle vit son hoste qui pareillement estoit a ce matin vestu et pare bien et honestement et
 1660 mieulx quelle nauoit ven le soir que elle estoit venue elle lui demanda se il estoit feste

Le bourgeois ches qui la marchande de pampelune estoit logie oyant q'le lui demanda se il estoit feste la regarda et ml't
 lui sembla donneste lieu si luy respondi ausques courtoisement leur de feste nest il mie dame fet il mais mainte gens ne
 besoignent luy gaires de leur mestier Lors luy conta que en paris ⁴auoit si g'nt seignorie que mais puis le coröneüt du
 roy ⁵nauoit en telle et que en celluy iour se deuoit sentence donner de par le roy et de par le conte aymeri ⁵de nerbonne
 1665 sur deux p'nees qui longnement auoient l'un lautre guerroie (fol. 214 v^o) et ou palaix deuoit len veoir la plus belle noblesse
 et la plus grant cheualerie ⁶que onqs mais se troumast ensemble Et la luy nomma partie dez haulx barons et tous lez filz
 aymeri et lez filz de leurs filz excepte du due aymer de venise qui plus auoit a besoigner cont' lez sarrasins et quät la bour-
 goise ouy son hoste qui a elle parla si gracieusement et qui ⁷si princement racompta ce quil sauoit elle ne fut gaires esbaie
 de respondre le me doute sire fet elle que la plus part des nobles barons que le vous ay cy ouy nomer ne aient en brief
 1670 terme autant a faire aux sarrasins come aymer a en venise Et a ces paroles est la dame allee au mauster ouïr la messe puis
 tina vers le palaix a heure que elle pensa mieulx trouuer les princes lesqueulx estoient la la assembles et assis par ordre es
 lieux pour eulx denlx selon son estat haultesse et descendue ordonnes et entour le lieu royal estoit la presse si g'nt de toutes
 gens que merueilles estoit du veoir La salle souplissoit le peuple habandonnoit de toutes pars et veritablement lordonnai y
 estoit si moultablement faüete que il escoutenoit mais la on estoit le peuple commun po' euider voir nauoit ordre ne silence
 1675 nulle faüete

(**L**omme ouy mes seüoit la bourgoise lence par matin et allee ou palaix tenir son lieu iusques a ce quelle veüst les princes
 'venez et le parlement dresse pour parler de leurs affaires Et tandis come les p'nees se coïent et putoient honneur les

Ms. 1797. ¹iour[soir] ²a'en ³(fol. III^eXVII v^o) ⁴auoit auoit ⁵de nerbonne *manque.* ⁶que]qui ⁷(fol. III^eXVIII)
 nulle *manque.*

Ms. 1448.

14805 o tant tou bat q^l soit mors au ocis
 gardes ne croirs poles ne chastis
 q^e put faire tu seroies honis
re. lot si est en pies saillis (fol. 202)
 maistre dist il duhait vostre chastit
 14810 eist chastais e maluais le vos pleuis
 q^l mēseigna a faire tel chastit
 pivolet lot si est u^s lui saillis
 hauec la paume dont li bras fut fornis
 fiert renmoart q^l fut ps de lui mis
 14815 ens el uiaire q^l fut tos estordis
 si q^l li sans li est do neis saillis

CV.

Quant *re. s'entit* quil fut naures
 de multalant a poi nest forsaucei
 son maistre preut p les chaus melez
 14820 desos lui fut a ses pies reu'ses
 tos les chaus li ait deuent plumes

Ms. 1448.

& la grant barbe q^l point nen i remeist
 aps lou poil en est li sans uoles
 ia leust mort ne li fust eschapeis
 14825 eunt de son pe fut renours membres
 dont tou laissait ne fut plus adeseis
 & pivolet est en fuie torneis
 de ceu palais ou estoit desrameis
 a ses pies sest a la erre elines
 14830 de *re. sest pivoles elines*
 recz biau sire con ge suis atorneis
 tout ce ma fait vostre filz li moines
 desrameis lot a poi nest forsauces
 adouqs fut *re. amones*

CVI.

14835 **D**esrameis moit *re. au cors gent*
 q^l son maistre ot atorne malent
 maluais garcons de put afaiteunt
 par cas tou maistre atornei si rilut

Ms. 796.

1680 vngs aux aut's en faisant les ceremonies qui a ce apartiunt estre faictes selon les noblesses haultesses lignages et anciennetes
 se emplissoit le palais et la sale mesmeent si que trop se senti la bourgeoise empressee et tellement deboutee de toutes par-
 que elle fut contrainete de parler quant elle eust longement endure et elle apareust quil estoit temps et heure de faire crier
 et imposer silence a vngz eunz li dones (2^e col.) sauoir que aüssi come lez 2^{us} seign^{rs} entroiet et passoient par deuant eulx
 elle les regidoit ententinement passer et enqroit de le^r nous dont on luy nomoit les aneuns et les aut's ne car eunz ne les
 pouoit mie cognoistre Et q^{nt} elle vit leure elle mist peine de soy auancier adoneq et asses bonta au mieulx q^{le} peust pour
 1685 entrer dedans le lieu dont elle estoit ausques pres et on la bontoit et rebontoit parvillement et lui demandoit len ou elle
 vouloit aler et elle respondoit quelle auoit a parler au roy et aux barons qui entour lui estoient Si se moquoient delle et de
 tant plus la vouloiet reculer et ia ¹ bussent mise bien arriere quant elle seseria leultement Garin dausseme faetes moy entrer
 si vous diray nouuell' ² de viuien vire enfant Et lors tournerent les barons leurs testes en regardant ³ que estoit ⁴ qui aüssi
 auoit eleurement parle et bien ⁵ penoient que cestoit voiz de feme on deuant mais veoir ne la peurent po^r la presse Et
 elle seseria encor vne fois en soy efforeant a passer Garin dausseme laisse moy ens ⁶ entrer et ie te dirai nouuellez de tou
 1690 filz viuien

Sainte marie come fut le euer du due garin esmen quant il ouy de viuien parler Il se leua de son lieu lors ⁷ veans to^r
 Les haultx princes qui de ce se merueilleret vint en la presse et embrassa la bourgeoise qui de pais estrange lui sambla
 aux abis quelle portoit et laporta cumy le pare veans le roy et les haultx barons qui moult furent desireux de sauoir quelle
 1695 auature qui pourroit auenir et la plus ioyeuse nouuelle que garin et to^r ses amis pourroient ouir cest de viuien qui fut euye
 a luisarne (fol. 215) et liure par guillaume dorange et ses freres en la main archillant pour garin rendre de p'son Saichent
 tous que viuien est sain et sauf et vint beau damoiseil grant parereu et si vaillant de soy quil ny a sarrasin qui son cop
⁸ ose actendre dune lance quant il est monte a cheual Il a archillant occis sans nulle faulte et lui'sne le fort chastel conquis
 et le tient auens vng sien cousin germain nome ⁹ gerart de barbastre mais tant y a quilz sont la dedans assiegies si que vng
 1700 oysel nen pouroit issir quon ne le seent et sont en grant dangier de leurs vies se par vous ne sont secourus briefement Si
 fut garin plus ioyeux quon ne le sauroit deuiser et tout haultement demanda a la dame qui elle estoit comment elle pouoit
 sauoir q^l estoit viuien par quelle maniere il auoit archillant occis et qui la mouuoit destre venue a paris

La noble bourgeoise veant que nul ne disoit mot et que eunz meetoit peine dentendre son langage respondi lors ¹⁰ assegrisse-
 ment le sui de pampelune sire fet elle et suis crestienne demourant soubz le tilout du roy gourmoit ¹¹ lequel auoit guerre

Ms. 1479. ¹ lousse ² du vire enfant viuien ³ que qui ⁴ (fol. III^e XVIII^e V^o) ⁵ peccerent ⁶ entrer *auancie* ⁷ ajoute et
⁸ osast ⁹ ajoute come iay entendu ¹⁰ ajoute ausques ¹¹ lequel auoit guerre eunt archillant et estoient en triefues failans le
 propre iour q^l vo^r feustes deliure et q^l vous laissastes viuien lequel auoit guerre eunt archillant et estoient en triefues failans
 le ppre iour q^l vo^r feustes deliure et que vous laissastes viuien lequel fut . . . etc.

Ms. 1448.

4840 *p mahomet ou la moie arme apent*
ie te ferai cororie & dolant
dist .r. biau sire pere entent
se lai plumei ja nē poi ge nient
ql me ferit de son poing laident
 4845 *ōsons la boche lo neis me fist sanglant*
dist desrames picolet or entent
sil te corose ne fait nul matalant
si lou me bat tant engoïsoemēt
ql ne li pregne de mal faire talant
picolet dit souf & bellemt
 4850 *mur m. .⁶ ferit se damedeu mamant (2^e col.)*
voit .r. p lunc mai lou prent
a son oskēt lan moine maitenant
la nuit se cosche desrames & sa gent
& picolet ne dormi de nient
 4855 *vne l'le p'ist cot garde longemēt*
ē .i. mort labati duremt
pais la destrampe de ain & de pimant
adont la uerse en .i. hanap dargent
voit .r. & si lan fait psant
 4860 *bues biau sire aps moi bonemt*
q dex uos croise honor & hardemēt
dist .r. jen buurai voiremt
malgre uos neis ge ne uos ain nient

CVII.

4867 **R**emoirs p'ist lou hanap q' fut rois
tut fors lou but nē nī a point remeis
adonps fut .r. enchanteis
ne sol ou fut si fut enfantomēis
trestot ensin cō li chamis p'ues

* Ici il y a un petit trou dans le manuscrit.

Ms. 1448.

4870 *sest .r. les son maistre dīnes*
& picoles ne fut pas esgureis
a tot laufant san est fuiant torneis
passse les l'rrres & les amples neis
d'ka la mer ne sest pas arrestes
 4875 *p .i. mati cant il fut aiornei*
picoles uit marchaus ariues
de drais de saie ôt chargies neis
picoles est au riuage arrestes
les marchaus ait ml't biē salues
d' celui deu q' au crois fut peneis
 4880 *li marcheant dient q' demandes*
aves nos riens q' randre nos volēs
dist picolet saues argent asses
.i. damoisel qst de haute gent neis
vos venderoie uolant's & de greis
 4885 *li marcheant dient can demandes*
dīst picolet .XX. dargent peses
& cil repondent vecz les si aprestes
l'argent resoit uolant's & de g's
.r. fut en enz la nef moneis
 4890 *lors uoilles drescent tres enmi leu des neis*
li uens si fiert et les desancres

CVIII.

cont san les nes pmi la mer siglant (fol. 202 v^o)
plus tost destalandent q' carrias entraiant
.r. fut p delens .i. chulant
 4895 *li marcheant qui biē lo uōt gardant*
a laniornee cant il fut aiornant
deschantes fut .r. au cors gent
les maroniers apelle en sospirant

Ms. 1497.

1705 cont' archillat et estoient en triefues faillans le ppre iour que vous feustes deliure et que voⁿ laissastez viuien lequel fut ce iour resqueux par les gens¹ gourmont qui ce iour feste dascencion gaigerent luisarme Et fut le roy archillat pris et lenfant viuien troume lie a yng postal de bois pour occire si le me aporta celluy qui le trouua en mon eschope a pampelune au iour que archillant y fut amene p'sonnier et le me vendy² et ie lacheptai pour ce que bel me sembla³ et estoit crestien et po^r lonne^r du lieu dont il me certiffia qui il estoit et tant lay nourry et ayme que sil eust este mon enfant et tant layme encores q' po^r ce⁴ me sui ie partie de mon pais pour voⁿ faire son amature assauoir Si fut garin plus loyieux que par auant et vint lors devant le roy disant Merueillez pouez ey ouir sire roy (2^e col.) fet il que ie ne euiday ia mais veoir et duquel ie croy certainement ce que celle bourgeoise dit car no⁹ feusmes yng peu aps ce denat luisarme ou noz ouysmes nouvelles q'l n'estoit mie mort Si vous requier vie aide et que vos homes soient mandes afin que viuien soit resqueux et secouru

1715 **L**e roy louys courrouse en son courage quant il ouyt parler de guerre fist semblant de soubzrire lors et en eroulāt le chief
 Respondy Trop estes aise a abuser sire garin fet il qui croies les paroles dune feme q' ne vistes onques⁵ Sachies que ce nest mie sens a mon auis et fort seroit aereire que viuien que vous baillastes et laissastes es mains de vo⁹ ennemis et dez sieus si ieune come de sept ans feust maintenant viuant ne si vaillant que il eust archillant occis⁶ et son chastel conquis qui

Ms. 1497. 1 (fol. III^eXIX) 2 et manque. 3 et estoit crestien] pour ce qu'il estoit crestien 4 me sui ie partie de mon pais] me suy ie party de mon pais partie 5 ajoute et que ne cognoissies 6 et] me

Ms. 1448.

ou est mes maistres car lamenes auent
 4900 laisies amis dient li marchant
 mais nel uerrois en tot uostre viuant
 rendus uos ait a fin argent souent
 tos estes nostres san ferôs nos talant
 cant .r. entent tote lou couent
 4905 ses charos rout & plore tendrent
 desramez sire a malon uos oment
 mais ne uarrois .r. uostre enfant
 li marôniers se haste durent
 tant en droit port uôt lor nes arestant
 4910 desî a lost lou roî qui france apent
 ont .r. mouci a cuer dolant
 li marchant uont lou roî demandant
 françois les moïent a sa tante luisant
 deuent lo roî se uont agnoillant
 4915 deus uos salt sire q' maint en orient
 & dist li rois dex uos salt marchant
 q' demandes dites quales querant
 q' est eist anfès q' uos ales tenant
 gros a les bras & lou pis par deuent
 4920 se il vit longes biē samblera iouant

CIX.

Li maronier furent proud & samj
 au roî respondent nos lauôs achastej
 & por reuendre lauôs çî amouci
 & dist li rois ml' auôs biē plej
 4925 por ç' taurai dites moi r'itej
 & cil respondent .r. m's d'argent pesçj
 li rois respont toit nos sont aprestit
 l'argent resoluēt laifent li o liurej

Ms. 1448.

li rois lou fist seoir les son costej
 4930 & si laPLAINe si la rescomforteit
 & .r. na .i. sol mot souçj
 françois langage nauoit longs plej
 .i. druguont a li rois apelej
 laifent li ait & baillie & lauej (2° col.)
 4935 françois apellej apreigne si li a omdçj
 cil lan monâ iolant's & de grej
 mar lancheria chier sera comparej
 .r. lot a un sol cop tuej
 p .i. jordi furent tuēt destrauçj
 4940 li rois restorne en la bone cite

CX.

En france entra lois li bōs rois
 d' sa uene font grant ioie frāçois
 droit a loon fut tornez li hernais
 la ueissies grant ioie de bariois
 4945 toutes ces rues encorfiner defrais
 li rois san antre o palais maginois
 de ioie souent li sain a haute uois

CXI.

Quant li rois fut a loon la citej
 grāt ioie fāt trestuit cil do reuej
 4950 mans bias p̄sans li ont lo ior donej
 cil esclanson ont lo meng' hasteit
 li cheualier ont ensamble laue
 li uns les lauf est assis & sarreçj
 a chief des tables ont l'ampereçs posej
 4955 el faubsteul a fin or tregitej

Ms. 1706.

est le nonpareil du monde et impuable a toute puissance mondaine Et asses y parut quant charlemaine le mien pere qui le plus redoubte prince qui vesquist en son temps esto¹ ne le peust auoir par siege¹ ne par assault par puissance ne autrement
 1720 si non par la grace de dieu Et quant loys le roy eust ainsi parle lors fu la bourgeoise preste de respodre pour ce que le fait lui touchoit en tant que il la repputoit pour menteresse et po¹ itant se amanen elle et dist Se ie vous ay cy nouvelles aportes lesquelles ne soient plâis a aulcuns se deuant eulx les ay dietes sire fet elle ie nen puis mais Mais se ie ne vous dis voir veez ey le mien corps que ie presente et offre pour² lamour lenfant garin a escorchier ou tenir en p'son qui trouuera le contraire Et lors comença le bruit si grant parmi la sale³ que ce fut pitie a oir coment elui en parloit a son plaisir
 1725 **A** chief de piece que silence fut faiete se presenta garin deuant le roy euidant quil creust la bourgeoise de ce q'le lui auoit raporte et lui dist moult humblemet (fol. 215 v^o) Ha las sire fet elle donneres vous secours a mon enfant que puis ne veis que ie fus deliure de la plus criminele prison ou ia mais chl'r pourroit estre quant ou lieu de moy le liure Or le ma dieux samie se vous voulez si vous p'e que a cestuy ne me veuillez faillir Et lors parla le roy come home corrousse disant De guerrier ne me parles sire garin fet il car il mest ams que ie ne seay aut' mestier si men veul tenir pour ma reuene
 1730 amasser dor en auant que iay cotinuelmet pour ent' vous allee et despendue puis pour vng puis po⁴ ault' et sans⁵ nul profit et trop men treue apouiri et de gens desgarni Si ayme mieulx moi auiser tart que ia mais Et pour concludre ie nen

Ms. 1707. ¹ ne manque. ² lamour le lenfant. ³ (fol. 111^vXIX v^o) ⁴ vng aultre. ⁵ nul, nesung.

Ms. 1448.

è la cuisine ot mang' a plante
 & r. è celle pl ales
 la flaror saul su grant ioie monej
 de la cuisine a bois auent bofej
 4960 voit les chaulieres sor lou feu alumei
 prent .i. poon q' fut cus enpeures
 r. buit a ses poins demantrei
 il lot plus tost mājic & denorej
 q' .iiii. lous .i. aiguelet p'uej
 4965 & en ups tot lou poiures hamej
 li maistre cus la ml't biē esgardei
 e's lui san passe a cuer ql' ot ire
 hamec la paume tel cop li a dome
 deuent el nis q' tot la estone

CXII.

4970 Quant r. sent q' cil la ferut
 d' multalant fut trestos espdus
 prent .i. espoi a li vives fut cus
 & fiert lo cus pmi lou chief desus
 q' la c'nelle li fait espandre jus
 4975 li andre cus se lieuent ups sus
 icent li pieres & ml't grans pels ugus (fol. 203)
 & r'ouars les a si contomlas
 .iii. en a mors de tos les plus eremus
 & en chaulieres les gita p' les bus
 4980 lieuc la noise & li cris & li lous
 trestait i corant & li rois q' li fut
 r. auient qui le cus ot batus
 p' droite force les a fors embatus
 de la cuisine a les uerols corus
 4985 & de grans barres les upaia desus

Ms. 1448.

CXIII.

Quant r. ot les lais biē bares
 deuent lou feu sest asis a chauffer
 prent des paons & des chapons peures
 tant en mēue q' tos fut saoleis
 4990 li remans fut si mal atornes
 sauoer & poiure a ansamble getej
 & li rois luche r. car oures
 & il respont .i. petit nos soffres
 tant q' ge aie mangie de ces lardes
 4995 tant il boient si en ont ris asses
 seignor dist il biē sai nos me gabris
 mais p' cel deu q' fait croitre les bleis
 d' can quil a ceans ne mengeres
 se nos a boiure do rin ne me doucis
 5000 dist lois nos en auois asses
 r. lieuc sait les lais defornes
 puis lor esc'e seignor auent venes
 cil i andrent de r. ps lout cobrej
 & laidangus & ferus & boulis
 5005 & l'empere sest en balt esc'es
 barō dist il tot en pais nos saiez
 q' p' cel deu q' un crois fut penciē
 mar i sera ne ferus nulces
 r. s' st les lou roi actines
 5010 li rois li fait don' a boiure asses

M. 170.

mandera la homme quel quil soit ne nen feray letre sceler ne escrire souz vray ou meconge ce que la femme a raporte
 en obeit a vos plaisirs ne voy le point honneur le bien ne le prouffit de mon royaume augmenter acroistre ne mienlx valoir
 Si fut garin ausques couroussu et bien le apeent aymerq' de son siege se leua lors pour parler et luy dist le vous aideray
 1735 beaux filz fet il et si feront vos freres et noz aut's bons amis Et vous sire rois fet il lui aideres et ie vous emp'e puis que
 le cas le requiert par pitie Pitie aures de luy sil vo' plaist Si luy respondi le roy moult lasehent Trop me ont vos enfans
 tramillie sire fet il et moult tart ¹ me sui aperceu de ceste folle si ne la vueil plus maintenir Et lors se leua guillaume
 qui bon amy estoit au besoing et lui dist De bien faire ne se doit len repentir sire fet il ² amis doit len cotinuer de bien
 1740 aymerq' qui si doucement vo' emp'e Et vradement il me semble est lu raisonnable et que en ce poncez asses prouffiter
 cōsidere (2^e col. que cest contre le preuilleige des sarrasins que nous tous et aut's bons crestiens doyent de bon cuer
 guerroier

Guillaume le noble prince cuidant le bon roy conuertir a ce quil lui accordast la requeste ¹ que son pere aymerq' luy
 1745 auoit fete se tenst adoneq' en regardant le roy et pour ouir ² respōnce Mais il ne dit ne si ne quoy et par ce cuida bien
 et si firent tous que il accoplast quant yng baron nome helias qui lun dez seilliers du roy estoit parla tout hault et dist
 Vous deuez auoir le roy entendu sire guille fet il et trop le tramilles come il lui peut sembler quant tant de fois lui faetes

Ms. 171. ¹ me me ² amis amis ³ fol. XVI. ⁴ ajoute sa

Ms. 1448.

CXVI.

Dedens loon fut li rois loeis
 & li barnaiges de cui il fut senis
 a dan .g. lon cornéis au fier uis
 vel ma chanson restorn' & mes dis
 5015 dedens orenge dont li mur sot noltis
 estoit .g. o lui de ses amis
 o noit ses homes ses ait a raisson mis
 seignors fait il fraus cheualiers eslis (2^e col.)
 apstes uos & soit chasos garnis
 5020 a anseune soit tornes nos chamins
 amoner noil .w. lon jantil
 mon chier nenot q' tat p est h'dis
 eh'rs fert les turs a ml't hais

CXVII.

A lendemaí eut nuit esclarissant
 5025 **A** monte .g. auoc lui ne sai cans
 dorenges issent balt & lie & ioiant
 v's enseune san vont tuit aiostant
 passent les t'ies & puis & destrubans
 tant vont ensamble lor iornies faissant
 5030 q' danseune virent les murs luissant
 vus mesag's san nuit espouant
 & descendit au pon maintenant
 tos les degres do palais na montant
 troue gair' danseune la grant
 5035 & dame huistace & .w. lon frauc
 entor ous ot eh'rs & sergens
 & repaissoient .t. faucecel uolant
 & li mesages se nuit agenouillant
 .g. salue do pere omnipotent

* *L'initiale manque.**Ms. 1448.*

5040 & tos les autres q' estoient leaus
 sire fait il sil nos nient a talant
 faistes mot' nos gens & nos auens
 sales aucontre .g. lon puisant
 q' vient dorenges auoc lui de sa gent
 5045 gar'. en na ml't grant ioie faissant
 les destriers not ensaler maintenant
 en seles montent si san issent a tant
 .g. encontre cui dex ama formant
 gar'. lacole nont soi entrebaissant
 5050 dame huistace ot ml't lo cuer vaillant
 .g. emb'ace & neole forment
 & .w. lanbrasa dolcement
 grant joie font trestuit omument
 deuent la salle descendent maintenant
 5055 p anseune prenent h'bergeant
 cau eout mest' orent a lor talant
 char & viandes orent omument

CXVIII.

*n mois tot plain .g. seiornait
 auoc son frere q' fornt leuorait
 5060 & dist guill'. garin entendes sai (fol 203 v^o)
 sautes por coi a nos suis venus sai
 mon chier nenot .w. q' moi lai
 e noil moner si ne nos en poist lai
 mes cors meismes eh'r lon fera
 5065 grans est & fors & asses daige ai
 & sachies bie q' ia ne li faldrat
 dame guibor ml't grant ioie en aurat
 de .w. cant elle lon vaiera
 ce dist gar'. si soit eou nos plairat

Ms. 796.

vne chose reciter. Ne aues vous entendu quil a dit que ia nen mandera home pour aler le filz garin secourir. Certainement
 vous le traualles en plusieurs manieres plus que beoing ne lui fust puis que dire le vo^o conient et qui la verite en droit
 1750 il a pour vous et pour vos freres fait plus quil ne deust. Et tous iours ne le denes mie psser. Sy vous deust¹ asses sa simple
 parole suffire car se il vous vouloit enoie² il nauroit mie de terre qui sceust souffire a ce q' vo^o et les vres lui venes sonnet
 requier. Si fut guill' tant doulant que merueilles quant il ouy ainsi parler le conte helie et dist au roy pus tous ceulx qui
 la estoiet. Est ce par³ le vre aduen sire fet il que helie le vre conseilier a cy respondu⁴ plainement. Et lors lui respondi
 le roy eoe dolat. Par moi est ce voirement sire guille et puis que vous voules que ie mesmes responde ie vous dy encor vne
 1755 fois que ia home que iaye ny enoyeray ne assablee ne sera par moi faiete puis que ce nest⁵ rien plaisir. Et lors sauuea
 vng des filz bernard de braibant nome bertrand qui moult bon eh'r estoit preux et hardy et tout volentiers respondi⁶. Or
 sen passera (fol. 216) qui pourra sire fet il et pourtat ne laissera mie a estre secouru sil plaist a dieu qui si miraieusement
 y a ouure come la bonne dame a cy pus to^o raconte et vne aut'loiz pourres par nature auoir auire de vos amis. Si ne
 se peut taire le conte helie de lui respondre. Par dieu sire bartran⁷ fet il de vous se peut bien le roy passer et ia pour
 vous menasses ne demoura son couraige ne ia ne mandera home puis quil en a fait le serement.

Ms. 1497. ¹ sa simple parole ass¹ suffire. ² il nauroit il nauroit moye. ³ le vre voust. ⁴ ajoute ainssy. ⁵ rien moye le
 mien. ⁶ OrjOn. ⁷ ajoute sire.

Ms. 1448.

- 5070 sa jantis mere huistace latormait
d' dras de soie godefrois li dona
li marcheans qui laufent nori ait
adont monterent cant .g. rouait
vne grant lue garins les comuoiait
5075 au departir gar'. les comuoia
a damedeu do ciel lou gūnda
au departir ml't forūt se p... a
li enēs .g. p les bras laleua
chasqs des freres bic la reconfortait
5080 dont se despartēt li uns lat° laissait

CXVII.

- Va san guill'. q' ml't p fut prodons
Vo lui en moine .w. lou barō
passent les t'res a force & a bandon
d'ea oranges ni font arrestison
5085 p les ostex prenēt heb'gison
.g. mōte les degres del domiō
gre lui saillent valet & eschanson
dame guibor a la clere facō
voit son seignor sel prent p lo girō
5090 .iii. fois li baise la bouche & lo mentō

CXVIII.

- Or fut .g. en la sale doree
q' de man carre fut tote eniāglotee
plus soef flaire q'p'pies destruppee
dame guib' ne fist pas arrestee
5095 .w. baise corant brace lence
sire dist elle de bone ore fui nee
des or noil estre nostre amie p'uee
ēs ens sa chambre q' fut dor pointaree
portet laufant par bone destinee
5100 guibor saisist vne porpre safree
dor fut batue a pieres tregitee (2° col.)

Ms. 1448.

- lanfent en nest & si li a donee
.i. eh' mantel dont la pane estoit lee
de fenis fut vne beste face
5105 .e. ans seroit ens ens .i. feu getee
ains quelle puist estre arse ne brulee
p les estaches de la soie esmeree
la tost la dame .w. ysantee
laufes la prent puis lan a m'eie
5110 de la chambre issent ni firent
p lou mantel lait laufes adestree
.w. ot la c'ne c'eelee
blont ot lou chief sait face coloree

CXIX.

- V .w. fut de si grande beantei
5115 gme la rose q' sapt en esteit
blont ot lou chief menut ree'celei
v's ot les iolz gme faleons nme
lou front ot droit & lou neis biē molej
& lou viaire u'mail encolorej
5120 v'maille bouche si dant furent sarej
plus blanc estoient q'uoire reparej
lou manton lot forchie & embarrej
blanc ot lou col q la flor en esteit
espaules droites & lou pis biē q'rej
5125 iambes bic faites & les pies bien moles
ē telle forme lot dex enfigurej
& de proesee si tresbie dot'nej
de cortoisie de san & de bontej
sor tos autre homes ot .w. posei
5130 d' h'demēt de sen & damistej
houqs nama losangeors prouej
ne traitor en trestot son aej
eh'rs poures donoit a grant plantej
.d'. & robes & cheuas seïornes
5135 bic i parut q'l fut de grāt fiertej
les sarē. collit en grant enbei

Ms. 1496.

- 1760 Bertrand le filz bernard oyant helie le conte qui taire ne se vouloit tira lespee lors et moult aïreemēt lui dist Grant folleie ¹
Bvoz en fait en'imeetre ² veillard fet il et mieulx vous venist reposer q̄ de vous mesler de parans et damis Et en ce disant
luy a si grant cop donne sur le chief que tout le pourfendi iusques es dens dot le roy fut si doulant quil seseria a haulte
voix que on le preist et quil feust mis en prison car il vouloit que iustice en feust faicte Et lors sest guillaume auuee et a
bertrau son nepueu pris par la main pour le hoster de la pisse en jurant dieu que sil y auoit si hardi qui a luy meist la
1765 main on touchast par maliceillance il ³ le courrouseroit amerement Puis sen parti en appellāt ses freres disant Laissons ce roy
qui rien ne vault si non pour dormir en son lit beausseigneurs fet il que de male heure que le sien pere nest encores en
vie car il nest mie ⁴ dun si noble royaume tenir Si sen partirent huyt ou dix princes adoc tous dun lignage et daut's apres
eulx lesqueulx ne sceurent auquel coplaire Si demoura lonys ausques seul car tout le monde vuida aps les nerbonnois les-
queulx sen allerent en leurs hostelz et firent enuoier q̄rir la noble marchade pour sauoir tout le segret queulx geus estoient
1770 au siege de huisarne et combū (2° col.) le chastel se estoit tenu

Ms. 1497. ¹ fol. xvi. v. ² sire veillard ³ le manjar. ⁴ ajoute disgne

Ms. 1448.

ml't en ocist a son branc acerej
 & essaueit sainte crestientej
 & dex li a si bié g'redonei
 5140 q'la assis a son destre costej
 auoc ses anges la mis & coronei

CXX.

A tant en ait .g. & sa gent
 (5143 b por .w. q' tant a lon cors gent) (fol. 204)
 guill'. fait mandér inellemt
 5145 tos les uales bacheleirs delouant
 q' por les armes ont sernit longement
 .ix. furent filz de ml't haute gent
 apster font les bains tot maintenant
 dame guibor san uait entremetant
 5150 .w. entre el baing ml't dolecut
 li autre aps chases sa cune prent
 ni a si poure tant ait poi tenemant
 nait sa puelle denent luj enpsant
 fille de conte ou de p'nee ansunt
 5155 q' hie les seruent & font a lor talant
 Quat baigie furent li bacheler enfant
 des eues issent balt & lie & ioiant
 d' ce fist ml't .w. q' uailans
 deuent lui fist adober tot auent
 5160 les damoiseas & nestir richemt
 li eues guill'. dona chag son brant
 & les colces por auoir h'demt
 .w. furent sor .i. paille luisant
 deuent lui furent ch'r & sergent
 5165 a genoillans trestuit g'anneent
 dame guibor estoit p' dedeent
 sa janbe tint ensin lot en couent
 li eues .g. li chausa maintenant
 ses esperons q' sont dor reluisant
 5170 aps li eaint lon bon acerin brant

Ms. 1448.

son bras leua sa mai na estaurant
 o col lon fiert si li dist dolecut
 va tē bians nies dex q' fist moisant
 te donst proesse honor & hardemt
 5175 de foi garder ton seignor lealmt
 & de confondre celle gent mesereant
 amie bias honcles lanfes nait respodat

CXXI.

Quat adobe furent li bacheler
 defors oranges font estaches fermer
 5180 a la quitaine & les escus len'
 .w. font sor .i. cheual mot'
 & son escut & sa lance port'
 a la quitaine por son cors espron'
 monstent trestuit nes guill'. a corneis
 5185 eant as chenas furent tos coi se fot est' (2^e col.)
 .w. fist son cheual reingler
 eant fut restrains lesent prent a sarrer
 otre son pis & en chantel torn'
 les renes lache lon cheual laist aleir
 5190 e la quitaine sot si fort cop don'
 les .iii. esens fist froisier & quaser
 plus dane lance toise fist la lance passer
 lestache rompre & a t're n'ser
 es ens .i. mont fist tot acerant'
 5195 esamble dient sergent & bacheler
 dex te garise q' se laissa pen'
 & .w. se prent a restoru'
 dedens oranges na .g. li bers
 lon mang' font ml't tresbié apster
 5200 p' .w. fait guill'. e'er
 ca sa cort vignent p' mang' & dign'
 & il se firent ne loserent vaer
 li eues guill'. lor fait robes don'
 ni ot juleor quil ne feist loer.

(FIN)

Ms. 796.

En sale retourneret ne seay quas escuiers de par le conte guille et de par aymery de nerbonne duquel la court fut plou-
 1775 troulee que de nul aut' ditant quil sen estoit ale Car estoit le chief et lassouche deulx to⁹ Et vindrent querir la bour-
 goise laquelle estoit coe femme esbaie et doullante de veoir ainsi la court troulee et les barons departir lez vns des aut's
 sans rien du monde faire Ilz lemmenerent au fort et le roy demoura si doulant que nul plus regardant la court vuidee ses
 et saige seillier fet il comme ma fait g'nt desplaisir celluy qui deuant moi vous occist Et moult est le damage de vie mort
 plourable car vous esties saige doulx et courtois sur to⁹ aut's et a vie amy sanies bien aidier au besooing si ne sera mie la
 1780 et a tort ne fist mie bertran le cop Car fol est qui se peine de meet disencio entre amis Que auoit a faire le cote helie de
 redarguer sur les p'eres et requestes que vous faisoient les meilleurs amis que vo⁹ aies ou monde come le croy Et bien

Ms. 1497. (fol. XLVⁱⁱ)

Ms. 296.

doivent estre vos amis appellez quant la ppre fême que vous aues espousee est fille du conte aymery seur du conte guillè seur du due bernard de braibant seur ¹ du due hernaiz dorleans seur du due beufues de cōmarchis seur du due garin qui si humblement vo⁹ a prie et requis v^{re} secours pour le sien filz viuien qui est nepueu de la rayne Sachies que qui dire le vous
1785 oseroit vous aues haulte^{ment} offense et nest point celluy (fol. 216 v^o) prendomme ne de bon conseil garni qui met debat ent' vous et eulx Si oseille q̄ vo⁹ apaisiez v^{re} courage et ²enuoies querir aymery guillè et ses fr'es car ilz ne laisseront point leur auy sans secourir si vault mieulx q̄ honneur en soit v^{re} puis que bien la vo⁹ veulent donner que ce que ainsy que de vo⁹ sen alassent mal contamps

Longuement pensa le roy a par luy en regardant les aut's lesqueulx nosoient bonnement parler pour doute quilz auoient
1790 de faillir Et quant il eust ausques p̄ce ³ respody Par moy ne puis ne ie ne doy faire nulle rics beausseigneurs fet il se ne le me ocellies si vauil de v^{re} conseil yser plus que de mon vouloir Et pour ce sire thierry fet il vous ires deu's endx et dices au conte aymery a guillè et a ses fr'es quilz viennent a court et la requeste du due garin sera passee et manderay mez hoës pour viuien gerart libanor ⁴ elargis secourir Si fut thierry le conte de seulis mōlt loyeulx quant il vit le roy qui ainsi doublement se reuint et se parti adoneq̄ le plus hastiement quil peust vint en hostel aymery ou il trouua les barons et
1795 leur dist Retournez a court ⁵ fet il beausseigneurs le roy est apaisie et nō mie du tout car il est doullant a merueilles pour son chambellain que bertran a occis mais se gracieusement parles le croy quil vo⁹ orra et a ce que ie puis entendre fera po' lamour de la royne tant que vous tous deures estre contents Et quant bertran ouy le cōte thierry ⁶ parler il fut plus enfle que par auāt et moult orgueilleusement respody Du roy nanons que faire beausseigneurs fet il car bien nous en passerons et asses trouuerons gens sans lui pour viuien ⁷ mon cōsin deliurer et dessasseigier si ny meetrons ia le pie qui mon conseil
1800 voudra croire Et lors r̄pody guillaume qui moult le roy ayuoit & auoit ayue On doit par son cueur p̄dre lantruy sire nieps fet il et parler de ce q̄ len voit (2^o col.) et seet mieulx que de ce que len oit souuent de fois dire Vous ne poues nier que naies le roy courrouse et a droit et a tort vo⁹ en denes repentir si conseilie que vers luy retourno's et quant nous serons la que vous lui demandes merey du conte helie que mort aues put luy et ses barons et ie eroi quil le vo⁹ pardōnera de la ⁸ debonnairete de luy et fera gracienseit ce que charlemaigne qui lengendra neust mie fait et non feroie ie mie si maist
1805 diex Car qui en mon hostel en auoit autāt deuāt moi fait il se pourroit vanter que ie le persecuteroye sans merey nulle ne pitie auoir de celluy qui ⁹ vng seul mot respondeist et qui tel oultrage me auoit fait Si ny eust cellui qui vng seul mot respondeist et nō mie bertra qui si orgueilleusement auoit parle

Chaseun des princes obey a la parole de guillaume ¹⁰ et hastiement se partirent aueques le conte thierry qui vaillant con-
1810 seillier estoit et tant fist quilz vindrent au palaix Mais ia estoit le roy parti de la salle et ia auoit la royne en nouvelle que lez p̄nces retournoient au palaix si appella hemegart sa mere laquelle estoit venue en la cōpaigie du conte aymery pour sa fille veoir et vindrent a laudenant des barons Et quat la rayne vit bertran qui estoit marry quonques mais elle le signa et il vint vers elle qui luy dist Trop mespreistes fet elle du conte helie occire deuant le roy et tous ses ocelliers Sachies quil est moult doullant et ie mesmes suy esbahie Comment osastes telle chose faire ne pencez que ia mais amander ne ¹¹ le poues se vers luy males a merey car ault' remede ny voy Si lui respondi bertran Ce qui est fait dame fet il ¹² est
1815 fait et le pareil cas estoit a faire ie le feroie et feust le ¹³ plus vaillant cheual'r du monde Car fol est cellui qui ent' le bois et lessorce enble son doy mussier aussi ne doit nul meetre debas ne discencions entre amis Si en a le conte helie en son (fol. 217) paiement ¹⁴ ne ia pourtant ne men quie' plus ¹⁵ exchanfer Car la p̄ste p̄strie ne sauroit len rebult' Si le p̄st la royne ¹⁶ pour la main et lui dist Si feres certes beaux doulx nieps fet elle Vo⁹ ires vers le roy qui le vous pardonnera come bien le seay mais que enuers lui vo⁹ humilies come au cas appartient Et pour ce faire vo⁹ douray vng soumier chargie
1820 dargent pour v^{re} pris auonter car il cōuient obeir a raison Et lors lui respondi bertran en riant quil n'estoit rien q̄ on ne feist pour argent

Apres toutes ces paroles et aut's langaiges tenus ent' les princes sest bertran parti de la rayne laquelle le suini nō po'tāt
1825 ausques a ce que elle le vist deuāt le roy ou il ¹⁷ se geeta a genoulx en luy p̄lant merey luy offry telle emende come il lui plairoit prendre de luy et du meffait Si le reueu le roy et luy pardonna veaus tous ceulx qui la estoient Et lors parla le conte aymery disant Factez vo⁹ hommes assembler ¹⁸ roys fet il pour mes enfās aider a leurs filz rauoir viuien et gerard si en sera se dieu plaist v^{re} court ¹⁹ honnoree et pour vous en seruir en auleun temps car ilz seront vaillans chl'rs come ie espoir veu le commeneent quilz ont et tous iours poues vous auoir besoing de vos amis Et lors luy accorda le roy et fist ses lect's escripre et secler ses messages partir en leur comandant faire diligence Si espioierent par plusieurs t'res et pais ²⁰ tant de flandres de picardie de bretaigne de normendie ²¹ danion danmergne de guienne du maine de berry de heruppe de limosin
1830 de poietou de champaigne et de france se trouuent si grant nombre come de .ii. mille qui tous estoient au bon roy obeissans Et tandis que le roy faisoit son armee deues vous eroire que chū seigneur estoit en son pais ale po' leurs gens auoir prests aussi

Ms. 1491. ¹ du due/du due ² ajoute vous ³ ajoute il ⁴ ajoute et ⁵ beausseigneurs fet il ⁶ (XVI. 211 v^o) ⁷ mon]le mien ⁸ debonnairete ⁹ Les mots vng seul mot respondeist et qui ont été omis. ¹⁰ ajoute lors ¹¹ le manque. ¹² Les mots est fait manquent. ¹³ plus manque. ¹⁴ (fol. XVI. 211) ¹⁵ exchanfer/exauleer ne abaissier ¹⁶ pour]par ¹⁷ se a été omis. ¹⁸ nobles rois ¹⁹ honnoree et pour vous en seruir]honnoree et parce et vous s'uj ²⁰ tant que de ²¹ danion . . de poietou . . etc.]daugon du maine de guienne de berry de heruppe de limosin danigne de bourgoigne de poitou . . etc.

Ms. 796.

Dieux cōme fut loycesse la duchesse feme du due garin quant elle ouy nouuelle certaine du sien filz viuien que elle ne
 1835 euidoit (2^e col.) ia mais veoir Elle festoia la bourgeoise si haultent que on ne pourroit mieulx et moult de fois luy en-
 quist de viuien cōment elle le pouoit auoir en combien il luy auoit couste en achat combien de temps elle l'auoit en sa
 maison nourry cōmū il pouoit bien auoir despendu et queulx damaiges ¹ il lui pouoit bien auoir fais Et tout ce disoit elle
 pour la recompencer Et la bo'goise luy racompta tout de fil en lisse car elle en voulut tous iours ouïr parler Et dit listoire
 q̄ depuis ² la duchesse ³ la bourgeoise que ouques ne la voulut laisser aler et de fait enrichy elle et godeffroy son mary come
 listoire vous racompt'a mais a tant se taist ores deulx et de l'armee crestiene et retourne a parler du roy gourmont et de son
 1840 ost et dez crestiens de luisarne et de pampelune

**Comment gourmont secust que l'armee de france venoit par ses messages quil y enuoia ⁴ moult
 segretement**

Or dit listoire que longnement furent deuant luisarne les sarrasins a grat copaignie de gens lesquelx ne desiroient rien
 tant que la mort du noble damoiseil viuien et entre les aut's estoit taillefer si arduant du chastel faire assaillir pour les
 1845 crestiens euidre auoir par assault et pour viuien faire mourir pourtant quil auoit le sien fr'e archillant occis que il conseilloit
 incessamment mais moult ⁵ a enuis si accordoient gourmont et les aut's dix rois de sa compaignie disans que trop estoit celluy
 chastel fort et par nulle puissan ne pouoit estre pris tant cōme ilz eussent la dedans a menzger Adoneq respondj brochant
 de bille le frere aussibier qui merueilleux sarrasin estoit Du chastel assaillir ne feray ie ia d'oppinion beaussoigneurs fet il
 pour la grosse perte que nous y pourrions auoir car iay ony racompt' cōment charlemaïne qui le ply vaillant homme fut que
 1850 len eust seeu en nulle terre (fol. 217 v^o) choisir y soy bien sept ans que omēqs ne le seunt par puissance ne aut'ment auoir
 et tāt luy costa et y perdi de ses hōmes que fort en diminua son pouoir Et encor y feust il se le deable auquel il se rendi
 neust sa requeste entendue et par ce leust il car la place fendi et fut tout ce qui dedans estoit mort et perdu Or la fait arch-
 eillant rediffier plus fort sās comparaisō et tellement est compose et massonne que deables ne le ⁶ sauroient ⁷ mainten auoir
 mais serons icy si longuent que par famine le puissions auoir et ce pendans ⁸ manderons ⁹ desrante quil nous viengne secourir
 1855 et vne aut' fois luy rendrons la courtoisie

A cest accort furent les .x. rois sarrasis et lors manda gourmont ses truchemens ⁹ entendans tous langaiges et lez enuoia
 en france en gascoigne en braibāt a orāge et en lenguedoch espier et sanoir q̄ len disoit et se len faisoit nulle armee et
 pour ou aler ¹⁰ affin par auanture quilz ne peussent estre surpris Et quant les messages furent partis lors enuoia gourmont a
 pampelune faire assemblee viures a puissan et iura ses dieux pns taillefer darragone et les aut's rois qui ainsi iurerent come
 1860 luy que ia mais de la ne partiroit tant que il eust luisarne en son commandement et viuien par qui archillant auoit este
 occis Mais de ce challoit peu aux vaillans crestiens et tous estoient assurees pour le chastel qui si fort estoit et pour la vitaille
 dont ilz auoient enore a plante

Vng iour estoit gerard aneqs viuien et les rois libanor et elargis regardans lost de leurs ennemis et la maniere de leur
 siege dont ilz parlerent asses et aps plusieurs langaiges dist gerard a viuiē Nous sommes ey come moynes en abbaie sire
 1865 cousins fet il et somes de toutes pars si enelox q̄ ia mais no⁹ partirons si non (2^e col.) par auanture tellement ont leur siege
 pose et ferme et se ¹¹ par hardiesse ou aut'ment en voulions partir si nous comiendroit ¹² passer parmy eulx car ie ne voy
 aut' tour ne maniere cōment il se peust aut'ment faire si me doubte que trop tart no⁹ puissōs repentir de ce quant ¹³ le
 temps et loisir auēs en nous nauons lun deux ou trois de no⁹ chl'rs enuoies a secours Car iour apres aut' petit a petit et
 en degoutant et passāt la bonne saison verrons no⁹ noz viures et prouisions appetissier

Ainsi parla gerard de comarchis a son cousin viuien qui volentiers et mie ne luy respondi cōme il auoit aut' fois fait
 Ains lui dist vulgament deuant les chl'rs crestiens et gaseons A vre parole me vouldroie ie bien acorder sire cousins
 fet il et sil y auoit ceus home tant feust hardi qui le volaige vouldist entreprendre daler a orange a nerbonne ou a ausme
 signifier la grande necessite que nous auons se longuent somes ¹⁴ sans auoir secours de nos amis ie conseilley bien cōment
 noz trouerons la maniere a sauete le mener iusqs hors de lost aux sarrasins Si se ¹⁵ tenoiet ¹⁶ ausqs tous longuent no
 1875 mye par couardie mais pour lun laut' honnorer ainsi que le doiuent faire cheualiers donne^r et de noblesse Or auoit il en
 celle copaign' vng chl'r gascoing home du due beufnes de comarchis et seruiteur gerard lequel l'auoit tous iours compaignie
 en barbastre nōme raynon de valpre celluy se leua ou auanca de parler et dist Cestuy voyage me soit baillie sire viuien
 fet il et se cest ¹⁷ la plaisir de gerard sachies q̄ ie iray a orange a nerbonne ou vers lun de vos oncles et feray tant ¹⁸ au
 plaisir dieu que vous seres en brief temps secourus et mieulx vault qui veult menzger (fol. 218) preparer a heure competente
 1880 q̄ trop tart Ilz furent a cest accort finablement et lors manda viuien que tous feussent armes et prest a leure que les sarrasins
 seroient occupes a leur disner Si le firent ainsi et issirent de leus bien .xv. car les cresties de pampelune ou la plus part et
 g'nt foison de marchans crestiens qui a la feste de luis'ne estoient veins sestoient mis leus aneqs les princes et les .c. chl'rs
 de barbastre Et pour le plaisir que viuien leur auoit fait ne l'auoient point voulu habandonner

De luisarne saillirent les nobles crestiens si segretement q̄ ouques ne furent apareceuz ¹⁹ iusques que ilz se feussent enmy
 1885 lost embatus Ne mye ny peneoient les paiens ains estoiet aneqs gourmont en son tref les roys taillefer darragone ar-

Ms. 1497. ¹ (fol. XVI^oII v^o) ² ajoute ayra tant ³ la manque. ⁴ moult manque. ⁵ a manque. ⁶ (fol. XVI^oIII) ⁷ an'
 mainteū ⁸ mandons ⁹ pendans et entendans ¹⁰ affin q̄ ilz ne peussent par auanture ¹¹ ajoute par auanture ¹² ajoute il ¹³ le
 manque. ¹⁴ (fol. XVI^oIII v^o) ¹⁵ tenoiet/tenrent ¹⁶ to' ausques loquent ¹⁷ la/le ¹⁸ au dieu plaisir ¹⁹ iusques a ce q̄

Ms. 296.

chilliant de sarragosse ¹ brohant le roy de bille et aut's lesqueulx en disnant parloient de faire engins drecier pour le chastel rompre et mieulx auoir par fair les vns ca et les aut's la si esparlus que onques pl9 ne furēt Car leans mesmes et enmy lost onyret a haulte voix erier montioye cōm'chis et aussenne et virent tentes abactre panillous renu'cier trefz et cordaiges rompre et coupper et de lancee despee et de haches sarrasins occire et chasser et tellement se desroient parmy lost que tous
 1890 se mettoient a la fuite ne sauoient ou tat estoient effroies chacies de pres et espard⁹ Et quāt viuien aparecent la contenance dez sarrasins il tourna bride lors et vint a raymon et lui dist Seureūt vo⁹ en poes aler sire raymon fet il et quāt vo⁹ seres ausques a sauuete si vo⁹ ²logeis vers le serain en vng lieu hault asses duquel vous nō⁹ puisses faire seurs dum signe que vous nous monstreses et lors vous pourres auancer desploictet et (2^e col.) aparenoir se bien y regardes que nous aurons v^{re} ³signe veu et cogneu Si sen parti raymon a itant et tant fist quil sailli de lost sans dangier de nulluy Et viuien se remist
 1895 enmy ses trefz come les aut's qui ia ⁴se requilloient les nappes garnies de viandes fresches et chaulkes Et la vesselle dor et dargent en vellopoient eulx dedans et chargeoient sur leurs cheuaulx pour eporter dedens le chastel car trop auant en lost ne se osoient mie embatre pour toutes doubttes perilleuses et ad ce aussi que on ne leur ⁵tollu lentre

Come gourmont brohant taillefer et archillion aloient ainsi fuians parmy lost demandans dont venoit ce bruit leur dirent des
 1900 daut's ⁶francois sire font ilz qui viennent cy au secours de viuien bien cent mille Si sen fuirent plus fort q̄ deuāt et vindrent au trefz archillion ou ia estoit bien assemblez .II. mil sarragocois qui le^r seigneur actendoient et lors se firent les rois armer pour venir courre seure aux crestiens lesqueulx quant ilz virent que chū les fuioit parlerent deulx en retourner affin que on ne leur ostast lentre du chastel Mais ainsi auint q̄ le guet du iour q̄ conduisoit pour celle heure lamiral claudus de gibaneaire a .XV.C. homes leur seuruint voire de telle heure que bien se fussent sauues eussēt volu les sarrasins ou non quant viuien sen retourna et vist claudus qui hy venoit lance baissce Et lors poigny le bon chenal et si airement le fery
 1905 que mort le porta fambes leues enmy le champ veant son frere malatrix qui lors seseria haulteūt Or y parra ⁷beausseigneurs qui le mien frere aidera a venger Certaineūt mal puis et pourroie celluy aymer qui ce desplaisir ma fait Et lors poignit sarrasins ⁸et ferir es crestiens q' mie ne se faignent (fol. 218 v^o) ains les recoüent si aspreūt que dez .XV. cens en occient bien le tiers et si vaillamēt se y prent libanor et elargis que moult lez ayme le noble damoiseil viuien Mais ia ne durassēt sans perdre de leurs homes quāt gerard leur conseille le retour et de fait sont a point rentres en leur chastel ⁹qui ia sont plus de .XX. sarras¹⁰ la arrines

Tout par ¹¹lost ¹²sous les paiens armes et deuāt le chastel les cōduict gourmont ¹³archillion taillefer brohant ermada- rans le roy de seille affarons et aut's rois lesqueulx quant ilz voient leur retraicte et le damage quilz leur ont fait sont si donlans que plus ne penent et iurent lors q̄ ia mais nen partiront sans hy donner assault Et de fait arriue illecq̄ ¹⁴taillefer et fait ¹⁵trayner par ses homes traulx merrains g'ns pieces de bois quilz geent es fosses et tellement les emplissent que
 1915 veullēt ou nō lez crestiēs ¹⁶et desualent dedans et vont par force insques au mur ou ilz font a martiaux de fer a pies de ehieure et aut's habillemens vng trou si grant que legierement y pourroit passer vng chenal Et qui demanderoit que faisoient les crestiens ce pendant respond lhistoire que ilz estoient montes a leurs creneaulx ou a peine se pouoient tenir aux deffences pour le trait que ermadarans faisoit tirer ¹⁷po^r ses homes Mais force leur fut a viuien et aux ¹⁸libanor et elargis de descendre pour garder le trou q̄ les sarrasins auoient fait ou mur et bien feussent passes .III. homes tout dun front et ia estoit vng roy
 1920 nome maladins tout ajste dy entrer le seu a son col et vne hache en son poing quant a laudeuant lui vint viuien vng espiel en ses mains dont si bien lassent que mort le reuera enmy ses homes qui puis ne se oserent auaturer a y passer Et lors vindrēt gerat libanor ¹⁹et elargis et leurs homes garnis chū duys de fenestre ou daut' chose et estoupperent le trou si bien que par la ne (2^e col.) peurent mal auoir et les dames et ²⁰varles firent ames huilles ²¹buillir et porterēt pierres et ²²traulx pour lassault deffendre et pour le chastel garder

Gourmont le roy veint la deffence q̄ faisoient les crestiens par en bas au mur qui estoit par vine force percie cōmanda
 1925 lors aporter grandes eschies de bois et aut's eschiellemens fais de cordaiges a g'ns hanes et eroez de fer et les fist geeter amont lez murs a fine force pour ce que les crestiens veroiēt celles de bois et quelles ne pouoient nulle prise ne nulle tenue auoir pour eulx en aucune maniere auantaigier Et de fait assaillirent vng pan entre deulx tours ou plus auoit grant deffence car lez eroches et hanes de fer sestoient aux murs ataches et bien les eussent ostes les crestiens et coupes leurs cordaiges se
 1930 ilz eussent volu mais viuien leur dit Faisons a ma guise beausseigneurs fet il si porterons grant dommages a ces sarrasins laissons conquester ce ²³pan de mur et nous retraions en ces .II. tours sans ²⁴nul mot sonner insques a ce que ilz soient montes et que nous aions ven leur comme puis leur saillons de ca et de la et les faisons ressaillir es fosses ou dedans le chaste- tel sur le paue Et finalement se retrairent bien .III. es deux tours et habandonnerent le pan dieclui mur et ²⁵se mussèrent es tours affin que plus seurement osassent les sarrasins monter Et come si firent ilz quant ilz furent insqs a .XV. ²⁶pies montes et ilz ne virent home qui deffence feist a l'encontre deulx ilz seserierent a leurs gens si que bu ²⁷lentedy gourmont Montes font ilz beaux seigurs car le chastel est conquis Et lors sefforcèrent les sarrasins de drecier eschielles de bois et

Ms. 297. ¹brohant corrigé en brochant. ²(fol. XVI.^{XXIII}) ³signe manque. ⁴se manque. ⁵c'est tollu ⁶ajoute fuians aux effarouches come ils estoient Ce sont ⁷ajoute fet il ⁸et viennent eulx ferir ⁹qui q̄ ¹⁰la manque. ¹¹ajoute tout ¹²sous] sont ¹³(fol. XVI.^{XXIII} v^o) ¹⁴ajoute le roy ¹⁵atrayer et par ses homes aporter terreaulx merrains etc. ¹⁶et ils se ¹⁷po^r]par ¹⁸ajoute rois ¹⁹et manque. ²⁰ajoute basses ²¹ajoute et aut's choses ²²traulx terraulx ²³(fol. XVI.^{XXVI}) ²⁴nul nesung ²⁵ajoute meement ²⁶pies manque ²⁷lentedy, les vist et entendj

Ms. 796.

aiderent les vngs aux aultres iusques a ce que lū fussent la dedans .III. ou .IIII. cens dont les aucuns aloiet iusqs (fol. 219) es tours mais home ny trouuoient car ilz estoient mussies et ne se venloient aparoir iusques a ce que viuien le noble damoiseil eust fait vng cry quil deuoit faire au son duquel eun deuoit adoneq saillir

1940 **M**oult fut loyeux viuien quant il vit les sarrasins en son dangier Il sailli hors dune des tours acompaignie de libanor et de maint vaillant chl'r et ¹ de gerart de comarchis ² qui sailli daultre part apres lui elargis et maint bon souldoier et marchans et sescrierent barbastre et aussemne verbonne orange et comarchis si haultement voire en frappant de haches ³ despietz et despees si merueilleusement que tous vifz lez faisoient saillir hors et ens ⁴ tant en merent que ilz en eurent la place deliuree et que la maistrice leur demonra Puis vindrent aux murs couper cordaiges ⁵ verser eschielez geeter et cranat sarrasins es fosses et si en prent que ilz lierent a grosses cordes et les pendirent tous vifz a leurs ereneulx ou despit du roy gourmont et du roy taillifer lesquels les veoient en grant langueur et bien les oyrent par grant destresse reclamer a haulte voix leur dieu mahomet dont ilz estoient tant doulans que de plourer auoient pitouse volente Or estoit il tart a icelle heure si assembla son conseil le roy gourmont et leur demanda quil estoit de faire a quoy archillion respondy Il est ia tart beausseigneurs fet il si me semble puis que la nuit est venue q bon se feroit retraire iusques a demain car puis que failli ⁶ auons a les auoir de plain iour a grant peine leur pourris no⁷ myre mes huy Et lors firet le⁸ ⁷ retrait sonner dont les crestiens ne furent mie trop mal cotens car il ny auoit celluy qui volent's ne se feust repose pour boire et pour menger (2^e col.)

Come vous oes demoura lassault de luisarne ⁸ gourmont fist ses gens retraire et les naures medieiner Et tandis se hasterent les vaillans crestiens daller souper car moult se doubterent de lassault de lendemain et asses parlererent en soupât de la bresche que les sarrasins auoiet faicte par force et concludret de la reffaie en icelle nuit Et de fait y porterent chault 1955 sablon et pierres et si bien la massomeret que onques plus forte nauoit este et quant ilz eurent ce fait lors aporterent ilz feu a grans brados et les geeterent dedans leurs fosses en plain mycmit et tellement le allumeret que to⁹ les fagos ⁹ et ¹⁰ mirrain dont ¹¹ les fosses auoiet este empris fut celle nuitee brule et mis en cendre et en charbon et mesmeint y furent ars les corps dez sarrasins qui mors et affoules auoient este en leurs fosses Et q'nt les sarrasins aperceurent si grat clarte ¹² a telle heure come il estoit vous deues sauoir quilz ne furit mie bien assurees ains se armerent diligement et se tindrent sur leurs gardes 1960 ¹³ par toutes doubtes iusques a lendemain au matin que le soleil luisi eler cont' le chastel et lors vint la ¹⁴ trouuee qui le iour de deuât auoit este faicte reclose et toute remparee aussi forte ou ¹⁵ plo que par auant Si sen corrouea gourmont et mal-grea ses dieux et leur puissance qui si mal leur auoit aidie

Trop fut doulant le roy aflaron de seblie quant il ony ¹⁶ ainsi ses dieux malgroier si parla a gourmont disant Trop vous voy arguer sire fet il et a peu de prouffit et ¹⁷ honneur pour vous q' ainsi blafemes les dieux par la puissan desquils si 1965 ferme est vrie creance Vous poez auoir victoire et vo¹⁸ enemis en vne heure subinguer Ne sauez vous prendre en gre ce qui vous auient aussi ¹⁵ lū le mal ¹⁹ come ce que vous vouldries Quem penet no⁹ dieux (fol. 219 v^o) ²⁰ faire par force ne pones vre volente acoplir Ilz sentfrent le mal et le bien le mal po⁷ vo⁹ auiser du bien faire et le bien afin q' on les ait en chierie en erainete et en amour Se du mal quant il vient les blafemes et malgroies vous ne factes mie ²¹ ce q' faire deues Ne mie ne pones au voir dire vng tel chastel auoir par siege ne par assault qui cont' le plus puissant home du monde se tint iadis et 1970 na mye long temps pres de sept ans ne ia ny feust l'empereur charlemaine entre sil ne ²² feust maudit et que il neust les deables appellees et euoques en son aide lesqueulx en vng moment ²³ foudroierent la ville qui grat estoit a merueilles Si ne vous deues donques de cestui chastel si fort arguer ne corrouer pour .III. ou pour .VI. mois que denant aues este Et ainsi come laparloit aflaron est vng messagier truchement arriue lequel venoit de france et qui auoit venu lost du roy louys qui ia estoit mis a chemin pour venir ceulx de luisarne secourir

1975 **G**rande fut l'assemblee ou tref ²⁴ du roy gourmont quant le truchement sarrasin arriua Clm fist silence lors et il leur recorda de lestal de france tout ce que on y faisoit et ²⁵ disoit et de l'armee et assemblee mesmes Mais coment on lauoit seen en france ne leur raconta il mie car il nen auoit mie enquis ains sen estoit venu le plus tost quil auoit peu Si ne furent mie les sarrasins trop ²⁶ effroiez ains iurerent leurs dieux quilz actendroient lanature et des lors en amat se fortifierent de plus en plo euidans q' ce feust moquerie de ce que le truchement le⁸ auoit rapporte Si se taist a itat ²⁷ l'histoire deulx et parle 1980 de lost de france qui ia ²⁸ estoit a chemin po⁷ venir a luisarne et du noble chl'r raymon de valprie qui les encontra (2^e col.) asses tost apres ce quil ²⁹ fut parti de luis'ne

Comment raymon de valprie rencontra lost de france qui aloit secourir viuien gerart de comarchis clargis et libanor

1985 **O**ra viuien et a gerard de comarchis et ses hommez furent tous a son ³⁰ commandement ³¹ et eun prince eust ses gens auques soy lors veissiez vous moult noble compaignie assemblee maint due maint conte maint baron maint ³² chl'r maint

Ms. 1497. ¹ de manque ² qui manque. ³ despietz/despietx ⁴ ajoute et ⁵ verses ⁶ (fol. XVI^{XXVI} v^o) ⁷ retraite ⁸ gourmont qui fist les naures retraire et medieiner Et . . . ⁹ ajoute les ramiers. ¹⁰ ajoute le ¹¹ les leurs ¹² ajoute et sy grant feu ¹³ par pour ¹⁴ Le copiste aroit d'abord écrit trouuee, mot qu'il a rayé ensuite pour le remplacer par le mot trouee. ¹⁵ plus quelle nauoit par auant este ¹⁶ ses dieux ainssy ¹⁷ ajoute de ¹⁸ aussi|ainssy ¹⁹ come que ²⁰ faire se ²¹ (fol. XVI^{XXVI}) ²² lost leur ²³ foudroierent ²⁴ de gourmat ²⁵ ajoute q' on ²⁶ effroiez|effarouchies ²⁷ deulx l'histoire ²⁸ estoit sestoit mis ²⁹ ajoute se ³⁰ maudent ³¹ ajoute venus ³² (fol. XVI^{XXVI} v^o)

Ms. 796.

escuier maint archier maint arbalestier maint varlet et maint garçon Et tant y vist len de blasons freschement painus et armoyes tant de laces tant de heaulnes tant de barnois elers et luisans tant de banieres tant de ¹pauoiz tant de cheualx et de somniers tant de charroitz ² que cestoit mernueillez a veoir Si fist le bon roy ses ordonnâmes et lauâtgarde pmiere bailla
1990 a guille dorange lequel sen parti devant (fol. 220) cheuauchant en sa compaignie bertran le sien nepueu gaultier de termes fouques de candie guielin le fr'e gerart de comarchis guion son nepueu aussi et anaury lesq̄lx aymoient moult leur cousin viuien et leur sambloit que ia mais asses a temps ne ³le verroient et ap̄s guillaume cheuauchoiēt ses freres par batailles ainsi come le roy et son ōseil les auoient ordonnees et ap̄s cheuauchoit le roy loys qui mōlt menassoit les sarrasins Mais ia ny feust entre par amour se par crainte ou malgre luy ne leust fait car tant estoit amonreux de blancheflour sa fême seur de
1995 guille et fille du conte aymeri q̄l ne se vouloit delle deptir

Tant cheuaucha guillē qui la charge auoit de lauâtgarde mener quilz passerent gascoigne et bourdeaux mesmez puis tra-
uercerent les landes et entrèrent ou paiz ou il se conuenoit tenir sur sa garde Et lors auisa guillē en regardāt deuant soy
vng cheualier lequel se destourna quant il aparecut si grāt cōpaigñie et nye nestoit assure que ce fensent crestiens si ne se
vouloit pour ce monstrier ains se distraqua ⁴dm grant chemin ⁵ et se tira vng bois a coste et le plus diligēmēt quil peust
2000 se descendi du cheual quil cheuauchoit monta sur vng arbre auquel il atacha se resin et regarda queulx gens se pouoient
estre Si cognut legierement les banieres et auisa que cestoient crestiens dont il fut si ioyeux que mernuelles et asses loua le
nom de dieu peneāt a soi mesmes quelle part ilz pouoient aler et se ilz auoiēt par quelle ⁷ auanture fortunee seeues les
nouuelles du siege de luisarne car ilz en tenoient le droit chemin Il descendi au fort dicelluy arbre puis ⁸ monta a cheual et
se remist a chemin droit vers guillaume qui ia mais ne leust rauiſe et pour ce le laissa il aler enuidant que ce feust vng pel-
2005 lerin (2^e col.) ou vng hōme de cite tant estoit noirey par son visage et changie puis quil ne lauoit veu Et veritablement ne
peneā mie guillē a luy q̄nt il passa ne raymon ne sceust guillē recognoist^e car il estoit enmy ses hōmes desqueulx il fut
rauiſe et dit lui que cestoit vng chl'r de gascoigne Vous dictes voir certes ⁹ fait vng autre voirement est ce raymon de valprīe
Et en ce disant cest guillē toume lequel a ielle heure peneāt a son nepueu viuien et auoit par ce failli au cheul'r re-
cognoistre Et quat il le vit lenbrassa lors et pour son nom que il auoit freschement ouy nōmer le rauiſa et aeolla en lui
2010 demandant de ses nouvelles car puis ne lauoit veu quil estoit parti de barbast^e quant il fut au siege leuer

Grant fut la presse et la tourbe ¹⁰ des cheualiers et ¹¹ nobles hōmes la ou raymon le noble messagier fut arreste Guielin
Ay vint qui legierement le cognut et de son fr'e gerard luy demanda nouvelles et lors fut raymon contraint de parler
et pour plō sageūt compter sa raison se arresta car plō nauoit besoing de auant aler et respondi Nouuelles vous en diray
beausseigneurs fet il car po^r ce faire estoie ie de par luy et de par le sien cousin viuien par deuers vous ¹² et vous et ses
2015 oncles enuoie Si fut guillē tant oforte quant il ony de viuien parler quil luy ¹³ eouppa son languaige et lui demanda sil estoit
vuy que viuien fust viuant Et il luy respondi De sa vie vous respons le beausseigneurs fet il de gerard aussi de clargis de
libanor de leurs femmes se mort ne furent anāthier au rentrer en luisarne dont ilz me miret hors pour vous venir signifier
la necessite quilz ont du v're secours Dez fais et vaillaces de gerart estes vous asses informe car no^ry laues et instruit a la
gnerre dont il na gaires oublie mais se de viuien vouliez sauoir ie vous dy que cest le plus vaillant quōques dieu et nature
2020 estorassent et sil vit lognement (fol. 220 v^o) il passera de proesse tous ceulx de son lignage et point nest encores chl'r mais
¹⁴ le sera come il dit par vostre main

Longnement deniserent ensemble les nobles princes en attendant lez g'ns osts qui apres eulx venoient cheuauchans Si y
estoit le roy et aymeri decoste luy cheuauchant vng mulet souef alant et a laise de son corps qui ia estoit fort enuieilly
et quant ilz approucherent les pmiers et ilz virēt quilz estoient ¹⁵ arrestes le roy demanda pour quoy on ne cheuauchoit
2025 auant Et lors luy vindret guillaume fouques guielin guion bertia et leurs parens lesqueulx luy paterēt raymon que le roy
cognut legierement si le salua & lui demanda dont il venoit Raymon qui moult donneur sauoit se mist ¹⁶ a genoulx lors et
luy respondi honnourablement le viengs de luisne sire fet il de par viuien v're nepueu le filz garin de par gerart de barbastre
filz de henfiez de comarchis pour vous porter nouvelles et le v're secours requerir dont ilz eussent grant besoing se si tost ne
vous eusse trouue Et quant le roy entendit le chl'r qui de viuien luy parla il se seigna lors et lui demanda se il estoit voir
2030 que viuien feust en luisarne sain et viuant et coment il se pouoit faire Et lors lui racompta le cheualier tout ce quil en
pouoit sauoir par ouir dire et de ce quil auoit veu a ses yeulx luy recita aussi coment par sa vaillance et son grant hardent
il auoit donas le roy desgipte coquis en mer et occis par sa main et le chastel tenir entre le pouoir du roy gourmont et des
dix aut's roys sarrasins

Sainete marie come fut le roy ioyeux quant il entendit si mernueilleuse auanture racompter Chm sauanea adoneq̄ du chl'r
2035 destoier quant le roy leust ouy a son plaisir si vindret lors garin dausenne hernaiz dorleins ¹⁷ et tous les parans et amis
de lenfant et le plō haultent que ilz sceurent sescrierent (2^e col.) raymon puis se ¹⁸ mirent en leur chemin et guille qui grant
desir auoit de sez nepueux veoir aloit tout deuant cheuauchant auques raymon quil arraisonoit souuent et de moult de choses
entre lesquelles luy enquist se ilz auoiēt ¹⁹ a meger et il lui respondi Ouy certes sire fet il de viures auoient encores bien
pour six semaines quant deulx ne parti mais tant auoit de doubte que gourmont faisoit faire engins pour le chastel confondre

Ms. 1497. ¹ pauoiz/panons ² ajoute In enhernaichies ³ le/les ⁴ dm/du ⁵ Les mots et se tira... peust ont été répétés deux fois. ⁶ se/la ⁷ auanturee ⁸ (fol. XVI^{XXVIII}) ⁹ fait/ce rpnd ¹⁰ des/ie ¹¹ ajoute de ¹² et vous manque. ¹³ rompy ou euppa ¹⁴ le/il ¹⁵ (fol. XVI^{XXVIII} v^o) ¹⁶ a genoulx/par terre ¹⁷ ajoute bernart de brebant guibert de nerbone ¹⁸ mirent/renirent ¹⁹ ajoute ausques

Ms. 296.

2040 qui tāt est fort neantmoings que la pour ce ne sen effroient lez nobles chl'rs car tant est celluy chastel fort bñ bastillie et de tous estoremens garuy que diey a deux mois ne leur sauroient mal faire lez sarras^s Et se bien voules diligenter sachies q̄ ia sarrasin neschappera de la puissañ que le voy ey assemblee Et lors sauuea guillē et de rene en rene ala p̄er aux p̄nces barous et chl'rs et mesmeint aux soudoiers qui molt laymoient et non sans crainte q̄ chm se voulsist auueer a ce que les sarrasins ne sen fuissent de leur siege ¹ car trop eust este doulant quant lez francois eussent leur peine pardue Si ny eust

2045 si couart lors qui neust courage et moult menassent les sarrasins

Le grant chemin de saint iacques euenachent les grans ostz de france et tant vont pour abreiger que ilz voient luisarne La senestre main Si laissent le grant chemin et prenent la voie pour le chastel approchier au conduit du chl'r raymon qui par la estoit venu et tant firent que tout a plain virent le donjon seant au milieu p̄s hault que nulle des tours plus de cent pies et tāt le faisoit beau veoir que chm sarresta pour la pourprise et ² situacion auiser a leur plaisir Si deues sauoir que

2050 la en fut bien deuse et par lez plus anciens raconte du grāt siege que charlem y auoit tenu de son temps et dez le ieune aage du conte aymeri qui au l'loiz lanoit ven amant quil fondist Si en parloit chm deulx a son plaisir ³ et tandis que le (fol. 221) chastel regardoient estoient par auature sur les champs lez gens du roy taillefer lesquylz ne dit point l'histoire quel nombre apareuerēt lost des crestiens et bien virent et cognerēt que ce nestoient mye sarrasins Si sen firent le plus fast ⁴ quilz peurent en lost du roy gourmot et iusques en son tref mesmes come gens esparlus Fuyes vous en nobles rois font ilz fuiez

2055 vo⁹ ent car ⁵ veez ey crestiens qui viennent a tout si ḡnt pouoir que se ley demoures sachies q̄ ia mais home nen eschappera que mort ne soit

Moult fut doulant gourmot quant il ouy celluy qui ainssi le ⁷ enida esbaïr Il se afferma en son sens car paour eust de l'p̄me face et leur demanda qui ce leur auoit dit comment ilz sauoient quel nombre de gens ilz estoient et se ilz estoient loings ou pres Si lui respondi lors yng sarrasin nome lampat'x le vous certifie sire fet il que la hault au moings dune lieue

2060 diey ay veu le grant ost dez c'stiens le quel le puis auoir estime a bñ .ii. mille Queulx gens ce sont ⁸ assez le poncez vo⁹ sauoir car ie y ay veue la grant baniere de france que souloit charlem faire deuant lui cōduire en bataille le y ay veue celle de nerlomme que bien doy cognoistre long temps a et si ay veue celle dorange que conduit guillaume ⁹ qui orable la fille desrame conquist et qui thibault chassa dun estour ouquel iestoit Et brief se par mon oeil voulez ¹⁰ ouuer vous feres vous hōmes serrer car se la puissance ¹¹ que iay veue arrine sur eulx vous en perdres la moitié en yng moment Si lui demanda

2065 gourmot cōbū estoient bien lez crestiens a son amis et il lui c'rtifie quilz estoient bñ .ii. mille combatans Si ne luy respondi gourmot yng tout seul mot ains cōmanda que ses hōmes qui de celle pt estoient logeis vuidassent et leur logeis desemparassent se sarrassent tous de laut⁷ part aneques les aut's a ce que on ne les peust adominager Si deues sauoir que son ¹² bon (2^e col.) commandeint fut fait en peu deure Mais a itant se taist ore l'histoire deulx et parle des crestiens

Comment guillaume dorāge recognut le sien nepueu viuien qui sally de luisarne po^r sau' quilz gens

2070 venoiet denāt eulx

Aleure que les sarrasins se deslogierent dun lieu pour eulx enssemble serrer et ioindre toⁿ a vne part estoit viuien sur les murs qui tout ce vist mais ne sauoit a quel p̄pos Si appella gerard le sien cousin et lui monstra la maniere disāt Montons en celle tour sire cousins fet il pour veoir la couine de ces paiens qui se remuent de logeis en aultre ne seay se cest pour l'e place a gens ¹³ qui leur viennent nouueaux car il fault que ce soit a quelque occasion Ilz doubterent que aultre

2075 secours ne leur venist et come mal assurees monterent au hault du dongon dōt ilz pouoient moult loing veoir voire iusques au chemin qui va de france en espaigne et quant ilz furent en hault ilz virent ¹⁴ lez ḡns compaigniez de france qui venoient a leurs secours et dist lors gerard Veez merueilles beausseign'rs fet il de ces sarrasins qui ey deūt (fol. 221 v^o) assembleront de gens tant que mye ne sera le roy de france puissant pour les leuer se il viēt a nre aide ainssi come l'esperoir que si fera il mez que dieux vueille raymon le vaillant chl'r conduire Et certainement penons eroire que de cestui lieu se sont au matin

2080 ces sarrasins deslogeis pour logier ceulx que ey veez a grant et excessif nombre arriner Si les confunde celluy que nous creons Et lors ¹⁵ coururent ¹⁶ armer ¹⁷ par toutes doubtes a la requeste de viuien qui bien dit que ia ne sera si fuilli que dehors ne saille selon ce quil verra estre bon affaire et iure dieux que le fer de sa lance fera sentir a tel qui exempter ne sen saura

Les nobles crestiens descendent de la tour adonec et viennent en leur chambre qui est ¹⁸ le plus bas ¹⁹ estage et ²⁰ font

2085 leurs corps armer et cōmandent a leurs hōmes q̄ ainssi firent ²¹ Si le font par obeissance Puis font leurs cheuaulx ensceler et metre en point et remontent en hault po^r veoir ²² la couine de ceulx ²³ quilz nauoient encores cogneus et que ia mais neussent pence que ce fussēt leurs parans et amis car nauoit gaires que raymon estoit parti ²⁴ de luisarne et bñ sauoient quil ne pouoit ²⁵ en frañ estre venu Si geeterent leur visce et lez regarderent approuch'r tous ensemble et les banieres venteler a quoy mie ne peneerent et par ce ne se mourent de la tour iusques a ce que auent de celui ost se essartast car eūt

2090 tout le pouoir neussent rien peu conquerer Or estoit guillaume au court nez tout deuant ainssi que ouy aues et tout ades y vouloit estre comme le p̄s vaillāt & hardi hōme du monde lequel quāt ilz furent ausques pres demanda qui p̄nier iroit

Ms. 149). ¹ (fol. XVI^{XXIX}, lisez XVI^{XXIX}) ² ajoutée en approchant ³ ajoutée la ⁴ ajoutée ainssi quil en auoit ouy raconté ⁵ ajoutée et plus segretement ⁶ veez ey|veoy ⁷ eniderent ⁸ le poncez vous asses ⁹ qui|q̄ ¹⁰ ouuer ouurez ¹¹ (fol. XVI^{XXIX} v^o) ¹² bon manque. ¹³ qui|quil ¹⁴ ajoutée en regardant ea et la en regardant ¹⁵ ajoutée se ¹⁶ (fol. XVI^{XXIX}) ¹⁷ par pour ¹⁸ le manque ¹⁹ estagie ²⁰ ajoutée lors ²¹ ajoutée de leur ²² la|le ²³ q̄ encores nauoient ²⁴ de luisarne manque. ²⁵ est en france

Ms. 1796.

en huisarne porter a ses nepueux la nouvelle de sa venue Si ny eust cellui qui vng seul mot respondist et qui ¹ la mort et lez horiens p̄miers ne doubcast Et quant guillaume vit leur maniere sentās reflux (2^e col.) de ce faire il rougi cōme feu lors et iura diē que aut' que luy ne feroit le message

2095 **G**uillaume se part de ses hōmez lors et en brochant le bauchant qui longuement lui ² dura et que soigneusement garda pour lamour de celle par qui archillat le faisoit mener en arabe donner au roy thibault alors que le conte guillē le conquist se prist a cheuauch'r et tirer a part vers vng val pour mienx trou' maniē de seurement arriuer au chastel ou hault douquel estoit viuien gerart libanor elargis et maint eld'r arme et prest pour mont' es cheuaux regardans la maniere et facon du conte guillaume que nul dentre eulx ne cognoissoit et euidans certainement q̄ ce feussēt sarrasins quilz eussent veu
2100 du hault de la tour et que guillaume en feust vng qui vouldist par amāture venir deuant faire quelque message ou qui par vaillance se feust vante daler ferir insques a leur barriere Iura lors viuien que a celluy vouldroit ³ il iouster se il ne refūsoit le sien corps Viuien descendy du dongon adonq̄ et demanda son cheual puis commanda ouurir la porte et quant il fut aux chāps tira droit par le bas par ou il auoit ven guillaume cheuauch'r et tant fist que il aparecent et guillaume luy Ilz conchierent les lances adonques et tant cōme ilz peurrēt courir et piequer lez cheuaux sent'contrentent et assenent si aīrēmēt que lez lāces ⁴
2105 volent ⁵ en piēces Et lors se ioignent de corps et de poitrines si rusteāt que le bauchant de guillē qui vieulx estoit eligne par darri'e et de fait le ⁶ cōmit cheoir mais le conte ne verse nye ains se desmet et de ses estriers et en soy leuāt en son estant se retourne viuien vers lui lespee traicte et en criant montioye si haultement cōe il peust pour le cūder esbahir luy veult assault liurer quant guillē (fol. 222) seserie orange leseu acolle et lespee empoignée

An cry que guillaume fait se recule viuē car bñ sēt que sarrasins ne crient point orange despuis que guillē laconquesta
2110 Et lui dist Qui estes vous qui orange aues si haultement crie or endroit Saches que mal vous auint de cellui mot auoir erie se vo⁹ estes sarrasin car crestiens en ont la dīacion et en tienent la seignorie en le^r main Guillaume qui le sien nepueu ne recognoissoit luy respōt lors Ne seay a qui le parle sire vaissal fet il mez pourtant no doy iē le mien non celer Saches que bien puis erier orange car iē ⁷ laq̄stay vne fois aueques orable la fille desrame et ay en non guillē filz du conte aymery de nerbonne Si sest a ces paroles descendu viuē et en ostant son heaulme ⁸ cest deuant luy incline a genoulx disant Mercey
2115 beaux doulx oncles fet il de ce que a vous me sui cobatu le pardon men donnez sil vo⁹ plaist Car ie sui viuē ⁹ le filz garin ¹⁰ daussemne le v're fr'e que vous liurastes moult desplaisant au roy archillant en son palaix a huisarne la veille dun iour dascencion laq̄lle chose ie vous pardonne semblablement car vo⁹ le faisiez pour le v're fr'e rauoir en lieu de moi Par quoy on peut croire ce que len dit en langage cōmun que plus pres est la chemise du corps que la robe

2120 **D**ieux come fut ioieux guillē quant il eust le sien nepueu viuē cognen Il osta son heaulme pareillement et lors sentre-baisierent par grant amitie si q̄ bñ les pareent gerart qui ¹¹ aueqs libanor elarg' et plus de .ii. hōmes estoient du chastel ¹² issus pour lui aidier se besoing luy ¹³ feust Et quant gerart eust guillē cognen a leseu et aux armes quil portoit il ¹⁴ sa redressa vers les aut's et leur dist Dieux aide beausseigneurs fet il cest le secours qui no⁹ vient de france et cellui par qui viuē a este abatu est guillē dorange le mien oncle (2^e col.) Si vous p'le que festoier le voisins car de meilleurs nouvelles
2125 ne ¹⁵ vous pourroit len seruir que nous orrons p̄tēment Gerard vient vers le sien oncle lors ¹⁶ en luy gectant les bras au col voire tout nu le chief car la nauoit ¹⁷ nul dangier le baise mōlt doucement Et si fait guillē luy qui legierēmēt le ¹⁸ cognut et lui demande cōment viuē luy auoit la vie sauuee si lui raconte lors gerart Mais la suruient garin daussemne et beufon de comarehis desirant chū de son enfant veoir mais en vng momēt cōmēce le dueil grant et piteux car guillē la ou il voit garin lui eserie Mercey ton filz viuē beaux doulx frere fet il que tu engendras et que iē te amenay iadis leans pour toy deliurer de prison Et lors se approche garin et en euidant le sien enfant baisier se laisse cheoir a la terre et viuē sur luy tout estendu si est pitie de veoir les .ii. barons ainsi longuement gesir pasmes

Landis que en pasmoison estoient le pere et le filz lun sur laut' par angoisseuse boye est illecq̄ arriue aymery leur pere
2135 le roy louys et tous leurs paras et amis Si fut la ioie doublee par moult de fois et les nobles ieunes seigneurs haultēmēt festoies tant dun costē come daut' mais que toutes les paroles qui la furent dietes et les cerimonies qui faictes y furent racountees ne le sauroit l'histoire furnir ains dit que a chief de piēce ¹⁹ et quilz eurent longuement parle et deuse ²⁰ et que viuē se fut ²¹ reuenns il dist au roy Cy vous couiēt logier sire fet il et vos trefz dreicer insques a ce q̄ iournee aions aux sarrasins assignee car saches que au iour duy sen sont deslogeis aps ce que cōme l'appareoy ilz ont de v're venue ouy parler Si se loga lois de france assez ps du chastel la ou ²² ilz estoient par auāt logeis les sarrasins et quant son tref fut tendu et drecie lors tendy len cellui du cote aymery (fol. 222 v^o celluy de guillē cellui de hernaiz dorleans et consequē-
2140 ment se logierent et prirent ²³ place ²⁴ et tous les fourriers dez haulx princes et barōs les vngs aps les aut's asses pres lui de laut' doubtans le pouoir des sarrasins que ilz ²⁵ ven nauoient encores Et quant tous furent ²⁶ logeiz chū se tira a court come voz poues croire et pēcer et vindrent lez dues contes et barons ou tref du roy ouquel la p̄sse fut si grant que a peine se pouoit len tous ceulx cognoistre qui y arriuoient Si se taist a tant l'histoire des francois et retourne a parler de gourmont le roy de paupelune et ²⁷ aut's roys sarrasins

Ms. 1796. ¹ ajoute ne ² dira ³ fol. XVI.^{XXX} v^o ⁴ ajoute brisēt et ⁵ en piēces [par esclās ⁶ conchierent ⁷ laq̄stay la conquestay ⁸ cest sest ⁹ le manque. ¹⁰ daussemne manque. ¹¹ (fol. XVI.^{XXI}) ¹² issus]saillis ¹³ ajoute en ¹⁴ sa se ¹⁵ vous]noⁿ ¹⁶ ajoute et ¹⁷ nul]nesung ¹⁸ congnoist ¹⁹ et quilz]et apres ce q̄ ilz ²⁰ ajoute les vngs aueques les aultres ²¹ reuenns]renus ²² ilz n'a pas été ajouté ²³ (fol. XVI.^{XXI} v^o) ²⁴ et n'a pas été ajouté. ²⁵ nauoient encores vens ²⁶ logeiz prests et logeis les haulx piēces ²⁷ ajoute de

Ms. 796.

2145 **Comment gourmont faillefer et archillion seurent qui estoit viuien et de quelle lignee Et comment ilz seu euidèrent fuir segretement sans combatre lez c'sties francois**

Or dit listoire que quat le roy gourmont eust la nouvelle onye de la venue ¹ de france et lampatrix lui eust de-nise cōment il le sauoit et le nombre de gens q̄ amenoit le conte aymeri pour viuien secourir et il (2^e col.) eust fait publier que les sarrasins qui estoiet du coste duquel ilz venoient logier leur feissēt place et que ilz se sarrassent ensemble il appella
 2150 vng sien truchement plus fiable que nul aut¹ et lui dist Tu ten iras nardigues² fet il en lost des francois car tu cognois asses leurs estres et bien te sauras garder de dangier si espieras enqueras et sauras ausques de leurs vouloirs et men vendras au io¹ duy ou en ceste nuit aduertir certainement afin que le soie infourme de leurs fais de leurs entreprises et de ce que ilz pourparleront ensemble et que selon ce que tu me auras donne a entendre ie puisse au fait de moy et de mes hommes pourueoir seurement et sainement Si lui accorda nardigues et sen parti q̄nt il vit son bon et tellement exploieta quil se trouua
 2155 en lost de france dont il sauoit le langaige plus de .XIII. aut's et les manieres et conteneances de france et de pluseurs aut's pais sauoit il pareillement Si se contint tellement que il fut ou tref du roy³ bouys ou il vit aymeri le pere des enfans qui tant auoient guerroie et greue le lignage sarrasin Il vit hernault dorleans garin daussenne qui par la main tenoit le sien filz viuien il y vit henfues de comarchis gerart et guielin ses .II. enfans il vit bernard de braibant et fourques de candie il⁴ vit guibert le filz meinsue du conte aymeri et guillaume⁵ dorange et tant daut's nobles princes que trop pourroit estre chose
 2160 enyueuse a to⁹ leurs noms desclairer Et de fait vit la chi'e que garin fist au sien filz⁶ viuien lequel s'ui a celluy iour deuant le roy et si ouy racōpt⁷ la vie de lenfant viuien voire deuat le roy et les barons qui ausques plouroient to⁸ de pitie en plain souper

Sainte marie comme fut nardigues esmerueillie quant il secut q¹ estoit viuien⁷ quil bien cognoissoit a ce q̄ p⁸ maïtes Sours lauoit veu⁹ a pampelune quant il (fol. 223) estoit en lostel godeffroy Il sen parti le plus segretement quil peust
 2165 et quant il eust tout ouy et seeu¹⁰ si sen ala en lost du roy gourmont lequel estoit en son tref aueques taillefer et archillion que il salua si¹¹ effroient que merueilles disant Vous estes bien trahy sire fet il et trop aues este abuse de viuien qui en guerre vous serui cont¹ taillefer qui cy est et que on nourrissoit chez godeffroy de pampelune Sachez quil nest rien a luy ne a sa femme ains est¹² filz du due garin daussenne que archillant tint si long temps en prison Et quant archillant leust en sa possession il fut plus loyex quonq's mais nauoit este pourtant quil auoit trouue en ses sors qui deuoit mourir par
 2170 viuien et pour estre de la mort de cellui enfant assure et que les dangiers en feussēt hors le condampna il aetraire de saietes et fut despoullé et lie en la salle de luisarne au ppre iour que vous conquistes le chastel Et ainsi fut viuien respite et aueue vendre en pampelune par vng de voz hōmes qui grāt argēt en receipt de la fēme godeffroy laq̄lle la tāt nourri que¹³ le fort archillant mort par lui aïnsi cōme iay ouy racōmpter deuat le roy de france et ses barons Si fut gourmont si doulant douir celle merueille racōmpter q̄ il se pasma de corroulx veans les rois paiens qui la estoient lesq̄lx ne sauoient
 2175 riengs de celle auanture

A chief de piece est le roy gourmont reuenu de pasmoison et a regarde ento^r soy si luy a souuenu de tout ce q̄ nardigues luy auoit racōmpté mais pour plo auant sauoir lui demanda¹⁴ se il auoit point¹⁵ ouy parler par quel moien les crestiens¹⁶ auoient nouvelles eues du ieune crestien viuien et il luy respondi Ouy dea sire fet il iay tout ce que le vous dy ouy racōmpter¹⁷ a viuien et cōment il conquist vng vaisel¹⁸ ou estoit (2^e col.) le roy donas desgipre filz de lamiral longis
 2180 de barbastre comment il oecist donas cōmēt il deliura sallat'e la fille de lamiral gerard de comarchis libaner de turquie elargis de valdune et leurs fēmes Mais quat il eust ausques de ses fais racōmptés il voulu sau^r comment son secours estoit venu veu que son messaige estoit parti puis .III. ou .IIII. iours en ca et adoneq luy racōmpta le sien pere garin que ce auoit este par le portebas de la mēhāde de pampelune laquelle lauoit achete et no'ry et que quant il fut assiegie en luisarne elle se parti de pampelune et ala a paris par deus les princes qui tous estoient la assambles Si fut le roy gourmont plo
 2185 doulāt q̄¹⁹ ia mais et moult menasse godeffroy et sa femme & tous les crestiens de pampelune se il peust de cellui dangier eschapper puis mauldrist cellui qui viuien deslia de lestache qui le mena a pampelune qui le vendi et cellui ou celle qui tant le nourry que ilz en sont en telle necessite et mortelle paour si le²⁰ maudient plus de²¹ .xv. paiens Mais nul ny eust qui le cogneust et trop lui feust aduenu mal se cogneu leussent ce que non et si estoit en la compaignie et fut depuis a ceste cause vaillant crestien et roy de pampelune ainsi eoc vous orres briefuement racōmpter

Le roy gourmont oyant celluy qui telles nouvelles luy racōmpta veās les rois et princes sarrasins en la presence parla
 2190 haultement adoneq car bon mestier auoit de conseil et leur dist Cy ne voy home qui ne doie aymer sa vie beausseigneurs fet il voire par dessus toutes choses cest a dire plo que son honneur Nous ne sommes ey point plus de cent mille combatans²² et lez frācoiz sont bien .II. mille par le raport de lampat'x et par bestimacion de nardigues mon truchement Vous saues que la partie est trop estrange de deux cont¹ vng Si conseille q̄ (fol. 223 v^o) nous enuoyons ou tref de france demain au matin
 2195 defier en leur demandāt io'nee de combatre a troiz iours duy pendans lesqueulx nous en iros meetre a sanuete car aut¹

Ms. 1497. ¹ de france des crestiens ² ajoute amis ³ (fol. XVI^{XXII}) ⁴ ajoute y ⁵ ajoute le marchis ⁶ viuien manque. ⁷ quil]qui ⁸ maintz ⁹ ajen ¹⁰ s'ijet ¹¹ effroient ¹² filz garin le due daussene ¹³ le fort archillant mort]le sort archillant est auere et est mort ¹⁴ (fol. XVI^{XXII} v^o). ¹⁵ ouy]ouir ¹⁶ ajoute francois ¹⁷ a viuien]au bascheller viuien ¹⁸ ou]ouquel ¹⁹ ia; mais]par auant ²⁰ maudisrēt ²¹ .xv. cens ²² ajoute qui lui nous auoit estimes

Ms. 146.

remede ne voy en nre fait Si furēt les paiens a cest accort et ne resta si no de sauoir ¹ qui feroit ce message maiz nul ne sen voulut ent'mectre si non vng sarrasin grant ² fort et membru nōme brohars

Celly brohars qui plus tost sauanea que nul autre de dire que il feroit ce message puis que nul ³ aut' ne respondoit ⁴ estoit
 2200 veritablement cellui par qui viuien auoit eue la vie sauuee et qui de lestaiche de bois en la salle de luisarne lauoit
 deslie et qui lauoit en pampelune mene et vendu a la fēme godeffroi voire par si segrete facon que nul nen sauoit riens cōme
 vo⁵ pouez ouir Et qui demanderoit sil auoit tout ouy raconpter ce que nardiquez auoit raporte les mauldissons du roy gormont
 et des autres sarasins en cōmun respōt listoire que ouy Et quelque pencee quil eust il nauoit rien voulu respondre
 ne desplaisir quil eust fait a lenfant Il ne sestoit ⁶ onques point en sa vie repenti ne il ne sen repentoit point encores Et
 2205 ⁶ si lauoit il souuent veu enmy la ville de pampelune dont il estoit natif et de la compaignie mesmes du roy gourmont quil
 seruoit deuant et apres et que tous iours auoit s'ui Il se pūta deuant le roy gourmont disant quil exposerait le sien a aler
 en lost dez crestiens et parler au roy louys et a sez barons et dire de par luy ce que on lui voudroit commander ou faire
 dire Et lors luy respondy gourmont qui plus auoit de .X. ans ⁷ quil le cognoissoit ⁸ De mahom soiez vous beneist sire brohars
 fet il et tant vous dy que de la vīe personne sui plus gēnt que de .XX. aut's telz pourroient ⁹ il estre ear longuement aues
 mon seruire frequente (2^e col.) et bien saures parler et respondre Si vueil que vous voisies en lost de france et se vous
 2210 poues parler au filz charlemaine au conte aymery ou a guillaume si prenes trois iours de repoux pour les gens qui ne sont
 mie fres et au .III. soit donnee la bataille de gens cont' gens quoy quil en auiegne par tel que au victorien soit honne'
 ioyensete et toute consolaoction et au pardant soit honte tristesse et toute confusion

Ainsi aprist gourmont a brohars ce quil deuoit dire si sen parti q'nt leure fut venne cest a dire ¹⁰ lendemain au matin
 2215 **A**ear trop tart estoit po' icelluy iour Si en ala brohars cōme vng messag' lie dūne touaille blanche par le chief et quant
 il vint en lost dez crestiens ¹¹ chacun le regarda ear beaux homs estoit grans ¹² et bien fourme et fort et fier par semblant
 Si demanda le tref du filz charlem̄ et on lui enseigna et mena len de fait ear en toutes cours honnourables ne doit len vng
¹³ messaige despriser se il ne fait le parquoy Et quant brohars entra ou tref et il vit tant de princes vo⁹ deus sauoir quil
 ne fut mie trop bien assuree ear il ne vit mie viuien aucqs les aut's et pour le veoir y estoit il ale pl⁹ q̄ pour ¹⁴ nul ault'
 rien mais tost le vit aps ce q̄ il eust son message fait ¹⁵ ear viuien estoit a conseil a vne part auegnes aut's pour sauoir
 2220 cōment on assauldroit les sarrasins Brohars parla adoneq haultēnt en saluāt le roy et les princes a lusaige sarrasin et leur
 dist Messaige sui au riche roy gourmont beausseigneurs fet il et par moy vous mande il et par conclusion p'se aueqs ses
 princes que vous lui donnez deux io¹⁶ entiers pour ses besoignes preparer et ses hommes par batailles ordonner afin q̄ au
 tiers iours il vo⁹ puisse combatre et que honte danaigable soit a celluy (fol. 224 iour ¹⁶ reprouue aux perdans et a ceulx
 qui la bataille ¹⁷ gaignerons soit honne' profitable et iusques alors vous assuree il pareillement Si lui accorda le roy peçant
 2225 que en la parole gourmont neust si non verite ¹⁸

Or a brohars fait son messaige et acq'ete la charge quil auoit de par gormont et les aut's rois sarrasins si regarda ento'
 soi disant lay le message gourmont acquiete sire rois fet il et la iourne de cōbatre acceptee et prise si que plus nay icy
 q̄ faire pour ceste cause mais auāt que ie mē voise vous p'e le que viuien pour lequel ceste guerre est cōmaneee me factes
 monstrier afin que ie puisse parler a lui Et lors se pūta viuien deuant le sarrasin qui bñ le cognot et qui par mainteffois
 2230 lauoit veu et luy dist ¹⁹ Veez cy viuien sarrasin fet il quelle besoigne aues ²⁰ vous a faire ²¹ de luy Bien vous cognois sire
 viuien fet il et mie ne me rauises cōme ie croy si me deussies bien cognoistre et aymer mieulx q̄ hōme nul de vīe lignage
 aux enseignes que cy veritablement vous racorderay Souuengne vo⁹ que enuiron dix ans a ou aura tantost que gourmont en
 quel compaignie iestoie prist le chastel de luisarne et la vo⁹ troumay lie a vne estache de bois tout nu ²² vos vesteims a coste
 de vous lesquelx ie vous aiday a endosser puis vous amenay par pitie q̄ ie euz de vous en pampelune et la vous vendi a
 2235 vne marchande crestienne po'tant que crestien esties Or vous a celle ²³ nourry si longuement que ioie en ont to⁹ vo⁹ amis et
 le roy gourmont si grant duel qua poy quil mist ²⁴ hors de son sens que mort ne vo⁹ a ²⁵ de pieca et si eust il sil eust seeu
 aussi bien ²⁶ que vo⁹ esties cōme il fist hersoir Et se vous me demandies cōment il ²⁷ la seeu ie vous diroie que cōme vo⁹
 souppies hier il enuoya vng trucheūt qui tout luy racōpta le parlem̄ qui de vo⁹ de la marchāde et de moy (2^e col.) fut
 tenu Si me blasma mauldīsi et menassa asses pourtant que sauue vous aveye de mort mais tant y a quil ne me cognoist cest
 2240 a dire quil ne seet qui ce fut qui vous deslia ²⁸

Moult fut ioyeux viuien quant il vit et ouy cellui parler qui de mort le sauua voirement il dist au roy et aux barōs
 2245 **M** en hault adoneq De moi aues vraiez et bōnez ensseignes beausseigneurs fet il et vous sire garin me poues seurem̄t
 tenir a filz le roy louys a nepneu a cause de la rayne mon ante Si vous p'e que cestui sarrasin soit fait crestien sil veult
 estre le mien amy et en soi fāisant baptisier lui promettray ie tant quil deura tout son viāt auoir asses et des mainten
 le baisasse ²⁹ ie se il vonsist a sa loy renouer Et lors respond brohars A ce ne tiendra il mie sire viuien fet il ear tant
³¹ bñ vous aues celle ame et ayme de bon courage que po' vīe amour vueil ie bien a la loy mahom renouier mais auant

Ms. 146. ¹ fol. XVI.²³XIII) ² ajoute et ³ aut' manque. ⁴ ajoute ou se auancoit de y aller ⁵ point onques ⁶ sil lauoit
⁷ quil manque. ⁸ ajoute bien ⁹ ils ¹⁰ ajoute le ¹¹ (fol. XVI.²³XIII v^o ¹² et manque. ¹³ messag' ¹⁴ nulle ¹⁵ ajoute et encomenance
¹⁶ reprouuee ¹⁷ gaigneront ¹⁸ ajoute sans menconge ¹⁹ Veez ey]Veez ²⁰ vous manque. ²¹ de]aueques ²² (fol. XVI.²³XIII) ²³ sy
 longuēnt nourry ²⁴ hors manque. ²⁵ de]tes ²⁶ que]qui ²⁷ la]a ²⁸ ajoute et sauua ²⁹ en]tous ³⁰ ie manque. ³¹ vous aues bñ

Ms. 796.

auray este au roy gormont faire mon raport de la bataille que iay acceptee a sa requeste dont ia rien ne tendra par le conseil que iay ouy tenir luy et les aut's rois ¹sarrasins lesqueulx ont conuenance et accorde ensemble de leuer par nuit leur siege et eulx en fuir a saulnete a pampelune qui est le prouchain et plus assure retrait que ilz puissent auoir Et quant

2250 viuien entendu brohars qui telle nouvelle lui racomptoit il fut moult ioyeux et hoeha son chief puis dist au sarrasin q̄ moult ayra aps ce que il luy eust son nom demande et que il lui eust dit sans celer Factes vous baptisier brohars amis fet il si en sera le mien cuer plus ioyeux et le mien corps du v̄re plus assure

²Brohars le noble sarrasin souennāt de ce que viuien auoit dit quil lui feroit tant de biens quil ³en deuroit estre (fol. 224 v^o) content respondi lors De baptesme recepvoir sui ie tout ap̄ste sire fet il et de est^e pour lamour de vous bon

2255 erestien pōuen que ie nen puisse pis valoir de cheuance Et se croire voules mon ⁴oseilli ie vo⁹ meetray ou chemin par quoy vous destruirez lez sarrasins sans nulle faulte et aures pampelune mais que vng don me veuillez octroier Et quant viuien entendu le com̄ti brohart il luy respondi que il luy feroit tout ce q̄ il ⁵luy voudroit demander Si parla lors brohars et dist devant le roy et lez haulx barons desqueulx il se tint po^t tout assure puis que viuien auoit la promesse faiete En pampelune la grant beausseigneurs ⁶fet il sont si petit de sarrasins demoures que qui en moi se voudra fier et moi baill'r .iiii. mil

2260 hōmes ie les conduiray la denant et feray tant que on me laissera entrer de par le roy gormont Et quant ceulx qui auques moi seront verront la porte ouu'te lors pourront ilz venir a la fille et aulcūit et conquereront la cite a leur plaisir et ie seruiray de sauner les mesnagiers dont il en a en la cite plus dūn millier que gormont y souffire et a souffert ⁷demoure par treu Mais quant la nulle et le chastel aurons conquis on me donra siglaie la fille gormont que ie plus ayme q̄ rien nulle du monde Si furent to⁹ lez barōs a cest accort et lors appella viuiē gerart le sien cousin elargis et libanor

2265 Quant gerart elargis et libanor furent devant le roy qui la charge auoit donnee a viuien du gouuernement de sez hommes sur le fait du parlement de brohard et viuien le vit ap̄stes de faire le sien cōmandement il leur dist Vous aures cinq mil hōmes en v̄re cōpaigñie beausseigneurs fet il et ires a pampelune soubz le conduit de brohart qui vous promet monter dedans par moiens et se ainsi le seet on peut faire (2^e col.) Si factes tant que de la cite aies la dñacion et ne reserves de mort si non les crestiens q' par truage sont leans demourans et ceulx qui en ih'uerist voudront auoir erencee mais gardes vous

2270 bien de trahison et ne vo⁹ fies en luy si non bñ a point Et se il est ainsi que par son bon vouloir vous ⁸paruenes a vous intencions la fille du roy gormont si la gardes de mal au mieulx que vous pourres ⁹car elle luy a este promise en mariage Et tandis que ee voiage se fera nous assauldrōns les sarrasins car ilz ont mauuaise volente cont' nous C'e parlement fini se sont les princes departis et sen sont brohars gerart elargis et libanor ¹⁰departi a ¹¹tout .v. homes que le roy leur bailla et si bñ a poit le conduisi brohars et tint si bons termes ¹²et si bones manieres eun's ceulx de pampelune que on les bouta

2275 en la cite laquelle fut coquise par ces moiens les sarrasins occis ou mis a merey les erestiens respitez et ioye⁹ et la damoiselle siglaie tenne amoureusement et pūtee au noble hōme brohart qui puis lespousa et fut auques elle baptisie ¹³es fōs Mais a itant se taist ores listoire et parle de la grant bataille ¹⁴qui fut deuāt luisarne et du secons q̄ desrames ¹⁵y enuoya celluy io^r mesm̄ ¹⁶(fol. 225)

2280 **Comment les sarrasins furent combatus occis desconfllz et chacies luisarne le fort chastel abatu pampelune conquestee et le roy gormont mort dedans et siglaie baptisee et espousee a brohars par le cōsentement des princes et barons erestiens**

Or dit listoire que quāt viuien enst donne congie aux cinq mil hōmes pour aler auquez brohart a pampelune et il fut auques le roy et lez p̄nces demoure en son tref il ne dormi mie a son pouoir aucois pensa en soy et subtilla la maniere cōment il pōroit mieulx les sarrasins decepvoir si sen parti segretement a tout cent de ses hommes pour aler lost des

2285 paiens esqueulx il nanoit mie grant fiance espier euidans par auanture que ilz sen voulsissent fuir ainsi come brohart leur auoit dit que ilz auoient intencion du faire Si sen parti ainsi acompaignie que ony aues ¹⁷et sen passa par vng coing de lost cuidant que sarrasins ne feussent point armes ne seur leurs g'des comme si estoient ainsi come vous orres

Vous aues bien ouy cōment brohart seestoit parti du tref du roy gormont pour aler porter defiances au roy loys au conte

2290 aymeri a guillē au court nez a viuien et aux aut's erestiens et actendoient sa responce laquelle leur fut longue et enuyeuse pourtant quil ne retournoit point Si en parlerent asses en plus¹⁸ manieres disans lez vngs aux aut's que brohars auoit empeselement de son corps puis que si longuement auoit mis a venir Vous dietez voir ¹⁹fait archillion et bien pent estre que les erestiens ont brohart occis voiremēt par quelque despit si oseille puis que il denouere tant que noz factions armer noz hōmez et que soudainement leur courons seur tandis que de no⁹ ne se donnent garde et le pl⁹ aspreiūt (2^e col.) que nous saurons lez assaillons en tuant et ²⁰occiant Puis erions haultement et faisōs bruit de toutes pars car ²¹mieux ne

2295 ²¹lez pouons efflarouchier Et lors se armerent lez sarrasins cuidans lost de france metre en desarroy

A icelle heure que viuien passoit cōme ony aues ²²pour aler espier lost des sarrasins a tout cent de ses homes auques lui A estoit ²³le roy gormont arme et tous ses hōmes po^t courre seur aux erestiens Et bien virent les aucuns ceulx qui passoient et cognurent quilz nestoiet mie de leurs hommes si allerent aps a pie et a cheual et les acousnuirent a vng petit

Ms. 1797. ¹sarrasins]de sa compaignie ²(fol. XVI,^oXIII v^o) ³en]asses ⁴conseill ⁵luy manque. ⁶fet il]marque. ⁷demourer ⁸paruenies ⁹(fol. XVI,^oXV) ¹⁰departis ¹¹tout manque. ¹²ajoute eun's ¹³es en ¹⁴ajoute de cordes ¹⁵y manque. ¹⁶ajoute au roy gormont ¹⁷(fol. XVI,^oXV v^o) ¹⁸fait]ee respond lors ¹⁹ajoute en ²⁰ajoute aut'ment ne ²¹lez]le ²²ajout ea auant ²³le roy manque.

Ms. 796.

- tardre qui pres de la estoit auquel lieu viuien se retray tout apenceement quant il les vit vers ¹eulx venir ²Si appella vng
 2300 sien escuier auquel il dist Tu ten iras en lost de france beaux doulx amis fet il et feras armer les crestiens afin q̄ ilz ne
 viengnent cy endroit secourir car se ainsi ne le font hastiuement dire leur peux que ie suis en perilleux dangier Si sest a
 ces paroles parti le bon escuier et si diligement a esplotie que il est en lost arrive et a erie aux armes si haultement
 que le plus hardi eust paour de estre trahy car tous desarmes estoient euidās que ilz ne deussent auoir bataille iusques au
 tier iour Et lors se leua le conte guillaume et ³vint a cellui qui ainsi crioit haulteint et en endossant ses armes lui de-
 2305 manda ⁴qui le mounoit de faire vng tel bruit Si lui respondi Ce nest mie sans raison sire fet il car la hault a ce tartre que
 bien pouez veoir est viuien le v̄re nepueu qui aux sarrasins se combat et moult est en ḡnt dangier de son corps ⁵se
 prompteint nest secouru Si fut guillē tant dolant que merueilles et le plus tost quil peut se arma et commanda ⁶to⁹ a armer
 puis monta ou bauchant et sen parti le premier pour le sien nepueu viuien aidier
- O**r sen va guillaume au secours du sien nepueu viuien que sarrasins assailloēt moult asprement et il ne failloit mie a soy
 2310 defendre car il leur detranchoit bras testez iambes (fol. 225 v^o) et pies et leur fendoit poitrines testes de chaũlx et
 hommes mesmes couppoit il tout parmy et a son doz auoit le tertre pour frontiere si que on ne leust seeu auoir que par
 deuant Mais mal se pouoit longuement son fait ⁷tenir se le messag' neust fait diligence daler lost de frañ esmounoir et se
 remirent en leur siege voire sans eulx desarmer car gourmont leur defendi et a icelle heure establi il .XV. batailles pour les
 crestiens mortellement greuer et iura ses dieux que il ne dormira ia mais iusques a ce quil les aura combatus Si les aperceut
 2315 guillē et bien les moustra a viuien disant le voy sarrasins beaux nieps fet il qui de no⁹ assaillir se veulent pēner par
 semblant Si vo⁹ p̄e viniē fet il que lui mais naies ma compaignie habandonnee car trop seroie dolant de vostre mescheance
 et que par v̄re hardiesse vo⁹ foissiez perdre ou tuer Si se sont retrais den's leurs gens semblablement et ont dix batailles
 ordonnees en chascune .XX. combatans hardiz et preux puis se sont tires au plain des champs et ont a leur pouoir pris
 lauantaige cest a dire dauoir leurs doz tournes au soleil et les sarrasins lanoient en plaine veue
- Q**uant les batailles furent les vnes deuant les aut's establiez et que chacune partie vist son point lors se ferirent ilz les
 2320 vngs parmy les aut's si aïrement que ce sembla droiete tempeste Mais vous deues sauoir que ce fut tout ⁸par ordre
 cest a dire que chū estoit tire a sa baniere et soubz celle de guillaume estoit ses nepueux bertran guion fourques guelin
 et tant de vaillans hommes que moult sen pouoient et deuoient plaindre les sarrasins Car ilz auoient mauuais voisins en eulx
 en guillē par especial car il rompoit et abatoit tout deuant lui et tous lui faisoient voie et fuyoient ses coups ⁹Et aps lui
 2325 venoit garin dausseme cheualchant lequel conduisoit la .II. bataille tout deuant lui et to⁹ lui faisoient a tout le sien (2^e col.)
 filz viuien libanor et elargis lesqueulx ne le vouldrent laisser mais ferirent anāt & tāt chasserent leur baniere deuāt eulx que
 ilz se trouuerent auques les gens de guillaume qui moult loyeux en fut Si renforea la bataille adoneq de celle part tandis
 que lez aut's sont meslerent en faisant leur denoir et lors comēcerent les cris hault et merueille⁹ de chūe partie et erioit
 chū son enseigne ou le cry dont ilz estoient pour leurs hōmes rallier et y auoit ou champ si grant bruit des cris des
 2330 naures dez hūiz de ceulx qui gisoient enmy lez pies des cheuaulx qui les defouloient et murdrisoient que a peine y pouoit
 len rien entendre Et si grant y estoit le ferēs des espees le martellement des haches le roupeint des armeurez et le hen-
 nissement des cheuaux que lun ne pooit ¹⁰lautre entendre et tellement se eschalloret les vngs contre les aut's que ilz nen-
 tendoēt si non a eulx ent'oeire ne qui mieulx ne pis le faisoit ne sauroit mie raconter l'histoire
- G**uillaume dorange estans auques ses nepueux veant viuien quōques mais nanoit veu en bataille fut si loyeux que mer-
 2335 ueilles pourtant quil le vit prouuer si vaillamment si le beney et volent's se reposa pour son maintien regarder disant a
 soy mesm̄ Las quel grant dommaige de la perdieō dun tel damoiseil se archillāt leust fait mourir quant il lui fut ¹¹liure
 pour le sien pere Certainement en dix mille nen a mie dix telz et moult me tarde que chl'r le puisse faire ¹²au nom saint
 george qui le vueille si bn conduire cōme ie le vouldroie Et q̄nt guillē a ausques viuien regarde il empōigne lespee lors il
 fiert le bauchant des esperons et cōme homme desesperē sans nulle doubte sans pitie et sans arroy se fiert enmy ses ennemis
 2340 et fait faire voie mal gre en aient ilz enidant venir a la baniere mahom car en tous assaulx et en toutes batailles estoit
¹³tous iours son entente dez banieres ren'cer (fol. 226) et de ceulx oeire qui les conduisoient Mais pour la defendre estoit
 la le roy gourmont q' a tous venans tenoit estal et ny auoit c'estien quil ne combatist occēst ou renuercast dont viuien qui
 bien lauisa fut si dolant que il iura dieu que de luy seroit vengie Il demanda vne lance lors et en brochant cont' gormont
 qui garder ¹⁴ne ¹⁵se secust luy atficha en son escu acoste si aïrement que tout parmy le corps lembrocha quelque harnois
 2345 quil eust et si naure que sostenir ne se peut le porta enmy laire veant plus de .IIII. sarrasins lesqueulx rompirent par leur
 effort la presse pour leur seign' se secourir et saun' de mort
- G**rant fut la presse entour le lieu la ou chey le roy gourmont et vaillamment ¹⁶se prouuerent ceulx de pampelme de
 sarragoe et darragon pour leur seigneur de mort sauuer cōme faire le deuoient et maint coup despee de hache de gisarme
 de masse de lāce et despīel y eust feru maint sarrasin assōe maint crestien naure et abatu maint bras trenchie maint chief
 2350 pourfendu et estourdi et maint paon y eust renūce et trippe es pies des cheuaulx Et si grant occision y fut a celle heure

Ms. 796. ¹ eulx]luy ² Si]Et ³ (fol. XVI^oXVI) ⁴ qui le]quil ⁵ se par ses amys nest promptement secouru ⁶ to⁹ ses hommes
⁷ tenir]soutenir ⁸ (fol. XVI^oXVI v^o) ⁹ ajoute par il en estoit plus vaillant et hardi ¹⁰ ajoute possiblement ¹¹ liure]deliure ¹² au]ou
¹³ (fol. XVI^oXVII) ¹⁴ ajoute ne destourner ¹⁵ se]ser ¹⁶ se]si

Ms. 796.

faicte que la place¹ eüint laisser aux sarrasins lesqueulx par viue force releuerent le corps du roy gourmont qui mie ne morut
 dicellui eop mais emporter len eüint en vne liefiere et tirer a part de la presse en laquelle guillè se bouta si auât que il
 poursuüit iusques a la grant baniere mahom que gourmont auoit tous iours gardee a son pouoir et si grant cop y fery que
 elle chay par terre vouldissèt sarrasis ou non Et lors geeterent les nobles cresties vng huy si grant que ausques to^o en furèt
 2355 les sarrasins espardus et si auât po^osuüirent que tout oultre fut la bataille paree Si sen fuirent les sarrasins cõe esbais
 car plus ne sauoient ou eulx retraire quât a leurs secours vindrent bñ .xxx. mille (2^o col.) sarrasins fres et nouueaux lesqueulx
 de par le roy desrames estoient hastiueüt ennoies

Sainte marie cõe vindrent mal a point les gens desrames pour les crestiens et que de vergoigne leur firent quant ilz
 2360 Sentrerent en la bataille car les sarrasins estoient cõe desconfilz et les crestiens cõe a honneur Ilz auoient tout deuant
 bien dix mille paiens armes de trait et de graus² fondelles enmâchees de cordail de longs bastons dont ilz ruoient pierres
 drues et groux cailloux cornuz qui tât faisoient de mal aux crestiens que merueilles et garder ne sen sauoient car ilz vailloïët
 pis que ne faisoit le trait sans comparaison Et qui demanderoit cõment dit listoire que quant vng cheual estoit feu dun de
 ces cailloux ou front deuant il couenoit cheoir³ sans remede et vng cop cõe a vng heuf et luy flectoient les .iiii. iambes
 Et mesmement en estoit vng harnois malvais vng escu rompu fendu et empirie et le maist⁴ mesü couenoit cheoir tout pasme
 2365 quât il estoit a plain cop assene par deuant Si furent lez crestiens tant doulant que merueilles quât ilz apareurent celle
 nouuelle facon et ilz ouyrent le huy que les sarrasins nouueaux venus firent pour les euider esbair Viuien iura dieu alors
 que pour son corps auanturer iusques au mourir il ne laisseroit quil nalast sur eulx afin quilz neussent espace ne loisir de
 eulx aider de leurs fondelles cõe ilz auoient fait par auant

Meult fut viuien le noble damoiseil pre^o aux armes et vaillant quant les crestiens reulerent par viue force et il demoura
 2370 deuant les sarrasins et deuant eulx se bouta si airement et si auât sans erier ne sonner mot que ia mais nen feust parti
 ne il neust mie este possible se grace dieu ny eust ouure Car il estoit de toutes pars trop asprement assailli et il se deffendoit
 merueilleusement (fol. 226 v^o) et poufendoit et occioit sarrasins a tout son pouoir mais cestoit pour neant car il se bontoit
 tous iours auant de plus en plus Et quât il se vit de ses hõmes esloigné et quil nauoit secours de nully et il se vit si
 fierement assailli lors eria il montioye si haulteüt cõe il pent en reclamant les haults noms de nre s⁷ ih^uerist et luy p¹ant
 2375 que il⁴ lui vouldist son corps garder et deffendre et lame de luy auoir pour recõmandee Et a celle heure par grace gloriouse
 et dimine vindrent en sã aide .iiii. chl^rs que dieu y ennoia du ciel pour lenfant secourir que dieu a icelle heure ne vouloit
 souffrir mourir Si deus peneer que il estoit en seurete de son corps car il estoit ou milieu deulx⁵ .iiii. qui occioient et per
 secutoient les enemis de la foy et si grant discipline en firent en pen deure que ilz demourerent au large et les fuirent les
 sarrasins⁶ cõe la brebis fuit le loup quât elle le voit vers lui venir

Que vous diroie ie dez⁷ sains chl^rs que dieu ennoia en aide du noble cheual^r viuien Ilz estoient armes cognoissamment
 2380 de blanc harnois et chm au long de lui vne vermeille croix Si les regarda asses viuien en querant maniere de parler a
 luy et de sauoir dont ilz venoient et quã ilz estoient et au fort sarresta a lun et laraisonna disant Qui estes vo^o beaux doulx
 sire fet il et dont sont voz compaignons qui cy en nre aide estes si bien a point venu que sans vous neussent crestiens resiste
 par ee que ie puis veoir et plus aues vo^o .iii. seulement de sarrasins destruitz que tout le pueple erestien qui cy est assemble
 2385 dont de ma part ie vous mereie et regracie tant cõe ie puis Adont lui respoudy cellui a qui il parla Qui ey nous ennoia
 deus vous regracie sire chl^r fet il⁸ Sachies que cest dieu par quelle grace nous sommes ey venus en vne secours et po^o fe
⁹ droiete⁹ aux bons et vaillans chl^rs lesqueulx esploictët loyaulte a leur pouoir et qui eschiuent emie orgueil et luxure Et
 de ces .iii. vies se doinct to^o preux et vaillans chl^rs garder se en la grace¹⁰ dien (2^o col.) veulent viure et se aut^oment
 le font et que ilz soient faulx ou mauuais chl^rs ee sera a le^r dommaige ear ilz en aurent faulse et mauuaise compaignie
 2390 Si te fais adouber a guillaume le tien oncle cõe au plus vaillant et preux chl^r du monde et bien garderas les comãdems
 de dieu en soustenãt sa foy si pourras par ee acquerir la gloire de paradis

Aes paroles se sont les .iii. corps sains esuannys si que bien les vist viuien¹¹ abatre et reu^oer par ou ilz passèrent
 2395 Et ainsi fut la bataille gaignee pour les crestiens et se mirent en fuite les sarrasins la ou mieulx se peurent rendre a
 saunete si les chasserët et poursuüirent longuement Puis sen reto^onerent en lost les vngs au butin les aut^s reposer ear moult
 estoient trauaillies et nã sans cause et sans grant peine recepoir Et en celle nuyt se loga ou chastel de luisarne¹² le roy
 loys ou il tint noble estat¹³ puis enuoya viuien a pampelune sauoir la verite de gerard de libanor de clargis et dez .v. com
 batans que brohars deuoit metre¹⁴ dedans par bonne man^oe cõe si fist il Et bien furent les crestiens duisans la dedans
 sans faire nul effroi du monde ains se menerent si simpleüt cõe se ilz feussent encores sarrasins Et y vint lendemain au
 matin gourmont qui cheuauch^r ne pouoit tellement auoit este naure et bien se euida leans retraire retrach^r lui et ses hommes
 2400 mais aüssi quilz entreoient dedans ou les recepoit mortelleüt et les faisoit len morir de male mort et mesü gourmont y
 fut occis par mesprunture et quant ses hommes apareurent le fait ilz erierent trahy trahy et se mirent en fuite et les crestiens
 apres qui en tuerent tout ce quilz peurent acensuüir

Ms. 1497. ¹ajoute et le champ ²(fol. XVI, XXVII v^o) ³sans remede et . . . Et mesmement . . . sans remede et luy
 clignoient les quat^r iambes et failloient tout a vng coup comme a vng coup comme a vng heuf quant on luy a donne dun
 mail de fer entre deux cornes Et mesmement . . . ⁴lui manque. ⁵.iiii.].iii. ⁶(fol. XVI, XXVIII) ⁷ajoute trois ⁸sy sachies
 droiete]droiture ⁹ajoute de ¹¹ajoute tout ¹²le roy loys manque. ¹³ajoute celle nuitee ¹⁴(fol. XVI, XXVIII v^o)

Ms. 796.

Deux iours après manderent gerard et brohars le roy aymery guillaume viuien et les princes de france si comanda le roy
 2405 pampelune et lors se mirent ouuriers en besoigne et tant firent par diligēn quil ny demoura muraille entiere ne pierre sur
 ault' Et veult listoire certifier que le roy le voulut meetre en tel estat affin q̄ souuenāce en feust memoratiueñt faicte et q̄
 plus ne peust estre ¹ repare pour lamo^r du sien pere charlemaigne qui vne fois auoit fait fondre la cite par la priere quil
 fist a nre s^r et fin de compte dit listoire quonques puis ny eust chastele ne fortificacion Et ce fait se mist le noble roy a
 2410 chemin et tant espioleta quil vint a pampelune ou il fut haultement receu et la tint court pour le departement quil vouloit
 faire et ad ce ior furent brohars et siglaie baptisies et espouses ² entretenant la promesse que viuien lui auoit faicte Si fut
 grant la feste que le roy y fist ce iour a ses barons et moult fut brohars haultement colloque et a son gre marie et moult
 y eust de pueple vng et aut' comu'ty tant ³ que pour lamour de brohars comme des crestiens de la cite lesquenlx souloient
 viure par treu soubz gournent et pour lamour du noble damoyse viuien Et qui demanderoit du noble bourgeois godeffroi
 vons poues peneer quil ne fut mie mis en oubly ains fut ⁴ haultement receu et festoie et leumena garin aucques lui ⁵ sa femme
 2415 q̄ la duchesse de aussemne auoit retenue

Huyt iours tous plains sejourna le filz charleū a pampelune aueques ses barons et quant le iour fut venu de son parte-
 ment lors donna il congie a to⁹ ses barons qui volentiers le prirent et grant desir auoient de leurs femmes et enfans
 reueoir si sen retourna le roy a paris aueques lui son estat et les barons de flandres de braibant de picardie de champaigne
 de normendie de heruppe et de bretagne Aymery sen ala a nerbonne aueques luy guillē po^r le conuoier et sa mere veoir et
 2420 dilleeques ⁶ (2^e col.) sen ala a orange veoir guibour la noble dāe laquelle le receipt amiablemēt et mlt festoia elargis ⁷ et
 libanor ⁸ et le chl'r gerart de cōm'ehis et leurs fēmes sallat'e adārōnde ⁹ morinde ¹⁰ et blanchandine ses cousines desq̄lles veoir
 elle ne se pouoit saouler Si deues sauoir q̄ grant y fut la ioie mence en gloriele le riche palaix fait et ouure sarrasinement
 de si grant anciennete quil nest memoire du tēps et que aucques guillē neust gens pour festoier et ioie mener si auoit car
 hertrā le nepueu guillē y estoit gerart aussi qui fr'e estoit viuien lequel estoit en la garde de guibour fourques guielin le
 2425 frere gerard ¹¹ gaultier de termes galerant qui to⁹ estoit ses nepueux et amis prochains Et moult y fist la contesse ioieuse
 chiere Beufues sen retourna a cōmarchis bernault a orleans brobars demoura a pampelune et garin sen ala a aussemne et
 emmena viuien aueq̄s luy pour sa mere la contesse veoir

Sainte marie come fut la ioie grāt et eslence que firent les bourgeois et cōmun d'aussemne quant ilz entendirēt que viuien
 2430 venoit aueques garin leur seign^r Le clergie se mist en peine daler a laudeuāt par procession les bourgeois après et le cōmun
 hommes et femmes darriere par maniere gracieuse et honorable Et quāt ilz furent arriues lors se trouuerent la contesse &
 viuien lun deuant laut' si ne se feigni mie la noble dame du sien filz festoier et il ne fut mie honteux de sa mere acoler et
 baisier par amo^r naturele Si menerent si grant ioie ou palaix come bien apartenoit et po^r sollēpnite de viuien manda ¹² le due
 tous ses barons les haultes dames et nobles damoiselles de son pais pour feste faire a son filz po^r ionster et tournoier deuant
 les dames Mais a tout ce ne peneoit mie viuien ains auoit tous iours le eueur a la guerre des sarrasins et reto^rner a orange
 2435 deu's guillē (fol. 227 v^o) qui faire le deuoit cheual'r si luy tarda q̄ la feste fust passee a aussemne Et finablemēt elle prist
 fin ¹³ Et quant la court ¹⁴ fut departie lors se adressa viuien au due garin son pere ¹⁵ disant Asses ay ey este sire ¹⁶ pere fet
 il et temps est que ie voise a orange deners le mien oncle lequel me doit chl'r adomber ou nom de sainte trinite ear la me
 atendent le mien cousin gerard guielin son fr'e libanor elargis gaultier de termes fourques de candie et aut's mes cousins
 oncles et amis Et si verray le mien fr'e gerard car moult me tarde si vo⁹ prie que le ogie me soit par vo⁹ donne

Garin d'aussemne oyant que viuien luy demandoit congie pour sen aler ne le voulut empeseh'r pour la promesse quil sauoit
 2440 quil auoit faicte a guillē lequel nauoit nulz enfans de soy ne de guibour maiz tous iours estoient en son hostel .VIII. ou .X.
 de ses nepueux lesquenlx il introduisoit a la gnerre et faisoit incessamment faire iouistes festes et tournoiemens et tenoit court
 .III. ou .IIII. fois lan si honnorablemēt come se il eust este roy et empereur Il lui donna congie au fort et lui ordonna cer-
 tains chl'rs lesquenlx iroient aueques luy pour le compaignier et seruir Et quant il voulut partir vint a la duchesse sa mere
 2445 laquelle le sauoit ia bien et qui moult ¹⁷ este ioieuse de son bien et auācement si le baisa moult doucement et lui elle qui
 lui donna congie asses debonnairement euident le reueoir quant il seroit cheualier Mais onques puis ne sent'uirent comme
 vons orres recorder en listoire ear viuien fut oeeis en arleschant et guillē le sien oncle mesmes y eust tant a souffrir q̄ plē
 de .IIII. mil sarrasins et cresties en moruret Si vous dira listoire cōment

Vous aues bien ou rommāt ouy raecomp^t cōment aymery conquist nerbonne cōment il la garda bien longuēn et cōment il
 2450 fut leas assiegie par le roy (2^e col. desrame de cordres et par fernagus le vieulx roy darrabe comment ilz furent
 chacies et leuez honteusemēt puis reuindrent assieger la cite ou moururent ¹⁸ desrame et fernagus Et ce fait ¹⁹ repirent la guerre
 cont' aymery et ses enfans desrames et thibault le filz fernag⁹ laquelle a tant dure que .III. ou .IIII. fois furēt les païens
 deseconfilz Et conquist guillame orange nismes besiers aueques la fille desrame le ieune que thibault le filz fernagus espousa
 dont si grant haine souzly que depuis ne finerent thibault et desrame de peneer la maniere cōment ilz pourroient aymery et
 2455 guillē ²⁰ desberiter

Ms. 797. ¹ rampane ² ajout. en ³ que n'a pas été ajout. ⁴ (fol. XVI.^{xx}XIX) ⁵ ajoute aueques ⁶ ajoute sen party guillē et
⁷ et manque. ⁸ et manque. ⁹ ajoute et ¹⁰ et blanchandine manque. ¹¹ ajoute de gir' ¹² (fol. XVI.^{xx}XIX v^o) ¹³ ajoute comme si fait tout
 lun après laut' ¹⁴ ajout. se ¹⁵ disant] et luy dist ¹⁶ pere manque. ¹⁷ eust este ¹⁸ (fol. XVII.^{xx}) ¹⁹ repirent ²⁰ ajoute lesqueyeulx tenoient le pais

Ms. 796.

Vous auez aussi ouy comment lamiral de barbastre fut occis desrame et ses homes chacies par force et de luisarne parreillement ou desrame auoit bñ .XXX. m. sarrasins pardus lesqueulx il auoit enoyes au secours du roy gourmont dont il seaira tant que il iura ses dieux que ia mais de guerre ne faudroit a aymery ne a ses enfans Et pour la honte venger de guillaume qui sa fille orable lui auoit tollue manda le roy thibault en son pais manda esrolle le roy de tartarie aussibier de valdonne le roy margot le roy tenebres le roy sinagon de palerne le roy valgrappe le roy acquillant le roy archillion le roy tempestes le roy baudas le roy haequin le roy tranchant le roy mathamas le roy gutelle le roy rubion et ml't daut's que listoire nōmera quant temps et lieu sera Si vindrent la les vngs plus tost que les aut's et quant ilz furent acordes lors tint le roy desrame son parlement en exposant son cas par man'ie de plaitifs devant tous ceulx qui la furēt et asses se complaigny daymery qui le sien pere auoit occis et qui son pais lui retenoit a tort et sans raison Puis se cōplaigny de guillē qui sa fille lui auoit tollue et ses (fol. 228) villes eites et chasteaux et ¹ que tant de dōmages leur auoit fais que maintē en vouloit auoir vengeñt et pour ce requeroit leur aide et leur conseil lesquelles choses ilz lui accorderēt Et de fait assemblerent leurs hōmes les vngs apres les aut's

Les p̄niers prests furent esrolles elariant et aut's rois sarrasins lesqueulx furent enuoies en languedoch terre basse de par desrames lequel auoit ² bn .XXX. vaisseaux pour eulx passer et aler fourrer piller et destruire ³ le pais ou despit de aymery et de guillaume Et de fait descendirent ⁴ en cellui temps les sarrasins et coururent tout le pais vers tholouse et iusques pres de nismes et tout ce quilz pouoiet cōquerir rober prendre et pillier portoient en leurs nafuies pour les grans vaisseaux que desrames preparoit autail'r quāt il vouldroit venir par deca mer et que les crestiens se auens la venoient ⁵ au secours ne trouuassent ou pais dont ilz peussent viure ne eulx naasier et moult en euret grant disete voiremēt Mais a tant demeure listoire de ce et parle de viuien cōment il vint a orange cōment il fut fait chl'r cōment il voua sa mort dont ⁶ onques ne se voulu desdire pour cōmandēt ne p'ere quon lui ⁶ sceust dire comment les crestiens euret nouvelles de la descendue dez sarrasins comment viuien y fut enuoie comment il fut desconfist comment guillē le vint secourir comment viuien et ⁷ gerart son fr'e furēt occis comment guillē fut chacie de la bataille tout seul et to⁹ ses nepueux p's et mis es vaisseaux des sarrasins cōmēt guillē fut chacie a orange et cōmēt il ala a paris querir secours cōmēt il amena renouart qui lui aida a combat⁸ et somme toute racomp'ta listoire la vie de renouart au tnel iusques a sa fin et (2^o col.) de son filz loquifer ²⁴⁸⁰ qui fut par sarrasins emble et nourry tant quil fut plus grant que son pere Puis dira cōment il fut amene en crestiente comment renouart le combati comment il le conuertit cōment renoart deuint moyne cōment guillē fut mene en palerne prisonnier ⁸ comment loys de frañ lala secourir et gecter de prison comment il deuint hermite et cōment il vint de son hermitage combatre ysore le iaant devant paris par quoy le siege fut leue et plus de IIII. mille sarrasins mors et desconfis Et est listoire merueilleusement belle a ouir

Ms. 1497. ¹ que|qui ² ajoute apstes ³ le manusc. ⁴ (fol. xvii^{xx} v^o) ⁵ au|a ⁶ sceust dire|feist ⁷ son frere girart ⁸ ajoute *ici* en palerne





TABLE DES NOMS

DE PERSONNES ET DE LIEUX

TABLE DES NOMS

DE PERSONNES ET DE LIEUX⁽¹⁾

A

Aaroffe v. 4625 C², C³; *guerrier sarrasin, frère de Desramé* (cf. le Covenant Vivien); *c'est avec et des armes qu'il avait enlevées au roi Aaroffe que Guillaume revint à Orange* (cf. Aliscans). Var. Esroffe.
Abedrué v. 802 C¹, D¹; *nom d'un champ de foire*. Var. Anbedrué, Anbedune; Anbedue.
Açopart v. 500 D¹; *peuple païen*. Var. Aquopars.
Acquillant l. 2460; *seigneur de Hauteville*. Var. Aquillant.
Affaron ll. 1963 et 1973; Affarons l. 1912; *roi sarrasin*.
Affaronde ll. 1155, 1160 et 2421; *jeune païenne baptisée, cousine de Salatrice et de Donus*.
 Aimeirs li chaitis vv. A: 2799, 3909 et 3925; *roy. Amer*.
 Aimeniart vv. 3005 A et 3151 A; *roy. Hermengart*.
Aïmer, le chaitif — vv. 258 A, 277 A, v. 934 A et 2419 A; Aïm', li chaitis — vv. 258 C¹ et 4250 B; Aimers, li chaitis — vv. 259 B, 2284 B, 2799 B, 3751 A, 4131 B, 1183 B et 1612 A; *oncle de Vivien*. Var. Anneirs; Aÿm', Aÿmeir et Aymer(s).
Aimeri, vv. 464 A, 2752 B, 2775 B, 2920 B, 2931 B, 2946 A, 3926 B, 4117 B, 4124 B et 4819 B; — de N'bone vv. 286 B, 919 B, 3196 B, 3213 B, 4258 B, 4489 B et 4535 B; — le possant v. 3181 B; — le vaillant v. 3152 B; le viellart — v. 4200 B; Aimeris, vv. B: 22, 159, 169; 3305 et 1439; de N'bone — v. 4498 B; — li barbes v. 4405 B; — li chaitis vv. 4381 B et 4613 B; — li frant v. 1631 B; Aïm'is v. 4125 B; — li vieix v. 2283 B; *grand-père de Vivien*. Var. Ameri(n)u, Aïm'y; Am'y; -Aÿ, Aymeri(s), Aymerit, Aymery; Naimerit.
 Aimerint v. 2775 A; Aimerit vv. A: 2104, 2804, 3533, 3910, 3926, 4043 et 4605; *roy. Aimeri*.

Aim'y v. 4605 C²; *roy. Aimeri*.
Aire, le port d' — v. 3400 C¹, C², C³, d; *peut être la résidence d'Marie II, Vives-sur-l'Adour (Landes)*. Var. Ere, Ore.
Ais v. 421 A; *Ais-la-Chapelle*. Var. Aÿs, Ès.
Alechans v. 5 A; Alechans vv. 5 d, 2211 A, v, d et 4627 A; Alechas v. 5 C²; *Aliscamps, cimetière antique d'Arles, dont la légende avait fait le champ de bataille où périt Vivien*. Var. Albechant et Arleschant.
Alfadin l. 961; *roi de Galles*. Var. Alphadin, Alphadius.
 Aliechant l. 913; *roy. Alechans*.
Alori v. 2969 B; Alorit v. 2957 A; *chef du lignage des traitres* (cf. Aymeri de Narbonne et le Couronnement de Louis); *l'un des conseillers du roi empereur Louis*.
 Alphadin l. 1072; Alphadius l. 1080; *roy. Alfadin*.
Amaury l. 1991; *cousin de Vivien*.
 Anbedue v. 802 B; *roy. Abedrué*.
 Am'y vv. 4043 C² et 4605 C³; *roy. Aimeri*.
 Andaine v. 2893 A; *roy. Andenas*.
 Andernas v. 4610 C², C³; And'nais v. 2800 B et And'nas v. 2285 C¹, D¹; *roy. Andrenas*.
Andrenas pag. 1^{er} rubrique, et v. 1610 d; Andrenai v. 4610 A; *ville d'Espagne, conquise sur le roi mécréant Judas, et capitale de Gaubert ou Gaublin, le plus jeune des six oncles de Vivien*. Var. Andaine et Andernas.
Anes, sainte — v. 2966 B.
Anjou v. 118 A, v et l. 1829 F¹; Anjou l. 1829 F²; *province de France*.
Anseüne pag. 1^{er} rubrique, et vv. B: 9, 15, 17, 67, 78, 771; A: B, v ou D¹ 6, 29, 76, 86, 115, 122, 149, 164, 165, 176, 285 a, 289, 309, 730, 938, 1617, 1792, 1871, 1912, 1968, 1971, 2105, 2288, 2337, 2422, 2458, 2478, 2614, 2621, pag. 158, col. 1, rubrique, 2917, 3212, 3392, 3500,

(1) On trouvera dans cette Table l'indication complète de tous les vers où sont mentionnés soit des personnages, soit des lieux, dans les dix manuscrits de notre épopée. A = ms. 1418, B = ms. de Boulogne, C¹ = ms. 1419, C² = ms. 368 var. (Voy. l'Introduction, pag. I, et note I.) Exception ne sera faite que pour le héros du poème, puisque son nom est répété à peu près mille fois (on plus exactement 977 fois). Var. = variante, v. = vers, l. = ligne du texte en prose. Les chiffres romains indiquent les liasses, et les chiffres arabes en caractères gras, les vers où le nom en question se trouve placé à l'origine.

- 3517, 3532, 3639, 3644, 3759, 3844, 3907, 4016, 4024, 4037, 4061, 4129, 4191, 4255, 4379, 4555, 4620, 4630, 4635, 4643, 4646, 4647, 4672, 4710, 5020, 5030, 5034 et 5055; *peut-être Enscrune (Héroult); domaine de Garin, père de Vivien*. Var. Anseüne, Ensaüne, Enseüne; Ausseune et Aussonne.
- Anseüne *cc.* D²: 6, 20, 76, 101, 119, 164, 176, 289, *pag.* 73 *v.* 14, 1647, 1871, 1942, 1968, 2105, 2422, 2458, 3212, 3500, 3517, 3532, 3639, 3644, 3759, 3844, 3907, 4016, 4037, 4061 et 4620; *cop.* Anseüne.
- Apolin *cc.* 69 B, 58 *e.* D¹, 591 A, *e.* d et l, 1047; Apolyn *v.* 58 D²; *Apollon, considéré comme un dieu sassanide*.
- Apré *v.* 3391 A, C¹; Ap *v.* 3391 C¹; *cop.* Asp^o.
- Aquillant l. 1534; *cop.* Acquillant.
- Aquopans *v.* 500 D¹; *cop.* Agopant.
- Arabe *v.* 1665 C¹; Arable l. 2096; Arable *v.* 1665 C¹; Arrabe *v.* 1665 C¹, C³, D¹ et l, 2450; Arrable *v.* 1665 D²; *l'Arabic*. Var. Arrage.
- Arcance *v.* 3368 A; *peut-être P. Arcance, rivière dont le cours est compris en entier dans le dép. de Saône-et-Loire*. Var. Arqnee.
- Archans, les -- *v.* 216 A; les Archans desor m^o *v.* 216 C¹; les Archans dessus mer *v.* 216 D¹; les Archans sur la mer *v.* 892 A; les Archanz desor m^o *v.* 216 C²; les Archanz dessus mer *v.* 216 D²; les Archat desor (sus) m^o *v.* 216 C¹, C³; l'Archant *cc.* 892 D² et 3 22 *e.*; l'Archat des^o (dessus) la mer *v.* 892 *e.* D¹; *partie du territoire d'Arles*.
- Archillant ll. 6, 10, 14, 19, 27, 28, 37, 42, 46, 50, 53, 65, 70, 74, 80, 82, 84, 87, 99, 100, 102, 104, 107, 110, 113, 123, 129, 135, 136, 148, 149, 153, 155, 168, 194, 196, 264, 266, 284, 292, 294, 309, 311, 312, 314, 315, 325, 329, 332, 335, 340, 347, 350, 351, 353, 354, 358, 369, 362, 367, 369, 373, 374, 376, 389, 393, 394, 397, 409, 411, 412, 415, 422, 429, 435, 437, 441, 442, 444, 474, 457, 459, 462, 463, 472, 473, 474, 476, 479, 480, 481, 483, 484, 503, 512, 514, 515, 516, 518, 522, 550 P¹, 752, 534, 536, 551, 553, 561, 569, 574, 580, 619, 621, 626, 627, 633, 634, 640, 641, 642, 645, 649, 657, 666, 668, 672, 673, 678, 686, 786, 819, 859, 870, 872, 875, 939, 941, 969, 987, 1025, 1077, 1101, 1148, 1172, 1192, 1193, 1210, 1217, 1220, 1224, 1313, 1346, 1347, 1349, 1353, 1356, 1363, 1372, 1373, 1375, 1383, 1387, 1393, 1403 (*deux fois*), 1410, 1417, 1423, 1434, 1435, 1439, 1446, 1455, 1458, 1476, 1477, 1484, 1485, 1503, 1597, 1534, 1563, 1566, 1571, 1590 P¹, 1592, 1594, 1612, 1696, 1698, 1702, 1705, 1706, 1798, 1747, 1815, 1852, 1860, 2096, 2116, 2468 (*de se poie*), 2473 P¹ et 2336; Archill l. 39 P²; Archilla l. 366; Archillant ll. 500 P¹ et 2473 P²; *chef sassanide, roi de Luissene*.
- Archilliant l. 1885-1886; *cop.* Archillion.
- Archillion ll. 1898, 1909, 1941, 1948, 2445, 2465, 2291 *v.* 2450; Archillon l. 1533 P¹; Archillon d. 1533 P²; *cf. de la Marcellion d. G. G. G. G.* Var. Archilliant.
- Ardeleuone *v.* 217 D¹; Ardelsij *v.* 217 C¹; Arduleke *v.* 217 *v.* *plus complète par Vivien*; *cc.* Bardehuq.
- Ardeuant l. 2447; *cop.* Arochans.
- Armedant *v.* 2091 A; *cop.* Hermengant.
- Arre *v.* 3364 A; *cop.* Arance.
- Arrage *v.* 146 B; *cop.* Arabe.
- Arragon l. 2348; Arragone *v.* 3240 A; Arragone ll. 870, 874, 1010, 1011, 1057, 1533, 1859 et 1885; *province d'Espagne, royaume de Taillefer*.
- Arsai *v.* 1270 D¹; Arsais *v.* 1270 D²; *fleuve*. Var. Asai; *cf.* Esai.
- Artus *v.* 2791 d; Art^o *v.* 2791 C¹ et Artu *v.* 2791 C¹; *le héros des romans bretons*.
- Asai *v.* 1236 d; *cop.* Arsai.
- Asp^o, le port d'-- *v.* 3391 D¹; *d'aplé dans les Pyrénées, par la Vallée d'Aspe (Basses-Pyrénées)*. Var. Apré.
- Aubedrué *v.* 802 C², C³, C⁴ et Aubedune *v.* 802 A; *cop.* Abedrué.
- Aumarie *v.* 1708 A, *e.* d; ll. 1200, 1203, 1216, 1394 et 1562; Aumarie l. 1218; *Aumeria, ville de l'Espagne bétique; au XI^{me} siècle capitale d'un royaume, prise par les Arabes*.
- Ausenne ll. 1, 5, 18, 49, 68, 78, 96, 114, 116, 151 P¹, 152, 155, 157, 182, 229, 236, 237, 238, 315, 344, 355, 372, 461, 490, 549, 552, 571, 576, 579, 587, 600, 786, 818, 822, 1225 P¹, 1338, 1343, 1560, 1588, 1686, 1689, 1872, 1888, 1942, 2035, 2116 P¹, 2127, 2157, 2168, 2325, 2415, 2426, 2428, 2435 et 2440; Ausenne 151 P²; *cop.* Anseüne.
- Aussibier ll. 1848 et 2459; *giant sassanide qui, dans la chanson d'Aliscans, porte à Vivien le coup mortel; personnage historique; Aliscans*.
- Auuerne *v.* 3325 D²; Auerne *v.* 3325 A; Au'ne *v.* 3325 C²; Auerngne *v.* 3325 D¹; ll. 1652 et 1829 P¹; Au'gne *v.* 3325 C¹ et l. 1829 P²; *province de France*.
- Ay *cc.* 8 C², 461 C¹, *pag.* 47 rubrique, 2421 C¹, D¹, 2775 D¹, 3152 C¹, D¹, 3533 D¹, 3910 C¹, D¹, 3925 D¹, 4043 D¹ et 4605 D¹; -- de Nerbone *v.* 3213 A, C¹, D¹; -- lalose *v.* 2397 C¹; -- le barbe *cc.* 948 C¹, D¹, 933 C¹ et 2396 D¹; -- le chamu *v.* 2753 D¹; -- li guerriers *v.* 2992 D¹; -- le vaillant *cc.* 3184 A, 3190 A, C¹, D¹ et 3963 A, C¹, D¹; -- le viel *v.* 291 C¹, D¹; *cop.* Auaeri.
- Aym' *v.* 3926 C¹; Bichetis -- *cc.* 258 C², 934 C¹, 2283 C¹, 2365 A, 2368 C¹, 2395 C¹, 2419 C¹, 3751 C¹, 3909 C¹, 4038 C¹ et 4612 C¹; -- le frane *v.* 1965 C¹; Aymeir, lon chui'uf -- *cc.* 2233 A et 2395 A; Aymers *cc.* XIX *pag.* 47, et 3926 D¹; Bichetis -- *cc.* 3751 D¹ et 4612 D¹; Aymer *v.* 3926 D²; ll. 2, 233 et 1670; le chetif -- *cc.* 258 d, 277 d, 934 C¹, 2363 d, 3751 D², 3909 d et 4612 D²; -- lon frane *v.* 1965 A; -- de Venise ll. 500, 347, 472, 1159 et 1338; -- due de Venise ll. 549 et 1667; *cop.* Ammer.
- Aymeri *cc.* 8 d, 164 d, *pag.* 47; *cc.* XVI, 109 a et 109 *e.*, 2421 C¹, 3152 C¹, 3533 C¹, D², 3910 D² et 4043 D²; -- de Noërbonne *v.* 3213 D¹; -- lalose *v.* 2397 C¹; -- le barbe *cc.* 948 C¹, D², 933 C¹ et 2396 D²; -- le vaillant *v.* 3190 C¹, D¹; -- le viell' *v.* 291 D¹; Aym'i *cc.* 161 C¹, 2421 C¹, 2752 C¹, 2775 C¹, 3533 C¹, C³, 3910 C¹, 3925 C¹ et 4043 C¹; -- de N'bome *v.* 3213 C¹, C³; -- lalose *v.* 2397 C¹; -- le barbe *cc.* 933 C¹ et 2363 C¹; -- le chetif *cc.* 2419 C¹ et 3909 C¹; -- le ferrant *v.* 1965 D¹; -- le guerr' *v.* 2992 C¹; -- le vaillant *v.* 3963 C¹, D²; Aymeris *cc.* XXIV *pag.* 47, 2421 D², 2931 A et 4605 D²; -- B'blans *v.* XXX *pag.* 47; Aym'is *v.* 3533 C¹; Aymerit *cc.* 8 A, 2421 A, 2920 A et 3152 A; -- lon barbe *cc.* 933 A et 2397 A; -- lon sancj *v.* 2363 A; -- lon

viel *v.* 291 A; Aymery *ll.* 1, 182, 226, 232, 231 (*deux fois*), 238, 240, 241, 258, 299, 317, 318, 578, 591, 1365, 1654, 1664, 1667, 1734, 1710, 1743, 1782, 1786, 1792, 1794, 1810, 1825, 1984, 1995, 2023, 2051, 2132, 2139, 2148, 2156, 2159, 2210, 2289, 2403, 2419, 2449, 2452, 2454, 2458, 2464 *et* 2470; — de Nerbonne *ll.* 17, 402, 785, 819, 1158, 1325, 1339, 1365 P², 1653, 1664 P¹, 1771 *et* 2113; *voy.* Aimeri.

Ays *v.* 421 d; *voy.* Ais.

B

B¹ *v.* 1967 D¹; *voy.* Bernard.

B *v.* 3613 A; *voy.* Bertran.

Baiuier *cr.* B: **158 et 174**; Baiu'e *v.* 3815 C²; Baiu'ere *v.* 4614 C¹; Baiu'iere *cr.* 20 B, 2360 C¹, C², C³, d, 3186 C¹, C², D¹, 3208 C¹, D¹, 3536 C², C³, D¹, 3615 C², d, 3815 C³, D¹, 4092 B, 4111 B, 4203 B, 4614 d *et* 1633 B; Baiu'ieres *v.* 4936 d; *la Barrière*. *Var.* Baiuier, Baü're, Baiu'e, Batiere; Beuere, Beu'iere; Boiniere.

Balague sor mer *v.* 218 A; Balangu'e *v.* 892 D²; *place conquise par Vivien*. *Var.* (S) Balesgues; *cf. v.* 217 A *et* 218 A.

Baldas *v.* 511 A; *Baybal* (Asie). *Var.* Baudas.

Balesgues, les tors de — *cr.* 217 A *et* 893 A; Balesguez *cr.* 217 e, d *et* 893 e, D¹; *Balaguer* (Catalogne). *Dans l'édition princeps de la Chanson de Roland*, 1837, Glos-saire *et* Index, s. v. BALAGUED, l'éditeur, FR. MICHEL, citr. Les Enfances Vivien.

Bar qui siet sor mer *cr.* A: 2857, 2863 *et* 3100; *Bari* (sur l'Adriatique).

Baraton *v.* 591 A, C¹; Barato *v.* 591 C¹; Baratron *v.* 591 D¹; Baratrons *v.* 591 D²; Barrato *v.* 591 C²; Barratro *v.* 591 C³; *barathre, enfer, considéré comme une divinité des Sarrasins*.

Barbastro *pag. 4; rubrique; pag. 55 rubrique; cr.* 1630 C¹, d *et* 1636 A, d; *ll.* 5, 1153 (*deux fois dans P²*), 1156, 1157, 1162, 1171, 1176, 1179, 1180, 1182, 1191, 1256 (*deux fois*), 1259, 1266, 1331, 1337, 1376, 1467, 1541, 1544, 1550, 1699, 1877, 1883, 1942, 2027, 2180 *et* 2156; *Barbast^o l.* 2010; *Barbast^o ll.* 1460, 1478 *et* 1556; *Babastre v.* 1630 A; *Barbatre cr.* 1630 C², C³, C¹ *et* 1636 e; *Balbastro, citr. forte d'Espagne (Aragou)*.

Bardeluq *v.* 217 A, C¹. *Var.* Bradeluq; *cf.* Ardeluque.

Bargelone *v.* 893 D¹; Bargelonne *v.* 893 D²; Bargelune *v.* 893 C¹, C², C³; *Barglone v.* 893 C¹; *Barglone* (Catalogne).

Bariaus *v.* 1739 A; *l'un des quinze enfants de Desvain^o*.

Bas-Ports, les — *l.* 964; *domaine du roi païen Gublion*.

Bataru *v.* 503 B; *Sarrasin au service du roi Mirabol*.

Baudas *cr.* 502 B *et* 511 e, d; *voy.* Baldas. (*cf.* Revue critique 1887, II, p. 300 *et* Godefroy, Dictionnaire, fasc. 75, 1893 [T. VIII, p. 351, col. 1, l. 19-21; Corrections.]

Baudas l. 2464; *roi païen* = Baudas d'Aumaric? *cf.* Haecquim.

Baudin de Neuers *v.* 2968 B; *l'un des messagers du roi-empereur Louis*.

Bauier *v.* 2360 A; Baü're *v.* 3208 C¹; Bau'ie *cr.* C¹; 3536, 3645, 3815 *et* 4036; Bau'iere *cr.* 2360 C¹, 3186 A, C², C³, 3208 A, C², C³, 3536 A, 3645 A, 3815 A, 4036 A *et* 4614 A; *voy.* Baiuier.

Beaulande *cr.* 2111 C¹ *et* 3871 C³; *Bealande v.* 1617 A; *put-tee Nivez; domaine de Hernult, bisécul de Vivien*. *Var.* Bialade, Bialade, Biantlande *et* Biantlende.

Beautes *v.* 2736 C²; Beanes *v.* 2736 D²; Beaunez *v.* 2736 C¹, C³; *Beaucois* (Oise). *Var.* Biauues, Biauucz.

Beleat *v.* 1517 A; *Belec v.* 1517 C²; *voy.* Bethlehem.

Beourgez *v.* 3811 D¹; *Beorges v.* 3811 D²; *Bourges* (Char); *ancienne capitale du Berry*.

Bernard *ll.* 2, 234 *et* 1760; — de Braibant (Breibant) *ll.* 233, 304, 549, 1755, 1783 *et* 2458; B¹nr *cr.* D¹; 3212, 3338, 3673, 3682, 3687 *et* 3693; — de Brubant *cr.* D¹; 2811, 3163 *et* 3781; — li floriz *cr.* 3623 D¹ *et* 3638 D¹; — li membrez *cr.* 3745 D¹ *et* 3771 D¹; Bernars *cr.* 3333 A *et* 3687 A; — de Brebant (Brubant) *cr.* 3163 A *et* 3781 A; — li chamus *v.* 2751 A; Bernairs *cr.* 514 A *et* 2790 A; — de Brebant *v.* 431 A; B¹nairs *v.* 3614 A; Bernais de Brebant *v.* 260 A; B¹nars *cr.* 544 D¹, 2639 B, 2747 D¹, 2749 D¹, 2790 B, 3212 A, 3333 D¹, 3338 A, 3499 A, D¹, 3532 A, D¹, 3584 D¹, 3626 A, 3644 D¹, 3667 A, D¹, 4058 D¹, 4398 B *et* 4614 B; — de Brubant (Braibant) *cr.* 260 D¹, 431 D¹, 2286 B, 2457 D¹ *et* 3169 A, B; — li chamus *cr.* 3925 A *et* 3926 D¹; — li floriz *cr.* 3638 A, 4127 B *et* 4614 A, D¹; — li membrez *v.* 3779 D¹; — li senex *v.* 2281 D¹; B¹n's *v.* 4296 B; Bernart *cr.* D²; 2747, 2789, 3333, 3338, 3581, 3626, 3682, 3687, 3693, 3757 *et* 4038; 3715 A; — de Brebant *v.* 280 A; — de Brubant *cr.* D²; 260, 431, 1967, 2811 *et* 3781; — de Braibant (Breibant, Brebant) *ll.* 317, 473, 1337 *et* 2035 P²; — le cheun *v.* 3926 D²; — le fleuriz *cr.* 3623 B², 3638 D² *et* 4614 D²; — le membre *cr.* 3745 D¹, 3771 D² *et* 3779 D²; — le senex *v.* 2281 D²; — qui porte le dragon *v.* 2581 A; Bernart de Brubant (Brebant) *cr.* 936 A *et* 2814 A; B¹nart *cr.* 3006 A, 3584 A *et* 3757 A; B¹nart de Bibat *v.* 4291 B *et* 4307 B; B¹nart *cr.* 431 B, 480 B, 497 B, 544 C¹, D¹, l' *pag. 75*, 2365 C¹, D¹, 2603 C¹, 2749 D¹, 2789 C¹, D¹, 2810 B, 2946 B, 3006 C¹, D¹, 3036 B, C¹, D¹, 3212 C¹, D¹, 3227 B, 3253 B, 3254 C¹, D¹, 3283 D¹, 3338 C¹, 3499 C², D², 3532 C², C³, D², 3584 C¹, 3626 C¹, 3644 C¹, D¹, 3656 C², 3657 C¹, 3667 D², 3673 A, C¹, D¹, 3682 A, 3687 C¹, 3702 A, C¹, D¹, 3757 C¹, 3814 C¹, 4384 B *et* 4386 B; — de Brubant (Brebant, etc.) *cr.* 260 B, e, 280 e, d, 431 e, 514 B, 2457 e, D², 2624 B, 2749 B, 2811 e, 2814 B, 3163 D¹, 3169 e, d, 3781 e, 3911 B, 4059 C², 4491 B, 4251 B *et* 4318 B; — jalose *v.* 3745 e; — le chamu (kenu) *cr.* 2801 B *et* 3926 e; — le floriz *cr.* 3623 A, e, 3638 C² *et* 4614 C²; — le senex *v.* 2281 e; — qui porte le dragon *v.* 2581 e, d; B¹nauz *cr.* 2595 C¹, 2747 C¹, 3333 C¹, 3338 C¹, 3499 C¹, 3532 C¹, 3584 C¹, C², 3626 C¹, 3644 C¹, 3656 C¹, 3667 C¹, 3682 C¹, 3687 C¹, 3693 C¹ *et* 3814 C¹; — de Brebant *v.* 4059 C¹, C²; — li floriz *cr.* 3648 C¹, C², C³ *et* 4614 C³; — li senex *v.* 2396 C¹; *l'abbé, évêque de Vivien*.

Berri *cr.* 3596 e, d *et* 3313 e, d; *Berril cr.* 3596 A *et* 3313 A; *Berry l.* 1829; *p. l'inc. de France*.

Bertr li enfes *v.* 3278 D¹; *Jouf's Bate cr.* 3276 D¹ *et* 3736 D²; B¹tr, *cr.* D¹; 2246, 2504, 2841, 2986, 3044, 3049,

- 3035, 3049, 3060, 3173, 3254, 3273, 3285, 3296, 3562, 3590, 3597, 3614, 3635, 3643, 3656, 3661, 3711, 3740, 3772, 3776, 3837 et 3843; Bertrā li enfes *v.* 3278 C²; laufes — *vr.* 3736 A et 3816 A; Bertrā *vr.* A: **3173**, 3764, **3800**, **3947** et 4616; *ll.* 1807, 2025 et 2424; B'itrā *vr.* C¹, C², C³ ou C⁴; 2818, 2833, 2841, 2986, 3011, 3019, 3035, 3049, 3053, 3060, 3108, 3173, 3276, 3283, 3296, 3582, 3590, 3597, 3603, 3628, 3655, 3656, 3740, **3788**, 3837 et **3947**; Bertram *l.* 1814; Bertram (lanfant, lo sauej, li adurez, etc.) *vr.* 2217 A, 2804 D², 2818 D², 2841 D², 2960 A, 2986 D², 3011 D², 3019 D², 3035 D², 3049 A, D², 3060 D², 3273 D², 3276 A, 3278 D², 3562 A, D², 3590 D², 3597 D², 3603 C¹, 3614 D², 3635 A, D², 3643 D², 3655 D², 3656 D², 3661 D², 3711 D², 3728 D², 3740 D², 3772 D², 3776 D², **3784** A, **3800** D² et 3837 D²; *ll.* 1764, 1780, 1796, 1797, 1811, 1820, 1822, 1990 et 2322; B'itran (jalose, le soue, etc.) *vr.* A, B, e ou d; 2216, 2370, 2804, 2818, 2833, 2927, 2947, 3011, 3019, 3049, 3053, 3060, 3108, 3124, 3173, 3254, 3273, 3276, 3283, 3285, 3296, 3562, 3582, 3590, 3603, 3614, 3626, 3628, 3635, 3643, 3655, 3656, 3661, 3666, 3694, 3736, 3740, 3772, 3777, **3784**, **3788**, **3800**, 3816, 3830, 3837, 3843, 3975, 4373 et 4616; B'itn *vr.* B: 2927, 2960, 3035, 3060, 3879, 3939, **4316**, 4319, 4364, 4749, 4759 et 4794; 3614 C¹; Bartran *l.* 1758; Betran *v.* 3254 D²; Bertrand *ll.* 1755 et 1760; Bertrams *vr.* A: 3011, 3019, 3278, 3597, 3661, 3695, 3772, **3788**, 3830 et 3837; Bertns *v.* 3278 B; Bertras *vr.* 3278 C¹ et 3813 A; B'itras *vr.* C¹; 2818, 2843, 3296 et 3740; *vr.* 3740 A et 3772 C³, C⁴; B'itns *vr.* B: 2813, 2841, 2947, 3019, 3049, 3054, 3108, 3254, 3276, 3283, 3296, 3940, 4014 (*deus fois*), 4180, 4251 et 4308; *vr.* C¹; 3582, 3590, 3603, 3777 et 3830; B'itans *vr.* A, C¹, C³, C⁴ ou D¹; 2818, 2833, 2841, 2986, 3011, 3035, 3073, 3112, 3597, 3603, 3711, 3728, 3777, **3788**, 3830 et 3837; Bertrant *l.* 234; B'itrant *vr.* 2810 A, 3173 B, **3784** D¹, **3788** D¹, **3800** D¹, **3947** B, C¹, D¹, 4335 B et 4362 B; li palasius — *v.* 4619 B; B'itnt *vr.* B: **4303**, **4346**, 4354, **4357** et 4825; B'itraz *v.* 3011 C²; Bertronet *v.* 3628 A; *fijs de Bernard*. *Var.* Vertran.
- Besancon** *l.* 975; *Besangon* (Doubs).
- Besiers** *l.* 2453; *B'siers* (M'cault).
- Bethleem** *v.* 1517 d; *vill. de la Terre-Sainte*. *Var.* Belemt, Belec; Bia(l)liant, Biaulian, Biauliat.
- Benere *v.* 3845 D²; Beniere *vr.* D²; 3186, 3208 et 3536; *voj.* Bainier.
- Beufues *ll.* 183, 675, 1159, 1162, 1337, 1542, 1551, 1783, 1876, 2158 et 2426; Beufuez *ll.* 3, 549 et 2028; Beufion *ll.* 2, 1162 et 2127; Benne *vr.* C¹, 934, 2284 et 2420; Bennes *vr.* 258 A, C¹, 2408 C¹, 2284 A, 2396 C¹, 3942 C¹ et 4613 A; Benno *vr.* 1965 A, C¹ et 2365 C¹; Bennon *vr.* 277 C¹, 931 A et 2408 A; *voj.* Bouon.
- Bialade *v.* 3872 A; Biamlade *vr.* 2111 C², C³, 3871 C¹ et 4617 *v.* D¹; Biamdande *vr.* 4617 D²; Biamdende 2111 C¹ et 3871 C¹; *voj.* Beauland.
- Bialiant *v.* 4694 B; Bialliant *v.* 273 B; Biallian *v.* 1517 C¹; Bialliat *vr.* 727 B, 1517 C¹ et 2296 B; *voj.* Bethleem.
- Blaunes *v.* 2736 D¹; Blauniez *v.* 2736 C¹; *voj.* Beannes.
- Bille *ll.* 1848 et 1886; *vill. ou territoire du roi sarrasin Brochant; dans la Prise d'Orange, c'est Golius qui est souverain de Bille.*
- Blanchandine *ll.* 1154, 1161 et 2421 P¹; *jeune païenne baptisée, cousine de Salatrie et de Donus.*
- Blancheflor *v.* 2491 B; Blancheflor *l.* 1994; *tante de Vivien, épouse du roi-empereur Louis.*
- Boche-belle *v.* 433 A; Bouce-bele *v.* 433 B; *épithète de Vivien.*
- Boiniere *v.* 969 A; *voj.* Bainier.
- Bordele *v.* 435 B, c, D¹; Bordelles *v.* 435 A; Bourdele *v.* 435 D²; Bourdeaux *l.* 1996; *Bordeaux (Gironde).*
- Borrias *v.* 4741 A; *l'un des quinze enfants de Desramé.*
- Bouon de Commareis *vr.* 934 C³ et 3942 A; Bouo *v.* 277 A; *noie de Vivien*. *Var.* Beufues, Beufuez, Beufuon; Benne(s), Bennō(n); Buē, Buen', Buene(s) et Buenō(n).
- Bourgogne *ll.* 1651 et 1829 P²; *province de France.*
- Brabāt *vr.* C¹; 2457, 2751, 2811, **3169** et 4039; B'abant *v.* 4254 B; Braibant *vr.* 2624 B et 4611 B; *ll.* 301, 1755, 1783 et 2158; Braibāt *v.* 4191 B; *ll.* 317 et 1338; B'ibant *vr.* B: 2286, 2749, 2814, **3169**, 3228, 3941, **4291**, 4302, 4307 et 4318; *voj.* Brubant.
- Brachefier *v.* 171 B; *cf.* Fierebrace.
- Bradeluqs *v.* 893 A; *voj.* Bardeluq.
- Braibant *l.* 2418; Braibāt *l.* 1857; *province qui dépend du fils de Charlemagne*. *Var.* Breibant.
- Bramon *vr.* 638 B et 695 B; Bramō *v.* 697 B; Bamon *v.* 704 B; Bramons *v.* 712 B; *roi païen.*
- Brebam *v.* 3781 C¹; Breban *vr.* 260 C², C⁴, 280 C², C⁴ et C¹; 431, 2457, 2751 et 3169; Brebā *v.* 4039 C²; Brebant *vr.* 260 A, 280 A, C³, 431 A, 2751 C³, 2811 A, **3163** A et *l.* 2035 P²; Brebat *vr.* 260 C¹, 431 C², 545 C², C³, 2457 C¹, 2751 C², 2811 C², C⁴, **3163** D², **3169** C², C³, 3638 C¹, C⁴, 4039 C¹ et 4611 C²; B'ibāt *v.* 3781 C²; Brebant *ll.* 233, 473 et 549; B'bant *v.* 3638 C¹; B'bat *vr.* 3781 C³ et 4611 C³; *voj.* Brubant.
- Breibant *l.* 34; *voj.* Braibant.
- Bretaigne *vr.* 3315 C¹, C³, 3320 A; *ll.* 1829 et 2419; Bretagne *v.* 3315 C²; Breteigne *v.* 3315 C¹; *province de France.*
- Brochant de Bille *ll.* 1847 et 1886 P²; Brochant *ll.* 1898 et 1911; Brohant *l.* 1886 P¹; *frère d'Assibier de Valdonne.*
- Brohard *l.* 2266; Brohars *ll.* 2197, 2198, 2207, 2213, 2214, 2217, 2220, 2226, 2245, 2250, 2251, 2253, 2257, 2273, 2274, 2280, 2290, 2397, 2403, 2410, 2411, 2412 et 2426; Brohart *ll.* 2257, 2267, 2276, 2282, 2285, 2288 et 2292; *Sarrasin de Pampelone, qui avait sauvé la vie au jeune Vivien ou le rendant à la femme du marchand Godifroi; messager du roi Gormon dont il finit par épouser la fille Sigloie.*
- Brubant *vr.* 260 d, 280 C¹, d, 545 d, 936 A, **2457** d, 2751 A, 2754 d, 2811 d, **3169** A, 3638 A, d, **3781** A, d, 3802 D¹ et 4611 d; Brubāt *vr.* 260 B, C¹, 431 C¹, 544 B, 545 C¹, **2457** C² et **3781** C¹; Brub' *v.* **3169** D¹; B'bat **3169** D²; *scités (cf. v. 260), résidence de Bernard, l'aîné des noies de Vivien*. *Var.* Brabāt, B'abant, Braiba(n)t, B'ibant; Brebam, Breba(n), Breba(n)t, B'bat, Brebant et B'ba(n)t.

Brujāt *re.* 4109 B et 4422 B; *jeune Turc tué par Virieu*.
Bucue *re.* 277 D¹, 2108 D¹ et 2420 C²; *Buenes re.* 258 B,
 C¹, C², C³, d, 277 D², *pag. 17 re. XIII et XXVIII*,
 2108 C¹, C², C³, D², 2281 B, C², C³, D², 2396 C², C¹,
 2397 D¹, 2420 D¹, 2802 B, 4040 C¹, C², C³, D², 4128
 B, 4252 B, 4382 B, 4612 B et 4613 C², C³; *Buc̄ re.*
 C¹: 2284, 2365, 2396 et 2420; D¹: 3757, 3942, 4040
 et 4613; *Buc̄l re.* 2284 D¹; *Buc̄n re.* 277 C¹, 931 C¹,
 1965 C¹, 2365 C², C³, 2420 C³, 3942 C¹, D², 3944 B
 et 4186 B; *Buc̄non re.* 1965 d, 2365 d, 2397 D² et
 4613 D²; *roy. Bouon*.

C

Cador *re.* 21 C¹, C²; *Cadort re.* 21 A, 29 B; *Émir, oncle
 de Marados (Mirados)*. *Var.* Quador.
Calabre *re.* 1106 A, B, c, D¹, 1664 D¹ et 3319 c, D¹;
contrée méridionale de l'Italie. *Var.* Kalabre.
Caldee *ll.* 961 et 1072; *pays babylonien*.
Cambresis *l.* 1778; *comté dont Cambrai était la capitale*.
Canart *re.* 29 B; *roy. Chanart*.
Candie *ll.* 1991, 2158 et 2438; *Cadie re.* 2031 C¹, C³; *pent-
 être Cadix (Espagne)*. *Var.* Candie.
Cartage *re.* 146 A, C¹, C², C³, D¹; *peut-être Carthagène
 (Espagne)*. *Var.* Kartage et Qrtage.
Caudie *re.* 2031 C², C⁴; *roy. Caudie*.
Cesaie *re.* 2503 c, d; *roi sassanide*.
Chaufaut *re.* 29 A; (*d'après ce manuscrit*) *père de Cador*.
Var. Chaufart.
Challe *re.* 159 A et 3321 A; *Charles re.* 121 A, 3271 D¹, 3300
 D² et 3321 D²; *Chall' re.* 3271 A et 3300 A; *Challon
 re.* 10 D² et 3247 D²; *Challo re.* 3247 C¹; *roy. Charle*.
Champaigne *ll.* 1830 et 2118; *province de France*.
Chanart *re.* B; 59, 204 et 500; *père de Marados (Mirados)*.
Var. Canart.
Chapres *re.* 1059 A; *Capoue (Italie)*.
Charle *re.* 159 D¹ et 1207 A; *Charles re.* 159 D²; *Charllon
 re.* 10 A; *Charlo re.* 10 C²; *Charlomagne*. *Var.* Challe(s),
 Chall', Challo(n); *K, Kl(O)', Kl'm, Kl's, Karles,
 K'l(O)n.
Charlemaigne *ll.* 25, 1158, 1505, 1804 et 2407; *Charle-
 maine ll.* 1718, 1849, 1970, 1984 et 2210; *Charleñ ll.*
 27, 2050, 2061, 2216 et 2416; *Charlomagne*.
Charna *re.* 29 d (*cf. Eschomart*); *Charnart re.* 29 C¹, C² (*cf.
 Sours*); *père de Cador*.
Chaufart *re.* 509 A; *roy. Chaufaut*.
Clargis de Valdune *ll.* 1154, 1157, 1165, 1180, 1258, 1310,
 1329, 1364, 1377, 1413, 1473, 1192, 1526, 1550, 1793,
 1863, 1908, 1918, 1922, 1941, 1983, 2016, 2098, 2181,
 2264, 2265, 2273, 2326, 2396, 2420 et 2438; *Clarg' l.*
 2121; *Sarcasin baptisé, compagnon de Gerard*.
Clarias *re.* 4739 A; *Clariant l.* 2168 (*dans Miscans et dans la
 Prise d'Orange: Charliens*); *l'un des quinze enfants de
 Desramé*.
Claudas *ll.* 612, 615, 616, 623, 625, 630, 636, 659, 659,
 662 et 669; *garda ou châtelain de Luiscerne*.
Claudus *ll.* 1902 et 1901; *Émir de Gibanecire*.
Clohier *re.* 4221 B; *Cloh' re.* 1518 B et 4523 B; *capitaine
 turc*. *Var.* Gloh'.

Commarchis *ll.* 549, 1159, 1265, 1985 et 2180; *Comar-
 chis ll.* 3, 675, 1153, 1161, 1176 P¹, 1258, 1337, 1783,
 1870, 1876, 1911, 1942, 1982, 1991, 2028, 2128, 2158
 et 2126; *Comarch' re.* 4613 C¹; *Com'chis ll.* 1162 P²,
 1888 et 2121; *Commairs re.* 3942 A; *Commairs re.* 2802
 A; *amarchis re.* 2420 C¹, D², 3942 D¹, 4040 d, 4128
 B et 4613 D¹; *am'rchis re.* 3942 C¹; *amarch' re.* 4040 C¹;
amars re. 2802 B, 3944 B, 1186 B, 1252 B, 1612 B,
 4613 A et 4823 B; *domaine de Bouon, oncle de Virieu*.
Conimbre *re.* 2050 C¹; *Combre re.* 2003 B et 2050 C¹;
Combre re. 2050 A; *Coainde' re.* 1608 A; *Conimbres re.*
 1608 C²; *Candres re.* 1608 C¹; *Conimbres re.* 1940 B;
quinbre re. 2050 C²; *quinbres re.* 2031 B²; *quinbres re.*
 2031 D¹; *imbres re.* 1608 C¹; *Coimbre, capitale de la
 province de Beira*.
Constantinoble *re.* 1060 B; *Constantinoble re.* 1060 A; *Const-
 antinoble re.* 1060 D¹; *Constantinoble re.* 1060 C²; *Const-
 tinoble re.* 1060 C¹; *Costem noble re.* 1060 D²; *rémunis-
 cence des noms de Constantin le Grand et de son père
 Constant* : qui tant cousta, nous qui ont été confondus
 et mis en rapport avec la dénomination de la capitale
 de l'empire d'Orient.
Corbon *re.* 2526 d; *nom d'une porte de la ville de Luiscerne*.
Cordes *re.* 1059 B, c, d, 1992 A, C¹, d, 3205 B, 4732 A
 et 4777 A; *ll.* 2277 P² et 2162 (*héu qu'ici tous les deux
 manuscrits, P¹ et P², écrivent a et Cordes en un seul
 mot: «quant ilz furent acordes». Ces mêmes manuscrits
 offrent une faute toute pareille dans Aymeri de Nar-
 bonne: Et de fait se partirent de la cité pour aler
 acorder par devers l'amiral Desramé; acorder au lieu de:
 a Cordes. Cf. L. DEMAISSON, *éd. des Anc. textes, tome
 I, 1887, pag. CCL, note 1*). *Cordres re.* 1992 C¹, C², C³ et
 l. 2450; *Cord'es re.* 1059 A; *Cordone (Espagne)*. *Cordes
 est aussi le nom d'une colline près de la ville d'Arles*.
Cornais (cornes, cornes): *Guillaume li marchis au cornais*,
 G. au cornais li marchis *re.* A 262, 320, 921, 937,
 3337, 3534, 3754 et 4063 (B, c, d, G. au court nez);
Guillaume au cornais re. A 2364 (c, d, G. au court nez);
 G. [li marchis] a cornais *re.* A 282, 290 et 5184 (c,
 d; G. au court nez); G. lon cornais *re.* A: 5043; au
 cornet, *épithète de Guillaume, dans le ms. A*.
Crassai *re.* 1225 B et 1238 B; *C'ssai re.* 1235 B; *Cressai
 re.* 1225 C² et C¹; *Cressai re.* 1209 C¹; *Cressor re.* 1209
 C²; *Croissai re.* 1225 d; *C'issai re.* 1209 D²; *abbé com-
 mercial*. *Var.* Tressai, Tresor et Tsai.*

D

Danemarehe *re.* 3314 A, d; *Danou'rehe re.* 3314 C¹; *le
 Danemark*.
Daniel dans la fosse aux lions *re.* 631 A, c, D¹; *Danyel re.*
 631 D²; *Daniel, le prophète re.* 1441 A, B; *Dan'l,
 saint re.* 1454 B; *Daniel re.* 1441 D¹; *Danyel re.* 1441 D².
Denis, saint — *re.* 1386 A, c, d, 2435 B, 3443 c, 3622
 A, c, d et 3637 A, c, d; *Denise, sainte re.* 1386 B
 et 3443 A; *saint Denis, patron de la France*. *Var.*
 Saint Denis.

Desrame *ll.* 398, 1854, 2063, 2113, 2450, 2451, 2453, 2454, 2456, 2457 et 2463; *Desrames* *rr.* A: 1732, 4735, 4777, 4779, 4785, 4833, 4835, 4845, 4853 et 4906; *ll.* 2277, 2357, 2358, 2452, 2469 et 2472; *Desrameis* *rr.* A: 1747, 1749 et **4828**; *Cuir de Cardone, père d'Osabli-Guilho et de Remonart, Desraés et Desramés sont des formes du nom d'Abolérane (Abd-er-Rahmân).*

Detric *r.* 3399 *e*; *Detise* *r.* 3399 A; *localité que le poète place sur le chemin d'Apré à Aivre.*

Donas *ll.* 1153, 1156, 1173, 1174, 1181, 1184, 1191, 1255, 1259, 1261, 1294, 1299, 1301, 1328, 1331, 1367, 1524, 1556, 1564, 2032, 2179 et 2189; *roi d'Égypte, fils de l'air Longis; tué en mer par Virien.*

E

Égypte *l.* 1257; *Égypte* *ll.* 1156, 1173, 1181, 1255, 1259, 1524, 2032 et 2179; *l'Égypte.*

Elias de Saumur, le traître *rr.* 2782 C¹, C², C³, 2815 C¹, C², C³, 2820 *e*, **3010** *e* et 3033 A, *e*; *Elians* de Semur, vu losangieres *r.* 2783 A; *Elyas* *rr.* **3010** A, *d* et 3033 *d*; *l'un des conseillers du co-empereur Louis. Voir Helias, Helinās; Hel(Die et Helye(s). Cf. Elyot.*

Elyot de Saint-Just, vu losangiers *rr.* B 2783, 2811, 2820 et 2824; *cf. Elias et Saint-Just.*

Emenart *r.* **3005** C¹; *roy. Hermengart.*

Englet're *r.* **3484** C¹, D¹; *Englet're* *r.* **3484** A, C¹; *l'Angleterre.*

Engorant *r.* 1447 C¹; *cf. dan(t) Gorraunt et Geriāt.*

Ensaüne *r.* 4651 A; *Enseüne* *rr.* 176 C¹, 3639 A, C¹ et 5027 A; *roy. Anseüne.*

Ere *r.* 3400 C¹; *roy. Aivre.*

Ermadarans *ll.* 1911 et 1918; *roi sarrasin.*

Ermengart *r.* 109 *d* pag. 57; *Ermēgart* *r.* **3005** D¹; *Ermeng'* *r.* 3151 D¹; *Ermēart* *rr.* **3005** C¹, D² et 3151 D²; *roy. Hermengart.*

Ermine *r.* 3489 A; *deux qui eot par devant Luserne, aujourd'hui le rio Tinto. Cf. Luiserne.*

Ernals *r.* 4617 B; *Ernalt* *rr.* A: 259, 278 et 919; *roy. Hernals de Gironde.*

Ernaus *r.* 4617 D¹; *Ernaut* *r.* 4617 D²; *roy. Hernalt de Beaulande.*

Ernaus *rr.* D¹: 259, 2397 et 3751; *Ernaut* *rr.* *e* et *d*: 259, 278, 919, 2397, 2429 et 3751; *roy. Hernals de Gironde.*

Es *r.* 421 *e*; *roy. Ais.*

Esai *rr.* **1236** A et **1270** C¹. *Voir. Essai, Essez; cf. Arsai.*

Eschamart *r.* **509** *d*; *père de Cador. Cf. Charria.*

Esclaribon *r.* **4214** B; *Esclarimō* *r.* 4239 B; *roi pellen tué par Gualbonne.*

Esclauōnie *l.* 1205; *pays des Musulmans.*

Espaigne *r.* A, B, *e*, *d*: 3018 et 3093; A, *e*, *d*: 2314, 2337 et 3103; A, B, 2905, 2935 et 2987; A **383**, 438, 2513, 2852, 2869, 2871, 2894, 3094, 3118, 1724 et 1754; B 239, 1107, 2694, 3089, 3120, 3148, 3210, 3128 et 4613; A, B, C¹, C², C³, *d*: 238, 264, 302, 354, 401, 3111 et 3858; A, C¹, C², C³, *d*: 167, 589, 1560, 1993, **2093** (*dans* D², *espaigne ne se trouve pas à la rime*), 2553, 3292 et **3475**; A, C¹, C², *d*: 22 et 1201;

A, C², C³, *d*: 1310, 4606 et 4612; A, B, C², C³: **732** (*dans* B, *espaigne ne se trouve pas à la rime*); B, *e*, *d*: 3081; C¹, C², C³, *d*: 3270 et 3363; C¹, C², C³: 3447; C², C³, *d*: 2906; *e*, D¹: 923; *ll.* 307, 603, 678, 1175, 1206, 1250, 1313 et 2076; *Espaign* *l.* 1400; *Espaigne* *rr.* C¹: 264, 302, 354, (401) **732**, 1340, 1993, **2093**, 2553, 2906, 3141, 3270, 3363, 3447, **3475** et 3858; *épaigne* *r.* **732** C¹; *Epaigne* *r.* 2906 C¹; *Espagne* *r.* 3333 B; *Espeigne* *r.* 1340 C¹; *Espeigne* *r.* 238 C¹; *Espeigne* *rr.* C¹: 167, 401 et 589; *Espeigne* *rr.* C¹: 1201, 1560 et 3292; *l'Espagne.*

Esrole *l.* 2459; *Esrolles* *l.* 2468; *roi de Tartarie; roy. Aarolle.*

Essai *rr.* 1236 C¹, C², C³ et 1270 C²; *Essez* *r.* 1270 C¹; *roy. Esai.*

Esteues, *dans* — *r.* 790 B; *de la cembies du marchand Godefroi.*

Estormi *rr.* A, *e*, D¹: **3595**, **3629**, 3784, **3814** et **3821**; *e*: 3775, 3786 et 3801; C¹: **3610**; *Estormis* *rr.* A, D¹: 3775, 3786 et 3801; *Estormit* *r.* **3610** A; *Estourmi* *rr.* D²: **3595**, 3775, 3784, 3786, 3801, **3814**, **3821**; **3610** *d*; *Estourmis* *r.* **3629** D²; *par sa mère, cousin de Virien.*

F

Fernagus *ll.* 2450, 2451 et 2453; *Fernag'* *l.* 2452; *roi d'Arabie, père de Thibault.*

Fierebrace *rr.* 11 pag. 57, et 731 A, C¹, C², C³ (*dans* A, *fierebrace se trouve à la rime*); A, *e*, *d*: **1646** et **1868**; A, *e*, D²: **3332**; *Fierebrache* *rr.* 731 D¹, **1868** B et **3332** D¹; *Épithète: Guillaume Fiers-bras ou Bras-fiers, comme: Vivien Roche-belle. Cf. Brachefier.*

Finelon *rr.* B: 4224, 4262, 4289 et 4317; *Finelons* *r.* 4334 B; *chef sarrasin tué par Bertran.*

Flandre *r.* 3313 C², C³; *Flandres* *r.* 3313 A; *ll.* 1829 et 2418; *Fladres* *r.* 3313 C¹, C²; *chef français.*

Folie, le palais La — *r.* 567 A, *e*, *d*; *cf. Gloriete.*

Fouchier *r.* 1160 *d*; *l'un des cousins du marchand Godefroi.*

Fouquier *r.* **4823** B; *chevalier, parent de Virien; son oncle, d'après la chanson d'Aliscans.*

Fouques de Candie *ll.* 1991 et 2025; *Fourques* *ll.* 2158, 2322, 2424 et 2438; *par sa mère, cousin de Virien.*

Fourreis *r.* **4741** A; *l'un des quinze enfants de Desramé.*

France *Frâce, l'ncee* *rr.* 2764 A, B, *e*, *d*, 252 A, B, *e*, D², 2922 A, B, 1963 C¹, C², C³, **10** pag. 57; A, *e*, *d*: 420, 530, 534, **2103**, **2110**, 2282, 2290, 2389, 2418, 2449, 2707, 5065, 3154, 3340, 3438, **3456**, **3468**, **3474**, 3501, 3529 et 3918; A, *e*: 932 et 2362; A: 2367, 2477, 2874, 2997, 3081, 3374, 4600, 4720, 1729, 4751, 4768, 4910 et 4911; B: 698, 3014, 4383, 4411 et 4634; *e*, *d*: 2595, 2576, 3339, 3381, 3952, 3964 et 4598; *d*: 2573, 2901 et 3313; D¹: 3132; *ll.* 101, 307, 404, 406, 633, 662, 664, 941, 942, 1158, 1159, 1170, 1333, 1334, 1479, 1524, 1552, 1588, 1596, 1811, 1973, 1976, 1977, 1980, 1982, 2046, 2061, 2076 (*deux fois*), 2078, 2088 P², 2123, 2138, 2147 P¹, 2155 (*deux fois*), 2173, 2194, 2209, 2295, 2300 et 2403; *Fran* *ll.* 2088 P¹, 2312 et 2482; *Franche (F'ranche)* *rr.* 252 D¹; *et* B: 156; 932,

1796, 1797, 2282, 2290, 2393, 2750, 2788, 2996, 3065, 3206, 3921, 3964, 4022, 4116, 4122, 4564 et 4569; douce France *rr.* 2446 A, e, d, 2470 e, d, 4041 A, e, d et 4619 e, d; France douce *r.* 3647 A, e, d; en France ne en terre crestienne *l.* 937; France, *opposée à Espagne, Lombardie, etc. l.* 1206; — *opposée à Gascogne, Brabant, etc. l.* 1857; — *opposée à Bretagne, Champagne, etc. l.* 1830.
Frise *rr.* 1607 A et 3315 A, e, d; *la Frise.*

G

•G *rr.* 42 A et 4716 A; *roy. Garin.*
 •G *rr.* A: 1100, 1112, 1150, 1208, 1281, 1308, 1325, 1450 et 1702; *roy. Godefroi.*
 •G *r.* 3004 e; *roy. Guiclin.*
 •G *rr.* A, e ou d: 352, 359, **427**, 545, 549, 554, 2419, 2737, 2766, 2840, 2858, 2971, 2979, 2988, 3006, 3016, 3052, 3059, 3113, 3133, 3143, 3189, 3252, 3564, 3572, 3643, 3711 e (*faute évidente pour Bertrans*), 3744, 3843, 3908, 4010; et A: 5016, 5025, 5039, 5048, 5051, 5058, 5073, 5086, 5091 et 5142; .g. li bers *rr.* 2860 A, e, 2898 e, d et 5198 A; .g. qui est gentil & ber *r.* 2283 D²; (li) cneus .g. *rr.* A, e ou d: 366, 2215, 2283, 3123, 3211, 3332, 3352, 3498, 3516, 3531, 3640, 3754, 3823, 4002, 5078 et 5168; dant .g. *r.* 2708 e, d; sire .g. *rr.* A, e ou d: 2841, 3017, 3053 et 3091; .g. li guerriers *r.* 3051 A; .g. li marchis *rr.* 4034 A, e, d et 4615 e, d; .g. le marchis adure *r.* 320 D²; .g. le marchis au uis cler *r.* 3337 e; .g. le poissant *rr.* 1964 e et 5043 A; .g. a la fiere vertu *rr.* 3872 e, 3923 A, e, d et 4017 A; .g. au court nez, au cornes, *roy. Cornais*; .g. au fier uis *r.* 5013 A; .g. fierebrace, *roy. Fierebrace*; .g. dorange, *roy. Orange*; *Guillaume, le plus célèbre des oncles de Virieu.*
Gabriel, saint — *l.* 187; *Pauge Gabriel, invoqué comme messager céleste.*
 Gadefroï *r.* 668 B; *roy. Godefroi.*
Galace *r.* 1664 C¹, C³, C⁴; *cf. r.* 1664 C² Galice.
Galerant *l.* 2425; *Pau des proches de Guillaume d'Orange.*
Galice *rr.* 1601 D², 1664 C², 3375 e, d et 3384 A, e, d; *province d'Espagne. Cf. Galace.*
Galides *r.* 668 B; Galindre *r.* 1789 B; (*D'après ce manuscrit*) *lieu d'origine de Godefroi; cf. Salindre.*
Ganelô *r.* 3553 C²; Ganelôs *r.* 3553 C¹; *le traître de la Chanson de Roland. Var. Guenclô(us) et Guenellou; Guen(n)es.*
Garin *rr.* A, B, C¹, C², C³ ou D¹; *s.* 15, 197; 6, 20, 23, 45, 67, 74, 76, 84, 127, 165, 176, 263, 289, 319, **480**, **482**, 512, 515, 580, 607, 620, 729, 922, 1337, 1871, 1968, 1971, 2010, 2090, 2105, 2357, **2422**, 2458, 2510, 2580, 2700, 2721, 2733, 2749, 3338, 3392, 3517, 3873, 3907, 4016, **4064**, 4555 B, **4620** et 5060 A; *ll.* 1, 5, 11, 17, 19, 23, 28, 38, 47, 49, 54, 57, 61, 65, 66, 70, 74, 79, 81, 86, 96, 99, 102, 105, 112, 114, 117, 120, 122, 123, 125, 136, 137, 149, 151, 152 (*deux fois*), 155, 161 P², 181 P¹, 184, 192, 193, 213, 220, 236, 266, 269, 271, 279, 295, 299, 311 P¹, 315, 322, 326, 329, 337, 342, 343, 351, 354, 357, 367, 371, 374, 379, 390, 404, 406, 420, 423, 433, 445, 448, 457, 464, 465, 472, 474, 490, 549, 552, 570, 571, 573, 574, 581, 587, 591, 594, 599,

601, 614, 624, 628, 630, 633 P², 636, 642, 659, 664, 666, 786, 790, 818, 822, 1156, 1225, 1338, 1343, 1346, 1350, 1353, 1363, 1383, 1385, 1386, 1479, 1480, 1483, 1512, 1560, 1588, 1589, 1686, 1689, 1691, 1695, 1696, 1701, 1710, 1715, 1723, 1725, 1729, 1731, 1739, 1747, 1783, 1792, 1833, 2027, 2035, 2116, 2127, 2129, 2130, 2157, 2160, 2168, 2182, 2212, 2325, 2411, 2426, 2429, 2436 et 2440; *Gari* *rr.* A, B, C¹, C², C³ ou D¹; **71**, **191**; 42, 45, 67, 76, 84, 101, 119, 145, 206, 263, 289, 309, **473**, 480, 512, 515, 580, 607, 620, 729, 938, 1338, 1647, 1871, 1942, 1968, 1971, 2010, 2128, 2337, 2357, 2394, 2478, 2580, 2613, 2622, 2700, 2733, 3212, 3333, 3338, 3392, **3532**, 3644, 3844, 3907, 4191, 4379, 4558, 4620, 4654, 4657 et 4729; *Garins* *rr.* A, B, C¹, C², C³ ou D¹; *pag. l. rubrique, III*; 23, 42, 45, 84, 101, 119, 145, 165, 176, 263, 289, **473**, 512, 580, 2394, **2422**, *pag. l. 158 rubrique*, 2679, 2700, 2733, **2916**, 3212, 3333, 3500, 3517, **3532**, **3639**, 3644, 3750, **4037**, **4064**, **4129**, **4620** et 5071; *Garis* *rr.* A, B, C¹, C² ou C³; 20, 263, 289, 1791, 1801, 2288, 2458, 2636, 2643, 2674, 2679, 2700, 2702, 3500, **3639**, 3844, 4021, 4255, **4630**, 4641 et 4730; *Gar.* *rr.* A, B ou D¹; 77; 74, 309, 397, 480, 515, 2702, 2733, 3338, 3844, 3907, 4647, 4660, 4673, 4710, 5045, 5049, 5069 et 5075; *Gai.* *rr.* B: 26, 67, 86, 98, 130, 142, 153, 166, 168, 186, 201, 207; 22, 42, 62, 65, 76, 84, 101, 111, 119, 127, 145, 165, 176, 227, 263, 285 a, 292, 301, 397 C¹, 456, 515, 636, 729, 922, 1871, 2394, 2702 et **4064** A; *Gai.* *r.* 3500 A; *Gair.* *rr.* A: 3750, 3871, 4016, 4645, 4692 et 5034; *Gairin* *r.* 1647 A; *Gairin* *rr.* A: 6, 67, 74, 76, 607, 620 et 2010; *Gairins* *rr.* A: 23, 101, 145, **473**, **482**, **3532**, **4620** et 4641; *Gairis* *r.* 176 A; *Garin*... le noble cheualier *l.* 137; li bers *Gar.* *r.* 4685 A; *Garin* le noble baron *r.* 2580 D¹; li quis *Garis* *r.* 53 B; le conte *Garin* *l.* 122; li dus *Garins* *r.* **482** D¹; le noble due *Garin* *l.* 181 P¹; le noble prince *Garin* *l.* 125; dans *Garis* *r.* 63 B; sire *Garin* *r.* 2721 et *l.* 57; *Gai.* mes sires *r.* 176 B; *Garin* mon seigneur *l.* 121; mon seigneur *Garin* *l.* 170; *Garin* d'Anseïme (d'Aussenne), *roy. Anseïme, Ausseime; j'ère de Virieu. Var. Gai, Ger, Guai, Guai, Guairin(s), Guari(us), Gue, et Gueri(us).*
Gascogne *r.* 3320 A; *Gascogne* *r.* **3240** C¹; *Gascogne* *rr.* **3240** C¹, C², C³, d; 3320 C¹, C², C³, d; *ll.* 1857, 1996 et 2007; *Gascogne* *r.* 3320 C¹; *province de France.*
Gatelle *l.* 2461; *roi sarrasin (dans le Covenant Vivien et dans Aliscans: Gastblè).*
 Gaudefroi *r.* 812 B; *roy. Godefroi.*
Gaudin le brun *rr.* 261 D² et 279 A, d; *Gandi* *r.* 4820 B; *Gaudins* *r.* 261 A, e, D¹; *Gaudis* *r.* 279 C¹; *par son uis, cousin de Virieu.*
Gaultier de Termes *ll.* 233, 301, 318, 473, 1990, 2425 et 2438; *Gaut* *rr.* 132 A, C¹, D², 2217 A, D² et **4820** B; *Gaut.* *rr.* D¹: 432 et 2217; *Épouse d'un tants de Virieu.*
Gênes *r.* 3503 C¹; *Genn.* *r.* 3503 C¹; *Genes* *r.* 3503 C¹; *Geneois* *rr.* 3425 B et 3503 d; *Gênes (Italie).*
George, saint — *l.* 2338; *le patron de la Chevalerie. Var. Jorge, Joire et Jorie.*
Ger. *r.* 175 B; *roy. Garin.*

- Ger^l v. 4253 B; *roy.* Gerard de Barbastre.
- Gerard** de Barbastre *ll.* 1161, 1162, 1177, 1310, 1323, 1328, 1329, 1336, 1337, 1310, 1341, 1344, 1351, 1354, 1361, 1364, 1370, 1413, 1427, 1467, 1491, 1540, 1544, 1825, 1863, 1870, 1876, 1878, 1909, 1985, 2012, 2016, 2072, 2125, 2180, 2396, 2403, 2425, 2438 et 2439; Gerardin *vv.* B: 3879 et 4187; Gerars *vv.* A: 3879 et 3969; Gerart *vv.* B: 3947 et 4823; *ll.* 4, 1153, 1165, 1169, 1176, 1180, 1182, 1258, 1265, 1344, 1376, 1378, 1473, 1524, 1526, 1548, 1699, 1793, 1864, 1922, 1941, 1982, 1991, 2018, 2027, 2077, 2098, 2121, 2122, 2127, 2158, 2264, 2265, 2273, 2421, 2424 et 2477 P¹; *l'un des deux fils de Boron de Commarois et frère d'armes de Virien.* *Var.* Ger^l, Gir^l, Girars, Girarz, Girart et Gyrart.
- Gerart** de Vianne *l.* 1158; *oncle d'Aimeri de Narbonne.*
- Gerbert** v. 2969 B; *l'un des messagers du roi-empereur Louis.* *Cf.* Gibeirt.
- Gerb^l v. 4197 B; *roy.* Guibert.
- Germō** v. 4508 B; Germons *vv.* 2373 B et 4226 B; Germōs *vv.* B: 2343, 2516, 4169, 4455 et 4471; G'mons *vv.* 4145 B et 4497 B; G'mōs *vv.* B: 4210, 4213 et 4219; Germont v. 1941 B; G'mont *vv.* B: 2556, 4281, 4428 et 4495; Germōt *vv.* B: 2619, 3222, 4119 et 4484; G'mōt *vv.* B: 4263, 4446 et 4523; *roi de Couimbre et oncle maternel du jeune Turc Brulant que tua Virien.* *Var.* Jermōt; *roy.* (pour les manuscrits autres que B) Gormon.
- Gerrāt, djcu — (= d'Engorant?) v. 1447 C²; *roy.* Engorant.
- Gibaucaire** *l.* 1903; *Gibraltar.*
- Gibeirt** v. 2956 A; *l'un des conseillers du roi-empereur Louis.* *Cf.* Gerbert.
- Gib^l v. 2803 A; *roy.* Guibert.
- Giboïn** de Plaisance v. 3460 D¹; Giboims v. 3460 A. *Var.* Guibouin.
- Giehart v. 2217 D²; *roy.* Guiehart.
- Gile**; *roy.* Saint-Gile.
- Gir^l *l.* 2425 P²; *roy.* Gerard de Barbastre.
- Gir^l *vv.* 772 C¹, 790 C¹ et 810 C¹, D¹; *roy.* Girars.
- Girars *vv.* 3669 C² et 3977 A; Girarz v. 3669 C¹, C³; Girart *vv.* 919 A, 3669 C¹, 3879 D², 3914 A et *l.* 2477 P²; *roy.* Gerard de Barbastre.
- Girars** v. 790 D¹; Girart *vv.* 124 *pag.* 49, 772 C¹, D¹, 790 C¹ et 810 C¹; *vercu du marchand Godefroi.* *Var.* Gir^l.
- Gironde** v. 33 A, d; Girōde v. 33 C¹; *genre.*
- Girone** *vv.* 545 A (*faute évidente pour Brulant*); B: 4197, 4257 et 4382; Girōde v. 3197 B; *Girone, ville d'Espagne (Catalogne).*
- Gladion** *ll.* 964, 981, 1011 (*deux fois*), 1061, 1062 et 1075; *roi des Bus-Ports, porte-étendard de Taillefer.*
- Gloh^l v. 1262 B; *roy.* Clahier.
- Gloriete**, le palais *ll.* 1623 et 2422; *castel à Orange.*
- 'Go^l *vv.* A ou e: 878, 918, 1063, 1073, 1281, 1308, 1325, 1358, 1380, 1404, 1420, 1450, 1476, 1700, 1977, 2110, 2413, 2438 et 2448; *roy.* Godefroi.
- Goceli** v. 500 C¹; *valet de bourreau sarrasin.* *Var.* Gomeli et Gocelin.
- Godefroi** *vv.* e ou d: 668, *pag.* 49 v. 155, *pag.* 51 v. 178, 774, 802, 816, 826, 842, 844, 860, 878, 908, 948, 1005, 1016, 1026, 1032, 1063, 1073, 1100, 1112, 1150, 1208, 1231, 1281, 1308, 1325, 1358, 1380, 1418, 1450, 1476, 1695, 1700, 1977, 2409, 2413, 2425 et 2438; Godefrois *vv.* A, B ou d: *pag.* 49 *vv.* 111 et 142, *pag.* 51 *vv.* 168 et 176, 802, 816, 826, 842, 844, 860, 908, 940, 947, 948, 1005, 1016, 1026, 1123, 1231, 1358, 3928, 4078 et 5071; Godefroiz v. 802 C¹ C³; Godefroit v. 802 A; Godefroy *l.* 1098 P¹; Godefroy *l.* 1248; Godefroi *ll.* 767, 856, 902, 1238, 1579, 2200 et 2413; Godefroy *ll.* 703, 709, 710, 713, 716, 719, 721, 724, 725, 731, 732, 743, 746, 751, 758, 762, 794, 795, 811 (*deux fois dans P²*), 813, 818, 837, 841, 848, 850, 858, 865, 884, 886, 897, 899, 900, 901, 907, 909, 916, 918, 929, 943, 949, 1053, 1088, 1091 (*deux fois dans P²*), 1094, 1095, 1097, 1099, 1106, 1107 P², 1111, 1113, 1156, 1191, 1198, 1201, 1209, 1232, 1237, 1325, 1503, 1539, 1562, 1568, 1572, 1582, 1584, 1598, 1609, 1838, 2164, 2167, 2172 et 2185; Godef^l *vv.* D¹: 802, 816, 826, 842, 844, 860, 878, 908, 1005, 1026, 1032, 1033, 1073, 1100, 1123, 1150, 1325, 1358, 1380, 1404, 1418, 1695 et 2305; Gode^l *vv.* 1231 C¹ et 1246 C¹; God^l *vv.* A, B ou D¹: 940, 948, 1005, 1009, 1026, 1063, 1073, 1100, 1112, 1123, 1130, 1149, 1155, 1208, 1227, 1246, 1281, 1289, 1308, 1358, 1380, 1402, 1404, 1450, 1476, 1695, 1700, 1788, 1800, 1819, 1977, 2305, 2309, 2410, 2413, 2425, 2438, 2148, 3933, 4076, 4547, 4579, 4589, 4592, 4635 et 4640; Godefroi *vv.* 668 C¹, C³, 774 C³ et 844 C³; Godifroi v. 668 C²; *bourgeois et marchand, père nourricier de Virien.* *Var.* 'G', 'Go', Gadefroi, Gaufefroi, Gon^l, Go(n)defroi(z).
- Golias** *vv.* 501 B et 510 A, C², C³; *giant sarrasin; dans les chansons du cycle de la Croisade, Goliath est frère de Longis.* *Var.* Goulias.
- Gomeli v. 503 B; *roy.* Goceli.
- Gon^l v. 1325 C⁴; *roy.* Godefroi.
- Goneclin v. 500 C⁵; *roy.* Goceli.
- Gondefroi *vv.* 826 C¹ et 1281 C¹; Gōdefroi v. 1016 C⁴; Gondefroiz v. 802 C¹; *roy.* Godefroi.
- Gōtart** v. 500 C¹; *valet de bourreau sarrasin.*
- Gormon** *l.* 1090; Gōrmon *l.* 1086 P²; Gormō v. 2535 C¹; Gormons *vv.* D¹: 634, 659, 2343 et 2517; Gormōs *vv.* 634 C¹, 659 A et 2343 A; Gormōz *vv.* 634 C¹ et 2343 C¹; Gormond *ll.* 313, 512, 618 et 656; Gormont v. 634 A; *ll.* 536, 626, 1041, 1043, 1049, 1057, 1093, 1247, 1359, 1530, 2165, 2201, 2226, 2247, 2288 et 2343; Gormōt *vv.* e ou D¹: 634, 659, 2517 et 2535; *ll.* 1000, 1052, 1058 et 1116; *roi de Navarre, de Pampelune et de Saragosse, gardien de la grande bannière de Mahomet.* *Var.* Gourmon(s), Gourmond et Gourmo(n)t; *roy.* Germō.
- Gorrant, dan(t) — (= d'An(Ogorrant?)) v. 1447 C⁴; *roy.* Engorant.
- Goulias v. 510 C¹, C⁴, d; *roy.* Golias.
- Gourmon *ll.* 1081 et 1087; Gourmons *vv.* D²: 634, 659 et 2343; Gourmond *ll.* 308, 477, 480, 508, 515, 516, 517, 619, 645, 665 et 668; Gourmont *ll.* 555, 627, 658, 668, 677, 687, 695, 697, 868, 872, 877 (*deux fois*), 880 (*deux fois*), 888, 894, 910, 911, 924, 939, 940, 941, 956, 967, 968, 974, 979, 984, 995 (*deux fois*), 1014 (*deux fois dans*

P¹), 1015, 1032, 1036, 1012, 1047 P¹, 1051, 1064, 1077, 1079, 1109, 1111, 1118, 1125, 1127, 1144, 1147, 1192, 1355, 1373, 1503, 1507, 1513, 1517, 1519, 1565, 1567, 1569, 1591, 1642, 1704, 1706, 1839, 1841, 1846, 1856, 1858, 1885, 1898, 1911, 1925, 1935, 1946, 1948, 1952, 1961, 1963, 1975, 2032, 2039, 2057, 2065, 2066, 2143, 2145, 2147, 2173, 2176, 2184, 2190, 2201, 2205, 2207, 2213, 2221, 2225, 2227, 2232, 2236, 2260, 2262, 2263, 2271, 2278 P², 2280, 2297, 2313, 2342, 2347, 2351, 2353, 2399, 2400, 2413 et 2457; *vv.* D²: **2517** et **2535**; Gourmot *ll.* 959, 990, 996, 1006, 1122, 1149 et 2054; *roy.* Gormon.

Gregoire, saint — (*écrit* g'goire) *v.* **1556** B.

Grenade *l.* 1533; *Pantique capitale des rois maures et de l'islamisme en Espagne, regardée comme royaume de Marsilion, l'auteur du désastre de Roncevaux.*

Guadelins *v.* 500 A; *valet de bourreau sarrasin.*

Guairin *v.* 20 A; **Guairins** *v.* 3333 A; **Guair** *v.* **3639** A; **Guairin** *vv.* A: 938, 1968, 2700 et 2749; **Guari** *vv.* A ou C²: 20, 23, 42, 45, 397, 480, **482**, 920, 1912, 2105 et 3644; **Guarins** *vv.* A: 45, 263, 580 et 2679; **Guar** *vv.* A: 515 et 3517; *roy.* Garin.

Guenes *v.* 13 A, C², D¹; **Guenes** *l.* 308; **Guenelon** *vv.* **11** D² et 3553 D²; **Guenellon** *v.* **11** A; **Guenelo** *v.* 11 C²; **Guenelons** *vv.* **11** D¹ et 3553 A, D¹; *roy.* Gancho.

Guerin *vv.* C⁴ ou D²: 6, 20, 23, 42, 45, 67, 74, 76, 81, 101, 119, 127, 145, 164, 176, 263, 289, 309, 349, 397, 480, **482**, 512, 515, 580, 607, 620, *pag. 45 v. 41, pag. 47 v. VII*, 729, 1337, 1338, 1647, 1871, 1942, 1968, 1971, 2010, 2105, 2357, 2394, **2422**, 2458, 2510, 2580, 2679, 2700, 2702, 2721, 2733, 2749, 3212, 3333, 3338, 3392, 3500, 3517, **3532**, 3644, 3750, 3844, 3907, 4016 et **4064**; **Gueri rubrique** D² et *vv.* C¹: 127, 165, 176, 263, 289, 309, 349, 397, **473**, 480, 512, 515, 607, 620, 922, 938, 1871, 1942, 1968, 1971, 2010, 2090, 2357, 2394, 2458, 2510, 2580, 2733, 2749, 3212, 3338, 3644, 3750, 3844, 3873 et 3907; **Guerins** *vv.* C¹ ou d: 164, **473**, **2422**, 2679, **3639**, **4037** et **4620**; **Gueris** *vv.* C¹: 2700 et 3500; **Gue** *vv.* C¹: 145, 2105 et 2702; *roy.* Garin.

Gui *vv.* 3669 D², 3879 e, 3914 C¹, 3955 e et 3969 C²; **Guis** *vv.* A, D¹: 3669, 3879, 3914, 3955 et 3969; 3977 A, C²; 4825 B; **Guiz** *vv.* 3914 C¹, C², C³, 3969 C¹, C² et 3977 C¹, C²; *roy.* Guion.

Guib *v.* 5094 A; *roy.* Guibor.

Guibelin d'Andreas *v.* 2285 D²; **Guibelin** *v.* 2285 C¹; **Guibeli** *v.* 2285 C¹; **Guibelins** *vv.* 2285 B, D¹, 4038 C¹, C² et **4610** A, D¹; **Guibelyns** *v.* **4610** D²; *roy.* Guibert d'Andreas.

Guibert d'Andreas *vv.* 109 b *pag. 42*, et 2800 B; *ll.* 2, 301, 317 D¹ et 2159; — de Nerbonne *ll.* 473, 550, 1338 et 2035 P²; **Guib't** *pag. 55 rubrique*, et *vv.* 949 C¹, D¹, 1128 B, 4257 B et 4632 B; **Guibers** *vv.* 259 B et XVI *pag. 42*; **Guib's** *pag. 42 rubrique*, et *v.* 4406 B; *le plus jeune des six oncles de Vivien*. *Var.* Gerb't; **Gib't**; **Guibelin(s)**, **Guibelyns**.

Guibor *vv.* A: 5067, 5088, 5100, 5119 et 5166; **Guibour** *ll.* 1634, 1635, 1643, 2420, 2424 et 2441; **Guibore** *vv.* IV *pag. 47*, et B: 4750, 4760 et 4795; — *Orable, fille de Desramé et femme du roi sarrasin Thibault; conquise,*

en même temps que la ville d'Orange, par Guillaume dont elle devint l'épouse sous le nom de Guibor. *Var.* Guib'.

Guibouin *v.* 3460 D²; *roy.* Giboïn.

Guichart *vv.* 261 A, e, D², 279 A, C¹, C³, C⁴, d, 480 e, D², **512** e, D², 920 A, e, D¹, 935 e, 2286 e, 2366 e, d, **3004** C², C³, D², 3669 D², 3753 e, D², 3879 e, 3914 e, 3949 e, 3955 e, 3977 C³, 4625 D¹ et 4688 B; **Guich't** *vv.* C²: 3940, 3969 et 3977; **Guichars** *vv.* 261 D¹, 480 D¹, **512** A, D¹, 2217 D¹, 3669 D¹, 3753 D¹, 3879 D¹, 3914 D¹, 3955 D¹ et 4731 B; **Guich's** *v.* 3977 D¹; **Guicharz** *vv.* C¹, C³ ou C⁴: **3004**, 3940 et 3969; **Guich'** (*de deux syllabes*) *vv.* 480 A, 2286 A, **3004** A, D¹, 3669 A, 3753 A, 3949 D¹, 3955 A, 3969 D¹ et 3977 C¹; **Guich'** (*de trois syllabes*) *v.* 432 A; **Guichards** *v.* 1736 B; **Guichardin** *v.* 432 D²; **Guichardi** *vv.* 432 C¹ et 4780 B; **Guichardins** *v.* 432 D¹; *parent de Vivien (d'après le manuscrit A); son cousin germain, comme fils de Boron de Commarçis (d'après les manuscrits c et d); son frère cadet (d'après le manuscrit B)*. *Var.* Giehart.

Guiein *vv.* 259 e, 278 A, D¹, **480** C³, C⁴, 512 C³, 920 D¹, 935 A, e, 1966 A, C¹, C², C⁴, D¹, 2216 D², 2285 C⁴ (*pour* Guibelin), 2366 A, e, D¹, 3753 C¹, C³, C⁴ et **4625** D¹; *ll.* 4, 1991, 2011, 2025, 2158, 2322, 2424 et 2438; **Guiech** *vv.* C¹: 278, **480**, 512, 920, 2286 C²; **Guieclins** *vv.* 259 A, D¹, **480** A, D¹, 512 A, D¹, 2216 D¹, 2286 A, C¹, C³, C⁴, 3001 A, D¹, 3753 A, D¹ et 4038 C³; **Guiein** *vv.* 1966 C³ et 3753 C²; *sans doute cousin de Vivien; d'après les manuscrits P, frère de Gerard*. *Var.* G' et Guyelin.

Guienne *l.* 1829; *province de France.*

Guillaume *ll.* 1, 4, 133, 233, 245, 271, 298, 325, 328, 331, 350, 360, 366, 397, 409, 422, 464, 571, 573, 608, 624, 644, 659, 668, 675, 822, 1159, 1696, 1737, 1743, 1763, 1800, 1808, 1992, 2001, 2025, 2062, 2069, 2090, 2093, 2095, 2099, 2100, 2103, 2109, 2111, 2159, 2210, 2304, 2309, 2322, 2327, 2334, 2390, 2403, 2459 et 2470; **Guillame** *v.* 5 B et *l.* 2453; **Guillelmes** *v.* **431** B; **Guillelmes** *v.* **431** D²; **Guille** ou **Guille** *ll.* 253, 277, 282, 290, 293, 317, 363, 368, 383, 386, 398, 412, 423, 426, 435, 437, 438, 442, 441, 452, 471, 472, 549, 606, 614, 628, 664, 786, 787, 819, 1337, 1542, 1615, 1617, 1635, 1638, 1645, 1746, 1751, 1753, 1771, 1782, 1786, 1792, 1990, 1995, 1996, 1997, 2006 (*deux fois*), 2008, 2015, 2036, 2042, 2096, 2105, 2108, 2109, 2113, 2120, 2122, 2121, 2126, 2128, 2139, 2289, 2307, 2315, 2324, 2338, 2352, 2419, 2423, 2424, 2435, 2441, 2447, 2455, 2464, 2476, 2477, 2478 et 2481; **Guill'** *vv.* 161 B, 171 B; 262 A, B, D¹, 282 A, 287 B, 290 D², 320 A, B, 351 B, 352 A, B, 359 A, B, 366 A, B, **427** A, C¹, **431** C¹, D¹, 480 A, B, 487 B, 512 A, 514 B, 545 A, D¹, 549 A, 554 A, *ll.* et 42 *pag. 42*, *ll.* et XXVI *pag. 42*, 731 A, B, D¹, 921 D¹, 937 A, 1325 B (*faute évidente pour* Godéfoi), 1646 A, 1793 B, 1868 A, B, 1964 A, D¹, 2108 A, D¹, 2240 B, 2283 A, 2287 B, 2338 B, 2364 A, 2395 A, 2449 A, C¹, 2582 A, B, 2708 A, 2737 C¹, 2766 A, B, D¹, 2797 A, C¹, D¹, 2798 B, C¹, 2808 A, B, 2812 B, 2840 B, D¹, 2841

- B, 2858 B, 2860 B, D¹, 2916 A, B, 2940 A, B, 2953 C¹, D¹, 2967 B, 2971 A, B, 2979 A, B, 2981 A, B, 2983 C¹, 2988 A, B, 3006 A, C¹, 3015 B, 3017 A, 3051 B, C¹, D¹, 3052 B, 3053 B, 3059 A, B, 3091 A, B, 3113 A, B, C¹, 3123 A, 3133 B, C¹, 3138 C¹, 3139 A, B, C¹, D¹, 3113 A, 3189 A, 3204 B, 3211 B, 3219 A, B, 3252 A, B, **3318** B, 3352 B, 3516 A, 3572 A, 3640 A, 3643 D¹, 3669 C¹, 3744 D¹, 3843 A, 3871 B, 3908 B, 3923 B, 4000 B, 4002 B, 4017 C¹, D¹, 4018 B, 4132 B, 4178 B, 4238 B, 4246 B, 4304 B, 4365 B, 4378 B, 4438 B, 4443 B, 4536 B, 4541 B, 4554 B, 4615 A, B, 4626 D¹, 4748 B, 4752 B, 4758 B, 4793 B, 4796 B, 4807 B, 4811 B, 4774 A, 4861 B, 5060 A, 5081 A, 5144 A, 5161 A, 5181 A, 5200 A et 5203 A; *le libérateur de l'Occident chrétien. Pour les épithètes voy. 36*
- Guion** *ll.* 234, 1991, 2025 et 2322; *l'un des deux fils de Baron de Commaris (ou, d'après les manuscrits B et P, frère de Bertran). Var. Guï(s), Guiz et Guy(s).*
- Guiures** *v.* **4740** A; *l'un des quinze enfants de Descamé.*
- Gus** *l.* 5; *l'air sarasin tué par son prisonnier Baron.*
- Guy** *rr.* D¹: 3879, 3914, 3955, 3969 et 3977; *Guis* *v.* 3977 D¹; *voy. Guion.*
- Guyelin** *rr.* D²: 259, 278, **480**, 542, 1966, 2366, 3004, 3753 et **4625**; *voy. Guélin.*
- Gyle**; *voy. Saint-Gile.*
- Gyrant** *rr.* D¹: 3944, 3949, 3949, 3955, 3969, 3977 et 1625; *voy. Gerard de Barbastro.*
- ## II
- Haequim** *l.* 2461; *roi païen; dans la chanson d'Aliscans, Aquin, père de Baudas (= Baudas?).*
- Haultefeille** *l.* 1531; *peut-être Altafalla (Catalogue).*
- Hellas** *rr.* 2782 C², 2815 C², 2820 A; *l.* 1715; *Hellas* *v.* 2815 A; *Hellie* *v.* 2820 D¹; *ll.* 1751, 1752, 1758, 1760, 1780 et 4846; *Hellie* *ll.* 1775, 1803 et 1812; *Helye* *rr.* 2815 d et 2820 D²; *Helyes* *v.* 2782 d; *voy. Elias.*
- Henris** *v.* **124** B; *l'un des vassaux du dar Garin.*
- Hermengart** (*écrit h'mengart*) *rr.* XVII et XXX *pag. 41*, 3151 B; *H'mciart de Pauc* *v.* 2091 C²; *H'mciart* *rr.* 2091 C¹ et 3151 C¹; *Herni* *v.* 2091 C¹; *Hemengart* la noble princesse, la noble comtesse *ll.* 232, 241, 289, 318 et 579; *Hemegart* *l.* 1810; *Hemciart* *v.* 2091 C¹; *filie du roi de Paris et grand'mère de Virieu. Var. Aimeniart, Armeniart; Emeniart; Ernu(n)gart, Ermeng¹ et Eruciart.*
- Hernais** d'Orléans *l.* 1337; *Hernaz* *ll.* 2, 231, 549, 1783, 2035 et 2439; *le traître Hernais d'Orléans (cf. le Comptement de Louis) a été confondu avec Fouche de Virieu, Hernals de Gironde et d'Orléans (voy. ce nom).*
- Hernal** (*écrit h'nals*) de Gironde *rr.* 2285 B et 3197 B; *H'naus* *v.* 3751 A; *H'naus* *rr.* 258 B, 2395 C¹, 3751 C¹ et 4127 B; — de Gironde *v.* 4382 B; — *li rous* *v.* 2804 B; *Hernalt* *rr.* A: 935, 2284 et 2801; *H'nalt de Gironde* *v.* 1257 B; *Hernant* d'Orléans *l.* 1159; *H'naut* *v.* 259 C¹, 278 C¹, 2396 C², C¹ et 2420 C¹; — d'Anseüne *v.* 2405 C¹, C², C³ (*ajoute pour Garin*); — de Gironde *v.* 4196 B; *Hernault* d'Orléans *ll.* 2157 et 2426; *H'nauz* *rr.* 2395 C¹, 2396 C³, 3751 C¹ et 4037 C¹; *seigneur de Gironde, et plus tard d'Orléans; oncle de Virieu. Var. Ernals, Ernalt; Ernaus, Ernaut; Hernais, Hernais.*
- Hernalt** de Beaulande *v.* 3872 A; *H'nalt* *v.* 4617 A; *H'naut* *rr.* 3871 C¹ et 4617 C²; *H'nauz* *rr.* 3871 C¹, C², C³ et 4617 C³; *bisaïeul de Virieu. Var. Ernaus, Ernaut.*
- Hernaut** (*écrit h'naut*) *v.* 695 B; *personnage épisodique.*
- Heruppe** *ll.* 1829 et 2419; *région enclavée dans l'ancienne province de l'Île-de-France.*
- Heutace** *rr.* A: **150** et 924; *Hutace* *v.* **150** C²; *Hitace* *v.* **150** C¹; *Huitace* *rr.* 485 D², IX *pag. 47*, 924 C¹, **1865** A, D², 2423 D², 4641 A, 1717 A, 5035 A, 5030 A et 5070 A; *Huitasse* *rr.* **150** d, 185 D¹, 156 *pag. 49*, 924 D¹, **1643** D² et 2359 D²; *Huitace* *rr.* **150** C¹, C³, 485 *v.* 924 C², C¹, **1643** C², C¹, **1865** C², C³, C¹, 2087 C², C¹ et 2423 C¹; *Huitasee* *v.* 924 C³; *Huitase* *rr.* A: **1643** et 4693; *Huit* *rr.* C¹: **1643**, **1865**, 2087 et 2423; *filie de Naimon de Barivre, femme de Garin d'Anseüne, mère de Virieu. Var. dans B: Ustase; dans A: Vitace; dans D¹: Wist¹, Wistace.*
- Hubert**, saint — (*écrit h'bert*) *v.* **1449** B.
- Hue** *rr.* 124 *pag. 49*, 772 *v.* D¹, **790** B, *v.* **794** B, **799** B, **810** *v.* et **822** B, *v.* D¹; *Hues* *rr.* **790** A, D¹, **810** D¹ et **820** A; *arce du marchand Godefroi.*
- Hunalt** *v.* 4820 B; *parent de Virieu.*
- ## I
- Icembr¹** *v.* **4280** B; *sénéchal et favori de Gormon.*
- Israel** *v.* **1441** *v.*; *le peuple de Dieu.*
- ## J
- Jake**, saint — *rr.* 1078 A, B, 1096 B et 1878 B; *Jaque* *rr.* 1078 D¹ et 1096 C¹, d; *Jaï* *rr.* 1078 C¹ et 1096 A, C¹; *Jaques* *v.* 1078 D²; *Jaqs* *v.* 1078 C²; *Jasques* *v.* 1078 C¹.
- Jake**; *voy. Saint-Jake.*
- Jermot** *v.* 4411 B; *voy. Germe.*
- Jernaïs**; *voy. Saint-Jernaïs.*
- Jesu** *rr.* 359 B, 1597 C³, **3995** B et 4680 B; *ih'c* *v.* 1597 D¹; *ih'u* *rr.* 121 A, B, *v.* 359 A, *v.* 1597 A, B, C¹, C², C¹, D², 1617 A, 2077 C¹, 2092 A, C¹, 2095 A, 2981 B, **3894** B, **3898** B, **3993** A, *v.* D¹, **4081** B, **4101** B, 4354 B et 4665 A; *ih'us* *rr.* 124 D¹, 359 D¹, 2077 C¹, C², C³, D¹, 2092 C¹, C², C³, 2686 B et *l.* 1314; *ihesu* *rr.* 121 D², 359 D², **2758** B et **2770** D¹; *ihesus* *rr.* **2770** D², **3993** D²; *ih'meris* *v.* 2783 D¹; *ih'u crist* *ll.* 1172, 1285, 1312, 2269 et 2374.
- Jonas** ou ventre du poisson *v.* 630 *v.* d.
- Jorge**, saint — *v.* **1066** A, C¹, C², C³, d; *Joire* *v.* **1066** B; *Jorie* *v.* **1066** C¹; *voy. George.*
- Judas** *v.* **502** *v.* d; *c'est sur le roi mécréant Judas que Guibert avait conquis la seigneurie d'Andrenis et, dans la chanson de la Mort Aymeri de Narbonne, il est parlé d'une expédition de Guibert contre Judas, au port d'Ossau.*

Juerie *v.* 1059 B; *la nation juive*.
Juppin *l.* 1017; *le prototype de cette divinité sursumée est Jupiter*.
Just; *roy.* Saint-Just.

K

K' *rr.* D¹; 421, 3271, 3300 et 3321; *roy.* Charle.
Kalabre *rr.* D²; 1106, 1664 et 3319; *roy.* Calabre.
Karles *v.* 421 D²; **Kil'm** *v.* 3247 C²; **K'ilo** *v.* 3247 C¹;
K'lon *rr.* **IS** B; 10 D¹ et 3247 D¹; **Kil's** *rr.* C¹; 159,
 3271, 3300 et 3321; **Kil'** *rr.* C¹, C², C³ ou C⁴; 159,
 121, 3271, 3300 et 3321; **K'P** *rr.* 1206 B et 3247 C²;
roy. Charle.
Kartage *v.* 146 D²; *roy.* Cartage.

L

Landes, les — *l.* 1397; *les Landes de Gascogne*.
Languedoch *l.* 2468; *province de France. Var.* Languedoch.
Legier, saint — *v.* 3043 B. *Var.* Ligier.
Lenguedoch *l.* 1857; *roy.* Languedoch.
Leure *v.* 3361 C³; *roy.* Loire.
Libanor de **Tarqie** *ll.* 1154, 1157, 1160, 1165, 1189, 1182,
 1258, 1310, 1329, 1361, 1377, 1413, 1473, 1491, 1526,
 1552, 1793, 1863, 1908, 1918, 1922, 1940, 1983, 2017,
 2098, 2121, 2180, 2261, 2265, 2273, 2326, 2396, 2421
 et 2438; *roi païen baptisé, compagnon de Gerard*.
Lidre, *roy.* Saint-Lidre et Saïandre.
Ligier, saint — *v.* 2671 B; *roy.* Legier.
Limoges *v.* 3811 C¹, C², C³; *Limoges (Haute-Vienne). Var.*
 Lymoges.
Limosin *l.* 1829; *province de France*.
Loeis de France (*de trois syllabes*) *rr.* A ou D¹; 276, 2830,
 2839, 3091, 3161, 3321, 3478, 3541, 3627, 3633, 3647,
 3826, 3830, 3833, 3855, 3876, 4041, 4058, 4069, 4604,
 4608, 4719, 4751, 4773, 1911, 5009 et 5011; (*de deux*
syllabes) *rr.* A; 2418, 3014 et 3043; **Loey** *rr.* B; 276,
 2682, 2828, 4171 et 4190; **Loeys** (*de trois syllabes*) *rr.* A,
 B ou d; 255, 276, 298, 2290, 2418, 2430, 2578, 2602,
 2696, 2830, 2839, 2860, 2913, 2943, 2953, 3030, 3043,
 3088, 3091, 3121, 3146, 3161, 3201, 3248, 3279, 3281,
 3297, 3300, 3313, 3321, 3432, 3478, 3501, 3627, 3633,
 3647, 3760, 3826, 3833, 3847, 3855, 3865, 4041, 4058,
 4069, 4116, 4121, 4157, 4167, 4175, 4199, 4259, 4368,
 4390, 4411, 4457, 4460, 4472, 4513, 4578, 4596, 4604,
 4608, 4619 et 4634; (*de deux syllabes*) *rr.* 156 B; 425 A,
 3030 A, 1111 B et 4383 B; « empereur roial », *poés de*
Charlemagne. Var. Lois, Loois, Lou', 'Lo', Looys, Louis,
 Louys, Loys et *lois.

Loire *v.* 3361 C¹, C², C³, d; *fluv.* — *Var.* Leure.
Lois *v.* 3146 A et l. 2138; *roy.* Loois.
Lombardie *v.* 3319 C¹, d; *ll.* 1205 et 1227; *Lombardie v.*
 3319 A; *Lohardie v.* 3319 C¹; *peuât, liqne* 1205
comme dans d'autres textes, désigner l'Italie en général.
Var. Lübardie.

Longins *v.* 3544 C²; **Logis** *v.* 623 C²; **Longis** *v.* 3544 C¹,
 C³, C⁴, d; **Logis** *v.* 623 A, C¹; **Longys** *v.* 623 C¹;
le centurion aveugle qui perça de sa lance le côté du
Christ crucifié.

Longis *ll.* 1153, 1160, 1161, 1171, 1185, 1255 et 2479;
émir de Barbastré; père de Salatrie et de Douas.

Loois *v.* 3833 C¹; **Looy** *rr.* C¹ ou C²; 3161, 3248, 3279,
 3300, 3321, 3501, 3647, 3760, 3847 et 3866; **Loe** *rr.*
 3297 D¹ et 4619 C²; *roy.* Loois.

Loon *rr.* A; 2885, 4913, 4948 et 5011; **Loon (Aisne). Cf.**
 Mondaon.

Looy (*de trois syllabes*) *rr.* C¹, C², C³ ou C⁴; 276, 2290,
 2418, 2430, 2830, 2839, 2860, 2913, 3044, 3043, 3091,
 3121, 3161, 3248, 3279, 3297, 3300, 3321, 3478, 3501,
 3627, 3633, 3647, 3826, 3830, 3833, 3847, 3855, 4041,
 4058, 4069, 4596, 4604, 4603 et 4619; (*de deux syl-*
labes) *rr.* 125 e, 3866 C¹, C², C³ et 4596 C²; *roy.* Loois.

Loquifer *l.* 2479; *héros d'un poème faisant suite au*
Covenant Vivien.

Louis *l.* 2243; **Louys** *ll.* 1158, 1162, 1325, 1711, 1768,
 1973, 1984, 2133, 2156 et 2206; **Loys** *rr.* A, e ou d,
 276, 425, 2830, 3300, 3541, 3633, 3760, 3826, 3833,
 3847, 3866, 4058, 4604 et 4603; *ll.* 942, 1720, 1993,
 2288, 2396 P¹ et 2482; *roy.* Loois.

Luiserne-sur-Mer (ville inconnue au manuscrit B) *rr.*
 239, 303, 1495, 1523, 1605, 1627, 1711, 1717, 1720,
 1995, 2061, 2093, 2100, 2112, 2121, 2293, 2307,
 2335, 2375, 2513, 2521, 2550, 2694, 2895, 3027, 3029,
 3057, 3388, 3860, 3882 et 4061; *ll.* 218, 4193 et 4111;
Luisernes *v.* 1523 A; **Luisarne** *ll.* 6, 14, 22, 25, 38, 52,
 96, 101, 152, 151, 193, 261, 291, 293, 294, 315, 322,
 331, 335, 362, 397, 447, 471, 482, 512, 521, 553, 574,
 573, 596, 601, 609, 618, 631, 648, 651, 655, 789, 869,
 870, 940, 988, 1001 P², 1195, 1220, 1250, 1313, 1347,
 1353, 1355, 1360, 1369, 1371, 1582, 1391, 1404, 1409,
 1491 P², 1504, 1548, 1549, 1530, 1535, 1537, 1563,
 1566, 1589, 1591, 1642, 1696, 1706, 1712, 1770, 1810,
 1813, 1860, 1884, 1952, 1974, 1980, 1981, 2003, 2047,
 2050, 2046, 2069, 2087 P¹, 2092, 2116, 2171, 2183,
 2199, 2233, 2277, 2279, 2395, 2404 et 2456; **Luisne**
rr. C¹ ou C², 303, 1717, 2121 et 3860; *ll.* 592, 599,
 941, 1152, 1373, 1698, 1882, 1981 et 2027; **Luserne**
rr. 239 C², D¹, 303 d, 435 C¹, 1495 d, 1523 d, 1605 d,
 1627 d, 1711 D¹, 1718 d, 1720 d, 1995 A, d, 1998 d,
 2061 d, 2093 d (*dans* D², à la rime); 2100 d, 2112 A, d,
 2121 d, 2266 A, 2267 A, 2307 d, 2311 d, 2335 d, 2353
 D¹, 2375 A, D², 2513 d, 2521 d, 2548 d, 2550 A,
 2694 A, 2698 d, 3037 d, 3388 d, 3489 A, d, 3860 d,
 3882 A, d, 4061 A, 4722 A et 4733 A; **Luisne** *rr.* 439 A,
 2293 D¹, 2694 D¹, 3860 C¹ et 4061 D¹; **Luserne** *v.* 239
 D²; *ville d'Espagne, cédée par Vivien aux mérovingiens*
et donnée aux chrétiens; aujourd'hui Lucena del Puerto
sur le río Tinto, à deux lieus de la côte (Andalousie).

Lujtis *v.* **54** B; *peuple slave, les Wälzen, dans le grand-*
duché actuel de Mecklenbourg.

Lubarie *v.* 3319 C²; *roy.* Lombardie.

Lymoges *v.* 3811 C¹; *roy.* Limoges.

M

Mabile *rr.* 666 A, B, e, d, 677 B et *pag.* 150, 28; *femme*
du marchand Godefroy. Cf. Malase.

- Mabô** . 2526 C¹ *nom d'une porte de la ville de Luiscruc.*
- Machut**, saint — *v.* 2795 B.
- Madeleine** *v.* 628 C¹, C²; *Madelaine* *v.* 628 C¹; *Magdalene* *v.* 628 D²; *Magdelaine* *v.* 628 A, D¹; *Magd^a* *v.* 628 C²; *sainte Marie-Madeleine.*
- Mahom** *vv.* B ou D¹; 57, 590, 1861 et 4769; *ll.* 981, 2207, 2216, 2310 et 2353; *Mahon* *vv.* 35 A, D², 57 A, D², 590 C¹, 1741 D¹, 1861 D², 3737 D² et 4906 A; *Mahons* *v.* 590 D²; *Mahôs* *v.* 30 B; *Maho* *vv.* 35 B, C¹, D¹, 57 C¹, 109 B, 582 B, 590 A, C¹ et 1741 A, C¹, D¹; *Mahomⁱ* *vv.* 24 C¹, D¹, 416 C¹, 2119 C¹, D¹, 2264 C¹ et 3737 D¹; *Mahome* *v.* 416 A; *Mahomes* *v.* 4770 A; *Mahomet* *vv.* 24 A, D², 416 D², 2024 D², 2119 A, 2264 D² et 4839 A; *Mahôet* *vv.* C²; 24, 2119 et 2264; *Mahomet* *v.* 2119 C¹, D² et 2264 C¹; *ll.* 535, 999, 1047, 1120 et 1947; *Mahⁱ* *vv.* 57 B, 362 B, 443 B, 446 B, C³, D¹, 499 B, 705 B, 2024 D¹, 2119 B, 2264 D¹, 4121 B, 4136 B, 4146 B, 4169 B, 4432 B et 4509 B; *porte Mahomⁱ* *vv.* 639 A, e et 2526 C²; *statues de Mahomet, idoles attribuées aux Sarrasins*; *Mahⁱ* *v.* 4603 D¹; *Mahⁱ* *v.* 4637 B; *Mahô(n)* *vv.* 4603 C³ et 4753 A; *Mahomet* *v.* 4603 D². *Mahomet et Mahom sont pris indifféremment l'un pour l'autre*; *cf. p. ex. vv.* 3737 D¹ et 3737 D²; *ou vv.* 4603 e et 4603 d; *le fondateur de l'islamisme.*
- Mai**, val — *vv.* A: 3865 et 3922; *localité aux environs de Luiscruc.*
- Maine**, le — *l.* 1829 P¹; *province de France.* *Var.* Meine.
- Maine** *v.* 3489 C¹, C², C³; *Maunc* *v.* 3489 C¹; *fleurs en E-pygn.*
- Makabre** *v.* 501 d; *le nom biblique Macchabée attribué à un pilon.*
- Maladins** *l.* 1920; *col pilon tué par Virien.*
- Malase** *v.* 723 B; *femme du marchand Godefroi, nommée aussi Madile.*
- Malatras** *v.* 1710 A; *l'un des quinze enfants de Desramé.*
- Malatrix** *l.* 1905; *frère de Claudus de Gibaucraie.*
- Maldrane-sur-Mer** *vv.* B: 35, 195; 439, 692, 796, 1195, 1605, 1720, 2010, 2115, 2117, 2305, 2335, 2513, 2550, 2664, 2669, 2891, 3037, 3056, 3860, 3882, 4085 et 4552; *Mald^{ne}* 2375, 3027 et 3220; *Maldrane* 165; *Mandrane* 303; *Midrane* 4635; *correspond à Luiscruc-sur-Mer des manuscrits A, e et d*; *cf. l'Introduction, pag. XI, 2^e.* *Var.* Mondrane.
- Malegrape** *v.* 4742 A; *voy.* Walegrape.
- Malle-taille** *v.* 166 A; *quétier de Géva.*
- Mandemagon** *l.* 982; *porte banalière sarrasine.*
- Marados** *embriqué des manuscrits D¹ et D²; abrégé pag.* 49; *v.* 1904 A, C²; d, 2514 e, 2520 e, 2528 D, 2532 C¹, C², C³, 2552 D; *Maradoc* *vv.* 2514 d, 2520 d et 2552 D¹; *Maradot* *v.* 21 B; *Maradoz* *v.* 2528 D¹; *roi païen à qui fut rendu Virien et dont rebâti le pilon par triomphes.* *Var.* Mirados, Myrados.
- Maroille** de Grenade *ll.* 308 et 1533; *voy.* Marsilion.
- Margon** *vv.* B, 4220 et 4261; *écriture (= Margis^l).*
- Margos** *v.* 4741 A; *Margot* *v.* 35 A et *l.* 2460; *l'un des quinze enfants de Desramé.*
- Marie**, sainte — *vv.* 104 A, e, d, 121 A, 134 A, e, d, 1589 A, e, 1598 A, B, e, d, 1610 B, 2047 A, e, 2085 A, e, d, 2089 A, 3411 A, e, d, 3414 D¹, 3521 A, e, d, 3684 A, e, d et 4800 A; *ll.* 273, 409, 824, 1598, 1691, 2034, 2163, 2358 et 2428; *Marⁱ* *v.* 2039 C¹.
- Marie** *v.* 628 A; *sainte Marie-Madeleine.*
- Marie** *v.* 1160 e; *bourgeoise faisant partie des gens de commerce.*
- Marsilion** *v.* 12 A, C²; *Marssilion* *v.* 12 d; *roi sarrasin, l'autour du désastre de Roucevaux.* *Var.* Maroille.
- Mathamas** *l.* 2461; *roi sarrasin qui, dans la chanson d'Aliscans, est tué par Guillaume.*
- Mauldras** *v.* 4740 A; *l'un des quinze enfants de Desramé.*
- Mauriet** *v.* 1160 A; *l'un des voisins du marchand Godefroi.*
- Meine**, le — *l.* 1829 P²; *voy.* Maine.
- M'gloise**, port sur — *v.* 1543 A; *port de mer.*
- Mes** *v.* 2970 B; *Meiz* *v.* 2957 A; *Metz (Lorraine).*
- Meurisse**, saint — *v.* 3383 D¹; *voy.* Morise.
- Meuse** *v.* 3315 D²; *fleuve.* *Var.* Muese.
- Milan** *l.* 1227; *Milan (Italie).*
- Mirados** *vv.* 1904 C¹, C², C³ et 2532 C⁴; *vv.* B: 54, 60, 68, 81, 164, 176, 190, 198; 441, 698, 701, 711, 713, 717, 2306, 2372, 2551 et 3220; *voy.* Marados.
- Mondrane** *v.* 713 B; *voy.* Maldrane.
- Môfaucô** *v.* 2735 C¹; *colline près de Paris.*
- Monioie** *vv.* 558 A, d, 3622 d, 3637 d et 3736 d; *Môioie* *vv.* 558 C¹, 3622 A, C¹, 3637 C¹, 3736 A, C¹ et 4437 B; *cri de guerre des Français.* *Var.* Montioie.
- Monlaon** *vv.* d: 2455 et 2735; *Monloon* *v.* 2795 A; *Moloon* *v.* 4207 B; *Molôo* *v.* 2455 C¹; *Luon (Aisne).* *Var.* Motloon; *cf.* Luon.
- Mômartre** *vv.* 3308 B, C¹, 3329 C¹ et 3331 C⁴; *Môm^{rtre}* *v.* 3308 D¹; *Monmatre* *v.* 3308 A; *Montmortre (Paris).*
- Monpellier** *v.* 3089 D¹; *Montpellier (Hérault).* *Var.* Môtpellier.
- Motaire** *v.* 1543 C²; *voy.* Moutoire.
- Montioie** *ll.* 1888, 2107 et 2574; *voy.* Monioie.
- Monloon** *v.* 2455 C¹; *voy.* Monlaon.
- Montoire**, port desoz — *v.* 1543 d; *Motoire* *v.* 1543 C¹, *Motoûre* *v.* 1543 C⁴. *Œ. É. DU MÉRI, Floire et Blanceflor, 1856, Introduction, pag. elij, les notes.* *Var.* Môtaira.
- Motpellier** *v.* 3089 D²; *voy.* Montpellier.
- Morant** *v.* 1160 A, d; *Mora* *v.* 1160 C¹; *l'un des voisins du marchand Godefroi.*
- Morinde** *ll.* 1155, 1160 et 2421; *jeune païenne baptisée, cousine de Sidatris et de Donas.*
- Morise**, saint — *v.* 3383 A, e, D²; *la «feste s.^t Morise» se célèbre le 22 septembre.* *Var.* Meurisse.
- Muese** *v.* 3315 D¹; *voy.* Meuse.
- Myrados** *vv.* 694 B et 710 B; *voy.* Marados.

N

- N^o** *vv.* D¹: 3235, 3241, 3259, 3262, 3272, 3536, 3645 et 4056; 4118 B; *voy.* Naimon.
- Naimé** *v.* 3251 D¹; *Naines* *vv.* 3186 A, d, 3208 d, 3262 D², 3477 D², 3645 D² et 3845 D²; *Naimles* *vv.* 30 B et 4439 B; *Namele* *vv.* 1794 B et 3251 B; *Namle* *vv.* B: 56, 117; 173, 2360 et 3207; *Namles* *vv.* B: 19, 62, 158,

204; 2289, 3216, 3235, 3239, 3241, 3242, 3272, 3273, 4092, 4114, 4123, 4258, 4380 et 4633; Naim̄' *rr.* D¹: 3242, 3477, 3815 et 4614; Naim̄' *v.* 1967 C¹; *roy.* Naimon.

Naimérit *v.* 2752 A; *forme provençale (f) pour* Aimerit.

Naimon de Bauiere *rr.* 309 A, 2360 D¹, 2424 A, D¹ et 3249 D¹; Naimō *rr.* 1967 C¹ et 2360 A; Naimlon *v.* 4203 B; Namlon, *rr.* B: 12, 65 et 918; *grand-père maternel de Virien. Var.* N', Naime(s), Naimles, Namele, Namle(s), Naim̄', Naim̄'; Naymes, Naymō(n), Naym̄' et Nay.

Nardigues *ll.* 2150 et 2154; Nardiques *ll.* 2163, 2176 et 2193; Nardiquez *l.* 2201; *truchement au service du roi Gormon.*

Nauarre *v.* 148 e; *ll.* 872, 956 P¹, 1121 et 1373; Nauare *v.* 148 A; *royaume de Gormon; ll.* 992, 1016 et 1066; *cri de guerre de Gormon.*

Naymes *rr.* 3186 e, 3208 e, 3235 D², 3241 D², 3251 D², 3536 D², 4036 D² et 4614 D²; Naymon *rr.* D²: 2360, 2424 et 3249; Naymō *rr.* C¹: 2360, 2424 et 4036; Naym̄' *rr.* C¹: 3235, 3241, 3242, 3251, 3272, 3477, 3536, 3645, 3845 et 4614; Nay, *rr.* A: 3208, 3235, 3242, 3251, 3272, 3536, 3645, 3815, 3847, 4036 et 4614; *roy.* Naimon.

Nerbonne *rr.* XVI pag. 47 et 3213 C¹; *ll.* 3, 17, 226, 230, 232, 319, 341, 402, 404, 462, 550, 575, 599, 600, 786, 819, 1158, 1338, 1365 P², 1589, 1653, 1664 P¹, 1771, 1872, 1878, 1942, 2062, 2114, 2419 et 2449; Nerbone *v.* XXXIX pag. 47; *ll.* 34, 473, 1325 et 2035 P²; Nerbone *rr.* 138 A, 190 A, 2907 A et 3213 A, D¹; Nerbon' *v.* 138 D¹; Nerb¹, *v.* 190 D¹; N'bonne *v.* 3213 C¹ et *l.* 1339; N'bōne *v.* 190 C¹; N'bone *rr.* 23 B, 170 B; 138 B, C¹, 190 B, C¹, 286 B, 919 B, 3196 B, 3213 B, C², C³, 4258 B, 4489 B, 4498 B, 4535 B et 1631 B; *Narbonne (Aude). Var.* Noirbonne.

Neuers *v.* 2968 B; *Nervers (Nièvre).*

Nîmes *v.* 4136 B; Nismes *ll.* 2453 et 2471; *Nîmes (Gard).* Noirbonne *rr.* D²: 138 et 3213; Noirbōne *v.* 190 D²; *roy.* Nerbonne.

Noiron, *pre -- rr.* 531 d, 624 A, d, 2182 d, 2200 B, 2743 d et 2904 d; Noirō *rr.* 531 A, C¹, 624 C¹, 2182 C¹, 2743 C¹ et 2904 A, C¹; Noiro *v.* 531 C¹; *jardins de Néron, où s'élève maintenant l'église de Saint-Pierre du Vatican, à Rome.*

Normandie *ll.* 1829 et 2419; *province de France.*

Nubie *rr.* 661 e, d et 3396 A; *pays d'Afrique; fait partie de l'ancienne Éthiopie.*

O

Oetzeriche *v.* 3399 D²; *roy.* Otereriche.

oëis *v.* 2953 A; *pour* Loëis.

Oliuier *rr.* 9 A, C², d, 161 D², 1205 B et 3551 A, C¹; Olin' *rr.* 1205 C¹, D¹ et 3551 C¹; Olf' *v.* 163 C¹; Ollinier *v.* 1205 C¹; Olf' *rr.* 163 A, C¹ et 1205 A; *le compagnon de Rolant.*

Orable *ll.* 398, 2062, 2113 et 2459; *fille de Desramé et femme du roi Thibault d'Arabie; conquise par Guillaume d'Orange, dont elle devint l'épouse sous le nom de Guibor,*

Orange *rr.* 731 A et 2108 A; *ll.* 2 P¹, 1, 133, 233, 245, 275, 317, 164, 471, 549, 571, 786, 787, 796, 819 P¹, 1159, 1615, 1617, 1696, 1872, 1878, 1942, 1990, 2062, 2124, 2159, 2331, 2120, 2434, 2437, 2453, 2474 et 2478; *cri de guerre ll.* 2108, 2109, 2110 et 2113; Orāge *ll.* 31, 574, 606, 1337, 1857 et 2069; Oranges *rr.* 4615 A et 5084 A; *Orange (Vaucluse). Var.* Oreng(e)s, Orege, Orege.

Orcanie *rr.* 1687 A et 2035 e, D¹; *Hyrcanie, pays d'Asie, ou peut-être les îles Orcades. Var.* Orquanie et Orqnie.

Ore *v.* 3100 A; *roy.* Aire.

Orange *rr.* 5 B, 161 B; 366 B, II pag. 45, 731 e, D¹, 2108 C¹, C², C³, d, 2210 B, 2338 B, 2798 B, e, d, 3318 B, 3476 e, d, 3579 e, D², 3624 A, e, d, 3640 e, d, 3811 A, 3908 B, 3923 B, 4137 B, 4178 B, 4378 B, 4536 B, 4615 B, e, d, 4747 B, 4757 B et 4787 B; Orāge *v.* III pag. 47; Orege *v.* 2108 C¹; Oranges *v.* 3579 A, D¹; et *rr.* A: 2798, 3476, 3640, 5015, 5026, 5044, 5179 et 5198; *roy.* Orange.

Orleans *ll.* 234, 549, 1159, 1337, 1783, 2035, 2139, 2157 et 2426; Orliens *rr.* 2857 e, d, 3100 e, d, 3345 A, d, 3356 A, d et 3360 d; Orliēs *rr.* 3345 C¹ et 3356 C¹; *domaine du troisième oncle de Virien, Hernal.*

Orquanie *v.* 2035 D²; Orqnie *rr.* 2031 A et 2035 A; *roy.* Orcanie.

Otereriche *v.* 3399 D¹; *Austrasie? Autriche? ou peut-être ceus d'outre-Riche? Var.* Oetzeriche.

Outres *v.* 4739 A; *l'un des quinze enfants de Desramé.*

P

Palerne *ll.* 2460 et 2481; *Palerne (Sicile).*

Pampelune *rr.* d: 3853 et 3855; *ll.* 871, 872, 879, 939, 959, 1053, 1081, 1110, 1142, 1191, 1230, 1240, 1326, 1348, 1357, 1502, 1519, 1530, 1559, 1561, 1570, 1611, 1632, 1661, 1701, 1707, 1840, 1859, 1881, 2144, 2164, 2167, 2172, 2183, 2185, 2186, 2189, 2200, 2204, 2234, 2249, 2256, 2258, 2267, 2274, 2280, 2282, 2347, 2396, 2405, 2409, 2416 et 2426; *cri de guerre de Gormon ll.* 1016, 1043 et 1066; Pāpelune *rr.* C¹: 3853 et 3855; Pampelune *rr.* 3427 B, 3853 C², C³ et 3855 A, B, C², C³, C⁴; *ll.* 535, 536, 628, 647, 667, 681 P¹, 684, 767, 789, 793, 796, 809, 1026 P¹, 1198 et 1247; Pāpālune *l.* 665; Pāpālune *v.* 3853 A; *l'ancienne capitale de la Navarre; résidence de Gormon et, plus tard, de Brohard.*

Paris *rr.* 254 e, d, XVI pag. 45, 2447 e, d, 3308 A, e, d, 3329 d, 3331 e, d et 4772 A; *ll.* 1645, 1647, 1648, 1649, 1663, 1702, 2184, 2418, 2478 et 2483; pis *rr.* A ou B: 254, 2432, 2434, 2447, 2480, 2484, 2630, 2638, 2641, 3308, 4487 et 4500; Par *v.* 3329 C¹; Paris, où se tenait la cour du roi-empereur Louis; cf. *v.* 266 et *l.* 1623.

Patras *v.* 500 A; *valet de bourgeois sarasin.*

Paueie *v.* 2091 A, e; *ll.* 730, 739, 795, 816, 887, 1069 et 1236; Paue *l.* 741; *Paue (Lombardie); patrie de la grand-mère de Virien.*

Pere, saint - *rr.* 624 e, d et 1222 C¹, C², C³, d; *roy.* Piere.

Pere; *roy.* Saint Piere.

Perse (*Écrit pse* v. 1738 B; *la Perse*.)
 Pharaon v. 2519 d; Pharaon v. 2519 C¹; *allié du roi Gormon*.
 Picardie ll. 1829 et 2418; *province de France*.
 Picolet vv. A. 4812, 4827, 4845, 4849, 4854, 4882 et 4886; Picoles vv. A. 4791, 4796, 4830, 4870, 4875 et 4877; *magicien, précepteur de Renouart*. Var. Pincelet.
 Pierre, saint — vv. 1222 A, 3199 B, 3205 B et 3217 B. Var. Pere.
 Pinart v. 2845 D¹; *maître d'hôtel du roi-empereur Louis*. Var. Pynart; Pinel.
 Pincelet v. 4780 A; *roy*. Picolet.
 Pinel v. 2845 e; *roy*. Pinart.
 Plaisance v. 3460 A; Plesace v. 3460 C¹; Plaisence v. 3460 D¹; Plesence v. 3460 D²; *Plaisance (Italie); duc de Gêlain*.
 Poitou l. 1830 P¹; *roy*. Poitou.
 Poitiers vv. 2856 d et 2863 d; Poit's vv. 2856 C¹, 2863 C¹ et 3099 C¹, D¹; Poitier v. 3099 C¹; Poitiez v. 2856 C²; *Poitiers (Vienn)*.
 Poitou v. 148 A, e; l. 1830 P²; *province de France*. Var. Poieton.
 Pol, saint — v. 625 A, C¹, C², C³, d; *saint Paul, apôtre des Gentils*. Var. Pou.
 Porpailart v. 218 e, D¹; *domaine de Guillaume et, plus tard, de Renouart*. Var. Portpailart.
 Portugal v. 666 A; Portegaut v. 666 e; Portingal v. 666 B, d; *le Portugal*.
 Portpailart v. 218 D²; *roy*. Porpailart.
 Pou, saint — v. 625 C¹; *roy*. Pol.
 Puille vv. 1106 B, e, D¹ et 3319 e; Puillez v. 3319 D¹; Pulle vv. 1106 A, D² et 3319 D²; *province de l'Italie méridionale*.
 Pynart v. 2845 D²; *roy*. Pinart.

Q

Quador v. 21 d; *roy*. Cador.
 Q'rrre v. 3364 e; cf. Areance (ms. A).
 Q'rtage v. 146 C¹; *roy*. Cartage.
 Quasse v. 3368 d; Q'sse v. 3364 d; cf. Areance (ms. A).

R

R' v. A. 4835, 4851, 4862, 4866, 4869, 4889, 4894, 4897, 4904, 4907, 4911, 4938, 4957, 4962, 4970, 4982, 4986, 4992, 5001 et 5009; *pop. 55 subséqz; roy*. Renouart (*qui fait suite aux Enfances Vivien, dans le ms. A*).
 Rainchenax vv. D¹: 12 et 161; *roy*. Ronceual.
 Rains vv. 2736 e, d, 2863 C¹, C², C³, d; Raas v. 2863 C¹; *Rains (Mura)*.
 Raoul de Cambresis l. 1778; *héros d'une chanson de geste*.
 Raymon de Valpre ll. 1877, 1891 (*deux fois*), 1894, 1980, 1982, 2006, 2007, 2011, 2012, 2025, 2026, 2056, 2037, 2047, 2079 et 2087; *chevalier gascon, messager de Vivien*.
 Reinchenax v. 3852 D¹; Rencenax vv. D¹: 12, 163 et 3852; v. e. Ronceual.

Remon de Besancon l. 975; *marchand, capitaine de quelques milliers de Français*.
 Renier de Surie v. 3481 A; Rénier v. 3373 A; *comte français. Renier, petit-fils de Renouart et roi de Sicile, est le héros d'un poème qui se rattache aux suites données au Covenant Vivien. Un personnage historique, Renier, fut créé duc de Pouille, vers 1038*.
 Renouart au tiuel ll. 2478, 2479 et 2481; Rennoart vv. A. 4792 et 4814; Renoart v. 4795 A et l. 2481; Renoars vv. A. 4743, 4825, 4864 et 4977; Reinoars v. 4787 A; 'Re' vv. A. 4796, 4808, 4817, 4830, 4834, 4841, 4859 et 4931; *frère de Guibor, la femme de Guillaume d'Orange; pluré par le Dante dans son Paradis, comme champion de la foi*. Var. R'.
 Richar v. 279 C²; *pour Guichart des autres manuscrits*.
 Richier (*Écrit Rich*) de Paris v. 4487 B; Ric' vv. 4490 B et 4500 B; *par sa mère, cousin de Vivien*.
 Richier, saint — v. 1329 d.
 Robert de Sezile v. 3373 D²; Rob't vv. 3373 C¹ et 3481 C¹, d; Rob's v. 3373 D¹; *correspond à Renier de Surie dans le manuscrit A. Pour Robert de Sicile († 1085), on ignore s'il «ala en Galices» (cf. vv. 3375 et 3384); pour Robert le Frison († 1070), on sait bien qu'il jût, en 1070, avant d'aller en Terre-Sainte, une expédition en Galice, mais nullement qu'il ait guerroyé en Sicile*.
 Rolant vv. 533 D¹ et 1205 C¹; Rollant vv. 10 A, d, 160 D², 162 A, 533 D², 1205 A, C¹, C², 3552 A; Rollât vv. 10 C² et 162 C²; Roll' vv. 533 A, C¹, 1205 B, D¹, 3552 C¹, D¹; Rol' v. 160 D¹; 'Ro' v. 162 C¹, C⁴; *le héros de Roucraus*.
 Romanie vv. 1610 C² et 3418 D²; Romenie vv. 1601 A, e, 1610 A, C¹, C², C³ et 3418 A, e; Rômenie v. 1601 B; *la terre de Rome, les possessions de l'Église autour de Rome*. Var. Roumenie.
 Romasi v. 4149 B; *nom de fantaisie*.
 Rome vv. 1038 A, 2854 C¹, C², C³, 2949 A, 3024 A, C¹, C², C³, D¹, 3097 A, e, 3100 A, 3111 A, C¹, C², C³, 3117 A, 3441 C¹, C², C³, 3449 A, C¹, C², C³ et 3657 D¹; Rôme vv. 1166 B, 2854 C¹, D², 2949 B, 3024 C¹, D², 3097 B, 3111 C¹, 3199 B, 3205 B, 3217 B, 3441 C¹ et 3449 C¹. Var. Roume; cf. Rone.
 Romenie v. 2088 A, e (*pour Passonance*); *l'empire grec ou, en général, pays lointain*. Cf. Romanie.
 Ronceual v. 161 A; Ronceuals vv. A: 12 et 3852; Rôceua^o v. 3852 C¹; Roccenax vv. 42 C² et 161 C¹; *Roucraus, dans les Pyrénées*. Var. Rainchenax, Reinchenaus et Rencenax.
 Rone vv. A: 2857 et 2863; *flour*. *Peut-être faute, pour Rome; cf. v. 3100 A*.
 Roume v. 2854 D¹; *roy*. Rome.
 Roumenie vv. D¹: 1601 et 3418; *roy*. Romanie.
 Rubestin v. 4216 B; Rubestu vv. 4261 B et 4504 B; Rubestis v. 4481 B; *roi sarrasin tué par Vimeri*.
 Rubion l. 2161; *roi sarrasin*.

S

Sador v. 29 d; Sadort v. 29 A, C¹, C²; *oncle de Cador*.
 Saint-Denis v. 3451 A, e, d; *S^t-Denis-lez-Paris (Seine)*. Cf. Denis.

Saint-Gile *rr.* 1107 A. 3425 B et 3503 c, D¹; Saint-Gyle *v.* 3503 D²; *S^t Gilles en Provence (Gard)*.

Saint-Jake *v.* 1107 B; Saint-Jaque *v.* 1107 d; Saint-Jaq *v.* 1107 A. C¹; Saint-Jacques *l.* 2046; *S^t-Jacques de Compostelle (Galice)*. *Cf.* Jake.

Saint-Jeruais *v.* 1244 B; le mostier > *S^t-Gervais*.

Saint-Just, Elyot de — (= Elias de Saumur?) *rr.* B; 2783 et 2811; *peut-être S^t-Just-sur-Dive (Maine-et-Loire, arr. de Saumur)*.

Saint-Lidre *v.* 1699 A; Sain-Lidre *v.* 1695 A; *faute pour Salindre*. *Voy. ce mot.*

Saint-Piere *v.* 1107 B; Saint-Pere-Major *v.* 2498 e, d; *Saint-Pierre (de Rome; cf. rr. B; 3199, 3205 et 3217)*.

Salatrie *l.* 1177; Salatr'e *l.* 1557; Sallatrie *ll.* 1154, 1160, 1161, 1175, 1182 et 1256; Sallatr'e *ll.* 1164, 1165, 1171, 1185, 1361, 1552, 2180 et 2421; *filie de Longis de Barbastre et femme de Gerard de Barbastre*.

Salindre *rr.* 668 e, d, 1695 D² et 1699 C¹, D²; Salidres *rr.* 1695 C¹ et 1699 C¹; Salindrez *rr.* D¹; 1695 et 1699; *Salindres, bourg du dép. du Gard; cf. Saint-Lidre et Galides*.

Samson *v.* 124 B; *l'un des casseurs du dur Gurin*.

Samur *v.* 2782 C¹; *roy. Saumur*.

San's *v.* 509 C²; *roy. Senars*.

Sarragoee *ll.* 307, 313, 478, 618, 872, 968, 1374 et 2348; *cri de guerre de Gormon ll. 1016 et 1022; Sarragosse l. 1886; capitale de l'Aragon*.

Satarnie *ll.* 873 et 1026; Satemie *ll.* 939 et 960; *prison à Pompelune*.

Saumur *v.* 2782 C¹, C², C³; *Saumur (Maine-et-Loire)*. *Var.* Samur, Semur.

Sebille *ll.* 1533 et 1963; *Séville, cité musulmane dans l'Espagne hébraïque; pendant des siècles, capitale d'un royaume arabe*.

Secille *l.* 1912; *la Sicile*. *Var.* Sezil(e).

Segos, dans — *v.* 790 A; *de la suite du maréchal Godofroi*. *Semur rr. 2782 d, 2783 A et 2815 A; roy. Saumur*.

Senars *v.* 509 C¹, C², C³; *près de Calor*. *Cf.* Charnart. *Var.* San's.

Senlis *ll.* 1778 et 1793; *Scalis (Oise)*.

Sezile *rr.* 1107 C¹, C², C³, D² et 3373 e, d; Sezille *v.* 1107 D¹; *roy. Secille*.

Siglaie *ll.* 1116, 1121, 1126, 2263, 2276, 2280 et 2410; *filie du roi Gormon, femme de Brohard*.

Simon, saint — *rr.* 4766 B et 4804 B; Simo *v.* 627 C¹. *Var.* Symon.

Sinagon *l.* 2460; *roi de Palerne, meurt d'Ysorel (cf. le Mariage Guillaume)*. *Var.* Smagot(?)

Sire *v.* 3504 e, D¹; Sitre *v.* 3504 A; *Cize ou Cize, nom actuel de la partie de la Narvare française qui touche à Roncevaux*. *Var.* Syre.

Smagot de Sebille *l.* 1533 (*pour Sinagon de Sebille?*).

Soissons *v.* 2736 d; Soïssos *v.* 2736 C¹; *Soissons (Aisne)*.

Sulie *rr.* 1594 C¹, 2081 *v.* 3363 e et 3365 A; Surie *rr.* 661 A, 1059 e, d, 1594 A, C¹, C², C³, 2081 A, d, 3363 d, 3373 A et l. 1205; *la Syrie, région de l'Asie antérieure*.

Susane, sainte — *rr.* 629 C¹, C², C³; Susanne *v.* 629 C²; Susenie (*pour Susenne*) *v.* 629 D²; Susenne *v.* 629 D¹.

Symon *v.* 627 d; saint — *v.* 4756 B; *roy. Simon*.

Syre *v.* 3504 D²; *roy. Sire*.

T

Tabario *l.* 498; *l'ancienne Tibériade sur le lac de Génésareth*.

Taillefer *ll.* 870, 874, 875, 958, 980, 985, 987 P¹, 993, 997, 998, 1000, 1005, 1010, 1011, 1012, 1014, 1015, 1019, 1025, 1033, 1057, 1059, 1061, 1072, 1079, 1081, 1095, 1129, 1145, 1147, 1359, 1533, 1844, 1859, 1885, 1898, 1911, 1913, 1946, 2052, 2115 et 2167; *Taillefer ll. 878, 938, 956 et 2165; roi d'Aragon, frère d'Archibaut*.

Talio *l.* 991; *Sarrasin aragonais*.

Tartarie *ll.* 1205 et 2459; *pays d'Asie*.

Tempestes *l.* 2461; *roi sarrasin tué par Guillaume (cf. le Covenant Vivien)*.

Tenebres *l.* 2460; *roi sarrasin, frère de Renouart (d'après la chanson d'Aliscans)*.

Termes *ll.* 233, 318, 473, 1990, 2425 et 2438; *Termes rr. 432 A, D¹, 2217 A, D¹ et 1813 B; l. 301; Tme v. 432 C¹; château de Gaucier de Termes*.

Teruagant *ll.* 1048 et 1510; *Tuagant rr. 57 A, B, C¹, D¹ et 590 B, C², C³, D¹; Tuagan v. 590 A; Tuagé v. 590 C¹; divinité sarrasine*.

Thibault *ll.* 2063, 2096, 2452, 2453, 2454 et 2459; *roi sarrasin, premier mari d'Osable*. *Var.* Tib¹.

Thic¹ *v.* 3813 D¹; *roy. Tibaut*.

Thierry de Scalis *ll.* 1778, 1791, 1793, 1797 et 1808; *neveu de Raoul de Cambrai*.

Tholouse *l.* 2170; *Toulouse, capitale de l'Aquitaine*.

Tib¹ *v.* 4139 B; *roy. Thibault*.

Tibaut *v.* 3813 C¹; Tiebaut *v.* 3813 A; Tiebaut *v.* 3813 C¹, C², C³; *seigneur berrichon*. *Var.* Thié¹.

Tiebert *v.* 1447 C¹; *allusion à Tibert le chat (dans le Roman de Renard)?*

Tornebrie *v.* 1608 D¹; *roi sarrasin*. *Var.* Tournebrie.

Torpin *v.* 3552 A, e; Torpins *v.* 162 A; *roy. Turpin*.

Tortelouse *v.* 218 D¹; Tortelon *v.* 218 A; Tortolose *v.* 218 C¹, C², C³; Tortolouse *v.* 218 C²; *Tortose, ville forte d'Espagne (Catalogne)*. *Var.* Tourtelouse.

Tournebrie *v.* 1608 D²; *roy. Tornebrie*.

Tourpin *v.* 3552 D²; *roy. Turpin*.

Tourtelouse *v.* 218 D²; *roy. Tortelouse*.

Tranchant *l.* 2461; *roi sarrasin*.

Trebert *v.* 1447 C¹; Treb¹ *v.* 1447 C²; *sans autre détermination*. *Cf.* Tiebert.

Tresai *rr.* 1209 A et 1225 C¹; T'sai *v.* 1235 A; *Tresor v. 1209 C¹; T'sai v. 1225 A; roy. Crassai*.

Troie *rr.* 1551 C¹, C²; 1555 d; Trois *rr.* 1551 A, C¹; T'ies *v.* 1551 C²; *Troyes (Aube)*.

Turpin *rr.* 162 C¹, C², C³; 3552 D¹; Turp *v.* 162 C¹; *l'archevêque Turpin de la Chanson de Roland*. *Var.* Turpin(s), Tourpin.

Turquie *ll.* 1154, 1160 P¹, 1258 et 2180; *le Turquie*.

U

Usgae *rr.* B; *ll. la l. v. 87, 116, 150, 174, 388, 429, 924, 1795, 1865, 2430, 2559 et 4618*. *Var.* Hentae

V

Vacion v. 2522 d; cf. Valantō et Valeion.
Valantō v. 2522 C¹; cf. Vacion.
Valeion v. 637 d; Valeiō v. 637 C¹; *peut-être Falchillon en Andalousie. Cf. Vacion.*
Valdonne l. 2460; *domaine d'Iussibier.*
Valdune ll. 1154, 1258 et 2181; *domaine de Clargis.*
Valente v. 3922 D²; Vallent^e v. 3922 D¹; cf. Vaulut^e.
Valgrappe l. 2460; *roy. Walegrape.*
Valpre l. 1877; Valprie ll. 1980, 1982 et 2007; *localité en Gascogne?*
Vaulut^e v. 3964 D¹; cf. Valente.
Venise ll. 34, 233, 317, 472, 550, 1159, 1338, 1667 et 1670; *cité des bords de l'Adriatique; duché d'Aïmer.*
Vertran v. 3278 C¹; *faute du rubricateur, pour Bertran.*
Vianne l. 1158; *Vienne (Isère).*
Vinchent, saint — v. 3973 B.
Vindelou l. 1159 P²; *Uidelou ou Odilon, duc de Bavière, personnage historique.*
Vitace vv. A: 2087, 2359 et 2423; *roy. Heutace.*

Viuien v. 5 etc.; **Viuie** v. 1864 A etc.; **Uiuien** v. 5 A etc.; **Vivien** v. 26 A etc.; **Viviē** v. 132 A; **Viuilien** v. 1125 B; **Vyuien** v. 306 C¹ etc.; **Viuiciens** v. 491 etc. (16 fois); **Uuiens** v. 4035 C¹; **Vivienz rubrique ms.** C²; **Viuijens** v. 3980 B; **Vyuiens** v. 2307 C¹; **Viu¹** v. 339 D¹ etc.; **Vy.** v. 1295 C¹ etc.; **Firien**, le héros de notre chanson de geste. *Var. W et Wiuien. Cf. L. DEMAISON, Aymeri de Narbonne, II, 1887, pag. 276, et A. THOMAS, La Légende de saint Vidian, dans les «ÉTUDES ROMANES», 1891.*

W

W (ou **·VV·**) v. 60 etc.; *roy. Vinien.*
Walegrape v. 4758 A; *l'un des quinze enfants de Desramé. Var. Malegrape; Valgrappe.*
Wistace vv. D¹: 1643, 1865 et 2359; **Wist¹** v. 2423 D¹; *roy. Heutace.*
Winien vv. B: 18; 1367 et 2934; *roy. Viuien.*

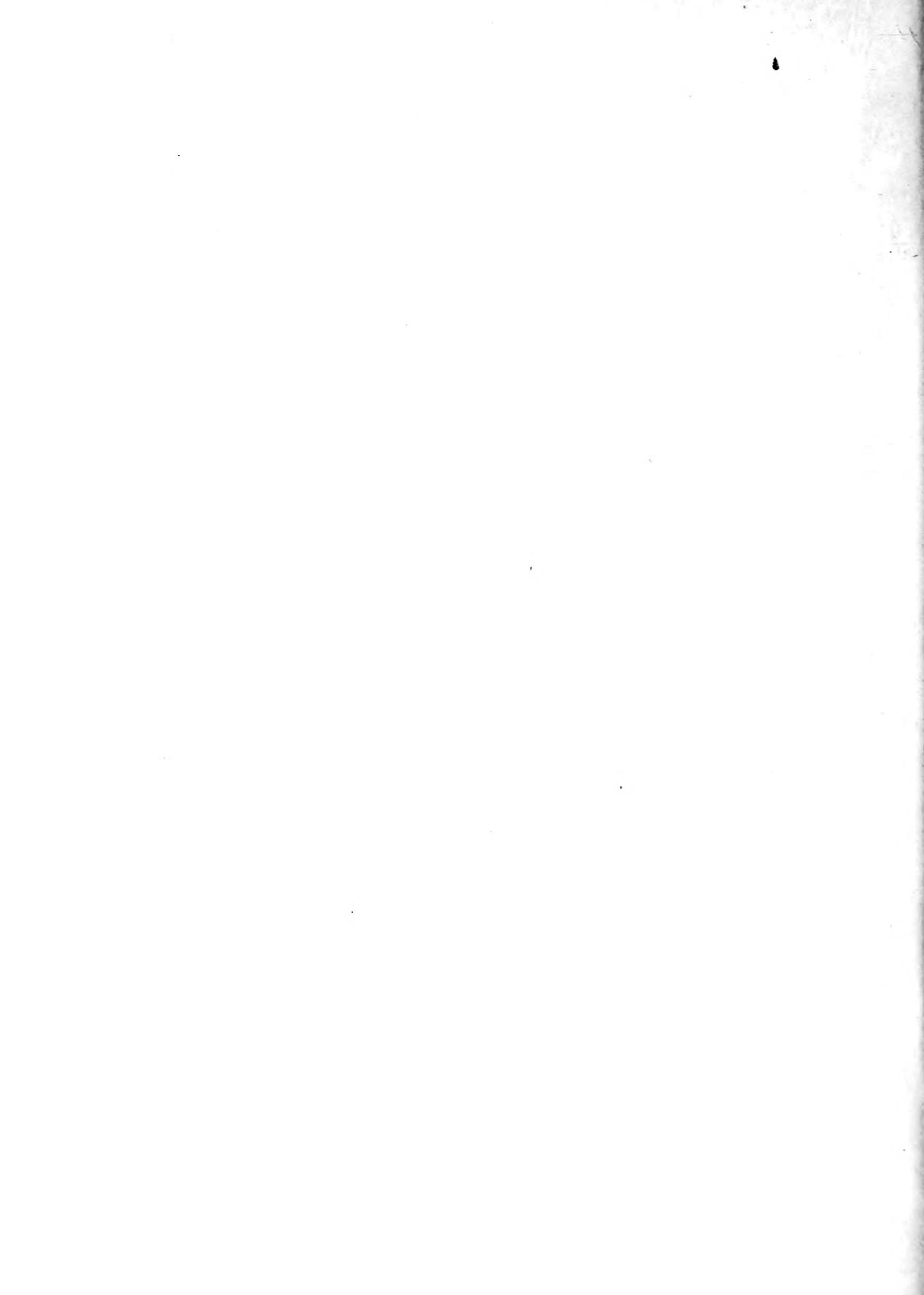
Y

Ysore l. 2483; *géant païen tué devant Paris par Guillaume (cf. le Mariage Guillaume).*



TABLE

DES ASSONANCES ET DES RIMES



TABLE

DES ASSONANCES ET DES RIMES

Assonances masculines.

a XVII, LXVII.	<i>mss.</i> A, e, d (<i>ms. pic.</i> B; <i>ic.</i> LXX, LXXVIII, XCII, B, XCII, K, XCV <i>ms.</i> B.
aï XXXIII.	
an, en IV, IX, XXXII, XLVII, LIV, LXXI, LXXXVI, XCI, XCII, C, XCII, L, XCVII, CII, CVI, CVIII, CXV, CXX.	î II, XIII, LII, LXIV, LXXIV, LXXXII, LXXXVII, XC, XCII, A, XCII, I, XCII <i>mss.</i> A, e, d, XCV <i>ms.</i> A, CIV, CXIV.
è XXXVI, LXV, (LXIX).	ô III, XLVII.
é VIII, XXIII <i>ms.</i> B, XXVII, XXXVII, XLV <i>ms.</i> B, LI, LXIII, LXXVI, LXXXV, XCII, E, XCII, H, XCII <i>ms.</i> B, XCIV <i>ms.</i> A, XCVI, XCVIII, C, CH, CV, CXI, CXIII, CXIX, CXXI.	ô XXV, XXXIX, XLIV, LVI, LX, LXXIII, LXXXIV.
ïé IV, XXVIII, XXXI (<i>ic.</i> <i>ms.</i> A?), XXXIV, LVIII, LXII, LXVI	oi XII, LIX.
	om, on, ons, ont I, II, XX, XCIV <i>ms.</i> B, CI.
	r XV, LXI, LXXXIX, XCI, CXII.

Assonances féminines.

a-e VII, XXX, XL, XLVI, LXXV.	ô-e XXIX.
aï-e XXXV.	ô-e LXXXIII, LXXXVIII.
an-e, en-e X <i>ms.</i> B, XI, XXII, LI (<i>ms.</i> A?), LXXIX.	oi-e XXIV, XXXVIII, LXVIII.
è-e XIV, XLIII, LXXX.	oie-e LXXXII.
é-e XVIII, LVII, XCII, C.	u-e I, V, X, XXVI, XLIX, LV.
ï-e VI, XIX, XXI, XL, XLII, L, LXXVII, LXXXI.	

Rimes masculines.

a CXVI.	ier XCIX.
aus VII (<i>pag.</i> 47).	î <i>cv.</i> 109 a—109 a (<i>pag.</i> 47).
ê III (<i>pag.</i> 45), XXVII <i>ms.</i> D ² , CIX.	is IV (<i>pag.</i> 45).
ent V (<i>pag.</i> 47).	ois CX.
és CVII.	on, ons II, XCII, D, CXXII.
ez I (<i>pag.</i> 49).	us LXI <i>ms.</i> D ² , LXXXIX <i>ms.</i> D (<i>première partie</i>), XCII, F.
er II (<i>pag.</i> 45), II (<i>pag.</i> 49).	

Rimes féminines.

age VI (<i>pag.</i> 47).	ce III (<i>pag.</i> 5), CXXIII.
---------------------------	----------------------------------



ERRATA

— — —

Pag. 5, note 1: ms. 1448, lise: ms. 1449.

30, vers 465 ms. B: q'1 ot eu, lis. q'1 ot en (cf. AD. TOBLER, Jahrbuch. XV, 1876, p. 256, l. 3 et suiv.).

35, vers 527: enchaerent, lis. en chaelerent.

37, vers 566 ms. D²: y, lis. oy.

40, vers 632 ms. A: i no, lis. il nō.

45, vers 5 ms. D²: la porole, lis. l'aporole.

80, vers 1271 ms. A: W' lis. 'V' (c. à d. cinq).

82, vers 1291 ms. B: ira, lis. irais.

87, col. 2, Ms. 24399, lis. Ms. 24369.

122, vers 1984 ms. B: paiensdol ant, lis. paiens dolant.

166, col. 2, vers 7230, lis. 2730.

125, col. 2, ms. D², vers 3787, lis. 3788.

226, vers 3818 ms. A: a malance, lis. a ma lance (cf. ms. d)

229, col. 1, baisse LXXXVIII, lis. LXXXIX.



TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS.....	5
INTRODUCTION.....	1
I <i>Classement des manuscrits. — Comment il faut établir le texte</i>	1
II <i>Versification</i>	XIX
III <i>Place de la Chanson dans la Geste Guillaume</i>	XXVIII
IV <i>Age et Dialecte du poème</i>	XXXII
V <i>Valeur littéraire, style et auteur de la Chanson. — Remarques diverses sur les Enfances Vivien</i>	XXXVI
VI APPENDICE: <i>Question du vers hexasyllabique</i>	XLI
LES ENFANCES VIVIEN.....	1
TABLE DES NOMS DE PERSONNES ET DE LIEUX.....	281
TABLE DES ASSONANCES ET DES RIMES.....	299
ERRATA.....	302
TABLE DES MATIÈRES.....	303



707
4330 4

La Bibliothèque
Université d'Ottawa
Echéance

The Library
University of Ottawa
Date due

DEC 02 2018

10/10/18

CE



CE PQ 1459
.E7 1895
COO ENFANCES VIV ENFANCES VIV
ACC# 1215549



